

# BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

---

TOME LVII  
(1987)

---

Fascicule 1

*Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation Nationale  
et de la Fondation Universitaire de Belgique*

BRUXELLES  
BOULEVARD DE L'EMPEREUR, 4  
1987

## THE COMMON (STUDITE) ORIGIN OF THE MOSCOW MENOLOGIUM AND JERUSALEM GREGORY

This article is written to call attention to the implications of a composition shared by two eleventh-century manuscripts. One is a menologium now in the State Historical Museum in Moscow, *cod. 9*, and the other an edition of the ritual homilies of Gregory of Nazianzen, *cod. Taphou 14* of the library of the Greek Ecumenical Patriarchate, Jerusalem. In earlier studies I attributed these books to the scriptorium in the Studios monastery<sup>(1)</sup>. Two types of evidence were offered to support the claim. The first comprised a series of historiated initial designs common to a small group of works, all connected through the Theodore Psalter to the Studios. It must be acknowledged (as I did in 1983) that a few of the initial types can be found throughout Byzantine illumination of the eleventh century, and others could have been copied by scribes or illuminators who had second-hand familiarity with Studite practices, through a manuscript they had briefly seen or been commissioned to copy. (The likelihood of this possibility depends on just how influential we consider the Studios to have been; at present, any assessment would be arbitrary.) The evidence offered by the initials, therefore, had to be supported by some other indication of common provenance. Painting style was the most obvious choice. The close relationship in both style and technique between the miniatures of, for example, the *Moscow Menologium*, *Jerusalem Gregory*, *Theodore Psalter* and *Paris Gospels* (gr. 74) is virtually self-evident; yet it is equally clear that the basis of this style is a sensibility hardly unique to the Studites. Works of other illuminators active in the third quarter of the eleventh century may share any number of similar traits, although to my mind the Studite style is quite

(1) "The Date and Purpose of the Barberini Psalter", in *Cahiers archéologiques*, 31 (1983), 43-51; notes 36 and 39 contain the earlier bibliography on these two manuscripts.

distinctive. The case for the common origin of the *Menologium* and Gregory manuscript may be proved beyond reasonable doubt by the addition of another class of evidence, that of shared compositions.

One subject in particular links the *Menologium* with the *Gregory manuscript*. This is the Martyrdom of the Maccabees (figs. 1, 2). Its appearance in somewhat different form in the two works may be ascribed to different illustrative formats. The *Moscow Menologium*, which contains the Metaphrastic Lives for May through August, is written with two columns of text per page. The manuscript opens with the Life of St. Arsenios on fol. 1 (2). Slightly more than half of this first leaf is set off by a wide frame that encloses two episodes from the Saint's life and the uncial title for the text that begins immediately below. The remainder of the illustrations are confined to a single text column; when more than one scene from a life is illustrated, the events are depicted in a vertical row within the column (3). The format is thus identical to that of the *Sinai Menologium* (*St. Catherine's cod.* 500), the November volume of the same set (4). Its first illustration takes up roughly half of the page and the remainder fall within the text column. The *Jerusalem Gregory* does not at first appear to be quite so regular in format.

Categorizing the *Jerusalem Gregory* among the other editions of the ritual sermons risks slighting its makers' achievement. In addition to the sixteen homilies by Gregory, each illustrated with a headpiece miniature and some with additional column and marginal scenes (5), the manuscript contains a densely illustrated sermon on the Nativity, which is of questionable authorship (6), and one of the rare illustrated

(2) K. and S. LAKE, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200*, VI (Boston, 1936), pl. 408; N. ŠEVČENKO, "An Eleventh Century Illustrated Edition of the Metaphrastian Menologium", in *East European Quarterly*, 12 (1979), fig. 1.

(3) ANDERSON, *op. cit.*, fig. 13; ŠEVČENKO, *op. cit.*, fig. 3.

(4) I have argued the close relationship on the basis of painting style and initial designs (*op. cit.*, 46-47; bibliography, note 40); and ŠEVČENKO, *op. cit.*, 424, on the basis of other considerations, has shown them to be volumes of the same set.

(5) G. GALAVARIS, *The Illustration of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus* (Princeton, 1969), 223-25, lists all the miniatures, and figs. 98-122, illustrates those pertaining to the homilies by Gregory.

(6) T. AVNER, "The Impact of the Liturgy on Style and Content: The Triple-Christ Scene in Taphou 14", in *XVI. Internationaler Byzantinistenkongress*, Akten II/5 (= *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 32/5) (Vienna, 1982), 459-67, has published a preliminary note with bibliography.

versions of the Pseudo-Nonnos commentary on the homilies (7). It is a rich and complex work that demonstrates the interest and resources of the Studios monastery. Like its content, the format of the *Jerusalem Gregory* is more varied than that of the *Moscow Menologium*, but most of the illustrations either stretch across both text columns or fall within a single column (8). The concern here is with the headpiece or title miniatures, and they are all of the same format (e.g., fig. 2). The layout is similar to that of the opening scenes in the Moscow and Sinai menologia; the picture is spread across both columns of text. The space is thus an awkwardly long rectangle that corresponds to half of the first miniature at the start of the *Sinai Menologium* and roughly half of the first in the *Moscow Menologium* (9). It seems fair to say that the title miniatures are awkwardly shaped. Only two subjects, the Nativity and Baptism (10), satisfactorily fill the space without additional figures, that is, ones not commonly part of the composition (11). These additions sometimes obscure just how simple are the illuminator's basic compositional building blocks. Yet formal analysis has distinct limitations. It can show how compositions were constructed using individual units, but it cannot reveal how content may be altered or new subjects created by the juxtaposition of ordinary motifs. When the illuminator places a portrait of the author Gregory next to a depiction of the Anastasis, he has created a new subject and one that defies simple explanation. In analyzing the changes in the Martyrdom of the Maccabees, I will try to point out the subtle changes that underlie what appears to be a rather mechanical transposition.

The *Jerusalem Gregory* contains a total of sixteen title miniatures. Of these most, if not practically all, lack distinctive traits. More than a handful rely on basic compositional types that any competent illuminator would certainly have been familiar with. To show someone teaching (fols. 58, 186, 224<sup>v</sup>, 265<sup>v</sup>, 292), engaged in an exchange of letters (fol. 70), present at another's death (fol. 114) or speaking to the poor (fol. 265<sup>v</sup>) (12) was to reproduce certain, almost elemental

(7) K. WEITZMANN, *Greek Mythology in Byzantine Art* (Princeton, 1951), *passim*, has published these miniatures.

(8) See the farming scenes illustrated by Galavaris, *op. cit.*, fig. 103.

(9) ŠEVČENKO, *op. cit.*, figs. 4, 1.

(10) GALAVARIS, *op. cit.*, figs. 113, 115.

(11) For instance, Gregory standing next to the Anastasis (*ibid.*, fig. 99).

(12) *Ibid.*, figs. 111, 116, 118, 121, 122; 112; 114; 121.

compositions whose basis was likely scenes from the life of Christ, the category in which I would include the Dormition of the Virgin, the source of most death or funeral scenes. For the Anastasis, Baptism or Nativity, the illuminator followed the style of the day ; changes do take place in these subjects, but we lack sufficient grasp of the patterns of representation to permit the association of particular types with individual illuminators or workshops. At the present time, therefore, almost all of the title miniatures are for one reason or another poor evidence for workshop traditions.

The one distinctive illustration is that to Sermon 40, *On the Maccabees*. For its composition the illuminator was able to use a scene related to, or series of episodes identical with, the set used for the Metaphrastic Life in the *Moscow Menologium* (figs. 1, 2) <sup>(13)</sup>. The relationship between the two illustrations at first appears to be one of nearly mechanical adaptation (Gregory manuscript) of a model (menologium). The bottom episode in the Menologium, which shows one of the Maccabees being executed on the wheel as another lies lifeless on the ground, becomes the center of the composition in the Gregory manuscript. The first episode in the Menologium, a depiction of Eleazar and his family arraigned before Antiochus Epiphanes, is divided to appear at either side of the scene of actual martyrdom. Clearly there are differences between these two versions of a subject from some common source : the martyrdom itself seem reversed and the poses of the executioners changed ; the poses and gestures of Eleazar and his wife Solomone are also slightly different. These alterations, which I will take up below, cannot be permitted to obscure the close relationship between the two miniatures. But as evidence for a common origin, the similarities are distinctive only in light of other ways of presenting the same subject.

Since Gregory's sermon on the Maccabees is generally included in the selective editions of his writings, the illustrated manuscripts provide a handy compendium of portraits and scenes relating to the Jewish heroes. The illuminators who produced the Gregory manuscripts now at Moscow and Turin followed another approach to the

(13) For the text see M. HADAS, *The Third and Fourth Books of Maccabees* (New York, 1953), 144-242 (F. HALKIN, *Biblioteca Hagiographica Graeca*<sup>3</sup> [Brussels, 1957], 68-70). I wish to thank Dr. Alexander Saminsky for his help in obtaining the photograph.

illustration of Sermon 40<sup>(14)</sup>. The illuminator of the Turin manuscript seems to have combined into a continuous landscape six vignettes like those that appear separately in the *Moscow Gregory*. The six are devoted to the various forms of torture and execution used on Eleazar and his seven sons. There is no scene of arraignment (of dubious status anyway), so the only grounds for comparison with the Studite version arise from the two sons on the wheel. In the Moscow and Turin manuscripts each son is tied to a separate machine operated by a single executioner. Likely, these are separate traditions for illustrating a not uncommon form of martyrdom. The layout of the compositions in the Moscow manuscript calls to mind that of the narrative episodes in the September Menologium of the British Library<sup>(15)</sup>. Other Gregory manuscripts show only group portraits of the family or of the sons alone<sup>(16)</sup>, the discussion with Antiochus<sup>(17)</sup> or in one case a lengthy sequence devoted mainly to the interrogation<sup>(18)</sup>. The illustrations in the *Moscow Menologium* and *Jerusalem Gregory* are therefore not only related to one another but also unusual. The two illuminators worked with knowledge of a common and distinctive model. Each made subtle changes in the figures' poses and gestures to satisfy the demands of different formats. But which reflects the original composition?

The first scene in the Menologium (fig. 1) is inscribed "The holy Maccabees are examined by the impious Antiochus Epiphanes", and

(14) For Moscow, State Historical Museum, *cod.* 146, and Turin, Biblioteca nazionale e universitaria, *Cod.* C.I.6, see GALAVARIS, *op. cit.*, 229-31, 259-60, and figs. 7, 37. That quite different compositional types are used for illustrating this homily has been stressed by C. WALTER, "Liturgy and the Illustration of Gregory of Nazianzen's Homilies", in *REB*, 29 (1971), 209. It would be cavalier to fail to acknowledge Galavaris' view that the Gregory manuscripts derive from a common source. His arguments have, I believe, been sufficiently refuted by Walter, in the work cited, and myself ("The Illustration of *Cod. Sinai Gr.* 339", in *Art Bulletin*, 61 [1979], 177-80). The argument here, that the Studite illuminators use their own distinctive version of the Martyrdom of the Maccabees, is further evidence of several different traditions of Gregory illustration.

(15) C. WALTER, "The London September Metaphrast, London Additional 11870", in *Zograf*, 12 (1981), 11-24, figs. 3-8.

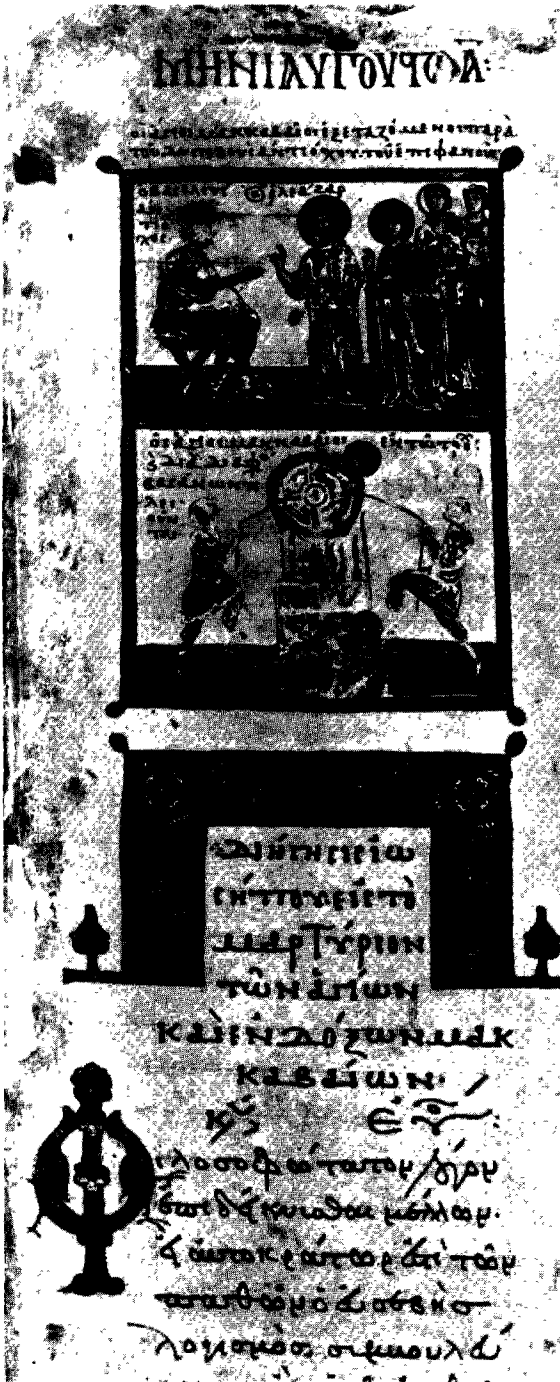
(16) London, British Library, *Add. MS 24,381* and Mt. Athos, *Panteleimon* Monastery Library, *cod.* 6 (GALAVARIS, *op. cit.*, figs. 95, 144).

(17) Rome, Biblioteca Apostolica Vaticana, *gr.* 1947 and Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana, *Plut.* 7, 32 (*ibid.*, figs. 126, 264).

(18) Paris, Bibliothèque Nationale, *Coislin 239* (*ibid.*, figs. 206-12).

it shows a kind of arraignment. Eleazar, Solomone and children stand before the ruler ; Eleazar and Solomone gesture toward him as if carrying on a lively dispute. Antiochus has embarked on a program to eliminate Judaism and has ordered Eleazar to break the Law and eat some pork ; this occasions a philosophical discussion, the resistance of the entire family and ultimately their execution. In the subsequent episode the sentence begins to be carried out. The miniature in the *Jerusalem Gregory*, although it appears to be almost exactly the same, is subtly different. Undeniably, the illuminator is sensitive to the unity of time and place ; since the participants have been united within a single frame, he must observe other dramatic imperatives. Antiochus' gesture denotes the order given to the executioners, and requires that the one on the left be at least turned in his direction, even if continuing to concentrate on the job at hand. The executioners' poses in the *Menologium* lead to a closed and self-sufficient composition. In posing the remaining Maccabees at the right, the illuminator of the *Jerusalem Gregory* shows Solomone expressing emotion and Eleazar turning to speak to his wife and remaining children. In the *Menologium* the parents confront Antiochus as their children stand behind them. Both illuminators have thus ignored the fact that Eleazar was the first member of the family to die.

The assumption that the miniature in the Gregory manuscript is the adaptation — made through some intermediary such as a working model of scenes or an actual menologium used in the monastery — may be open to serious doubt. Eleazar and Solomone had seven children. The scene in the Gregory manuscript shows all seven at one time, that is, within a single, continuous frame. The first miniature in the *Moscow Menologium* shows, like the group to the right of the Gregory miniature, only five ; the other two have already been led off for execution. Since the miniatures appear to be intended as a coherent sequence, we could reasonably expect to see all seven children depicted in the opening scene. Perhaps then it is the *Menologium* miniature that is the adaptation. In the ten-volume *Metaphrastic* set, the *Life of the Maccabees* falls about two thirds of the way through the last volume. The day of commemoration, though, is the first of August. It is plausible to envision a source originally designed to make the divisions between the months explicit. There is reason to believe that the Studites were active in producing illustrated versions of the *Metaphrastic Lives*, and that they did not follow any set pattern of



σχατε  
 και να  
 δεβαι  
 ορογο  
 τις και  
 λυροδι  
 πατριε  
 ρου τα  
 και ο  
 οραμ  
 διαλυ  
 χια  
 αλλα  
 και ο  
 και ο  
 οαν  
 οιορκα  
 και το  
 θηποδι  
 φμου  
 και φο  
 οω δεπι  
 ετοση  
 ομασλι  
 και αρ  
 δεπω  
 σπα ρ

FIG. 1. — Moscow, State Historical Museum, cod. 9, fol. 136 : Martyrdom of the Maccabees.



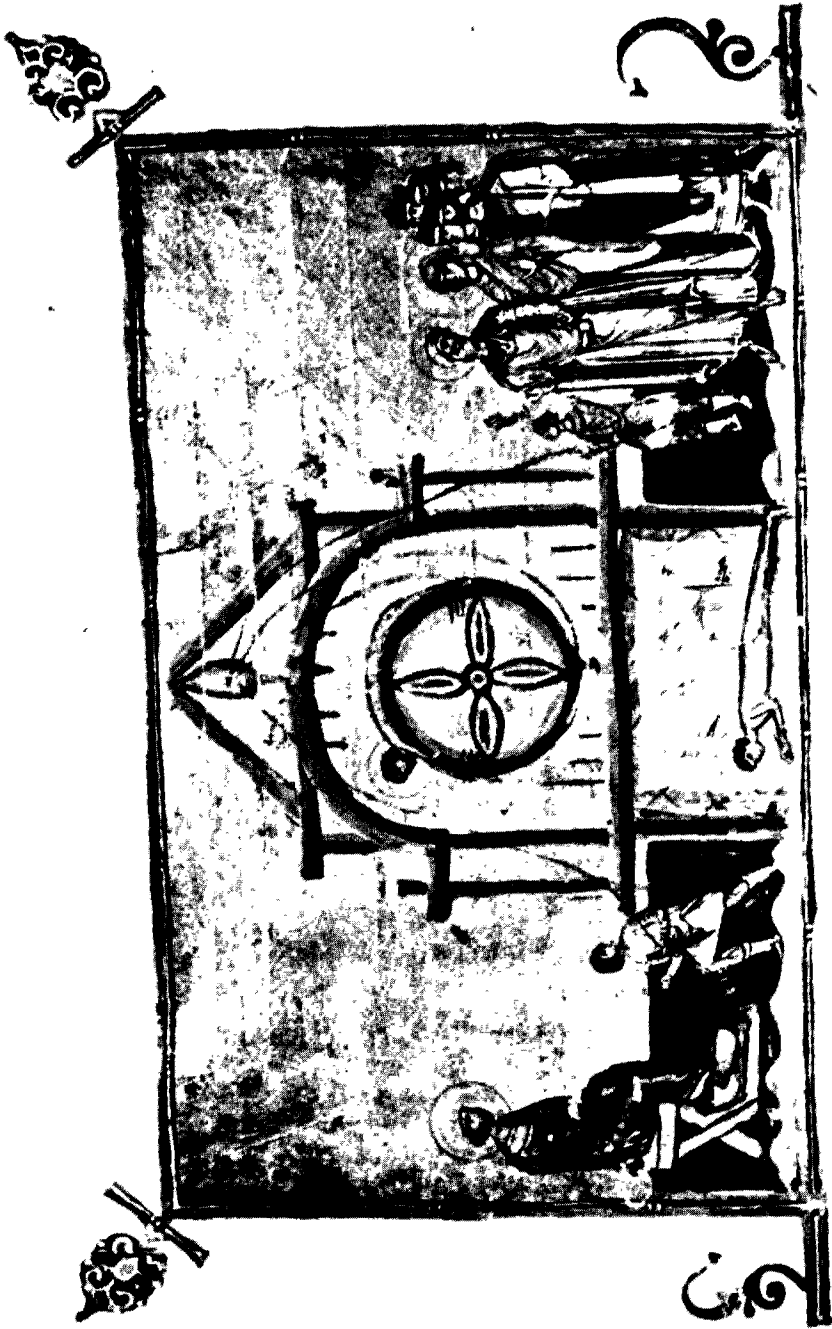


FIG. 2. — Jerusalem, Greek Ecumenical Patriarchate,  
cod. *Taphou* 14, fol. 47 : Martyrdom of the Maccabees.

illustration. The composition on the mind of the Menologium illuminator may have been a long, narrow one once devised to separate the July and August Lives ; and this composition may have been essentially identical to that in the Gregory manuscript. No matter what the source, the close affinity of the two versions and their painters' sensitivity to pose and gesture are manifest.

With the support given by the style of painting and ornament, the evidence of this single, distinctive composition confirms the origin of the *Moscow Menologium* and *Jerusalem Gregory* in the same scriptorium. The illuminators responsible for the two manuscripts share a common style of painting and repertory of compositions that extends from non-figural initials to narrative scenes. Since the manuscripts may be separated by as much as three decades, it is clear that a particular craft tradition shaped the working methods of the illuminators. Other subjects and compositions — along the lines of the one cited here or S. Dufrenne's comparisons between the *Paris Gospels* (gr. 74) and *Theodore Psalter* <sup>(19)</sup> — may help to confirm or extend further the Studite attributions. More complex problems, like the Pseudo-Nonnos illustrations in the *Jerusalem Gregory*, remain to be considered in terms of the provenance.

*Washington.*

Jeffrey C. ANDERSON.

(19) "Deux chefs d'œuvre de la miniature du XI<sup>e</sup> siècle", in *Cahiers archéologiques*, 17 (1967), 177-91.

## THE ACTS OF SAINT GALLICANUS : A STUDY OF THE STRUCTURAL RELATIONS

Among the myriad hagiographical texts preserved and transmitted from Christian antiquity is that which is known variously as the *Vita Gallicani*, the *Passion of Gallicanus*, the *Martyrdom of Gallicanus*, or, as it shall be referred to here, the *Acts of Saint Gallicanus* <sup>(1)</sup>. This text recounts the story of Gallicanus, a general in the Roman army who defeated the perennial enemy of the Empire, the Persians, and when called upon to lead imperial forces against the Scythian (= Goths) threat in Thrace, asked for the hand of Constantia, the daughter of Constantine in marriage. This reward promised, he sallied forth but was soon faced with mutiny and imminent defeat. He was converted on the field of battle by Saints John and Paul who promised victory. He then received a constantinian vision and following the instructions of the supernatural messenger, vanquished his foes.

Returning conqueror, he was appointed Consul. However, he renounced marriage and retired to Ostia with Saint Hilarinus retaining only those of his possessions needed for his ministry to the poor and sick. Gallicanus constructed the first church in Ostia. During the reign of Julian, Gallicanus was exiled to the Egyptian desert where he suffered martyrdom at the hands of a pagan priest.

This is the essential of the narrative which we shall examine in more detail below. In the pre-critical period of modern scholarship, the document was accepted as historical. During the late 19th-early 20th century, its historicity was rejected because of the numerous errors in detail. More recently, several scholars have attempted to find a level of historical veracity in the text and to demonstrate its usefulness as a historical source. This article argues that the search for the "histor-

(1) See Agostino AMORE, "Gallicano, santo, martire", *Enciclopedia Cattolica* 5 (1949), 1900 ; A. P. FRUTAZ, "Gallicanus, hl. (Fest. 25. Juni), Mart." *Lexikon für Theologie und Kirche* 4 (1960), 497-498 ; J. MOSSAY and D. BUNDY, "1. Gallican, Gallicanus, martyr que l'Église fête le 25 juin", *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique* 19 (1981), 843-845.

ical" Gallicanus is useful only as a statement of what the document is not. After a survey and evaluation of the results of the traditional historical inquiry, a new approach to the text is proposed. This approach draws on the work of Vladimir Propp as nuanced by French structuralist philosophers and folklorists.

### THE STATUS QUAESTIONIS

The *Acts of Saint Gallicanus* serve as an introduction or preface to the *Passio Sanctorum Iohannis et Pauli Martyrium* to which it has become attached and with which it has been transmitted in the manuscript tradition <sup>(2)</sup>. The text of this work has been preserved in diverse forms. There are three distinct Latin recensions with quite divergent manuscript witnesses <sup>(3)</sup> as well as a Greek translation which expands upon the Latin *Vorlage* <sup>(4)</sup>. This literary base was a principle source for the author of the *Life of Cassian* <sup>(5)</sup> as well as for Hrotsvita, the tenth century German poetess, who adapted the *Passio Sanctorum Gallicani et Hilarini et Passio Sanctorum Iohannis et Pauli Martyrium* as a play, *Gallicanus* <sup>(6)</sup>.

The *Acts* also served as the basis for the entry in the Roman calendar of martyrs on 25 June. Here, the brief note summarizes the narrative of the *Acts* noting the connections with Ostia, Saints John, Paul and Hilarinus, the triumph accorded by Constantine, his conversion, ministry and martyrdom under the Emperor Julian and the pagan priest, Rautian <sup>(7)</sup>. It has been noted by Quentin, however, that the

(2) *Bibliotheca Hagiographica Latina* (Brussels : Typ. Bollandist, 1898-1899), nos. 3236-3242. Hereafter, *BHL*. There is as yet no critical edition of the text. The widespread lack of critical editions of hagiographic texts is another indication of scholarly uncertainty as to their function as historical sources.

(3) *Ibid.*

(4) *Bibliotheca Hagiographica Graeca* 3rd ed. (Brussels : Typ. Bollandist, -1957), no. 2191. This was edited by François HALKIN, "La passion grecque des saints Gallican, Jean et Paul (*BHG* 2191)", *Analecta Bollandiana* 92 (1974), 265-286, on the basis of *Vat. Gr.* 1608 and *Vat. Gr.* 866.

(5) B. DE GAIFFIER, "Les sources de la Vie de S. Cassien", *Analecta Bollandiana* 66 (1948), 35-38.

(6) *BHL* nos. 3243, 3244.

(7) J. BAUDOT and F. GILBERT, *Pax Martyrologe Romain* (Paris : A. Tralin, 1931), 293.

insertion of the name of Gallicanus into the calendar is a rather late development <sup>(8)</sup>.

The text of the *Acts* claims as authority for its narration nothing less than oral testimony attributed to Constantia, who is identified in the text as a daughter of Constantine <sup>(9)</sup>. This claim, which functions as a literary device cannot be taken too seriously as has been indicated by previous historical and prosopographical investigations to be discussed below. While the literary relations of this text, as well as for the vast majority of Christian hagiographic texts, are uncertain, there is most probably a relationship with the notice in the *Liber Pontificalis* <sup>(10)</sup>. Here one finds among the notes devoted to the tenure of Pope Sylvester (314-335), the statement that a certain Gallicanus was the benefactor of the Basilica of the Apostles Peter, Paul and John <sup>(11)</sup>. The only church dedicated to Gallicanus, however, is a church attached to a hospital in the Trastevere quarter of Rome, despite the assertions of the *Acts of Saint Gallicanus* which attribute to his generosity two churches at Ostia. It was dedicated under the Pontificate of Benedict XIII in 1726 <sup>(12)</sup>. Saint Gallicanus functioned here as an object of popular cultic devotion to whom were attributed healings of skin diseases <sup>(13)</sup>.

There is also a rather curious lack of iconographic development related to the martyrdom of Gallicanus, quite in contradistinction to the rich iconography connected to the narratives of Saints John and

(8) Henri QUENTIN, *Les martyrologes historiques du moyen âge. Étude sur la formation du martyrologe romain* (Paris : J. Gabalda, 1908), 533.

(9) Boninus MOMBRIUS, *Sanctuarium seu vitae sanctorum. Novam hanc editionem curaverunt duo monachi Solesmenses* (Paris, Albertum Fontemoing, 1910), I, 370 lines 29-30. Hereafter, *Acts of Saint Gallicanus*. The text is also found in *Acta Sanctorum, quotquot toto orbe coluntur, vel a catholicis scriptoribus celebrantur. Juni* (Paris, Rome : Victor Palme, 1867), VII, 32-35.

(10) Louis DUCHESNE, *Le Liber Pontificalis. Texte, introduction et commentaire* (Paris : Ernest Thorin, 1886), 184. Hereafter, *Liber Pontificalis*.

(11) *Liber Pontificalis*, 184 lines 14-15.

(12) *Bullarum, diplomatum et privilegiorum SS Romanorum Pontificum Benedictus XIII* (Augustae Taurinorum : A. Vecco et Socii Editoribus, 1871), XXII, 440-455.

(13) H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, "Saint Gallicanus et Saint Hilarinus", *Studi byzantini e neoellenici* 9 (1957), 175.

Paul<sup>(14)</sup>. The close relationship of the *Acts of Saint Gallicanus* with those of John and Paul as well as the assertions of the *Acts* about the endowing of ecclesiastical foundations led L. Duchesne<sup>(15)</sup>, followed by P. Franchi de' Cavalieri, to hypothesize that the legend and cult of Saint Gallicanus developed in the context of the Basilica of Saints John and Paul on Mount Caelius and the Basilica of Saint Agnes attributed to Constantia, both of Rome<sup>(16)</sup>.

There have been a number of efforts to arrive at an identification of the "historical" Gallicanus. As noted above, Duchesne, and later de' Cavalieri, attempted to establish a relationship with analogous hagiographic and ecclesiastical traditions surrounding Saint Pammachius at Porto (not Ostia) and to explain the rather late development of the Gallicanus tradition by positing relations with Roman foundations<sup>(17)</sup>.

The first thorough study of the historical details of the text was by A. Dufourcq<sup>(18)</sup>. He noted several problems: (1) the absence of references to Gallicanus by 4th century writers such as Jerome, Paulinus of Nola, Augustine and Palladius, who were well informed about Italian affairs; (2) the failure of Cassiodorus to mention Gallicanus in his extensive discussion of martyrs from the reign of Julian; (3) the lack of cultic development; and, (4) the absence of confirmatory evidence for physical or fiscal persecution by Julian in Rome/Ostia<sup>(19)</sup>. His hypothesis is that the "attribution of this story to the epoch of Julian is purely legendary"<sup>(20)</sup>. He then proceeds to offer a reconstruction of the development of the legend of which the main features are (1) the binary opposition of Pammachius and Julian; (2) the metamorphosis of the not very exemplary daughter of Constantine, Constantina (whose second husband was Caesar Gal-

(14) M. LECHNER, "Johannes und Paulus von Rom. Martt. 26.6", *Lexikon der christlichen Ikonographie* 7 (1974), 193-197.

(15) *Liber Pontificalis*, 199, n. 99.

(16) Pio FRANCHI DE' CAVALIERI, *Note Agiografiche* (Studi e testi, 27; Rome: Tipographia poliglotta Vaticana, 1915), V, 61-63.

(17) DE' CAVALIERI, *Note*, 62; *Liber Pontificalis*, 199, n. 99.

(18) Albert DUFOURCQ, *Étude sur les Gesta Martyrium Romain* (Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome, 83; Paris: Librairie Thorin et fils, 1900), 145-152.

(19) DUFOURCQ, *Étude*, 146-147.

(20) *Ibidem*, 148.

lus), to sainthood (already in the *Liber Pontificalis*)<sup>(21)</sup>, perhaps through amalgamation to the traditions about Flavia Constantia, daughter of Constance II and renounced for her Christian piety; (3) the metamorphosis of the character of Caesar Gallus (351-354) facilitated by confusing him with the Consul Gallicanus (330); and, (4) the acceptance of the ideological accretions to the reputation of the great anti-hero of the Christians, Julian<sup>(22)</sup>. He posits a 6th century date for the text and assumes its dependence on the *Liber Pontificalis*<sup>(23)</sup>. Dufourcq's negative judgment on the historicity of the text and proposals for its date and sources were accepted by H. Delehaye<sup>(24)</sup> as well as Quentin and de' Cavalieri.

It was the erudite Bollandist, B. de Gaiffier, who first noticed the close literary relationship of the *Acts of Saint Gallicanus* with the *Vita Cassiani*. He concluded that the author of the *Life of Cassian* used a number of sources but that, "the principal source of which use is made is the *Vita Gallicani*"<sup>(25)</sup>. De Gaiffier again turned his attention to our text in a 1956 article examining the martyrs listed in the Roman calendar as being from the reign of Julian<sup>(26)</sup>. He argues that the account of Gallicanus is inspired in part by the *Liber Pontificalis*<sup>(27)</sup> and that "different persons of the same name perhaps suggested traits to the hagiographer who wrote his legendary history"<sup>(28)</sup>. His was an effort to maintain some level of historicity in the *Acts of Saint Gallicanus*.

H. Grégoire and P. Orgels devoted two articles to the Gallicanus problem<sup>(29)</sup>. They faulted the "severe" historical criticism of Du-

(21) *Liber Pontificalis*, 180, 207.

(22) DUFOURCQ, *Étude*, 148-150.

(23) *Ibid.*, 147.

(24) Hippolyte DELEHAYE, *Étude sur le légendier romain. Les saints de novembre et de décembre* (Subsidia Hagiographica, 23; Brussels: Société des Bollandistes, 1936), 33, 125.

(25) DE GAIFFIER, *Les sources*, 35-38.

(26) B. DE GAIFFIER, "«Sub Iuliano Apostate» dans le martyrologe romain", *Analecta Bollandiana* 74 (1956), 34-35.

(27) DE GAIFFIER, *Sub Iuliano Apostate*, 34.

(28) *Ibid.*, 34 n. 10.

(29) H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, "S. Gallicanus, Consul et martyr dans la passion des SS. Jean et Paul, et sa vision 'constantinienne' du crucifié", *Byzantion* 24 (1954), 579-605; "Saint Gallicanus et Saint Hilarinus", *Studi byzantini e neoellenici* 9 (1957), 171-175.

fourcq, Duchesne and others, insisting that these scholars had not discovered the significance of the text for the historian and argue that the present form is an elaboration of an *Urtext*, the primitive form of which predated the *Liber Pontificalis* <sup>(30)</sup>. They point out that Gallicanus is a historical personage since two Gallicani were Consuls under Constantine: Ovinus Gallicanus (317) and Flavius Gallicanus (330) <sup>(31)</sup>. The latter is, of necessity, identified as the Gallicanus of the *Acts* <sup>(32)</sup>. It is pointed out that wars with the Goths did occur in 323 and 332 (the latter not in Thrace) during the reign of Constantine. The 323 battle is indicated to be that mentioned in the *Acts*. The obvious confusion of names, campaigns and places by the final redactor of the text is seen as a result of the ideologically charged context (Arian vs. Orthodox vs. Julian) in which the narrative was formed <sup>(33)</sup>. *Contra* Dufourcq, Grégoire and Orgels date the *Acts* to the 5th century and state it served as a source for the *Liber Pontificalis* <sup>(34)</sup>.

In the second article, Grégoire and Orgels conjecture, but with no supporting documentation, that the Gallicanus of the *Acts*, "commander at Philippolis, would be, in 323, an officer of Licinius, would be converted to Christianity by a vision, and become attached to the senior Augustus Constantine ...." <sup>(35)</sup>. The validity of this "fragment of authentic history which we have wished to extract from the hagiographical novel ..." <sup>(36)</sup>, while not beyond the realm of possibility, is totally dependent on the authors' reconstruction. It requires a juggling of names, dates and other details to approximate conditions and personages known from other sources. There is no gain for the historian in such a quest for the "historical" Gallicanus.

The interpretation of the *Acts of Saint Gallicanus* proposed by Grégoire and Orgels was unfortunately accepted by Jones <sup>(37)</sup>. Jones

(30) H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, *S. Gallicanus, Consul*, 580.

(31) *Ibid.*, 581.

(32) *Ibid.*, 582.

(33) *Ibid.*, 579-605, *passim*.

(34) *Ibid.*, 580-581, 603-605.

(35) H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, *Saint Gallicanus*, 173.

(36) *Ibid.*, 172.

(37) A. H. M. JONES, J. R. MARTINDALE, and J. MORRIS, *The Prosopography of the Later Roman Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 1971), I, 382-383.



does have the merit of assembling references to the extant archaeological and literary data relating to Gallicani of the later Roman empire. An examination of Jones' material indicates the futility of the effort to link in any direct manner the Gallicanus of the *Acts* with one of the personages listed. The theory of Grégoire and Orgels was not discussed by A. P. Frutaz<sup>(38)</sup>, F. Halkin, editor of the Greek version<sup>(39)</sup>, or by Mossay and Bundy<sup>(40)</sup>.

### THE STRUCTURE OF THE TEXT

The historical studies discussed above demonstrate that while the examination of the historical data of the *Acts of Saint Gallicanus* is necessary, the primary result is that one arrives at an impasse. One can conclude that the author/editor had access to historical data himself, but that the data (if originally accurate) are distorted either intentionally, due to ideological concerns, or accidentally. Either way, the outcome is the same. Any original observations or data unconfirmed by more trustworthy sources cannot be used in analysing or describing the period discussed in the text. However, to dismiss the text (or others like it) as a source for the history of the period is not a solution. The fact that it was used and preserved in quite labor intensive ways suggests it is necessary to find another means of describing and analysing the phenomenon.

The next step in the study of the *Acts of Saint Gallicanus* is conceived, not as a replacement for the traditional historical investigation, but as a complement. It has been generally agreed that hagiography is a special literary genre distinct from biography. It is religious in character aiming at the edification and encouragement of the reader; it is usually tendentious as it argues forcefully for a particular point of view or tradition<sup>(41)</sup>. Such is also the function of folkloristic texts in general, either apart from or related to Christian

(38) A. P. FRUTAZ, *Gallicanus*.

(39) F. HALKIN, *La passion grecque*.

(40) J. MOSSAY and D. BUNDY, *Gallican*.

(41) Hippolyte DELEHAYE, *Cinq leçons sur la méthode hagiographique* (Subsidia Hagiographica, 21; Brussels: Société des Bollandistes, 1934); R. AIGRAIN, *L'hagiographie, ses sources, ses méthodes, son histoire* (Paris: Bloud et Gay, 1951), 126-131.

concerns. It was Vladimir Propp who through the study of Russian folk tales noted a definite literary structure related to the socio-literary function. His proposal for the analysis of that structure remains a classic (42). Propp sought to evaluate the popular narratives according to function ("function is understood as an act of a character, defined from the point of view of its significance for the course of action") (43). He argued that these functions were stable elements and that the sequence is always the same (44). A model was presented in which a list of the functions of the *dramatis personae* would be the key for understanding every narrative (45). While there is a limited number of functions, not all tales contain all functions (46).

Propp's analysis has been modified by subsequent work, especially that of C. Bremond who observed that the sequence of functions is not always verifiable (some stories make assumptions or come to dead ends) (47). Sequence may be due to probability relationships or logical necessity rather than inherent in the structure of the narrative (48). Also, the work of J.-D. Plüss, using Propp's method to analyse Pentecostal testimonies, demonstrated that the structure of each sub-genre of folkloristic narrative must be ascertained (49).

Building on the work of these scholars, an analysis of the narrative structure of the *Acts of Saint Gallicanus* is to be proposed. In the *Acts* there are three primary narrative lines, those of Gallicanus (I), Constantia (II) and Constantine (III). The functions (Propp's definition) of these *dramatis personae* are isolated and numbered in sequence as they appear in the text. The same function, variously acted

(42) Vladimir PROPP, *Morphology of the Folktale*, 1st ed. trans. L. Scott introd. by S. Pirkova-Jakobson, 2nd ed. revised, ed. by L. A. Wagner, introd. A. Dundes (Austin : University of Texas Press, 1968). This is a translation of *Morfologija skazki* published at Leningrad in 1928.

(43) PROPP, *Morphology*, 21.

(44) *Ibid.*, 21-22, *et passim*.

(45) *Ibid.*, 119-127.

(46) *Ibid.*, 64-65, *et passim*.

(47) Claude BREMOND, "Le message narratif", *Communications* 4 (1964), 4-32 ;  
IDEM., "La logique des possibles narratifs", *Communications* 8 (1966), 60-76.

(48) Claude BREMOND, *La logique*.

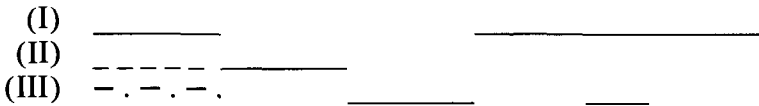
(49) Jean-Daniel PLÜSS, "The Hermeneutics of Pentecostal Testimony," *Pentecostal Research in Europe : Problems, Promises and People*, ed. W. J. Hollenweger (Frankfort : P. Lang, 1987).

out in the narrative lines of the different *dramatis personae*, is given the same number. The language and analytical categories of Propp used to describe the function have been retained to the extent possible for the eventual comparison of his model with that proposed here<sup>(50)</sup>.

The three narrative lines, as we shall see, can be analysed according to the same model. Preliminary research has indicated that most hagiographic stories can be similarly analysed. A presentation of those results is far beyond the scope of this article. It is hoped that the validity of the model can be provisionally demonstrated on the basis of the three narrative lines of the *Acts*.

It is the Gallicanus narrative (I) which dominates the larger text. With only minor editorial work, this narrative could stand alone, although it would be quite a different story.

The narrative lines of the three *dramatis personae* combine much like the lines of a musical score. Their relationships in the larger work are described in the following scheme :



Now let us examine each of the narrative lines according to its functions<sup>(51)</sup>. The analysis begins with the Gallicanus narrative (I), proceeds to that of Constantia (II) before continuing with the Constantine material (III). Data from the *Acts* is in the second column. Material in quotation marks is my translation of Mombritus<sup>(52)</sup>. When the text is not explicit but assumes certain functions, those functions are indicated in parentheses or in the notes.

(50) The paradigm proposed below takes as its model and draws on that of V. PROPP, *Morphology*, 119-127. Note that the term "narrative line" in the present article is closely related to Propp's "moves". See PROPP, *Morphology*, 92-117, *et passim*.

(51) Unlike the numbering scheme of PROPP, *Morphology*, 119-127, the functions here are numbered within each movement. It must also be noted that a certain act or fact may be variously distributed to the spheres of action of the different narrative lines, for example, I.A.6 = II.A.4,5 = III.A.3. The significance of an act or fact is in its use within the narrative line.

(52) MOMBRIUS, *Sanctuarium seu vitae sanctorum*, I, 569 line 38 to 571 line 43.

## GALLICANUS NARRATIVE LINE (I)

Elements of the Fairy Tale	<i>Acts of Saint Gallicanus</i>
<b>A. Initial Situation</b>	
1. Temporal-spatial determination	"Under the Emperor Constantine ..."
2. Status indication	"... the Roman army commanded by Gallicanus defeated the Persians who had invaded Syria having received the honors of a triumph ..."
3. Composition of the family	"... asked for the hand of the daughter of the Emperor ..."
6. Misfortune (struggle)	"... the virgin, Constantia."
7. Lack (task)	"He took his time in pressing his claim because the Scythians, already spread through Dacia and Thrace, threatened the Empire."
8. Absentation from home	(understood that Gallicanus led the Roman armies against the new enemy threat)
<b>B. Preparation<sup>(53)</sup></b>	
<b>C. Complication</b>	
1. Appearance of villain	"The Scythians had stopped me at Philippolis."
2. Hero's situation	"I feared to engage them in battle, seeing the small number of troops at my disposal to face their multitude."
<b>D. Donor</b>	
1. Contact with donor	"I made sacrifices and made offerings to Mars ..."
3. Preparation for transmission of magical agent	"... the siege became even more fierce, and all my tribunes surrendered ..."
4. Dialogue with hero	"John and Paul said to me ..."
5. Task/testing of hero	"Promise the God of Heaven to worship Christ if he rescues you from this peril and you will ... win ...."
6. Reaction of hero	"... I made the vow ..."

(53) Movement B, Preparation, in (I) is supplied by the Constantia narrative line (II).

---

Elements of the  
Fairy Tale

---

*Acts of Saint Gallicanus*

---

*E. Helper/Magical Agent*

1. The Helper

- a. physical appearance
- b. peculiarity of appearance
- c. summons

“A young man ...”

“... of extraordinary stature ...”

“... appeared to me. He carried a cross on his shoulder.”

“... and said to me, ‘Take your sword and come.’”

2. First Move

- a. response of hero

“I followed him, while at my side surged men in arms.”

- b. transference

“He encouraged me saying, ‘We entrust you with this mission. Enter the enemy camp, carrying the unsheathed sword in your hand. Go without hesitation until you arrive before their king named Brada.’”

- c. struggle with villain

“... I arrived ... escorted by my comrades ...”

- d. victory over villain

“ ... He (King Brada) begged forgiveness on his knees for the blood he had shed .... My companions delivered to me in chains Brada and his two sons. Thus was Thrace delivered from the invasion of the Scythians and these reduced to a tributary state.”

- e. branding

“I am committed to God to such a degree that I intend hereforth to abstain from marriage ... give to me a successor, that I might give myself over to the practice of the religion that I have begun to understand and that I might persevere in the truth ...’ He freed 5000 slaves ...he retired to Ostia ... the spectacle of a patrician man, Consul, friend of emperors, washing feet, waiting tables, ... caring for the sick .... He built the first church at Ostia .... He refused ... the episcopacy .... God gave him

Elements of the Fairy Tale	<i>Acts of Saint Gallicanus</i>
3. Second move a. new villainy	that particular grace, that those who were possessed of a demon found themselves healed by his glance, and he exercised many other gifts of healing.”
b. pursuit	“Julian, having been named Caesar by the Emperor Constance made a law that did not allow Christians to have possessions.”
c. rescue	“Gallicanus possessed four houses ... (efforts to seize his property were thwarted by divine retribution) Julian wrote, ‘Sacrifice or leave Italy.’” “Gallicanus abandoned everything at that instant and parted for Alexandria.”
<b>F. Continuation</b>	
1. Defeat of villain	(understood re. Julian and total lack of earthly possessions on the part of Gallicanus)
2. Liquidation of initial lack/misfortune	“(having abandoned everything), he remained there (Alexandria) a year with the confessors of Christ.”
3. Transfiguration of the hero	“... then he withdrew into the desert ...”
4. Return	“... commanded to sacrifice by the Count of Temples, Rautian, he refused.”
5. Exposure/punishment of villain	(understood re. Julian and Rautian)
6. Wedding (ultimate resolution)	“... with one swing of the sword, he became a martyr of Jesus Christ. He presented himself joyfully before God, and one began immediately to build a basilica under his name in which the miracles have multiplied since then, still in our days, and will continue in the centuries to follow. Amen.”

CONSTANTIA NARRATIVE LINE (II)

Elements of the Fairy Tale	<i>Acts of Saint Gallicanus</i>
<b>A. Initial Situation</b>	
1. Temporal-spatial determination	"Under the Emperor Constantine ..."
2. Status indication	"... daughter of the Emperor ..."
4. Childlessness	"... the virgin ..."
5. Name of heroine	"... Constantia ..."
6. Misfortune (struggle)	(Gallicanus asks for her hand in marriage)
7. Lack (task)	(She) "... had undertaken a way of life which nothing in the world, not even death, could make her renounce."
9. The future heroine	"She undertook to reassure her father. If I were not absolutely certain of the protection of God, my fears and your consternation would not be removed. But, I do not doubt God. Set aside your anguish ..."
<b>B. Preparation</b>	
1. Interdiction	(vow to remain a virgin)
2. Violation of interdiction	"... consent to our marriage ..." "... if he vanquishes the Scythians, he will be entirely victorious, Consul and husband."
3. Interrogation	
a. <i>Dramatis persona</i> I asks about II	"... request that he send me, until the day of our marriage, the two young daughters of his first marriage ... that I might question his daughters concerning his habits, his tastes and his manner of living."
b. <i>Dramatis persona</i> II asks about I	"... he on the other hand (take) with him John and Paul ... that he might learn to know me through what my servants will tell him."
4. Motivation of interrogation	"Everything took place as Constantia wished ..."

## CONSTANTINE NARRATIVE LINE (III)

Elements of the Fairy Tale	<i>Acts of Saint Gallicanus</i>
<i>A. Initial Situation</i>	
1. Temporal-spatial determination	“Under the Emperor Constantine ...”
2. Status indication	(Emperor)
3. Composition of the family	“daughter of the Emperor, the virgin Constantia ...”
6. Misfortune (struggle)	(Gallicanus asks for her hand in marriage as reward for defeating the Persians)
7. Lack (task)	“Constantine castigated himself and his sadness increased because he was not unaware that his daughter had undertaken a way of life which nothing in the world, not even death, could make her renounce.”
<i>B. Preparation</i> <sup>(54)</sup>	
<i>C. Complication</i>	
1. Appearance of villain	“... these young girls (daughters of Gallicanus) were called Attica and Artemia. When Constantine learned of their arrival ...”
2. Hero's situation	(the girls' existence reminds him that Gallicanus is not committed to the discipline of virginity)
<i>D. Donor</i>	
1. Contact with donor	“... He lifted his hands to heaven and said, Lord God all-powerful, who healed me ... it is with faith that I address my prayer ...” <sup>(55)</sup>

(54) Movement B, Preparation, in (III) is supplied by the Constantia narrative line (II).

(55) The lengthy prayer of Constantine is not translated in its entirety because the prayer is obviously heavily interpolated.



Elements of the Fairy Tale	<i>Acts of Saint Gallicanus</i>
2. Request	“... I ask you thus Lord, to win these daughters of Gallicanus and Gallicanus himself ...”
3. Preparation for transmission of magical agent	“... who attempts to wrest me from your service ...”
6. Reaction of hero	“... win him to your faith and to your chastity ...”
7. Provision	“... Open my mouth, Lord, and open their ears to my discourses, open to me the entree to their will, and give to my words such a force of persuasion that they will put off carnal pleasure and desire to consecrate themselves to you ; finally, that this desire might enflame them with love for your heavenly bed, that they might arrive there with the lamp full of oil and embraced by the fire of charity, that having taken their place among the wise virgins, glorying in your grace, they would not desire anything of earth and desire only you with all the ardor of their hearts.”
C. <i>Complication</i> <sup>(56)</sup>	
1. Appearance of villain	“Returning conqueror, he was received by Constantine, Constant and Constance, as well as by the entire imperial court and the Senate. However, he refused to make his entrance into Rome before having prostrated himself before the tomb of the Apostle Peter.”
2. Hero's situation	“Then Constantine said to him, ‘When you departed you visited the Capitol and temples and you sacrificed to de-

(56) Here the movement, “Complication” recurs. On the problem of recurrence of movements, see, PROPP, *Morphology*, 104-117, *et passim*.

Elements of the Fairy Tale	<i>Acts of Saint Gallicanus</i>
D. <i>Helper/Magical Agent</i>	mons. On your victorious return, you give homage to Christ and his Apostles. What is to be said ? Explain yourself."
1. The Helper	(understood that Constantine's "helper" is God)
2. First Move	(receives homage of Gallicanus) "Gallicanus gave homage to the emperor ..."
a. response of hero	(listens to the account of Gallicanus' struggle) "... and said to him ..."
b. transference	"The Emperor fell on his neck, recounting to him all that had happened to his daughters, the consecration of their virginity, and how God had deigned, because of their merit, to receive two more virgins ; how finally, being educated, they strive to attain to perfection and apply themselves to beginning the life of perfection. When Gallicanus and the Emperor entered the palace, Helen came with her grand daughter Constantia and the daughters of Gallicanus. They wept for joy and would not let the General return home ..."
c. struggle with villain	"Seeing his daughters growing in the praise of God, he desired to withdraw alone." (understood that he does not marry Constantia ... thus her virginity is saved ...)
d. victory over villain	(Gallicanus withdraws to a life of Christian faith and chastity. It is understood that the daughters do the same.)
e. branding	

The structure of the *Acts of Saint Gallicanus* may be summarised : <sup>(57)</sup>

I.A.1	II.A. 1	III.A.1
2	2	(2)
3	3	3
	4	
5	5	5
6	(6)	(6)
7	7	7
(8)		
	9	
I.(B)	II.B. 1	III.(B)
	2	
	3a	
	b	
	4	
		III.C.1
		(2)
		III.D.1
		2
		3
		6
		7
		III.C.1
		2
		III.E(1)
		2a
		b
I.C.1		
2		
I.D.1		
3		

(57) The Roman numerals indicate the narrative line, the capital letters the movement of the narrative, the Arabic numerals the functions, and, the small case letters the sub-categories within the function. The table demonstrates the structure of each narrative line, the common functions used in each line as well as the flow of the larger text.

4	
5	
6	
I.E. 1a	
b	
c	
2a	
b	
c	
d	
e	
	c
	d
	(e)
3a	
b	
c	
I.F.(1)	
2	
3	
4	
(5)	
6	

## CONCLUSION

As has been demonstrated above, the *Acts of Saint Gallicanus* is structured as a folkloristic text with individual discernable narrative lines. This analysis suggests that the origin and formation of the *Acts* is to be sought in the realm of folklore. Grégoire and Orgels<sup>(58)</sup> were on the right track in suggesting the possibility of an *Urtext*, an earlier form of the *Acts*, but in seeking to posit characteristics of that text used that insight in unproductive ways. The *Urtext* of the *Acts* cannot at this point be reconstructed. Much analytical and comparative work on the structure of period popular literature must first be undertaken. However, the text is not history although its appeal depends on the

(58) H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, *Saint Gallicanus*, 171-175.

use of detailed (not necessarily correct) historical data. It is historical fiction, to use a more modern term. The socio-political matrix of the late Roman empire is its context. The values of the church during that period inform its hagiographic *Tendenz*.

The folkloristic structure of the *Acts* is not disjunctive with that of Russian folktales as analysed by Propp or with Teutonic tales. Each narrative line has its own integrity. It is impossible to ascertain whether any particular line or combination of elements stood alone in the hagiographical tradition. It can be noted, however, that certain acts and facts in the present text of the *Acts* have been appropriated as divergent functions to elucidate the individual narrative lines. This is especially the case for the "Preparation" section of the *Acts* <sup>(59)</sup>. A number of auxiliary elements (persons and functions) not part of any larger narrative line are injected into the text at moments of resolution, branding or emotional climax <sup>(60)</sup>. Thus Helen, the mother of Constantine (note the interchange with Mary, mother of Jesus, in period tradition), Hilarinus, and the city of Alexandria (because of the famed monastic centers in the area) make appearances at strategic moments. The Emperor Julian, the great villain of Christian literature of the late empire, is presented as the antithesis of Constantine but as an auxiliary element to facilitate the interconnection of functions and to dramatize the Gallicanus narrative line. He is not dignified with a developed narrative line.

The purpose in the creation, development and preservation of the *Acts of Saint Gallicanus* was clearly didactic. A number of issues are in discussion. The abstract of the *Acts* in the Roman martyrology emphasizes the virtue of charity and points to the exemplary Christian life of Gallicanus <sup>(61)</sup>. As such the summary tells more about the period of the composition of the Roman martyrology than Gallicanus. The analytical model proposed suggests a number of primary and secondary issues in tension. The primary concern is chastity with the

(59) For example, "virgin" functions as A.6 for I, A.4 for II, and A.3 for III.

(60) Cf. PROPP, *Morphology*, 71-74.

(61) J. BAUDOT and F. GILBERT, *Pax Martyrologe Romain*, 293. A comparison of the issues in discussion in the *Liber Pontificalis* and the *Acts of Saint Gallicanus* appears to make untenable the thesis of H. GRÉGOIRE and P. ORGELS, *S. Gallicanus*, 580-581, 603-605, that the *Liber Pontificalis* depends on the *Acts* and argues against their dating the *Acts* to the fifth century.

values of Christian emperor (note the relation of Christian God and Christian emperor), piety, martyrdom and poverty being close in priority. These terms are polysemic and interrelated at several levels within imperial Roman and Christian culture. The particular nexus of issues dealt with in the text when placed in the context of the late empire period suggests the possibility of a sixth, or perhaps even a seventh century date.

However, further research needs to be done on the significance of these terms in the late empire before the text can be dated with more certainty. Important for that analysis is the significance of "Goths" as antagonists of empire in the *Acts* and similar texts.

The result of the morphological analysis of the *Acts of Saint Gallicanus* is that the possibility is offered of a scientific basis for describing and comparing hagiographic literature (and related genres). Such a paradigm allows for the use of this vast body of material in the study of late empire and early medieval social history. It informs the history of the development of Christian spirituality, the history of catechism as well as the history and development of popular literature in the Western church. When compared with the results of research on non-religious (at least not explicitly religious) folklore, it may provide clues as to the relationships between hagiography and the pre-Christian and non-Christian period literary traditions.

*Asbury Theological Seminary*  
*Wilmore (Kentucky)*

David D. BUNDY.

## REMARQUES EN MARGE DU *COISLIN* 79 : LES TROIS EUNUQUES ET LE PROBLÈME DU DONATEUR

Le manuscrit *Coislin* 79, de la Bibliothèque Nationale de Paris, est bien connu des spécialistes de l'art byzantin pour ses quatre miniatures en pleine page et bifaces qui précèdent le texte d'un recueil d'Homélie de Saint Jean Chrysostome.

Montfaucon, Bordier, Omont, Grabar, Concasty <sup>(1)</sup> — pour ne citer que ceux qui se sont spécialement penchés sur les problèmes posés par les miniatures au sein du manuscrit — ont déjà remarqué nombre de particularités. Pour faire rapidement le point, rappelons que jusqu'en 1976 on était d'accord pour considérer :

(1) Voici une bibliographie sélective :

*Bibliotheca Coisliniana, olim Segueriana* [...], studio et opera D. Bernardi de MONTFAUCON, Parisii [...], 1715, pp. 133-137 [avec gravures].

*Exposition internationale de 1878*. Nouvel essai de publication par la lithographie, des peintures et ornements des manuscrits. Portraits de Nicéphore Botaniate, empereur d'Orient, de l'impératrice Marie, sa femme, et de S. Jean Chrysostome. [En bas, sur les quatre gravures : «Le Comte Auguste de Bastard direxit, 1844].

H. BORDIER, *Description des peintures et autres ornements contenus dans les manuscrits Grecs de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1883, pp. 128-132.

H. OMONT, *Fac-similés des miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, du VI<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1902, pp. 32-34, pl. LXI-LXIV bis.

IDEM, *Miniatures des plus anciens manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1929, pp. 32-34, pl. LXI-LXIV bis.

A. GRABAR, *L'Empereur dans l'art byzantin*, Paris, 1936, pp. 31, 88, 118-119, pl. VI/1 ; XXII/1.

IDEM, *Miniatures byzantines de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1939, figs. 41-44.

R. DEVRESSE, *Catalogue des manuscrits grecs, II, Le Fonds Coislin*, Paris, 1945, pp. 69-70.

*Byzance et la France Médiévale. Manuscrits à peintures du II<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*. Bibliothèque Nationale Paris, 1958, Catalogue par : Ch. ASTRUC, J. PORCHER et M.-L. CONCASTY [notice pour le *Coislin* 79 redigée par M.-L. CONCASTY, p. 18, n<sup>o</sup> 29, pl. XIV-XV].

- les miniatures comme représentant l'empereur Nicéphore Botaniatès ;
- que ces miniatures remplaçaient d'autres illustrations qu'on avait découpées de ce même manuscrit destiné — probablement — à l'origine au prédécesseur de Nicéphore Botaniatès, l'empereur Michel VII Doukas ;
- que l'ordre d'insertion des miniatures au début du manuscrit avait subi un léger changement à l'époque moderne, le folio numéroté 1 étant aujourd'hui placé après le folio 2 et recevant la numérotation 2 *bis*.

Pour les détails, précisons que Montfaucon considérait le moine Sabas, qui figure sur la miniature du folio 2 bis recto (ancien 1 recto), comme le copiste du manuscrit, que Bordier identifiait le petit personnage prosterné aux pieds de l'empereur (folio 2 verso) comme le peintre des miniatures, et que l'on avait remarqué d'emblée sur la miniature représentant l'empereur entouré de quatre fonctionnaires (folio 2 recto) que le personnage désigné du titre de *protoproèdros* et *protovestiaros* était un eunuque.

Mais voilà que dans son livre sur le portrait dans les manuscrits byzantins à miniatures, paru en 1976, I. Spatharakis <sup>(2)</sup> proposait une nouvelle hypothèse sur l'identité de l'empereur figuré dans le *Coislin* 79. En examinant de près les figures, il constatait des retouches visibles sur la figure de l'empereur — notamment la barbe et le nez — dans le but de vieillir le personnage. Corroborant ce fait avec la particularité que les miniatures sont collées dans des cadres-folio qui ont d'autres dimensions et réglures que celles du manuscrit même, Spatharakis proposait de voir dans le personnage de l'empereur, portraituré à l'origine, Michel VII Doukas. Les retouches remarquées étant destinées à créer une certaine ressemblance avec le successeur de Michel VII, Nicéphore Botaniatès. Dans ce même but de substitution de personnage, on refait les inscriptions désignant l'empereur sur les miniatures et on découpe les miniatures de leurs cadres originels pour les débarrasser d'inscriptions se référant à Michel VII. Enfin, on les colle sur deux folios-cadre qui reçoivent, dans la partie supérieure, des

(2) *The Portrait in Byzantine Illuminated Manuscripts*, Leiden, 1976, pp. 107-118, figs. 69-76 ; et aussi pp. 57, 74-75, 86, 121, 123, 156, 244-245, 259-260.



inscriptions nouvelles, en semi-onciales, concernant le contenu des miniatures.

J'espère avoir esquissé l'essentiel des données qui représentent le stade actuel des interprétations sur les miniatures du *Coislin 79*.

Ayant été moi-même amenée à parcourir un premier lot de manuscrits de la *Collection Coislin* pour faire une description détaillée des décorations, j'ai été non seulement captivée par la somptuosité des miniatures du *Coislin 79*, mais aussi intriguée par quelques particularités d'insertion, d'empreintes, de collage et de style. Stimulée aussi par les découvertes de Spatharakis — dont j'ai vérifié le bien-fondé —, je me suis interrogée sur *les motifs* de cette substitution de dédicataire, problème que Spatharakis n'aborde pas. Et c'est le moment d'insister sur un fait connu, mais pas toujours présent à l'esprit : le *Coislin 79* est un livre destiné à l'empereur et non pas commandé par l'empereur. Autrement dit, l'initiative de la commande appartient à quelqu'un d'autre que le basileus, celui-ci étant le destinataire d'un hommage concrétisé dans une œuvre de haute spiritualité, présentée sous une forme artistique prestigieuse qui, à travers les images liminaires, exalte la majesté impériale — comme l'a d'ailleurs souligné André Grabar.

Pour l'instant, arrêtons-nous sur la manière dont sont insérés, au début du manuscrit, les deux folios — actuellement numérotés 2 et 2bis — portant chacun des miniatures bifaces (3).

Comme je l'ai déjà rappelé, on a depuis longtemps remarqué que l'ordre actuel des miniatures n'est plus celui de leur première numérotation moderne, car le folio 2 bis porte aussi le chiffre ancien de 1. C'est probablement en 1715, lors de l'exécution des gravures destinées à la *Bibliotheca Coisliniana* de Montfaucon, qu'on a interverti les deux folios (4). Mais jusqu'ici personne n'a envisagé la possibilité qu'à

(3) Les deux folios 2 et 2bis, portant les miniatures, sont de dimensions plus réduites que le format du manuscrit (405 × 310 mm) : f. 2bis = 389 × 293 mm ; f. 2 = 380 × 293 mm. Vers la reliure les deux folios sont encore plus étroits. De plus, le type de réglures — selon le système proposé par J. LEROY, *Les types de réglure des manuscrits grecs*, Édition du C.N.R.S. Paris, 1976, — est U 23/1de, tandis que pour le reste du manuscrit le type est K 64/C2 et AK 24/C2.

(4) Voir : H. BORDIER, *op. cit.*, p. 129 n. 1 ; H. OMONT, *Miniatures ...*, M.-L. CONCASTY, *Byzance et la France Médiévale ...*, p. 18 ; I. SPATHARAKIS, *op. cit.*, p. 107. Ce dernier auteur propose l'ordre suivant pour les folios du premier cahier, avant l'inversion des folios à miniatures : f. 1 (2bis), f. 2, f. I (= A, page de garde), f. 3, f. 4.

l'origine les folios à miniatures aient pu occuper une toute autre place au début du manuscrit. L'examen des empreintes d'écriture et de couleurs laissées sur les six premiers folios, révèle pourtant que même l'ancienne foliotation, celle du temps de Montfaucon, ne correspond pas à la place initiale des miniatures. Le premier cahier du manuscrit est composé de 5 folios indépendants — *singletons* : A (page de garde), 2, 2 bis [anc. 1] (miniatures), 3 et 4 (Index des Homélies). Le folio 5 est le premier d'un quaternion et porte le début du texte des Homélies. Sur le f. A<sup>v</sup> une décharge d'écriture provient du f. 3<sup>r</sup> (Index) ; sur le f. 2<sup>v</sup> une empreinte colorée bleue provient du cadre ornemental du titre de l'Index du même f. 3<sup>r</sup> ; sur le f. 4<sup>v</sup> des empreintes de couleurs (rouge et bleu) proviennent de la miniature du f. 2 bis<sup>r</sup> ; enfin, sur le f. 5<sup>r</sup> il y a deux séries d'empreintes : écriture provenant du f. 4<sup>v</sup> et couleur (tache bleue) provenant de la miniature du f. 2<sup>v</sup> (5).

La conclusion qui s'impose est la suivante : dans un premier temps — qui est celui du *copiste* du texte — le manuscrit n'a pas eu de miniatures, l'ordre des folios du premier cahier étant alors f. A, f. 3, f. 4 (donc page de garde et Index, précédant le texte des homélies). Dans un deuxième temps, on a inséré les deux folios, 2 et 2bis, dans l'ordre suivant : A, 3, 4, 2bis [anc. 1], 2 et 5 ; autrement dit : page de garde ; Index ; miniature figurant le moine Sabas et l'empereur trônant (recto), miniature représentant le couple impérial (verso) ; miniature du basileus trônant flanqué de Vertus et de fonctionnaires (recto), miniature avec l'empereur entre S. Jean Chrysostome et l'archange Michel (verso) — en regard du folio 5<sup>r</sup> avec la première homélie du manuscrit.

Dans un troisième temps, les miniatures ont subi un déplacement : les deux folios étant placés entre la page de garde et l'Index, mais dans le même ordre, c'est-à-dire f. 2bis [1] avant le f. 2. C'est l'état que met en évidence la numérotation du temps de Montfaucon : A, 1, 2, 3, 4, 5.

Enfin, le quatrième état, celui d'aujourd'hui : A, 2, 2bis [1], 3, 4, 5.

De ces états successifs, le plus important est le deuxième, car il reflète la disposition initiale des miniatures et manifeste une logique :

(5) La tache bleue provient du manteau du petit personnage prosterné aux pieds de l'empereur (f. 2<sup>v</sup>).

le portrait de l'auteur de l'œuvre se trouvait placé juste en regard du début de la première homélie.

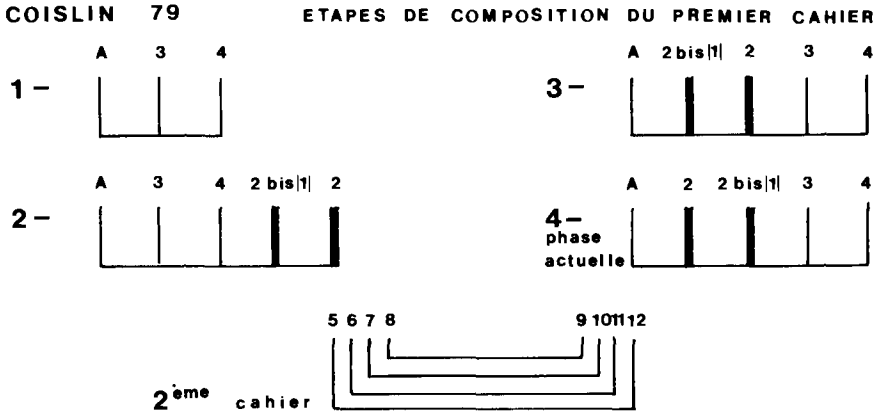


SCHÉMA. — Restitution des quatres phases chronologiques du premier cahier du manuscrit *Coislin 79*: 1) État initial sans miniatures ; 2) Insertion des miniatures ; 3) Changement de place des miniatures ; 4) État actuel du premier cahier.

Passons maintenant aux miniatures mêmes. Trois des quatre images sont d'une excellente qualité de matériaux et d'exécution, entièrement sur un éclatant fond or, couleurs et or étant appliqués avec une parfaite maîtrise du métier, ce qui d'ailleurs a contribué à leur meilleure conservation. Ce n'est pas le cas de la miniature du f. 2bis<sup>r</sup>, représentant l'empereur trônant et le moine Sabas (fig. 1). La composition ne se détache pas sur un fond or, celui-ci étant limité à la partie supérieure de l'image et au trône du basileus, et c'est un or rougeâtre, mal appliqué, laissant apparaître l'assiette rouge. Les autres couleurs ont des nuances légèrement différentes de celles des trois autres miniatures et sont, en partie, écaillées. Le dessin est correct, mais le coloriage laisse deviner l'emploi de matériaux de qualité médiocre, ce qui dénote des ressources plus modestes de la part du commanditaire. Par ailleurs, cette miniature est la seule à présenter une marge délimitée au trait sur le fond parchemin, et non pas une marge due à une découpe qui «mord» dans la matière picturale <sup>(6)</sup>.

(6) Par un heureux hasard (?), la bordure florale du f. 2bis<sup>r</sup> est décollée sur une petite portion, et l'on peut voir ce qui se trouve en dessous : la limite très nette de

On a maintes fois parlé de la manière inhabituelle — par collage — dont sont encadrées les miniatures du *Coislin* 79, ce qui a incité les auteurs (7) à supposer qu'elles auraient remplacé d'autres miniatures antérieures, les folios-cadre avec bordures ornementales et inscriptions en semi-onciales ayant été réutilisés, après avoir appartenu à ce premier lot de miniatures retirées. Spatharakis (8) est le seul à avoir proposé la solution inverse, c'est-à-dire miniatures originelles anciennes, découpées et collées sur deux nouveaux folios-cadre. Nous pensons que cette interprétation-ci est la bonne, à un détail près : on a choisi des folios-cadre qui portaient déjà deux bordures ornementales dans le style floral polychrome, et c'est en fonction de ces bordures ornementales qu'on a repensé l'insertion des miniatures. En effet, seules les bordures ornementales des folios 2<sup>v</sup> et 2bis<sup>r</sup> sont achevées, avec décor floral polychrome (figs. 4 et 1), tandis que les bordures des folios 2<sup>r</sup> et 2bis<sup>v</sup> (figs. 2 et 3) sont au stade de *pattern* du motif, en rouge avec superposition d'or, les surfaces réservées aux couleurs étant restées en blanc-parchemin. Et c'est ici qu'intervient l'observation que la seule miniature «calculée» sur les dimensions de l'un des cadres floraux polychromes est aussi la moins bonne : celle qui figure le moine Sabas (f. 2bis<sup>r</sup>). Elle a été faite sur mesure pour une bordure préexistante, car sous cette bordure le parchemin de la miniature est blanc et bien délimité au trait, ce qui n'est pas le cas pour les trois autres miniatures qui, elles, sont découpées dans l'or même du fond (9).

la surface peinte de la miniature coïncide avec la limite du cadre floral découpé, mais il en reste une portion de parchemin, blanche, normalement cachée sous la bordure collée.

(7) H. OMONT, *Miniatures*, p. 32 n. 4 ; M.-L. CONCASTY, *Byzance et la France Médiévale* ..., p. 18.

(8) *Op. cit.*, p. 114. Mais l'auteur est dans l'erreur quand il affirme que «le bifolio» (*sic*) avec les miniatures était neuf et que les bordures ont été faites toutes les quatre en même temps et pour les miniatures du *Coislin* 79.

(9) Ce détail pose le problème de l'aspect initial des trois miniatures, car pourquoi ne pas les avoir découpées chacune avec leur propre bordure décorative ? Nous supposons que, à l'origine, les trois miniatures étaient entourées d'inscriptions en semi-onciales, et que le cadre floral, s'il existait, englobait ces textes conçus de manière ornementale. En voulant se débarrasser du texte trop explicite concernant Michel VII, il fallait d'abord trouver des bordures plus ou moins appropriées aux miniatures. La solution de fortune et hâtive se laisse deviner dans l'aspect négligé des nouveaux folios-cadre, de forme irrégulière, plus larges vers la tranche, et

À partir de ces remarques, on peut inférer que celui qui a introduit les miniatures dans le manuscrit disposait de *trois* miniatures déjà faites, dont deux sur un même parchemin, recto/verso (f. 2), et une troisième (f. 2bis<sup>v</sup>) dont l'envers était libre. Sur cette surface libre, le moine Sabas — car c'est de toute évidence à lui qu'on doit attribuer cette initiative — se fait représenter à côté de *Nicéphore Botaniatès* (fig. 1). Et comme il dispose de cadres ornementaux déjà exécutés, il commande sa miniature aux dimensions de l'une des deux bordures achevées. Pour la deuxième bordure achevée il choisit la miniature figurant l'auteur de l'œuvre, S. Jean Chrysostome, qu'il découpe sur mesure et de justesse (fig. 4). Enfin, après l'opération d'insertion-collage, les deux autres miniatures reçoivent chacune une bordure vite faite, avec rouge et or, mais sans couleurs de remplissage (figs. 2 et 3).

On retiendra donc que la chronologie des opérations d'exécution et de remploi indique que l'insertion des miniatures dans le manuscrit est due à ce moine Sabas. Précisons pourtant un fait qui, à notre connaissance, n'a jamais été souligné : à savoir que Sabas est un eunuque. Son visage glabre, dépourvu de la moindre trace de barbe ou de moustache, est un indice sans équivoque. Et ceci nous ramène à la miniature du f. 2<sup>r</sup> (fig. 3), l'empereur trônant flanqué en haut du trône des personnifications de la Vérité et de la Justice, et en bas par quatre hauts dignitaires de la chancellerie impériale <sup>(10)</sup>. Parmi ces derniers, celui qui jouit de la place privilégiée, juste à la droite de l'empereur, est le *protoproèdre* et *protovestiaire*, un eunuque, ainsi qu'on l'a remarqué depuis longtemps. Il se distingue des trois autres fonctionnaires, non seulement par sa place, mais aussi par son costume d'un autre type et par la position des mains. D'abord, ses mains sont découvertes — ce qui n'est pas le cas pour les autres dignitaires — ensuite il les tient croisées à la hauteur de sa poitrine dans un geste

destinés initialement à orner un manuscrit de dimensions plus modestes que le *Coislin* 79. Par ailleurs, le décor floral achevé des bordures de ces deux folios est d'un tout autre type que celui des pylai et cadres pour titres au sein du manuscrit même.

(10) Aujourd'hui, les quatre fonctionnaires : 1) le *protoproèdre* et *protovestiaire*, 2) le *proèdre* et *préposé* à l'écritoire, 3) le *proèdre* et *dékanos* et 4) le *proèdre* et *grand primicier*, sont désignés seulement par les titres de leurs dignités. Il n'est pourtant pas interdit de supposer que, dans sa forme première, la miniature portait aussi *les noms* des dignitaires, effacés ou coupés ensuite en même temps que le nom de l'empereur.

de dévotion manifeste <sup>(11)</sup>. Il porte un couvre-chef blanc qui, à l'origine, était plus haut <sup>(12)</sup>, et est revêtu d'un long cafetan à manches amples et richement brodé, rouge et or, avec cercles habités de lions passants reliés par des cercles habités de croix grecques. Sur cet habit est passé un étroit plastron bleu-noir, à col roulé et retenu par deux brides nouées derrière la taille. Ce plastron foncé semble vouloir atténuer l'éclat somptueux de l'habit brodé, comme si le personnage essayait d'ajouter une note de sobriété à une tenue qu'il est obligé de porter en raison de sa fonction aulique, mais qui ne cadre pas avec une autre fonction qui, elle, suppose une attitude empreinte de modestie. Or, si nous acceptons l'hypothèse de Spatharakis — et nous l'acceptons — selon laquelle l'empereur figuré sur la miniature était à l'origine Michel VII Doukas (1071-1078), et que les dignitaires qui l'entourent sont donc des fonctionnaires du règne de ce basileus, il est clair qu'on peut aller plus loin et essayer de cerner de plus près l'identité de celui qui occupe la place de préséance en présence de l'empereur. Car nous disposons d'indices assez particuliers pour ce personnage : c'est un eunuque, il est protoproèdre et ses vêtements dénotent une double fonction : l'une aulique, l'autre ecclésiastique. Or, si le premier rang auprès du trône du basileus et la condition d'eunuque pourraient convenir aussi bien à Jean, métropolitain de Sidé, qu'à son successeur Niképhoritzès, la dignité de protoproèdre et les détails vestimentaires des croix brodées, du plastron noir et de la coiffe blanche, qui dénotent un statut ecclésiastique, ne peuvent convenir qu'au premier. De plus, les sources historiques contemporaines — Attaliatè <sup>(13)</sup> en premier lieu — attestent qu'au début de son règne, Michel VII confia le rôle de premier conseiller et la dignité de protoproèdre à Jean,

(11) Détails déjà remarqués par A. GRABAR, *L'Empereur dans l'art byzantin*, p. 88 : «... les mains croisées dévotement sur la poitrine.»

(12) La couleur blanche s'est écaillée dans la partie supérieure de la haute calotte, mais sur le fond or on peut voir un fin contour qui est de la même forme que le couvre-chef du dignitaire proèdre *ἐπὶ τοῦ κανικλείου* (juste à côté du protoproèdre). Ce préposé à l'écritoire devait être aussi un ecclésiastique, mais il est barbu. Enfin, sur les gravures de MONTFAUCON, *Bibliotheca Coisliniana ...*, p. 136, et d'Auguste BASTARD (*Exposition Internationale de 1878 ...*), pl. II, on voit ces deux dignitaires situés à la droite de l'empereur (à gauche sur la miniature), avec deux couvre-chefs semblables, blancs, hauts et arrondis.

(13) Bonn, 1853, pp. 180-182; CEDRENS, II, pp. 705-707; ZONARAS, Bonn, III, pp. 707, 725.

métropolitaine de Sidè, protosynclle, personnage doué de hautes qualités intellectuelles et morales, qui était aussi eunuque. Celui-ci fut évincé assez vite par les intrigues d'un autre eunuque, très connu celui-là, Niképhoritzès<sup>(14)</sup>. L'ascension de Niképhoritzès commence vers la fin de 1072. Cette date pourrait donc constituer le *terminus ante quem* pour la commande du manuscrit des Homélie de S. Jean Chrysostome et des trois miniatures qui devaient orner son début. En effet, un autre détail plaide en faveur de l'année 1072 comme date de la commande : la miniature du f. 2bis<sup>v</sup> représentant le couple impérial (sans enfant) couronné par le Christ, est, selon nous, une allusion au récent mariage de Michel VII et de Marie d'Alanie, même si son contenu idéologique est plus riche en tant qu'image de majesté, d'investiture et de protection divines<sup>(15)</sup>. Par ailleurs, cette miniature n'était pas biface à l'origine, car nous avons vu que c'est son revers blanc qu'a utilisé Sabas pour sa miniature.

Dans l'intention du «premier» commanditaire du manuscrit, celui qui n'eut pas le loisir d'aller jusqu'à l'accomplissement de sa donation, et nous l'identifions à Jean, métropolitaine de Sidè et protoproèdre, la miniature du couple impérial devait être la première de la suite, disposée sur le verso d'un folio, blanc au recto<sup>(16)</sup>. Elle était suivie par l'image aulique de l'empereur trônant entouré de vertus divines et d'hommes vertueux — ses hauts fonctionnaires, parmi lesquels le donateur, image placée au recto d'un folio qui, sur le verso, montrait le même empereur recevant le livre-don des mains de l'auteur : S. Jean Chrysostome. Cette dernière image était destinée à être placée en regard du début du texte. Elle contient en plus l'effigie minuscule d'un personnage prosterné aux pieds de l'empereur (fig. 4), et pour lequel

(14) P. LEMERLE, *Prolégomènes à une édition critique et commentée des «Conseils et récits» de Kékauménos*, Bruxelles, 1960 ; D. I. POLEMIS, *Notes on Eleventh-Century Chronology*, B.Z., 58 (1965), pp. 66 et 76.

(15) A. GRABAR, *L'empereur ...*, pp. 118-119. L'inscription en semi-onciales au-dessus de l'image du Christ soutenant les couronnes du couple impérial est : ΚΡΕΠΟΙ ΟΕ Χ[ΡΙ]ΣΤΟ[Υ] ΕΥΛΟΓΩΝ ΡΩΜΗC ΑΝΑΞ CΥΝ ΒΑCΙΛΙΑΙ ΤΗ ΠΑΝΕΥΤΕΝΕCΤΑΤΗ.

(16) La preuve que l'envers de la miniature avec le couple impérial était blanc à l'origine est donnée par la différence de style et de technique de la miniature du moine Sabas, exécutée ultérieurement sur la surface libre de ce revers (voir plus haut dans le texte). Par ailleurs, la coutume pour les manuscrits grecs à miniatures en pleine page, insérées, est de mettre la première image sur le verso d'un folio qui reste blanc sur le recto.



FIG. 1. — *Coislin* 79, f. 2bis [1] recto: L'Empereur Nicéphore III Botaniatès et le moine Sabas (eunuque).





FIG. 4. — *Coislin 79, f. 2 verso* : L'Empereur Michel VII Doukas flanqué de Saint Jean Chrysostome et de l'Archange Michel «Choniaiates» ; en bas, le petit personnage en proskynèse, un eunuque.

intercèdent (selon l'inscription en semi-onciales du cadre<sup>(17)</sup>) l'archange Michel<sup>(18)</sup> et S. Jean Chrysostome. Notons en passant la construction de l'image sur le schéma d'une *Déisis*, où l'empereur occupe la place du Christ, S. Jean Chrysostome celle de la Vierge, et l'archange Michel celle de S. Jean Baptiste. Revenons au personnage minuscule. À notre connaissance, personne n'a remarqué que c'est aussi un eunuque ! Décidément, le *Coislin* 79 est une affaire d'eunuques : c'est le troisième ! Si on examine son visage à la loupe, on est frappé non seulement par l'absence de barbe, mais aussi par le teint rosâtre et bouffi, le nez «en patate» de cette tête aux pommettes et aux yeux proéminents. C'est un portrait dans toute l'acception du mot,, sans complaisance aucune. De plus, l'inscription en semi-onciales<sup>(19)</sup>

(17) ΕΓΩ ΜΕΝ ΕΙΜΙ ΣΟΣ ΦΥΛΑΞ ΣΤΕΦΗΦΟΡΕ | ΟΣ ΕΙΝΩΣ ΑΥΤΟ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ ΤΑΣ  
ΕΚΒΑΣΕΙΣ | Ο Δ' ΑΥΤΕ ΡΗΘΕΙΣ ΚΑΙ ΧΡΥΣΟΥΝ ΦΕΡΩΝ ΣΤΟΜΑ | Ο ΣΥΓΓΡΑΦΕΥΣ  
ΣΟΥΤΗΚΕΝ ΕΙΣ ΔΥΣΟΠΙΑΝ | ΑΙΤΩΝ ΣΥΝ ΗΜΙΝ ΓΡΑΦΕΩΣ ΤΟΥ ΣΟΥ ΧΑΡΙΝ | ΟΝ  
ΕΥΜΕΝΩΣ ΒΛΕΠΟΙΣ ΤΕ ΚΑΙ ΤΡΕΦΟΙΣ ΑΝΑΞ.

(18) Un détail intéressant, qui nous a tout d'abord intriguée, est le remaniement de l'inscription rouge sur fond or qui désigne l'archange Michel. Normalement, il n'y avait aucune raison d'effacer l'inscription originale monogrammatique désignant l'archange, car si l'empereur devait changer d'identité (Nicéphore Botaniatès au lieu de Michel VII), l'archange restait le même. Et pourtant, sur cette image il n'y a que le nom — en formule abrégée — de S. Jean Chrysostome qui est resté dans sa graphie originale, avec les caractères très élégants et fins contrastant visiblement avec toutes les autres inscriptions rouges sur fond or des miniatures qui, elles, ont été presque toutes remaniées. Selon notre interprétation, la modification de l'inscription de l'archange est en relation directe avec le changement de l'empereur. En effet, l'inscription actuelle de l'archange le désigne comme «Michel Chônaiatès» : Ο ΑΡ(Χ). ΜΙ(Χ). Ο ΧΩΝΗΑ [...]. On a donc voulu préciser qu'à côté de l'empereur se trouvait l'archistratège des milices célestes qui avait un sanctuaire vénéré à Chônai, là où il avait accompli un miracle très important. Or, on sait que Nicéphore Botaniatès était originaire de la région de Chônai, en Asie Mineure, que ses troupes marchaient sous un étendard sur lequel figurait S. Michel, et qu'il avait reçu un présage concernant sa prise de pouvoir impérial. En fait, l'inscription en semi-onciales au-dessus de la miniature parle explicitement — par la bouche même de l'archange — de la prédiction des événements faite à l'empereur par l'archange Michel. Pour résumer : sachant que Nicéphore Botaniatès avait une vénération particulière pour l'archange «de Chônai», on a modifié la légende de la miniature pour «adapter» le patron onomastique et naturel de Michel VII au nouvel empereur, Nicéphore Botaniatès.

Pour les données concernant le lieu d'origine de Botaniatès, son avènement et le présage, voir P. GAUTIER, *Nicephori Bryennii Historiarum Libri quatuor*, Bruxelles, 1975, pp. 236-237 (et notes), et p. 242, n. 1.

(19) Voir note 17, *supra*.

le désigne clairement comme «celui qui a écrit» (ΓΡΑΦΕΩΣ), donc en termes byzantins il peut tout aussi bien être le scribe que le peintre. Mais, pour des raisons qui apparaîtront plus loin, nous le considérons comme étant le peintre. Précisons tout de suite qu'il ne saurait s'agir d'un seul et même eunuque dans les trois effigies que nous offre le *Coislin* 79. En premier lieu, à cause justement de la forte note d'individualité que présentent ces figures : le visage émacié, au nez aristocratique finement recourbé du proto-proèdre Jean (fig. 3), n'a rien de commun avec la tête dépourvue de toute distinction du personnage prosterné aux pieds de l'empereur <sup>(20)</sup> (fig. 4). Par contre, il y a une forte ressemblance entre le visage du moine Sabas (fig. 1) et celui du proto-proèdre. Même type de nez, même menton pointu. On serait tenté de penser que Jean-métropolitain et Sabas-moine sont un seul et même personnage, à quelques années d'intervalle. Et pourtant, à supposer que Jean se soit retiré après sa disgrâce dans un monastère et ait de nouveau changé de nom en devenant *μεγαλόσχημος*, il lui aurait été impossible, selon le Droit-canon, de réapparaître quelques années après avec son ancien nom et en qualité de métropolitain de Sidé. Car nous savons que Jean est attesté comme métropolitain de Sidé dans les listes synodales de mars 1072, de décembre 1079, de 1082 et de 1092 <sup>(21)</sup>. On se souvient que c'est vers la fin de 1072 qu'il a été évincé par Niképhoritzès. Mais, d'après Zonaras <sup>(22)</sup>, au début de son règne, Nicéphore III Botaniatès confie de nouveau au métropolitain Jean un rôle de premier plan dans les affaires publiques. Nous sommes donc contrainte de ne pas identifier Sabas avec Jean de Sidé. Comment alors expliquer que Sabas puisse disposer, à son gré, d'un manuscrit qui appartient à Jean, lequel avait commandé les miniatures et, probablement, avait même écrit le texte de sa propre main ? Car l'inscription en semi-onciales placée au-dessus de la miniature (f. 2<sup>r</sup>) avec les quatre fonctionnaires <sup>(23)</sup> (fig. 3), où nous avons reconnu

(20) Il y a aussi une différence de statut social entre le proto-proèdre et le personnage ramassé aux pieds de l'empereur : le proto-proèdre est de taille plus réduite par rapport à l'empereur, mais cette réduction reste à un niveau «raisonnable», il se tient debout, tout droit devant l'empereur, tandis que le petit personnage est vraiment minuscule et prosterné au niveau du coussin-*suppedion* de l'empereur.

(21) J. GOUILLARD, *Un chrysobulle de Nicéphore Botaniatès à souscription synodale*, «Byzantion», 29-30 (1959-1960), pp. 29-41.

(22) Bonn, III, p. 715, § 3-4.

(23) ΩΣ ΦΩΣΦΟΡΟΝ ΦΕΡΕΙ ΣΕ ΛΑΜΠΟΝΤΑ ΘΡΟΝΟΝ | ΤΑΙΣ ΑΡΕΤΑΙΣ ΜΑΛΙΣΤΑ  
ΚΑΤΕΤΕΜΜΕΝΟΝ | ΠΑΡΙΣΤΑΤΑΙ ΣΟΙ ΠΙΣΤΟΤΑΤΩΝ ΑΚΡΟΤΗΣ | ΑΝΔΡΕΣ ΛΟΓΑΔΕΣ

dans le personnage du protoproèdre le donateur du manuscrit, appelle la bienveillance (*σμπάθεια*) de l'empereur surtout sur «celui qui a écrit» — ici le scribe. Compte tenu de la ressemblance des figures de Jean et de Sabas, on pourrait avancer l'hypothèse d'un étroit lien de parenté entre les deux, et alors l'initiative de Sabas de remettre en valeur le manuscrit, par une donation au nouvel empereur, serait compréhensible. Par ailleurs, l'inscription en semi-onciales au-dessus de la miniature représentant Sabas (f. 2bis<sup>r</sup>)<sup>(24)</sup> invoque la générosité de l'empereur envers ses «serviteurs» (*COIC OIKETAIC*), c'est donc un pluriel (fig. 1). Sabas, qui fait cette demande, englobe dans sa requête au moins une autre personne, sinon deux. Selon nous, l'une devait être le commanditaire et propriétaire du manuscrit, Jean métropolitaine de Sidè, l'autre le peintre des miniatures.

Maintenant, il faut trouver la raison de cette remise en valeur d'un manuscrit qui était resté dans les tiroirs du commanditaire (ou du peintre ?). Nous pensons l'avoir trouvée dans le remariage de Nicéphore Botaniatès avec Marie d'Alanie, ex-épouse de son prédécesseur évincé, Michel VII Doukas.

C'est l'impératrice Marie qui est le chaînon reliant les «deux» phases de «donation» dans l'histoire du manuscrit *Coislin 79*, et c'est son mariage avec Nicéphore Botaniatès qui décide le moine Sabas à utiliser un manuscrit commandé quelques années plus tôt, dans des circonstances analogues, mais qui n'avait pas été remis à son premier destinataire à cause des événements. En effet, la miniature destinée à l'origine à être la première dans le manuscrit était celle du couple impérial. Sur cette image, l'impératrice Marie reste inchangée, et on ne doit retoucher que la barbe de l'empereur<sup>(25)</sup>. Sur la seconde image, l'empereur trônant entouré de ses fonctionnaires, on intervient de façon plus marquée — nez et barbe — car la figure du basileus est

ΕΥΓΕΝΕΙΣ ΨΥΧΗΝ ΠΛΕΟΝ | ΠΛΗΝ ΤΩ ΓΡΑΦΟΝΤΙ ΣΥΜΠΑΘΗΣ ΕΛΘΟΙΣ ΑΝΑΞ | ΠΙΣΤΙΝ  
ΦΕΡΕΙ ΓΑΡ ΕΙΣ ΤΟ ΣΟΝ ΠΛΕΙΣΤΗΝ ΚΡΑΤΟΣ. Il y a un détail qui nous a frappée dès notre premier contact avec le *Coislin 79*: l'écriture du manuscrit, bien que très élégante et belle, a une certaine personnalité qui n'est pas celle habituellement rencontrée chez les copistes «professionnels» de l'époque. Ceci pourrait plaider en faveur de notre hypothèse selon laquelle le donateur serait aussi celui qui a copié le manuscrit.

(24) ΥΨΟΥΣ ΑΝΑΚΤΩΝ ΕΥΚΛΕΙΣ ΣΚΗΠΤΟΥΧΙΑ | ΤΑΙΣ ΗΔΟΝΑΙΣ ΘΕΛΧΘΗΤΙ ΤΑΙΣ ΕΚ  
ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ | ΚΑΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΤΕΡΦΘΗΤΙ ΚΑΙ ΧΑΙΡΩΝ ΚΡΟΤΕΙ | COIC OIKETAIC  
ΒΡΑΒΕΥΕ ΧΕΙΡΑ ΠΛΟΥΣΙΑΝ.

(25) I. SPATHARAKIS, *op. cit.*, pp. 114-116.

le point focal de la miniature. La troisième image de l'empereur (entre S. Jean Chrysostome et l'archange Michel), reçoit aussi une barbe plus longue. Mais n'oublions pas qu'il y eut, quand même, *un vrai portrait de Nicéphore Botaniatès dans la suite* : celui de la miniature avec le moine Sabas, miniature qui est la plus récente, la moins bonne et la plus abîmée (fig. 1) : les moyens pécuniaires du moine Sabas n'étaient pas ceux du proto-proèdre de jadis. La date d'exécution de cette quatrième image est donc fonction de la date du remariage de Nicéphore Botaniatès : fin 1078-début 1079 <sup>(26)</sup>.

Concluons donc en récapitulant, mais cette fois en remettant les choses dans l'ordre chronologique.

I. — Jean, métropolite de Sidé, protosyncele, devient proto-proèdre et proto-vestiaire en 1071/1072 et décide de marquer cette ascension par un hommage au couple impérial, récemment marié, Michel VII et Marie d'Alanie. L'hommage consiste en un choix d'homélies de S. Jean Chrysostome, manuscrit qu'il a probablement copié lui-même et pour lequel il commande à un peintre les ornements du texte et les trois miniatures destinées à exalter la majesté impériale, et à mettre aussi en évidence son rang et sa qualité de donateur. À l'instar de Jean, métropolite et proto-proèdre, le peintre est un eunuque et se représente, minuscule, aux pieds de l'archange Michel, patron — en quelque sorte — des eunuques <sup>(27)</sup>.

II. — Disgrâce de Jean proto-proèdre et métropolite — fin 1072 — avant qu'il ait eu le temps d'offrir son cadeau.

III. — Avènement de Nicéphore Botaniatès et mariage avec Marie d'Alanie, 1078/79. Le moine Sabas décide d'offrir le manuscrit inutilisé. Il découpe les miniatures de leurs propres folios-cadre contenant des allusions trop précises à Michel VII, les recolle dans des cadres de fortune, sur lesquels on compose de nouvelles inscriptions, et rajoute une miniature le figurant en qualité de docte personnage qui

(26) B. LEIB, *Nicéphore III Botaneiatès (1078-81) et Marie d'Alanie*, «Actes du VI<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines», Paris, 1948, t. I, 1950, pp. 129-140 ; P. GAUTIER, *Nicephori Bryennii ...*, p. 130 ; D. I. POLEMIS, *op. cit.*, pp. 69-72.

(27) À cause de leur condition asexuée, les eunuques trouvaient leur correspondance céleste dans l'ordre des anges : voir R. GUILLAND, *Recherches sur les Institutions byzantines*, I, Amsterdam, 1967, p. 167 (chapitre : Les eunuques dans l'Empire byzantin).

dévoile les beautés du texte chrysostomien au nouvel empereur, Nicéphore. Cette scène doit refléter, probablement, une certaine réalité.

De toute manière, le geste de Sabas ne peut se comprendre que dans le perspective d'une étroite relation avec Jean, métropolitain de Sidé, qui est encore en vie et, de droit, le propriétaire du manuscrit. On pourrait aussi supposer l'intervention de Sabas comme une « reprise » de commande, au cas où Jean n'avait pas eu les moyens – vu les événements – d'acquitter sa dette envers le peintre. (\*).

Carmen-Laura DUMITRESCU.

(\*) Je ne saurais terminer sans exprimer ma profonde reconnaissance au Pr. Paul LEMERLE, qui s'est donné la peine de lire cet article dans sa première forme et qui m'a suggéré maintes améliorations de style.

## THE ARMENIANS AND THE GREEK *GEOPONICA* (\*)

The *Geoponica*, compiled by an unknown author in the early 10th century during the reign of Constantine Porphyrogenitus <sup>(1)</sup>, is a work on agriculture in its many aspects. There are, in all, twenty chapters treating such subjects as astronomy, the cultivation of grapes, the making of wine, horticulture, the care of animals, the cultivation of wheat and olives, insects injurious to plants, and comments on cattle and horses, bees, dogs, hares, camels, deer, pigs and so forth, the full gamut of subjects that the landowner should understand to make his farming enterprise prosperous. It is a large book, and the Teubner edition of 1895 (Heinrich Beckh, ed.) has 529 pages of text <sup>(2)</sup>, an abundance that makes clear the injunction of Constantine Porphyrogenitus to create a useful thesaurus.

It is not an original book, and virtually every segment of it is drawn from an earlier author. The text is careful always to list what earlier author is the authority for the passage recorded in the *Geoponica*, and in 1883 Wilhelm Gemoll sorted through the whole of the *Geoponica* and was able to locate many of the extant passages <sup>(3)</sup> in the original

(\*) This paper, in an earlier form, was read at the International Conference on Armenian Medieval Literature, Yerevan, 1986, and in a slightly different form appears in the *Proceedings* of that conference.

(1) This work is not by Cassianus Bassus, as had been supposed during the 19th century, but certainly it was prepared under the encouragement of Constantine Porphyrogenitus (905-959) who was himself a productive writer, turning out works of some significance, and commissioning other which show, as well, the stamp of his own hand. A full list and a discussion is found in TOYNBEE 1973.575-605. A Russian translation with commentary was published by Lipsic, 1960.

(2) Beckh's edition also has an index of a hundred pages, mostly nouns, which gives insight into the wide variety of topics covered in this work. A later comment on Beckh can be found in Charitonides 1928, but the *Geoponica* is not a text that attracts considerable attention, and comment on it has been small. Here note Gow 1944 and Rose 1933.

(3) Gemoll's work could not assign location of all the texts listed in the *Geoponica* since the works of many of the authors are no longer extant and these passages in the *Geoponica* are our only source for their œuvre.

authors. Such men as Aratus of Soleus, Aristotle, Didymus of Alexandria, Varro, Pamphilus of Alexandria and others provide the basic texts that were woven together by the unknown composer.

The textual transmission of the *Geoponica* and its various translations is complex, but has been, by and large, worked out through the diligence of Eugene Fehrle<sup>(4)</sup>. As the following table shows, the Greek *Geoponica* resulted from a long tradition of agricultural handbooks. It began in the fourth century with the preparation of the now lost *Compendium of Agricultural Activities* by Vindanius Anatolius<sup>(5)</sup> of Berytus, a sensible book, we are told, containing much useful information. At the same time another author, Didymus of Alexandria<sup>(6)</sup> prepared a book, also now lost, known as the *Georgica* in which he gave much agricultural information; his book, however, is much given to mysticism and magic. It was from these two books by Didymus and Anatolius that Cassianus Bassus derived his collection *Concerning Agriculture* in the 6th century; that too is lost, but it served as the basis for our surviving *Geoponica*<sup>(7)</sup>.

There are said to be versions of this book in Syriac, Arabic and Armenian. They are, actually, similar only in part to the established Greek *Geoponica* and it has been determined that they are derived not from the *Geoponica* as we have received it, but from an earlier form, most likely the *Compendium* of Anatolius, a book which served in part as a basis for the *Georgica* of Cassianus Bassus. This *Compendium* was rendered into Syriac during the 6th century by the well known translator Sergius of Resaina<sup>(8)</sup>. From this Syriac version, the title to

(4) Here see Fehrle 1913 (*Habilitationsschrift*), 1920a, 1920b. The last work, a small monograph, is by far the most helpful in establishing the lineage of the various editions of the *Geoponica*.

(5) Sections by Anatolius appear in the surviving *Geoponica*, and he wrote on such matters as horticulture and the preparation of wine, among other subjects.

(6) Didymus of Alexandria also wrote on medical subjects, with the same ear for the mystic and magical. His fragments appear in Aetius Medicus (6th century).

(7) Cassianus Bassus has two sections in the *Geoponica*: V.6 "Concerning the proper time for planting vineyards", and V.36, "Concerning the Star-struck Vineyards". For more on these *Eclogues* of Cassianus Bassus, see E. ODER 1893.36-40.

(8) This version, from the sole London manuscript of the 8th or 9th century (No. 14662) was published by Paul Lagarde in 1860. An extensive commentary is found in BAUMSTARK 1894.384-538.



which has been lost, an Arabic version was prepared in the 9th century by Qoṣṭā ibn Lūgā<sup>(9)</sup> and it was from this that the Armenian *Girk' Vastakoc'* was taken in the 13th century<sup>(10)</sup>. In addition, there exists an Arabic work on agriculture, the *Kitāb al fallāḥa* of Ibn al 'Awwām that is mentioned by Alishan<sup>(11)</sup> as a parallel to the *Girk' Vastakoc'*. It is now seen that this *Kitāb al fallāḥa* is an Arabic work of the 12th century merely influenced by the *Geoponica* (it often quotes that Greek text) but it is clearly not a translation of it. This succession is outlined in Table 1.

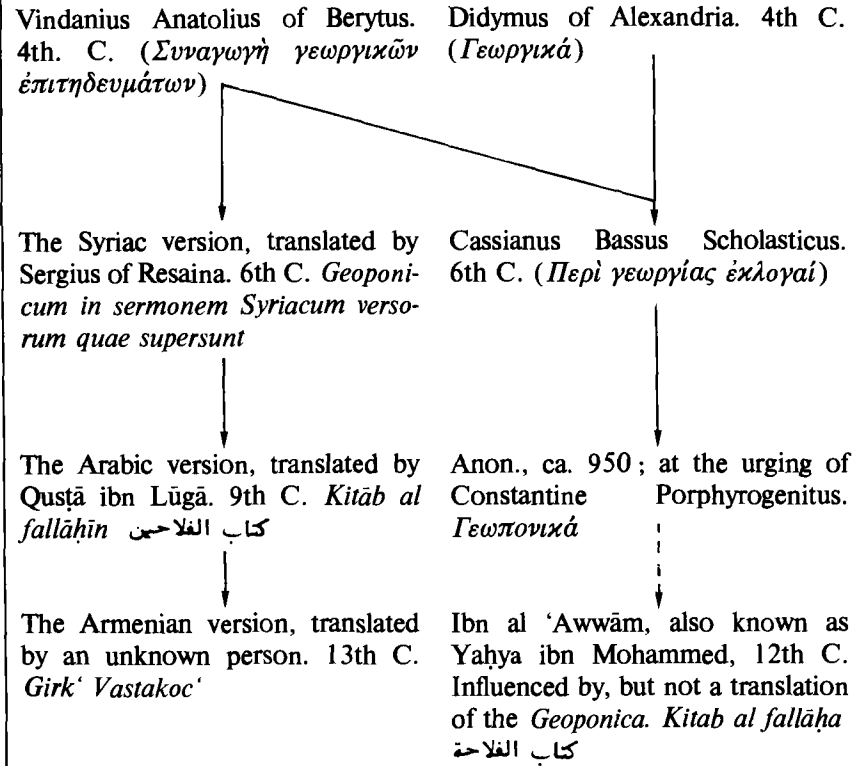
Thus there is no ancient translation of the Greek *Geoponica*. The Syriac and Armenian versions, as well as the Arabic version of Qoṣṭā ibn Lūgā are taken from a forerunner of the *Geoponica* compiled by Vindanius Anatolius, and the Arabic version of the 12th century, *Kitāb al fallāḥa* of Ibn 'al 'Awwām is only influenced by the Greek *Geoponica*. And more important to us is the fact that the immediate source for the Armenian *Girk' Vastakoc'* is an Arabic manuscript, taken from the Syriac, and in turn taken from the *Compendium* of Anatolius, and not from the Greek *Geoponica* in the form we have received it.

I think, moreover, that there is some chance that the Armenians had some knowledge of a Greek version of the *Geoponica*, either of the final version that was composed in the middle of the 9th century, or of the version prepared by Cassianus Bassus in the 6th century. The basis for this assumption is the non-typical vocabulary found in parts

(9) This Arabic version is known only from Leiden MS 1277. The spelling of the author's name, usually taken as *Qoṣṭā*, might not be correct, for though ق would yield *Qoṣṭā*, an alternative reading of ف (f) would yield a more Roman Festus.

(10) This text has been harmonized with the Greek *Geoponica* by Brockelmann (1896), and Brockelmann's ideas have been discussed in *Bazmavep* by Sarean 1900. A reading of Brockelmann's article will give a fairly decent idea of how the original text by Anatolius compares with the final version of the Greek *Geoponica*. There are numerous sections in the final Greek version that do not exist in the earliest version by Anatolius, as represented in the *Girk' Vastakoc'*, and there is great variation in the order in which the chapters are presented. There is a later commentary on the Armenian translation by Zanolli, 1929-30. Andriekan 1906 suggest that the translation was done by Mkhitar Heratsi.

(11) In Alishan's forward to the *Girk' Vastakoc'* (1877), he discusses the translation by J.-J. Clément-Mullet (1864-67) of the *Kitāb al fallāḥa*. There is also a bilingual Spanish-Arabic edition (1802) but the authorship is attributed to Yahya ibn Mohammed; it is clear, though, that both texts are the same and it appears that Ibn al 'Awwām and Yahya ibn Mohammed are the same.

TABLE I. — Lineage of the *Geoponica* and *Girk' Vastakoc'*

of the *Bark' Galianosi*. This Greek-Armenian lexicon, largely composed in the 6th century<sup>(12)</sup> and which lists for the most part pharmaceutical terms found in Galen's *Simples*, also contains numerous terms for animals and birds, vocabulary that has nothing to do with Galen's *Simples*. It is clearly derived from another Greek source, and I

(12) This dating is only a thoughtful guess, and the principal evidence that suggests it is the intense interest in Greek texts during the Hellenizing period. It is equally possible, though there is less support, that the *Bark' Galianosi* was prepared in, say, the 8th or 9th century.

propose, tentatively, that this source might be the Greek *Geoponica* of the 9th century, or one of its earlier versions. But from whatever source, either the *Geoponica* or one of its predecessors, these animal and bird name entries are of a date that must be quite later than that of the original compilation of the *Bark' Galianosi*. The earliest level of this Greek-Armenian dictionary from the 6th century is composed of some 400 plant names and these names have come down to us in a very poor orthographic state. But the bird and animal names are in a considerably better orthographic state, and the Greek word is readily understood in its Armenian script. It is clear, then, that the animal and bird words are later additions to the lexicon, less camouflaged by a careless copyist than the original part of the *Bark' Galianosi*. Because of the nature of this dictionary, and also because of the nature of those who compile dictionaries, it would be expected that there was a systematic approach to these additions, and that they were not just words selected at random, from the air<sup>(13)</sup>. One looks for Byzantine Greek texts that might have been used and one rather quickly settles on the *Geoponica* or one of its predecessors as a likely source. For in the *Geoponica* are numerous bird names, and numerous animal names. We may assume that the predecessors had similar lists since such animal and bird names are very much part of a work on agriculture. Following I give those words from the Galen dictionary which are found in the *Geoponica*. This list of animal and bird names does not by any means find a neat fit with the *Geoponica*, yet it does show a surprisingly high percentage of matches. This number of matches is sufficient enough for us to take seriously the assumption that the *Geoponica* could have influenced the later content of the *Bark' Galianosi*; the match, though, is not sufficient for us to say with confidence that it is a sure fit. At this point we can only suggest the relationship.

We should also bear in mind that even the pharmaceutical terms from the oldest layer of this dictionary, certainly from Galen's *Simples*,

(13) There are also about 30 Arabic words. An effort to relate them to the best known of the Arabic text of *Simples*, Avicenna's *Qānūn* (Greppin 1986a) was not entirely successful. The portion of Arabic words in the *Bark' Galianosi* (30), compared with the great number in the *Qānūn* (750) made the effort invalid. A further effort to relate it to the Arabic vocabulary found in Mkhitar Heratsi's work was also inconclusive.

are not a perfect match. Only about 300 of the terms in the *Bark' Galianosi* correspond to vocabulary in the *Simples*, and there we find 450 pharmaceutical terms. Thus, even for the plant terminology we find only two-thirds match, about the same matching we will find for the animal and bird names.

Following (Table 2) is a list of all the bird names in the Galen dictionary and the notation of where, if anywhere, they appear in the *Geoponica*.

TABLE 2. — Bird names

Entry in <i>Bark' Galianosi</i>		Location in <i>Geoponica</i>
1.	ἀετός eagle	2.40.3
2.	άλιαέτος sea-eagle	---
3.	άλκωνών kingfisher	---
4.	γέρανος crane	1.3.12
5.	γλαύξ owl	1.2.6
6.	γύψ vulture	13.16.3
7.	ἔποψ hoopoe	15.1.19
8.	ἔρωδιός heron	15.1.19
9.	ἰκτῖνος kite	13.8.8
10.	καταρράκτης cormorant	---
11.	κόραξ raven	1.2.6
12.	κορώνη crow	1.2.6
13.	κύκνος swan	---
14.	λάρος gull	---
15.	νησσάριον duck	14.23.4 (= νήσσα)
16.	νυκτικόραξ goatsucker	---
17.	ὄρνιξ quail	14.24
18.	πάων peacock	14.7.28 (= ταώς)
19α.	πελακῖνος or pelican	2.43
19β.	πελεκανός coot	---
20.	πέρδιξ quail	14.19.21
21.	περιστερά pigeon	2.19.3
22.	στρίξ owl	---
23.	στρουθοκάμηλος ostrich	---
24.	τρωγλοδύτης wren	7.30.1
25.	φάσσα ringdove	15.11.9
26.	χηνάριον wild goose	1.3.9 (= χήν)
27.	ψᾶρ starling	---
28.	ὠτίς bustard	---

The animal names in the *Bark' Gañianosì* are more faithfully represented in the *Geoponica* than the bird names. The dictionary lists thirty, from locust to weasel to giraffe, and 22 of them are found in the *Geoponica*. Of the eight that do not appear, six (panther, antelope, dormouse, a type of insect, a stag, porcupine) are found among the very last words, a curious placement. Table 3 is the list of these animal names, and their location in the *Geoponica*.

TABLE 3. — Animal names

Entry in <i>Bark' Gañianosì</i>		Location in <i>Geoponica</i>
1. ἀκρίς	locust	1.8.8
2. ἀλώπηξ	fox	14.9.6
3. ἄρκτος	bear	2.3.7
4. ἀσπάλαξ	mole	13.7
5. βλήχιον	sheep	18.1p (= πρόβατον)
6. βούβαλος	buffalo	---
7. βροῦχας	locust	13.a.2
8. γαλέη	weasel	20.7.1
9. δορκάς	gazelle	---
10. ἔλαφος	deer	13.8.2
11. καμηλοπάρδαλις	giraffe	16.22.8
12. κάμπη	caterpillar	5.30.2
13. κανθαρίς	blister beetle	13.10.10
14. καστόριον	beaver testicle	20.9
15. κογχύλιον	mollusc	7.12.16
16. κοχλίας	snail	8.29
17. κροκόδειλος	crocodile	1.14.5
18. κωνόπιον	gnat	2.5.12
19. λαγῶς	rabbit	13.14.9
20. μυγαλή	shrew	2.47.12
21. μῶξος	dormouse	---
22. νυκτερίς	bat	12.8.8
23. παντήρον	stag	---
24. πύγαργος	antelope	---
25. σαύρα	lizard	15.2.18
26. σκνίψ	insect	---
27. τραγέλαφος	antelope	---
28. τράγος	goat	3.8
29. ὕαινα	hyena	1.14.5
30. ὕστριξ	porcupine	---

Other observations can be made about the pharmaceutical vocabulary found in the *Bark' Galianosi* that, though it might also be in Galen, it is not in Galen's *Simples*. Numerous, though certainly not all of the pharmaceutical terms in the *Bark' Galianosi* that are not also located in the *Simples*, and which are in a more near perfect orthographic state, are also found in the *Geoponica*. This classification is not as precise as the animal and bird classification since there is a secondary discrimination about the quality of the orthographic state, which if it is satisfactory, is a key to the time it came into the *Bark' Galianosi*. This secondary discrimination about the orthographic state is most subjective. Because of this the information we can derive is a bit cloudier than what we get from straight-forward animal or bird names.

For words beginning with the letter *alpha* there are eight pharmaceutical terms that are not found in Galen's *Simples*. Of these eight, six are in the *Geoponica*:

Entry in <i>Bark' Galianosi</i>		Location in <i>Geoponica</i>
ἀγγούριον <sup>(14)</sup>	cucumber	---
άλθαία	marshmallow	7.23
ἄλφιτον	barley groats	5.41.2
ἄνθραξ	carbuncle	8.37.3
ἀντίδοτος	antidote	4.8.2
ἀρσενικόν	arsenic	13.12.5
ἀστερίσχος	star-wort	---
ἄσφαλτον	asphalt	5.36.2

Because these terms are more subjectively assembled and classified, I am not listing the full quotient of them. But further spot checks show a conformity. Of the two words in *kappa* that are pharmaceutical but not part of Galen's *Simples*, both are found in the *Geoponica*; for *omicron* it is three out of four; for those with initial *sigma*, six out of

(14) This term for cucumber is a striking word, for it is the term used in Modern Greek, in the form *ἀγγούρι*, and its appearance in the *Bark' Galianosi* is curious. As far as I can determine, its earliest use was in, remarkably, the *De Administrando Imperio* of Constantine Porphyrogenitus (JENKINS 1967.136, Greppin 1986b), but not in the *Geoponica*. The context is: *Τετραγγούριν δὲ καλεῖται διὰ τὸ εἶναι αὐτὸ μακρὸν δίκεν ἄγγουρίου* "And it is called *tetrangouris* because it is long-shaped like a cucumber".

nine. All in all, there is a strong overlap in the *Geoponica* of pharmaceutical names that are not part of Galen's *Simples* as we have received it. These terms as well lend evidence to the proposal that much of the extraneous vocabulary is parallel to the Greek version of the *Geoponica*, for the overlap is remarkable.

As always in matters such as these, a wholly clear picture seems to evade us ; we can propose trends, even strong trends, but we cannot say that the evidence is incontrovertible. But it does seem well within the realms of reason that the Armenians of the 10th century were familiar with a form of the Greek *Geoponica*, and from it they derived vocabulary which was to appear later in the *Bark' Galianosi*.

John A. C. GREPPIN.

#### BIBLIOGRAPHY

- ALISHAN Fr. (Ալիշան, Հր.). 1877. Գիրք Վաստակոց, Դեօփօնիկն , թարգմանութիւն նախնեայ յԱրաբացի լեզուէ. Վանք Մխիթարայ ի Ս. Նազար. Վենետիկ [Girk' Vastakoc', Դեօփօնիկն, t'argmanut'iwn naxneay yArabic'i lezuë. Vank' Mxit'aray i S. Eazar. Venice].
- ANDRIKÉAN, Hr. N. (Անդրիկեան, Հր. Ն.). 1906. "Վաստակոց գրքի ն թարգմանիչ ". Բազմավէշ 1906, 435-439 [Vastakoc' grk'in t'argmanic'. *Bazmavêp*, pp. 435-439].
- BAUMSTARK, Antonius. 1894. *Lucubrationes Syro-Graecae. Jahrbücher für classische Philologie ; Supplementband 21*, pp. 353-438, especially 384-438.
- BECKH, Heinrich. 1895. *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici ; de re rustica eclogae*. Teubner. Leipzig.
- BROCKELMANN, Carl. 1896. *Die armenische Übersetzung der Geoponica. Byzantinische Zeitschrift* 5.385-409.
- CHARITONIDES, X. (Ξαριτωνιδης, X.). 1928. "Εις τὰ Դեօփօնիկն. Εκδ. H. Beckh". *Byzantinisch-neugriechische Jahrbucher* 67.162-182.
- CLÉMENT-MULLET, J.-J. 1864-67. *Le livre de l'agriculture (Kitab al-felahah d'Ibn-al-Awam)*. A. Franck. Paris.
- FEHRLE, Eugen. 1913. *Zur Geschichte der griechischen Geoponica*. Teubner. Leipzig.
- 1920a. *Richtlinien zur Textgestaltung der griechischen Geoponica*. Carl Winter. Heidelberg.
- 1920b. *Studien zu den griechischen Geoponikern*. Teubner. Leipzig.
- GEMOLL, Wilhelm. 1883. *Untersuchungen über die Quellen, den Verfasser und die Abfassungszeit der Geoponica*. S. Calvary. Berlin. Reprint Wiesbaden 1972.
- GOW, A. S. F. 1944. Βουγονία in *Geoponica* XV. 2. *The Classical Review* 58.14-15.
- GREPPIN, John A. C. 1986a. *The Arabic Elements in the Armenian Galen Dictionary. Revue des études arméniennes* 19.

- 1986b. *Some Greek and Arabic Words in the Byzantine Period in the Armenian Galen Dictionary*. *Byzantion* 56.108-116.
- JENKINS, J. H. (ed.). 1967. *De administrando imperio of Constantine Porphyrogenitus*. Dumbarton Oaks. Washington.
- LAGARDE, Paul DE (ed.). 1860. *Geoponicon in sermonem syriacum versorum quae supersunt*. Teubner. Leipzig. Reprint Wiesbaden 1967.
- LIPŠIĆ, Ye. E. (Липшиц, Е. З.). 1960. Геопоники, Бизантийская сельскохозяйственная энциклопедия X бека. Изд. АН СССР. М.-Л.
- ODER, Eugen. 1893. *Beiträge zur Geschichte der Landwirtschaft bei den Griechen*. III. *Rheinisches Museum* 48.1-40.
- ROSE, H. J. 1933. *Greek Serpents or Egyptian Lizards*. *Classical Quarterly* 27.54.
- SAREAN, H. S. (Սարեան, Հ. Ս.). 1900. “Կ. Գրորէլման և Է Գիրր Վաստակոց Ի Հայերէն Քարգմանութիւնն”. *Բազմապէս*. էջ 1-7, 52-58. [К. Prök'elman ew 'Girk' Vastakoc" i hayerèn t'argmanut'iwnn. *Bazmavēp*, pp. 1-7, 52-58].
- TOYNBEE, Arnold. 1973. *Constantine Porphyrogenitus and his World*. Oxford University Press. Oxford.
- YAHYA IBN MOHAMMED. 1802. *Libro de agricultura. Su autor Abu Zacaria Jahia Aben Mohamed ... Ebn el Awam*. Trad. al castellano y anot. por J. A. Banqueri. La imprenta real. Madrid.
- ZANOLLI, Almo. 1929-30. *Per gli studi sul testo e sulla lingua della redazione armena dei 'Geoponicon libri'*. *Atti del reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*. 89/2.609-627.



## ÉLOGE DE STE EUPHROSYNE LA JEUNE PAR CONSTANTIN ACROPOLITE

La vie de cette sainte, écrite au XIV<sup>e</sup> siècle par Nicéphore Calliste Xanthopoulos, a été publiée en 1910 par le P. Hippolyte Delehaye (*BHG* 627) <sup>(1)</sup>. Son éloge inédit, composé par Constantin Acropolite, remonte aussi au XIV<sup>e</sup> siècle. Il nous est parvenu dans un manuscrit de la même époque, conservé à l'Ambrosienne, à Milan <sup>(2)</sup>. Croyant qu'il se rapportait à Ste Euphrosyne d'Alexandrie <sup>(3)</sup>, nous lui avons donné dans la *BHG* le n° 626m. Maintenant que nous avons reconnu qu'il concerne son homonyme de Constantinople, nous le désignons sous le n° 627b.

Encomium Euphrosynae iunioris <sup>(4)</sup>  
auctore Constantino Acropolita  
e codice Ambrosiano H 81 sup.

### 1. Prologue

Οὐδὲ γυναικες ἄρα τὰ γε εἰς ἀρετὴν ἀνδρῶν λείπονται. Καὶ τοῦτο συχναὶ μὲν καὶ ἄλλαι παρέστησαν· σὺν δ' ἄλλαις καὶ τῶν ἄλλων οὐχ ἥττον ἢ θεία ὄντως Εὐφροσύνη, ἢ τῆς ἀληθοῦς εὐφροσύνης ἐπώνυμος ὁμοῦ καὶ φερώνυμος <sup>(5)</sup>, τὴν αἰώνιον ἐκείνην εὐφροσύνην φημί καὶ λύπης πάμπαν ἀμέτοχον. Αἱ γὰρ καθ' ἡμᾶς αὐταὶ φαντάζουσιν ὡς εὐφραίνουσι, τὴν δὲ λύπην σύμφυτον ἔχουσι καὶ εἰς λύπην ἐπίπαν τελευτῶσι καὶ λύπης ἀπάρχονται. Οὐ δὴ χάριν καὶ ἡ μακαρία νουνεχῶς αὕτη ἄπασαν τοιαύτην εὐφροσύνην ἀποστραφεῖσα ὡς

(1) *Act. SS.*, Nov. t. 3, pp. 861-877. Cf. H. G. BECK, p. 706.

(2) M. TREU, in *Δελτίον τῆς ἱστ. καὶ ἔθνολ. ἐταιρίας τῆς Ἑλλάδος*, t. 4 (1892), p. 39<sup>11</sup>; H. DELEHAYE in *Anal. Boll.*, t. 51 (1933), p. 266<sup>12</sup>.

(3) Le titre *εἰς τὴν ἀγίαν Εὐφροσύνην* fait penser à la sainte d'Alexandrie plutôt qu'à la religieuse du X<sup>e</sup> siècle, qui est qualifiée de *δόσια*.

(4) Le titre n'est donné que dans l'index. Cf. *Anal. Boll.*, t. 51 (1933), p. 264.

(5) Épithète dont raffolent les Byzantins. Cf. G. J. M. BARTELINK in *Vigiliae christianae*, t. 15 (1961), pp. 32-39; F. HALKIN in *Subsidia hag.* 71 (1986), p. 51, note 15, et 64, note 9.

δοκοῦσάν τε καὶ οὐκ οὔσαν, τὴν οὔσαν ἐκείνην ἐπόθησε· καὶ ποθήσασα πλείστους ὅτι τοὺς ἀγῶνας ὡς τεύξοιτο κατεβάλετο. Καὶ τοῦ τοὺς πόνους ἐφορῶντος ἀμειψαμένου θεοῦ λαμπρῶς ἄγαν ἐπέ-  
 τυχε. Ταύτης πατρίς μὲν ἡ Καλαβρία· ἄγχιστά που τῆς Σικελίας  
 αὕτη κεῖται ἀντιπορθμός τε τυγχάνουσα καὶ τὴν τῶν χρειωδῶν  
 ἀφθονίαν ἐπίσης παρέχουσα καὶ τὴν τῶν χρειωδῶν ἀφθονίαν ἐπίσης  
 παρέχουσα καὶ περιλαλουμένη κατ' ἐκείνην ἀπανταχῆ. Πατέρες  
 δ' εὐσεβεῖς καὶ φιλόθεοι, πλοῦτῳ μὲν ἄλλως βρῖθοντες καὶ δόξη  
 κομῶντες, ἐκ δ' εὐσεβείας προγονικῆς τὰ πρωτεῖα μάλιστα φέροντες.  
 Ἄλλ' οὗτοι χρόνων ἀπολελανκότες ὅτι συχνῶν καὶ ἀλλήλοις συνδια-  
 80 πρέποντες, ὡς ἑαυτῶν διάδοχον οὐκ εἶχον ὄραν – οὐδὲ γὰρ τέκνον  
 τούτοις γεγένητο οὐδὲ κληρονόμος ἦν γνήσιος –, ἠθύμουν, ἐδυσφό-  
 ρουν καὶ ἥσχαλλον. Ὅθεν καὶ τὸν θεὸν ἐλιπάρουν καὶ ἠντιβόλουν  
 τὴν θεομήτορα ὡς παῖς σφίσι παρασχεθείη καὶ τὴν ἀνύποιστον  
 αὐτῶν ἀθυμίαν διασκεδάσειεν.

## 2. Petite enfance de la sainte

Ὁ γοῦν θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιῶν καὶ τῆς σφῶν  
 ἐπακούων δεήσεως προσέσχε τοῖς λόγοις, τὰς θερμὰς παρακλήσεις  
 προσήκατο· καὶ παιδίῳ τούτους δεδώρηται. Τόδ' ὡς ἀληθῶς τοῦ  
 δεδωκότος ἦν εὐθύς ἄξιον, ἐρῶ δὲ καὶ τῶν συχνῶν τῶν γεννητόρων  
 ἰκεσιῶν ἰσοστάσιον. Ἀμέλει τοι καὶ προσφυνῶς Εὐφροσύνην κατωνό-  
 μασαν οἱ γεννήτορες ὡς εὐφροσύνης καὶ μόνης ἀπὸ θέας πληροῦσαν  
 καὶ λύπην πᾶσαν ἀποδιώκουσαν. Οὐ γὰρ ὅπως εὐ εἶχεν εἶδους καὶ  
 χαρίεσσα τὴν ὄψιν ἐτύγχανεν, ἀλλὰ καὶ κατὰ θεὸν ἄλλως ὡς με-  
 γάλ' ἄττα εἰς νέωτα κατορθώσειεν, ἐξ ἀρχῆς εὐθύς ὑπεδείκνυε.  
 Τετάρτης τε γὰρ καὶ ἕκτης τῶν ἡμερῶν ἑβδομάδος θηλῆς οὐχ  
 ἦπτετο, ποτὸν οὐ προσίετο, ἀλλ' ὥσει τις τῶν πλείων τὴν ἡλικίαν καὶ  
 τῆς τῶν θείων εὐ κανόνων ἀκριβείας ἀντεχομένων, δι' ὅλης ἐτηρεῖτο  
 τῆς ἡμέρας ἀπόσιτος. Τῷ τοι καὶ συνορῶντες οἱ τεκόντες ταυτὶ καὶ  
 80v τοῦ μέλλοντος καταστοχαζόμενοι, – «Οὐδὲ γὰρ ἂν, πρὸς | ἑαυτοὺς  
 ἔφασκον, ἐξ ἀπαλῶν οὕτω τῶν ὀνύχων παρὰ ταῖς τῶν ἡμερῶν  
 νηστίμοις καθάπαξ τὴν τροφήν ἀπεσείετο, εἰ μὴ θεία τις χάρις  
 ἐπεσκίαζεν.» Ὅποια γε προορῶσα πάντως τὴν ἀρετὴν ἔσοιτο καὶ  
 οἶα κατὰ θεὸν ἀγωνίσοιτο, αὐτίκα δὴ τῷ τριετῇ γενέσθαι μοναδικὰ  
 μεταμπίσχουσιν, ἐν ἀπαλωτάτῃ ἡλικίᾳ περιβαλόντες τὰ τραχύτατα  
 ῥάκια, ἐν ἀτελεστάτῳ περιθέντες φρονήματι τὰ καὶ πρεσβύταις  
 δυσπαράδεκτα καὶ δυσύποιστα. Καὶ πρὸς γε οἰκιδίῳ φέροντες

κατακλείουσι, μετρίας πάνυ προσπόλους συντάξαντες ὄσας ὑπενεγκεῖν τε τὴν καθεῖρξιν ἱκανὰς καὶ συνάρασθαι πρὸς ἀρετὴν ἔκριναν. Ἐτρέφετο μὲν οὖν οὕτως ἡ μακαρία. Ἐπεὶ δὲ καὶ διαρθροῦν ἰδοῦ τὴν φωνὴν ἤρξατο τὰς τε πρώτας τῶν στοιχείων συλλαβὰς ἐκδεδίδακται, καὶ ψαλμούς εὐθὺς καὶ θεῖους ὕμνους ἀνελίττειν ὠδήγηται. Εἶπέ τις ὡς ἵππος εἰς πεδῖον ἀνειθῆ καὶ ῥοῦς κατὰ πρανοῦς ὤρουσε. Πᾶν γὰρ ἄλλο παραυτὰ λέγειν τε καὶ πράττειν καταλιποῦσα, τὸν θεὸν ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὕμνεῖν ἤθελε καὶ ψαλμούς προσφόρους ἐπέφερε.

### 3. Placée chez son oncle, elle s'évade

Δύο δ' ἔτη πρὸς τοῖς δέκα γενομένη μονώσεως ἔσχηκεν ἔρωτα. Ἐνθεν τοι τῶν ἰδίων ἀπογενέσθαι καὶ τοὺς οἰκείους ἀποβαλέσθαι  
 81 διὰ πλείστου πάνυ πεποιήτο. Καὶ θεὸς εὐθὺς | συλλήπτωρ ταύτη τῶν κατὰ πρόθεσιν. Καιρὸς γὰρ ἐκστρατείας ἔτυχεν ὢν. Καὶ ὁ πατὴρ τῷ ἰδίῳ καταλόγῳ συνεξεστράτευσεν. Τὴν γοῦν παῖδα, τοῦτο μὲν ἀσφαλείας πλείονος ἔνεκα ἥς δεῖσθαι ταύτην ἡλικίας ἤδη γενομένην ἐπέκρινε, τοῦτο δὲ καὶ τῆς πρὸς τὸν αὐτοῦ κασίγνητον καθαρᾶς διαθέσεως, ἐκ Καλαβρίας εἰς Κωνσταντίνου διαπετόμφει – τῆδε καὶ γὰρ μετωκηκῶς ὁ ἀδελφὸς ἦν – καὶ τὸ πρὸς βούλησιν διεδήλωσεν. Ὅς καὶ φιλοφρονεῖται μὲν ἄλλως τὴν ἀδελφιδὴν καὶ πολυτρόπως τὰ τῆς γνησιότητος ἐπιδείκνυται. Τῆς δὲ περὶ αὐτὴν ἀσφαλείας οὕμενον οὐκ ἡμέληκεν. Ἐν γοῦν οἰκίσκῳ καὶ οὗτος διάγειν μόναίς τε συνεῖναι θεραπαίνας ἀπέταξε καὶ διαπαντὸς μένειν ἀπρόϊτον, οὐχ ὅπως ὀφθαλμοῖς ἀρρένων ἀόρατον, ἀλλὰ καὶ τῶν συντεταγμένων πάρεξ αὐτῆ γυναικῶν πάσαις ἄλλαις ἀνεπίμικτόν τε καὶ ἀπροσπέλαστον. Τὰ δ' ἦν ὡς γε ἐδόκει τοῖς μὴ τὰ κατὰ τὴν μακαρίαν συννορᾶν ἔχουσι βαρέα τε καὶ ἀκούσια, ταύτη δὲ καὶ πάνυ γε ἡδέα καὶ ὡς ἀληθῶς κατὰ πρόθεσιν, ἐνὶ δ' ἤχθετο μόνῳ ὅτιπερ οἰκείους ἔτι συνδιάγουσα ἦν, εἰ καὶ οἰκίσκῳ ἐμπερικέκλειστο καὶ δι' ἔν ἐπαθαίνετο ὅτι μὴ κατὰ μόνας ἐτύγγανε βιοτεύουσα, ἀλλὰ καὶ  
 81v θεραπαίνας εἶχε περὶ αὐτὴν, ὅτι μὴ ἐν κρυπτῷ | τῷ ποθουμένῳ νυμφίῳ εἶχεν ὀμιλεῖν καὶ συγγίνεσθαι· οὐδ' ἡ χάριν καὶ ἀποδρᾶναι διεσκοπεῖτο ὡς μὴ δ' ὅπη καὶ γένοιτο, δῆλον τοῖς ἰδίῳις εἶναι, μὴ δ' ἦτις τε κάκ τίνων τοῖς περιτυγχάνουσιν ὄλωσ γινώσκοιτο. Τοῖνυν καὶ λαβομένη καιροῦ, ὃ δ' ἦν τοῦ πρὸς πατρός θεῖον γαμήλιος τελετή· ἦν οὗτος ἐπὶ τῇ παιδί πολυτελῶς διεσκεύαζε, λαθοῦσα διέξεισιν. Ὁ μὲν γὰρ θεῖος πρὸς ἄλλοις εἶχε τὸν νοῦν καὶ ταῖς

παστάσιν ἠσχολεῖτο τῆς θυγατρὸς· καὶ σύμπαν δὲ τὸ εἰλωτικὸν τῆς ἐπὶ τῷ γάμῳ γεγονότες ὑπηρεσίας καὶ χαρμονῆς οὔτε τοὺς εἰσιόντας οὔτε τοὺς ἐξιόντας φυλοκρινεῖν ἤθελον.

#### 4. Un songe révèle sa présence

Ἐπεὶ δ' ἐξελέλυθεν, ἐκτὸς μὲν εὐθὺς γενέσθαι τῆς πόλεως καὶ ἐπ' ὄρους ἀβάτου διάγειν ἠβούλετο· ἐν δ' ἀδυνάτῳ πεφηγέται τοῦτο αὐτῇ κρίνασα, οὐ διὰ τὴν τοῦ σώματος οὔμενον ἀπαλότητα ἦν ἐκ φύσεως ἔσχεν ἅμα καὶ ἀγωγῆς, ἀλλ' ὅτι γε περισκοπεῖσθαι τὰς πύλας ᾤετο καὶ τὴν ἐξοδὸν διΐχνεύεσθαι, τοῦτο μὲν παρήκεν· ὡς δ' ἀπωτάτῳ τῶν οἰκημάτων τοῦ θείου γενομένη καὶ παρ' αὐτὰ που τῆς Κωνσταντίνου τὰ ἔσχατα, ὄρυγμά τε καταλαβοῦσα ὑπόγειον εἰς πενιχρὸν οἰκίσκον πρὸς τινος ἀγύρτου τάχα σχεδιασθέν, ἀσμένως ἑαυτὴν καθῆκεν, ὡς μόνῳ τῆδε συλλαλεῖν ἔχη θεῷ καὶ μόνῃ μόνῳ 82 συγγίνεσθαι· οὐπερ ἐκ μακροῦ τυχεῖν / ἤθελε· καὶ ἡ μὲν οὕτως ἦν ἔχουσα. Ὁλοῦ δ' ἐνὸς διεληθόντος ἐνιαυτοῦ καὶ δευτέρου ἐνισταμένου, τῶν τιμῶν ἀρτοποιῶν οὐπερ ἡ μακαρία ἔγγιστα ἦν, ἄνωθεν ἀποκεκάλυπται τὰ περὶ αὐτῆς. Ἐν γὰρ ὕπνοις ἔδοξέ τις λέγειν αὐτῷ· «Ἐξίθι τῆς οἰκίας καὶ πρὸς τὴν τοῦ θεοῦ δούλην ἄπιθι.» Καὶ ὅς ἀφ' ὕπνου γενόμενος καὶ τῇ ξυνεύνω τὰ τοῦ ὁράματος κοινολογησάμενος καὶ εἴ τινα που κατὰ θεὸν ζῶσαν οἶδεν ἐρόμενος καὶ μὴ τινα τοιοῦτον ἢ τοιαύτην φαμένης αὐτῆς, πρὸς ὕπνον αὐθις ἐτρέπετο. Τὴν αὐτὴν δὲ καὶ αὐθις ὄψιν ἑώρακε, ταῦτά δὴ πουθεν ἐπισκήπτουσαν, δὶς τε καὶ τρίς οὕτωςί πως διαγορεύουσαν· «Ἀπελθε πρὸς τὴν τοῦ θεοῦ θεράπαιναν, μὴ ὑπέρθου, μηδ' ἀναβαλοῦ. Ἐγγύς σοι καὶ πλησίον ἐστίν.»

#### 5. Elle se déguise en moine

Ἐφ' οἷς καὶ γεγωνὸς ἔκθαμβος, ὡς εἶχε τάχους τὸν οἰκίσκον ἀναζητήσας κατέλαβε καὶ τὴν κρυπτομένην εὔρε· καὶ εὐρῶν πρηγῆς πρὸ τῶν αὐτῆς ποδῶν ἔπεσεν, εὐχὴν ἐξαιτούμενος καὶ εὐλογίαν ἐπιζητῶν. Ἄλλ' οὗτος μὲν ἐπέτυχεν ὧν ἠβούλετο· ἡ δ' ἅμα τῷ ἀποπέμψασθαι ἐν νῷ τὴν μεταχώρησιν ἔθετο. Τοίνυν καὶ καταλαβοῦσης ἐσπέρας, ἀφίσταται τοῦ καταγωγίου καὶ τὰ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον καταλαμβάνει μέρη τῆς πόλεως, ἵνα γε τὸ πάλαι καλούμενον Βυζάντιον ἦν· κάκεισε μοναχῷ περιτυχοῦσα ἐξαγορεύει τὰ μετὰ 82v πρόθεσιν ὡς κόσμον / ἀποφυγγάνει καὶ σωτηριαν ἐπιποθεῖ, ὅθεν τε κάκ τίνων ἐγεγόνει δηλοῖ, ἀνδρείαν τε στολὴν αἰτεῖ πρὸς αὐτοῦ, ὡς

διὰ ταύτης λαθοῦσα μεταναστεῦσαι δυνηθείη τῆς πόλεως. Καὶ ὁς ἄσμενος ἐπλησέ τε ταύτη τὸ κατὰ βούλησιν καὶ θεὸν εὖ θέσθαι τὰ κατὰ πρόθεσιν ἐπευξάμενος προὔπεμψε. Θεοῦ δὲ συναραμένου, πλοῖον εὐροῦσα πρὸς ἀναγωγὴν ὃν εὐτρεπές, διεπεραιώθη· παρά τε τὸ τοῦ ἀγίου Αὐξεντίου ὄρος φλάσασα, τῇ ἐκεῖσε ἐπέστη μονῇ· καὶ κόψασα τὴν πύλην καὶ τῷ προσετώτι διαγγελεῖσα ἐπίπροσθεν τε ἐκείνου τὴν κεφαλὴν εἰς γῆν κλίναςα· «Προσελήλυθά σοι, τίμει πάτερ, περιδάκρυς εἶρηκε, πεπλανημένον θρέμμα τυγχάνω, τῆς σῆς γενέσθαι ποιμνῆς ζητῶ. Ὑπόδεξαι με τοίνυν, ὑπόδεξαι καὶ μὴ με ἀποπέμψης μὴ πρὸς αὐτοῦ τοῦ ἀρχιποίμενος σωτήρος Χριστοῦ· πρὸς δὲ σωτήριον νομὴν καθοδήγησον.» Εὐχῆς ἐπὶ τούτοις καὶ εὐλογίας τυχοῦσα διανέστη· καὶ κοσμίως πάνυ καὶ μετ' αἰδοῦς στραφεῖσα καὶ μεταστραφεῖσα τὴν μέχρις ἐδάφους προσκύνησιν τοῖς περιῦσταμένοις ἀπένειμε μοναχοῖς. Εἶτα δὴ τῷ καθηγεμόνι κατ' ἰδίαν μετακληθεῖσα εἷς τε ὁμιλίαν πλατυτέραν ἔλθοῦσα καὶ διακονίᾳ ἀνατεθεῖσα ἑαυτὴν ὡς εἶχεν ἐπέτειεν.

#### 6. Elle succède à l'abbé

83 Ἐνθεν τοι καὶ μετ' αὐτὴν ἐτέρᾳ<sup>(6)</sup> δοθεῖσα καὶ σπουδαιοτέρα φανεῖσα, πᾶσαν ὑπηρεσίαν ὡς ἐν ὀλίγῳ τῶν μοναχῶν διηκόνησεν, ἄλλην τε μετ' ἄλλην ἀναδεχομένη καὶ δόκιμος ἐν πᾶσι φαινομένη καὶ κρείττων ἑαυτῆς ἐν ἐκάστη δεικνυμένη καὶ τοὺς συνασκουμένους οὐ μικρῶ τινι ὑπεραίρουσα, ἅπασι διὰ θαύματος ἦν. Ἐπαξ τε γὰρ τῆς ἑβδομάδος καὶ ταῦτα πόνοις ἑαυτὴν ἐκδιδούσα καὶ καμάτοις συχνοῖς, ἄρτον μόνον καὶ τοῦτον κατεσκληκότα εἰς διατροφήν εἰώθει προσφέρεισθαι. Ὑδωρ τε ἦν αὐτῇ τὸ ποτόν. Ἀκροθιγῶς δ' ὡς εἰπεῖν αὐτῶν ἤπτετό τε καὶ μετελάμβανεν.

Ἦν μὲν οὖν τὰ κατ' αὐτὴν διαθρυλλούμενα τοῖς ἐν τῇ μονῇ· καὶ πάντες αὐτὴν ἐτεθήπесαν καὶ ὡς τὸ εἶκος ἦγον διὰ σεβάσματος. Ἐπεὶ δὲ καὶ πρὸς τὸ κοινὸν τέλος ὁ καθηγητῆς αὐτῶν ἦν καὶ οἱ μοναχοὶ τὸν ἄξιον τῆς προστασίας σφῶν ἐζήτουν διάδοχον, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ μεθιστάμενος τὸν ἰκανὸν πρὸς τοῦτο, τὴν κοινὴν ὡς εἰπεῖν ψῆφον ἐπικυρῶν διεδήλωσε διαρρήδην οὕτως εἰπὼν· «Τῷ Ἰωαννικίῳ ὑμᾶς ἐπαφήμι — οὕτω γὰρ ἡ μακαρία ἑαυτὴν μετωνόμασε —· τούτῳ τὴν πνευματικὴν ἐπιστασίαν καταπιστεύω.» Καὶ οἱ πάντες ὁμοῦ τῇ μακαρίᾳ προσεδραμηκότες ἐπικεκύφασιν, ἀσμένως εἰς προστάτην δεχόμενοι.

(6) L'iota souscrit indique le datif, mais le sens reste mystérieux.

## 7. Elle s'enfuit et se cache chez un solitaire

83v Ἄλλ' οἱ μὲν οὕτως καὶ τοιαύταις ἐλπίσιν ἑαυτοὺς ἔτρεφον. Ἡ δ' αὐτῇ γε τῇ νυκτὶ καθ' ἣν ταῦτα σφίσι καὶ βεβούλεντο | καὶ κεκύρωτο, λαθοῦσα πάντας τῆς μονῆς ἐξελέλυθε καὶ ἧ ποδῶν εἶχεν ἀπέτρεχε, ἐκτὸς γενέσθαι κόσμου σπουδάζουσα. Κόσμον γὰρ ἄντικρυς τὰς ἐν τῷ κόσμῳ μονὰς ἤγματο. Ἀμέλει καὶ παρὰ τὴν ἔρημον γενομένη μοναχῶ περιτυγχάνει, ὡς ἀληθῶς μοναχῶ· μόνος τε γὰρ καὶ κατ' αὐτὸν ἦν· πρεσβύτης τὴν ἡλικίαν καὶ ἔξωρος, μηδενὶ συνῶν, μηδενὶ προσλαλῶν, ἑαυτῷ δὲ μόνῳ καὶ τῷ θεῷ συγγινόμενος. Τούτῳ προσελθοῦσα, τοῖς προτέροις ἐκείνοις παραπλήσια δῆπουθεν ἔφησε· «Πρόβατόν εἰμι, θεῖε πάτερ, ποιμένος χρηζὼν ἐκ νοητοῦ θηρὸς συντηρήσοντος. Μὴ γοῦν περιΐδης με, μὴ πρὸς τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν καθ' ἡμᾶς γεγονότος ἐνυποστάτου Λόγου θεοῦ.» Πρόεισι ταῦτ' ἀκούσας ὁ γέρων, περιβάλλει ταύτην, συχνὰ περιπτύσσεται, σπάδωνα νομίσας ἀπὸ τῆς ὄψεως· καὶ τὴν κλῆσιν ἐπερωτᾷ. Ἰωαννίκιον δ' ἀκούσας, τῆς χειρὸς λαβόμενος, συνείσεισι τὸ οἰκίδιον καὶ τοῦ λοιποῦ πᾶσαν ἄλλην ὑπερθέμενος ἐργασίαν προὔργου τὰ κατὰ ταύτην πεποιήτο, γραφαῖς τε ἱεραῖς ἐνασκεῖν προύθετο καὶ πράξεις ἐγγυμνάζειν καὶ τῶν ἀτελῶν ὡς τινα παιδοτριβεῖν ἤθελεν. Ὡν τᾶλλα παρεῖς τούτου μόνου μνησθήσομαι.

## 8. Elle va chercher l'eau. Un serviteur la trouve, mais ne la reconnaît pas

84 Ὡδωρ μετακομίζειν ἐντέτακται οἱ. Τὸ δὲ μεταξὺ τῶν χώρων διάστημα, ἀφ' οὗ τε καὶ πρὸς ὃν οὐκ ἔλαττον σταδίων | ἦν ἑκατόν· τοσοῦτον ἦν διέχουσα ἡ πηγὴ, ἐξ ἧς ὑδρεύεσθαι διηνεκῶς ἐντολὴν ἔλαβεν. Ἡ δ' ἀσμένως ὑπηρετεῖ· τὸ δὲ γε πλέον καὶ προσεπωμίζετο φρύγανα. Τοῦτο γὰρ μετὰ τὴν ἐπὶ μακρὸν ὑδρείαν προσεπετάχθη, ὡσεὶ τις ἂν γενναίως σταδιοδρομῶν καὶ βᾶρος ἕτερον πρὸς τοῦ ἀθλοθέτου ἐπιφορτίσαιτο πρὸς δοκιμὴν τε ἄρα τῆς ἰσχύος καὶ ἔνδειξιν. Δύο πρὸς τοῖς δέκα χρόνοι διήλθοσαν ἐξότου πρὸς τὴν ἔρημον ἡ ἀγία κατέλαβε, ἐξότου καθυπηρετεῖν ταῦτα προστέτακτο· καὶ τῶν τις τοῦ πατρὸς δούλων ζητῶν ἐπέστη. Ἄλλους γὰρ ἀλλαχόθι τῆς οἰκουμένης οὗτος ἀπεσταλκῶς καὶ μηδένα φιλονεικῆσας τόπον καταλιπεῖν ἀνερεύνητον, ἐνί τινι οὕτω τὰ κατὰ τὴν ἔρημον περιελθεῖν ἐνετείλατο· «Ἄπαν, προστεταχῶς, σπῆλαιον, ἅπασαν καλύβην διαδραμῶν παῖδα τὴν ἐμὴν ἀναζήτησον.» Οὗτος οὖν αἰφνης

ἐπιστάς καὶ τὸν γέροντα μεμονωμένον εὐρών — ἡ γὰρ μακαρία αὕτη τὴν ἐπὶ τὸ ὕδωρ προαπῆι — «Οἶσθα, πάτερ, ἔφησε, τίμει, νεάνιδα τὴν κλῆσιν Εὐφροσύνην ἐνταυῦθά που διάγουσαν ;» "Ο δ' «Οὐκ οἶδα, τέκνον προσφιλές, εἶρηκε. Καὶ ποῦ γὰρ ἐνταυῦθα γυνή ; "Ομως τοῦ ἐμοῦ μαθητοῦ πεύσομαι· ἴσως γὰρ οὗτος χρείας ἡμετέρας προῖων

84v εἶνεκα, εἶπερ ἂν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆδε γυνή Εὐφροσύνη κα/λουμένη παραγέγονεν ἔμαθε.» Ταῦτ' εἰπὼν τὴν ἄγίαν — ἔφθη γὰρ ὑποστρέψασα — μετεκαλέσατο· «Καὶ οἶδας, εἶρήκει, τέκνον 'Ιωαννίκιε, γύναιον Εὐφροσύνην καλούμενον ἐνταυῦθά που διατρίβον ; μὴ συννητήκεις πρὸς ὑδρείαν ἀπιὼν ἢ παρά του μεμαθήκεις ὄλως περὶ αὐτῆς ;» Καὶ ἡ· «Οὐχί, πάτερ, ἀπεκρίνατο, τίμει.» Καὶ ἠλήθευσεν, οὐκ ἐφεύσατο· οὐδὲ γὰρ εἶδε τοιαύτην ἄλλην· αὐτὴ δὲ περὶ αὐτῆς οὐδὲν ἀπεκρίνατο, ὅτι μηδ' ἠρωτήθη περὶ αὐτῆς. Κάκεινος· «'Εμῆ, φησὶν, ἦν κυρία, ἦν ἀναζητῶν δεῦρο καὶ παρ' ὑμᾶς γέγονα, τοῦ ἐμοῦ δεσπότου θυγάτηρ μονογενῆς περὶ ἧς τὴν πεῦσιν πεποίημαι.» Ταῦτ' εἰπὼν ἀπῆι, κρουνηδὸν προχέων τὰ δάκρυα, μὴ γνοὺς ἦν ἐξήτει· καὶ ταῦτά γε εἰς ὄψιν ἐλθὼν καὶ οὐκ ἐπ' ὀλίγον ὠμληκῶς. Οὕτω τοῖς πόνοις, ταῖς ἀγρυπνίαις, τοῖς τοῦ σώματος ὑπωπιασμοῖς ἄλλη τις ἐξ ἄλλης ἢ μακαρία κατέστη. 'Αλλ' ὁ μὲν δοῦλος οὕτως ἀπέστη. 'Ο δ' ἀνύστακος ἡμῶν ἐχθρὸς ἐπιστάς, ὁ τοὺς προπάτορας δελεάσας φεῦ κατ' ἀρχὰς καὶ τοὺς κατὰ θεὸν ἐνδρομοῦντας ἔκτοτε καὶ εἰς δεῦρο ὑποσκελίζειν οὐκ ἀμελῶν, πληθὺν δαιμόνων συνεπαγόμενος· «'Ινατίπερ, ἐβόα, τὸν μοναχὸν ἀπαταῶς, Εὐφροσύνη ; 'Ινατίπερ οὕτω καταφεύδη τοῦ ταπεινοῦ γέροντος ; Οὐκ εἶ / σὺ ἦν ὁ τοῦ πατρὸς δοῦλος ἐξήτει, δι' ἣν ὁδὸν τοσαύτην ἐβάδισε ;» Καὶ ὁ γέρον· «Τί ταῦτα, φησί, τέκνον ; Τί τὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων τάγμα βοᾷ ; Μὴ γύναιον εἶ καὶ ψευδάμενόν μοι συνώκησας ;» Καὶ ἡ μακαρία· «Μὴ κατακαυχῆσαιτο ἡμῶν διανύσας ὁ ἀλιτήριος θεοῦ τὸ πρὸς βούλησιν. Τὰ τῆς θείας ἄγε μὴ ἐγκοπῶμεν ὑμνωδίας, τῇ σωτηρίῳ τοῦ κυρίου σφραγίδι ἑαυτοὺς περιφράξωμεν· καὶ φυγάδες οἱ ἀλάστορες οὗτοι γενήσονται.» Ταῦτ' εἰποῦσα τῆς παρεμπεσοῦσης ἐξιστᾶ τὸν γέροντα συζητήσεως καὶ πρὸς τὴν προκειμένην εὐχὴν αὐθις ἐγκαθιστᾶ.

9. Près de Notre-Dame de la Source,  
elle est découverte par des chasseurs

"Αμα δὲ ἔω τὴν ὑδρίαν ἀναλαβοῦσα καὶ τὴν εὐχὴν ὡς εἰώθει αἰτησαμένη ἐξῆι δῆθεν ὑδρευσομένη. 'Απάρασα δ' ἐκείθεν ὄλω ποδὶ τὴν Κωνσταντίνου κατέλαβεν, ἀλλ' οὐκ ἐντὸς αὐτῆς γέγονε· παρὰ

δὲ τόπον ἀγχιστά που ταύτης τυγχάνοντα ἐκ τῆς παραρρεούσης πηγῆς τὴν κλῆσιν αὐχῆσαντα — ἦν δ' ὁ τόπος τῷ τότε δένδρων τε καὶ θάμνων περίπλευς, πάρεξ οὐπὲρ τῷ ἐπωνύμῳ τῆς θεομήτορος κατεῖχε (1) νεῦ, ὃν τε Λέων ὁ πάλαι εἰς ἀμοιβὴν ἥς αὐτόπτης ἐκείσε γηγόνει θεοσημίας ἐδέϊματο καὶ ὃν μετὰ χρόνους Ἰουστινιανὸς ὁ πᾶν μέγαν τε καὶ περικαλλῆ προσανήγειρε. Πλὴν οὖν ὢν αὐτῷ  
 85v κατειχέτην (8) καὶ τῆς ἐκεῖ φερούσης, συνηρεφῆς ἦν | ὁ χῶρος καὶ ἀνθρώποις ὡς ἐπίπαν ἄβαντος, ὅτι μὴ τοῖς κνηγεσίοις ἄλλως ἐνασχολουμένοις καὶ τὰ τῶν χωρίων διώκουσιν ἀτριβῆ, ἵνα δὴ διατρίβειν εἰώθασιν, ὢν πρὸς θήραν ἐξίασι. Παρὰ γοῦν τοῦτον ἡ ἀγία τὴν καταγωγὴν ἐσχεδίασε· καὶ γὰρ πως εὐρηκυῖα διώρυχα ἐαυτὴν ἐγκαθῆκε, ταῖς ἔγγιστα βοτάναις διαρκουμένη καὶ τῷ τῆς πηγῆς ὕδατι. Τρεῖς παρῆλθον ἐνιαυτοί· καὶ οὐδεὶς ταύτην ἐώρακεν, οὐδεὶς ὄλως τὰ περὶ αὐτῆς ἔγνωκεν. Ἦν δὲ κατ' ἐκείνο καιροῦ τὰ τῆς βασιλείας σκῆπτρα κατέχων Λέων ὁ πολὺς τὴν σοφίαν, ὃς καὶ προσφυῶς ἐκ ταύτης εἴληχε τὴν ἐπίκλησιν. Οὗτος γαμετὰς γυναικας μέχρι καὶ τριῶν ἀμειψάμενος — θανάτῳ γὰρ αὐτῶν διεζεύγνυτο —, γνησίου παιδὸς πρὸς οὐδεμιᾶς τούτων ἠνυμοίρηκεν· ἦν οὖν ἀσχάλλων καὶ ὡς τὸ εἶκός δυσφορῶν. Μιᾶς δὲ τῶν ἡμερῶν τῶν τινες περὶ τὸν βασιλέα ἐπὶ θήραν ἐξιόντες πολλὰ τε διαδραμόντες, παρὰ τὸν τῆς πηγῆς τόπον ἐπέστησαν. Ἔτυχε δ' ἡ ἀγία ἐπὶ συλλογῇ αἷς διέζη βοτανῶν προελθοῦσα καὶ αὐταῖς ἐπικύπτουσα. Οἱ δ' ὡς ἀνανεύσασαν ἐώρακεσαν, πλησθέντες θάμβους τῆς ὀρμῆς ἔστησαν· καὶ γὰρ ἐκ μόνης τῆς μορφῆς καὶ τοῦ σχήματος ἀπείκαζον αὐτὴν ἄνθρωπον, μικρῷ τι σκιᾶς ὡς ἀληθῶς διαφέρουσαν· οὕτω τὴν σάρκα κατ-  
 86 ἐτήξεν, οὕτω τὸ πάχος ἀπέθετο. Μόλις δ' ἑαυτοὺς ἀναλαβόντες καὶ συνέντες ὡς γυνή ἐστι, τὸν κατὰ θεὸν ἐλομένη βίον καὶ ζωὴν ποθήσασα τὴν ἐρημικὴν, προσῆλθον μετ' εὐλαβείας ὅτι πολλῆς· καὶ πρὸ τῶν ταύτης θέντες ποδῶν τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς εὐχὴν σωτήριον ἀπητήκεισαν· ἥς καὶ τυχόντες περιχαρεῖς τὴν πόλιν εἰσεληλύθεισαν· καὶ τῷ βασιλεῖ παραυτὰ τὰ τῆς θήρας ἐγνώρισαν καὶ οἶα ζητοῦντες οἴου περιέτυχον μηδὲν παραλιπόντες ἀπήγγειλαν. Τοῦ λόγου πέρας ποιούμενοι ὡς «Αὕτη ἄν, κράτιστε βασιλεῦ, καὶ τὸ σοὶ τε αὐτῷ ποθεινὸν καὶ ἐράσιμον καὶ πᾶσιν ἡμῖν εὐκταῖον καὶ περισπούδαστον ταῖς πρὸς θεὸν αὐτῆς ἐντεύξεσιν ἀποπλήσειε καὶ παιδᾶ σοὶ χαρίσαιτο γνήσιον, τοῦ στέφους καὶ τοῦ κράτους διάδοχον.»

(7) κατειχέτην cod.

(8) Sic. Cf. note 7.



10. Léon VI lui demande d'intercéder  
pour qu'il ait un fils

Γήθους ἔμπλεως ταῦτ' ἀκούσας ὁ βασιλεὺς γέγονε· καὶ μηδὲν  
μελλήσας εὐθὺς αὐτοῖς ἐκείνοις χρησάμενος ὁδηγοῖς, ἔλαθεν ἐπιστὰς  
τῇ μακαρία ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἐφ' ὅσπερ καὶ πρὶν προελθούσῃ τῆς  
ἀφανοῦς ἐκείνης καταγωγῆς ἢ τοῦ ὑπογείου μᾶλλον εἰπεῖν ἀνακυ-  
ψάσῃ καὶ ζοφεροῦ φωλεοῦ. Καὶ γοῦν ἀποβάς τοῦ ἵππου, φευγούσῃ  
κατηκολούθει, συχναῖς δ' ἰκεσίαις στήσας καὶ παρακλήσεσι προσ-  
εἶπεν αἰδημόνως καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν· «Πρό σου τὴν ἐμήν,  
εἴρηκε, δέησιν· καὶ μὴ με ἀποπέμψῃ τοῦ φιλανθρώπου δούλη θεοῦ»,  
86v ἄλλ' ἐπέειπερ αὐτὸν / καὶ προσήκατο, ἄλλα τε εἰρήκει συχνὰ καὶ ὑπὲρ  
ἄλλων ἐξελιπάρησε, θερμότατα δὲ καὶ ἐξ ὄλης ὡς εἰπεῖν τῆς ψυχῆς  
τὸν περὶ παιδὸς λόγον πεποίηκεν οὕτως ὡς· καὶ γὰρ πρὸς αὐτὴν  
ἔφησε· «Μὴ τῆς ἐμῆς ἰκετηρίας ὑπερίδῃς, ἀλλὰ γε τὸν φιλάνθρωπον  
δυσώπησον κύριον, ὡς μὴ καταστρέψω τὸν βίον ἄτεκνος, ἀλλ' ἴδω  
τέκνον ἐμὸν καὶ πατὴρ ἀκούσω τὸ ποθεινὸν τοῖς ἐν βίῳ καὶ περι-  
μάχῃον ὄνομα.» Καὶ ἡ μακαρία πρᾶξι τῇ φωνῇ καὶ τεταπεινωμένῳ  
τῷ πνεύματι· «Τίς εἰμι, φησί, ἐγώ, βασιλεῦ, ὡς ὑπὲρ τοιούτων τὸν  
θεὸν δυσωπεῖν; Εὐτέλεις τυγχάνω καὶ δύστηνον γύναιον. Τὰ δὲ  
τοιαῦτα θεοῖς ἀνδράσιν ἀνήκει πόνους γενναίως ἀνατλάσιν ὑπὲρ  
θεοῦ ἢ καὶ πρὸς τοὺς ἀθετοῦντας θεὸν ἀντικαταστᾶσι μέχρι καὶ  
αἵματος.» Καὶ ὁ βασιλεὺς αὐθις ἐνέκειτο καὶ τὰ τῆς ἰκετηρίας  
ἐπέτεινε, δάκρυα προχέων καὶ τοὺς λόγους γοερῶς προιέμενος.  
Καμφθεῖσα τούτοις, ἡρέμα καὶ προσηνῶς· «Πορεύθητι ἐν εἰρήνῃ,  
βασιλεῦ, εἴρηκε· δῶν σου τῇ ἐπιθυμίᾳ πέρας ὁ κύριος.» Ὁ μὲν οὖν  
τυχῶν τῆς εὐχῆς, χρηστῶν ἐλπίδων ὑπέστρεψεν ἔμπλεως. Ἡ δ' αὐτῇ  
τῇ νυκτὶ τῆς πρὸς θεὸν ἰκετηρίας ὅλη γεγένητο καὶ θερμῶς καθι-  
κέτευε, μὴ ἀποτυχεῖν τὸν βασιλέα τοῦ ποθουμένου. Καὶ ὁ εἰπὼν·  
87 «Ἔτι σου λαλοῦντος, / ἐγὼ πάρειμι», δι' ἀγγέλου τάδε πρὸς αὐτὴν  
διεδήλωσε· «Ταυτηνὶ μὲν σου νυνὶ τὴν δέησιν περανῶ· καὶ τεκνώσει  
ὁ βασιλεὺς ὑπὲρ οὗ τὴν ἰκετηρίαν πεποίησαι. Καὶ τοῦ λοιποῦ πᾶς  
ὅστις προσέρχοιτο, τῶν πρὸς ἔφεσιν ἐπιτυγχάνων ἀπέρχοιτο καὶ  
παῖδα διὰ τῆς σῆς ἰκετηρίας κομίζοιτο.» Καὶ ὁ μὲν θεὸς ταῦτά γε  
πρὸς αὐτὴν. Καὶ οὕτω παρευθὺς τὸ κατὰ θέλησιν ἐξεπέρανε.

## 11. Baptême du prince. Mort d'Euphrosyne

Αὐτὴ δὲ τὴν παρ' ἀνθρώποις δόξαν διαφυγγάνουσα ἅμα γε ἔω τὴν πόλιν εἰσιούσα παρά τινα τῶν ἐν αὐτῇ μονῶν — τῆς θεομήτορος ἐπώνυμος ἦν ἡ μονὴ — <sup>(9)</sup> μόνω προσλαλοῖη θεῷ καὶ ἀδιεχῶς τούτῳ συγγίνοιτο· χρόνους οὕτω πέντε παρήμειψε. Καὶ ὁ βασιλεὺς, ἐπειδήπερ τέκνον ἐσχῆκει καὶ τὸ τέκνον τὴν βρεφικὴν ἤδη διήμειβε, τὴν μετὰ θεὸν εὐεργέτιν ἐζήτηε· καὶ ζητῶν ἀνίχνευε, μαθεῖν τι περὶ ταύτης γλιχόμενος <sup>(10)</sup>, ὡσὰν ἅμα τε τὸν εὐχαριστήριον αὐτὸς ἀπονεμίει καὶ ὁ παῖς εὐχῆς τεύξοιτο. Τοῖνον καὶ εὐρίσκει τὴν κεκρυμμένην· καὶ δὴ λαβὼν τὸν παῖδα παρ' αὐτὴν ἄγει· καὶ παρὰ τὴν πρώτην ὧν ἐπόθει τυχῶν, εἰσαῦθις παρὰ τὴν ἄγχιστα μονὴν τοῦ θεοῦ καταξιοθῆναι παρασκευάζει βαπτίσματος· καὶ μάλα γε εἰκότως, ὡσὰν ἥς τῇ πρὸς θεὸν ἐντεύξει τὴν γένεσιν εἴληχε, ταύτης

87v αὐτῆς ταῖς ἰκεσίαις τὸ τοῦ βίου δυνηθεῖ διαδραμεῖν | στάδιον καὶ παῦλαν αἰσίαν λάβοι ζωῆς· καὶ ταῦτα μὲν ὁ ἐφήμερός τε καὶ χθόνιος ἐν νῶ βασιλεὺς ἔθετο καὶ εἰς πέρας προήγαγεν. Ὁ δ' ἄναρχος καὶ οὐράνιος — τῶν γὰρ συχνῶν ἤδη πόνων ἀναπαῦσαι ταύτην τεθέληκε — φθάνει δι' ἀγγέλου δεδηλωκῶς τὴν μετάστασιν. Ἡ δ' οὐκ ἐθροήθη οὐδ' ἐταράχθη· καὶ πῶς γάρ; ἢ κατὰ τὸν δαυιτικὸν ἡτοιμασμένη λόγον καὶ ἐκ | μακροῦ παρεσκευασμένη τὰ πρὸς τὴν ἔξοδον. "Ενθεν τοι καὶ συχνὰ τῷ συλλαβομένῳ θεῷ πρὸς τοὺς κατ' αὐτὸν ἀγῶνας καὶ τοὺς ἀτρύτους πόνους εὐχαριστήσασα, ἰλαρῶς πάννυ καὶ προσηνῶς τῷ διομιλοῦντι ἀγγέλῳ τὴν ψυχὴν ἐμπαρέθετο. "Εκτη ἦν ἰσταμένῳ βοηδρομιῶν μηνί· νοέμβριον <sup>(11)</sup>· Ῥωμαίοις καλεῖν αὐτὸν σύνηθες.

Ταύτης ταῖς ἰκεσίαις γένοιτο καὶ ἡμᾶς εἰς τὸ τοῦ βίου διαπεραιωθέντας πέλαγος, ἐν λιμένι σωτηρίας κατανηῆσαι, χάριτι καὶ φιλοφροσύνη τοῦ θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

François HALKIN.

(9) Suppléer ὡσάν?

(10) γλιχόμενος cod.

(11) La fête se célèbre le 8 novembre. Cf. *Act. SS.*, Nov. t. 3 (1910), p. 274, § 36.

## SUR LE PROBLÈME DE LA PATERNITÉ DES FRESQUES DE L'ÉGLISE SUR LA COLLINE NEREDICA (NOVGOROD)

La Chronique novgorodienne I, ancienne recension, contient pour l'année 1195 une information fort singulière du point de vue canonique : «En l'an 6703, Marturii, le pieux archevêque de Novgorod, posa sur les portes de la ville des fondements de l'église en pierre consacrée à la Déposition de la robe et de la ceinture de la Sainte Vierge ; et ayant commencé les travaux le 4 mai pour la Saint-Isaac, les termina le 2 août pour la Saint-Stéphane ; et il la consacra pour la fête de la Déposition de la robe et la ceinture de la Sainte Vierge, afin que les chrétiens obtiennent un refuge et que les fidèles soient joyeux et heureux» (1).

La contradiction de cette information réside dans le fait que l'église n'a pu être consacrée à la fête de la Déposition de la robe et de la ceinture car la fête en question n'existait point. L'église orthodoxe célèbre le 2 juillet la «Déposition de la précieuse robe de la Très Sainte Vierge des Blachernes», et le 31 août, la «Déposition de la précieuse ceinture de la Très Sainte Vierge de la Chalcopratia». Réunir les deux fêtes en une seule dans la dénomination de l'église, tout comme dans l'appellation du jour de sa consécration, est un non-sens.

(1) *Novgorodskaja Pervaja letopis' staršego i mladšego izvodov*. M.-L., 1950, pp. 41-42. La date du début des travaux indiquée dans ce document est inexacte. L'église célèbre effectivement le 4 mai la fête de saint Isaac, l'un des frères Alfanov, thaumaturge des Sokol'niki. Pourtant, bien que la légende ecclésiastique rapporte l'«invention» de leurs reliques à l'an 1162, elle ne peut avoir eu lieu avant la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, puisque le monastère des Sokol'niki, où ils furent inhumés avait été fondé en 1389. (*Novgorodskie letopisi*. SPb., 1879, p. 245) Selon le calendrier des saints, la fête de saint Isaac de Dalmatie est célébrée le 30 mai. Il apparaît clairement que le copiste avait pris l'inscription L (30) pour D (4). Cette erreur remonte au prototype de la Version Synodale, car elle se répète également dans la version plus récente de la Chronique novgorodienne I.

Cependant, la version précitée du récit des travaux de 1195 ne se répète que dans la chronique novgorodienne 4 <sup>(2)</sup>. Quant aux autres annales, elles surmontent les contradictions de l'information mentionnée de manières différentes. Dans la chronique novgorodienne 5 et celle de Nikon, qui ne contiennent pas de détails chronologiques, l'église porte le nom «De la Déposition de la Robe» <sup>(3)</sup>, ce qui est un non-sens évident, car elle ne pouvait pas être construite en 1195 pour la fête de la Déposition de la robe (le 2 juillet), et ne pouvait donc pas être consacrée le même jour.

La chronique novgorodienne I, de la recension plus récente, présente une correction mieux argumentée du texte contradictoire : «En l'an 6703 le pieux archevêque de Novgorod, Monseigneur Marturii, posa sur les portes de la ville les fondements de l'église en pierre consacrée à la Déposition de la précieuse ceinture de la Sainte Vierge de la Chalcopratia, et ayant commencé les travaux le 4 mai les termina le 2 août, il la consacra pour la fête de la Déposition de la ceinture de la Sainte Vierge ; afin que les chrétiens obtiennent un refuge et que les fidèles soient joyeux et heureux» <sup>(4)</sup>.

L'église porte le nom De la Déposition de la ceinture dans la peinture murale réalisée à l'église des Sept Conciles à Novgorod (1463-1508) : «près du faubourg ... la déposition de la très pure ceinture ...» <sup>(5)</sup>, dans l'inscription concernant les églises paroissiales des années 80 du xvi<sup>e</sup> siècle : «à l'église de la Déposition de la ceinture de la Très Pure Sainte Vierge, située au-dessus des portes de la ville, sur le grand pont du Volkhov» <sup>(6)</sup> ; dans les peintures murales des églises et des monastères de Novgorod datant de 1615 : «sur les portes de la Déposition de la très pure ceinture» <sup>(7)</sup> ; dans le registre de

(2) PSRL, v. 4, 1<sup>re</sup> partie, fasc. 1, Petrograd, 1915, p. 176.

(3) PSRL, v. 4, 2<sup>e</sup> partie, fasc. 1, Petrograd, 1917, p. 177 ; v. 10, SPb, 1885, p. 23.

(4) *Novgorodskaja Pervaja letopis'*, p. 234, et aussi *Novgorodskaja 3 letopis'* (*Novgorodskie letopisi*, p. 196).

(5) NIKOL'SKU A., *Opisanie semi novgorodskikh soborov po spisku XVI v.* Bibliothèque du Saint Synode de Saint-Petersbourg. — *Vestnik arkheologii i istorii*, fasc. 10, SPb., 1898, p. 80 ; JANIN V. L., «*Semisobornaja rospis*» *Novgoroda*. — *Srednevekovaja Rus'*. M., 1976, p. 111.

(6) *Vremennik O IDR*, livre 24, M., 1856, Smes', p. 20.

(7) *Istoričeskie razgovory o drevnostjakh Velikogo Novagoroda*, M., 1808, p. 84 ; *Opis' Novgoroda 1617*, 2<sup>e</sup> partie, M., 1984, p. 326.

recette de la ville pour les années 1620/1621 : «à l'église de la Déposition de la ceinture de la Très Pure Vierge, située au-dessus des portes de la ville sur le pont du Volkhov»<sup>(8)</sup> ; dans les inventaires de Novgorod de 1667, 1675 et 1676 : «la tour avec des portes droites carrossables, et à l'intérieur de la tour une voûte de pierre ; on a ajouté à la façade de la tour donnant sur la ville une église consacrée à la Déposition de la précieuse ceinture de la Très Pure Sainte Vierge»<sup>(9)</sup>. Ce n'est que dans l'inventaire de Novgorod de 1617 que cette église porte le nom de la Déposition de la robe : «L'église en pierre de la Déposition de la robe de la Très Pure Sainte Vierge située sur les portes»<sup>(10)</sup>.

La confusion des deux fêtes, proches par leurs appellations, était apparemment assez banale. Elle s'est même glissée dans un ouvrage iconographique aussi important que le manuel original d'iconographie destiné aux peintres d'icônes. Dans la version de Sainte-Sophie de ce manuel se rapportant à la fin du XVI<sup>e</sup> s., la fête du 2 juillet porte l'appellation erronée de la «Déposition de la précieuse robe de la Chalcoprata» (au lieu des Blachernes)<sup>(11)</sup>.

Il existe aussi un témoignage de la confusion inverse. Dans le récit de la chronique relatif au voyage, en 1389, du métropolite Pimène à Constantinople, il est dit en particulier que le 2 juillet celui-ci «se rendit aux Blachernes pour la Déposition de la robe de la Très Pure Sainte Vierge et qu'il y baisa la sainte châsse où se trouvaient la robe et la ceinture de la Très Pure Sainte Vierge»<sup>(12)</sup>.

Pourtant la tradition ecclésiastique fait une nette distinction quant aux circonstances de l'«acquisition» et au lieu de la conservation des reliques en question. Selon la tradition, la robe (omophorion), soustraite à Nazareth — sous Léon le Grand (457-474) — à une vieille fille par Halvius et Candide, fut transportée aux Blachernes, où l'on construisit à la même époque l'église abritant la relique<sup>(13)</sup>. Quant à

(8) *Opis' Novgoroda 1617*, 2<sup>e</sup> partie, p. 293.

(9) CGADA, p. 137, Novgorod, 75, 1.2 ; MONGAJT, A.L., *Oboronitel'nye sooruzenija Novgoroda Velikogo*. — Materialy i issledovanija po arkheologii SSSR, N° 31, 1952, p. 114.

(10) *Opis' Novgoroda 1617*, 1<sup>re</sup> partie, M., 1984, p. 50.

(11) *Ikonopisnyj podlinnik Novgorodskoj redakcii po Sofijskomu spisku konca XVI veka*. M., 1873, p. 117.

(12) PSRL, v. 2, SPb., 1897, p. 99.

(13) JANIN R., *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, I, 3. Les églises et les monastères (de Constantinople). 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1969, pp. 161, 168-169, 237,

la ceinture et à la tunique, après avoir été léguées, par la Mère de Dieu à l'apôtre Thomas, elles furent transportées encore sous Arcadius (395-408) de Palestine à Constantinople et conservées dans l'église de la Chalcopratia, construite par la fille d'Arcadius, Pulchérie. Plus tard, vers la fin du  $x^e$  s., des détails de la ceinture seront transportés à Zugdidi (Mingrélie) et (en 1151) au monastère de Vatopedi sur l'Athos<sup>(14)</sup>. La nature de la confusion ressort clairement du fait que la tunique pouvait aussi s'appeler robe<sup>(15)</sup>.

Dans la plupart des annales, l'église de la Déposition de la ceinture de Novgorod porte le nom de l'église de la Très Pure Vierge ou celui de la Mère de Dieu. Cette église subsista jusqu'au jour du 7 mai 1745 où elle s'écroula avec la tour *Prečistenskaja* et fut ensuite démontée «jusqu'à ses fondements mêmes»<sup>(16)</sup>.

La question portant sur la véritable appellation de l'église *Prečistenskaja* dépasse de loin le caractère purement spéculatif. On sait qu'en 1196 elle fut décorée de fresques : «La même année, l'archevêque Marturii fit décorer l'église de la Sainte Mère de Dieu sur les portes par le peintre Grečin Petrovič»<sup>(17)</sup>. La composition de cette fresque devait forcément comporter l'image conforme de la Mère de Dieu. Si l'église était consacrée à la Déposition de la robe, la Mère de Dieu devait alors être représentée en «Blachernitissa», image de la Vierge la plus répandue dans l'iconographie russe des  $x^e$ - $xiv^e$  ss., dont l'icône de Novgorod est une variante célèbre. Mais puisque l'église *Prečistenskaja* sur les portes était en réalité consacrée à la Déposition de la ceinture «à la Chalcopratia», la composition des fresques de cette église devait nécessairement comporter l'image de la Mère de Dieu de la Chalcopratia<sup>(18)</sup>.

241 ; SNESSOREVA S., *Zemnaja žizn' presvjatoj bogorodicy i opisanie svjatykh čudotvornykh eë ikon, čtymykh pravoslavno cerkov'ju, na osnovanii svjaščennogo pisanija i cerkovnhkh predanij*, SPb., 1892, pp. 143-146.

(14) *Op. cit.*, pp. 146-148.

(15) La déposition de la ceinture et de la tunique figure sur l'icône de Suceava en Moldavie datée approximativement de 1600. (GRABAR A., Une source d'inspiration de l'iconographie byzantine tardive : les cérémonies du culte de la Vierge. — *Cahiers archéologiques*, XXV, 1976, p. 151, fig. 6.

(16) KOLČIN, B. A., KHOROŠEV, A. S., JANIN, V. L., *Usad'ba novgorodskogo khudožnika xii veka*, M., 1981, p. 144.

(17) *Novgorodskaja Pervaja letopis'*, pp. 42, 235 (Dans le dernier cas, sans mention du peintre).

(18) Il est vrai que dans l'iconographie tardive, ce principe n'était pas suivi. Sur

La Mère de Dieu de la Chalcoopratia (l'«Hagiosoritissa») est généralement représentée en orante sans enfant. Une telle composition est courante pour la Déisis où la Mère de Dieu apparaît en orante tournée vers le Christ, personnage central de la composition (fig. 1). Par contre, elle figure très rarement dans l'iconographie et sur les fresques comme sujet principal, ce qui remonte à l'original célèbre, mais malheureusement disparu, de l'église de la Mère de Dieu de la Chalcoopratia (se trouvant à Constantinople, pas loin de la cathédrale Sainte-Sophie) (19). N. P. Lichačëv a consacré un ouvrage spécialisé à l'étude des particularités caractéristiques de l'«Hagiosoritissa». Ayant établi que la célèbre «Mère de Dieu de Bogoljubovo» (milieu du XII<sup>e</sup> s.) remonte au modèle byzantin, Lichačëv ne put lui trouver d'analogies russes anciennes. Toutefois il a le mérite d'avoir rassemblé et exposé de nombreuses données sur le traitement de ce sujet dans l'iconographie de Byzance et de l'Europe de l'Ouest, et en particulier dans la sigillographie byzantine des X-XII<sup>e</sup> ss. (20).

Ce sont naturellement les exemples byzantins qui ont une importance primordiale pour la reconstitution des particularités caractéristiques de l'original. Il existe différentes variantes sigillographiques de l'«Hagiosoritissa». Dans certains cas, elle est représentée en pied, dans d'autres, en buste. Il est impossible d'établir quelle était la position prédominante du corps, car dans les sources existantes on trouve autant de positions orientées vers la droite que vers la gauche. C'est la raison pour laquelle Lichačëv avait concentré son attention essentiellement sur l'orientation de la tête de la Mère de Dieu. Dans le cas où le corps est tourné de trois quarts, la tête se trouve pratiquement dans l'axe droit, ce qui apparaît le mieux sur les représentations en

les icônes-tablettes de la cathédrale Sainte-Sophie, par exemple, la composition de la Déposition de la robe correspond à la représentation de l'Hodigitria, tandis que la composition de la Déposition de la ceinture se rapporte à la Blachernitissa (LAZAREV V.N., *Stranicy istorii Novgorodskoj živopisi. Dvustoronnije tabletki iz sobora sv. Sofii v Novgorode*, M., 1977, pp. 45-46). Sur l'icône de la Déposition de la robe (XVII<sup>e</sup> siècle), au musée de Novgorod — déisis (ONASCH K., *Ikonen*, Berlin, O.J., Taf. 61 ; GRABAR A., *op. cit.*, p. 151, ff. 7, 8). Ce qui témoigne, avant tout, de la faible diffusion de la représentation de la Mère de Dieu de la Chalcoopratia en Russie.

(19) LIKHAČEV N. P., *Istoričeskoe značenie italo-grečeskoj ikonopisi. Izobraženija Bogomateri v proizvedenijakh italo-grečeskikh ikonopiscev i ikh vlijanie na kompozicii nekotorykh proslavlennykh russkikh ikon*. SPb., 1911, p. 56.

(20) *Op. cit.*, pp. 56-63, et fig. VIII.

buste. Parmi toutes les analogies étudiées, N. P. Lichačëv se penche en particulier sur le médaillon en émail de Khakhuli (fig. 2) datant du premier tiers du XII<sup>e</sup> s. (21), ce qui est tout à fait logique, car l'adoration de cette icône en Géorgie est incontestablement liée à la pénétration en Mingrélie d'une partie de la ceinture de la Chalcopratia. «La célèbre icône de Khakhuli, tout comme l'icône du monastère de Khopi en Mingrélie, — écrit le chercheur — est une copie en buste de l'icône de la Chalcopratia, même si la représentation est moins rectilinéaire que sur certains sceaux. Par contre, le petit médaillon en émail, faisant partie de la même icône de Khakhuli, est tellement typé qu'il nous incite à croire à l'existence à Byzance d'un illustre original de composition rectilinéaire. On ne saurait non plus omettre les fresques des catacombes d'Albano» (22). Les cas mentionnés s'apparentent aussi aux représentations en buste de la Sainte Vierge se trouvant dans les temples romains Santa Maria in Aracoeli, Sixte et Dominique et Santa Maria in via Lata (23), où, tout comme sur le médaillon de Khakhuli, la Vierge en buste est orientée vers la droite. On peut citer un autre détail typique de l'«Hagiosoritissa». Sur les icônes de l'Europe de l'Ouest, l'objet du culte est absent. Cependant sur les sceaux byzantins, surtout quand la Sainte Vierge se présente en pied, ses bras sont tendus vers la petite image du Christ — un médaillon situé en haut de la composition. Le même détail est caractéristique de l'icône de la Mère de Dieu de Bogoljubovo (24). Il est normal que ce détail soit absent dans le cas où l'«Hagiosoritissa» fait partie de la composition de la Déisis, car c'est alors le personnage central, l'image du Christ indépendante, qui devient l'objet de culte.

L'iconographie russe du XII<sup>e</sup> s. possède aussi une autre représentation de l'«Hagiosoritissa» qui, bien que faisant partie de la Déisis et se trouvant de ce fait séparée du Christ, présente néanmoins beaucoup de ressemblances avec les exemples précités et se rapproche, surtout dans ses détails, du médaillon de Khakhuli. Nous voulons évoquer la fresque de l'église du Sauveur sur la Neredica (1199), sur laquelle, en

(21) SCHRADER R., *Kunst des alten Georgien*, Leipzig, 1977, p. 274.

(22) LIKHAČEV N. P., *Istoričeskoe značenie italo-grečeskoj ikonopisi*, pp. 61-62, ill. 112.

(23) *Op. cit.*, pp. 57-58, ill. 93, 94, 96.

(24) LAZAREV V. N., *Živopis' Vladimiro-Suzdal'skoj Rusi. — Istorija russkogo iskusstva*, v. 1, M., 1953, pp. 455-447.



dépôt du type iconographique et de la position dans la composition, la Vierge est désignée comme *ΑΓΙΑ ΜΑΡΘΑ* (sainte Marthe) (fig. 3).

Il y a quelques années, nous avons avancé l'hypothèse de l'identification du propriétaire du domaine (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> ss.) découvert lors des fouilles de l'ancienne rue Černicyna à Novgorod, Olisej-Grečin, avec le peintre de l'église Prečistenskaja (1196), Grečin Petrovič, lui-même peintre en chef de l'ensemble de fresques de l'église du Sauveur sur la Neredica (1199) <sup>(25)</sup>.

Maintenant en reconstituant l'histoire de la création de l'«Hagiosoritissa» de l'église sur la Neredica et en partant de cette hypothèse on peut supposer que c'est l'«Hagiosoritissa» peinte par Grečin Petrovič à l'église de la Déposition de la ceinture qui a servi de prototype direct à la Mère de Dieu de la Déisis de l'église sur la Neredica.

Dès lors se pose la question pertinente de savoir d'où provenait le modèle ayant servi à la peinture de l'église Prečistenskaja, alors que le type même de la Mère de Dieu de la Chalcopratia, en tant que composition indépendante, n'était pas encore répandu en Russie et que, dans le meilleur des cas, il ne pouvait être connu que par quelques icônes rarissimes.

Il semble que la réponse à cette question ait été trouvée lors des fouilles de l'habitation du peintre Olisej-Grečin. En effet, en 1979, au croisement des rues Černicyna et Probojnaja, c'est-à-dire tout près du domaine d'Olisej-Grečin, dans la couche appartenant à la fin du XI<sup>e</sup>-début XIII<sup>e</sup> s., on a trouvé un sceau de 24 mm de diamètre, merveilleusement conservé et d'une haute qualité artistique (fig. 4). Cet ouvrage de sigillographie exceptionnel, bien que son attribution exacte pose des problèmes, date d'après ses particularités stylistiques et techniques, de la fin du XI<sup>e</sup>-début du XII<sup>e</sup> s., ce qui le rend d'un siècle antérieur à l'ensemble architectural dont il fut extrait lors des fouilles. L'avvers de cette bulle présente une croix arborescente merveilleusement décorée, portant d'un côté l'abréviation IC et de l'autre XC (fig. 5). Au revers figurent la représentation en buste de la Mère de Dieu de la Chalcopratia tournée à droite et portant d'un côté l'ins-

(25) KOLČIN B. A., KHOROŠEV A. S., JANIN V. L., *Usad'ba Novgorodskogo khudožnika XII veka*. Voir aussi : N. P. KONDAKOV, *Ikonografija Bogomateri*, t. II, Pg., 1915, pp. 310-311, et A. FROLOW, Sainte Marthe ou la Mère de Dieu ? (*The Bulletin of the Byzantine Institute*, Paris, I, 1946, 79-82).



FIG. 1. — L'«Hagiosoritissa»  
sur le sceau byzantin.



FIG. 2. — Le médaillon de Khakhuli.



FIG. 3. — L'image de la Mère de Dieu de la Chalkopratia  
dans la déisis de l'église du Sauveur sur la Neredica.

PLANCHE II



FIG. 4. — Le sceau en plomb portant la représentation de la Mère de Dieu de la Chalkopratia, découvert lors des fouilles de la Trinité à Novgorod.



FIG. 5. — Le revers du même sceau représentant une croix ramifiée.



FIG. 6. — La croix sur la fresque de l'arc du sanctuaire de l'église du Sauveur sur la Neredica.

cription MP et de l'autre ΘY et l'objet de culte en forme de dextre <sup>(26)</sup>.

La représentation de la Mère de Dieu sur le sceau est très proche du médaillon de Khakhuli et de la fresque de l'église du Sauveur sur la Neredica (fig. 6).

Dans chacun de ces cas l'image est inscrite dans un cercle, ce qui renforce encore davantage la similitude des compositions. Toutefois la ressemblance ne s'arrête pas là. Comme nous venons de le remarquer, l'avvers de la bulle contient une croix arborescente. De telles compositions sont largement répandues dans les sigillographies russe et byzantine, permettant aux ciseleurs de créer plusieurs variantes de décoration de la croix arborescente. On peut affirmer que dans la multitude de ces variantes, la forme de la décoration est à chaque fois individualisée. La similitude de la croix arborescente représentée sur le sceau examiné et de la croix peinte sur la fresque sur l'arc qui orne le sanctuaire de l'église du Sauveur sur la Neredica en devient d'autant plus frappante <sup>(27)</sup>.

Nous y décelons tant de coïncidences qu'il en devient difficile d'attribuer au seul hasard la présence de la bulle dans l'habitation du peintre Grečín. On a toutes les raisons de la considérer comme un modèle iconographique reçu spécialement par le peintre afin d'exécuter la composition de l'«Hagiosoritissa». Mais s'il en est ainsi, nous obtenons alors une confirmation supplémentaire du bien-fondé de notre hypothèse envisageant la participation d'Olisej-Grečín non seulement à la création des fresques de l'église Prečistenskaja, mais aussi à la réalisation des peintures murales de l'église du Sauveur sur la colline Neredica <sup>(28)</sup>.

*Traduit du russe par Jean Blankoff.*

V. L. JANIN.

(26) KOLČIN B., JANIN V. JAMŠČIKOV S., *Drevnij Novgorod. Prikladnoe iskusstvo i arkeologija*, M., 1985, p. 39, ill. 38 ; Novgorodskij muzej, inv. N° 33656-109.

(27) *Freski Spasa-Neredicy*, L., 1925, fig. XX, 2.

(28) Il est probable que la même destination était réservée au sceau en plomb du Protoproèdre Eustache datant de la fin du XI<sup>e</sup> siècle, qui fut trouvé dans le domaine d'Olisej-Grečín, et qui porte l'image de saint Théodore ; il est dans un excellent état de conservation.

## NOTE SUR LA GRANDE PROPRIÉTÉ EN MACÉDOINE 1337/1338

Dans le fonds d'archives du monastère de Vatopédi au Mont Athos, nous avons eu la chance de découvrir et photographier un document connu et inconnu à la fois <sup>(1)</sup>. La lenteur qu'impose la rigueur d'une édition diplomatique du fonds entier, nous autorise à présenter ce document en tant que source pour certains aspects économiques, sociaux et politiques pour la Macédoine orientale au XIV<sup>e</sup> siècle.

Il s'agit d'un cartulaire en parchemin qui contient cent dix actes <sup>(2)</sup> ; l'écriture est celle de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle ou du début du XV<sup>e</sup> siècle. Les actes numérotés de *α' à ρι'* se présentent sous forme de résumés utiles pour le possesseur des biens, en l'occurrence Vatopédi. Le destinataire est toujours le même personnage : Théodora Angelina Cantacuzène, mère du grand domestique et futur empereur Jean VI <sup>(3)</sup>. La datation des transactions est du mois de novembre-décembre de l'indiction 6 de l'an 6846 aux mois février-mars de la même indiction, soit 1337/8. Tous les biens contenus dans le cartulaire se trouvent dans la région de Serrès et de Zichna. Les documents originaux, dont jusqu'à ce jour nous n'avons pas pu trouver de traces dans les archives de Vatopédi, ont été rédigés très probablement à Serrès, en présence du *prôtekdikos* de la métropole, Sergios Synadénos, dont la signature imitée figure au bas de chaque acte <sup>(4)</sup>. Le scribe inconnu du cartulaire, ayant sous les

(1) Préparation de l'édition des *Actes de Vatopédi* par J. Bompaire, L. Mavrommatis. Cf. SOPHRONIOS L., *Ἀγιογραφικῶν κωδίκων σημειώματα*, Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς, 2, 1919, p. 90. *Ἐγγραφα πρατήρια διάφορα περὶ ἀγρῶν ἐν Σέρραις ἀγορασθέντων παρὰ τῆς θείας τοῦ αὐτοκράτορος Ἀγγελίνας Καντακουζηνῆς (1338) ἐπικεκυρωμένα ὑπὸ τοῦ πρωτοδίκου (ἰεγ. πρωτεκδίκου) τῆς Μητροπόλεως Σερρῶν Σεργίου Συναδηνοῦ.*

(2) Photos au Collège de France, Paris.

(3) Cf. D. NICOL., *The byzantine family of Cantacuzenus*, Washington, 1968, pp. 30-33, n° 21.

(4) Le personnage de Sergios Synadénos est attesté dans d'autres documents, par ex., A. GUILLOU, *Les archives de Saint-Jean-Prodrôme sur le Mont Ménécée*, Paris, 1955, p. 113. P. LEMERLE, *Actes de Kutlumus*, Archives de l'Athos, II, Paris, 1945, p. 93. Un Sergios Synadénos, skeuophylax de la Métropole de Serrès (très proba-

yeux les documents originaux (opération qui a eu lieu sans doute à Vatopédi quand celui-ci était déjà devenu maître de ces biens) n'a pas ressenti le besoin de transcrire les noms des autres témoins, qui devraient figurer au bas de chaque acte pour que la transaction soit parfaite. Par contre, il a pris soin de noter presque inmanquablement les éléments suivants :

- Les noms des auteurs des actes.
- Le nom (et le rang social) du destinataire.
- La surface cédée (et sa localisation).
- Le prix.
- La date.
- La signature de Synadénos.

Voici à titre d'exemple la transcription de trois actes (cf. planche).

ρζ' 

<u>Σίγ(νον)</u>		'Αδάμ
τ(οῦ) ἀπό τ(ήν)		Δίβριν

+ Κάγω 'Αδάμ τὸν τύπον τοῦ τιμίου (καὶ) ζωποιοῦ στ(αυ)ροῦ οἰκιοχειρῶς σιγνογραφήσας πέπρακα πρὸς<sup>2</sup> σὲ τὴν περιπόθητον θείαν τοῦ κρατ(αιοῦ) (καὶ) ἀγ(ίου) ἡμῶν αὐθ(έντου) (καὶ) βασ(ι)λ(έως) ἀγίαν ἡμῶν κυρίαν τὴν Καντακουζηνήν<sup>3</sup> τὸ προσὸν ἡμῖν χωράφιον τὸ εἰς τὸν Φονέαν πλησίον ὄν τῶν χωραφίων τὸ ὡσεὶ μοδ(ίων) ὀκτώ. Πέπρακα δὲ σοι<sup>4</sup> τοῦτο διὰ τιμήματος (ὑπερπύρων) τριῶν. Τοῦτ(ου) χάριν (καὶ) τὸ παρὸν ἐγεγόνει δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ Μαρτ(ίω), (ἰνδικτιώνος) ἔκτης +<sup>5</sup> 'Ο πρωτέκδικος τῆς ἀγιωτ(ά)τ(ης) μ(η)τροπόλ(εως) Σερρών, Σέρργιος ὁ Συναδηγός +

ρη' 

<u>Σίγ(νον)</u>		Μιχ(αή)λ		<u>Σίγ(νον)</u>		Χρυσ(ῆς)
τοῦ Σα-		πουνᾱ		τ(ῆς) ὄμο-		ζύγ(ου) αὐτ(οῦ)

+ 'Ημεῖς οἱ ἐνταῦθα ὡς ὄραται τοὺς τύπους τοῦ τιμίου (καὶ) ζωποιοῦ στ(αυ)ροῦ οἰκιοχειρ(ως)<sup>2</sup> σιγνογραφήσαντες πεπράκαμ(εν) πρὸς σὲ τὴν περιπόθητον θείαν τοῦ κρατ(αιοῦ) (καὶ) ἀγίου ἡμ(ῶν)<sup>3</sup> αὐθ(έντου) (καὶ) βασ(ι)λ(έως) Καντακουζηνήν τὴν 'Αγγελίαν τὸ προσὸν ἡμῖν χωράφιον, τὸ πλη(σίον) τοῦ ζευγηλατ(είου) τοῦ 'Αγ(ίου) 'Ιω(άννου) τὸ ὡσεὶ μοδ(ίων) γ'. Πεπρα-<sup>4</sup> καμ(εν) δὲ σοι τοῦτο διὰ τιμήματος

blement le même personnage) en 1353, dans L. PETIT, B. KORABLEV, *Actes de Chilandar*, Actes de l'Athos, Annexe du vol. XVII de *Vizantiskij Vremennik*, Amsterdam, 1975<sup>2</sup>, p. 297.

(ὕπερπύρου) ἐνός. Τούτου χάριν (καί) τὸ παρὸν ἐγεγόνει γράμμα δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ Μαρτίῳ), (ἰνδικτιῶνος) στ' + |<sup>5</sup> + 'Ο πρωτέκδικος τῆς ἀγιωτ(ά)π(ης) μ(η)τροπόλ(εως) Σερρών Σέργιος ὁ Συναδηνός +

ρθ' + 'Ιερομόν(α)χος (καί) πνευματικός ὁ Περίζεργος οἰκεία χειρὶ προέταξα. |<sup>2</sup> + Κἀγὼ ἱερομόναχος(καί) πνευματικός ὁ Περίζεργος οἰ ὡς ὁράται οἰκειοχείρως σιγνογραφήσας πέπρακα πρὸς σέ τὴν περιπόθ(ητον)|<sup>3</sup> θείαν τοῦ κρατ(αιοῦ) (καί) ἀγίου ἡμῶν αὐθ(έντου) (καί) βασιλέως Καντακουζηνὴν τὴν Ἀγγελίαν τὸ προσὸν ἡμῖν χωράφιον τὸ καὶ πλησίον Ἰω(άννου)|<sup>4</sup> Σαπουνᾶ τὸ ὡσεὶ μοδ(ίων) τριῶν. Πέπρακα δέ σοι τοῦτο διὰ τιμήματος (ὕπερπύρου) ἐνός. Τούτου χάριν (καί) τὸ παρὸν ἐγεγόνει γράμ- |<sup>5</sup>μα δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ Μαρτίῳ) (ἰνδικτιῶνος) στ' + | + 'Ο πρωτέκδικος Σερρών ὁ Συναδηνός +

Les chartes contenues dans les archives de Vatopédi n'étant malheureusement pas toutes déchiffrées, il nous est difficile de préciser la date de «l'entrée» de ces biens dans le domaine de Vatopédi, qui, comme nous savons, jouissait de la haute protection — tout comme Kutlumus — des Cantacuzène<sup>(5)</sup>. Toutefois, il est légitime de supposer que Vatopédi devint le possesseur de ces terres entre la date de la réalisation des actes, donc en 1337/8, et celle de la prise du pouvoir par Jean VI (1341) ; d'ailleurs, Théodora mourut, en prison, en 1342. Les chroniqueurs de l'époque, Jean VI y compris, parlent de la confiscation des biens à Serrès de «l'usurpateur» du pouvoir impérial. En 1345, Serrès et la région avoisinante furent successivement occupées par le tsar serbe Stefan Dušan et le despote Jean Uglieša jusqu'à la bataille de Marica (1371). Jean Cantacuzène n'entra à Constantinople qu'en 1347 pour prendre l'habit en 1354 et il vécut à Constantinople et à Mistra malgré son souhait de se retirer à Vatopédi. Donc, toutes les hypothèses sont, en principe, plausibles, car l'Athos a su nouer et conserver d'excellents rapports avec les Cantacuzène, les Serbes et les Ottomans. Quant à nous, nous retiendrons l'hypothèse que les biens en question (accompagnés de leurs titres écrits, comme il était d'usage) auraient été donnés à Vatopédi entre 1337/8 et 1341 au moment de l'apogée du pouvoir des Cantacuzène<sup>(6)</sup>. D'ailleurs,

(5) Cf. le chrysobulle d'Andronic III Paléologue en faveur de Vatopédi dans W. REGEL, *Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα ... τοῦ Βατοπεδίου*, Petrograd, 1898, p. 16. P. LEMERLE, *op. cit.*, pp. 82-87.

(6) Pour la période, cf. I. DJURIĆ, *Sumrak Vizantije (vreme Jovana Paleologa, 1332-1448)*, Belgrade, 1984, L. MAVROMMATIS, *Οἱ Πρώτοι Παλαιολόγοι. Προβλή-*

Théodora et Jean ne cédèrent-ils pas en 1338 au monastère de Kutlumus des biens fonciers et immobiliers, sis dans le bourg de Serrès ou dans sa banlieue (?) ?

Ne nous occupant pas momentanément de Vatopédi et de ses archives, nous constaterons que nous avons à faire ici pour la première fois à une partie du fonds d'archives d'une *famille laïque* ; l'observation est de taille car il s'agit de la famille la plus importante de Constantinople, les Cantacuzène. La singularité de notre document est basée sur deux caractéristiques : 1) il est le seul qui contient des renseignements sur un nombre important de transactions entre laïcs, en dehors du circuit connu pour les autres documents de l'Athos dont soit l'auteur soit le destinataire est un monastère, et 2) les actes ont été dressés dans un espace de cinq mois, ou plus précisément, un premier groupe aux mois de novembre et de décembre et un second aux mois de février et de mars. Autrement dit, Théodora, membre de la haute noblesse séculière, acquit, dans une période brève, par les détenteurs des terres dans une région où les Cantacuzène disposaient d'importantes ressources économiques<sup>(8)</sup>, 1398  $\frac{1}{3}$  *modioi* de terre, selon les calculs du scribe lui-même notés au bas du cartulaire<sup>(9)</sup>. Notre calcul se limite à 1365  $\frac{1}{6}$  *modioi* car le document est mutilé en haut, fait qui nous prive de certaines données des actes  $\alpha'$ ,  $\beta'$ ,  $\gamma'$ . Le total rapporté par le scribe nous permet de supposer que la superficie qui manque était de 33  $\frac{1}{6}$  *modioi*. La qualité de la terre n'est mentionnée que sommairement, ce qui pourrait indiquer soit l'indifférence des agents de Théodora soit, plutôt, le manque d'intérêt du scribe rédigeant un cartulaire après plusieurs décennies. Les terrains consistent en :

*ματα πολιτικῆς πρακτικῆς και ιδεολογίας*, Athènes, 1983, G. OSTROGORSKY, *Serska Oblast posle Dušanove smrti*, Belgrade, 1965.

(7) Cf. P. LEMERLE, *op. cit.*, pp. 82-87.

(8) *Jean Cantacuzène*, C. S. H. B., Bonn, II, pp. 184-5, 192.

(9) Cf. planche (bas) : *Ἔστιν ἡ γῆ, ἣν διαλαμβάνωσιν τὰ πρατήρια ἅπαντα, μοδίων ἑξακοσίων τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ καὶ τρίτον. + Καὶ εἰς τὰς Βοντίτζας τῆς Μετοχιτίσσης γῆ μοδύων ἑπτακοσίων καὶ τοῦ Τεκνοδότου μοδύων πενήτηκοντα εἰς τὰς Βοντίτζας καὶ αὐτή* +. Ce lieu-dit correspond au métochion de la Vierge dit *τὰς Βοντίτζας* près de Serrès : cf. L. PETIT, B. KORABLEV, *op. cit.*, p. 151, GOUDAS dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρίας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 4, p. 237.



– 84 chôraphia .....	492 $\frac{11}{12}$	modioi
– 16 ambélia .....	81 $\frac{3}{4}$	modioi
– 3 chersambela .....	14	modioi
– 7 topia .....	18 $\frac{1}{2}$	modioi
– 1 aulotopion .....	8	modioi
– gè (γῆ) en général .....	750	modioi
	<hr/>	
	Total 1365 $\frac{1}{6}$	modioi

Dans plusieurs actes nous rencontrons les ducats ou les hyperpyres accompagnés de la forte abréviation  $\zeta\Gamma$ , qui peut se résoudre ainsi :  $\zeta = \xi\xi$  (observation déjà faite) <sup>(10)</sup> et  $\Gamma = (\alpha)\gamma(\iota\omicron\nu)$ , donc *ἐξάγιον* (exagion). Notons tout de suite qu'une seule fois nous rencontrons dans un acte du cartulaire la formule en toutes lettres *ὑπέρπυρον ἐν ἐξάγια δ'*. En procédant à des calculs de simple arithmétique nous constatons que le prix moyen de la terre exprimé en *ὑπέρπυρα* coïncide pratiquement avec le prix exprimé en «*δουκάτων ἐξάγια*» et «*ὑπέρπυρα καὶ ἐξάγια*», si nous accordons à l'abréviation  $\zeta\Gamma$  l'analyse *ἐξάγιον* qui correspond dans le système métrique de l'époque au  $\frac{1}{6}$  de l'once, utilisée par les Byzantins et les Occidentaux comme étalon <sup>(11)</sup>. Pour procéder à ces calculs, nous avons retenu la thèse communément acceptée, à savoir 1 hyperpyre = 1 once de ducats d'argent <sup>(12)</sup>.

Les unités monétaires employées sont l'hyperpyre et le ducat. Le cartulaire contient pour le ducat quatre formules :

- 1) *δουκάτων οὐγγίαι*,
- 2) *δουκάτων οὐγγίαι καὶ ἐξάγια*,
- 3) *δουκάτων ἐξάγια*,
- 4) *δουκάτα*.

(10) Cf. E. SCHILBACH, *Byzantinische Metrologie*, Munich, 1970, p. 183, n. 3.

(11) Pour l'usage de *ἐξάγιον* cf. M. HENDY, *Studies in the byzantine monetary economy c. 300-1450*, Cambridge, 1985, p. 210, 259, 260, 331, 333-4, 362, 364-5, 528. Pour l'exagion comme étalon et monnaie cf. T. BERTELE, *Numismatique byzantine*. Ed. française de Cécile Morisson, Ed. N. R. Wetteren, 1978, pp. 98-99, n. 1.

(12) Cf. T. BERTELE, *op. cit.*, p. 49, 83. Cf. aussi A. GUILLOU, P. LEMERLE, Denise PAPACHRYSSANTHOU, N. SVORONOS, *Actes de Lavra III*. Archives de l'Athos, X (de 1329 à 1500), Paris, 1979, p. 37. N. OIKONOMIDES, *Actes de Docheiariou*, Archives de l'Athos, XIII, Paris, 1984, p. 236, 237.



Dans le cas présent, il s'agit du ducat d'argent vénitien (*gros*) qui vaut en moyenne  $\frac{1}{12}$  de l'hyperpyre au XIV<sup>e</sup> siècle. La formule développée que nous connaissons d'après d'autres documents pour la première formule est du type *ὑπέρπυρα Ν διὰ δουκάτων βενετικῶν οὐγγίας ιστώντων Ν* (13), étant donné qu'à cette époque un hyperpyre vaut une once de ducats d'argent et que le paiement a été fait en ducats (14).

La deuxième formule pourrait être développée : *ὑπέρπυρα Ν διὰ δουκάτων βενετικῶν οὐγγίας ιστώντων Ν καὶ ἐξάγια Χ*. Ceci signifie que la somme monétaire a été versée par l'acheteur au vendeur après avoir recouru au procédé de pesée des monnaies selon deux poids, l'once et l'exagion. Il s'agit d'un cas très rare, même unique à nos yeux, et par conséquent il revêt une importance considérable, si en l'an 1337/8 la faiblesse de la monnaie dictait, à ceux qui pouvaient y recourir — d'exiger le maximum de garantie, donc deux poids monétaires étalons.

La troisième formule indiquerait que le paiement a été fait en ducats mais pesés par rapport au poids monétaire étalon byzantin, l'exagion. Enfin, la dernière formule montrerait que le ducat vénitien servait à compléter une somme indiquée en hyperpyres (*ὑπέρπυρα δύο καὶ δουκάτον ἔν* dans l'acte 40 ou dans l'acte 92 de notre cartulaire *ὑπέρπυρα δύο παρὰ δουκάτου ἐνός*) (15).

En ce qui concerne la monnaie byzantine nous observons deux formules :

- 1) *ὑπέρπυρα*.
- 2) *ὑπέρπυρα καὶ ἐξάγια*.

Il semble dans la première formule que la somme ait été versée en hyperpyres sans avoir utilisé de poids monétaire étalon ; souvent nous avons à faire à l'hyperpyre et à ses fractions (*δίμοιρον, τρίτον* ou

(13) Cf. J. BOMPAIRE, *Actes de Xéropotamou*, Archives de l'Athos, III, Paris, 1964, p. 114.

(14) Cf. A. GUILLOU, P. LEMERLE, Denise PAPACHRYSSANTHOU, *op. cit.*, p. 37. T. BERTELE, *op. cit.*, p. 49, D. A. ZAKYTHINOS, *Crise monétaire et crise économique à Byzance du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> s.*, Athènes, 1948, p. 111 et n. 1. F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges*, Munich, 1948, p. 169. T. BERTELE, *Moneta veneziane e moneta bizantina*, Florence, 1973, pp. 59 s. À noter un acte de notre cartulaire (n° 3), où la somme a été complétée par une fraction de l'hyperpyre : *εἰς δουκάτων οὐγγίας τρεῖς δίμοιρον*.

(15) Cf. J. BOMPAIRE, *op. cit.*, p. 114.

ἤμιον). Dans un seul cas l'appoint est fait en ajoutant à la somme monétaire *σικάλειως καλάθιον ἔν* (acte n° 100).

En revanche, dans la deuxième formule nous pouvons supposer qu'une partie de la somme seulement a été pesée selon le poids étalon, l'exagion. Nous sommes amenés à proposer cette interprétation pour deux raisons : la construction de la phrase, *ὑπέρπυρα Ν καὶ ἐξάγια Χ*, et après avoir calculé le prix moyen d'un *modios* de terre qui coïncide avec le prix moyen d'un *modios* quand le paiement a été fait en hyperpyres ou en ducats.

Dans un seul acte (n° 63) nous trouvons le prix en exagia exclusivement ; de deux choses l'une : ou bien ce champ a été vendu en *νομίσματα ὑπέρπυρα χρυσᾶ ἐξάγια* et l'auteur du cartulaire a gardé seulement le terme exagia ou bien, l'exagion est employé comme étalon et le scribe a omis d'écrire l'unité monétaire qui sert pour la transaction. C'est certainement la deuxième hypothèse qui est la bonne, car à la lumière de tous les calculs nous serions obligés d'admettre un prix par *modios* trop élevé par rapport au prix moyen de toutes les autres ventes, si les exagia étaient des *νομίσματα ὑπέρπυρα χρυσᾶ ἐξάγια*, à savoir des monnaies d'or de bon poids par rapport à l'exagion étalon <sup>(16)</sup>.

Là où nous disposons des prix, dans notre cartulaire il y a cinquante et un cas sur cent deux, où la vente est faite en *ὑπέρπυρα* (50%), vingt neuf cas où la vente est faite en *δουκάτων ἐξάγια* (28,5%) et vingt et un cas, où ont été utilisées toutes les autres formules des ducats ou des hyperpyres susmentionnées (21,5%). Les pourcentages sont présentés dans la *Figure 1* <sup>(17)</sup>.

En conclusion, en ce qui concerne les systèmes monétaires employés, il nous faut souligner que l'exagion-étalon apparaît dans ce cartulaire presque au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, avec une fréquence étonnante, alors que dans tous les actes du Mont Athos édités jusqu'aujourd'hui, nous n'en trouvons aucune trace <sup>(18)</sup>.

(16) Cf. T. BERTELE, *Numismatique byzantine*. Éd. française de Cécile Morrison, N. R. Wetteren, 1978, p. 99, note.

(17) Je tiens à exprimer mes très vifs remerciements à mon ami, l'ingénieur M. Panayotis Palaiologos (Athènes) qui a bien voulu m'aider considérablement à traiter l'information contenue dans le cartulaire.

(18) La mention d'*ἐξάγιον* comme monnaie paraît — pour les actes du Mont-Athos connus — seulement dans les archives de Zographou, cf. W. REGEL, E. KURTZ, B. KORABLEV, *Actes de Zographou*, Actes de l'Athos, Annexe du vol. XIII

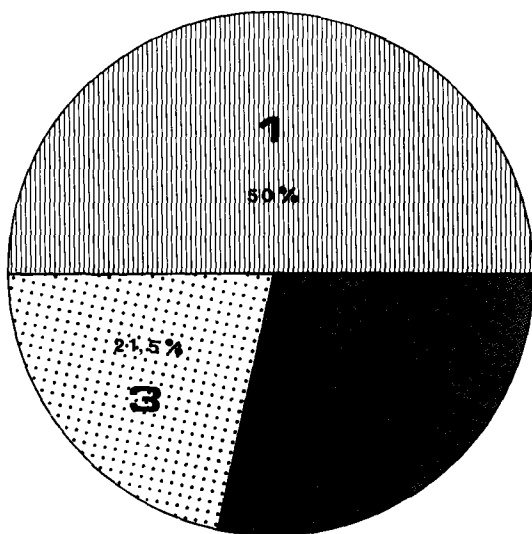


FIG. 1. — Pourcentage des formules monétaires employées  
1. Ὑπέρπυρα ; 2. Δουκάτων ἐξάγια ; 3. toutes les autres formules.

Un autre élément également important demande à être analysé : les biens fonciers vendus — à de rares exceptions près — étaient très petits, fait directement lié au grand morcellement des exploitations rurales pendant la période en question en Macédoine orientale, et déjà connu par les actes de recensement, vente, donations, etc.

La grande majorité des biens acquis par Théodora couvraient une superficie qui ne dépassait pas les 4 *modioi*, comme il est montré aux figures 2 et 3 qui schématisent la répartition de l'étendue des terrains. Plus particulièrement, la fig. 2 représente les fréquences (le nombre) des biens par rapport à leur superficie exprimée en *modioi* tandis que la fig. 3 donne les mêmes fréquences d'une façon cumulative. Le nombre de biens d'une superficie supérieure à 10 *modioi* s'élève à dix :

de *Vijantiskij Vremennik*, Amsterdam, 1969<sup>2</sup>, p. 66 : ἐπί τιμήματι νομισμάτων ὑπερπύρων πεντακοσίων χρυσῶν ἐξαγίων. En revanche on peut trouver des ἐξάγια représentant une monnaie dans F. MIKLOSICH, I. MÜLLER, *Acta et diplomata monasteriorum et ecclesiarum Orientis*, vol. I, Vienne, 1871, dans plusieurs actes, par ex. p. 78, 164, etc.

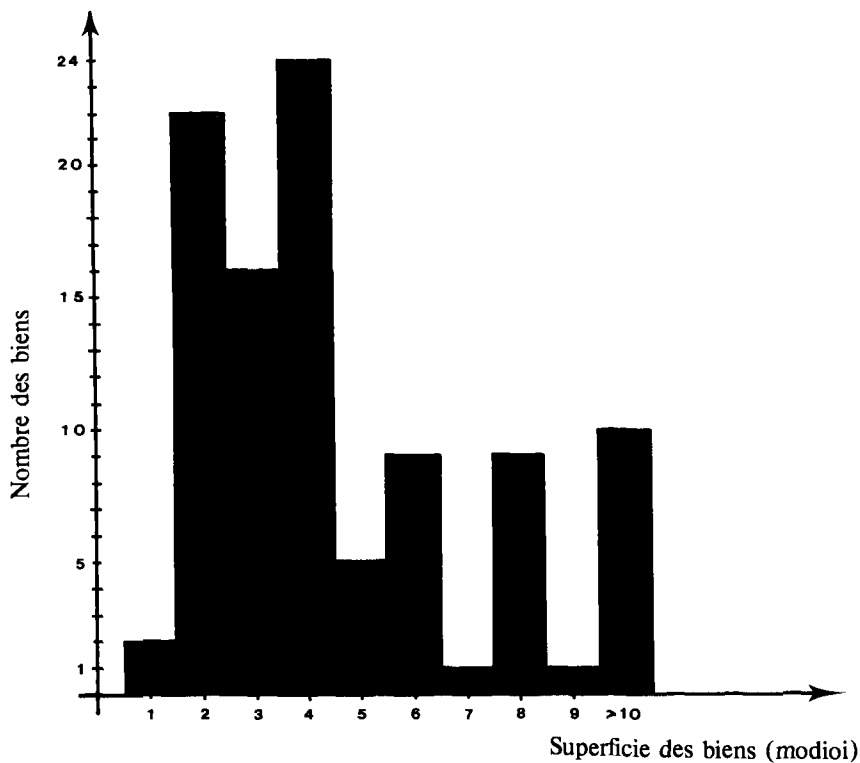


FIG. 2. — Fréquences des biens par rapport à leur superficie

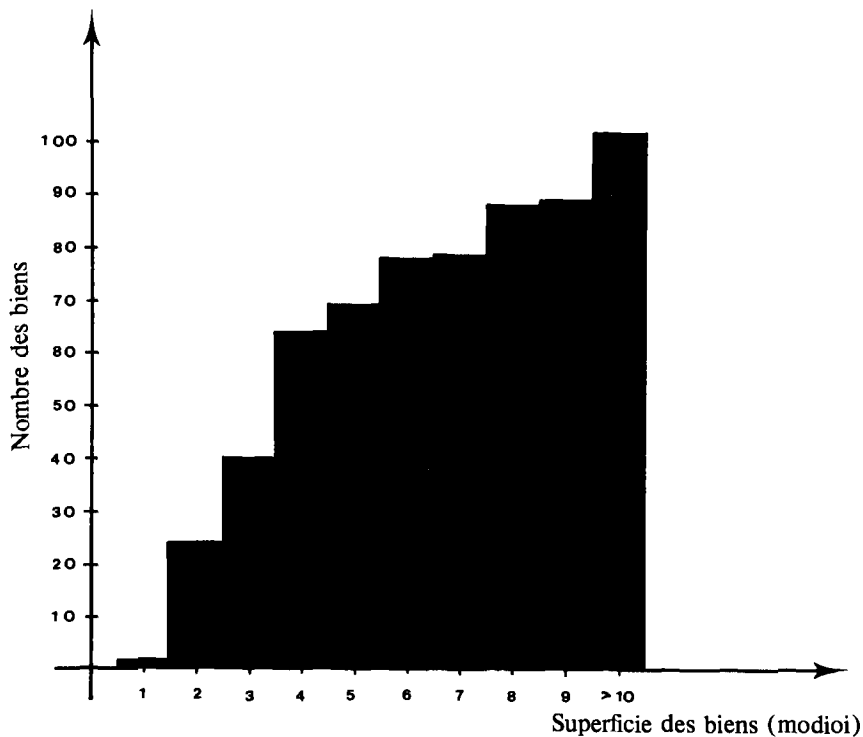


FIG. 3. — Fréquences cumulatives des biens par rapport à leur superficie

quatre terrains de 14 *modioi*, trois terrains de 15, de 18 et de 20 *modioi* respectivement, deux terrains de 50 *modioi* ( $\gamma\eta$ ) et un terrain qualifié également comme  $\gamma\eta$  de 700 *modioi*.

L'appauvrissement de l'Etat et des couches inférieures de la société au profit des grands du siècle et de l'Église dû essentiellement au système de la *pronoia*, constitue la cause fondamentale de cet important morcellement de l'exploitation agraire au XIV<sup>e</sup> siècle. Et c'est dans le cadre de l'achèvement de ce système particulier que se forme la féodalité byzantine, puisque la noblesse gère en réalité les communes rurales en percevant le plus d'impôts possible, comme l'attestent non seulement les chroniqueurs de l'époque mais aussi les actes.

Les prix des ventes mentionnées dans notre cartulaire revêtent un intérêt particulier. En principe, il n'y a pas une différence considérable par rapport à la qualité des biens (champs, vignes, etc.), exception faite pour un *αύλοτόπιον*, dont le prix est très élevé (7 hyperpyres pour 8 *modioi* autrement dit 0,87 hyperpyre par *modios*) et pour deux exploitations qualifiées de  $\gamma\eta$  d'une superficie très grande par rapport à la moyenne des autres biens, cédées à un prix très bas (0,08 hyperpyre par *modios*). En outre il n'existe pas de différence de prix entre le mois de novembre et celui de mars ; ainsi pour pouvoir tirer les premières conclusions en ce qui concerne les prix des biens achetés par Théodora nous avons considéré qu'il y avait une uniformité des prix, indépendants de la superficie, de la qualité et de la localisation ainsi que du moment de la transaction.

La méthode employée pour examiner la relation entre superficies et prix est celle de la régression linéaire. Aux couples «superficies-prix» s'adapte une ligne droite dans un système orthogonal des coordonnées avec l'équation  $Y = A + BX$ , où  $Y$  représente les prix,  $X$  la superficie des biens vendus et  $A$ ,  $B$  les coefficients de régression à déterminer. Nous avons examiné tous les couples «*δουκάτων ἐξάγια-μόδιοι*» tandis que parmi les 51 couples «*ὑπέρπυρα-μόδιοι*» on en a pris en compte seulement 45, étant donné que 6 couples étaient incontestablement en dehors de l'intervalle soumis à l'examen. Ci-dessous on trouve les tableaux correspondant aux équations linéaires et les diagrammes relatifs aux rapports entre superficie et prix pour les *ὑπέρπυρα* et les *δουκάτων ἐξάγια* (Tableaux 1, 2 et Figures 4, 5). Nous n'avons pas examiné la relation des superficies et des prix exprimés en d'autres formules monétaires car le nombre de chaque cas était limité et les résultats ne pouvaient pas être fiables (par exemple

TABLEAU 1. — Paiement en 'Υπέρπυρα

X (Μόδιοι)	Y ('Υπέρπυρα)	X*Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>
3.00	1.00	3.00	9.00	1.00
6.00	2.00	12.00	36.00	4.00
2.33	1.00	2.33	5.43	1.00
2.50	1.00	2.50	6.25	1.00
6.00	2.50	15.00	36.00	6.25
4.00	1.33	5.32	16.00	1.77
14.00	7.00	98.00	196.00	49.00
4.00	2.00	8.00	16.00	4.00
14.00	6.00	84.00	196.00	36.00
8.00	3.00	24.00	64.00	9.00
3.00	1.00	3.00	9.00	1.00
2.50	1.33	3.325	6.25	1.77
3.00	1.33	3.99	9.00	1.77
4.00	1.00	4.00	16.00	1.00
6.00	2.50	15.00	36.00	6.25
10.00	3.33	33.3	100.00	11.09
3.00	1.33	3.99	9.00	1.77
3.50	1.33	4.66	12.25	1.77
3.00	1.00	3.00	9.00	1.00
8.00	3.00	24.00	64.00	9.00
8.00	3.00	24.00	64.00	9.00
6.00	2.00	12.00	36.00	4.00
10.00	3.00	30.00	100.00	9.00
14.00	5.00	70.00	196.00	25.00
4.00	1.33	5.32	16.00	1.77
4.00	1.50	6.00	16.00	2.25
4.50	2.00	9.00	20.25	4.00
4.00	1.33	5.32	16.00	1.77
18.00	5.33	95.94	324.00	28.40
20.00	8.00	160.00	400.00	64.00
3.00	1.00	3.00	9.00	1.00
6.00	2.50	15.00	36.00	6.25
8.00	3.33	26.64	64.00	11.09
6.00	2.33	13.98	36.00	5.43
8.00	3.33	26.64	64.00	11.09
3.00	2.00	6.00	9.00	4.00
8.00	3.00	24.00	64.00	9.00
3.00	1.00	3.00	9.00	1.00
3.00	1.00	3.00	9.00	1.00
5.25	2.67	14.015	27.56	7.13
4.00	1.67	6.68	16.00	2.79
4.00	1.67	6.68	16.00	2.79
4.00	1.67	6.68	16.00	2.79
4.00	1.67	6.68	16.00	2.79
4.00	1.67	6.68	16.00	2.79
4.00	1.67	6.68	16.00	2.79
275.58	106.98	938.67	2446.99	369.57



$$Y = A + B X$$

$$B = \frac{\Sigma XY - 1/n \Sigma X \Sigma Y}{\Sigma X^2 - 1/n (\Sigma X)^2} = \frac{938.67 - 1/45 \times 275.58 \times 106.98}{2446.99 - 1/45 \times (275.58)^2} = 0.373$$

$$A = \frac{\Sigma Y}{n} - B \frac{\Sigma X}{n} = \frac{106.98}{45} - 0.373 \times \frac{275.58}{45} = 0.090$$

Par conséquent :

$$Y = 0.090 + 0.373 X$$

$$\text{Coefficient de corrélation : } r = \frac{\Sigma XY - 1/n \Sigma X \Sigma Y}{\sqrt{[\Sigma X^2 - 1/n (\Sigma X)^2] [\Sigma Y^2 - 1/n (\Sigma Y)^2]}}$$

$$= \frac{938.67 - 1/45 \times 275.58 \times 106.98}{\sqrt{[2446.99 - 1/45 \times (275.58)^2] \times [369.57 - 1/45 \times (106.98)^2]}} = 0.958$$

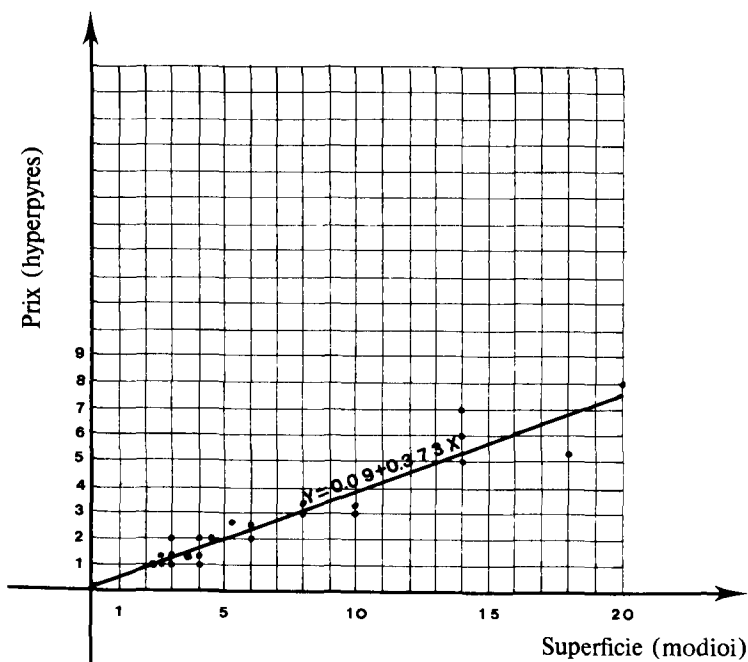


FIG. 4. — Prix des biens en hyperpyres

TABLEAU 2. - Paiement en Δουκάτων εξέγεια

X (Μόδιοι)	Y (Δουκάτα ςΓ)	X*Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>
3.00	5.00	15.00	9.00	25.00
4.00	10.00	40.00	16.00	100.00
3.00	7.00	21.00	9.00	49.00
3.00	7.00	21.00	9.00	49.00
2.33	5.00	11.65	5.429	25.00
4.00	8.50	34.00	16.00	72.25
2.50	4.50	11.25	6.25	20.25
3.00	7.50	22.50	9.00	56.25
2.50	5.00	12.50	6.25	25.00
5.00	10.50	52.50	25.00	110.25
4.00	10.00	40.00	16.00	100.00
2.50	6.50	16.25	6.25	42.25
2.00	5.00	10.00	4.00	25.00
1.00	2.00	2.00	1.00	4.00
2.50	4.50	11.25	6.25	20.25
2.00	4.50	9.00	4.00	20.25
2.25	5.00	11.25	5.062	25.00
4.00	8.00	32.00	16.00	64.00
4.00	8.00	32.00	16.00	64.00
2.25	4.50	10.125	5.063	20.25
5.00	10.50	52.50	25.00	110.25
6.00	11.00	66.00	36.00	121.00
4.00	7.50	30.00	16.00	56.25
2.50	5.00	12.50	6.25	25.00
4.00	9.00	36.00	16.00	81.00
2.00	4.50	9.00	4.00	20.25
2.00	4.00	8.00	4.00	16.00
3.00	7.50	22.50	9.00	56.25
1.00	2.00	2.00	1.00	4.00
88.33	189.00	653.775	307.804	1407.00

$$Y = A + B X$$

$$B = \frac{\Sigma XY - 1/n \Sigma X \Sigma Y}{\Sigma X^2 - 1/n (\Sigma X)^2} = \frac{653.775 - 1/29 \times 88.33 \times 189.00}{307.804 - 1/29 \times (88.33)^2} = 2.015$$

$$A = \frac{\Sigma Y}{n} - B \frac{\Sigma X}{n} = \frac{189.00}{29} - 2.015 \times \frac{88.33}{29} = 0.38$$

Par conséquent :

$$Y = 0.38 + 2.015 X$$

$$\text{Coefficient de corrélation : } r = \frac{\Sigma XY - 1/n \Sigma X \Sigma Y}{\sqrt{[\Sigma X^2 - 1/n (\Sigma X)^2] [\Sigma Y^2 - 1/n (\Sigma Y)^2]}}$$

$$= \frac{653.775 - 1/29 \times 88.33 \times 189.00}{\sqrt{[307.804 - 1/29 \times (88.33)^2] \times [1407.00 - 1/29 \times (189.00)^2]}} = 0.948$$

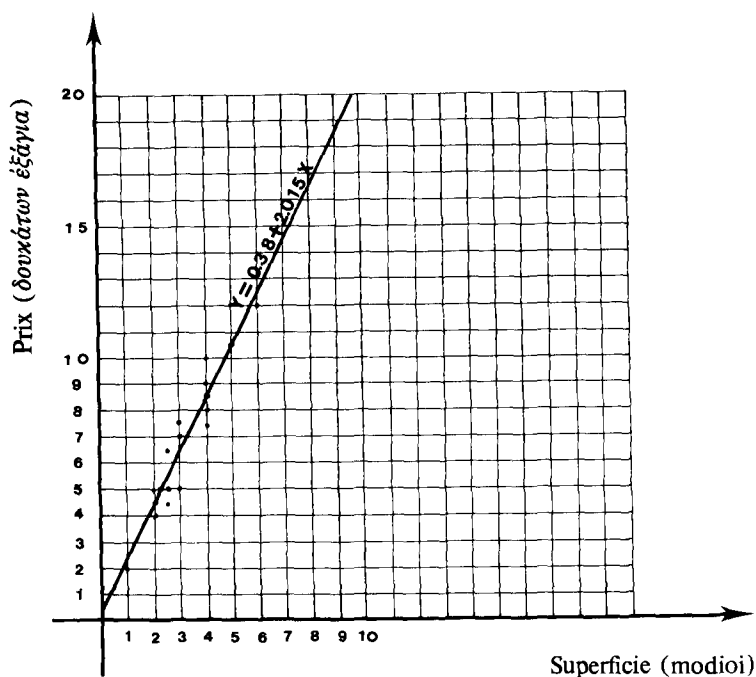


FIG. 5. — Prix des biens en *δουκάτων εξάγρια*

quatre ventes seulement ont eu lieu en *δουκάτων ούγγιας*, douze ventes en *ὑπέρπυρα καὶ ἐξάγια*, etc.).

De l'examen des diagrammes il ressort qu'en *δουκάτων ἐξάγια* on a payé des biens d'une superficie qui ne dépassait pas les 10 *modioi* tandis qu'en *ὑπέρπυρα* on a payé des biens d'une superficie plus étendue (tous les biens supérieurs à 20 *modioi* ont été exclus). Les coefficients de la corrélation ( $r$ ) sont assez proches de la valeur 1 et, par conséquent, nos résultats sont fiables. Le prix pour les biens achetés en *ὑπέρπυρα* s'élève à  $0.373X + 0.09$ , où  $X$  représente la superficie en *modioi*, donc le prix d'un *modios* s'élève à  $0.373 + 0.09$  hyperpyres, le prix de deux *modioi* à  $0.746 + 0.09$  hyperpyres etc., tandis que le prix payé pour des biens achetés en *δουκάτων ἐξάγια* s'élève à  $2.015X + 0.38$  où  $X$  représente toujours la superficie en *modioi*.

Malheureusement, nous ne disposons pas pour les années trente du XIV<sup>e</sup> siècle d'actes de vente de vignes ou de champs contenant des prix et des superficies qui nous permettraient, par comparaison, de savoir si Théodora avait acheté à des prix bas, normaux ou élevés pour la période. Donc, nous nous trouvons obligés de recourir à des données soit antérieures soit postérieures.

Pour la période 1207-1355 nous avons un prix moyen de 0.561 hyperpyres par *modios* de champ, prix légèrement plus élevé que les prix de notre cartulaire<sup>(19)</sup>. Certes, dans différents actes relativement proches des nôtres, nous rencontrons des prix nettement supérieurs : par exemple sept *stremmata* de vignes pour 50 hyperpyres<sup>(20)</sup> (7.14 hyperpyres par *stemma*, en comptant le *stemma* comme inférieur au *modios*)<sup>(21)</sup> ou deux *stremmata* de vignes pour 12 hyperpyres<sup>(22)</sup> (6 hyperpyres par *stemma*), tandis que pour des achats effectués soit en 1310, soit en 1325 ou en 1312 on considère comme prix normal un hyperpyre par *modios*, donc les prix du cartulaire sont assez bas<sup>(23)</sup>. De plus, dans les achats réalisés par Chilandar (1323-1326) les prix varient, mais ils sont toujours plus élevés que ceux de notre cartulaire<sup>(24)</sup>. Vingt ans plus tard (1355) une vigne de quatre *stremmata*

(19) Cf. E. SCHILBACH, *op. cit.*, p. 65.

(20) Cf. L. PETIT, B. KORABLEV, *op. cit.*, p. 199.

(21) Cf. E. SCHILBACH, *op. cit.*, p. 61.

(22) Cf. L. PETIT, B. KORABLEV, *op. cit.*, p. 221.

(23) Cf. J. BOMPAIRE, *op. cit.*, p. 115.

(24) Cf. L. PETIT, B. KORABLEV, *op. cit.*, pp. 223-227.

a été vendue pour 36 onces de ducats et un champ de vingt-trois *modioi* pour 12 onces de ducats, soit 9 hyperpyres pour le *stremma* de vigne et 0.52 hyperpyre pour le *modios* de champs, si un hyperpyre vaut une once de ducats d'argent<sup>(25)</sup>. Dans ces deux cas les prix sont au-dessus des prix de notre cartulaire.

Le prix assez bas et le grand nombre de ventes réalisées dans un laps de temps si bref posent un problème malaisé à résoudre. Est-ce que toutes les ventes, les donations et les échanges ont été effectués en raison des difficultés économiques des propriétaires ou pour d'autres raisons ; par exemple tous, ou une partie d'entre eux auraient-ils été obligés d'accepter l'« offre » de Théodora Cantacuzène, qui disposait d'un grand pouvoir politique et économique, étant la plus grande propriétaire de biens dans la région et pouvant imposer directement ou indirectement sa volonté ?

Mais, nos calculs mettent en évidence un nouvel élément qui mérite d'être mentionné, mais avec quelques réserves qui nous obligeront à y revenir dans une autre étude. La fraction des inclinaisons de deux droites (*Figures 4 et 5*) est  $K = 2.015/0.373 = 5.40$ , fait qui signifie qu'un hyperpyre pour la période en question correspond à 5.40 *δουκάτων ἐξάγια* ou respectivement à  $5.40/6 = 0.90$  once de ducats, c'est-à-dire que l'hyperpyre se présente avec une valeur inférieure de 10% si on la compare à la thèse traditionnelle qui veut qu'un hyperpyre vaille une once de ducats d'argent.

Le scribe anonyme, un homme d'une toute autre période, ne fournit que l'information nécessaire pour les gérants des biens de Vatopédi. Il est par conséquent possible qu'il nous prive de renseignements contenus dans les actes originaux, qui pourraient nous éclairer, même indirectement, sur le mode de déroulement des transactions et leur finalité. Le cartulaire ne contient aucune information ayant trait à l'aspect fiscal de ces terres ou des hommes.

Une opération serait réalisable : l'énumération des foyers contenus dans notre fonds. Mais, il serait vain de croire que de ce fait nous disposerions de la composition effective du feu macédonien au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, car seuls figurent dans les actes les ayants droit au bien vendu, donné ou échangé. Il est également, malaisé d'appréhender les conditions économiques et sociales de tous ces gens<sup>(26)</sup> ;

(25) Cf. L. PETIT, B. KORABLEV, *op. cit.*, pp. 299-300.

(26) Les auteurs des actes semblent appartenir à plusieurs communes rurales. Nombreux, d'ailleurs, sont les cas de voisinage.

sauf en ce qui concerne les cas des trois monastères (la Sainte-Phôtis, l'Archange Michel et les Kouvoukleia) ou Jean Modènos, *sakellarios* de la métropole de Serrès (27) ou l'appartenance probable à une certaine noblesse d'une Doukaina Metochitissa qui vend «plus ou moins 700 *modioi*», l'état des autres nous échappe : étaient-ils des habitants de Serrès ou de Zichna ayant des terres *extra muros* ou des paysans labourant eux-mêmes la terre qu'ils vendaient à Théodora ? Sans pouvoir trancher, étant donné que les noms des gens n'indiquent rien de particulier, il faudrait admettre en principe les deux propositions. Et, si l'on poursuit ce raisonnement, n'est-il pas légitime d'admettre qu'une partie de ces paysans tombaient désormais sous la dépendance de Théodora, devenaient des *πάροιχοι*, qui après un certain temps passèrent sous l'autorité de Vatopédi (28) ?

Au mois d'octobre de l'an 1338, donc sept mois après les derniers achats contenus dans notre cartulaire, Théodora fait une importante donation au monastère de Kutlumus : tous les biens sont dans le bourg de Serrès ou dans sa banlieue (29). Elle signe «+ Ἡ δούλη καὶ θεία τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν ἀνθέντου καὶ βασιλέως Θεοδώρα Παλαιολογίνα Ἀγγελίνα Ἡ ΚΑΝΤΑΚΟΥΖΗΝΗ+». Suit la signature de son descendant direct «+ Ὁ δοῦλος καὶ γαμβρὸς τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν ἀνθέντου καὶ βασιλέως Ἰωάννης Παλαιολόγος Καντακουζηνός+ Ὁ ΜΕΓΑΣ ΔΟΜΕΣΤΙΚΟΣ+». C'est bien avec ce titre «θεία τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἀνθέντου καὶ βασιλέως» que Théodora figure dans tous les actes de notre cartulaire (30). Bien qu'elle fût la veuve d'un personnage puissant, parmi tous les titres possibles elle tenait à souligner son appartenance à la famille impériale — tout comme son fils qui, lui, transformera le substantif *γαμβρός* en *ἀδελφός* quand il prendra le pouvoir. Pourtant, sa parenté par le sang avec la famille régnante est éloignée et obscure, mais elle s'inscrit dans la pratique imposée par Michel VIII Paléologue, qui veut qu'on souligne

(27) Le personnage est mentionné à trois reprises : A. GUILLOU, *op. cit.*, p. 113, P. LEMERLE, *op. cit.*, p. 93, L. PETIT, B. KORABLEV, *op. cit.*, pp. 297-309.

(28) Sur la condition des *paroikoi* cf. Angéliki LAIOU, *Peasant society in the late byzantine Empire*. N. Jersey, 1977.

(29) P. LEMERLE, *op. cit.*, 82-87.

(30) L'empereur Andronic III Paléologue qualifie, lui aussi, Théodora de «*περιπόθητος θεία τῆς βασιλείας μου*», Jean Cantacuzène «*περιπόθητος γαμβρὸς τῆς βασιλείας μου*», cf. W. REGEL, *op. cit.*, p. 16.

les alliances matrimoniales des quinze ou vingt familles les plus en vue de l'époque avec la maison des Paléologue.

Il est clair, que Théodora malgré la présence de l'impératrice Anne de Savoie, est la grande dame de l'empire. Elle le doit notamment à sa personnalité puissante et ingénieuse d'après les chroniqueurs de l'époque<sup>(31)</sup>. Mère et fils disposaient en dehors de leur pouvoir politique d'un pouvoir économique qui pouvait servir les ambitions de la famille. Jean Cantacuzène, nous fait connaître lui-même le nombre vraiment impressionnant du bétail qui vivait dans son domaine à Serrès : 50.000 bœufs aux prés, 1.000 attelages pour l'agriculture, 1.500 chevaux, 200 chameaux, 300 mulets, 500 ânes, 50.000 cochons, 70.000 moutons<sup>(32)</sup> ; chacun peut imaginer la superficie des terres, cultivées ou en friche nécessaires à ces animaux. Et, évidemment ceci ne représentait qu'une partie de la fortune de cette famille. Par conséquent, il est naturel que des petites gens, des monastères entiers ou même des nobles, quand ils devaient mentionner Théodora, se soient sentis obligés de souligner tout particulièrement le très haut rang du personnage ; notre cartulaire en témoigne en usant les formules suivantes :

1) ... πρὸς σὲ τὴν περιπόθητον θείαν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως ἀγίαν κυρίαν ἡμῶν τὴν Καντακουζηνήν...

2) ... πρὸς σὲ τὴν περιπόθητον θείαν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως Καντακουζηνήν τὴν Ἀγγελίαν ...

3) ... πρὸς σὲ τὴν περιπόθητον θείαν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως κυρίαν ἡμῶν Καντακουζηνήν τὴν Ἀγγελίαν ...

4) ... πρὸς σὲ τὴν περιπόθητον θείαν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως κυρίαν Θεοδώραν Ἀγγελίαν τὴν Καντακουζηνήν ...

Il est tout à fait légitime de formuler l'hypothèse que ces quatre variantes révèlent non seulement le profond respect de tous ceux qui avaient affaire à Théodora, surtout à propos d'opérations financières, mais aussi un certain type de dépendance sociale. En fait, ces deux volets ne sont qu'un reflet de la réalité de l'époque : quels que fussent

(31) JEAN CANTACUZÈNE, C. S. H. B., Bonn, I, p. 125. NICÉPHORE GRÉGORAS, C. S. H. B., Bonn, I, p. 530, II, p. 619. Cf. D. NICOL, *op. cit.*, p. 31.

(32) JEAN CANTACUZÈNE, C. S. H. B., Bonn, II, pp. 184-185.

les liens directs ou indirects qui la liaient à tous ces gens, Théodora était leur «seigneur» dans un système de féodalité particulière. Pour terminer, il est, je crois, nécessaire de rappeler que dans le vocabulaire «technique» de l'empire, *αὐθέντης* n'a pas d'équivalent féminin et il faut, dès lors recourir au mot *κυρία* pour exprimer la soumission et la dépendance. Et, tout comme l'empereur et l'impératrice étaient *ἄγιοι*, Théodora en insistant sur son titre de tante de l'empereur, pouvait participer à ce caractère sacré.

*Athènes.*

Léonidas MAVROMMATIS.



A REVISED LIST  
OF THE MANUSCRIPTS OF THE PSEUDO-NONNOS  
*MYTHOLOGICAL COMMENTARIES*  
ON FOUR SERMONS  
BY GREGORY OF NAZIANZUS (\*)

The Pseudo-Nonnos *Mythological Commentaries* were composed at the beginning of the sixth century A.D. to explain the allusions to classical culture made by Gregory of Nazianzus in *Sermons 4, 5, 39 and 43* <sup>(1)</sup>. Although the *Commentaries* have frequently been the object of scholarly comment <sup>(2)</sup>, the only systematic list of their manuscripts which exists was compiled by J. Sajdak in 1914 <sup>(3)</sup>. This list is comprehensive (it notes over 130 manuscripts) and is an invaluable aid to research into the text and tradition of the *Commenta-*

(\*) I should like to thank Dr. R. C. McCail, Senior Lecturer in the Greek Department, University of Edinburgh, and Dr. S. P. Brock, Fellow of Wolfson College, Oxford, for their encouragement and supervision of my research into the Pseudo-Nonnos *Commentaries*, the Carnegie Trust for the Universities of Scotland for grants for the purchase of microfilms and photographs of manuscripts of the *Commentaries* and other works referred to in the above article, the Directors of the libraries, museums and other foundations who have supplied me with the same, and, above all, my husband.

(1) The most accessible text of the *Commentaries on Sermons 4 and 5* is that reprinted by J. P. MIGNE in *Patrologia Graeca* 36 985-1058. The *Commentary on 39* is edited by S. P. BROCK, *The Syriac Version of the Pseudo-Nonnus Mythological Scholia*, Cambridge, 1971, pp. 157-172, and the *Commentary on 43* by J. H. DECLERCK, "Les Commentaires mythologiques du Ps.-Nonnos sur l'homélie XLIII de Grégoire de Nazianze. Essai d'édition critique", *Byzantion* 47 (1977), pp. 92-112.

(2) See F. TRISOGLIO, "Mentalità ed atteggiamenti degli scoliasti di fronte agli scritti di S. Gregorio di Nazianzo", *II Symposium Nazianzenum*, edited by J. Mossay, Paderborn, 1983, pp. 190-192, nn. 11-13, for a detailed review of research on the Greek text of the *Commentaries*, their manuscript tradition and that of their Versions.

(3) J. SAJDAK, "Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni", *Meletemata Patristica* I (1914), Cracow, pp. 1-30.

ries. It has, however, been inevitably affected by the passage of time. New catalogues of manuscripts have brought more witnesses to the text to light: some collections of manuscripts have been lost or damaged through the events of history. A few of the manuscripts noted by Sadjak, too, have turned out, upon inspection, to have different contents from those attributed to them by him or his sources.

The following revision of Sadjak's list of the manuscripts of the Pseudo-Nonnos *Commentaries* is therefore presented as a consequence of the above considerations. It is based on the results of the following lines of study,

- a review of Sadjak's references,
- a search into catalogues of, and publications on, leading collections of Greek manuscripts which have been published since 1914<sup>(4)</sup>,
- a survey of the studies on the works of the scholiasts and commentators on the sermons of Gregory of Nazianzus<sup>(5)</sup>, and
- an inspection of almost all the manuscripts (albeit by means of microfilms or photographs) which have come to my attention from these sources<sup>(6)</sup>.

The list is divided into two parts, of which the first gives the manuscripts of the *Commentaries on Sermons 4, 5, 39 and 43*. The second lists some manuscripts of other commentaries on the same sermons, several of which have been wrongly attributed to Pseudo-Nonnos. The entry on each manuscript gives its date, the folios or pages which contain the *Commentaries* in whole or part, and the *Commentaries* themselves (as 4, 5, 39 and 43). The text of each *Commentary* should be taken as complete unless otherwise indicated<sup>(7)</sup>. All the entries are accompanied by a note of where the

(4) The chief source for these up to 1964 is *Répertoire des Bibliothèques et des Catalogues des Mss. grecs*, by M. RICHARD, Paris, 1958<sup>2</sup>, and its supplements.

(5) As noted by F. LEFHERZ, *Studien zu Gregor von Nazianz. Mythologie, Überlieferung, Scholiasten* (Doctoral thesis, Bonn, 1958) and by Trisoglio in n. 2 above.

(6) Purchased for the most part with the grants from the Carnegie Trust as mentioned above and with a grant from the Greek Department, University of Edinburgh.

(7) The Greek tradition of the *Commentaries* falls into two parts, each of which sub-divides and adds to the contents of the *Commentaries* in different ways (DECLERCK, "Contribution à l'étude de la tradition grecque des 'Histoires Mythologi-

manuscript appears on Sajdak's list (if it is mentioned there), references to the most recent catalogue or publication known to me in which the manuscript appears (and where further details of its size and other contents may be sought), and a summary of any discussion of it in studies on the text and tradition of the *Commentaries* (8).

## I

THE MANUSCRIPTS OF THE PSEUDO-NONNOS *COMMENTARIES*

- Athous Batopediou* 105 A.D. 1326 ff. 458-459v 43 (in part) (9).  
*Ath. Bat.* 109 xiv c. ff. 271-277v 43, 39 (in part) (10).  
*Ath. Bat.* 588 xii c. ff. 1-73 4 (in part), 5, 39 (11).  
*Ath. Laura B* 99 (219) xi c. ff. 214-218v 39 (12).  
*Ath. Laur.* Λ 78 (1569) A.D. 1578 ff. 80-98v 4, 5, 39, 43 (13).  
*Ath. Laur.* Λ 80 (1571) A.D. 1406 ff. 103-114v 39, 43, 4 (in part) (14).  
*Ath.* 789 (87 *Xenophontos*) xviii c. ff. 227-242v 4 (in part) (15).

ques' du Pseudo-Nonnus", *Sacris Erudiri* XXIII (1978-1979), pp. 181-191). I therefore intend to present a detailed account of the contents of the manuscripts, their inter-relationships and their places in the tradition at a later date.

(8) I can by no means hope that the following lists are complete, and shall be very grateful for any supplementary information.

(9) S. EUSTRATIADES-ARCADIOS VATOPEDINOS, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos* (*Harvard Theological Studies* XI), Cambr., 1924, pp. 28-29.

(10) IDEM, *o.c.*, p. 29.

(11) *Ibid.*, p. 115; DECLERCK, ms. O in "Five unedited Greek Scholia of Pseudo-Nonnos", *L'Antiquité Classique* XLV (1976), pp. 181-189, and *S.E.*, p. 179.

(12) SPYRIDON LAURIOTES-S. EUSTRATIADES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mt. Athos, with notices from other Libraries* (*Harvard Theological Studies* XII), Cambr., 1925, pp. 26-27.

(13) IDEM, *o.c.*, p. 278; DECLERCK, *S.E.*, p. 179.

(14) LAURIOTES-EUSTRATIADES, *o.c.*, p. 178; DECLERCK, *o.c.*, p. 179. I have not yet seen copies of this or the preceding ms. as they have only recently been photographed (information received from the Patriarchal Foundation for Patristic Research, Vlatadon Monastery, Thessaloniki, in June 1986).

(15) SAJDAK, p. 8; Spyridon P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mt. Athos*, I, Cambr., 1895, p. 71.

- Ath.* 1019 (154 *Stauronikita*) ? c. num. 4. 4<sup>(16)</sup>.  
*Ath.* 1038 (4 *Pantokratoros*) xiv c. ff. 279-287 4 (in part)<sup>(17)</sup>.  
*Ath.* 1783 (20 *Philotheiou*) xiii c. ff. 197-204 43, 39<sup>(18)</sup>.  
*Ath.* 2777 (103 *Docheiariou*) xv c. ff. 2-3v 43 (in part), 39 (in part)<sup>(19)</sup>.  
*Ath.* 3725 (191 *Dionysiou*) xv c. ff. 260-302v 43, 4, 5, 39<sup>(20)</sup>.  
*Ath.* 3783 (249 *Dionysiou*) xvii c. ff. 168-191v 39, 4 (in part)<sup>(21)</sup>.  
*Ath.* 4147 (27 *Iviron*) xi c. ff. 414-438v 39, 4, 5 (in part)<sup>(22)</sup>.

The manuscript *Berolinensis gr. quart.* 46, which is noted by Sajdak as containing 43<sup>(23)</sup>, was lost in the last war<sup>(24)</sup>.

- Berolin. gr. phill.* 1611 (208) xv c. ff. 8-9 selections from 4<sup>(25)</sup>.  
*Bononiensis gr. A.* 1. 13 (*Bibl. communale*) xv c. ff. 117-124 4 (in part)<sup>(26)</sup>.  
*Bruxellensis gr.* 11385 (*Bibl. Reg.*) xvi c. ff. 1-145v 4, 5, 43, 39<sup>(27)</sup>.  
*Bucarestensis gr.* 676 (187) xviii c. ff. 136-183 4, 5, 43, 39<sup>(28)</sup>.

(16) SAJDAK, p. 8; LAMBROS, *o.c.*, p. 89.

(17) SAJDAK, p. 8; LAMBROS, p. 92.

(18) SAJDAK, p. 9; LAMBROS, p. 152.

(19) SAJDAK, p. 9; LAMBROS, p. 246.

(20) SAJDAK, p. 9; LAMBROS, p. 357.

(21) SAJDAK, p. 9; LAMBROS, p. 383.

(22) SAJDAK, p. 9; LAMBROS, *o.c.*, II, Cambr. 1900, p. 4.

(23) SAJDAK, p. 9.

(24) RICHARD, *Répertoire des Bibliothèques ...*, pp. 52-53.

(25) SAJDAK, p. 10, *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin. IX. Verzeichnisse der Griechischen Handschriften*, W. Studemund-L. Cohn-C. Boor, Berlin, 1890 and 1897, p. 90.

(26) SAJDAK, p. 10; A. OLIVIERI-N. FESTA, "Indici dei codici greci delle Biblioteche Universitaria e Communale di Bologna", *Studi italiani di filologia classica* III (1895), p. 476.

(27) SAJDAK, p. 10; H. OMONT, "Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque royale de Bruxelles et des autres bibliothèques publiques de Belgique", *Revue de l'Instruction publique en Belgique* XXVII-XXVIII (1884-1885), p. 12; M. VOGEL-V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance (XXXIII Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen)*, Leipzig, 1909, reprinted Hildesheim, 1966, p. 22.

(28) SAJDAK, p. 10; C. LITZICA, *Catalogul manuscriselor grecești*, I, Bucarest, 1909, p. 408.

*Bucarest. gr. 724* (496) xviii c. pp. 205-259 4, 5, 43, 39 <sup>(29)</sup>.

*Bucarest. gr. 1022* A.D. 1812 pp. 149-168 4 <sup>(30)</sup>.

*Caesenatensis gr. 28 5* (39) xii c. ff. 256-280 39, 43, 4, 5 <sup>(31)</sup>.

*Caesen. gr. 29 1* (40) xii c. ff. 436-448 43, 4, 5, 39 <sup>(32)</sup>.

*Caesen. gr. 29 4* (43) xi c. ff. 265-269v selections from 4, 5, 43 <sup>(33)</sup>.

*Cantabrigiensis (Trinity Coll.) 209* xi c. ff. 326v-357 39, 4, 5 <sup>(34)</sup>.

*Cant. (University Libr.) Dd. 11. 54.* xv c. pp. 199-228 4 (in part), 5 (in part), 43, 39 <sup>(35)</sup>.

*Cant. (Univ. Libr.) Gg. 1.2.* xv c. ff. 295-301 43 <sup>(36)</sup>.

*Chicago (Library of the University) 53* xvi c. ff. 20-43 39, 43, 4, 5 <sup>(37)</sup>.

*Havnensis gr. Anc. Fonds 2140* xvii c. pp. 1-102 39, 43, 4, 5 (incomplete) <sup>(38)</sup>.

(29) SAJDAK, p. 10; LITZICA, *o.c.*, p. 472.

(30) N. CAMARINO, *Biblioteca Academiei Române Catalogul manuscriselor grecești*, II, Bucarest, 1940, pp. 154-155.

(31) SAJDAK, p. 10; E. MIONI, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle Biblioteche italiane (Ministerio della pubblica istruzione, Indici e Catalogi XX)*, 1964, p. 68.

(32) SAJDAK, p. 10; MIONI, *o.c.*, pp. 68-70; VOGEL-GARDTHAUSEN, *o.c.*, p. 166. Declerck uses this ms. in his edition of the additional text in 5 (*A.C.*, pp. 183-184) and in his edition of 43 (*Byz.*, pp. 94-112), in both of which it is denoted C. It is also discussed by him in *S.E.*, p. 187.

(33) SAJDAK, p. 11; MIONI, p. 74.

(34) SAJDAK, p. 11; M. R. JAMES, *The Western Manuscripts in the Library of Trinity College*, I, Cambr., 1900, pp. 453 ff. The ms. is denoted Gk<sup>c</sup> in BROCK, *The Syriac Version ...*, pp. 6-7, 23-27, and 82-172. See also DECLERCK, *S.E.*, p. 190.

(35) SAJDAK, p. 11; H. R. LUARD, *Catalogue of the manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, I, Cambr., 1856, pp. 453 ff.

(36) SAJDAK, p. 11; LUARD, *o.c.*, III (1858), p. 13.

(37) SEYMOUR DI RICCI-W. J. WILSON, *Census of the Medieval and Renaissance manuscripts in the United States and Canada*, I, New York, 1938, p. 562; DECLERCK, *S.E.*, p. 19.

(38) SAJDAK, p. 11; C. GRAUX, *Notices sommaires des manuscrits grecs de la Grande Bibliothèque Royale de Copenhague*, Paris, 1879, p. 77 (*Archives des mss. scientifiques*, III sér., 6, p. 217).

The manuscripts *Dresdenses gr.* A. 144, with 39, A. 148, with 43 and 39, and A. 150, with 43, as noted by Sajdak (<sup>39</sup>), were all lost in the last war (<sup>40</sup>).

*Escorialensis* Φ III 18 (*Esc.* 237) xvi c. ff. 203-248 39, 43, 4, 5  
(in part. Contents of 4 and 5 in disarray.) (<sup>41</sup>).

*Esc.* Ψ IV 27 (*Esc.* 501) xiii c. ff. 89-93 39 (in part) (<sup>42</sup>).

*Esc.* Ω III 13 (*Esc.* 546) xvi c. ff. 75-151 4, 5, 43, 39 (<sup>43</sup>).

*Florentinus Riccardianus* 71 (K. II. 16) A.D. 1428 f. 37 43  
(beginning) (<sup>44</sup>).

*Hierosolymitanus* 14 (*Patr. Bibl.*) xi c. ff. 307-313 Illustrated  
selection of passages from 43 and 39 (<sup>45</sup>).

*Hieros.* 405 (*Patr. Bibl.*) xiv c. ff. 65-93v 39, 43, 4, 5 (<sup>46</sup>).

*Hieros.* 457 (*Patr. Bibl.*) xviii c. ff. 83-150v 4 (<sup>47</sup>).

*Hieros.* 458 (*Patr. Bibl.*) xviii c. ff. 268-302 4 (<sup>48</sup>).

*Hieros.* 478 (*Patr. Bibl.*) ? c. 4 at end of codex (<sup>49</sup>).

(39) SAJDAK, p. 11.

(40) RICHARD, *Répertoire des Bibliothèques* ..., p. 88.

(41) SAJDAK, p. 12; G. DE ANDRES, O.S.A., *Catálogo de los codicós griegos de la real Biblioteca de el Escorial*, II, Madrid, 1965, pp. 74-75.

(42) SAJDAK, p. 12; DE ANDRES, *o.c.*, III, Madrid, 1967, pp. 115-116.

(43) SAJDAK, p. 12; DE ANDRES, *o.c.*, pp. 190-191.

(44) SAJDAK, p. 12; G. VITELLI, *Indici de' codici greci Riccardiani, Magliabechiani e Marcelliani* (*St. it. di fil. cl.*, II, 1894), p. 520.

(45) SAJDAK, p. 12; A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη*, I, St. Petersburg, 1890, pp. 62-65; K. WEITZMANN, *Greek Mythology in Byzantine Art*, Princeton, 1951, Ch. I, uses the text of this ms. with those of *Princeton Art Museum* 2 and *Vat. gr.* 1947 (see nn. 117 and 143 below) to make a translation of 43 and 39, with a full description of the miniatures in it and the Vatican ms. See also LEFHERZ, *o.c.*, pp. 114-115; G. GALAVARIS, *The Illustration of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus*, Princeton, 1969, pp. 222-223.

(46) SAJDAK, p. 12; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *o.c.*, pp. 408-411; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 277; *Checklist of the manuscripts in the libraries of the Greek and Armenian Patriarchates in Jerusalem, microfilmed for the Library of Congress, 1949-1950, under the direction of K. W. Clark*, The Photo-duplication Service, Library of Congress, Washington D.C., 1953, p. 8; DECLERCK, *S.E.*, p. 190.

(47) SAJDAK, p. 13; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, pp. 430-431.

(48) SAJDAK, p. 13; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *o.c.*, II, St. Petersburg, 1894, p. 555.

(49) SAJDAK, p. 13; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *o.c.*, p. 561.

- Hieros.* 691 (*Patr. Bibl.*) A. D. 1651 ff. 102-130 39<sup>(50)</sup>.  
*Hieros.* 64 (*S. Crucis*) A.D. 1862 ff. 202-240v 4, 5, 43, 39<sup>(51)</sup>.  
*Laurentianus Acq.* 341 xvi c. ff. 136v-144v 4 (in part)<sup>(52)</sup>.  
*Laur.* 4 13 x c. ff. 257-261 39 (in part), 43 (in part)<sup>(53)</sup>.  
*Laur.* 7 5 xi c. ff. 322-328v 43<sup>(54)</sup>.  
*Laur.* 7 8 xi c. ff. 311-326v 39, 43, 4 (incomplete)<sup>(55)</sup>.  
*Laur.* 7 12 xv c. ff. 370-373v 43, 39 (fragment) ff. 376-394 4, 5<sup>(56)</sup>.  
*Leidensis Perizonianus* F 6 xv c. ff. 41-44 selections from 4<sup>(57)</sup>.  
*Leid. B.P.G.* 16 H\* A.D. 1652 whole codex 43, 39, 4, 5 (in part)<sup>(58)</sup>.  
*Londiniensis (British Library) Harleianus* 5575 A.D. 1281 ff. 307-326v 39, 43, 4, 5 (fragment)<sup>(59)</sup>.  
*Lond. Harl.* 5629 xv c. ff. 64-83 43, 4 (in part), 5<sup>(60)</sup>.

(50) SAJDAK, p. 13; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, p. 649.

(51) SAJDAK, p. 13; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *o.c.*, III, St. Petersburg, 1897, p. 123; CLARK, *o.c.*, p. 14. Of the manuscripts in Jerusalem, I have only seen microfilms of 14, 405 and 64.

(52) C. GALLAVOTTI, "Novi Laurentiani codices analecta", *Studi bizantini et neoellenici* 4 (Rome, 1935), p. 212; LEFHERZ, p. 119, n. 33.

(53) SAJDAK, p. 13; A. M. BANDINI, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae-Laurentianae ...*, I, Florence, 1764, pp. 538-539; E. PATZIG, "De Nonnianis in IV Orationes Gregorii Nazianzeni Commentarius", *Jahresbericht der Thomasschule in Leipzig über das Schuljahr 1889-1890* (Leipzig, 1890), p. 9.

(54) SAJDAK, p. 13; BANDINI, *o.c.*, p. 206; PATZIG, *o.c.*, pp. 8-9.

(55) SAJDAK, p. 13; BANDINI, p. 215; A. PICCOLOMINI, *Scolii alle orazione di Gregorio Nazianzeno Annali dell'Università Toscane* 16 (Pisa, 1879), pp. IV-V, Patzig, pp. 3-7, 10-18 (where this ms. is denoted L); VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 348; Th. SINKO, "De expositione Pseudo-Nonniana historiarum quae in orationibus Gregorii Nazianzeni commemorantur", *Charisteria C. Morawski oblata*, Cracow, 1922, p. 127; BROCK, pp. 46-49; DECLERCK, *S.E.*, p. 186.

(56) SAJDAK, pp. 13-14; BANDINI, p. 247; PATZIG, p. 8.

(57) *Biblioteca Universitatis Leidensis. Codices manuscripti IV. Codices Perizoniani*, K. A. de Meyier, Leiden, 1946, p. 7; DECLERCK, *S.E.*, p. 179.

(58) SAJDAK, p. 14; *Bibl. Univ. Leid. Codd. mss.. VIII. Codices Bibliothecae Publicae Graeci*, de Meyier-E. Hulshoff, Leiden, 1965, pp. 22-23; PATZIG, p. 8.

(59) A. TURYN, *Dated Greek Manuscripts of the thirteenth and fourteenth centuries in the Libraries of Great Britain*, Dumbarton Oaks, 1980, pp. 28-29; *Repertorium der griechische Kopisten 800-1600. I. Handschriften aus des Bibliotheken Grossbritanniens*, A. E. Gamillsheg-D. Harlfinger, Vienna, 1980, num. 260.

(60) SAJDAK, p. 14; R. NARES, *A catalogue of the Harleian manuscripts in the British Museum*, III, London, 1808, p. 283.

- Lond. Add.* 10016 ? c. ff. 4-11 5 (in part) <sup>(61)</sup>.  
*Lond. Add.* 17473 A.D. 1437 ff. 116-164v 43, 39, 4, 5 <sup>(62)</sup>.  
*Lond. Add.* 18231 A.D. 972 ff. 318-330v 39, 43, 4, 5 <sup>(63)</sup>.  
*Lond. Add.* 22732 xi c. ff. 372-382 39 <sup>(64)</sup>.  
*Lond. Add.* 36634 x c. ff. 224-254v 4, 5 (both in part) <sup>(65)</sup>.  
*Lond. Add.* 39606 (*Parham Ms XXIV*) xi c. ff. 220-225v 43 (in part), 39 (in part) <sup>(66)</sup>.  
*Mediolanensis Ambrosianus gr.* 135 (B114) x-xi c. ff. 63v-66 (mg.) 39 (in part as some margins are cut off) ff. 246-328 (mg.) 4, 5 <sup>(67)</sup>.  
*Mediolan.* A.D. XV. 5 (*Bibl. naz. di Brera*) xv c. ff. 172-211 39, 43, 4, 5 <sup>(68)</sup>.  
*Mileensis num.* 40 xviii c. ff. 1-46 4, 5, 43, 39 <sup>(69)</sup>.

(61) M. RICHARD, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs du British Museum*.

I. *Fonds Sloane, Additional, Egerton, Cottonian et Stowe*, Paris, 1952, p. 12.

(62) SAJDAK, p. 14; RICHARD, *o.c.*, p. 28; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 80.

(63) SAJDAK, p. 14; *Catalogue of the Additions to the Manuscripts in the British Museum 1848-1853*, London, 1868, p. 91; PATZIG, p. 5; R. DEVRESE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, Paris, 1954, p. 29. This ms. has many corrections and additions in a tachygraphic script which is most recently described by S. LILLA in *Il teste tachigrafico de "De divinis nominibus"*, *Studi e testi* 263, The Vatican, 1970, p. 11. The more substantial additions are transliterated in *La brachigrafia italo-bizantina*, *Studi e testi* 290, The Vatican, 1981; N. P. CHIONIDES-S. LILLA, pp. 58-60. BROCK uses this ms. (denoted Gk<sup>a</sup>) in the *apparatus criticus* to his translation of the Syriac Version of 4, 5 and 43 (*The Syriac Version* ..., pp. 71-154), and in his edition of the Greek text of 39 (*o.c.*, pp. 157-172). It also appears, as B, in DECLERCK's editions of the additional text in 5 (*A.C.*, pp. 182-186) and of 43 (*Byz.*, pp. 94-112). The latter discusses its contents in *S.E.*, p. 185.

(64) RICHARD, *Inventaire sommaire des mss. grecs du B.M.*, p. 39.

(65) SAJDAK, p. 14; RICHARD, *Inventaire sommaire* ..., p. 64; DECLERCK, *S.E.*, p. 180.

(66) *Catalogue of the Additions to the Mss. in the B.M. 1916-1920*, London, 1933, p. 89; LEFHERZ, *Studien zu Gregor von Nazianz*, p. 120; DECLERCK, *S.E.*, p. 179.

(67) Aem. MARTINI-D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, I, Milan, 1906, p. 151; SINKO, *Charisteria C. Morawski oblata*, p. 128, n. 5.

(68) SAJDAK, pp. 14-15, and the same in *De codicibus graecis in Monte Casino*, Cracow, 1912, p. 88.

(69) SAJDAK, p. 15; PAPAPOPOULOS-KERAMEUS, "Κατάλογος τῶν ἐλληνικῶν κωδίκων τῆς ἐν Μηλέαις βιβλιοθήκης", *Ἐπετηρίς τοῦ Παρνασσού*, Athens,



- Monacensis gr.* 131 xvi c. ff. 62-71 43, 39 <sup>(70)</sup>.  
*Monac. gr.* 163 xvi c. whole codex 4, 5, 43, 39 <sup>(71)</sup>.  
*Monac. gr.* 499 xiv-xv c. ff. 342-343 selections from 43 and 4 <sup>(72)</sup>.  
*Mosquensis Synodalis* 63 x-xi c. ff. 324-362 39, 4, 5 <sup>(73)</sup>.  
*Mosq. Syn.* 54 x-xi c. ff. 152-175 43, 39, 4, 5 <sup>(74)</sup>.  
*Mutinensis III E* 10 xv-xvi c. ff. 256-269v 39, 43, 4, 5 (in part) <sup>(75)</sup>.  
*Neapolitanus Borbonicus II A* 22 xii c. ff. 267-271 selections from 4 <sup>(76)</sup>.  
*Noroff cod. gr.* 10 (*Lenin Library, Moscow, Ms. gr.* 117) ? c. 39, 43 <sup>(77)</sup>.

1901, p. 34. The mss. in this collection were microfilmed by the Cultural Foundation of the National Bank of Greece in 1975 (see *Μικροφωτογραφήσεις χειρογράφων κ. ἀρχείων*, Athens, 1978, p. 12). I am indebted to Mme. J. Kecskeméti of the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, C.N.R.S., Paris, for this information.

(70) SAJDAK, p. 15; I. HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae*, II, Munich, 1806, p. 85. This ms. is denoted A in F. Creuzer's edition of 43 in *Meletemata e disciplina antiquitatis I* (Leipzig, 1817), pp. 60-97. See also PATZIG, p. 9; BROCK, *o.c.*, pp. 5-6, 71-81; DECLERCK, *Byz.*, p. 93.

(71) SAJDAK, p. 15; HARDT, *o.c.*, p. 193 ff. This ms. is denoted B in Creuzer, *o.c.*, in n. 70 above. See also PATZIG, p. 9; BROCK, pp. 5-6, 71-81; DECLERCK, *Byz.*, p. 93.

(72) SAJDAK, p. 15.

(73) SAJDAK, p. 15; ARCHIMANDRITE VLADIMIR, *Descriptio codicum Mosquensis Synodalis Bibliothecae*, I, *Codices graeci*, Moscow, 1894, pp. 149 ff.; PATZIG, pp. 3-7, 10-18 (ms. m); SINKO, *Charisteria*, p. 127; BROCK, pp. 46-49; DECLERCK, *S.E.*, p. 190.

(74) SAJDAK, pp. 15-16; VLADIMIR, *o.c.*, p. 154; PATZIG, pp. 3-7, 10-18 (ms. M); BROCK, pp. 46-49; DECLERCK, *S.E.*, p. 190.

(75) V. PUNTONI, "Indici dei codici greci della Biblioteca Estense di Modena", *St. it. di Fil. cl.* IV (1896), p. 487; LEFHERZ, *Studien zu Gregor von Nazianz*, p. 120; DECLERCK, *S.E.*, p. 180.

(76) SAJDAK, p. 16; S. PIERLEONI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nazionale Neapolitanae (Ministerio della pubblica istruzione, Indici e cataloghi, N.S. VIII)*, II, 1962, pp. 80-81.

(77) SAJDAK, p. 16; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *o.c.*, II, p. 714. This ms. is now in the Lenin Library, Moscow (RICHARD, *Répertoire des bibliothèques ...*, p. 166) but cannot be microfilmed (communication from the Lenin Library, 10th October, 1985).

- Oxoniensis Aedis Christi* 10 xii c. addition to xi c. ms. f. 296r and v 43 (in part) <sup>(78)</sup>.
- Oxon. Bodleianus Baroccianus gr.* 5 xiv c. f. 283r, v 39 (in part) <sup>(79)</sup>.
- Oxon. B. Barocc. gr.* 71 xvi c. ff. 138-173 39, 43, 4, 5 (in part) <sup>(80)</sup>.
- Oxon. B. Barocc. gr.* 111 xiv-xv c. ff. 126-156v 39, 43, 4, 5 (in part) <sup>(81)</sup>.
- Oxon. B. Barocc. gr.* 190 xii c. ff. 302-307v 39 (in part) <sup>(82)</sup>.
- Oxon. B. Barocc. gr.* 194 xv c. ff. 10-15 39, 43, 4, 5 <sup>(83)</sup>.
- Oxon. B. Barocc. gr.* 236 xii c. ff. 247-249v 43, 39 (in part) <sup>(84)</sup>.
- Oxon. B. Canonicianus gr.* 50 xvi c. f. 1r, v ff. 192-197v 4 (in part) <sup>(85)</sup>.
- Oxon. B. Canon. gr.* 59 xvi c. ff. 354-417v 4 (in part), 5, 43, 39 <sup>(86)</sup>.
- Oxon. B. Laudianus gr.* 37 xii c. ff. 299-301v 39, 43 (in part) <sup>(87)</sup>.
- Oxon. Miscellaneous gr.* 181 (T. Auct. 1.3.) A.D. 1553 ff. 110-117v 43, 39 ff. 191-208 4, 5 <sup>(88)</sup>.
- Oxon. Seldianus gr.* 45 xi c. ff. 223-229v 43, 39 (beginning) <sup>(89)</sup>.

(78) G. W. KITCHIN, *Catalogus codicum manuscriptorum qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur*, Oxford, 1867, p. 10. I am grateful to Dr. J. H. Declerck for bringing this ms. to my attention (letter of January 1980).

(79) SAJDAK, p. 16; H. O. COXE, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleiana, I recensioem codicum graecorum continens*, Oxford, 1853, col. 10.

(80) SAJDAK, p. 16; COXE, *o.c.*, col. 117; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 252.

(81) SAJDAK, p. 16; COXE, col. 182; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 184.

(82) COXE, col. 322; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 242.

(83) SAJDAK, p. 16; COXE, col. 330.

(84) SAJDAK, p. 17; COXE, col. 406; BROCK, pp. 7, 23, 159-172 (denoted ms. Gk<sup>f</sup> in the edition of the Greek text of 39); DECLERCK, *S.E.*, p. 190.

(85) SAJDAK, p. 17; COXE, *o.c.*, III *codices graecos et latinos Canonicianos complectens*, Oxford, 1854, col. 54; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 64e.

(86) SAJDAK, p. 17; COXE, *o.c.*, col. 66; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 284.

(87) SAJDAK, p. 17; COXE, col. 519; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 358; BROCK, pp. 7, 157-172 (denoted ms. Gk<sup>f</sup> in the edition of the Greek text of 39); DECLERCK, *S.E.*, p. 186.

(88) SAJDAK, p. 17; COXE, col. 736; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 171.

(89) SAJDAK, p. 17; COXE, col. 607; BROCK, pp. 7, 157-172 (ms. Gk<sup>d</sup> in the edition of 39); DECLERCK, *S.E.*, p. 186.

- Parisinus gr.* 497 A.D. 970 ff. 315v-321 43 (90).  
*Par. gr.* 517 xi c. ff. 426-470 39, 4, 5 (91).  
*Par. gr.* 522 A.D. 1443 ff. 448-470 43, 39, 4, 5 (92).  
*Par. gr.* 525 xiii c. ff. 274-278v selections from 43, 4, 5 (93).  
*Par. gr.* 539 xi-xii c. ff. 207-214 39, 43 (in part) (94).  
*Par. gr.* 545 xi c. ff. 56v-83v (mg.) 43, ff. 92v-94 (mg.) 39,  
 ff. 358v-389 (mg.) 4, ff. 391v-403 (mg.) 5 (95).  
*Par. gr.* 552 xiii c. ff. 461-506 43, 4, 5, 39 (96).  
*Par. gr.* 985 xv c. ff. 4-11v 43 (in part), 4 (in part) (97).  
*Par. gr.* 989 xvi c. whole codex 4, 5, 43, 39 (98).  
*Par. gr.* 1087 xiv c. ff. 56-81v 4, 5 (99).  
*Par. gr.* 1277 xiii c. f. 263v 39 (beginning) (100).  
*Par. gr.* 2551 xv-xvi c. ff. 180-203 43, 39, 4, 5 (in part) (101).  
*Par. gr.* 2661 A.D. 1364/1366 ff. 212-219 39 (102).  
*Par. gr.* 2782A xvi c. ff. 244v-286 4, 5 (in part) (103).

(90) H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements*, I, Paris, 1886, pp. 59-60; *Repertorium Nazianzenum*, 1 *Codices Galliae (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, N.S. 2nd ser.: *Forschungen zu Gregor von Nazianz*), edited by J. MOSSAY, Paderborn, 1981, p. 42; SINKO, *Charisteria*, p. 127; DECLERCK, *S.E.*, p. 180.

(91) OMONT, *o.c.*, I, p. 69; cf. *Repertorium Nazianzenum*, 1, p. 46; SINKO, *Charisteria*, p. 127.

(92) SAJDAK, p. 17; OMONT, I, p. 72; *Repertorium der Kopisten*, I, num. 80; *Repertorium Nazianzenum*, 1, p. 48; PATZIG, pp. 8-18 (where the ms. is denoted P); BROCK, pp. 46-49; DECLERCK, *S.E.*, p. 187.

(93) SAJDAK, p. 18; OMONT, I, p. 74; *Rep. Naz.*, 1, p. 50.

(94) SAJDAK, p. 18; OMONT, I, p. 79; *Rep. Naz.*, 1, pp. 55-56.

(95) OMONT, I, pp. 81-82; *Rep. Naz.*, 1, p. 58; SINKO, *Charisteria*, p. 127.

(96) SAJDAK, p. 18; OMONT, I, pp. 84-85; *Rep. Naz.*, 1, p. 61; PATZIG, pp. 8-18 (where it is denoted O); BROCK, pp. 46-49; DECLERCK, *S.E.*, p. 187.

(97) OMONT, I, pp. 195-196; *Rep. Naz.*, 1, p. 79 and 133.

(98) SAJDAK, p. 18; OMONT, I, p. 217; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 25; *Rep. Naz.*, 1, p. 80.

(99) SAJDAK, p. 18; OMONT, I, p. 217; *Rep. Naz.*, 1, p. 82.

(100) SAJDAK, p. 18; OMONT, I, p. 285; *Rep. Naz.*, 1, p. 90.

(101) SAJDAK, p. 18; OMONT, *o.c.*, III, Paris, 1888, p. 3; *Rep. Naz.*, 1, p. 97; PATZIG, p. 8.

(102) OMONT, III, pp. 120-121; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 107, n. 1; *Rep. Naz.*, 1, p. 98.

(103) OMONT, III, pp. 39-40; *Rep. Naz.*, 1, p. 98.

- Par. gr.* 3058 xvi c. f. 372v 4 (fragment) <sup>(104)</sup>.  
*Par. gr.* 3113 xviii-xix c. ff. 145-157v 43 <sup>(105)</sup>.  
*Par. Coislinianus gr.* 51 x-xi c. ff. 474-496 39 (in part), 43, 4 (incomplete), 5 (incomplete) <sup>(106)</sup>.  
*Par. supplementarius gr.* 83 A.D. 1652 ff. 92-124 43, 39, 4, 5 (in part) <sup>(107)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 215 x-xi c. ff. 419-449v 43, 4, 5 <sup>(108)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 469A A.D. 986 ff. 8-62 43, 4, 5, 39 <sup>(109)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 500 xvi c. f. 99r fragments of 4 and 43 <sup>(110)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 516 xvi c. ff. 286-329 43, 39, 4, 5 <sup>(111)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 519 xvi c. whole codex 4, 5 (incomplete) <sup>(112)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 690 xi c. ff. 192-213 39, 43, 4, 5 <sup>(113)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 928 ? c. ff. 115-119, 119v-125 39 <sup>(114)</sup>.  
*Par. suppl. gr.* 1175 xiii c. ff. 1-23 39, 43, 4, 5 <sup>(115)</sup>.  
*Patmiacus* 33 A.D. 941 ff. 175v-190v 39, 43, 4 (incomplete), 5 (incomplete) <sup>(116)</sup>.

(104) OMONT, III, p. 101; *Rep. Naz.*, 1, p. 98.

(105) OMONT, III, p. 109; *Rep. Naz.*, 1, p. 98.

(106) SAJDAK, p. 19; R. DEVRESSE, *Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. Catalogues des manuscrits grecs. II. Le fonds Coislin*, Paris, 1945, pp. 47-48; *Rep. Naz.*, 1, p. 99; PATZIG, p. 3; SINKO, *Charisteria*, p. 127, and the same, "De traditione orationum Gregorii Nazianzeni I: de traditione directa", *Mel. Patr.* II, p. 84.

(107) SAJDAK, p. 19; OMONT, III, p. 215; *Rep. Naz.*, 1, p. 108; PATZIG, pp. 8-18 (where the ms. is denoted S); BROCK, pp. 46-49; DECLERCK, *S.E.*, p. 187.

(108) SAJDAK, p. 19; OMONT, III, p. 234; *Rep. Naz.*, 1, pp. 109-110.

(109) SAJDAK, p. 19; OMONT, III, p. 266; R. BARBOUR, *Greek Literary Hands A.D. 400-1600*, Oxford, 1981, p. 20; *Rep. Naz.*, 1, p. 112.

(110) SAJDAK, p. 19; OMONT, III, p. 270; *Rep. Naz.*, 1, p. 112.

(111) SAJDAK, p. 19; OMONT, III, p. 272; *Rep. Naz.*, 1, pp. 112-113.

(112) SAJDAK, p. 19; OMONT, III, p. 272; *Rep. Naz.*, 1, p. 113.

(113) SAJDAK, p. 19; OMONT, III, p. 301; G. ROCHFORT, "Une anthologie grecque du XI<sup>e</sup> siècle", *Scriptorium* 4 (1950), pp. 3-17; *Rep. Naz.*, 1, p. 115.

(114) Charles ASTRUC-Marie Louise CONCASTY, *Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs. III. Le Supplément grec*, Paris, 1950, pp. 28-30. The authors are obliged to refer to the work of Cosmas of Jerusalem in their description of the contents of 39 because the full edition of that *Commentary* by Brock (see n. 1 above) had not yet appeared. See also DECLERCK, *S.E.*, p. 180.

(115) SAJDAK, p. 20; ASTRUC-CONCASTY, *o.c.*, pp. 324-343; *Rep. Naz.*, 1, p. 119.

(116) SAJDAK, p. 20; A. D. KOMINES, "Ο νεδς κατάλογος τῶν χειρογράφων

- Princeton Museum of Art* 2 xi c. ff. 189-228 39, 4, 5, 43 <sup>(117)</sup>.
- Romanus Anglicanus gr.* 60 (B 58) xv c. ff. 50-53 39 (in part) ff. 95-100 43 <sup>(118)</sup>.
- Rom. Vallicellianus gr.* 12 (B 53) xiii c. ff. 152v-154v 43 (incomplete) <sup>(119)</sup>.
- Rom. Vallicell. gr.* 47 (C 97<sup>2</sup>) A.D. 1425 ff. 1-8 39, with related extracts from 4 and 5 <sup>(120)</sup>.
- Rom. Vallicell. gr.* 99 (F 58) xv-xvi c. f. 256r and v 4 (beginning) <sup>(121)</sup>.
- Rom. Vallicell. gr.* 103 (F 68) xiv-xvi c. ff. 276-277v selections from 43 <sup>(122)</sup>.
- Taurinensis gr.* 8 (B. I 4) xi c. ff. 1-12v. 39, 43 (beginning and end), 4 (incomplete), 5 (in part) <sup>(123)</sup>.

The manuscript *Trapezuntinus I (Mone Peristeras)*, noted by Declerck <sup>(124)</sup>, was lost in 1922 <sup>(125)</sup>.

τῆς ἐν Πάτμῳ ἱερᾶς μονῆς Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου", *Σύμμεικτα Κέντρον Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν* I (1966), pp. 29-30; SINKO, *Charisteria*, p. 126. Declerck uses this ms., denoted P, in his editions of the additions to 5 (A.C., pp. 182-186) and of 43 (*Byz.*, 94-112). It is also discussed by him in *S.E.*, pp. 185-186.

(117) K. WEITZMANN, *A codex with the Homilies of Gregory of Nazianzus Record of the Museum of Historic Art, Princeton University I*, Princeton, 1942, pp. 14-17. In his work, *Greek Mythology in Byzantine Art*, Weitzmann uses this ms., with *Hieros.* 14 (see n. 45 above) and *Vat. gr.* 1947 (see n. 143 below) to provide a translation of 39 and 43. See also LEFHERZ, *Studien zu Gregor von Nazianz*, p. 120. Brock denotes this ms. Gk<sup>b</sup> in his editions of the Greek text of 39 and of the translation of 43, 4 and 5 (*The Syriac Version ...*, pp. 6, 24, 46-49 and 71-172, and it is discussed by DECLERCK in *S.E.*, pp. 180 and 190.

(118) SAJDAK, p. 20; P. FRANCHI DE' CAVALIERI-G. MUCCIO, "Index codicum graecorum Bibliothecae Angelicae", *St. it. di fil. class.* 4 (1896), pp. 111-112.

(119) SAJDAK, p. 20; E. MARTINI, *Catalogi di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, II, Milan, 1902, p. 24.

(120) SAJDAK, p. 20; MARTINI, *o.c.*, pp. 80-81.

(121) SAJDAK, p. 20; MARTINI, pp. 171 ff.

(122) SAJDAK, p. 20. See the entry on this ms. in II A below.

(123) SAJDAK, p. 20. I. PASINUS-A. RIVANTELLA-F. BERTA, *Codices manuscriptorum Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei*, I, Turin, 1749, p. 71.

(124) DECLERCK, *S.E.*, p. 180.

(125) I am indebted to M. Charles Astruc, Conservateur en Chef Honoraire of the Bibliothèque Nationale for referring me to Miss J. KOLIAS, "Τὰ χειρόγραφα

*Tubingensis gr.* Mb. 4 (K.13) xii-xiii c. addition to xi c. ms.  
ff. 231-254v 4, 5 (incomplete) <sup>(126)</sup>.

*Vaticanus gr.* 97 xiv c. ff. 305-331v 43, 39, 4, 5 <sup>(127)</sup>.

*Vat. gr.* 437 ix-x c. ff. 177-211 43, 39, 4, 5 (incomplete) f. 212r,  
v in later hand 5 (end) <sup>(128)</sup>.

*Vat. gr.* 458 x c. ff. 292v-299 39 (incomplete) <sup>(129)</sup>.

*Vat. gr.* 461 xi c. ff. 161-164v 39 <sup>(130)</sup>.

*Vat. gr.* 463 A.D. 1062 ff. 463-469v 39, 43 <sup>(131)</sup>.

*Vat. gr.* 464 A.D. 1359 ff. 160-166v 39, 43 <sup>(132)</sup>.

*Vat. gr.* 473 ix-x c. ff. 283-298v 4 (incomplete) <sup>(133)</sup>.

*Vat. gr.* 475 x c. ff. 241-264v 4, 5 (both incomplete) <sup>(134)</sup>.

τῆς μονῆς Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Περιστερεώτη., *Ἀφιέρωμα στὸν Καθηγητὴ Α. Πολίτη*, Thessaloniki, 1978, p. 210, and to Mme. Kecskeméti, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, C.N.R.S. for this information.

(126) SAJDAK, p. 21 ; W. SCHMID, *Verzeichnis der griechischen Handschriften der königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen*, Tübingen, 1902, p. 10 ; PATZIG, p. 7 (ms. T) ; DECLERCK, *S.E.*, p. 186.

(127) SAJDAK, p. 21 ; *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae ... Codices Vaticani Graeci. I. Codices 1-329*, I. MERCATI-P. FRANCHI DE' CAVALIERI, Rome, 1923, p. 109 ; PATZIG, p. 8.

(128) SAJDAK, p. 21 ; *Codices Vaticani Graeci. II. Codices 330-603*, R. DEVRESSE, The Vatican, 1937, pp. 174-176 ; Enrica FOLLIERI, "La minuscule livresque des ix<sup>e</sup> et x<sup>e</sup> siècles", *La Paléographie grecque et byzantine Paris 21-25 octobre 1974. Colloques internationaux du C.N.R.S. N° 559*, Paris, 1977, p. 140, n. 3. The text on f. 212 (r and v) is edited by DECLERCK (*A.C.*, pp. 183-189, ms. F<sup>2</sup>), and is an addition in a fourteenth (?) century hand to the rest of the ms. Declerck also refers to the text of 43 in this ms. as F in his edition of 43 (*Byz., passim*), and discusses it in *S.E.*, p. 187.

(129) SAJDAK, p. 21 ; *Codd. Vat. Gr.*, II, pp. 222-223.

(130) SAJDAK, p. 21 ; *Codd. Vat. Gr.*, II, p. 228.

(131) SAJDAK, p. 21 ; *Codd. Vat. Gr.*, II, p. 232 ; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 46 ; R. DEVRESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, pp. 56 and 92, n. 6 ; GALAVARIS, *The Illustration of the Liturgical Commentaries of Gregory of Nazianzus*, pp. 12 and 250 ; BARBOUR, *Greek Literary Hands A.D. 400-1600*, p. 16.

(132) SAJDAK, p. 21 ; *Codd. Vat. Gr.*, II, p. 234 ; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 14 ; DEVRESSE, *o.c.*, p. 44 ; GALAVARIS, *o.c.*, pp. 252-253 ; A. TURYN, *Codices Vaticani Graeci saeculis XIII-XIV scripti annorumque notis instructi*, The Vatican, 1964, p. 156.

(133) SAJDAK, pp. 21-22 ; *Codd. Vat. Gr.*, II, p. 256 ; FOLLIERI, *La Paléographie grecque et byzantine*, p. 140, n. 3, and p. 145.

(134) SAJDAK, p. 22 ; *Codd. Vat. Gr.*, II, pp. 262-266 ; FOLLIERI, *La Paléographie ...*, p. 140, n. 3, and p. 145.

- Vat. gr. 504* A.D. 1105 ff. 111-115v 4, 39 (mg.), 5, 43 (mg.) <sup>(135)</sup>.  
*Vat. gr. 892* xv c. ff. 88-92v 43, 39, selections from 4 and 5 <sup>(136)</sup>.  
*Vat. gr. 942* xv c. ff. 33-47v 4, 5 (in part) <sup>(137)</sup>.  
*Vat. gr. 1118* A.D. 1347 ff. 1-4v 39 <sup>(138)</sup>.  
*Vat. gr. 1257* xi c. ff. 58-62v 39, 43 (beginning) <sup>(139)</sup>.  
*Vat. gr. 1446* xiv-xc c. addition to xi c. ms. ff. 399-434 4, 5, 39 <sup>(140)</sup>.  
*Vat. gr. 1663* xvi c. ff. 1-72v 4, 5, 43, 39 <sup>(141)</sup>.  
*Vat. gr. 1675* A.D. 1018 ff. 296-333 39, 4, 5 <sup>(142)</sup>.  
*Vat. gr. 1947* xi-xii c. ff. 142-150v 43, 39 (both illustrated with miniatures) <sup>(143)</sup>.  
*Vat. gr. 2061B* x c. ff. 77-81v (mg.) 39 ff. 296-316 43, 4, 5 (in part) <sup>(144)</sup>.  
*Vat. Barberinianus gr. 290* ? c. ff. 32-38v 39 <sup>(145)</sup>.

(135) SAJDAK, p. 22; *Codd. Vat. Gr.*, II, p. 339; J. IRIGOIN, "Les premiers manuscrits grecs écrits sur papier", *Scriptorium* 4 (1950), reprinted in *Griechische Kodikologie und Textüberlieferung*, edited by D. Harlfinger, Darmstadt, 1980, p. 137.

(136) SAJDAK, p. 22.

(137) *Ibidem*.

(138) *Ibid.*; TURYN, *Codices Vaticani Graeci saeculis XIII et XIV scripti*, p. 146.

(139) SAJDAK, p. 22.

(140) *Ibid.*; FOLLIERI, *La Paléographie*, p. 140, n. 3.

(141) SAJDAK, p. 22; *Codices Vaticani Graeci 1485-1683*, C. GIANELLI, The Vatican, 1950, pp. 402-403; *Repertorium der griechischen Kopisten*, I, num. 284.

(142) *Codd. Vat. Gr. 1485-1683*, pp. 438-440; SINKO, *Charisteria C. Morawski oblata*, p. 127.

(143) SAJDAK, pp. 22-23; *Codices Vaticani Graeci 1745-1962*, P. CANART, The Vatican, 1970, pp. 253-255; SINKO, *Charisteria*, p. 126, n. 1. WEITZMANN, *Greek Mythology in Byzantine Art*, uses this ms. with others (see nn. 45 and 117 above) to give a translation of 43 and 39 and describes its miniatures in full.

(144) SAJDAK, p. 23; DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, p. 15, n. 3; IRIGOIN, "L'Italie méridionale et les textes critiques", *J.Ö.B.* 18 (1969), pp. 37-55, repr. in *Griechische Kodikologie und Textüberlieferung*, p. 241; J. LEROY, "La description codicologique des manuscrits grecs de parchemin", *La Paléographie*, p. 32, n. 32; PICCOLOMINI, *Scolii alle orazione di Gregorio Nazianzeno*, p. v; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 58; PATZIG, p. 3; SINKO, *Charisteria*, pp. 126-127; DECLERCK, *S.E.*, p. 185.

(145) SAJDAK, p. 23; SEYMOUR DE RICCI, "Liste sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Barberina", *Revue des Bibliothèques avril-juin 1907* (Paris, 1907), p. 23.

- Vat. Ottobonianus gr. 3* xi-xii c. ff. 242-248 39<sup>(146)</sup>.  
*Vat. Palatinus gr. 217* xiii c. ff. 186-196v 4, 5 (in part)<sup>(147)</sup>.  
*Vat. Pal. gr. 360* xv c. ff. 179-199 43, 39<sup>(148)</sup>.  
*Vat. Pii II gr. 21* xi-xiii c. ff. 71-76 (xi c.) 39<sup>(149)</sup>.  
*Vat. Reginae Suecorum gr. 19* xi c. ff. 230-239v 39, 43<sup>(150)</sup>.  
*Vat. Reg. gr. 46* xv-xvi c. ff. 462-477v 39, 43, 4 (in part)<sup>(151)</sup>.  
*Vat. Reg. gr. 94* xvi c. ff. 20-48 43, 39, 4, 5 (incomplete)<sup>(152)</sup>.  
*Vat. Reg. gr. 143A* xiv c. ff. 1-34v 39, 43, 4, 5 *Vat. Reg. gr. 143B*  
 other hand ff. 35-58 4, 5<sup>(153)</sup>.  
*Vat. Reg. gr. 177* xvi c. ff. 1-54v 43, 39, 4, 5 (incomplete)<sup>(154)</sup>.  
*Venetus Marcianus gr. 70* xc. ff. 455-459v 39 ff. 462-487v 43,  
 4, 5<sup>(155)</sup>.  
*Ven. Marc. gr. 75* xiii c. ff. 40v-48v 4 (incomplete)<sup>(156)</sup>.

(146) SAJDAK, p. 23; *Codices manuscripti graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae descripti*, E. FERON-F. BATTAGLINI, Rome, 1893, p. 8; Rem. SABBADINI, "Die Entdeckung der Griechischen Kodizes (15. Jh.)", reprint and translation of *La scoperta dei codici latini e greci ne' secolo XIV-XV*, Florence, 1905, reprinted 1967 and in *Griechische Kodikologie*, p. 379, n. 78.

(147) SAJDAK, p. 23; *Codices manuscripti Palatini graeci Bibliothecae Vaticanae*, H. STEVENSON senior, Rome, 1885, p. 113; CREUZER, *Meletemata e disciplina antiquitatis* I, p. 59.

(148) SAJDAK, p. 23; *Codd. Pal. gr.*, p. 211; D. PINGREE, "The Library of George, Count of Corinth", *Studia Codicologica*, edited by K. Treu, Berlin, 1977, p. 358.

(149) SAJDAK, p. 23; *Codices manuscripti graeci Reginae Suecorum et Pii PP. II Bibliothecae Vaticanae*, H. STEVENSON senior, Rome, 1888, p. 147; DEVRESSE, *Introduction à l'étude ...*, p. 294; A. ERHARD, *Überlieferung und Bestand der Hagiographischen und Homiletischen Literatur der Griechischen Kirche* II, 2, Leipzig, 1938, p. 158, n. 4, p. 161, n. 2.

(150) SAJDAK, pp. 23-24; *Codd. Reg. et Pii II*, p. 15.

(151) SAJDAK, p. 24; *Codd. Reg. et Pii II*, pp. 39-40.

(152) SAJDAK, p. 24; *Codd. Reg. et Pii II*, p. 69; PATZIG, p. 8.

(153) SAJDAK, p. 24; *Codd. Reg. et Pii II*, p. 100; PATZIG, p. 8; VOGEL-GARDTHAUSEN, p. 140.

(154) SAJDAK, p. 24; *Codd. Reg. et Pii II*, p. 119; PATZIG, p. 8.

(155) SAJDAK, p. 25; E. MIONI, *Codices graeci manuscripti bibliothecae D. Marci Venetorum*, I, Rome, 1981, pp. 90 ff.; PATZIG, pp. 3-18 (where this ms. is denoted e); SINKO, *Charisteria*, p. 127; BROCK, *The Syriac Version*, pp. 46-49. Declerck also denotes this ms. e (although incorrectly described as *Ven. Marc. gr. 75* in his editions in *A.C.*, pp. 182-186, and *Byz., passim*). He also discusses it in *S.E.*, p. 189.

(156) SAJDAK, p. 25; MIONI, *o.c.*, p. 109; PATZIG, p. 9.



*Ven. Nanianus gr.* 64 (Cl. II 43) xi c. ff. 233-238v 43, 39<sup>(157)</sup>.  
*Vindobonensis suppl. gr.* 189 (palimpsest) viii-ix c. f. 189r, v 39  
 (fragment) f. 194r, v 4 (fragment)<sup>(158)</sup>.

The manuscript *Vindobon. theologicus gr.* 74 (80L), noted by Sajdak as containing the *Commentaries as marginalia*<sup>(159)</sup>, only in fact has the *Scholia Alexandrina*<sup>(160)</sup> on its margins.

*Vindobon. theol. gr.* 120N (100L) xi c. ff. 96-119v 4, 5, 43,  
 39<sup>(161)</sup>.

*Vindobon. theol. gr.* 126N (79L) xi c. ff. 337-359v 43, 39, 4,  
 5<sup>(162)</sup>.

*Vindobon. theol. gr.* 130N (99L) xii c. ff. 144-158v 4, 5<sup>(163)</sup>.

*Vindobon. theol. gr.* 190N (129L) xv c. ff. 60v-61 4 (frag-  
 ment)<sup>(164)</sup>.

*Vindobon. philol. gr.* 322 xiv c. ff. 280-288v 39, selections from  
 4 and 43<sup>(165)</sup>.

(157) SAJDAK, p. 25 ; MIONI, pp. 145-147.

(158) J. BERNARDI, "Un nouveau témoin ancien de la tradition manuscrite des discours de Grégoire de Nazianze : le palimpseste *Vind. suppl. gr.* 189", *Le Muséon* 97 1-2 (1984), p. 95.

(159) SAJDAK, pp. 25-26.

(160) As edited by P. A. BRUCKMAYR, *Untersuchungen über die Randscholien der 28 Reden des heiligen Gregors von Nazianz im cod. theol. gr. 74 der Wiener Nationalbibliothek*, unpublished Ph. D. thesis, Vienna, 1940. See also H. HUNGER, *Katalog der Griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. III, 1. *Vindobonenses theologici graeci 1-100*, pp. 133-135.

(161) SAJDAK, p. 26 ; H. HUNGER, O. KRESTEN, C. HANNICK, *Katalog der Griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. III, 2 (*Theol. gr.* 101-200), Vienna 1984, pp. 59-64. PATZIG, pp. 3-18 (ms. B) ; BROCK, pp. 46-49 ; DECLERCK, *S.E.*, pp. 187-188 ; H. HUNGER, "Minuscule et écritures distinctives des X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles", *La Paléographie*, p. 209, n. 30.

(162) SAJDAK, p. 26 ; HUNGER-KRESTEN-HANNICK, *o.c.*, pp. 87-95. See also HUNGER, "Minuscule archaïsante et l'écriture courante à l'apogée de la 'Fettaugenmode'. Le copiste de *Vindob. Theol. gr.* 303", *La Paléographie*, p. 284, n. 1 ; PATZIG, pp. 3-18 (ms. i) ; SINKO, *Charisteria*, p. 127 ; BROCK, pp. 46-49. Declerck uses this ms. (also as i) in his editions of 5 in *A.C.*, pp. 182-186, and of 43 in *Byz.*, *passim*, and discusses it in *S.E.*, p. 190.

(163) SAJDAK, p. 26 ; HUNGER-KRESTEN-HANNICK, *o.c.*, pp. 112-117. PATZIG, pp. 23-24, notes that over sixty passages in Suidas are derived from this ms.

(164) SAJDAK, p. 27 ; H. HUNGER, *Katalog der Griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. I, Vienna, 1961, pp. 298-330.

(165) HUNGER, *o.c.*, I, p. 418 ; DECLERCK, *S.E.*, p. 180.

The manuscript num. 1 in the collection in Xanthe in Thrace (*Mone Panaghias Archangeliotisses*), noted by Sajdak (<sup>166</sup>) as containing 43, 4 and 5, is now lost (<sup>167</sup>).

## II

### MANUSCRIPTS OF OTHER COMMENTARIES ON *SERMONS 4, 5, 39 AND 43*

#### A. *Commentaries on 4 and 5*

*Par. gr.* 522 A.D. 1443 ff. 414-439 (<sup>168</sup>).

*Rom. Vallicell. gr.* 99 xv-xvi c. ff. 243-255v (<sup>169</sup>).

*Rom. Vallicell. gr.* 103 xiv-xvi c. ff. 232-272v (<sup>170</sup>).

All three manuscripts are a collection of similar excerpts of comments on allusions to Biblical and classical topics alike which are drawn from the *Commentaries on Sermons 4 and 5* by Elias of Crete (<sup>171</sup>).

#### B. *Commentaries on 39 and 43*

*Athous 4215* (95 Iviron) xviii c. ff. 197-217v 39, 43 (<sup>172</sup>).

*Laur. Acq.* 341 xvi c. ff. 145-152 43, 39 (<sup>173</sup>).

(166) SAJDAK, p. 27.

(167) RICHARD, *Répertoire des bibliothèques* ..., p. 242.

(168) See n. 92 above.

(169) See n. 121 above.

(170) SAJDAK, p. 20; MARTINI, *Catalogi di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*. II, p. 185.

(171) An edition of these *Commentaries* was printed by Billius in a Latin version in 1583 (see SAJDAK, p. 110). Sajdak notes that this was taken from *Vat. gr.* 1219 (the only known early ms. of these *Commentaries*) because both Billius's translation and *Vat. gr.* 1219 start at the same point after the beginning, which has been lost from the ms. All the above mss., however, begin with an explanation of the title of *Sermon 4* (drawn from the beginning of Pseudo-Nonnos's *Commentary* on that sermon — *P.G.* 36 985 A-B), and may represent the survival of a more complete tradition.

(172) SAJDAK, p. 9; LAMBROS, *Catalogue of the Greek manuscripts on Mt. Athos*. II, p. 18.

(173) See n. 52 above.

*Med. A.D. XV. 5* (*Bibl. naz. di Brera*) xv c. ff. 165-171v 43, 39<sup>(174)</sup>.

*Par. gr. 543* xiv c. ff. 10-22 43, 39<sup>(175)</sup>.

*Vat. gr. 711* xiv c. ff. 206-233 39, 43<sup>(176)</sup>.

*Vat. Ottobon. gr. 384* xvi c. ff. 250-263v 43, 39<sup>(177)</sup>.

All the above manuscripts are collections of similar (but in the case of 43 not identical) excerpts of comments on Gregory's allusions to classical culture which are drawn from the *Commentaries on Sermons 39 and 43* by Niketas of Heraklea<sup>(178)</sup>.

### C. *Commentaries on 39*

*Atheniensis gr. 1077* xv c. ff. 180-193v<sup>(179)</sup>.

*Athous 2788* (114 *Docheiariou*) xvi c. 108v-111v 39 (in part)<sup>(180)</sup>.

*Laur. 7 12* xv c. ff. 373v-376<sup>(181)</sup>.

*Athen. 1077* contains a mixture of parts of 39 by Pseudo-Nonnos with acknowledged additions from Niketas's *Commentary on 39*<sup>(182)</sup>.

(174) See n. 68 above. These commentaries are preceded by the short *Commentaries on Sermons 15 and 24*, edited by SAJDAK, pp. 27-30. There is no mention there of this ms.

(175) SAJDAK, pp. 18, and 27-30; OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*. I, p. 180; *Rep. Naz.*, 1., 57.

(176) SAJDAK, p. 22; *Codd. Vat. gr. III. Cod. 604-866*, p. 195.

(177) SAJDAK, pp. 23 and 27-30. E. FERON-F. BATTAGLINI, *Codd. mss. gr. Ottoboniani*, p. 198.

(178) *Commentary 39* is printed in a Latin version in *P.G.* 127 1211-1243. The comments on the mythological allusions in *Sermon 39* appear in a continuous passage (1217-1223A) and were thus easily excerpted. The comments on the mythological allusions in *Sermon 43* are scattered throughout Niketas's *Commentary*, which has not yet, to my knowledge, appeared in print. The task of excerpting these passages is therefore more complex, and the excerptors tend to miss one or another passage out in their collections, or to take different amounts of each passage. Niketas has drawn both on Pseudo-Nonnos and on other sources for his material in 43: his material in 39 has little connection with Pseudo-Nonnos.

(179) SAJDAK, p. 8; I. and A. SAKKELION, *Katálogos τῶν χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, Athens, 1892, p. 192.

(180) SAJDAK, p. 9; LAMBROS, *o.c.*, I, p. 249.

(181) See n. 56 above.

(182) See n. 178 above.

*Laur.* 7 12 is also drawn from both sources, but *Athous* 2788 is derived from Niketas alone <sup>(183)</sup>.

*Par. gr.* 1615 A.D. 1493 ff. 68-75 <sup>(184)</sup>.

*Par. gr.* 2571 xv c. ff. 153v-155 <sup>(185)</sup>.

*Par. gr.* 2594 xv c. ff. 228-231 <sup>(186)</sup>.

*Par. gr.* 1612 and 2594 contain the same collection of some twenty explanations of allusions to classical culture in *Sermon 39*. They are not directly derived from the works of either Pseudo-Nonnos or Niketas <sup>(186)</sup>. *Par. gr.* 2571 gives the first part only of this Commentary <sup>(187)</sup>.

*Vat. gr.* 1112 xiv-xv c. ff. 235-240v <sup>(188)</sup>.

This manuscript is an attempt by an anonymous scribe to compose Christian interpretations of Gregory's allusions to the myths of the birth of Zeus, the cults of Rhea and Demeter and Persephone, the births of Dionysos, Athene and Aphrodite and the cult of Dionysos. It has no obvious connection with any of the other *Commentaries* on mythological allusions in *Sermon 39* known to me.

*Vindobon. theol. gr.* 247N (210L) xv c. ff. 107v-110v <sup>(189)</sup>.

*Vindobon. theol. gr.* 326N (59L) xv c. ff. 60v-72 <sup>(190)</sup>.

The text of *theol. gr.* 326N again comments on the allusions to classical culture in *Sermon 39*. The scribe is careless and shows ignorance of the orthography of classical names <sup>(191)</sup>. The commentary

(183) *P.G.* 127 1217B-1219C.

(184) *Rep. Naz.* I, p. 96.

(185) *Ibidem*, p. 97.

(186) *Ibid.*

(187) Nor do they have any connection with the *Commentary on 39* in *Ven. Marc. gr.* 70, ff. 459-461v. which is edited by SAJDAK, *Mel. Pat.* I, pp. 298-301. I hope to give more details on the above Commentary at a later date.

(188) SAJDAK, p. 22.

(189) SAJDAK, p. 26 ; NESSEL, *o.c.*, p. 339.

(190) SAJDAK, pp. 26-27 ; NESSEL, p. 440.

(191) See PATZIG, p. 9.

has some connection with the *Commentary on 39* by Pseudo-Nonnos, but rewrites much of his material. *Theol. gr.* 326N and 247N share a common source for the first part of their texts (comments 1-7). *Theol. gr.* 247N then draws directly from Pseudo-Nonnos for the remainder of its brief text (comments 8-13).

*Edinburgh.*

Jennifer NIMMO SMITH.

## TEXTKRITISCHES ZUR MONODIE AUF GEORGIOS KANTAKUZENOS

Vor einiger Zeit brachte K. Chrysochoidis aus dem vermutlich einzigen Überlieferungszeugen, *Cod. Alexandrinus* 220 (= *Cahir.* 35), eine anonyme Monodie auf Georgios Kantakuzenos heraus <sup>(1)</sup>, die schon S. P. Lampros für eine Edition vorbereitet <sup>(2)</sup>, dann aber nicht mehr publiziert hatte.

Als mich die Ausgabe von Chrysochoidis erreichte, hatte ich schon meinerseits denselben Text aus derselben Handschrift <sup>(3)</sup> für eine Aufnahme in meinen Textband der unedierten byzantinischen Grabreden <sup>(4)</sup> abgeschrieben. Ein Vergleich meiner Abschrift mit dem Text der Edition von Chrysochoidis förderte eine solche Fülle von Abweichungen zwischen beiden Fassungen zutage, die mich zur erneuten Kollation veranlaßten. Dabei stellte sich heraus, daß Chrysochoidis entweder aus Hast oder aus paläographischer Unerfahrenheit zahlreiche grobe Lesefehler begangen, ja sogar ganze Zeilen der Handschrift übersehen hat, ohne die dabei entstandenen Sinnstörungen seiner Textfassung überhaupt zu bemerken – von der häufigen falschen Interpunktion ganz zu schweigen <sup>(5)</sup>.

(1) Siehe K. CHRYSOCHOIDIS, *Ἀνέκδοτη μονωδία στὸν „οἰκεῖον“ τοῦ αὐτοκράτορα Γεώργιου Καντακουζηνό (15ος αἰ.)*, *Σύμμεικτα* (Ἐθνικὸν Ἰδρυμα Ἑρευνῶν, Κέντρον Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν), 5 [1983] 361-372.

(2) Vgl. G. CHARITAKIS, *Σπυρίδωνος Π. Λάμπρου τὰ μετὰ θάνατον εὐρεθέντα*, *Νέος Ἑλληνομνήμων* 14 [1917-1920] 219 (Nr. IH').

(3) Dem Athener Κέντρον Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν und namentlich Herrn Dr. A. Markopoulos sei für die freundliche Übersendung eines Mikrofilms auch an dieser Stelle aufrichtig gedankt.

(4) Anhang zu meiner noch nicht gedruckten Habilitationsschrift *Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung*. Mit 24 Erstausgaben, 2 Bände, Göttingen, 1982.

(5) Auch die Paragrapheneinteilung der Monodie ist in der Edition von Chrysochoidis nicht korrekt. Immerhin ist es ihm gelungen, einige offenbar falsche Lesarten zu korrigieren; so z.B. S. 366,17 *πολύ* statt (fol. 174'20) *πολλήν*, S. 367,38 *ἐνδιατρίβων* statt (fol. 174'22) *ἐνδιατρίβειν*, S. 368,98 *οἷ θ'* statt (fol. 176'23)

Zur Wiederherstellung des Monodietextes seien hier diejenigen Stellen kurz referiert und erläutert, an denen die Textfassung der Edition von Chrysochoidis vom tatsächlichen Wortlaut des Codex irrtümlich abweicht. Vorausgeschickt wird jeweils die Textfassung der Edition von Chrysochoidis mit deren Seiten- und Zeilenzahl, gefolgt von der Textfassung des Codex mit dessen Folien- und Zeilenzahl.

S. 366,3f. : *Τίς οὖν οὐ τῶν κρείττωνων παντὸς κόσμου τὸ μέρος τῆ ἐκδημία τοῦ ἀνδρὸς οἴχεται*. Chrysochoidis hat vermutlich das erste Wort des Monodietextes nicht lesen können. Er hätte aber einsehen müssen, daß *τίς* in diesem Satz, dessen Subjekt offenbar *τὸ μέρος* ist, nicht untergebracht werden kann. In der Handschrift (fol. 174<sup>r</sup>3) steht nicht *τίς*, sondern, zwar etwas verschwommen, aber eindeutig *ἄρ* : Der unmißverständliche Apostroph vor *οὖν* hätte Chrysochoidis leicht zur richtigen Lesart führen sollen. Darüber hinaus hätte ihn in diesem einen Fall auch ein Blick in das von A. Papadopulos-Kerameus vor fast einem Jahrhundert publizierte *Incipit* dieser Monodie vor dem Irrtum bewahrt ; A. Papadopulos-Kerameus hat richtig *ἄρ' οὖν* gelesen<sup>(6)</sup>, was dem Satz natürlich einen plausiblen Sinn verleiht.

S. 366,16-18 : *'Εκεῖναι μὲν οὖν ὅταν ἴδωσι πρὸς αὐτοὺς αἰρόμενον μετὰ παρρησίας τινὰ τῶν ἐντεῦθεν πολὺ γ' ἐπιδείκνυνται γαλήνῳν τε καὶ χαρίεν*. Die Rede ist von den außerirdischen, geistigen Mächte (*ὑπερκόσμοι δυνάμεις*), die sich freuen, wenn jemand nach dem Tod offenen Herzens *zu ihnen* hinaufsteigt. Es dürfte somit einleuchten, daß die maskuline Form des Pronomens *αὐτούς*, die der Codex (fol. 174<sup>r</sup>19) bietet und die Chrysochoidis stehen ließ, ins Femininum *αὐτάς* geändert werden muß. *πολύ* stellt eine evidente Konjekture von Chrysochoidis an Stelle des handschriftlichen (fol. 174<sup>r</sup>20) *πολλήν* dar. *γ'* steht nicht im Codex, wie man an Hand des unvollständigen Apparats von Chrysochoidis annimmt, scheint

*τοῦθ'* ; S. 369,126 *προχεόμενοι* statt (fol. 177<sup>r</sup>5f.) *προχεόμενον*, S. 370,142 *ἀδικεῖν νομίζει* statt (fol. 177<sup>r</sup>2) *ἀδικεῖ νομίζειν*, S. 370,147 (*ἀτραπὸν* statt (fol. 177<sup>r</sup>9) *ἀτραπῶ*, S. 370,164f. *συμβαίνει* statt (fol. 178<sup>r</sup>8) *συμβαίνειν*, S. 372,220 <*τὸ*> *σῶφρόν* statt (fol. 179<sup>r</sup>14) *σῶφρον*.

(6) Siehe A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, *Μακάριος Μακρῆς, Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρίας τῆς Ἑλλάδος* 3 [1889] 461 (Nr. 27). A. Papadopulos-Kerameus hat zwar *Ἄρ' οὖν* abgedruckt, es ist aber klar, daß es sich hierbei nicht um das konsekutive *ἄρα* sondern um die Fragepartikel *ἄρα* handelt, die in Verbindung mit *οὐ* eine positive Antwort erwarten läßt (lat. *nonne*).

aber hier gut zu passen und verhindert auch den sonst entstehenden Hiat (<sup>7</sup>). Doch gleich dahinter hat Chrysochoidis zwei Fehler begangen: Er hat den Artikel *τό* vor *γαληνόν* in der Handschrift (fol. 174<sup>v</sup>21) übersehen und das überlieferte *χάριεν* zu *χαρίεν* verschlimmbessert, wobei man natürlich weiß, daß die Byzantiner die Form mit dem Akzent auf der drittletzten Silbe bevorzugten (<sup>8</sup>). Der Temporalsatz *ὅταν-έντεϋθεν* müßte freilich zwischen Kommata stehen.

S. 366,20f. : *“Οθεν στεφάνοις νικητικοῖς πρὸς τοῦ ἀγωνοθέτου τὴν κεφαλὴν κοσμεῖται, ἡμεῖς δ’ ὀρῶντες τοῦτον etc.* Es ist leicht zu sehen, daß vor *ἡμεῖς* stark interpungiert werden muß.

S. 366,27f. : ... *δι’ ὄν οὐρανός τε καὶ γῆ καὶ τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος παρήχθη etc.* Im textkritischen Apparat notiert Chrysochoidis : *τε inter lineas*. Davon ist aber in der Handschrift (fol. 174<sup>v</sup>6) keine Spur. Es liegt einfach eine *καὶ-καὶ*-Konstruktion vor. Vermutlich hat Chrysochoidis den üblichen länglichen Strich über der Abkürzung *οὐνός* (für *οὐρανός*) mißdeutet.

S. 367,39f. : ... *περὶ τὰ μέγιστα ζημοῦσθαι καὶ μόνιμα· ἔνθεν τοι etc.* Auch hier muß vor *ἔνθεν* stark interpungiert werden. Der Akzent des enklitischen *τοι* geht in diesem Fall nicht auf die letzte Silbe von *ἔνθεν* über, sondern fällt ganz weg. Dagegen hätte Chrysochoidis auf S. 371,190 nicht *δεῆσαν ποτὲ*, sondern *δεῆσάν ποτε* schreiben sollen.

S. 367,46f. : ... *καὶ ἐπὶ τὰ πρόσω βαδίζων, καὶ εἰ καθωρᾶτο etc.* Ein Lesefehler von Chrysochoidis hat diesen Passus entstellt. Nach *βαδίζων* bietet der Codex (fol. 175<sup>v</sup>7) nicht *καὶ εἰ*, sondern einfach *αἰεὶ*, das in diesen Zusammenhang prächtig paßt und die zusätzlichen Kommata völlig überflüssig macht.

S. 367,56-58 : *ἦν μὲν τῷ τοιούτῳ κῶλυμά τι γεγένηται ἢ τὸ συνοικεῖν μετὰ τῆς Σάρρας, τάχα ἂν λόγον ἔχει καὶ τὸ παρ’ ὑμῶν προφερόμενον etc.* An dieser und einer weiter unten zu besprechen-

(7) Paläographisch läßt es sich aus der überlieferten Verschreibung *πολλήν* statt *πολύ γ’* leicht erklären.

(8) Die Tatsache, daß die gleiche Form weiter unten (S. 370,163 = fol. 178<sup>v</sup>6) im selben Text vorkommt, hätte Chrysochoidis hier wie dort vor einer Änderung abhalten sollen. Aus der Fülle der Beispiele führe ich nur eins aus der Grabrede des Makarios Makres, des mutmaßlichen Verfassers auch dieser Monodie, auf den Erzbischof von Thessalonike Gabriel an (s. L. SYNDIKA-LAOURDA, *Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης Γαβριήλ, Μακεδονικά* 4 [1955-1960] 352,1) : *Θαυμαστόν μὲν οἶον καὶ χάριεν etc.*



den Stelle <sup>(9)</sup> zeigt sich am deutlichsten, wie Chrysochoidis mit seiner Vorlage umgegangen ist. Hier wie dort geht es nicht um vielleicht entschuldbare Verlesungen oder Wortauslassungen, sondern um den Wegfall von ganzen Handschriftenzeilen, ohne daß die dabei verursachten Gedankenlücken bemerkt wurden! Der Codex bietet an dieser Stelle (fol. 175<sup>v</sup>21-25) folgenden Wortlaut: *ἦν μὲν τῷ τοιοῦτῳ κώλυμά τι γεγένηται ἢ τὸ συνοικεῖν ἄλλοφύλοις τε καὶ βαρβάροις ἦτοι κοινωνίαν ἔχειν μετὰ τῆς Σάρρας, τάχα ἂν λόγον ἔχει καὶ τὸ παρ' ὁμῖν προφερόμενον.* Daß in der Handschrift *ὁμῖν* steht, bezeugt das übliche Trema auf dem *ι*. Doch scheint Chrysochoidis mit seinem Lesefehler *ὁμῶν* unbewußt das Richtige getroffen zu haben. Vielleicht müßte man auch *ἦτοι* in *ἢ τὸ* ändern und weiter oben (S. 367,53f. = fol. 175<sup>r</sup>17) zwischen *οὖν* und *ἐκ* das Wort *Ἀβραάμ* ergänzen.

S. 367,65-67: *Ἀλλὰ μὴν ἐλεημοσύνην τὴν πρὸς τοὺς πένητας καὶ κοινωνίαν καὶ τὸν ἀγιασμὸν παρημέλει οὐδαμῶς.* Gewöhnlich wird *οὐδαμῶς* in solchen rhetorischen Fragen als Antwort hinzugefügt, das heißt, daß vor *οὐδαμῶς* ein Fragezeichen zu setzen ist. So steht es übrigens auch in der Handschrift (fol. 175<sup>v</sup>10). Die Parallele in der Grabrede des Makarios Makres auf den Erzbischof von Thessalonike Gabriel <sup>(10)</sup> dürfte neben anderem auch über die Identität des Verfassers dieser anonymen Monodie etwas aussagen.

S. 368,68f.: *Καὶ ὄρᾳται σήμερον ἄνωθεν τῶν δυνάμεων ὀρῶν ταῦτα* etc. Zwei gravierende Lesefehler von Chrysochoidis haben hierbei auch eine völlig überflüssige Textänderung mit sich gezogen und somit den Sinn des Passus entstellt. Der Codex (fol. 175<sup>v</sup>13f.) bietet nämlich nicht *δυνάμεων*, sondern *δυναμένων*, und auch nicht *ταῦτα*, sondern *τὰ τοιαῦτα*, wobei der deutliche Akzent auf dem Artikel *τά* und das einwandfrei lesbare *τοιαῦτα* keine Mißverständnisse zulassen. So ist auch der handschriftliche Infinitiv *ὀρᾶν*, den Chrysochoidis ins Partizip *ὀρῶν* verwandelte, als von *δυναμένων* abhängig völlig in Ordnung. Hinzuzufügen wäre vielleicht nur noch *παρά* nach *ἄνωθεν*.

(9) Vgl. dazu unten S. 119-120f.

(10) Siehe L. SYNDICA-LAOURDA, *Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης Γαβριήλ* (vgl. vorstehende Anm. 8), 356,131-134: *Ἄλλ' οὕτω διανοηθεὶς καὶ οὕτω διαπραξάμενος μὴ τὴν ἀκριβεστέραν ἄρα καὶ ἀσφαλεστέραν τοῦ ἐπαγγέλματος ὁδὸν οὐκ ἐζήτησεν ἢ ζητήσας οὐκ εὔρεν ἢ εὔρων οὐκ εἰς ἄκρον διήνυσεν ἢ διηनुκῶς οὐκ εἰς αὐτὰ τῆς ἀρετῆς λαμπρῶς εἰσήλασε τὰ βασίλεια; Οὐδαμῶς. Ἄλλὰ etc.*

S. 368,75f. : 'Ως γὰρ ἔφην, εἷς τῶν τὰ πρῶτα φερόντων, καὶ τῆς συγκλήτου βουλῆς ἐκοινώνει καὶ πανταχοῦ περίβλεπτος ὢν ἐς τὰ μάλιστα. Das ist zwar der Wortlaut der Handschrift, den auch Chrysochoidis abdrucken ließ. Doch glaube ich, daß an Stelle des in der Luft schwebenden Partizips ὢν das Imperfekt ἦν in Übereinstimmung mit ἐκοινώνει zu schreiben ist.

S. 368,82f. : 'Επαναζεύξασι τοῖνυν ἐκεῖθεν ἠδέως ἐνιαυτὸς ὅλος συνεπληροῦτο. Chrysochoidis hat den Singular ἐπαναζεύξας der Handschrift (fol. 176<sup>r</sup>3) offenbar wegen der vorstehenden Plurale καταλαβόντες und ἐτέλουν in ἐπαναζεύξασι geändert. Doch der unmittelbar vorangehende Singular πέπρακται und die weiter oben (S. 368,77f. = fol. 175<sup>v</sup>25 und S. 368,80 = fol. 176<sup>r</sup>1) stehenden Singularformen συμπαραλαβόν und ἔπλει sowie die folgende (S. 368,84 = fol. 176<sup>r</sup>5) Singularform ἐγκεχείριστο, die sich auf den Kaiser als den Hauptakteur der geschilderten Geschehenisse beziehen<sup>(1)</sup>, zeigen, daß der Eingriff von Chrysochoidis unnötig ist. Syntaktisch hätte man natürlich vielmehr einen *genitivus absolutus* erwartet.

S. 368,85f. : Καὶ καιρὸν αὐτόθι οὐχὶ συχνὸν διατρίψας καθῆτις ἀνακαλεῖται πρὸς βασιλέως. Ein zweites καί vor αῖθις nach dem den Satz einleitenden ist nicht nur überflüssig, sondern auch stilistisch kaum erträglich. Tatsächlich steht im Codex (fol. 176<sup>r</sup>8) kein κ vor αῖθις, sondern sinngemäß ein Komma, das Chrysochoidis vermutlich als eine Abkürzung für καί ansah.

S. 368,87-89 : ἐπεὶ τί γε πολλῶν ὄντων αἰεὶ τῶν διαπραττόντων καὶ βουλομένων τὰ μέγιστα συντελεῖν μὴ δεδυνημένων † ἐξ ἀγάπης ἐς ὅτι μάλιστα ἐγνωρίζετο. Hierbei ist zunächst zu bemerken, daß der Codex (fol. 176<sup>r</sup>10-12) nicht τι, sondern τοι und auch nicht ἐς ὅτι, sondern ἔσθ' ὅτε überliefert. Ob dann hinter δεδυνημένων mehr als vielleicht nur ein δέ fehlt, ist fraglich.

S. 368,92-95 : 'Ως γὰρ ἡλίου φοραὶ σελήνης τε καὶ ἀστέρων καὶ τῶν περιεχόντων αὐτῶν κινεῖσθαι μὲν ἤρξαντο χρονικῶς, ἔστιν ὅτε <δε> καὶ καταπαύσονται, κατὰ ταῦτόν δὴ καὶ τούτῳ συμβεβήκει καὶ πᾶσι<ν οἱ> † τῆς αὐτῆς φύσεως κοινωνοὶ γεγονότες. So die Textfassung von Chrysochoidis. Er hat das handschriftliche φορὰ (fol. 176<sup>r</sup>15) in den Plural φοραὶ gesetzt, weil er es offenbar als

(11) Vgl. auch gleich unten (S. 368,90f. = fol. 176<sup>r</sup>14f.) : μετὰ τὴν ἐπανάζευξιν τοῦ κρατοῦντος ἐκ τῆς Πελοποννήσου.

Subjekt von ἤρξαντο und καταπαύσονται auffaßte. Doch ich bezweifle sehr, daß eine solche Konstruktion richtig sein kann, weil ja logischerweise nicht die *Laufbahnen* der Sonne, des Mondes und der übrigen Sterne, sondern eigentlich die Sonne, der Mond und die Sterne selbst zu einem bestimmten Zeitpunkt begannen, sich zu bewegen und damit irgendwann wieder aufhören werden. Durch *φορά* wurde diese Bewegung der Sterne vorweggenommen, während die Satzkonstruktion dann sinngemäß weiterging. *δέ*, das Chrysochoidis ergänzte, ist nicht unbedingt erforderlich; man kann es aber als Korrelat zum vorangehenden *μέν* stehen lassen. Unzutreffend scheint mir die Ergänzung des Relativpronomens *οἷ* sowie die Annahme einer Korruptel dahinter. Ich würde nur die Nominative *κοινωνοὶ γεγονότες* in den Dativ setzen und das ganze folgendermaßen auffassen: „Wie es nun mit der Laufbahn der Sonne, des Mondes und der Sterne und alledem, was sie umschließen (bestellt ist), die ja zu einem bestimmten Zeitpunkt begannen, sich zu bewegen, und irgendwann einmal wieder aufhören werden, (sich zu bewegen), genauso ist es auch mit dem vorliegenden (Toten) geschehen, sowie mit all denjenigen, die derselben Natur (des Sterblichseins) teilhaftig geworden sind.“

S. 368,101-369,1 : Ὁ θεῖον ἐντρόφημα, † κατ' ἄμφω παρευδοκιμεῖν τοὺς πλείστους τῶν μετιόντων τὴν ἀληθῆ φιλοσοφίαν σοῖς ἐρασταῖς καὶ φίλοις. Die *στιχ* von Chrysochoidis verrät, daß er mit der Unterbringung des Infinitivs *παρευδοκιμεῖν* im Satz Schwierigkeiten hatte. Sein Problem liegt aber darin, daß er übersehen hat, daß in seiner Vorlage (fol. 176<sup>v</sup>27) nicht der Infinitiv, sondern das dazu gut passende Partizip *παρευδοκιμῶν* steht. Zu beanstanden sind vielmehr die von Chrysochoidis abgedruckten handschriftlichen Dative *σοῖς ἐρασταῖς καὶ φίλοις*, die als Objekte von *παρευδοκιμεῖν* (= *übertreffen*) in den Akkusativ gesetzt werden müssen – eine in den Handschriften häufige Verwechslung.

S. 369,109f. : ... στάθμη δὲ γεγενημένος δικαιοσύνης καὶ τοῖς ἐπιστατεῖν ἐθέλουσι τῶν πραγμάτων. Zunächst ist zu bemerken, daß der Codex (fol. 176<sup>v</sup>9) nicht *γεγενημένου*, wie Chrysochoidis irrtümlich in seinem Apparat angibt, sondern korrekterweise *γεγενημένος* bietet. Chrysochoidis hat offenbar die Verbindung des Akzentes mit dem Schlußsigma der hochgestellten Endung *-ος* mißverstanden. Das kurze Wort hinter *δικαιοσύνης* ist zwar im Codex nicht ganz klar zu lesen, es aber als *καὶ* zu deuten, scheint mir nicht die einzige Möglichkeit. Denn *καὶ* würde dann zwei ungleiche Satzglieder, eines

im Genitiv und eines im Dativ verbinden. Eine solche Konstruktion der Periphrase *στάθμη γίνεσθαι* (*τινος* und *τινι*) kann man nicht als unmöglich betrachten, aber im vorliegenden Fall würde ein Satz wie „er ist zur Richtschnur (einerseits) der Gerechtigkeit und (andererseits) der Inhaber von hohen Staatsämtern geworden“ zwischen Gerechtigkeit und Staatsfunktionären eine kaum zulässige Trennlinie ziehen. Ich habe an dieser Stelle (fol. 176<sup>v</sup>9) nicht *καί*, sondern *έν* gelesen und halte dies sowohl paläographisch als auch hinsichtlich des Kontextes für plausibel. Der Satz würde dann heißen: „Es ist zum Maßstab der Gerechtigkeit für alle diejenigen geworden, die die Aufsicht in Schlüsselposition übernehmen wollen“.

S. 369,110-112: *σὺ μόνος ἢ μετ' ὀλίγους τὴν προσηγορίαν ἀπὸ Χριστοῦ, <ἦν> ὥσπερ τινὰ κληρον παραλαβεῖν ἠξιώθη τὸ τοῦ Χριστοῦ ποιμνιον, οὐ λόγοις, αὐτοῖς δὲ τοῖς ἔργοις πληρώσας*. Vor *σὺ* hat Chrysochoidis ein Semikolon (einen Hochpunkt) gesetzt, offenbar um das fehlende Prädikat in seinem Hauptsatz zu kompensieren. Doch dies geht wieder auf einen Lesefehler zurück, denn die Handschrift (fol. 176<sup>v</sup>13) überliefert unzweideutig *ἐπλήρωσας*. Demnach ist, wie auch sonst aus dem Zusammenhang ersichtlich, vor *σὺ* stark zu interpungieren. Die Ergänzung *ἦν* vor *ὥσπερ* scheint notwendig.

S. 369,115: *πιπτόντων ἀνόρθωσις*. Auch hier beging Chrysochoidis einen weiteren Lesefehler. Seine Vorlage (fol. 176<sup>v</sup>17f.) hat nicht *ἀνόρθωσις*, sondern das präzisere, zur Situation besser passende *ἐπανόρθωσις*.

S. 369,123f.: *Νῦν μέντοι, φίλτατον γάνος σῶν ἐραστῶν, ἢ ἀφ' ἡμῶν ἐκδημία. Σὺ ἀπαρακλήτων πένθος ἡμῖν κατειργάσω*. Der Byzantiner, der diese Sätze geschrieben hätte, wäre ein ziemlich unbeholfener Stilist. Der erste Satz hat gar kein Prädikat, während der Subjektwechsel unerträglich abrupt erscheint. Ein Ausrufezeichen hinter *ἐκδημία* hätte vielleicht solch einen forzierten Satzbau ein wenig gemildert; aber dessen bedarf es an dieser Stelle nicht. Denn die umständliche Konstruktion geht nicht auf das Konto des byzantinischen Autors, sondern abermals auf einen Lesefehler von Chrysochoidis zurück. Der Codex (fol. 177<sup>r</sup>2f.) bietet eindeutig *κατειργάσατο*, wobei Subjekt des in Wirklichkeit einheitlichen Satzes *ἐκδημία* ist und *σὺ* offensichtlich eine itazistische Verschreibung statt *σὴ* darstellt. Der Satz muß also lauten: *Νῦν μέντοι, φίλτατον γάνος σῶν ἐραστῶν, ἢ ἀφ' ἡμῶν ἐκδημία σὴ ἀπαρακλήτων πένθος ἡμῖν κατειργάσατο*.

S. 369,135 : *ἐνὸς ἔργον ἀγγέλου γεγενημένης μᾶ νυκτὶ ρπε χιλιάδας*. In seinem Apparat notiert Chrysochoidis, daß der Codex (fol. 177<sup>r</sup>19) *γεγενημένου* biete. Das stimmt nicht. Das übliche Kürzel für *-ας* (hochgestellter, links offener Halbkreis) ist zwar hier nicht so deutlich wie etwa im fol. 175<sup>r</sup>19 *ἐπαγγελίας* oder im fol. 178<sup>r</sup>8 *ἀπεναντίας* und auch noch mit dem Wortakzent verbunden, aber Chrysochoidis hätte am unmittelbar vorangehenden *ἀγγέλου* sehen können, daß diese Abkürzung eine ganz andere Form hat als die für *-ου*.

S. 370,149f. : *Ἀλλὰ μὴν τῶν ἔξωθεν ὅσοι πείρα μαθόντες τῆς ἀρετῆς ἐκείνου καὶ ἀκοῆ παρειλήφασιν, οὐκ οἶει συναλγήσειν τῷ πάθει*. Dieser Passus krankt an zwei Stellen : Die widersprüchliche Parataxe *πείρα μαθόντες – καὶ ἀκοῆ παρειλήφασιν* hat sich Chrysochoidis zuschulden kommen lassen. Im Codex (fol. 177<sup>r</sup>13) liegt eindeutig, wie der Kontext verlangt, die Alternative *πείρα μαθόντες – ἢ ἀκοῆ παρειλήφασιν* vor. Andererseits muß der Genitiv *τῆς ἀρετῆς* als gemeinsames Objekt zu *μαθόντες* und *παρειλήφασιν* in den Akkusativ gesetzt werden – es sei denn, ein vom Genitiv *τῆς ἀρετῆς* abhängiger Akkusativ (wie *τὸν πλοῦτον* oder Ähnliches) ist im Satz ausgefallen und zu ergänzen (etwa hinter *ἐκείνου*).

S. 370,164f. : *ὅτου χάριν συμβαίνει αὐτοῖς οὕτως ἀπεναντίας ἡμῖν*. Vor *ὅτου* gehört zunächst kein Hochpunkt, sondern eine starke Interpunktion, weil es sich um einen völlig unabhängigen Fragesatz handelt. Chrysochoidis hat zwar das überlieferte *συμβαίνειν* richtig in *συμβαίνει* geändert ; aber dahinter steht im Codex (fol. 178<sup>r</sup>8) nicht *αὐτοῖς*, sondern, logischerweise auf *δυνάμεις* bezogen, *αὐταῖς*.

S. 370,165-371,170 : "*Οτι αὐται μὲν οὐ δουλεύουσι πάθει ὡσπερ ἡμεῖς, ἀλλ' ἀνώτεραί εἰσι τούτων ὡς νοεῖα πνεύματα καὶ περὶ τὸν ὕψιστον θρόνον συναναστρεφόμενα, οὐδὲν χαμερπές οὐδὲ πρόσυλον ἐνορῶσιν ἀλλ' ἀτενίζοντες ἄνω τῷ ἀκραιφνεστάτῳ καὶ πρώτῳ φωτὶ, ὡς ἐφικτὸν ἀγγέλοις, ἐξομοιούμενοι. Ἄριστος μὲν Ὀδυσσεὺς etc.* Ich habe hier einen längeren Textauszug aus der Edition von Chrysochoidis zitiert, einerseits weil er der am meisten verunstaltete Passus ist, und andererseits weil er sich auf diese Weise anschaulicher wiederherstellen läßt. Inhaltlich geht es dabei um die höheren, himmlischen Mächte (*ἀνώτεραι δυνάμεις*), die sich freuen, wenn die zu ihnen hinaufsteigenden Seelen der Verstorbenen göttlich sind, und es beklagen, wenn diese frevelhaft sind. Diese geistigen Potenzen sind nicht mit Gott und den Engeln, jedenfalls nicht mit diesen allein, sondern

auch mit den Seelen der bereits Verstorbenen gleichzusetzen. Chrysochoidis hat übersehen, daß die aufeinander bezogenen Wörter *πάθει* und *τούτων* nicht kongruieren, was bedeutet, daß *πάθει* (fol. 187<sup>r</sup>) versehentlich aus *πάθεισιν* entstanden ist<sup>(12)</sup>. Noch problematischer sind die Partizipen *συναναστρεφόμενα*, *ἀτενίζοντες* und *ἐξομοιούμενοι*, die sich logisch mit dem vorangehenden Substantiv *δυνάμεις* verbinden. Ersteres könnte man vielleicht mit Chrysochoidis auf das Neutrum *πνεύματα* des eingeschobenen Satzes beziehen und unverändert stehen lassen wollen. Doch dann verbände *καί*, wie das Komma hinter *συναναστρεφόμενα* verdeutlicht, die beiden Attribute *νοερά* und *συναναστρεφόμενα*, während die Verben *εἰσὶ* und *ἐνορῶσιν* der betreffenden Hauptsätze ohne Verbindung in einer ziemlich schlechten Parataxe geblieben wären. Deshalb glaube ich vielmehr, daß *συναναστρεφόμενα*<ι> zu schreiben und mit *ἀνώτεραι* (*δυνάμεις*) zu verbinden ist, wobei *ὡς νοερά πνεύματα* zwischen Kommata zu stehen hat. Was die beiden maskulinen Partizipien *ἀτενίζοντες* und *ἐξομοιούμενοι* betrifft, so passen sie weder zu *δυνάμεις* noch zu *πνεύματα* und lassen sich als eine Art *constructio ad sensum* schwer rechtfertigen. Darüber hinaus enthält der mit *ἀλλά* (parataktisch) eingeleitete Schlußsatz in dieser Form kein Prädikat. Es empfiehlt sich also, eines der beiden Partizipien in die entsprechende Verbalform *ἀτενίζουσιν* oder besser *ἐξομοιοῦνται* zu ändern, während das andere Partizip, da immer noch als Subjekt *ἀνώτεραι* (*δυνάμεις*) verbleibt, in die feminine Form zu setzen ist – Veränderungen, die paläographisch unproblematisch sind. Unzutreffend und irreführend scheinen mir ferner auch die Kommata nach *φωτί* und *ἀγγέλοις*, denn die *ἀτενίζοντες* und *ἐξομοιούμενοι* können nicht die Engel, sondern wohl sinngemäß die *ἀνώτεραι δυνάμεις* sein, die sich vorwiegend, wie gesagt, aus den Seelen der bereits Verstorbenen (Heiligen, Märtyrer usw.) zusammensetzen. Diese gleichen sich in Anbetracht des reinen und ursprünglichen göttlichen Lichtes, soweit erreichbar, den Engeln an. Die Dative *τῷ ἀκραιφνεστάτῳ καὶ πρώτῳ φωτί* sind keine Objekte von *ἐξομοιοῦσθαι*, sondern, wie *Luk. 4,20*, worauf hier wahrscheinlich angespielt wird, von *ἀτενίζειν*<sup>(13)</sup>. Objekt von *ἐξο-*

(12) Die bekannte Abkürzung für *-ιν* (hochgestelltes *ι*) erklärt die Verschreibung.

(13) Vgl. *Luk. 4:20* : *καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ*.

μοιοῦσθαι ist ἀγγέλοις; als von ἐφικτόν (ἐστίν) abhängigen Dativ muß man sich αὐταῖς (d.h. ἀνωτέραις δυνάμεσι) denken.

Bis hierher wurden in diesem Zusammenhang Dinge besprochen, über die sich auch bei gegensätzlicher Meinung diskutieren läßt. Der folgende Fehler jedoch entzieht sich jeglicher Verständnisbereitschaft. Hat Chrysochoidis oben (S. 117) nur zwei Handschriftenzeilen übersprungen, so überbietet er sich hierbei um das Zweifache! Zwischen ἐξομοιούμενοι und ἄριστος stehen nämlich im Codex (fol. 178<sup>r</sup>15-19) etwa vier Zeilen weiterer Text, den Chrysochoidis völlig übersehen hat, ohne die Sinnstörung des Passus überhaupt zu bemerken! Ich lasse hier die besprochene Textpartie in der von mir wiederhergestellten Fassung samt dem bei Chrysochoidis fehlenden Text abdrucken (fol. 178<sup>r</sup>9-19): ὅτι αὐται οὐ δουλεύουσι πάθειν, ὡσπερ ἡμεῖς, ἀλλ' ἀνωτέραι εἰσι τούτων, ὡς νοερά πνεύματα, καὶ περὶ τὸν ὑψιστον θρόνον συναναστρεφόμενα<ι>, οὐδὲν χαμερπὲς οὐδὲ πρόσβλον ἐνορῶσιν, ἀλλ' ἀτενίζουσαι ἄνω τῷ ἀκραιφνεστάτῳ καὶ πρώτῳ φωτί, ὡς ἐφικτόν, ἀγγέλοις ἐξομοιοῦνται. ἡμῖν δὲ καὶ σαρκὸς πρόβλημα καὶ ἡδονῶν δουλοπρέπεια καὶ συνηθείας ὄρεξις καθέλκουσιν ἡμᾶς ἐπὶ τὰ χεῖρω, τὸ ἀναλλοιώτων ἔξειν ὅλως οὐ δυναμένους<sup>(14)</sup>. εἶεν. ἄριστος μὲν Ὀδυσσεύς etc.

S. 371,177: βασιλεῖ Μυκηῶν. Chrysochoidis hat wieder übersehen, daß die Handschrift (fol. 178<sup>v</sup>2) nicht Μυκηῶν, sondern μηκόνης (sic) bietet. Die Singularform ist natürlich als auch sonst geläufige Variante zu belassen.

S. 371,189-193: Ἄλλ' οὗτος μὲν ὁ τοσοῦτος ἐν λόγοις δεῆσαν ποτὲ εἰς Σικελίαν ἐκπλεῦσαι χάριν τοῦ Δίωνος ὀμιλῆσαι Διονυσίῳ τυράνῳ καὶ τὸν ἄνδρα καταπεῖσαι καὶ τὸν ἑταῖρον τὰ μέγιστα ὀνῆσαι, οὐκ ἡδυνήθη πολλοῦ γε καὶ δὴ ἑαυτὸν ἐν τοῖς καιριωτάτοις, ἀλλ' ὡς ἀνδράποδον ἐκεῖθεν ἀπεμπολήθη etc. Soweit die Fassung von Chrysochoidis, ohne jeglichen Vermerk im textkritischen Apparat! Im ganzen wird das bekannte Abenteuer Platons in diesem Passus klar wiedergegeben, doch im einzelnen verbergen sich manche textkritischen Schwierigkeiten, die Chrysochoidis nicht nur übersah, sondern durch einen zusätzlichen Lesefehler weiter erhöhte. Die beiden von

(14) δυνάμενοι Codex. Statt δυναμένους könnte man, auf ἡμῖν bezogen, auch δυναμένοις schreiben. Der überlieferte Nominativ scheint mir in diesem Kontext unannehmbar.

δεῖσαν lose abhängigen Infinitive ἐκπλεῦσαι und ὀμιλῆσαι könnte man vielleicht ohne καί-Verbindung oder gar Änderung von ὀμιλῆσαι in ὀμιλήσων stehen lassen, aber nach ἡδυνήθη kommen gleich mehrere Ungereimtheiten vor. Zunächst handelt es sich bei δῆ um den angedeuteten Lesefehler von Chrysochoidis; die Handschrift (fol. 178<sup>v</sup>25) bietet einwandfrei, wie erwartet, δεῖ, so daß wir es mit der in solchen Zusammenhängen auch sonst üblichen Wendung πολλοῦ γε καὶ δεῖ zu tun haben, die man zwischen Satzzeichen zu setzen pflegt. Weil der Text nach ἀλλ' ὡς, das sich gut an πολλοῦ γε καὶ δεῖ anschließt, in Ordnung zu sein scheint, hängt ἐαυτὸν ἐν τοῖς καιριωτάτοις völlig in der Luft. Daß ἐαυτὸν sich auf Platon (ὁ τοῦ Ἀριστωνος, S. 171, 186f. = fol. 178<sup>v</sup>15f.) bezieht, steht außer Zweifel; doch dies kann schwerlich neben τὸν ἐταῖρον als zusätzliches Objekt betrachtet werden, wie vermutlich Chrysochoidis annahm, weil der Satz mit οὐκ ἡδυνήθη schließt. Daher glaube ich, daß hier ein Textstück ausgefallen ist, das etwa folgenden Wortlaut gehabt haben könnte: ... ἐαυτὸν <ἀλλὰ κινδύνοις> ἐν<έβαλε> τοῖς καιριωτάτοις (mit emphatischer Wiederholung von ἀλλά in ἀλλ' ὡς etc.).

S. 371, 202f.: Τί δὲ πέρα τοῦ κρείττους τῶν ἄλλων σφᾶς αὐτοὺς ἐναπέφηναν etc. Auch an dieser Stelle ist Chrysochoidis über einen eigenen Lesefehler gestolpert und hat durch die sowohl unnötige als auch fehlerhafte Änderung des überlieferten παρά in πέρα den Sinn des Ganzen entstellt. Ihn störte dann auch die Konstruktion πέρα τοῦ ἐναπέφηναν offenbar nicht! Doch im Codex selbst (fol. 179<sup>r</sup>12) steht nach τοῦ auch noch τό, zwar mit Akzent, aber dies hindert uns nicht daran, beides zusammen als τοῦτο zu lesen, wobei der Ausdruck παρά τοῦτο natürlich, wie auch sonst üblich<sup>(15)</sup>, „über dies hinaus“ bedeutet. So braucht man an dieser Stelle gar nichts zu verändern; ihr Sinn „Worin haben sie sich denn sonst über diese (ihre Leistung) hinaus als besser als die anderen erwiesen“, läßt sich in den Kontext ausgezeichnet einfügen.

S. 372, 211: Ἀλλ' ἡμῖν τὴν ἐνταῦθα ζωὴν σοῦ ἐκδημία ἡμίτομον ἀπειργάσω. Das ist zwar die handschriftliche Fassung (natürlich ohne *iota subscriptum*). Chrysochoidis sah sich gezwungen, ἐκδημία als Dativ aufzufassen, weil er als Subjekt von ἀπειργάσω σύ ergänzen

(15) Vgl. z.B. MICH. PSELL., *Orat. fun. in Mich. Rad.*: P. GAUTIER, *Monodies inédites de Michel Psellos, Revue des Études Byzantines* 36 [1978] 120, 168: ἐγὼ δὲ σου ἐνταῦθα παρὰ τοὺς ἄλλους τῆς ζημίας αἰσθάνομαι etc.



möchte. Dieser Gedanke ist angesichts der vorangehenden Verben *διεσκέψω*, *τετέλεκας*, *ἤρω* und *ἔσπευδες* naheliegender als die Alternative, mit drei Änderungen <ή> *σῆ ἐκδημία ἡμίτομον ἀπειργάσατο* zu schreiben. Aber mir scheint die Wortfolge *σοῦ ἐκδημία* stilistisch höchst bedenklich. Deshalb würde ich zwei kleine Änderungen in Kauf nehmen und <τῆ> *σῆ ἐκδημία* vorziehen.

S. 372,213f. : *ἐκ συγγενῶν τε φίλων καὶ οἰκείων*. Chrysochoidis hat auch hierbei übersehen, daß der Codex (fol. 179<sup>v</sup>4) zwischen *καὶ* und *οἰκείων* den Artikel *τῶν* überliefert. Vielleicht ist nach *τε* ein weiteres *καὶ* zu ergänzen.

S. 372,216f. : *οὐκ ἀδακρυτί, οὔτε μὲν ἄνευ πάθους*. Auch wenn die Handschrift *μὲν* bieten sollte, hätte der Satzbau leicht zur Änderung in *μὴν* führen können. Doch im Codex (fol. 179<sup>v</sup>8) steht, zwar im üblichen Kürzel, aber eindeutig *μὴν*.

S. 372,225-227 : *Σὺ μὲν ἐντεῦθεν μεταστὰς τοῦ σκήνου τοὺς οὐρανοὺς κατοικεῖς, ἔμοιγε θεϊότατον γάνος, καὶ οὐκ οἶδ' ὅπως τὴν διάλευξιν φέρω μεμνημένος σῆς καλοκαγαθίας καὶ ἀρετῆς*. Nach *κατοικεῖς* bietet die Handschrift (fol. 179<sup>v</sup>21) auch noch *νῦν*, das Chrysochoidis abermals übersah. Doch dies ist nicht der eigentliche Störfaktor in diesem Kontext. *ἔμοιγε θεϊότατον γάνος* hängt als unvollständiger Satz völlig in der Luft, während *καὶ* vor *οὐκ* ohne Verbindungsglied dasteht. Mir scheint, daß zwischen *γάνος* und *καὶ οὐκ* mehrere Wörter ausgefallen sind, die einerseits zur Vervollständigung des Satzes *ἔμοιγε θεϊότατον γάνος* dienen und andererseits die Existenz von *καὶ* vor *οὐκ* begründen. Ich denke an eine Ergänzung wie *δάκρυα λείπεις καὶ στεναγμούς* oder *ἀβίωτον καταλείπεις τὸν βίον* oder Ähnliches, wobei ich statt *ἔμοιγε* lieber *ἐμοὶ δέ* mit einem Komma dahinter schreiben würde.

S. 372,227f. : *Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐφικτόν, ἐδεήθην ἂν μετὰ σοῦ προσλαβέσθαι καὶ τῶν κρειττόνων κατατρυφᾶν*. Zwischen *κρειττόνων* und *κατατρυφᾶν* bietet der Codex (fol. 179<sup>v</sup>25) auch noch das Adverb *ἀναλόγως*, das Chrysochoidis wieder übersehen hat.

Angesichts einer solchen Fülle von Lesefehlern und Textauslassungen kann man sich und dem Herausgeber nur wünschen, daß er bei der angekündigten Edition des *Βίος* des Makarios Makres<sup>(16)</sup>, des

(16) Vgl. S. 365 Anm. 2 dieser Monodieausgabe.

mutmaßlichen Verfassers auch dieser anonymen Monodie, sich geduldiger und gewissenhafter über dem handschriftlichen Zeugen bückt und seine Abschrift vor dem Abdruck zumindest noch einmal sorgfältig mit seiner Vorlage vergleicht.

Abschließend sei auch auf einen logischen Widerspruch der kurzen Einleitung zu dieser Ausgabe von Chrysochoidis hingewiesen : Die Entsendung des Adressaten der Monodie in den Westen fand, wie auch Chrysochoidis selbst betont (S. 363), nach der im Kontext erwähnten Expedition des byzantinischen Kaisers in die Peloponnes statt. Wenn man mit Chrysochoidis annimmt, daß es sich hierbei um die Expedition von 1426/27 handelt, so kann die Gesandtschaft von 1425 nicht diejenige sein, an der sich der Adressat beteiligte, wie Chrysochoidis in krassem Widerspruch zu seinen eigenen Angaben behauptet (S. 363). „Die zeitlich am nächsten liegende, bekannte byzantinische Gesandtschaft“ in den Westen ist also nicht diejenige von 1425, die für eine Teilnahme des Adressaten der Monodie in Frage käme, sondern wohl jene von 1429/30, zu deren Mitgliedern bekanntlich auch der mutmaßliche Verfasser dieser Monodie, Makarios Makres, zählte <sup>(17)</sup>.

Göttingen.

Alexander SIDERAS.

(17) Siehe SYLV. SYR., *Conc. Flor.* 16 : 116,35-118,3 (Laurent); GEORG. SPHRANTZES, *Chron. maj.* 2,10 : 156,13-19 (Bekker). Über Verfasser, Adressaten und Datierung dieser Monodie handelte ich schon in meiner in der vorstehenden Anm. 4 zitierten Untersuchung.

LES CITATIONS DE MAXIME LE CONFESSEUR  
DANS LE FLORILÈGE PALAMITE  
DE L'ATHENIENSIS,  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 2583 (1)

Le manuscrit *Atheniensis*, *Bibliothèque nationale 2583* n'a pas encore été décrit jusqu'à ce jour (2) : provenant de la *Μονή τοῦ Προδρόμου* à Serrès en Macédoine grecque (3) et enlevé par les Bulgares en 1917, il a été restitué à la Grèce et est entré à la Bibliothèque nationale d'Athènes en 1924.

Ce manuscrit de papier, mutilé au début (4), au milieu (5) et à la

(1) Nous voudrions exprimer notre gratitude à M. Basile Markesinis, qui prépare également une petite étude sur un florilège palamite, celui du *Venetus Marcianus* 163, auquel nous nous référons souvent, et surtout à M. Jacques Noret, qui a bien voulu relire notre article.

(2) En attendant la publication du catalogue des manuscrits du Supplément de cette bibliothèque, préparée par Linos Politis, nous ne trouvons que quelques remarques dans l'article de J. DARROUZÈS, *Conférence sur la primauté du pape à Constantinople en 1357*, dans : *Revue des Études byzantines*, 19 (1961), pp. 76-109, surtout, pp. 76-79 (cf. D. STIERNON, *Bulletin sur le palamisme*, *ibid.*, 30 [1972], pp. 245-246) et dans les livres de J. MEYENDORFF, *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas* (= *Patristica Sorbonensia* 3), Paris, 1959, pp. 398, 408 et 415, et de Ch. G. SOTIROPOULOS, *Ἡ Μυσταγωγία τοῦ ἁγίου Μαξίμου τοῦ Ὁμολογητοῦ (Εἰσαγωγή-Κείμενον-Κριτικὸν ὑπόμνημα)*, Athènes, 1978, pp. 137 et 178.

(3) Cf. M. RICHARD, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs* (= *Publications de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 1), Paris, 1958<sup>2</sup>, n° 762-766, et L. POLITIS, *Das Skriptorium und die Bibliothek des Prodromos-Klosters bei Serres*, dans : *Wandlungen. Studien zur Antiken und Neueren Kunst. Ernst Homann-Wedeking gewidmet*, Waldsassen, 1975, pp. 278-295 et planches 54-59.

(4) Les ff. 1-9 sont gravement endommagés ; de plus, la première indication d'un chapitre du florilège se trouve au f. 7<sup>v</sup> (*κεφάλαιον ἰδ̄*) et les premiers quaternions sont marqués aux ff. 22<sup>v</sup> (*ε̄*) et 23 (*ξ̄*) : par conséquent, 2 folios du quaternion  $\bar{\gamma}$  et les 16 folios des quaternions  $\bar{\alpha}$ - $\bar{\beta}$  sont totalement perdus.

(5) Deux folios sont tombés entre les ff. 59 et 60 et trois folios manquent avant le f. 185<sup>v</sup> ; cf. la perturbation dans l'indication des quaternions : f. 180<sup>v</sup> (*κε̄*), f. 181 (*κς̄*), f. 185<sup>v</sup> (*κς̄*), f. 186 (un chiffre illisible : *κζ̄?*), f. 193<sup>v</sup> (un chiffre illisible : *κζ̄?*) et f. 194 (*κη̄*). Huit folios sont tombés entre les ff. 240-241 (7 ff. du quaternion  $\bar{\lambda}\delta$  et 1 f. du quaternion  $\bar{\lambda}\gamma$ ).

fin <sup>(6)</sup>, comporte aujourd'hui 385 folios <sup>(7)</sup>, écrits à pleine page, tandis que le nombre de lignes est très variable, mais est souvent de 28.

La mutilation finale nous prive de toute information sur le copiste et l'endroit de confection du manuscrit <sup>(8)</sup>.

Nous proposons de dater son écriture archaïsante, qui est d'une régularité et d'une clarté extraordinaire <sup>(9)</sup>, du quinzième ou du seizième siècle <sup>(10)</sup>.

Le manuscrit contient quantité de petits fragments et de textes plus longs, compilés, probablement à la fin du quatorzième siècle, par un érudit anonyme, engagé dans la polémique anti-latine et la controverse hésychaste. Une partie des textes (grosso modo les ff. 1-177<sup>v</sup>) est de contenu purement dogmatique, une autre partie (grosso modo les ff. 177<sup>v</sup>-385<sup>v</sup>) est de nature ascétique, destinée surtout à la vie

(6) La dernière indication de quaternion se lit aux ff. 369<sup>v</sup> ( $\bar{\nu}$ ) et 370 ( $\bar{\nu}\alpha$ ) et le texte s'arrête au milieu d'une phrase (f. 385<sup>v</sup> : *καὶ πῶς φανεροῦται ὅτι δαιμονιῶδες*).

(7) Les ff. 48<sup>v</sup>, 60 et 254<sup>v</sup> sont restés vierges. — Les folios sont numérotés en chiffres arabes, tandis que les quaternions sont indiqués dans la marge inférieure par des chiffres grecs.

(8) Remarquons seulement deux chiffres marginaux (f. 1 : 69 et f. 2 : 368) et, au recto de la feuille de garde finale, qui est fort endommagée, le reste d'un hymne, écrit d'une autre main (il s'agit certainement d'une feuille prise à un manuscrit liturgique) : *κάλλιστε θεηγόρε / θεῖω ἰγνατίω · ἱερ-/ φωτοφόρος / θ(ε)ῶ παρ-/ ὁμῶ(ν)*; au verso nous notons les mots *-ος ιεροδιακόνου*.

(9) Cf. D. HARLFINGER, *Zu griechischen Kopisten und Schriftstilen des 15. und 16. Jahrhunderts*, dans : *La Paléographie grecque et byzantine. Paris 21-25 octobre 1974. Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique 559*, Paris, 1977, p. 327 : ces qualités sont caractéristiques des écritures du quinzième et du seizième siècle. L'écriture nous paraît appartenir à l'«Hodegon-Stil» (cf. D. HARLFINGER, *o.c.*, p. 332, et L. POLITIS, *Eine Schreiberschule im Kloster τῶν Ὀδηγῶν*, dans : *Byzantinische Zeitschrift* 51 [1958], pp. 17-36 et 261-287). Des écritures comparables se trouvent dans le *Patmiacus* 440 (de 1421 ; cf. A. D. KOMINIS, *Facsimiles of dated Patmian codices*, English version by M. Naoumidis, Athènes, 1970, planche 35), dans le *Patmiacus* 633 (de 1588 ; cf. *ibid.*, planche 61), dans le *Sabaiticus* 229 (de 1405 ; cf. R. BARBOUR, *Greek Literary Hands A.D. 400-1600*, Oxford, 1982<sup>2</sup>, planche 36) et dans le *Florentinus Laurentianus plut. XXXII*, 22 (de 1459 ; cf. D. HARLFINGER, *o.c.*, planche 32).

(10) Les documents les plus récents dans le florilège, notamment les textes d'Athanase l'archidiacre (ff. 28-37 ; daté de l'an 1357) et de Théophane de Nicée (mort vers 1380 ; ff. 161-167) constituent un *terminus post quem* pour la datation.

monastique<sup>(11)</sup>. Le compilateur a groupé les différents extraits<sup>(12)</sup> sous des titres un peu généraux, lesquels sont rubriqués ; une autre division, provenant peut-être du copiste, partage le florilège, au moyen d'indications marginales, en au moins 150 chapitres<sup>(13)</sup> et ajoute aussi les noms des auteurs cités et quelques titres supplémentaires. Dans ce florilège, Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Maxime le Confesseur, le Pseudo-Denys<sup>(14)</sup>, Cyrille et Athanase d'Alexandrie, Jean Damascène et Jean Chrysostome prennent la part du lion.

Il est clair que le compilateur n'est pas toujours retourné aux sources, mais qu'il a puisé aux autres florilèges et aux auteurs des treizième et quatorzième siècles : les ff. 88-106<sup>v</sup> (= les chapitres  $\lambda\theta\text{-}\nu\delta$ ) forment une version abrégée d'une partie du tome synodal de 1351 contre Barlaam et Akindynos<sup>(15)</sup> et beaucoup de fragments de notre florilège correspondent à ceux du *Venetus Marcianus 163*, daté du milieu du quatorzième siècle<sup>(16)</sup>. Nous illustrerons plus profondément cette constatation en étudiant les fragments de Maxime.

(11) Les moines étaient les défenseurs les plus acharnés de la doctrine hésychaste. Remarquons aussi que cette partie contient plus de textes intégraux que la première moitié du manuscrit.

(12) Les fragments sont souvent introduits par la phrase «*ἀλλὰ καί*».

(13) Les chapitres sont indiqués à l'encre rouge par l'abréviation  $\overline{\kappa\epsilon}$  (= *κεφάλαιον*), suivie d'un chiffre grec. En dehors de la mutilation déjà signalée (cf. les notes 4, 5 et 6), la numérotation des chapitres est perturbée en 2 endroits : le chiffre  $\overline{\sigma\alpha}$  a été ajouté d'une main récente et le chiffre  $\overline{\sigma\gamma}$  a été récemment corrigé en  $\overline{\sigma\beta}$  ; soit le chiffre  $\overline{\rho\beta}$ , soit le chiffre  $\overline{\rho\gamma}$  a été oublié (la deuxième lettre est illisible).

(14) Pour l'influence de cet auteur dans la controverse hésychaste, cf. J. MEYENDORFF, *Notes sur l'influence dionysienne en Orient*, dans : *Studia Patristica II* (= *Texte und Untersuchungen* 64), Berlin, 1957, pp. 547-552 (cette étude a été reprise dans J. MEYENDORFF, *Byzantine Hesychasm : Historical, Theological and Social Problems*, [ *Collected Studies* ], Londres, 1974, n° XIV).

(15) Cf. P.G. 151, 732 C 5-756 B 12 ; sur quelques citations des Pères de l'Église dans les tomes synodaux du quatorzième siècle, cf. E. MASTROGIANNOPoulos, *Αἱ σύνοδοι τοῦ ΙΔ' αἰῶνος καὶ ὁ ἄνθρωπος*, dans : *Ἐκκλησία* 46 (1969), pp. 446-449.

(16) Cf. E. MIONI, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices graeci manuscripti*. Vol. I. *Thesaurus Antiquus. Codices 1-299* (= *Indici e Cataloghi. Nuova Serie VI*), Rome, 1981, pp. 234-237. L'étude des 13 chapitres, communs aux 2 florilèges, nous a amenés à la conclusion que notre codex — en ce qui concerne cette section — a probablement un ancêtre commun avec le manuscrit vénitien, lequel contient souvent plus de fragments.

Voici la liste des titres, indiqués dans le texte (17), ainsi que, pour chaque chapitre, les auteurs cités nommément :

Les ff. 1-17 contiennent un florilège sur la Sainte Trinité :

κεφ. <ιγ> (ff. 1-7<sup>v</sup>) : un texte continu anonyme (extrêmement mutilé), accompagné de titres marginaux.

κεφ. ιδ̄ (ff. 7<sup>v</sup>-8) : Augustin.

κεφ. ιε̄ (f. 8-8<sup>v</sup>) : Grégoire de Nazianze.

κεφ. ις̄ (ff. 8<sup>v</sup>-9) : Grégoire de Nazianze.

κεφ. ιζ̄ (f. 9-9<sup>v</sup>) : Théodoret.

κεφ. ιη̄ (f. 9<sup>v</sup>) : ἐρώτησις d'Athanase d'Alexandrie.

κεφ. ιθ̄ (ff. 9<sup>v</sup>-10<sup>v</sup>) : Anastase le Sinaïte (cf. K.-H. UTHEMANN, *Anastasioi Sinaitae Viae Dux* [Corpus Christianorum. Series Graeca 8], Turnhout-Louvain, 1981, VIII, 4, 1. 4-44 et 58-74).

κεφ. κ̄ (ff. 10<sup>v</sup>-11) : Grégoire de Nazianze (sous le titre : «ὄπως δεῖ τοῖς περὶ Θεοῦ λόγοις κεχρησθαι» : cf. κεφάλαιον ξθ̄, ff. 135<sup>v</sup>-136 et *Venetus Marcianus* 163, f. 180<sup>r-v</sup>).

κεφ. κᾱ (ff. 11-12) : Maxime.

κεφ. κβ̄ (ff. 12<sup>v</sup>-17) : Manuel (Moschopoulos) de Crète (18) (texte inédit contre les Latins, intitulé : «κυροῦ Μανουήλ τοῦ Κρήτης, κατὰ Λατίνων» ; inc. Τὸν μὲν Ὑιὸν τοῦ Θεοῦ οἱ Ἴταλοί), Basile, Thalassius et Grégoire de Nazianze.

Nouveau titre : «Κεφάλαια τοῦ ἁγίου Κυρίλλου καὶ ἐτέρων ἁγίων κατὰ Λατίνων» :

κεφ. κγ̄ (ff. 17-19<sup>v</sup>) : Cyrille (à trois reprises), Grégoire de Nazianze, Athanase d'Alexandrie, Maxime, Taraise, Jean Damascène et Théodoret.

Nouveau titre : «Περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος κατὰ Λατίνων» :

κεφ. κδ̄ (ff. 20-22) : Athanase, patriarche de Constantinople (1289-1293 et 1303-1310) : texte inédit, intitulé : « Ἐκ τῆς βίβλου τῶν συναγμάτων τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως » (19) ; inc. Τί δὲ κεκίνηκεν Ἴταλοὺς πρὸς τὴν κατὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος βλασφημίαν (sic) ».

(17) Nous respectons le plus possible les lemmes marginaux.

(18) Cf. H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (= *Byzantinisches Handbuch* II, 1), Munich, 1959, pp. 680-681 (° ca. 1265).

(19) Cf. J. DARROUZÈS, *o.c.*, p. 77 : «Seule mention connue d'un ouvrage de ce patriarche contre les Latins».

- κεφ.  $\overline{\kappa\epsilon}$  (ff. 22-25<sup>v</sup>) : lettre de Michel Cérulaire à Pierre d'Antioche (cf. *P.G.* 120, 781 B 8-13 et 784 A 11-796 A 10) <sup>(20)</sup>.
- κεφ.  $\overline{\kappa\zeta}$  (ff. 25<sup>v</sup>-28) : réponse de Pierre d'Antioche (cf. *P.G.* 120, 796 B 1 - 801 B 9, 804 A 1, 804 B 1-9, 805 A 14 - B 3, 805 C 5 - 808 A 2, 808 B 4-11, 808 C 12-13 et 808 D 1-5).
- κεφ.  $\overline{\kappa\eta}$  (f. 28-28<sup>v</sup>) : un fragment d'un texte de Nicétas Stéthatos, intitulé : «Περὶ τοῦ ἐνζυμον ἢ ἄζυμον ἦν τὸ δοθὲν τοῖς ἀποστόλοις παρὰ τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸν μυστικὸν δεῖπνον» <sup>(21)</sup> (cf. J. HERGENRÖTHER, *Monumenta graeca ad Photium ejusque historiam pertinentia*, Ratisbonne, 1869, p. 151, 14 [ 'Εκεῖνος γὰρ σῶμα ] - 152, 3 [ τοὺς ἐσθιοντας ] ) : inc. Ἀπολινάριος σῶμα ἄψυχον καὶ ἄνονν. Après ces quelques lignes, ce fragment est suivi d'un texte anonyme, qui traite de la disparition de la relique du pain de la Cène en 1204 <sup>(22)</sup> : inc. Οὐδεμία ἀπάρτι ἀμφισβήτησις ἐστίν ; des. ἐξ οὗ καὶ τὸ ἀμφίβολον διελύθη.
- κεφ.  $\overline{\kappa\theta}$  (ff. 28<sup>v</sup>-37) : un texte fort intéressant de l'archidiacre Athanase, intitulé : « Ἀθανασίου ἱεροδιακόνου ἀπὸ τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Παντοκράτορος, ὁμιλία ῥηθεῖσα ἐν αὐτῇ τῇ μονῇ πρὸς λεγάτον Κλήμεντος πάπα Ῥώμης » (cf. J. DARROUZÈS, *Conférence ...*, pp. 76-109, qui situe l'écrit quelque temps après 1357) : inc. " Ἐτεῖ ἑξακισχιλιοστῶ.
- κεφ.  $\overline{\kappa\theta}$  (ff. 37-48) : « Πράξεις συνοδικαὶ γενόμεναι πρὸς ἐπανόρθωσιν ἐπισκόπων τῶν ἐπιστρεφόντων ἀπὸ αἱρέσεων » <sup>(23)</sup>.
- κεφ.  $\overline{\lambda}$  (ff. 49-54<sup>v</sup>) : « Περὶ τῶν πραχθέντων καὶ λαληθέντων περὶ τοῦ ἀγνωτάτου Φωτίου καὶ κατὰ Λατίνων » <sup>(24)</sup>.

(20) Cf. V. GRUMEL, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*. Vol. 1. *Les Actes des Patriarches*. Fasc. III. *Les Regestes de 1043 à 1206* (= *Le Patriarcat byzantin*. Série I), Bucarest, 1947, n° 866. Cette lettre est datée de 1054.

(21) Cf. J. DARROUZÈS, *Nicétas Stéthatos, Opuscules et lettres. Introduction, texte critique, traduction et notes* (= *Sources chrétiennes* 81), Paris, 1961, pp. 11-12.

(22) Pour les sources possibles de ce texte, cf. J. DARROUZÈS, *Conférence...*, p. 77.

(23) Pour les sources de cet extrait, cf. J. DARROUZÈS, *Conférence...*, pp. 77-78 ; inc. Παύλου τοῦ Σαμοσατέως καθαιρεθέντος.

(24) Cf. J. DARROUZÈS, *Conférence...*, p. 78 ; inc. Τινὲς λέγουσιν ὅτι πῶς ὁ Φώτιος.

κεφ.  $\overline{\lambda\alpha}$  (ff. 54<sup>v</sup>-55) : «Ἐκθεσις τῆς ὁμολογίας τῆς πίστεως τῶν Λατίνων, συγγραφεῖσα καὶ ἀποσταλεῖσα παρὰ Γρηγορίου πάπα Ῥώμης πρὸς Γερμανὸν τὸν ἀγιώτατον πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως» (cf. P.G. 91, 1017 C 9 [Πατὴρ ἐστὶ] - 1020 B 5 [τὰ πάντα] et 1024 C 2 [Ταύτην τὴν πίστιν] - 3 [πιστεύομεν])<sup>(25)</sup>.

κεφ.  $\overline{\lambda\beta}$  (ff. 55-59<sup>v</sup>) : un petit florilège, étroitement lié au chapitre précédent (cf. la phrase introductive : «Καὶ οἱ μὲν Λατῖνοι οὕτω φρονοῦσι καὶ διδάσκουσι περὶ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, ἡ δὲ θεόπνευστος γραφὴ οὐχ οὕτω»; inc. Καὶ μάρτυς αὐτὸς Χριστός)<sup>(26)</sup> : Pierre, Paul, Jacques, le Pseudo-Denys, Grégoire de Nazianze, Basile, Jean Damascène, texte synodal. Il s'agit du début de la réponse du patriarche Germain II à l'exposé de la foi, envoyé par le pape Grégoire IX (cf. κεφάλαιον  $\overline{\lambda\epsilon}$ ).

À partir du f. 55<sup>v</sup>, ce texte est suivi d'un petit florilège de textes synodaux (cf. note 26).

κεφ.  $\overline{\lambda\gamma}$  (ff. 60<sup>v</sup>-61<sup>v</sup>) : le texte intégral de la lettre déjà citée au κεφάλαιον  $\overline{\lambda\alpha}$  (le titre aussi en est identique) : cf. P.G. 91, 1017-1024.

κεφ.  $\overline{\lambda\delta}$  (ff. 61<sup>v</sup>-63) : la suite de cette lettre.

κεφ.  $\overline{\lambda\epsilon}$  (ff. 63<sup>v</sup>-79) : un ouvrage de Germain II de Constantinople<sup>(27)</sup>, citant quelques textes synodaux, Isaïe, Athanase d'Alexandrie, Grégoire de Nazianze, Basile (à deux reprises), Damase, Célestin I, Grégoire le Grand, Grégoire de Nysse (à deux reprises), Cyrille (à deux reprises), Théodoret, Jean Chrysostome et Jean Damascène.

κεφ.  $\overline{\lambda\zeta}$  (ff. 79-79<sup>v</sup>) : Anastase et Eusèbe de Césarée.

(25) Il s'agit du pape Grégoire IX (1227-1241) et du patriarche Germain II (1223-1240).

(26) Cf. le titre marginal du f. 55 («Μαρτυρίαι κατὰ τῶν Λατίνων»); à partir du f. 55<sup>v</sup>, l'objet du florilège est plus spécialement la question des azymes (cf. le titre dans le texte : «Μαρτυρίαι ὁμοίαι κατὰ τῶν ἄζυμα προσφερόντων»).

(27) Ce texte est intitulé : «Ἀπάντησις τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Γερμανοῦ καὶ τῆς σὺν αὐτῷ ἱεράς συνόδου πρὸς τοὺς ἀπὸ τοῦ πάπα σταλέντας Φερμενουρίου (sic) καὶ λοιπούς»; inc. Εἴπατε ἡμῖν, ὧ τιμιώτατοι τοῦ ἀγιωτάτου πάπα; cf. V. LAURENT, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*. Vol. 1. *Les Actes des Patriarches*. Fasc. IV. *Les Regestes de 1208 à 1309* (= *Le Patriarcat byzantin*. Série I), Paris, 1971, n° 1275 (de l'an 1234).



Titre nouveau : «*Περὶ οὐσίας καὶ δόξης Θεοῦ καὶ ἐνεργείας*» :

κεφ. λζ (ff. 79<sup>v</sup>-81<sup>v</sup>) : florilège contre Akindynos sous la forme d'un dialogue entre Basile et Grégoire de Nazianze («*Διάλογος τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου καὶ Γρηγορίου τοῦ θεολόγου*» ; inc. *Βασίλειος. Τί ἐστὶν ἀρχή*)<sup>(28)</sup>.

Titre nouveau : «*Περὶ θείας ἐνεργείας καὶ χάριτος*» :

κεφ. λη (ff. 81<sup>v</sup>-88) : un texte inédit, mis sous le nom d'Athanase de Constantinople (patriarche de 1289 à 1293 et de 1303 à 1310), qui est d'abord conçu comme un écrit continu, mais qui, à partir du f. 86, prend l'aspect d'un florilège<sup>(29)</sup> : «*Ἐκ παλαιᾶς βίβλου, συντεθείσης καὶ ἐγγραφείσης παρὰ τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως· ἥτις περιέχει συνάγματα τῶν μεγάλων καὶ ἁγίων πατέρων καὶ θεολόγων σχεδὸν κατὰ πάσης αἰρέσεως καὶ περὶ ἄλλων τινῶν ἀναγκαίων ζητημάτων ἐκ τοῦ παλαιοῦ· πρὸς τὸ τέλος δὲ τῆς αὐτῆς βίβλου ὡς προφητικώτατος συνῆξε καὶ συνεγράψατο πραγματείαν τινὰ ἐκ τῶν αὐτῶν μεγάλων ἁγίων πατέρων καὶ θεολόγων· καὶ παραδίδωσι καὶ δεικνύει ἐμφανέστατα ἡμῖν τὴν πατροπαράδοτον ἡμῶν πίστιν καὶ γνῶσιν, ὅπως ἔκπαλαι ἐδόξαζον οἱ ἅγιοι περὶ οὐσίας Θεοῦ καὶ ἐνεργείας θείας· συνετέθη δὲ ἡ τοιαύτη βίβλος παρὰ τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου πρὸ πενήκοντα χρόνων καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαληθῆναι παρὰ τοῦ ἀθέου καὶ λατινόφρονος Βαρλαάμ καὶ τῶν ὁμοφρονούντων αὐτῷ τὸ καταψηφισθὲν αὐτῶν πολλάκις δόγμα παρὰ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, τὸ καὶ ἔτι παρ' αὐτῶν ὡς ἀφρόνων λαλούμενον. Ἐχει οὖν ἡ ἐπιγραφή καὶ τὸ κείμενον τῆς πραγματείας αὐτολεξὶ οὕτως*». Cette note préliminaire, écrite à l'encre noire, est suivie du titre ; celui-ci se lit dans le texte : «*Ὅτι τὰ προτιθέμενα ταῦτα ὀνόματα οὐχὶ τὴν τοῦ παρακλήτου Θεοῦ δηλοῦσιν οὐσίαν καὶ ὑπαρξιν, ἀλλὰ τὴν θείαν αὐτοῦ ἐνέργειαν τὴν καὶ χάριν*» (nous lisons dans la marge : «*Ἡ ἐπιγραφή. Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου Κωνσταντινουπόλεως πατριάρχου*») ; inc.

(28) Cf. J. MEYENDORFF, *Introduction...*, p. 408 et le *Monacensis graecus* 551, ff. 65<sup>v</sup>-67.

(29) Cf. J. DARROUZÈS, *Conférence...*, pp. 78-79.

*Πάλαι μὲν ὁ τῆς ἀνομίας υἱὸς Εὐνόμιος* (30). Les auteurs cités sont les suivants : Athanase de Constantinople (31), Maxime le Confesseur, Grégoire de Nazianze et Jean Chrysostome.

Nouveau titre : «*Κεφάλαια τῶν ἀγίων πατέρων, σύμφωνα τῇ ἀγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ*» :

*κεφ. λθ* (ff. 88-91) : un florilège, intitulé : «*Κατὰ τῶν διαφορομένων αὐτῇ περὶ τοῦ ἄρα (lege ἄρα) ἔστιν ἐπὶ Θεοῦ θεοπρεπῆς διάκρισις οὐσίας καὶ ἐνεργείας, ἥ ταῦτὸν πάντη καὶ ἀδιάφορον. Κεφάλαια διαφορῶν ἀγίων εἰς τοῦτο*» (nous lisons dans la marge : «*Περὶ τοῦ ἀ<sup>ov</sup> κεφαλαίου*»)(32). Les auteurs cités sont les suivants : le Pseudo-Denys, Jean Damascène (à trois reprises), Cyrille, Jean Chrysostome, Justin, Basile (à deux reprises), Athanase d'Alexandrie (à deux reprises), Anastase d'Antioche, un texte synodal et Grégoire de Nysse.

*κεφ. μ* (ff. 91-93) : un florilège, intitulé : «*Περὶ τοῦ β<sup>ov</sup> κεφαλαίου. Εἰ ἔστιν ἄκτιστος ἢ ἀχώριστος μὲν, διαφέρουσα δὲ τῆς θείας φύσεως αὕτη ἐνέργεια · ὅπερ οἱ ἀντιλέγοντες τῇ ἐκκλησίᾳ ἤκιστα ἐδέχοντο καὶ ὅτι οἱ μὴ δεχόμενοι ἄκτιστον τὴν ἀχώριστον μὲν καὶ φυσικὴν τῆς θείας οὐσίας ἐνέργειαν, διαφέρουσαν δὲ αὐτῆς, ὥσπερ εἴρηται, κτίσμα τὲ ποιούσι καὶ αὐτὴν τὴν οὐσίαν τοῦ Θεοῦ*». Nous y trouvons des textes synodaux, des fragments de Maxime, de Jean Damascène et de Basile.

*κεφ. μα* (f. 93-93<sup>v</sup>) : un florilège, intitulé : «*Περὶ τοῦ γ<sup>ov</sup> κεφαλαίου. Εἰ μηδεμίαν ἔχει τίς ἂν ἐπινοεῖν σύνθεσιν ἐπὶ Θεοῦ διὰ τὴν τῆς θείας οὐσίας καὶ ἐνεργείας διαφορὰν · καὶ τοῦτο γὰρ οἱ ἀντιλέγοντες ἰσχύρονται*». Les auteurs cités sont les suivants : Maxime, Grégoire de Nysse (à deux reprises), Basile, Grégoire de Nazianze (à deux reprises), Cyrille et Jean Chrysostome.

(30) Cf. J. DARROUZÈS, *Conférence ...*, p. 78 : «Il semble que ce soit un florilège, mais, par un artifice de rédaction, il paraît mis sous le patronage d'Athanase de Constantinople».

(31) Le fragment d'Athanase, cité au *κεφάλαιον κδ* (ff. 20-22), est probablement tiré du même ouvrage.

(32) Les *κεφάλαια λθ-νδ* (ff. 88-106<sup>v</sup>) abrègent le tome synodal de 1351 (cf. note 15).

- κεφ.  $\overline{\mu\beta}$  (ff. 93<sup>v</sup>-96) : un florilège, intitulé : «*Περὶ τοῦ δ<sup>ου</sup> κεφαλαίου. Κεφάλαια τῶν ἀγίων πατέρων. Εἴ γε ἡ θεία καὶ ἄκτιστος ἐνέργεια θεότης παρὰ τῶν ἀγίων προσαγορεύεται· οὐδὲ γὰρ τοῦτο οἱ νῦν ἀντιλέγοντες παρεδέχοντο*». Les auteurs cités sont les suivants : Basile (à deux reprises), Anastase, le Pseudo-Denys (à trois reprises), Athanase d'Alexandrie, Grégoire de Nazianze (à deux reprises), Grégoire Palamas, Maxime, Grégoire de Nysse et Jean Damascène.
- κεφ.  $\overline{\mu\gamma}$  (ff. 96-97<sup>v</sup>) : un florilège, intitulé : «*Περὶ τοῦ ε<sup>ου</sup> κεφαλαίου. Κεφάλαια τῶν ἀγίων πατέρων. Εἰ τῆς θείας ἐνεργείας ταύτης καὶ τῶν οὐσιωδῶς περὶ αὐτῶν θεωρουμένων ὑπέρκειται κατ' οὐσίαν ὁ Θεός*». Les auteurs cités sont les suivants : Basile, Grégoire de Nysse, Athanase d'Alexandrie, Maxime (à deux reprises), le Pseudo-Denys et Jean Chrysostome.
- κεφ.  $\overline{\mu\delta}$  (ff. 97<sup>v</sup>-101) : un florilège, intitulé : «*Περὶ τοῦ ζ<sup>ου</sup> κεφαλαίου. Κεφάλαια τῶν ἀγίων πατέρων. Ἐπειδήπερ οἱ τὴν ἐκκλησίαν ἐλαύνοντες οὗτοι τῆς οὐσίας τοῦ Θεοῦ μετέχειν ἅπαντα φασίν*». Nous y remarquons les noms de Grégoire de Nazianze, de Basile (à quatre reprises), de Maxime, du Pseudo-Denys, de Jean Chrysostome (à deux reprises), de Jean Damascène, de Cyrille, d'Athanase d'Alexandrie et d'Anastase.
- κεφ.  $\overline{\mu\epsilon}$  (f. 101-101<sup>v</sup>) : un florilège, intitulé : «*Ἀπόδειξις τῶν ἀγίων πατέρων καὶ θεολόγων περὶ τοῦ ὅτι τὸ (33) ἄκτιστόν ἐστι τὸ φῶς τῆς τοῦ Κυρίου μεταμορφώσεως· καὶ ὅτι οὐκ ἔστι τοῦτο ἡ οὐσία τοῦ Θεοῦ, καθὼς οἱ ἀντιλέγοντες τῇ ἐκκλησίᾳ νῦν μὲν κτιστόν τοῦτο καὶ φάντασμα καὶ παραπέτασμα καὶ ἴνδαλμα εἶναι φανερώς βλασφημοῦντες λέγουσι, νῦν δὲ τοῦτο πάλιν δυσσεβῶς λέγουσιν ἄκτιστον καὶ οὐσίαν εἶναι Θεοῦ*». Les noms de Grégoire de Nazianze, de Maxime et de Jean Chrysostome y figurent.
- κεφ.  $\overline{\mu\zeta}$  (ff. 101<sup>v</sup>-102) : un florilège, intitulé dans la marge inférieure : «*Ἔτερα κεφάλαια θ διαφόρων ἀγίων περὶ τῆς ἀκτίστου ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ*». Les auteurs cités sont les

(33) À partir de *ἄκτιστόν*, le titre est écrit à l'encre noire.

suivants : Maxime (à deux reprises), Jean Chrysostome, Cyrille, Basile (à deux reprises) et Jean Damascène.

κεφ.  $\overline{\mu\zeta}$  (f. 102<sup>v</sup>) : un petit florilège, intitulé : «*Μαρτυρίαί ἡ ὄτι θεότης λέγεται τὸ περιλάμπαν φῶς ἐν Θαβορίῳ τοὺς μαθητὰς κατὰ τὴν θείαν τοῦ Κυρίου μεταμόρφωσιν*». Grégoire de Nazianze, Jean Damascène, Syméon Méta-phraste et Basile y sont cités.

κεφ.  $\overline{\mu\eta-\mu\theta}$  (34) (ff. 102<sup>v</sup>-103) : un fragment attribué à Justin, intitulé : «*Ὅτι οὐ σύνθετος ὁ Θεὸς διὰ τὸ ἄλλο μὲν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ (35) νοεῖσθαι, ἄλλο δὲ τῶν ἐνεργειῶν ἐκάστην, ἥτουν τὰ περὶ αὐτὸν φησικῶς θεωρούμενα, ὡσπερ οὐδὲ διὰ τὰς ὑποστάσεις τὲ καὶ ὑποστατικά, ἄκτιστα κάκεινα ὄντα· ὡς γὰρ εἷς μὲν καὶ ἄπλοῦς τῆ φύσει, πλειῶ δὲ ταῖς ὑποστάσεσιν τε καὶ τοῖς ὑποστατικοῖς, οὕτω καὶ ἄπλοῦς μὲν τῆ οὐσία, ποικίλος δὲ ταῖς δυνάμεσιν κατὰ τοὺς θεολόγους*» (36).

κεφ.  $\overline{\nu}$  (f. 103) : des fragments de Maxime.

κεφ.  $\overline{\nu\alpha}$  (f. 103-103<sup>v</sup>) : Justin y est cité.

κεφ.  $\overline{\nu\beta}$  (ff. 103<sup>v</sup>-104) : Jean Chrysostome, Athanase et Cyrille d'Alexandrie y sont cités.

κεφ.  $\overline{\nu\gamma}$  (ff. 104-105) : Sévérien de Gabala y est cité.

κεφ.  $\overline{\nu\delta}$  (ff. 105-106<sup>v</sup>) : Jean Chrysostome, Grégoire de Nysse, Athanase d'Alexandrie et Basile sont les auteurs cités.

κεφ.  $\overline{\nu\epsilon}$  (ff. 106<sup>v</sup>-107) : Athanase y est cité.

Nouveau titre : «*Περὶ διαφορᾶς οὐσίας καὶ ἐνεργείας καὶ ὅτι ἄλογον καὶ σκαιὸν μὴ τῆ δυνάμει τοῦ σκοποῦ προσέχειν ἐν τοῖς ἱεροῖς τῶν πατέρων συγγράμμασιν, ἀλλὰ ταῖς λέξεσιν*» (37).

κεφ.  $\overline{\nu\zeta}$  (ff. 107-110<sup>v</sup>) : les auteurs cités dans ce florilège sont Grégoire de Nazianze (à deux reprises), Basile (à trois reprises), Athanase d'Alexandrie (à quatre reprises), Cyrille (à quatre reprises), Maxime (à deux reprises), le Pseudo-Denys (à trois reprises), Grégoire de Nysse (à trois reprises) et Jean Damascène (à deux reprises).

(34) On a compté le titre comme chapitre  $\overline{\mu\eta}$  et le texte comme chapitre  $\overline{\mu\theta}$ .

(35) À partir de *νοεῖσθαι*, le titre est écrit à l'encre noire.

(36) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 66-74<sup>v</sup> : seul le titre est identique.

(37) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 194-199 : le titre (sauf l'omission de *Περὶ διαφορᾶς οὐσίας καὶ ἐνεργείας*) et 3 fragments sont identiques.

- Nouveau titre : «*Περὶ τῶν ἀγίων καὶ οἰκουμενικῶν ἔξ συνόδων καὶ πῶς οἰκουμενικαὶ ἐκλήθησαν*».  
*κεφ. νζ* (f. 110<sup>v</sup>) : *inc.* *Οἰκουμενικαὶ σύνοδοι ἐκλήθησαν*.
- Nouveau titre : «*Περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Λόγου τοῦ Ἰουῦ τοῦ Πατρὸς*» :  
*κεφ. νη* (ff. 110<sup>v</sup>-111) : texte synodal (concile de Nicée, a. 325).  
*κεφ. νθ* (f. 111-111<sup>v</sup>) : Grégoire de Nysse y est cité.  
*κεφ. ξ* (ff. 111<sup>v</sup>-112) : fragment d'Anastase.  
*κεφ. ξα* (f. 112-112<sup>v</sup>) : un fragment de Grégoire Palamas sur la fête de la Présentation : *inc.* *Ταύτην δηλαδὴ τὴν Θεοτόκον*.  
*κεφ. ξβ* (ff. 112<sup>v</sup>-113) : des fragments de Basile et de Maxime.  
*κεφ. ξγ* (ff. 113-114) : Maxime y est cité.  
*κεφ. ξδ* (ff. 114-115) : un texte attribué à Justin.
- Nouveau titre : «*Ὅτι τὸ τοῖς ἀγίοις τοῦ Θεοῦ μεθεκτὸν καὶ ὁρατὸν ἐν ἀγίῳ Πνεύματι, τοῖς ἄλλοις ἀμέθεκτον ἐστὶ καὶ ἀόρατον*»<sup>(38)</sup>.  
*κεφ. ξε* (ff. 115-117) : des fragments de Basile (à deux reprises), de Grégoire de Nysse, d'Athanase d'Alexandrie et de Maxime.
- Nouveau titre : «*Ὅτι καὶ ὡς φῶς ὁρᾶται τοῖς ἀξίοις ἢ χάρις αὐτῆ τοῦ Πνεύματος, ὃ καὶ δόξα τοῦ Θεοῦ καλεῖται, καὶ σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς ἔστιν ὅτε βλέπεται μετασκευασθεῖον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος*»<sup>(39)</sup>  
*κεφ. ξζ* (ff. 117-130<sup>v</sup>) : les auteurs cités sont les suivants : Macaire, Grégoire de Nazianze, Isaac le Syrien, Anastase d'Antioche, Basile de Séleucie, Jean Climaque (*inc.* *Ἄβυσσος μὲν πένθους*), Basile, Grégoire de Nysse, Jean Chrysostome (à trois reprises), Maxime (à deux reprises), Athanase d'Alexandrie, Jean Damascène (à deux reprises), André de Crète, le Pseudo-Denys, Grégoire de Nazianze (à deux reprises), Sophrone et Syméon Métaphraste.
- Nouveau titre : «*Ὅτι οὐ μίμησις Θεοῦ τὸ τῆς θεώσεως χρῆμα, οὐδὲ ἄλλως τοῖς τῆς φύσεως ὅροις ἐμπεριειλημμένον κατὰ τὴν θείαν μυσταγωγίαν τῶν θεοσόφων πατέρων, ἀλλὰ θεία τίς ἐν τοῖς*

(38) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 94-96<sup>v</sup> : le titre et les 15 fragments sont identiques.

(39) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 130-149 : le titre (sauf *ὅτι* pour *ὅτε* et *βλέπεσθαι* pour *βλέπεται*) et tous les fragments sont identiques.

ἀξίους μόνοις ἔλλαμψις καὶ ἀπόρρητος ἐνέργεια οὐσιώδης καὶ φυσικῆ τοῦ Θεοῦ, κατὰ χάριν ἀμέσως γινομένη μετὰ τὴν διὰ καθαρότητος ὑπέρβασιν τῶν τε αἰσθητῶν καὶ νοητῶν»<sup>(40)</sup>.

κεφ. ζζ (ff. 130<sup>v</sup>-135<sup>v</sup>) : des citations de Maxime (à deux reprises), d'Athanase d'Alexandrie et de Cyrille.

Nouveau titre : «Ὅτι ἡ διδομένη παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῖς ἀγίοις χάρις κοινή ἐστὶ τῆς ἀγίας τριάδος, παρὰ Πατρὸς δι' Ἰουῦ ἐν ἀγίῳ Πνεύματι χορηγομένη»<sup>(41)</sup>.

κεφ. ξη (f. 135<sup>v</sup>) : Grégoire de Nysse y est cité.

Nouveau titre : «Ὅπως δεῖ τοῖς περὶ Θεοῦ λόγοις κεχρηῆσθαι»<sup>(42)</sup>.

κεφ. ξθ (ff. 135<sup>v</sup>-136) : texte de Grégoire de Nazianze.

Nouveau titre : «Ὅτι οὐδὲν τῶν ὄντων κατ' οὐσίαν ἐστὶ καταληπτόν, κατὰ δὲ τὰ περὶ τὴν οὐσίαν θεωρούμενα»<sup>(43)</sup>.

κεφ. ο̄ (f. 136-136<sup>v</sup>) : citations de Basile et de Maxime.

Nouveau titre : «Ὅτι τὸ λογισμοῖς ἀνθρωπίνοις καὶ τῇ κατ' αὐτοὺς ἐπιστήμῃ τὴν τῶν θεῶν γνῶσιν καὶ κατάληψιν ἐπιτρέπει ἀθέτησις ἐστὶ καὶ ἀνατροπὴ τῆς τοῦ ἀγίου Πνεύματος διδασκαλίας»<sup>(44)</sup>.

κεφ. ο̄α (f. 137-137<sup>v</sup>) : citations de Grégoire de Nysse, de Jean Chrysostome, du Pseudo-Denys et de Basile.

Nouveau titre : «Ὅτι τὸ μετεχόμενον τοῖς ἀγίοις ἄκτιστόν ἐστιν»<sup>(45)</sup>.

le κεφ. ο̄β est oublié.

κεφ. ο̄γ (une main récente l'a corrigé en ο̄β ; ff. 137<sup>v</sup>-140<sup>v</sup>) : des fragments de Maxime (à deux reprises), du Pseudo-Denys, de Basile (à trois reprises), de Cyrille (à deux reprises), de Thalassius, de Jean Chrysostome et de Grégoire de Nysse.

Nouveau titre : «Ὅτι εἰ καὶ ἄκτιστόν ἐστὶ τὸ μετεχόμενον τοῖς ἀγίοις,

(40) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 162-168<sup>v</sup> : le titre et presque tous les fragments sont identiques.

(41) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 172-175<sup>v</sup> : le titre et quelques fragments sont identiques.

(42) Cf. κεφάλαιον κ̄ (ff. 10<sup>v</sup>-11) et *Venetus Marcianus* 163, f. 180<sup>v</sup> (le titre et une partie des fragments sont identiques).

(43) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 188-189 : totalement identique.

(44) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 202-205 : le titre et quelques fragments sont identiques.

(45) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 100-107 : le titre et la plupart des fragments sont identiques.

ἀλλ' οὐχ ἡ οὐσία τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἡ μετεχομένη, ἀλλ' ἡ δύναμις καὶ ἡ ἐνέργεια»<sup>(46)</sup>.

κεφ.  $\overline{\text{od}}$  (ff. 140<sup>v</sup>-142<sup>v</sup>) : Basile (à deux reprises), Athanase d'Alexandrie et Jean Chrysostome.

Nouveau titre : «Ὅτι ἡ μετεχομένη τοῖς ἀγίοις ἄκτιστος ἐνέργεια τοῦ Πνεύματος ἀχώριστος ἐστὶν αὐτοῦ»<sup>(47)</sup>.

κεφ.  $\overline{\text{oe}}$  (ff. 142<sup>v</sup>-143) : Basile, Jean Chrysostome et Grégoire de Nysse y sont cités.

Nouveau titre : «Ἐτι περὶ ἐνεργείας Θεοῦ».

κεφ.  $\overline{\text{oz}}$  (f. 143-143<sup>v</sup>) : Cyrille, Macaire, Grégoire de Nazianze, Jean Damascène et Maxime y sont cités.

κεφ.  $\overline{\text{oz}}$  (ff. 143<sup>v</sup>-146) : texte synodal, divisé en onze chapitres, tiré du Synodikon de l'Orthodoxie (cf. J. GOUILLARD, *Le Synodikon de l'Orthodoxie. Édition et commentaire. Première partie : Texte, dans : Travaux et mémoires 2, Paris, 1967, l. 572-634 et 724-751*) :

$\overline{\text{a}}$  inc. Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνω καὶ τοῖς ὀπαδοῖς

$\overline{\text{b}}$  inc. Ἐτι τοῖς αὐτοῖς φρονοῦσι καὶ λέγουσι· Μηδεμίαν ἐνέργειαν

$\overline{\text{g}}$  inc. Ἐτι τοῖς αὐτοῖς φρονοῦσι καὶ λέγουσι· κτιστὴν εἶναι

$\overline{\text{d}}$  inc. Ἐτι τοῖς αὐτοῖς φρονοῦσι καὶ λέγουσι· σύνθεσίν τινα

$\overline{\text{e}}$  inc. Ἐτι τοῖς αὐτοῖς φρονοῦσι καὶ λέγουσι· ἐπὶ τῆς θείας

$\overline{\text{z}}$  inc. Ἐτι τοῖς αὐτοῖς φρονοῦσι καὶ λέγουσι· μεθεκτὴν τὴν θείαν

$\overline{\text{z}}$  inc. Πᾶσι τοῖς δυσσεβέσιν

$\overline{\eta}$  inc. Τῶν ὁμολογούντων ἓνα Θεὸν τρισυπόστατον

$\overline{\theta}$  inc. Τῶν ὁμολογούντων τὸν Θεόν

$\overline{\iota}$  inc. Τῶν ὁμολογούντων τὸ ἐκλάμψαν

$\overline{\iota\alpha}$  inc. Τῶν δοξαζόντων τὸ φῶς

κεφ.  $\overline{\text{oh}}$  (ff. 146-157<sup>v</sup>) : un texte de Georges Phacrasès, intitulé : «Φακρασῆ τοῦ πρωτοστράτορος ἐπίτομος κατὰ τὸ δυνατὸν διήγησις, παρόντος καὶ αὐτηκόου γερονότος, τῆς ἐπὶ τοῦ παλατίου γενομένης διαλέξεως τοῦ Θεσσαλονίκης κυροῦ Γρηγορίου καὶ Γρηγορᾶ τοῦ φιλοσόφου» ; inc. Ὅρι-

(46) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 108-120 : le titre et quelques fragments sont identiques.

(47) Cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 124-125 : le titre et quelques fragments sont identiques.

- σθεις παρὰ τοῦ ἁγίου* (cf. M. CANDAL, *Fuentes Palamíticas. Diálogo de Jorge Facrasí sobre el contradictorio de Pálamas con Nicéforo Grégoras*, dans : *Orientalia Christiana Periodica* 16 (1950), pp. 303-357 : texte intégral). Ce document a été rédigé pendant la seconde moitié de 1355.
- κεφ.  $\overline{\text{o}\theta}$  (ff. 158-161) : un texte de David Dishypatos (XIV<sup>e</sup> s.), intitulé : «*Τοῦ κυροῦ Δαυὶδ λόγος κατὰ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου*»; inc. ' *Ο Βαρλαάμ ἑλληνικοῖς προσκείμενος δόγμασιν*; cf. M. CANDAL, *Origen ideológico del palamismo en un documento de David Disípato*, dans : *Orientalia Christiana Periodica* 16 (1950), pp. 85-125 (texte intégral) et D. G. TSAMIS, *Δαβὶδ Δισυπάτου Λόγος κατὰ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου πρὸς Νικόλαον Καβάσιλαν* (= *Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται* 10), Salonique, 1973.
- κεφ.  $\overline{\text{π}}$  (ff. 161-167) : un texte inédit de Théophane de Nicée († vers 1380), intitulé : «*Τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου Νικαίας κυροῦ Θεοφάνους κατὰ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου*»; inc. *Τοῖς πρὸ μικροῦ σταλεῖσι* <sup>(48)</sup>.
- κεφ.  $\overline{\text{π}\alpha}$  (ff. 167-173<sup>v</sup>) : Basile y est cité.
- κεφ.  $\overline{\text{π}\beta}$  (ff. 174-175) : la lettre II, 151 de Théodore Studite (cf. *P.G.* 99, 1469-1472).
- κεφ.  $\overline{\text{π}\gamma}$  (ff. 175-177<sup>v</sup>) : la lettre II, 167 de Théodore Studite (cf. *P.G.* 99, 1529-1532) et quelques autres extraits de cet auteur.

Le reste du manuscrit est consacré à des chapitres monastiques, qui ne sont plus regroupés en des unités plus grandes :

- κεφ.  $\overline{\text{π}\delta}$  (ff. 177<sup>v</sup>-182) : des extraits de Jean Damascène, de Barsanuphe (inc. *Μὴ ὡς κρίνων*), de Syméon le Nouveau Théologien (inc. ' *Ο μὴ καθ' ἐκάστην τὰ κρυπτά*), de Jean Chrysostome et de Marc l'Ermite (inc. *Καὶ ὡσπερ ὁ οἶνος*).
- κεφ.  $\overline{\text{π}\epsilon}$  (ff. 182-183) : un texte anonyme, intitulé : «*Ἐρμηνεία εἰς τὸ Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς, ἀμήν*»; inc. *Παντὸς δογματικοῦ*.
- κεφ.  $\overline{\text{π}\zeta}$  (f. 183) : un fragment anonyme, intitulé : «*Οἷα ἦν τῆ σεμνότητι καὶ τῷ ἤθει ἡ Θεοτόκος*»; inc. ' *Ιστέον ὅτι κατὰ τὸν ἱστορικόν*; cf. F. DIEKAMP, *Hippolytos von Theben* :

(48) Cf. J. MEYENDORFF, *Introduction...*, p. 415 et H.-G. BECK, *o.c.*, pp. 746-747.



- Texte und Untersuchungen*, Münster, 1898, fragment XVII (pp. 49-50 : un texte apparenté).
- κεφ. πζ (f. 183) : un texte anonyme, intitulé : «Οἷς ἦν τῆ σεμνότητι καὶ τῷ ἤθει ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός» ; inc. Ἡ μέντοι διάπλασις ; cf. F. DIEKAMP, o.c., fragment XXI (p. 55 : un texte apparenté).
- κεφ. πη (f. 183<sup>v</sup>) : un texte anonyme, intitulé : «Περὶ τῆς θείας δεκαλόγου» ; inc. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς Μωυσοῦν.
- κεφ. πθ-ρ (f. 184) : un commentaire anonyme sur des canons de Chalcedoine.
- κεφ. ρα (ff. 184<sup>v</sup>-185<sup>v</sup>) : quelques prières et un texte hésychaste intitulé : «Τοῦ μακαρίτου κυροῦ Μηνᾶ τοῦ ἡσυχάστου λόγος, διηρημένος ἐν κεφαλαίοις ὀκτώ, πάνν ὠφέλιμος, διαλαμβάνων τὰς καθ' ἐκάστην ἑβδομάδα τῆς ἁγίας πανσέπτου μερίστης τεσσαρακοστῆς τοῦ κατὰ μόνας ἀγωνιζόμενου πράξεις τὲ καὶ ἐννοίας, ἤγουν τί ἂν ποιῶντος καὶ λογιζόμενου ἀναγκῆ εἰς μέτρον θεῖον ἄχρι τῆς αὐτῆς συμπληρώσεως, ἀρμόζει δὲ τῷ ἀγωνίζεσθαι προαιρουμένῳ καὶ ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ ἢ τοιαύτη πολιτεία, ἐπεὶ κατὰ τὰ θεῖα λόγια τῷ θέλοντι σωθῆναι αἰεὶ τεσσαρακοστὴ ἐστίν» ; inc. Τοῦ βασιλέως τῶν αἰῶνων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ<sup>(49)</sup> ; des mutil. ἀναδραμεῖν, εἰς τὴν.
- κεφ. ρβ (f. 186-186<sup>v</sup>) : texte anonyme, intitulé : «Περὶ τῆς παναγίας ὅπως γέγονε καὶ διὰ τί» ; inc. Μετὰ τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φρικτὴν ἀνάστασιν.
- κεφ. ργ (ff. 186<sup>v</sup>-207<sup>v</sup>) : le «Liber Asceticus» de Maxime.
- κεφ. ρδ-ρ (ff. 207<sup>v</sup>-222) : la «Mystagogia» de Maxime.
- κεφ. ρα (ff. 222-223) : un texte, intitulé : «Πρὸς μοναχοὺς ἅμα καὶ κοσμικοὺς κεφάλαια, ἐκτεθέντα παρὰ τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν Ἀντωνίου καὶ ἐτέρων περὶ γονέων θεραπείας καὶ τιμῆς» ; inc. Ὁ τοὺς ἰδίους γονεῖς τιμῶν.
- κεφ. ρβ ou ργ (ff. 223-234) : des textes de Jean Damascène.
- κεφ. ρδ (ff. 234-237<sup>v</sup>) : des textes de Grégoire de Nazianze et de Maxime.

(49) Cf. J. DARROUZÈS, *Conférence...*, p. 79 et J. MEYENDORFF, *Introduction...*, pp. 397-398 : ce texte de Ménas, qui sera publié incessamment dans la *Byzantinische Zeitschrift*, se situe au quatorzième siècle.

κεφ. ρε (ff. 237<sup>v</sup>-240<sup>v</sup>) : un texte de Basile.

κεφ. ρς (f. 240<sup>v</sup>) : un extrait, mutilé à la fin, est intitulé : «*Καὶ ὅσα ἐπὶ τῆς τραπέζης διαφόρων ἀγίων*».

Les κεφ. ρζ-ριβ manquent.

κεφ. ριγ (ff. 241-303) : 41 «*λόγοι παραινετικοί*» d'Éphrem (cf. *C.P.G.* 3942).

κεφ. ριδ (ff. 303-307) : un texte d'Éphrem.

κεφ. ριε (ff. 307-309) : un texte d'Éphrem (cf. *C.P.G.* 3941).

κεφ. ρις (ff. 309-311<sup>v</sup>) : un texte d'Éphrem.

κεφ. ριζ (ff. 311<sup>v</sup>-313) : un texte d'Éphrem.

κεφ. ριη (ff. 313-321) : des textes d'Éphrem et de Basile.

κεφ. ριθ-ρλα (ff. 321<sup>v</sup>-343) : des textes de Basile (cf. *C.P.G.* 2895).

κεφ. ρλβ-ρλγ (ff. 343-344<sup>v</sup>) : des fragments de Jean Chrysostome.

κεφ. ρλδ-ρλε (ff. 344<sup>v</sup>-345) : des extraits de Grégoire de Nysse.

κεφ. ρλς (f. 345) : un extrait attribué à Clément de Rome.

κεφ. ρλζ (f. 345-345<sup>v</sup>) : un fragment de Maxime.

κεφ. ρλη-ρμθ (ff. 345<sup>v</sup>-366<sup>v</sup>) : des textes de Dorothée de Gaza.

κεφ. ρν (ff. 366<sup>v</sup>-385<sup>v</sup>) : 31 questions et réponses de Barsanuphe se lisent aux ff. 366<sup>v</sup>-381<sup>v</sup> (cf. D. J. CHITTY, *Barsanuphius and John. Questions and Answers. Critical edition of the Greek Text with English Translation* (= *P.O.* 31, 3), Paris, 1966, p. 456, l. 1 – 488, l. 7). Les derniers folios (ff. 382-385<sup>v</sup>) sont une collection de questions et réponses anonymes (*inc. Ερώτησις. Επειδή ἐν τοῖς βίοις τῶν γερόντων ... ; Ἀπόκρισις. Αἱ ὄραι καὶ αἱ ὠδαί*).

Après avoir ainsi décrit l'ensemble du florilège, venons-en aux écrits de Maxime <sup>(50)</sup> qui y sont renfermés. Il est évident que les écrits du

(50) Pour la liste de ses écrits, cf. P. SHERWOOD, *An Annotated Date-List of the Works of Maximus the Confessor* (= *Studia Anselmiana* 30), Rome, 1952 et M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum*, vol. III, Turnhout, 1979, n° 7688-7721 (abréviation *C.P.G.*). Nous désignons les ouvrages cités dans cette étude, par les sigles suivants : *Q. Thal.* (= *Quaestiones ad Thalassium*; *C.P.G.* 7688), *Q.D.* (= *Quaestiones et Dubia*; *C.P.G.* 7689), *E.O.D.* (= *Expositio orationis dominicae*; *C.P.G.* 7691), *L.A.* (= *Liber Asceticus*; *C.P.G.* 7692), *Car.* (= *Centuriae de caritate*; *C.P.G.* 7693), *Th. Oec.* (= *Capitum theologorum et oeconomicorum centuriae*; *C.P.G.* 7694), *Cap. XV* (= *Capita XV*; *C.P.G.* 7695), *D.P.* (= *Disputatio cum*

Confesseur (ca. 580-662) se prêtent <sup>(51)</sup> à être utilisés pour la composition de florilèges <sup>(52)</sup> ; on en trouve dans le *Florilegium Coislinianum secundum alphabeti litteras dispositum* <sup>(53)</sup>, les *Quaestiones et responsiones* du Pseudo-Anastase le Sinaïte <sup>(54)</sup>, l'*Évergétinon* de Paul de Constantinople <sup>(55)</sup>, le *Thesaurus* de Théognoste <sup>(56)</sup>, la *Panoplia dogmatica* d'Euthyme Zygabène <sup>(57)</sup>, les *Capita alia* d'Élie l'Ecdicos <sup>(58)</sup> et les *Diversa Capita* <sup>(59)</sup>.

*Pyrrho* ; C.P.G. 7698), *Ep.* (= *Epistulae* ; C.P.G. 7699), *Myst.* (= *Mystagogia* ; C.P.G. 7704), *Amb. Io.* (= *Ambigua ad Ioannem* ; C.P.G. 7705), *Div. Nom.* (= *Scholia in Librum de divinis nominibus, a Dionysio scriptum* ; C.P.G. 7708) et *Div. Cap.* (= *Diversa capita ad theologiam et oeconomiam spectantia deque virtute et vitio* ; C.P.G. 7715).

(51) La présentation habituelle de ses écrits sous forme de «questions et réponses» et de «centuries», qui constituent des unités plus ou moins indépendantes, facilite leur insertion dans des florilèges.

(52) Cf. M. RICHARD, *Florilèges spirituels grecs*, dans : *Dictionnaire de Spiritualité* 5, Paris, 1962, coll. 475-512 (cette étude a été reprise dans M. RICHARD, *Opera minora*, vol. I, Turnhout-Louvain, 1976, n° 1).

(53) Cf. M. RICHARD, *o.c.*, coll. 484-486 ; J. DECLERCK, *Maximi Confessoris Quaestiones et Dubia* (= *Corpus Christianorum. Series Graeca* 10), Turnhout-Louvain, 1982, pp. CCIV-CCXIII ; C. LAGA - C. STEEL, *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium. I. Quaestiones I-LV una cum latina interpretatione Ioannis Scotti Erigenae iuxta posita* (= *Corpus Christianorum. Series Graeca* 7), Turnhout-Louvain, 1980, pp. LXXIV-LXXVI. Cette compilation du dixième siècle nous est connue dans trois recensions différentes.

(54) Cf. M. RICHARD, *Les véritables «Questions et réponses» d'Anastase le Sinaïte*, dans : *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* 5 (1956), p. 40 (repris dans M. RICHARD, *Opera minora*, vol. III, Turnhout-Louvain, 1977, n° 64) et J. DECLERCK, *o.c.*, pp. CCXIV-CCXVI. L'an 815 constitue le *terminus post quem* pour cette compilation.

(55) Cf. M. RICHARD, *Florilèges ...*, coll. 502-503 ; J. DECLERCK, *o.c.*, pp. CCXVI-CCXVII et ID., *Les citations de S. Maxime le Confesseur chez Paul de l'Évergétis*, dans : *Byzantion* 55 (1985), pp. 91-117. Cette anthologie monastique, probablement écrite entre 1049 et 1054, comprend surtout des extraits tirés de *Car.*

(56) Cf. J. DECLERCK, *Quaestiones ...*, p. CCXVII et J. A. MUNITIZ, *Theognosti Thesaurus* (= *Corpus Christianorum. Series Graeca* 5), Turnhout-Louvain, 1979. Cet ouvrage a été composé pendant la première moitié du treizième siècle.

(57) Cf. A. N. PAPAVALASSIOU, *Εὐθύμιος — Ἰωάννης Ζυγαβηνός. Βίος-Συγγράμαί*, Nicosie, 1979<sup>2</sup>, surtout les pp. 116-118. Cette œuvre a été écrite à Constantinople au début du treizième siècle.

(58) Cf. M.-Th. DISDIER, *Élie l'Ecdicos et les ἔτερα κεφάλαια attribués à saint Maxime le Confesseur et à Jean de Carpathos*, dans : *Échos d'Orient* 31 (1932), pp. 17-43. Ce petit ouvrage (C.P.G. 7716) date du douzième siècle.

(59) Cf. W. SOPPA, *Die Diversa Capita unter den Schriften des heiligen Maximus*

En dehors des florilèges, Maxime est fréquemment cité par les théologiens byzantins (tels Jean Damascène<sup>(60)</sup>, Anastase le Sinaïte<sup>(61)</sup>, Syméon le Nouveau Théologien<sup>(62)</sup>, Jean Bekkos<sup>(63)</sup>, Georges Scholarios<sup>(64)</sup>) et surtout par les auteurs palamites (pensons à Grégoire Palamas<sup>(65)</sup>, Joseph Kalothetos<sup>(66)</sup>, Philothée Kokkinos<sup>(67)</sup> et Jean Cantacuzène<sup>(68)</sup>) et antipalamites (par exemple Jean Cyparissiotte<sup>(69)</sup>).

Le compilateur de notre florilège, qui a assez fidèlement cité les extraits maximiens, a précisément puisé aux ouvrages de ces auteurs hésychastes et aux autres sources contemporaines (cf. les notes 15 et 16 ci-dessus).

*Confessor, in deutscher Bearbeitung und quellenkritischer Beleuchtung*, Dresde, 1918 ; M.-Th. DISDIER, *Une œuvre douteuse de saint Maxime le Confesseur : les cinq Centuries théologiques*, dans : *Échos d'Orient* 30 (1931), pp. 160-178, et C. LAGA – C. STEEL, *o.c.*, pp. LXXVI-LXXXII. Ce florilège a été composé après 1105.

(60) Cf. B. KOTTER, *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, I (= *Patristische Texte und Studien* 7), Berlin, 1969, pp. 59, 94-95, 107 et 110 ; II (= *P.T.S.* 12), Berlin, 1973, p. 256 ; IV (= *P.T.S.* 22), Berlin, 1981, p. 450.

(61) Cf. K.-H. UTHEMANN, *Anastasioi Sinaitae Viae Dux* (*Corpus Christianorum. Series Graeca* 8), Turnhout-Louvain, 1981, pp. 431-433 et *id.*, *Anastasioi Sinaitae Sermones duo in constitutionem hominis secundum imaginem Dei necnon Opuscula adversus Monotheletas* (= *Corpus Christianorum. Series Graeca* 12), Turnhout-Louvain, 1985, pp. 187-188.

(62) Cf. J. DARROUZÈS, *Syméon le Nouveau Théologien. Traités théologiques et éthiques*, II (= *Sources chrétiennes* 129), Paris, 1967, p. 476.

(63) Cf. *In Camateri animadversiones*, P.G. 141, 565-570.

(64) Cf. L. PETIT - X. A. SIDERIDIS - M. JUGIE, *Γεωργίου τοῦ Σχολαρίου ἅπαντα τὰ εὐρισκόμενα*, 8 tomes, Paris, 1928-1936, par exemple t. I, p. 453 ; t. III, pp. 56-57, 216 et 219.

(65) Cf. P. CHRISTOU *et alii*, *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*, t. I, Salonique, 1962, pp. 711-712 ; t. II, Salonique, 1966, pp. 679-680, et t. III, Salonique, 1970, p. 516.

(66) Cf. D. G. TSAMIS, *Ἰωσήφ Καλοθέτου Συγγράμματα* (= *Θεσσαλονικεῖς Βυζαντινοὶ Συγγραφεῖς* 1), Salonique, 1980, pp. 543-544.

(67) Cf. B. S. PSEUTONKAS, *Φιλοθέου Κοκκίνου λόγοι καὶ ὁμιλίαι* (= *Θεσσαλονικεῖς Βυζαντινοὶ Συγγραφεῖς* 2), Salonique, 1981, pp. 284-285.

(68) Cf. E. VOORDECKERS-F. TINNEFELD, *Iohannis Cantacuzeni Refutationes II Prochori Cydonii necnon Disputatio cum Paulo Patriarcha Latino Epistulis VII tradita*, sous presse dans le *Corpus Christianorum. Series Graeca*.

(69) Cf. *l'Expositio materiaria eorum quae de Deo a theologis dicuntur in decem decades partita*, P.G. 152 (en latin), par exemple 747-750, 765, 767-768, 770, 781-782 et 789.

Quels sont les ouvrages de Maxime que le compilateur a exploités ? La plupart des 85 fragments <sup>(70)</sup> ont été empruntés aux *Amb. Io.* (19), *Q. Thal.* (15) <sup>(71)</sup>, *Th. Oec.* (14) et *Div. Nom.* (7) <sup>(72)</sup>, tandis que l'apport des autres écrits a été plus modeste. Nous dresserons deux tableaux synoptiques : dans le premier, les extraits seront énumérés selon leur place dans le florilège ; dans le second, nous les rangerons selon leur place dans l'œuvre de Maxime <sup>(73)</sup> :

#### A. SUITE DES EXTRAITS DE MAXIME DANS LE FLORILÈGE

*Τοῦ ἁγίου Μαξίμου ἐκ τῆς ζ' ἑκατοντάδος* : f. 11, l. 5 (*Εἷς Θεὸς ὅτι μία θεότης*) - f. 11<sup>v</sup>, l. 5 (*χωρὶς ἢ νοουμένον*) : *Th. Oec.* II, 1 (*P.G.* 90, 1124 D 12 - 1125 C 6) ; [cf. *Pal.* II, p. 171, 25-26 ; p. 178, 13-18 et p. 230, 7-8 (des fragments plus petits) ; *Io. Cant., Disp. Ep.* III, 2, 2-27.]

*Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς β' ἑκατοντάδος* : f. 11<sup>v</sup>, l. 5 ("*Ὅταν λέγῃ Κύριος*) - 21 (*καὶ οὐδὲν πλέον*) : *Car.* II, 29 (*P.G.* 90, 992 D 8-993 B 3).

*Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς ε' ἑκατοντάδος* : f. 11<sup>v</sup>, l. 21 (*Εἷς Θεός, ἄναρχος*) - 25 (*ἐκφάσεως [P.G. ἐμφάσεως] διεγνωσμένος*) : *Th. Oec.* I, 1 (*P.G.* 90, 1084 A 2-6).

*Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς αὐτῆς ἑκατοντάδος* : f. 11<sup>v</sup>, l. 25 (*Εἷς καὶ μόνος*) - f. 12, l. 6 (*εἶναι καὶ οὐ κυρίως*) : *Th. Oec.* I, 6 (*P.G.* 90, 1085 A 9 - 1085 B 7).

*Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν θεολογικῶν κεφαλαίων* : f. 12, l. 6 ("*Ὁ ἐστὶ τὸ ὑπερούσιον καὶ ὑπεράναρχον [P.G. ὑπεράναρχον καὶ ὑπερού-*

(70) Certains extraits combinent plusieurs fragments.

(71) Ce sont surtout leurs scholies qui ont été employées : elles s'insèrent aisément dans un florilège.

(72) Pour l'influence du Pseudo-Denys sur Maxime, cf. W. VÖLKER, *Der Einfluß des Pseudo-Dionysius Areopagita auf Maximus*, dans : *Universitas. Dienst an Wahrheit und Leben. Festschrift für Bischof Dr. Albert Stohr I*, Mayence, 1960, pp. 243-254 et ID., *Der Einfluß des Pseudo-Dionysius Areopagita auf Maximus Confessor*, dans : *Studien zum Neuen Testament und zur Patristik. Erich Klostermann zum 90. Geburtstag dargebracht (= Texte und Untersuchungen 77)*, Berlin, 1961, pp. 331-350.

(73) Nous utilisons les abréviations suivantes : *Pal.* I, II et III (cf. note 65), *Ios. Kal.* (cf. note 66), *Io. Cant.* (cf. note 68), *Tom. Syn.* 3 (= *Tome synodal* de 1351, cf. *P.G.* 151, 717-762), *Tom. Syn.* 1 (= *Tome synodal* de 1341, cf. *P.G.* 151, 679-692), DECLERCK (cf. note 53), LAGA - STEEL (cf. note 53) et *Io. Bec.* (cf. note 63).

σιον]) - 23 (*Πνεύματος ἁγίου, πηγὴ*) : Cap. XV, 1-2 et 4 (P.G. 90, 1177 A 2 - B 4 ; 1180 A 4-8).

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου ἐκ τῆς ὑ ἑκατοντάδος κεφάλαιον δ' : f. 18, l. 7 (*Εἷς Θεός, ἐνός Ἰουῦ*) - 8 (*Πνεύματος ἁγίου, πηγὴ*) : Cap. XV, 4 (P.G. 90, 1180 A 4-5) ; [cf. *Io. Bec.*, P.G. 141, 565 D 11-568 A 3.]

Καὶ ἀλλαχοῦ : f. 18, l. 8 (Τὸ [P.G. add. γὰρ] Πνεῦμα) - 11 (*ἐκπορευόμενον*) : C.P.G. 7720 (= *Fragmentum ex opere LXIII dubiorum* ; P.G. 90, 1461 C 1-5).

Καὶ ὁ ἐν ἁγίοις δὲ θεῖος Μάξιμος : f. 84<sup>v</sup>, l. 10-12 : νοῦν Χριστοῦ ἔχειν ἔγωγέ φημι, τὸν κατ' αὐτὸν νοοῦντα καὶ διὰ πάντων αὐτὸν νοοῦντα. Nous n'avons pas pu identifier ce fragment.

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου : f. 86<sup>v</sup>, l. 4 (*Οἱ μὲν δι' ὕδατος*) - 14 (*τὰς προσηγορίας*) : *Th. Oec.* II, 63 (P.G. 90, 1152 C 6 - D 4).

Τοῦ αὐτοῦ : f. 86<sup>v</sup>, l. 15 (*Ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος*) - f. 87, l. 10 (*τοῦ λόγου ποιότητα*) : *Th. Oec.* II, 67 (P.G. 90, 1153 C 1 - 1156 A 14).

Τοῦ αὐτοῦ : f. 87, l. 10 (*Ὁδός ἐστίν*) - 14 (*ἐν πᾶσι γινόμενος*) : *Th. Oec.* II, 68 (une partie) et 69 (une partie) (P.G. 90, 1156 B 1 ; 1156 C 1-6).

Τοῦ αὐτοῦ : f. 87, l. 15 (*Φῶς P.G. add. ὁ Κύριος λέγεται*) - 23 (*ἄτρεπτον*) : *Th. Oec.* II, 70 (P.G. 90, 1156 C 7 - D 3).

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου : f. 92<sup>v</sup>, l. 25 (*Ἀπὸ τῆς ἐνεργείας ἢ ἐκάστου φύσις*) - 27 (*τῆς κτιστῆς*) : nous retrouvons la même idée, mais pas la formulation littérale, dans la *D.P.*, P.G. 91, 341 A 3-17. [Par contre nous lisons un extrait totalement identique chez plusieurs auteurs hésychastes (cf. *Ios. Kal.*, p. 117, 196-199 ; p. 121, 305-307 ; p. 166, 204-206 ; p. 249, 395-396 ; p. 330, 784-786 ; p. 383, 111-113 et p. 389, 151-152 ; *Pal.* II, p. 265, 30 - p. 266, 2 ; p. 429, 6-9 ; p. 482, 11-14 ; *Io. Cant., Disp. Ep.* I, 9, 19-21 ; *Tom. syn.* 3, P.G. 151, 740 B 4-7 et *Venetus Marcianus* 163, f. 50<sup>v</sup>).]

Ὁ ἅγιος Μάξιμος ἐν οἷς πρὸς Πύρρον διαλέγεται, φανερώτατα δείκνυσι μήτινα σύνθεσιν ἐκ τῆς ἐνεργείας γίνεσθαι : f. 93, l. 15 (*Ὁρᾶς*) - 23 (*ἐκβιασθήσεσθε*) : *D.P.* (P.G. 91, 296 B 6-13) ; [cf. *Ios. Kal.*, p. 176, 494-498, et *Tom. syn.* 3, P.G. 151, 741 A 11 - B 5.]

Μαξίμου (en marge). "Ὅτι γὰρ ἄκτιστός ἐστι, σαφῶς καὶ συντόμως παραστήσει καὶ ὁ θεῖος Μάξιμος (cette phrase, se trouvant dans le texte, a été écrite à l'encre noire) : f. 95<sup>v</sup>, l. 15 (*Ἡ θεία*

- χάρις) - 18 (ἀπειρίαν) : *Q.Th.* LXI, schol. 18 (*P.G.* 90, 644 D 12 - 645 A 3 : le début de ce fragment se lit un peu différemment dans la *P.G.*) ; [cf. *Pal.* II, p. 147, 8-12 ; *Pal.* III, p. 137, 31 - p. 138, 3 ; p. 254, 14-19 et *Tom. syn.* 3, *P.G.* 151, 745 B 12 - C 1.]
- Καὶ πάλιν : f. 95<sup>v</sup>, l. 18 (Τοῦτό ἐστὶ τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον) - 21 (ἀγέννητον θέωσιν) : *Q.Th.* LXI (*P.G.* 90, 637 D 6-10) ; [cf. *Tom. syn.* 3, *P.G.* 151, 745 C 1-4 et *Pal.* I, p. 307, 19-22.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου : f. 96<sup>v</sup>, l. 23 (Πάντων, φησί, τῶν ὄντων) - 24 (ὑπεξήρηται) : *Th. Oec.* I, 49 (une partie ; *P.G.* 90, 1101 A 4-5 : φησί ne s'y trouve pas) ; [cf. *Ios. Kal.*, p. 182, l. 685-687 ; p. 232, l. 895 - p. 233, l. 900 ; p. 266, l. 890-891 ; *Tom. syn.* 3, *P.G.* 151, 746 C 8-9 et *Venetus Marcianus* 163, f. 87 (un fragment un peu plus long).]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου (ces mots ont été répétés) ἐν τοῖς σχολίοις : f. 97, l. 16 (Πρόοδον) - 18 (παρήγαγεν) : *Div. Nom.* V, 1 (*P.G.* 4, 309 A 1-2) ; [cf. *Tom. syn.* 3, *P.G.* 151, 747 A 11-12.]
- Μαξίμου : f. 98, l. 10-11 : Πάντα φησὶν ὅσα ὁ Θεὸς καὶ ὁ διὰ τῆς χάριτος τεθεωμένος ἔσται χωρὶς τῆς κατ' οὐσίαν ταυτότητος : nous n'avons retrouvé que la formule finale (χωρὶς ... ταυτότητος : cf. *Amb. Io.*, *P.G.* 91, 1308 B 11 et *Ep.* 1, *P.G.* 91, 376 B 1 ; une version un peu plus longue se lit dans *Ep.* 25, *P.G.* 91, 613 D 3-4 et *Q.Th.* XXII, LAGA - STEEL, p. 139, 42-43), [tandis que nous lisons exactement le même fragment chez les auteurs hésychastes (cf. *Pal.* II, p. 120, 18-19 ; p. 248, 6-8 et p. 261, 15-16 ; *Pal.* III, p. 163, 29 - p. 164, 2 ; *Tom. syn.* 3, *P.G.* 151, 748 B 14 - C 2 et *Venetus Marcianus* 163, f. 105).]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου ἐν ζ<sup>ψ</sup> κεφαλαίῳ τῆς γ' τῶν θεολογικῶν ἑκατοντάδος (dans la marge, Μαξίμου est répété) : f. 101, l. 24 (Ὁ τοῖς οὔσι) - 27 (ἐξίσταται) : *Cap.* XV, 7 (une partie ; *P.G.* 90, 1180 C 1-4) ; [cf. *Ios. Kal.*, p. 106, 756-760 (un peu plus long) ; *Pal.* II, p. 237, 3-6 ; *Tom. syn.* 3, *P.G.* 151, 754 A 2-6.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου (le mot Μαξίμου a été répété) : f. 101<sup>v</sup>, l. 25-27 : Αἱ ἐνέργειαι οὐκ εἰσὶν οὐσίαι οὐδὲ καθ' ἑαυτάς, ἀλλ' ἐν τῇ οὐσίᾳ τυγχάνουσι καὶ δίχα ταύτης τὸ εἶναι οὐκ ἔχουσιν : nous n'avons pu trouver ce fragment.
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου : f. 102, l. 17 (Μεθεκτός μὲν οὖν ὁ Θεός) - 21 (τὴν ἰδίαν φύσιν) : *Div. Nom.* XI, 6 (*P.G.* 4, 404 A 5-6 ; B 2-5).
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου : f. 103, l. 9 (Ὁ μὲν Θεὸς ἑαυτὸν γινώσκει) - 12

- (πάντα ἐποίησεν) : *Car.* III, 22 (une partie ; *P.G.* 90, 1024 A 1-4) ; [cf. Georges Phacrasès, éd. M. CANDAL, *o.c.*, p. 354, 20-22 et *Venetus Marcianus* 163, f. 16<sup>v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ : f. 103, l. 12 ( Ἐν Θεῷ γενόμενος ) - 19 ( κριτικῆς τῶν ὄντων ) : *Car.* I, 100 (une partie ; *P.G.* 90, 981 D 12 - 984 A 8) ; [cf. *Pal.* II, p. 249, 14-21 ; *Io. Cant., Disp. Ep.* V, 15, 3-10 et *Venetus Marcianus* 163, f. 17.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου : f. 107<sup>v</sup>, l. 26 ( Πληθύνεσθαι ) - f. 108, l. 3 ( ἐν τῇ ἐνότητι ) : *Div. Nom.* II, 11 (*P.G.* 4, 232 C 5-9) ; [cf. *Pal.* II, p. 89, 13-16 ; p. 476, 7-11 ; *Pal.* III, p. 490, 5-8 et *Venetus Marcianus* 163, f. 17<sup>v</sup>.]
- Ὁ θεῖος Μάξιμος ἐφερμηνεύων : f. 108, l. 4 ( Κίνησις ἐστι ) - 6 ( βούλησις αὐτοῦ ) : *Div. Nom.* IX, 9 (*P.G.* 4, 381 D 2-4) ; [cf. *Pal.* II, p. 81, 3-4.]
- Ὁ θεῖος πάλιν Μάξιμος : f. 108, l. 8 ( Εἶπε τὴν τῶν ὄλων πρόνοιαν ) - 14 ( ἀγαθότητος αὐτοῦ [*P.G.* αὐτοῦ ἀγαθότητος] ) : *Schol. in Ep. Dionysii Areopagitae* (*P.G.* 4, 569 C 8-9 ; C 13 - D 5) ; [cf. *Pal.* II, p. 81, 11-17.]
- Ὁ καὶ ὁ θεῖος πάλιν Μάξιμος ἐν τοῖς σχολίοις παριστάς φησι : f. 108, l. 19 ( Κοινὰ δὲ εἰσι ) - 21 ( ἀγαθότητες ) : *Div. Nom.* II, 5 (*P.G.* 4, 221 B 1-3) ; [cf. *Pal.* II, p. 78, 26-28, et p. 90, 12-14 (ces textes de Palamas sont clairement la source directe de cette partie du florilège, parce que même la phrase introductive et les mots qui suivent l'extrait, sont identiques).]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου ἐν τοῖς σχολίοις : f. 109<sup>v</sup>, l. 4 ( Τὰ ἐναντία ) - 10 ( τοῦ γινομένου ) : *Div. Nom.* V, 7 (*P.G.* 4, 324 A 12 - B 3).
- Καὶ ἀλλαχοῦ πάλιν : f. 109<sup>v</sup>, l. 10 ( Ἄναρχον ) - 17 ( ἀγαθότητος αὐτοῦ ) : *Schol. in Ep. Dionysii Areopagitae* (*P.G.* 4, 569 C 8-9 ; C 11 - D 5).
- Ὁ θεῖος Μάξιμος : f. 109<sup>v</sup>, l. 26 ( Κίνησις ἐστι ) - 27 ( προνοίας αὐτοῦ ) : *Div. Nom.* IX, 9 (*P.G.* 4, 381 D 2-5) ; [cf. *Pal.* II, p. 81, 3-5.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου εἰς τὸ αὐτό κεφάλαιον κά ἐκ τῆς ἑξήκοντάδος : f. 112<sup>v</sup>, l. 19 ( Ἐν μὲν τῷ Χριστῷ ) - f. 113, l. 1 ( θεωρημάτων ) : *Th. Oec.* II, 21 (*P.G.* 90, 1133 D 2-11) ; [cf. *Ios. Kal.*, p. 100, 594-599 (un texte un peu plus court).]
- Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ περὶ τοῦ πῶς ἐνώκησεν ὁ Θεὸς λόγος καὶ τί ἐστὶν ἐνοίκησις : f. 113, l. 1 ( Ἡ ἐνοίκησις ) - f. 113<sup>v</sup>, l. 27 ( ὑπέμεινεν ) : *C.P.G.* 7707 (28), éd. C. Л. ЕПИФАНОВИЧЬ, *Мате-*



ріалы кь изученіюжизни и творенію преп. Максима Исповѣдника, Кіев, 1917, pp. 82-83.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν θεολογικῶν ἢ κεφαλαίων : f. 113<sup>v</sup>, l. 27 (Ὁ τοῖς οὖσι) - f. 114, l. 9 (συναίδιον) : Cap. XV, 7 (P.G. 90, 1180 C 1 - 1181 A 5) ; [Ios. Kal., p. 106, 756-760 ; Pal. II, p. 237, 3-6 et Tom. Syn. 3, P.G. 151, 754 A 2-6.]

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς εἰς τὸν Θεολόγον ἐρμηνείας, εἰς τὸ ἄπειρον οὖν τὸ θεῖον καὶ δυσθεώρητον : f. 114, l. 9 (Τὸ θεῖον ἄληπτον) - 22 (κατ' ἄλλο καὶ ἄλλο λέγειν) : nous n'avons pas encore retrouvé ce passage, qui semble tiré des *Amb.* ; le texte de Grégoire de Nazianze, commenté ici, se lit dans la P.G. 36, 317 C 14 - 320 A 2 (*oratio XXXVIII*) et 628 A 11 - B 3 (*oratio XLV*).

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου :

a. f. 116<sup>v</sup>, l. 7 (Πάντα τὰ μετὰ Θεὸν πράγματα) - 9 (τῶν γενησομένων [P.G. τὸν γενησόμενον] ἔσται) : *Th. Oec.* II, 27 (une partie ; P.G. 90, 1137 B 10-12).

b. f. 116<sup>v</sup>, l. 9 (Καὶ γὰρ εἶπερ κληρονομία) - 11 (τῆς χάριτος ἔσται) : nous n'avons pu trouver ce fragment.

[Dans *Pal.* I, p. 570, 31 - p. 571, 2 nous ne trouvons que la partie a, tandis que dans *Pal.* II, p. 116, 19-22 nous ne lisons que la partie b ; l'extrait intégral a été cité dans *Pal.* III, p. 163, 20-25 (voir aussi le *Venetus Marcianus* 163, ff. 95<sup>v</sup> et 105).]

Τοῦ αὐτοῦ : f. 116<sup>v</sup>, l. 12 (Ὁ τοῦ ἀεὶ εὖ εἶναι λόγος ... παραγνόμενος) : *Q. Thal.* LIX, schol. 7 (une partie ; P.G. 90, 617 D 6-7) ; [cf. *Pal.* I, p. 308, 16-19 ; *Pal.* III, p. 163, 25-29 (des extraits un peu plus longs) et *Venetus Marcianus* 163, f. 95<sup>v</sup>.]

Τοῦ αὐτοῦ : f. 116<sup>v</sup>, l. 13 (Πᾶς τοιγαροῦν) - 18 (τέλος ἔχουσαν) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1144 B 4-5 ; B 8-10 ; C 7-8 ; C 10-13) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 96 et 105<sup>rv</sup>.]

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐν τοῖς ἀπόροις τοῦ λόγου θεωριῶν (τοῦ αὐτοῦ a été répété) : f. 116<sup>v</sup>, l. 19 (Κόλπους δὲ Ἀβραάμ) - 26 (τῆς ἐνότητος) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1172 B 12 - C 6) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 96.]

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου ἐκ τῆς εἰς τὴν μεταμόρφωσιν θεωρίας : f. 122, l. 11 (Ἀπὸ τῆς σαρκός) - 26 (ἀληθείας δόξαν) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1125 D 9 - 1128 B 3) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 137<sup>rv</sup>.]

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν αὐτῶν : f. 122, l. 26 (Ἐῖρηται τοίνυν) - f. 122<sup>v</sup>, l. 22 (τρόπους) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1160 B 14 - D 10) ; [cf. *Io.*

*Cant., Disp. Ep. V, 9, 29-40, fragment un peu plus court) et Venetus Marcianus 163, ff. 137<sup>v</sup>-138.]*

*Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς εἰς τὸν περιπεσόντα λησταῖς θεωρίας : f. 122<sup>v</sup>, l. 22 (Ὡς γὰρ τῷ αἰσθητῷ) - f. 123, l. 9 (χαρίζεται) : Amb. Io. (P.G. 91, 1156 A 12 - B 13) ; [cf. Venetus Marcianus 163, f. 138.]*

*Τοῦ αὐτοῦ ὅτι καὶ ἑαυτοῦ τύπος ὁ Κύριος γέγονε κατὰ τὴν ἑαυτοῦ διὰ σαρκὸς οἰκονομίαν : f. 123, l. 9 (Ἔδει γὰρ τὸν καθ' ἡμᾶς) - 19 (μηνύματα) : Amb. Io. (P.G. 91, 1165 D 7-1168 A 3) ; [cf. Io. Cant., Disp. Ep. V, 9, 7-12bis et Venetus Marcianus 163, f. 138<sup>v</sup>.]*

*Τοῦ αὐτοῦ : f. 123, l. 19 (Ἄψευδῆ δὲ νυκτός) - 24 (ὑποπίπτουσαν) : Amb. Io. (P.G. 91, 1236 C 2-8) ; [cf. Venetus Marcianus 163, f. 138<sup>v</sup>.]*

*Τοῦ ἁγίου Μαξίμου : f. 127, l. 24 (Τὸ τοίνυν φῶς) - 26 (ἀνθρωπίνης αἰσθήσεως τὴν ἐνέργειαν [ces 3 derniers mots sont omis dans la P.G.]) : Amb. Io. (P.G. 91, 1168 A 6-7) ; [cf. Ios. Kal., p. 156, 423-424 ; p. 263, 821-822, et p. 393, 256-257 ; Venetus Marcianus 163, f. 113 (un peu plus long).]*

*Καὶ ἐν ἑτέροις : f. 127, l. 26 (Τὴν μὲν ἀκτινοφανῶς) - f. 127<sup>v</sup>, l. 2 (ἐνέργειαν) : Amb. Io. (P.G. 91, 1128 A 7-10) ; [cf. Ios. Kal., p. 156, 425-426 ; p. 217, 406-407 ; p. 232, 881-882, et p. 264, 823-824.]*

*Τοῦ ἁγίου Μαξίμου εἰς τὸ τοῦ Θεολόγου· Παύλῳ δὲ εἰ μὲν ἔκφορα ἦν : f. 130<sup>v</sup>, l. 11 (Τῶν ὀνομάτων) - f. 131<sup>v</sup>, l. 1 (καλούμενος) : Amb. Io. (P.G. 91, 1237 A 1 - 1240 A 4) ; [cf. Venetus Marcianus 163, ff. 162-163.]*

*Τοῦ αὐτοῦ : f. 131<sup>v</sup>, l. 2-3 (Πάσχομεν ... δύναμιν) : Q. Thal. XXII, schol. 5 (LAGA - STEEL, p. 145, 28-31) ; [cf. Venetus Marcianus 163, f. 163.]*

*Τοῦ αὐτοῦ : f. 131<sup>v</sup>, l. 4 (Ποιοῦμεν) - 18 (ποιουμένης) : Q. Thal. XXII (LAGA - STEEL, p. 141, 82-98) ; [cf. Venetus Marcianus 163, f. 163.]*

*Τοῦ αὐτοῦ : f. 131<sup>v</sup>, l. 19 (Τὴν ἄμεσον) - 24 (νόμον) : Q. Thal. XXXIII, schol. 3 (LAGA - STEEL, p. 231, 9 - p. 233, 15 ; repris dans les Div. Cap. II, 13 : P.G. 90, 1225 B 9-16) ; [cf. Venetus Marcianus 163, f. 163<sup>v</sup>.]*

*Τοῦ αὐτοῦ : f. 131<sup>v</sup>, l. 24 (Ἐν Πνεύματι) - f. 132, l. 2 (θειότερον) : Th. Oec. I, 46 (P.G. 90, 1100 B 6-10) ; [cf. Venetus Marcianus 163, f. 163<sup>v</sup>.]*

- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 132, l. 3-4 (*Πίστις ... ἐνώσεως*) : *Q. Thal.* XXXIII (LAGA - STEEL, p. 229, 22-25 ; repris dans les *Div. Cap.* II, 8 : *P.G.* 90, 1224 C 2-5) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 163<sup>v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 132, l. 5 (*Ἐπειδή*) - 10 (*μεταβήσεται*) : *Q. Thal.* XXXIII (LAGA - STEEL, p. 229, 26 - 231, l. 37 ; repris dans les *Div. Cap.* II, 9 : *P.G.* 90, 1224 C 6 - D 5) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 163<sup>v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 132, l. 10 (*Ἡ πίστις*) - 13 (*ἔνωσιν*) : *Q. Thal.* XXXIII, schol. 2 (LAGA - STEEL, p. 231, 5-8 ; repris dans les *Div. Cap.* II, 12 : *P.G.* 90, 1225 B 4-8) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 163<sup>v</sup>-164.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 132, l. 14 (*Ὁ διὰ μόνην*) - 18 (*δόξαν*) : *Q. Thal.* XXXIV (LAGA - STEEL, p. 237, 32-37 ; repris dans les *Div. Cap.* II, 18 : *P.G.* 90, 1228 B 12 - C 2) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 164.]
- Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν εἰς τὸ θεολογικὸν ῥητόν· οὗ δὲ κάθαρσις, ἔλλαμψις* : f. 132, l. 18 (*Τῇ κατὰ Θεὸν προκοπῇ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως* [ces mots ont été omis dans la *P.G.*]) - f. 132<sup>v</sup>, l. 6 (*καὶ ἄπειρον*) : *Amb. Io.* (*P.G.* 91, 1308 A 14 - C 3) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 164.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 132<sup>v</sup>, l. 6 (*Ἡ ψυχὴ γίνεται Θεός*) - 13 (*γνωρισμάτων*) : nous n'avons pas encore identifié ce fragment ; [cf. *Tom. syn.* 1, *P.G.* 151, 687 A 8 - B 1 et *Venetus Marcianus* 163, f. 164<sup>r-v</sup>.]
- Καὶ μετὰ βραχύ* : f. 132<sup>v</sup>, l. 13 (*Καὶ κατὰ τοσοῦτον πείσεται*) - 23 (*θεοειδείας*) : *Myst.* XXIII (*P.G.* 91, 701 B 14 - C 11) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 164<sup>r-v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 132<sup>v</sup>, l. 23 (*Ὅσοι μηδένα*) - f. 133, l. 21 (*ὀρίζονται*) : *Amb. Io.* (*P.G.* 91, 1088 B 3 - D 5) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 164<sup>v</sup>-165.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου* : f. 134, l. 19 (*Διττὴν εἶναι*) - 23 (*ἀπόλαυσιν*) : *Q. Thal.* LX, schol. 2 (*P.G.* 90, 625 D 1-5 ; repris dans les *Div. Cap.* IV, 30 : *P.G.* 90, 1316 C 2-7) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 166.]
- Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ πρὸς Θαλάσσιον νῦν σχολίου* : f. 134, l. 24 (*Ὁ τοῦ εἶναι λόγος*) - f. 134<sup>v</sup>, l. 5 (*ἀτελευτήτους*) : *Q. Thal.* LIX, schol. 7 (*P.G.* 90, 617 D 2-10) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 166<sup>v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν εἰς τὰ οἰκεῖα σχόλια* : f. 134<sup>v</sup>, l. 5 (*Περὶ δὲ τῆς ἐν τῷ ἐβδόμῳ*) - f. 135, l. 12 (*δύναμιν*) : *C.P.G.* 7697 (1), *P.G.* 91, 33 A 8 - 36 A 1 ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 167<sup>r-v</sup>.]

- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 135, l. 12 (*Δύο καθόλου*) - 20 (*κατασκευάζει*) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1265 D 12 - 1268 A 2 ; A 7-9 ; A 13 - B 2) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 167<sup>v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 135, l. 20 (*Καὶ αἴθις κατὰ τὸν μέλλοντα*) - 25 (*ἔχοντες*) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1369 A 2-7) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 167<sup>v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 135, l. 25 (*Ζωῆς δὲ θείας*) - f. 135<sup>v</sup>, l. 3 (*ἐσθίοντας*) : *E.O.D.* (P.G. 90, 877 C 6-11) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 168.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου* : f. 136<sup>v</sup>, l. 26 (*Οὐδὲν τῶν ὄντων*) - 31 (*λόγους*) : *Q. Thal.* LX (P.G. 90, 624 D 9 - 625 A 10 ; repris dans les *Div. Cap.* IV, 32 : P.G. 90, 1317 B 5-15) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 188<sup>v</sup>-189.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου ἐκ τῶν σχολίων* : f. 137<sup>v</sup>, l. 19 (*Τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον*) - 24 (*φανέρωσιν*) : *Q. Thal.* LXI (P.G. 90, 637 D 6-10) + *Q. Thal.* LXI, schol. 16 (P.G. 90, 644 D 1-3) ; [Tom. syn. 1 (P.G. 151, 685 C 9 - D 2) et *Venetus Marcianus* 163, ff. 100, 112 et 166<sup>v</sup>.]
- Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν θεωριῶν* : f. 137<sup>v</sup>, l. 25 (*Ἀπάτωρ*) - f. 138, l. 5 (*ὄντος Θεοῦ*) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1141 A 8 - B 1) ; [cf. *Io. Cant., Disp. Ep.* V, 16, 65-72, et *Venetus Marcianus* 163, ff. 62 et 100.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 138, l. 5 (*Πάντα ὅσα μετὰ Θεὸν κατόπιν*) - 15 (*Πνεῦμα ἐστίν*) : *Amb. Io.* (P.G. 91, 1140 D 1-12) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 100.]
- Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ πρὸς Θαλάσσιον ξά σχολίου* : f. 138, l. 15 (*Ὅ μὴ καθαρὰν*) - 25 (*τὴν ἀπειρίαν*) : *Q. Thal.* LXI, schol. 18 (P.G. 90, 644 D 5 - 645 A 3) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 100<sup>v</sup>, 112<sup>r-v</sup> et 166<sup>v</sup>-167.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 138, l. 25 (*Οἶδα μὲν [P.G. Οἶδαμὲν τι] κατὰ τὴν γραφήν*) - f. 138<sup>v</sup>, l. 12 (*πέφυκεν*) : *Th. Oec.* II, 86 (P.G. 90, 1165 A 7 - B 10) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, ff. 100<sup>v</sup>-101.]
- Τοῦ ἁγίου Μαξίμου* : f. 140<sup>v</sup>, l. 4 (*Ἡ δὲ τοῦ Θεοῦ βασιλεία*) - 7 (*ἐπουρανίου*) : *Th. Oec.* II, 89 et 93 (des parties ; P.G. 90, 1168 C 9-10 ; 1169 A 13-14) ; [cf. *Io. Cant., Disp. Ep.* I, 8, 58-66 et V, 16, 56-63 ; *Venetus Marcianus* 163, f. 105.]
- Τοῦ αὐτοῦ* : f. 140<sup>v</sup>, l. 8 (*Ὁ τοῦ αἰεὶ εἶναι λόγος*) - 11 (*ἀτελευτήτους*) : *Q. Thal.* LIX, schol. 7 (une partie ; P.G. 90, 617 D 6-10) ; [cf. *Venetus Marcianus* 163, f. 105.]

Τοῦ αὐτοῦ : f. 140<sup>v</sup>, l. 11-16 : nous avons rencontré le même fragment au f. 116<sup>v</sup>, l. 7-11.

Τοῦ αὐτοῦ : f. 140<sup>v</sup>, l. 16-17 : nous avons rencontré le même extrait au f. 98, l. 10-11.

Τοῦ αὐτοῦ : f. 140<sup>v</sup>, l. 18-24 : nous avons rencontré le même fragment au f. 116<sup>v</sup>, l. 13-18.

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου τοῦ ὁμολογητοῦ λόγος ἀσκητικὸς κατὰ διάλογον : f. 186<sup>v</sup>, l. 8 (Ἀδελφὸς ἠρώτησε) - f. 207<sup>v</sup>, l. 11 (τῶν αἰώνων. Ἀμῆν) : *L.A. (P.G. 90, 912 A 2 - 956 D 3 : le texte intégral).*

Τοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἐκκλησιαστικῶν συμβόλων : f. 207<sup>v</sup>, l. 12 - f. 222, l. 15 :

κεφ. ςδ-ςε (ff. 207<sup>v</sup>-212<sup>v</sup>) : *Myst. III-V (P.G. 91, 672 A 2 - 684 A 2) :*

κεφ. ςδ : «Ὅτι καὶ μόνον τοῦ αἰσθητοῦ κόσμου εἰκὼν ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία».

κεφ. ςε : «Πῶς τὲ καὶ ποίῳ τρόπῳ συμβολικῶς εἰκονίζει τὸν ἄνθρωπον ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία καὶ αὕτη ὡς ἄνθρωπος ὑπ' αὐτοῦ εἰκονίζεται».

κεφ. ςς : «Πῶς τὲ καὶ ποίῳ τρόπῳ πάλιν καὶ τῆς ψυχῆς καθ' ἑαυτὴν νοουμένης εἰκὼν τε καὶ τύπος ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία».

κεφ. ςζ-ςθ (ff. 212<sup>v</sup>-214<sup>v</sup>) : *Myst. XXII-XXIV (P.G. 91, 697 B 2 - 717 D 4) :*

κεφ. ςζ : «Τοῦ αὐτοῦ πῶς τὲ καὶ τίνι τρόπῳ ἡ τῆς ψυχῆς καθ' ἑαυτὴν νοουμένης ἐπὶ τοῦ καθ' ἕκαστον ἰδικῶς ἐκθεωτικῆ καὶ τελειωποῦδος (sic) θεωρεῖται κατάστασις».

κεφ. ςη : «Τίνος σύμβολον τῶν κατὰ ψυχὴν ἀρετῶν ἐστὶν ἡ πρώτη εἴσοδος τῆς συνάξεως».

κεφ. ςθ : «Τίνων ἐστὶν ἐνεργητικὴ τε καὶ ἀποτελεσματικὴ μυστηρίων διὰ τῶν τελουμένων κατὰ τὴν ἁγίαν σύναξιν θεσμῶν ἐν τοῖς πιστοῖς καὶ πιστῶς συναγομένοις ἢ παραμένουσα τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάρις».

κεφ. ρ (ff. 221<sup>v</sup>-222) : «Τοῦ αὐτοῦ περὶ ἐναρέτου βίου» = *Myst. VI (une partie ; P.G. 91, 685 D 1 - 688 B 6).*

Sans phrase introductive : f. 237, l. 28 (Τίνες ἀρεταί) - f. 237<sup>v</sup>, l. 6 (ἀπερίσπαστον) : *Q.D. I, 1 (DECLERCK, p. 137, 1-8).*

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου ἐκ τῶν αὐτοῦ κεφαλαίων : f. 345, l. 26 (Κατὰ γὰρ τὴν πρώτην) - f. 345<sup>v</sup>, l. 6 (γίνεται σάρξ) : *Th. Oec.* II, 60 (P.G. 90, 1152 A 1-10).

B. EXTRAITS DE MAXIME DONT LE FLORILÈGE  
PRÉSENTE UNE TRADITION INDIRECTE

*Q. Thal.*

- XXII : LAGA - STEEL, p. 139, 42-43 : f. 98, l. 10-11 et f. 140<sup>v</sup>, l. 16-17  
 XXII : *Ibid.*, p. 141, 82-98 : f. 131<sup>v</sup>, l. 4-18  
 XXII : *Ibid.*, p. 145, 28-31 : f. 131<sup>v</sup>, l. 2-3  
 XXXIII : *Ibid.*, p. 229, 22-25 : f. 132, l. 3-4  
 XXXIII : *Ibid.*, p. 229, 26 - p. 231, 37 : f. 132, l. 5-10  
 XXXIII : *Ibid.*, p. 231, 5-8 ; f. 132, l. 10-13  
 XXXIII : *Ibid.*, p. 231, 9 - p. 233, 15 : f. 131<sup>v</sup>, l. 19-24  
 XXXIV : *Ibid.*, p. 237, 32-37 : f. 132, l. 14-18  
 LIX : P.G. 90, 617 D 2-10 : f. 134, l. 24 - f. 134<sup>v</sup>, l. 5  
 LIX : P.G. 90, 617 D 6-7 : f. 116<sup>v</sup>, l. 12  
 LIX : P.G. 90, 617 D 6-10 : f. 140<sup>v</sup>, l. 8-11  
 LX : P.G. 90, 624 D 9 - 625 A 10 : f. 136<sup>v</sup>, l. 26-31  
 LX : P.G. 90, 625 D 1-5 : f. 134, l. 19-23  
 LXI : P.G. 90, 637 D 6-10 : f. 95<sup>v</sup>, l. 18-21  
 LXI : P.G. 90, 637 D 6-10 + 644 D 1-3 : f. 137<sup>v</sup>, l. 19-24  
 LXI : P.G. 90, 644 D 5 - 645 A 3 : f. 138, l. 15-25  
 LXI : P.G. 90, 644 D 12 - 645 A 3 : f. 95<sup>v</sup>, l. 15-18

*Q.D.* I, 1

DECLERCK, p. 137, 1-8 : f. 237, l. 28 - f. 237<sup>v</sup>, l. 6

*E.O.D.*

P.G. 90, 877 C 6-11 : f. 135, l. 25 - f. 135<sup>v</sup>, l. 3

*L.A.*

P.G. 90, 912 A 2 - 956 D 3 : f. 186<sup>v</sup>, l. 8 - 207<sup>v</sup>, l. 11

*Car.*

I, 100 : P.G. 90, 981 D 12 - 984 A 8 : f. 103, l. 12-19

II, 29 : P.G. 90, 992 D 8 - 993 B 3 : f. 11<sup>v</sup>, l. 5-21

III, 22 : P.G. 90, 1024 A 1-4 : f. 103, l. 9-12

*Th. Oec.*

- I, 1 : *P.G.* 90, 1084 A 2-6 : f. 11<sup>v</sup>, l. 21-25  
 I, 6 : *P.G.* 90, 1085 A 9 - 1085 B 7 : f. 11<sup>v</sup>, l. 25 - f. 12, l. 6  
 I, 46 : *P.G.* 90, 1100 B 6-10 : f. 131<sup>v</sup>, l. 24 - 132, l. 2  
 I, 49 : *P.G.* 90, 1101 A 4-5 : f. 96<sup>v</sup>, l. 23-24  
 II, 1 : *P.G.* 90, 1124 D 12 - 1125 C 6 : f. 11, l. 5 - f. 11<sup>v</sup>, l. 5  
 II, 21 : *P.G.* 90, 1133 D 2-11 : f. 112<sup>v</sup>, l. 19 - f. 113, l. 1  
 II, 27 : *P.G.* 90, 1137 B 10-12 : ff. 116<sup>v</sup>, l. 7-11 et 140<sup>v</sup>, l. 11-16  
 II, 60 : *P.G.* 90, 1152 A 1-10 : f. 345, l. 26 - f. 345<sup>v</sup>, l. 6  
 II, 63 : *P.G.* 90, 1152 C 6 - D 4 : f. 86<sup>v</sup>, l. 4-14  
 II, 67 : *P.G.* 90, 1153 C 1 - 1156 A 14 : f. 86<sup>v</sup>, l. 15 - f. 87, l. 10  
 II, 68-69 : *P.G.* 90, 1156 B 1 ; 1156 C 1-6 : f. 87, l. 10-14  
 II, 70 : *P.G.* 90, 1156 C 7 - D 3 : f. 87, l. 15-23  
 II, 86 : *P.G.* 90, 1165 A 7 - B 10 : f. 138, l. 25 - f. 138<sup>v</sup>, l. 12  
 II, 89 et 93 : *P.G.* 90, 1168 C 9-10 + 1169 A 13-14 : f. 140<sup>v</sup>, l. 4-7

*Cap. XV*

- 1-2 et 4 : *P.G.* 90, 1177 A 2 - B 4 et 1180 A 4-8 : f. 12, l. 6-23  
 4 : *P.G.* 90, 1180 A 4-5 : f. 18, l. 7-8  
 7 : *P.G.* 90, 1180 C 1-4 : f. 101, l. 24-27  
 7 : *P.G.* 90, 1180 C 1 - 1181 A 5 : f. 113<sup>v</sup>, l. 27 - f. 114, l. 9

*D.P.*

- P.G.* 91, 296 B 6-13 : f. 93, l. 15-23  
*P.G.* 91, 341 A 3-17 : f. 92<sup>v</sup>, l. 25-27

*Ep.*

- 1 : *P.G.* 91, 376 B 1 : ff. 98, l. 10-11 et 140<sup>v</sup>, l. 16-17  
 25 : *P.G.* 91, 613 D 3-4 : ff. 98, l. 10-11 et 140<sup>v</sup>, l. 16-17

*Myst.*

- III-V : *P.G.* 91, 672 A 2 - 684 A 2 : ff. 207<sup>v</sup>-212<sup>v</sup>

- VI : *P.G.* 91, 685 D 1 - 688 B 6 : ff. 221<sup>v</sup>-222  
 XXII-XXIV : *P.G.* 91, 697 B 2 - 717 D 4 : ff. 212<sup>v</sup>-214<sup>v</sup>  
 XXIII : *P.G.* 91, 701 B 14 - C 11 : f. 132<sup>v</sup>, l. 13-23

*Amb. Io.*

- P.G.* 91, 1088 B 3 - D 5 : f. 132<sup>v</sup>, l. 23 - f. 133, l. 21  
*P.G.* 91, 1125 D 9 - 1128 B 3 : f. 122, l. 11-26  
*P.G.* 91, 1128 A 7-10 : f. 127, l. 26 - f. 127<sup>v</sup>, l. 2  
*P.G.* 91, 1140 D 1-12 : f. 138, l. 5-15  
*P.G.* 91, 1141 A 8 - B 1 : f. 137<sup>v</sup>, l. 25 - f. 138, l. 5  
*P.G.* 91, 1144 B 4-5 ; B 8-10 ; C 7-8 ; C 10-13 : f. 116<sup>v</sup>, l. 13-18  
 et f. 140<sup>v</sup>, l. 18-24  
*P.G.* 91, 1156 A 12 - B 13 : f. 122<sup>v</sup>, l. 22 - f. 123, l. 9  
*P.G.* 91, 1160 B 14 - D 10 : f. 122, l. 26 - f. 122<sup>v</sup>, l. 22  
*P.G.* 91, 1165 D 7 - 1168 A 3 : f. 123, l. 9-19  
*P.G.* 91, 1168 A 6-7 : f. 127, l. 24-26  
*P.G.* 91, 1172 B 12 - C 6 : f. 116<sup>v</sup>, l. 19-26  
*P.G.* 91, 1236 C 2-8 : f. 123, l. 19-24  
*P.G.* 91, 1237 A 1 - 1240 A 4 : f. 130<sup>v</sup>, l. 11 - f. 131<sup>v</sup>, l. 1  
*P.G.* 91, 1308 A 14 - C 3 : f. 132, l. 18 - f. 132<sup>v</sup>, l. 6  
*P.G.* 91, 1308 B 11 : f. 98, l. 10-11 et f. 140<sup>v</sup>, l. 16-17  
*P.G.* 91, 1369 A 2-7 : f. 135, l. 20-25

*Div. Nom.*

- II, 5 : *P.G.* 4, 221 B 1-3 : f. 108, l. 19-21  
 II, 11 : *P.G.* 4, 232 C 5-9 : f. 107<sup>v</sup>, l. 26 - f. 108, l. 3  
 V, 1 : *P.G.* 4, 309 A 1-2 : f. 97, l. 16-18  
 V, 7 : *P.G.* 4, 324 A 12 - B 3 : f. 109<sup>v</sup>, l. 4-10  
 IX, 9 : *P.G.* 4, 381 D 2-4 : f. 108, l. 4-6  
 IX, 9 : *P.G.* 4, 381 D 2-5 : f. 109<sup>v</sup>, l. 26-27  
 XI, 6 : *P.G.* 4, 404 A 5-6 et B 2-5 : f. 102, l. 17-21

*Schol. in Ep. Dionysii*

- P.G.* 4, 569 C 8-9 et C 11 - D 5 : f. 109<sup>v</sup>, l. 10-17  
*P.G.* 4, 569 C 8-9 et C 13 - D 5 : f. 108, l. 8-14

*Div. Cap.*

- II, 8 : *P.G.* 90, 1224 C 2-5 : f. 132, l. 3-4  
 II, 9 : *P.G.* 90, 1224 C 6 - D 5 : f. 132, l. 5-10



- II, 12 : *P.G.* 90, 1225 B 4-8 : f. 132, l. 10-13  
II, 13 : *P.G.* 90, 1225 B 9-16 : f. 131<sup>v</sup>, l. 19-24  
II, 18 : *P.G.* 90, 1228 B 12 - C 2 : f. 132, l. 14-18  
IV, 30 : *P.G.* 90, 1316 C 2-7 : f. 134, l. 19-23  
IV, 32 : *P.G.* 90, 1317 B 5-15 : f. 136<sup>v</sup>, l. 26-31

*C.P.G.* 7697 (1) : *P.G.* 91, 33 A 8 - 36 A 1 : f. 134<sup>v</sup>, l. 5 - f. 135, l. 12

*C.P.G.* 7707 (28) : EPIFANOVIĆ, pp. 82-83 : f. 113, l. 1 - f. 113<sup>v</sup>, l. 27

*C.P.G.* 7720 : *P.G.* 90, 1461 C 1-5 : f. 18, l. 8-11

*Appendice : fragments non identifiés.*

f. 84<sup>v</sup>, l. 10-12 / f. 98, l. 10-11 (la première partie) / f. 101<sup>v</sup>,  
l. 25-27 / f. 114, l. 9-22 / f. 116<sup>v</sup>, l. 7-11 (la deuxième partie)  
/ f. 132<sup>v</sup>, l. 6-13 / f. 140<sup>v</sup>, l. 11-16 (la deuxième partie) / f. 140<sup>v</sup>,  
l. 16-17 (la première partie).

Peter VAN DEUN.  
*Aspirant au Fonds National  
de la Recherche scientifique.*

## HISTOIRE ET LÉGENDE CHEZ CONSTANTIN VII

Si les œuvres de Constantin Porphyrogénète sont très difficiles à comprendre, à cause du mélange d'éléments historiques et légendaires <sup>(1)</sup>, cette tâche devient quasiment impossible quand il s'agit du chapitre XIII du *De administrando imperio* <sup>(2)</sup>. Ce chapitre contient une série de recommandations concernant les cas où les nations du nord-est européen <sup>(3)</sup> formuleraient des demandes inopportunes ; Constantin VII indique à son fils Romain la meilleure voie diplomatique par laquelle il pourrait dissuader ces peuples dans le cas où ils lui adresseraient des demandes relatives au costume impérial et au feu grégeois, ou demanderaient une union matrimoniale avec la maison impériale.

Constantin VII, puise dans sa propre expérience. Il note clairement que l'argumentation qu'il expose, il l'a utilisée lui-même (*ὅσον ἀπὸ τῆς πείρας ἡμεῖς καταλαβεῖν ἠδυνήθημεν*) <sup>(4)</sup>. Les peuples en question avaient, sous son règne, introduit des demandes auprès de la cour impériale de Constantinople pour avoir des vêtements impériaux. Constantin dit clairement que cette demande *πολλὰ συμβαίνει* <sup>(5)</sup>. Il est d'ailleurs logique que le faste impérial ait exercé un attrait sur ces

(1) Cf. P. A. YANNOPOULOS, *Une liste des thèmes dans le «Livre des cérémonies» de Constantin Porphyrogénète*, dans *Byzantina*, 12 (1983), pp. 233-246 : Constantin VII évite de citer le nom de l'empereur qui a réformé le système de paiement des thèmes.

(2) Nous utilisons l'édition de Gy. MORAVCSIK, *Constantine Porphyrogenitus. De administrando imperio*, dans *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, Washington, D.C., 1967. L'édition est citée en abrégé : *De adm. imp.*

(3) Constantin VII cite nommément les Chazars, les Turcs et les Russes (*De adm. imp.*, ch. 13, 24-25, p. 66), mais comme il le dit (*De adm. imp.*, ch. 13, 25, p. 66), son exposé concerne aussi *ἢ ἕτερόν τι ἔθνος τῶν βορείων καὶ Σκυθικῶν*. Au sujet de ces peuples, cf. notamment D. OBOLENSKY, *The Empire and its Northern Neighbours*, dans *The Cambridge Medieval History*, vol. IV, 1, Cambridge, 1966, pp. 473-518, et id., *The Byzantine Commonwealth*, New York et Washington, 1971.

(4) *De adm. imp.*, ch. 13, 21-22, p. 66.

(5) *Ibid.*, ch. 13, 25-26, p. 66.

peuples encore primitifs qui semblent être disposés à payer n'importe quel prix pour avoir la tenue impériale. Même chose pour le feu grégeois ; Constantin VII dit qu'il a été sollicité à maintes reprises (*παρ' ἡμῶν πολλάκις ἐζήτησαν*) <sup>(6)</sup>. En ce qui concerne les unions matrimoniales, Constantin ne dit pas explicitement qu'il a été sollicité. Pourtant, il est certain qu'il a reçu une ambassade qui a formulé une telle demande après la mort de Romain I<sup>er</sup> Lecapène, survenue en 944. Car, après le développement habituel, il cite une conversation entre l'empereur et les demandeurs qui est tellement précise qu'elle ne peut pas être de la fiction pure <sup>(7)</sup>.

Constantin note que la dissuasion est impossible si l'argumentation utilisée ne fait pas appel à des raisonnements qui soient à la fois «plausibles» (*πιθανῶν*), «prudents» (*φρονίμων*) et «ingénieux» (*συνετηῶν*) <sup>(8)</sup>. Si les deux derniers qualificatifs se réfèrent à la manière diplomatique par laquelle les Byzantins essayaient de préserver les intérêts de l'Empire sans irriter leurs voisins, le qualificatif «plausible» se réfère à l'argumentation utilisée. Il est clair que l'authenticité de cette argumentation n'avait aucune importance, du moment qu'elle donnait des résultats. C'est pourquoi elle devait être vraisemblable, crédible et convaincante.

Quel que soit le cas, l'argumentation passait par trois stades, qui appartenaient à trois registres différents.

1. Le stade de l'émerveillement, où il est question de l'intervention divine et de la formulation des interdictions. Ici, nous sommes dans la pure fiction et l'exploitation par l'empereur de la crédulité de ses interlocuteurs. C'est Dieu qui a livré à Constantin le Grand telle ou telle chose ou qui lui a dicté telle ou telle interdiction <sup>(9)</sup>. Il semble donc que Constantin le Grand était connu des interlocuteurs et qu'il était devenu, même chez les peuples du nord-est, une personnalité légendaire. Le témoi-

(6) *Ibid.*, ch. 13, 75, p. 68.

(7) *Ibid.*, ch. 13, 100-194, pp. 70-76.

(8) *Ibid.*, ch. 13, 20-21, p. 66.

(9) Ainsi, c'est Dieu qui a envoyé à Constantin le Grand le costume impérial (*De adm. imp.*, ch. 13, 33-34, p. 66), qui lui a révélé le secret du feu grégeois (*ibid.*, ch. 13, 77-78, p. 68) ou qui lui a dicté l'interdiction des unions matrimoniales avec les étrangers (*ibid.*, ch. 13, 111-114, p. 70).

- gnage très imprécis de la tradition ou des ancêtres complétait le tableau ainsi esquissé <sup>(10)</sup>.
2. Le stade des supputations, où il était question des conséquences d'une violation de la règle divine. L'empereur expliquait que, dans le cas où quelqu'un oserait violer l'interdiction divine, il risquait non seulement d'être excommunié, anathématisé et déclaré ennemi de Dieu, mais aussi d'attirer sur lui la colère divine <sup>(11)</sup>. L'empereur ne manquait pas de brandir aussi l'épouvantail de châtements divins pour le bénéficiaire, ce qui pouvait couper court aux exigences de ses interlocuteurs <sup>(12)</sup>. L'élément mis ici en valeur est l'impression que la menace de la colère divine pouvait provoquer chez les auditeurs de l'empereur, qui exploitait leur superstition.
  3. Le stade de la fixation où il était question d'exemples concrets pour étayer l'exposé théorique. Il s'agissait certainement de l'étape la plus difficile. L'empereur misait sur l'ignorance de ses interlocuteurs et choisissait les exemples les plus frappants, mais aussi les plus incontestables et les plus connus. Car, l'empereur ne devait pas ignorer que ses auditeurs étaient à la fois naïfs et

(10) Selon Constantin Porphyrogénète, Constantin le Grand a fait graver sur l'autel de Ste-Sophie des «malédiction» qui frapperaient les personnes qui oseraient donner le costume impérial ou livrer le feu grégeois (*De adm. imp.*, ch. 13, 48-50, pp. 66-68, et ch. 13, 83-85, p. 68). Le même Constantin le Grand a fait graver sur l'autel de Ste-Sophie la loi interdisant les unions matrimoniales avec les étrangers (*ibid.*, ch. 13, 111-113, p. 70). Il est possible que les Byzantins montraient aux étrangers une inscription figurant sur l'autel de Ste-Sophie en leur disant qu'il s'agissait de celle gravée par Constantin le Grand. Or, il semble que cela ne suffisait pas à apaiser leurs soupçons. C'est pourquoi Constantin Porphyrogénète ajoute d'autres témoignages, non moins imprécis. Pour le costume impérial, il note (*De adm. imp.*, ch. 13, 31, p. 66) que son origine divine est attestée *ἀπὸ παλαιᾶς ἱστορίας ἐν ἀπορρήτοις λόγοις γεγραμμένον*. Au sujet du secret du feu grégeois, il indique (*ibid.*, ch. 13, 79-80, p. 68) que *παρὰ πατέρων καὶ πάππων πιστωθέντες πληροφορούμεθα*. Pour les unions matrimoniales, Constantin VII signale (*ibid.*, ch. 13, 112, p. 70) que l'interdiction de Constantin le Grand reste *ἀπαραποίητος*.

(11) Cf. *De adm. imp.*, ch. 13, 51-54, p. 68 ; ch. 13, 86-94, p. 70, et ch. 13, 137-142, p. 72.

(12) Constantin VII souligne (*De adm. imp.*, ch. 13, 64-66, p. 68) que Léon IV, qui a osé porter la couronne impériale dans une circonstance non prévue par le protocole, a été brûlé : cela pourrait arriver aussi aux chefs étrangers qui oseraient mettre la couronne sur leur tête.

malins ; il devait donc les convaincre par des exemples, mais sans éveiller leurs soupçons <sup>(13)</sup>. Sa marge de manoeuvre était donc réduite. Nous constatons que l'arsenal des arguments byzantins ne comportait aucun exemple concret pour illustrer l'interdiction de livrer le feu grégeois, tandis qu'un seul et unique exemple, celui de Léon IV, servait aussi bien pour l'interdiction de livrer des costumes impériaux que pour l'interdiction de contracter une union matrimoniale avec les peuples en question <sup>(14)</sup>.

Cette pauvreté d'exemples est paradoxale. Certes Constantin VII passe sous silence tous les cas qui ne servaient pas sa cause. Ainsi, il ne souffle mot du costume impérial qu'Héraclius a donné au chef des barbares <sup>(15)</sup>, ni de celui que Justinien II a donné au chef des Bulgares, Tervel <sup>(16)</sup>. Il ne dit pas non plus qu'Héraclius a promis sa fille Épiphanie au chef des barbares qui l'ont aidé dans la guerre contre les Perses <sup>(17)</sup>, que Justinien II a épousé Théodora, fille du chagan des Chazars <sup>(18)</sup> ou que Constantin V a épousé Irène, fille du chagan des Chazars <sup>(19)</sup>. En outre, Constantin VII est limité par le fait qu'il ne veut pas accuser certains souverains pour lesquels il avait une estime inconditionnelle, par. ex. Héraclius. Or, ce qui est surprenant, c'est le fait que Constantin VII note que Léon IV a épousé la fille du chagan

(13) L'empereur a le sentiment que ses interlocuteurs pouvaient ne pas le croire quand il disait que l'empereur ne pouvait pas commander pour lui-même des répliques du costume impérial. Il n'hésite donc pas à faire appel au témoignage des sénateurs et des évêques, qui étaient en mesure de confirmer ses affirmations ; cf. *De adm. imp.*, ch. 13, 54-57, p. 68.

(14) Cf. pour le feu grégeois *De adm. imp.*, ch. 13, 94-99, p. 70 ; pour le costume impérial : *ibid.*, ch. 13, 61-66, p. 68, et pour les unions matrimoniales : *ibid.*, ch. 13, 126-142, p. 72.

(15) NICÉPHORE, *Opuscula Historica*, éd. C. DE BOOR, Leipzig, 1880, p. 16, 3-7 : Héraclius a donné au chef des barbares *ὃν περιέκειτο στέφανον ... ἄμα καὶ στολῆ βασιλικῆ καὶ ἐνωτίοις ἐκ μαργάρων κεκοσμημένοις*.

(16) NICÉPHORE, p. 42, 20-25. THÉOPHANE, *Chronographia*, éd. C. DE BOOR, Leipzig, 1883-1885, p. 374, 29, parle seulement de *βασιλικὰ σκεῆη*.

(17) NICÉPHORE, p. 16, 10-15.

(18) NICÉPHORE, p. 40, 27-28, et THÉOPHANE, p. 373, 1-2. Il faut toutefois noter que Justinien II se maria alors qu'il était en exil.

(19) NICÉPHORE, p. 58, 28 à p. 59, 2, et THÉOPHANE, p. 409, 30-31 : c'était même Léon III qui avait demandé la main de la princesse pour son fils Constantin V.

des Chazars <sup>(20)</sup>. Bekker, dans ses commentaires du *De administrando imperio*, pense que Constantin VII fait une confusion entre Irène, première épouse de Constantin V, fille du chagan des Chazars et mère de Léon IV, et Irène l'Athénienne, femme de Léon IV et mère de Constantin VI <sup>(21)</sup>. Mais, rien ne plaide en faveur d'une telle hypothèse. Certes, Constantin VII ne parle nulle part ailleurs de Léon IV, mais il parle d'Irène l'Athénienne en tant qu'impératrice et surtout en tant que mère de Constantin VI <sup>(22)</sup>. Il sait encore que Léon IV était surnommé le «Chazar» <sup>(23)</sup> et qu'à Byzance on ne donnait pas un surnom à quelqu'un à cause de son épouse. En outre, du point de vue de l'ecdotique, il n'existe aucun doute concernant la leçon donnée par les éditeurs <sup>(24)</sup>. Il n'y a qu'une solution possible : Constantin Porphyrogénète connaissait mal l'histoire de la fin du VIII<sup>e</sup> siècle. Cette hypothèse, qui paraît absurde, est pourtant sûre. Constantin VII n'aurait jamais laissé passer une occasion de nuire à la mémoire de Constantin V, époux d'Irène de Chazarie, car il détestait son homonyme plus que n'importe quel autre souverain byzantin <sup>(25)</sup>. On pourrait objecter que Constantin VII connaissait la *Chronique* de Théophane, puisqu'il la cite dans ses œuvres <sup>(26)</sup>. Mais nous pouvons ici poser la question : que connaissait-il de cette *Chronique*? Tout le

(20) *De adm. imp.*, ch. 13, 61-62, p. 68 et ch. 13, 125-135, p. 72.

(21) Dans *P.G.*, vol. 113, col. 186, note 48.

(22) *De adm. imp.*, ch. 22, 61-62, p. 96 ; ch. 27, 14, p. 114, et ch. 27, 23, p. 114.

(23) CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De cerimoniis aulae byzantinae*, éd. I. REISKE, dans *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn, 1829-1830, p. 645, 15, et p. 645, 17 : *Λέων ὁ Χάζαρος, υἱὸς Κωνσταντίνου τοῦ Καβαλλίνου*.

(24) L'édition de Gy. MORAVCSIK, ch. 13, 61-62, p. 68, celle de I. BEKKER, dans *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn, 1840, p. 83, 21-22, ainsi que celle de A. BANDURI, dans *P.G.*, vol. 113, col. 181, D1-D2, donnent : *Λέων ... ὃς καὶ ἀπὸ Χαζαρίας γυναῖκα ἠγάγετο*. Un peu plus loin (MORAVCSIK, ch. 13, 126-135, p. 72 ; BEKKER, p. 86, 24 à p. 87, 10 ; BANDURI, col. 185, C5-C18), le texte note : *Λέων ... ὁ βασιλεὺς ... συνεστήσατο καὶ μετὰ τοῦ χαγάνου Χαζαρίας γαμικὸν συναλλάγιον, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα ἐδέξατο*.

(25) On peut avancer l'hypothèse que Constantin VII fait volontairement cette erreur, car il cherche un «monstre» qui a violé toutes les lois divines. Cette hypothèse n'est pourtant pas valable du moment que Constantin VII n'accuse pas Léon VII d'avoir aussi livré le feu grégeois.

(26) Cf. *De adm. imp.*, ch. 17, 1, p. 80 : *Ἐκ τοῦ Χρονικοῦ τοῦ μακαρίου Θεοφάνους*. Des cas analogues *ibid.*, ch. 21, 1, p. 84 ; ch. 22, 1, p. 92 ; ch. 25, 1, p. 102.

texte ou certains passages ? À notre avis, des extraits de la *Chronique* de Théophane servaient dans l'enseignement byzantin ; Constantin VII ne connaissait que ces passages-là, qu'il cite d'ailleurs, tandis qu'il ignorait le reste <sup>(27)</sup>.

Après ces remarques, nous sommes obligés de remettre en question toutes les affirmations historiques contenues dans le chapitre XIII.

Le passage concernant le feu grégeois ne contient aucune affirmation. Constantin VII dit seulement :

Il est arrivé une fois ... qu'un de nos stratèges, après avoir reçu de nombreux cadeaux de la part de certains étrangers, leur ait donné une certaine quantité de ce feu <sup>(28)</sup>.

Pourtant, nous sommes quasiment certains que Constantin VII invente cette histoire. La formulation de la phrase avec quatre indéfinis, l'absence du nom du stratège, de celui des étrangers, de la date, de la quantité et du lieu indiquent qu'il s'agit d'une trouvaille qui visait toujours à rendre le tout « plausible ».

Par contre, plusieurs détails concernant les vêtements impériaux, ne semblent pas être de la pure fiction. Ainsi, quand l'auteur dit que la couronne, appelée *kamelafkion*, les vêtements, appelés *stoli*, et les souliers appelés *tzagia*, étaient déposés dans l'église de Ste-Sophie <sup>(29)</sup>, il paraît décrire une situation qui était de son temps. Dans son *Livre des Cérémonies*, Constantin VII explique aussi que ces objets étaient gardés dans l'église de Ste-Sophie <sup>(30)</sup> ; les Chroniqueurs signalent également que la couronne impériale était déposée dans cette

(27) Dans le *De adm. imp.*, ch. 22, 77-78, p. 96, Constantin VII note : " *Εως ὧδε ἐκανόνισεν τοὺς χρόνους τῶν Ἀράβων ὁ ἐν ἀγίοις Θεοφάνης*. Cette remarque suggère l'existence d'un « Abrégé de Théophane », composé d'extraits de sa Chronique ; elle concernait l'histoire des Arabes et se terminait à l'époque du second règne de Justinien II. Constantin VII, ainsi que Zonaras et Cédrenos, copie cette source. Or, la Chronique de Théophane que nous connaissons, suit un autre ordre dans son exposé et, de plus, elle parle d'Arabes même après cette date. Nous pensons que cet « Abrégé » servait dans l'enseignement byzantin.

(28) *De adm. imp.*, ch. 13, 94-97, p. 70.

(29) *Ibid.*, ch. 13, 38-42, p. 66.

(30) CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De cerimoniis*, p. 6, 24 à p. 7, 7, laisse croire que certaines pièces du costume impérial étaient gardées au Palais. Mais, quand Constantin VII parle du couronnement du coempereur (*De cerimoniis*, p. 194, 5-6), il ne laisse aucun doute : le manteau protocolaire et la couronne officielle se trouvaient à Ste-Sophie.

église, au moins depuis le début du IX<sup>e</sup> siècle <sup>(31)</sup>. L'empereur disposait d'autres couronnes et d'autres vêtements dans son vestiaire au Palais, mais la tenue officielle se trouvait à Ste-Sophie <sup>(32)</sup>.

Il semble aussi que soit historiquement valable l'affirmation de Constantin VII selon laquelle, lors des fêtes, l'empereur recevait du patriarche la tenue prévue par le protocole <sup>(33)</sup>. Toutefois, cette pratique ne semble pas être très ancienne, puisqu'elle n'est pas attestée avant l'époque de Constantin Porphyrogénète <sup>(34)</sup>.

Le passage contient encore deux affirmations. D'abord, Constantin VII dit que Léon IV a osé se mettre sur la tête la couronne en dehors d'une fête, ce qui aurait provoqué sa mort <sup>(35)</sup>. Cette légende, dont parlent aussi d'autres sources <sup>(36)</sup>, paraît très répandue. En tout cas, Constantin VII ne puise pas dans la *Chronique* de Théophane, car les deux récits diffèrent beaucoup sur les détails <sup>(37)</sup>. Toutefois, il n'y a aucune raison de penser que Constantin VII n'y croyait pas ; puisque Théophane y croit, pourquoi Constantin n'y croirait-il pas ? Or, l'élément essentiel par lequel le récit de Théophane diffère de celui de Constantin VII, est que ce dernier met en relation cette légende avec l'instauration d'une prestation de serment. Car, dit-il,

(31) Cf. THÉOPHANE, p. 453, 27-28. Pour une époque plus ancienne, THÉOPHANE, p. 281, 13-18, note que Maurice a offert une couronne à l'église de Ste-Sophie, tandis que Constantin III a offert à cette église, selon NICÉPHORE, p. 29, 7-13, la couronne de son père Héraclius.

(32) Cf. CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De cerimoniis*, p. 6, 24 à p. 7, 7, et p. 179, 15-20 : le Vestiaire impérial disposait d'un grand nombre de costumes et de couronnes.

(33) *De adm. imp.*, ch. 13, 42-48, p. 66.

(34) Ainsi, THÉOPHANE, p. 314, 17, note qu'Héraclius portait les souliers impériaux même sur les champs de bataille, tandis que NICÉPHORE, p. 13, 23-26, et p. 14, 4-5, indique qu'Héraclius portait son costume officiel lorsqu'il sortit de la ville pour rencontrer le chef de Chazars.

(35) *De adm. imp.*, ch. 13, 61-66, p. 68.

(36) Cf. THÉOPHANE, p. 453, 25-30, et GEORGES LE MOINE, *Chronicon*, éd. C. DE BOOR, Leipzig, 1904, p. 765, 8-14.

(37) THÉOPHANE, p. 453, 25-30, signale que Léon IV a porté «la couronne de la grande église», c'est ce qui lui a donné «une forte fièvre» et a provoqué «sa mort immédiate». CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De adm. imp.*, ch. 13, 61-66, p. 68, dit que Léon IV a porté «une des couronnes», ce qui a provoqué chez lui «de fortes douleurs» et «après un certain temps, a causé sa mort».



depuis a été introduit un rite, de sorte que lorsqu'un empereur doit être couronné, il prête serment d'abord et donne l'assurance qu'il n'osera rien faire ou imaginer qui soit opposé à ce qui a été ordonné (par Dieu) et qui est gardé depuis les temps anciens et c'est ainsi seulement qu'il est couronné par le patriarche <sup>(38)</sup>.

Ici nous sommes, sans doute, en présence du serment exigé de l'empereur avant son couronnement, suivant lequel celui qui est couronné s'engage à respecter la foi orthodoxe <sup>(39)</sup>. Cet acte est attesté pour la première fois lors du couronnement de Michel I<sup>er</sup> <sup>(40)</sup>, mais ses antécédents sont à chercher dans le serment de fidélité appliqué avant lui <sup>(41)</sup>. Or, cet engagement n'a nullement empêché Léon V de relancer l'iconoclasme <sup>(42)</sup>. Cela prouve qu'au moins certains empereurs ne le prenaient pas très au sérieux. Le texte de ce serment (s'il y en avait un), ne nous est pas parvenu. Y avait-il une clause concernant les vêtements impériaux ? Impossible de l'affirmer. Mais, Constantin VII ne le dit pas non plus clairement, vu qu'il utilise des termes assez généraux <sup>(43)</sup>. Il nous semble qu'il saisit l'occasion, sans pour autant contredire la vérité, d'ajouter un nouvel élément qui pouvait rendre son discours « plausible ».

De cette analyse ressortent certaines conclusions que nous résumons rapidement.

(38) *De adm. imp.*, ch. 13, 67-71, p. 68.

(39) Cf. à ce propos, P. A. YANNOPOULOS, *La société profane dans l'empire byzantin des VII<sup>e</sup>, VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles* (Université de Louvain. Recueil de Travaux d'Histoire et de Philologie, 6<sup>e</sup> série, fasc. 6), Louvain, 1975, pp. 88-90.

(40) THÉOPHANE, p. 493, 10-14. Il faut toutefois noter que l'acte est mentionné par THÉOPHANE, p. 289, 14-16, lors du couronnement de Phocas en 602, mais depuis nous n'en trouvons plus de traces ; à partir du couronnement de Michel I<sup>er</sup>, l'acte est normalement mentionné lors des couronnements de ses successeurs.

(41) Selon CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De cerimoniis*, p. 419, 1-4 et surtout p. 422, 15-22, lors du couronnement d'Anastase I<sup>er</sup>, les fonctionnaires ont obligé, et cela pour la première fois dans l'histoire de l'empire, l'empereur à jurer de faire un bon usage du pouvoir qui lui avait été confié.

(42) THÉOPHANE, p. 502, 20-22, note que Léon V rédigea cette déclaration sans que le patriarche l'eût demandé. GENESIOS, *De rebus Constantinopolitanis*, éd. C. LACHMANN, dans *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn, 1834, p. 26, 22 à p. 27, 3, note que c'est le patriarche Nicéphore qui a exigé cette déclaration.

(43) CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De adm. imp.*, ch. 13, 67-71, p. 68, dit seulement que le nouvel empereur devait prêter serment de respecter « ce qui a été ordonné (par Dieu) et qui est gardé depuis les temps anciens ». Il est probable qu'il s'agissait d'une simple proclamation de la foi orthodoxe et de rien d'autre.

1. Constantin VII, dans son effort pour dissuader ses interlocuteurs, fait consciemment appel à des légendes et brandit l'épouvantail de la colère divine, mais, pour rendre son argumentation «plausible», il se réfère à l'histoire, d'où il tire certains exemples ou certains détails.
2. Quand il fait appel à l'histoire, il considère comme historiques certaines légendes très répandues en son temps. Il soutient ces légendes avec sérieux.
3. Il lui arrive toutefois de se tromper à propos de certains personnages ou de certains événements qui, pourtant, ne sont pas très anciens et au sujet desquels on dispose de sources que manifestement il ne connaissait pas.
4. Constantin VII ne se trompe pourtant pas quand il cite des détails protocolaires du cérémonial de son temps, mais il a toujours tendance à faire remonter l'institutionnalisation de ce cérémonial à une époque qui est en général plus ancienne que celle que nous connaissons à l'heure actuelle grâce aux sources conservées. Il est incontestable que dans son chef l'ancienneté assurait la validité et la respectabilité de ces rites.
5. Nous devons remettre en question le savoir historique de cet auteur. Ses affirmations sont parfois gratuites et, en tout cas, très suspectes, quand il ne copie pas une source plus ancienne que lui. Cette mise en cause concerne donc aussi certaines thèses, très largement soutenues par certains historiens de nos jours, qui fondent des hypothèses uniquement sur Constantin Porphyrogénète considéré comme une source digne de foi.

*Université Catholique  
de Louvain.*

Panayotis A. YANNOPOULOS.

# NOTES ET INFORMATIONS

---

## LE XVII<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL D'ÉTUDES BYZANTINES (WASHINGTON, 3-8 AOÛT 1986) (\*)

Pour les groupes de disciplines chères à notre société, l'événement de l'année fut sans contredit le XVII<sup>e</sup> Congrès International d'Études byzantines, dont les fastes se sont déroulés dans le cadre prestigieux de Georgetown University et de Dumbarton Oaks, à Washington D.C., aux États-Unis, du 3 au 8 août 1986. Toutes les manifestations ont donc eu lieu sous le double patronage des universités de Georgetown et de Harvard, à laquelle appartient le centre de Dumbarton Oaks.

Malgré les efforts des organisateurs, le XVII<sup>e</sup> congrès n'a pu réunir un nombre de participants (moins du demi-millier) comparable à celui de Vienne. Pour ne citer que quelques exemples particulièrement remarquables, on a dû déplorer les absences de MM. Herbert Hunger, Friedhelm Winkelmann et André Guillou. Le fait a eu des conséquences fâcheuses non seulement pour les réunions plénières du matin, consacrées à des mises au point sur des sujets capitaux, mais aussi pour les «Short lectures» de l'après-midi. De nombreux orateurs annoncés ne se sont jamais présentés ; en revanche, d'autres montèrent à la barre, qui ne figuraient pas au programme. On l'imagine aisément, des carences de l'espèce ont profondément désorganisé l'ordonnance des journées. Les congressistes les plus zélés se faisaient un horaire à la carte, sûrs de ne jamais bénéficier du menu annoncé. Une autre difficulté résidait dans la dispersion des amphithéâtres. Lors d'une réunion ultérieure, il y aurait lieu de mettre des bicyclettes à la disposition des participants.

(\*) Je tiens à remercier Mmes Leroy-Molinghen et P. Karlin-Hayter, ainsi que M. J. Grand'Henry pour l'aide qu'à des titres divers ils m'ont apportée lors de la rédaction de ce rapport.

On le sait, le congrès avait choisi comme thème «Crisis and continuity in Byzantium». L'intitulé, dont l'élasticité évoque la générosité des auberges espagnoles — mais c'est une des lois du genre — appelait une série d'études groupées autour de cinq axes : (I) La christianisation de l'Empire ; (II) transformation dans la vie urbaine à la haute époque byzantine ; (III) Byzance et les Arabes / et les Slaves ; (IV) rétrospection et invention aux IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles ; (V) le monde méditerranéen au XIII<sup>e</sup> siècle. Il fut pourtant moins souvent question qu'à Vienne, en 1981, de l'emploi de techniques nouvelles. Néanmoins, sur ce plan, il y aurait lieu de souligner l'intérêt des recherches que mène M. Johannes Koder dans le domaine de la géographie historique : *Le caractère urbain du haut Empire byzantin. Quelques réflexions sur une approche du sujet par l'étude géographique des établissements*. Sur le plan même de l'organisation, le congrès ne pouvait manquer d'introduire des innovations. Les unes sont assurément à retenir. Ainsi, dans certains secteurs, se tinrent des tables rondes avec seulement un animateur principal. Par exemple, sur des sujets comme «Free and Dependant Peasants» (J. Karayannopoulos), «La durée byzantine dans l'espace méditerranéen» (H. Ahrweiler), «Byzantine Bibliographies» (R. Thomson). Un des apports les plus marquants de Vienne (1981) avait été la mise sur pied de réunions générales réservées notamment aux nouveaux *Instrumenta studiorum*. Passionnantes, ces séances avaient aménagé un temps assez long réservé aux questions et remarques diverses. Les réunions équivalentes n'ont pas recueilli cette fois un succès analogue, et le fait tient à des questions d'organisation. Était-il judicieux de reléguer en fin d'après-midi la table ronde de M. R. Thomson sur les bibliographies byzantines et de programmer, presque en même temps, toutes deux en soirée (7.30-10.30 et 8.00-10.00), des séances réservées aux *Instrumenta studiorum*?

En principe, il était aisé pour chacun d'assister aux grandes conférences du matin. Pourtant, la matière avait une ampleur telle que les organisateurs avaient dû placer en concurrence le mercredi 6 deux cycles réservés respectivement à *Byzance et les Arabes* et *Byzance et les Slaves*. Fort heureusement, la plupart de ces textes sont déjà disponibles et forment l'imposant tome des *Major Papers* des Actes de ce XVII<sup>e</sup> congrès (New Rochelle-New York, 1986, 1 vol. de 736 pp.). Pourtant, malgré le poids de l'ouvrage en cause, certaines conférences prévues n'y ont pas trouvé place. Ainsi, l'excellent rapport de M. Ahmad M. H. Shboul, *Arab Views of Byzantium : Official, Learned, Popular*, ceux de D. Jacoby, *Economic Trends* ou de U. Pace, *Regional Manifestations of a Pan-Mediterranean Art*, tous deux relevant de la section «*The Mediterranean World in the Thirteenth Century*».

La délégation belge aurait dû se monter à dix représentants. Surchargés de travail, Mme Lafontaine-Dosogne et MM. Coulié et Mossay ont dû finalement nous priver de leur présence. Toutefois, ces derniers ont pu faire parvenir au congrès le texte et le résumé des communications qu'ils envisageaient de présenter. On pourra les lire dans le volume des Actes consacrés aux *Abstracts of Short Papers* (Washington, Dumbarton Oaks/Georgetown University, 1986), respectivement, pp. 83-85 et pp. 232-233. Il faut remercier pourtant notre collègue M. P. Yannopoulos. Non content d'avoir présenté une communication personnelle, il a bien voulu se charger de faire connaître au public le résultat des recherches de M. Mossay *Pour un corpus des annotations adventices des manuscrits byzantins*.

L'un d'entre nous, le R.P. M. Van Esbroeck, eut la responsabilité de diriger la séance consacrée à l'histoire de l'Église, du III<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle. Il le fit avec le brio, l'humour et la simplicité qui le caractérisent. En outre, il montra, dans une communication amusante, intitulée *Imagerie politique dans l'hagiographie byzantine du V<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle*, comment la légende d'Hilarion-Hilaria est un manifeste symbolique de l'opposition anti-chalcédonienne réfugiée en Égypte, après la promulgation de l'Hénotique de 484. Il revenait à M. J. Grand'Henry de nous entretenir du passage *From Greek to Arabic in the Nazianzenes Homilies*. Les recherches approfondies qu'il mène depuis longtemps sur la tradition du *corpus* des traductions arabes de Grégoire le conduisent à nuancer le *stemma* proposé un peu vite par Georg Graf et à montrer que l'intermédiaire syriaque a joué un rôle important dans la constitution des versions arabes. Ainsi, les traductions ne se sont débarrassées que graduellement des idiotismes grecs ou syriaques qui continuaient à les marquer. Mme Haderman-Misguich a avancé de nouveaux *Arguments iconographiques pour le maintien de la datation des peintures de la Mavriotissa au début du XIII<sup>e</sup> siècle*. La démonstration ne repose pas ici sur des éléments stylistiques, ambigus par nature, puisqu'ils ont autorisé certains à faire remonter les peintures en cause d'un siècle, mais sur la récurrence de motifs propres à l'époque tardo-connène. Dans un style inimitable, Mme P. Karlin-Hayter pose la question *Continuity and the Image of the Emperor. A rupture?* à propos de Michel III l'Ivrogne. Replacée dans la perspective antique, l'image, véhiculée par les sources, de l'Empereur conducteur de quadriges prend une signification symbolique, celle de l'homme d'État qui saisit à pleine main les rênes de sa propre fortune. On le sait, la *Bibliothèque* de Photios est un vaste ensemble de documents trop peu ou mal utilisés. J. Schamp (*Sur des fragments oubliés de Gélase de Césarée*) a montré que le *cod.* 88 renfermait des fragments de l'*Histoire ecclésiastique* de Gélase de

Césarée omis jusqu'ici et que l'œuvre perdue se terminait très logiquement par une description de la mort d'Arius. Mme Anne Duhoux-Tihon parla de *L'astronomie perse à Constantinople au XIV<sup>e</sup> siècle*. Une étude approfondie de la *Syntaxe perse* de Georges Chrysococcès (peu après 1347) permet de mettre en exergue les trois étapes du processus d'adaptation, qui a pris environ un demi-siècle (1293-1341). L'exposé de M. P. Yannopoulos portait essentiellement sur le ch. XIII du *De administrando: Histoire et légende chez Constantin VII. L'interdiction de conclure des liens matrimoniaux avec des étrangers ou de leur livrer les insignes impériaux et le feu grégeois*. Les motifs d'interdiction avancés par le Porphyrogénète sont-ils tous fondés en raison ? L'analyse serrée de notre collègue établit que, dans bien des cas, les coups de pouce donnés à la vérité se justifient par des nécessités diplomatiques.

De toutes les communications qui ont abordé les rapports entre Byzance et l'Orient, il est permis de souligner quelques points forts. Plusieurs études portèrent sur les contacts culturels. Ainsi, M. Griffith a prouvé, à partir des activités propres au moine Antoine David de Bagdad, que le IX<sup>e</sup> siècle était, en Orient aussi, une période charnière. C'est le moment où les religieux entreprirent de traduire en arabe tous les textes d'une liturgie demeurée jusque-là gréco-syriaque.

Les congrès sont aussi un moment privilégié pour échanger des nouvelles. Par exemple, nous avons appris que l'on disposait désormais d'une couverture photographique aérienne du Liban (plus de 20.000 photos). En outre, on a, semble-t-il, entrepris la constitution d'un recueil des papyri arabes. Beaucoup attendaient des nouvelles de l'évolution du *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*. Il paraît que les vœux ne seront exaucés qu'au moment de la réunion intercongrès d'Athènes en 1988. Puissent les promoteurs de l'entreprise arriver à mettre sur pied la politique éditoriale qu'évoquait Jean Irigoïn en 1981. Ainsi, on réussirait à mettre de précieux livres à portée, je ne dirai pas des bourses des particuliers, mais des actuels budgets universitaires. Qu'il suffise de penser aux deux volumes du Georges Pachymère publiés par A. Failler et V. Laurent dans la *Series Parisiensis*.

Force est de constater en somme que les disciplines comme la philologie, la philosophie ou l'histoire des sciences ont quelque peu marqué le pas et cédé du terrain à l'histoire ou aux disciplines portant sur la matière ou sur les objets.

On le sait, les organisateurs s'efforcent toujours de ménager à leurs hôtes des soirées mi-récréatives mi-culturelles. Cette fois, les congressistes ont été gâtés. Le lundi 4, le rendez-vous était fixé dans le domaine de Dumbarton

Oaks, plus précisément à l'Orangerie. En même temps, nous fûmes conviés à admirer les magnifiques collections byzantine et pré-colombienne. Le lendemain, la réception avait lieu dans la Fine Art Gallery de Georgetown University où était offerte une exposition photographique sur l'architecture arménienne. La Walters Art Gallery de Baltimore s'était associée au congrès. S'y tenait une superbe exposition sur le Silver Treasure from Early Byzantium, qui fut suivie d'une originale collation à la grecque. Même les performing arts ne furent pas oubliés. Le jeudi 7, l'auditorium de l'International Cultural Center fut le cadre d'un spectacle théâtral présenté par T. E. Gregory («An Evening in Byzantium – a Dramatic Presentation on Byzantine Civilisation») et d'un concert de musique et de chant liturgique, par le Choir of Athens dirigé par M. L. Angelopoulos.

Traditionnellement, la soirée de clôture porte à la connaissance des participants les décisions prises durant le congrès par le Bureau de l'Association Internationale des Études Byzantines. Deux pays ont demandé à être admis au sein de l'Association, la Suède et l'Afrique du Sud. La candidature scandinave n'a fait aucune difficulté. L'admission de l'Afrique du Sud a été différée, car le comité ne connaît rien des structures y permettant les études byzantines, pas plus que d'éventuels chercheurs disposés à y œuvrer. Pour le lustre à venir, le Bureau élu comme président M. I. Ševčenko (É.U.) et comme secrétaire général, M. Karayannopoulos (Grèce). Chacun attendait avec impatience de savoir où se tiendrait le congrès suivant. À vrai dire, le suspens n'existait qu'à demi, car des bruits officieux circulaient depuis longtemps. Il était vent déjà d'une ville qui posait sa candidature pour le congrès de 1996, Copenhague. L'annonce officielle tomba enfin : Moscou, fin août 1991. On croit pouvoir affirmer que divers axes de réflexion seront proposés. Parmi eux, on retiendra, dans le domaine des arts figuratifs, le monde périphérique et la langue plastique ; le non-conformisme après Justinien ; hellénisme et chrétienté ; les Slaves ; le fonctionnement de la discipline sigillographique. Les divers pays ne tarderont pas à être fixés sur le programme par le prochain bulletin de liaison.

Jacques SCHAMP.

## A NEW SOURCE FOR YEATS' POEM "BYZANTIUM"

The great Irish poet W. B. Yeats was largely responsible for bringing Byzantium into a prominent position in literature in English when he wrote a celebrated eulogy of the age of Justinian in *A Vision* and two poems that are regarded as central to his achievement, "Sailing to Byzantium", which is set during Justinian's reign and "Byzantium" which is set in the tenth century <sup>(1)</sup>.

The purpose of this note is to advert to a new source for the difficult second stanza of "Byzantium" :

Before me floats an image, man or shade,  
Shade more than man, more image than a shade ;  
For Hades' bobbin bound in mummy cloth  
May unwind the winding path ;  
A mouth that has no moisture and no breath  
Breathless mouths may summon ;  
I hail the superhuman ;  
I call it death-in-life and life-in-death.

In the city of Byzantium the initiate, who is the speaker here, is confronted with a spirit clothed as a mummy and capable of calling to the next life those about to die. Yeats' sources here include several from Greek philosophy : the bobbin clearly comes from Plato's spindle of Necessity (*Republic* 616 C), which is explicitly referred to in Yeats' poem "His Bargain", written a year earlier ; the soul that has "no moisture" relates to Heraclitus' view (fragments 36, 118) that the soul is hot and dry ; and the paradoxical expression "death-in-life and life-in-death" – which must mean that, on the one hand, earthly life is a kind of death for the soul and that, on the other, the death of the body leads to new life for the soul – derives from Orphic and Pythagorean interpretations of Heraclitus, fragment 62, a fragment referred to by Yeats on no less than eleven occasions.

(1) *A Vision* (London, 1925), 190-191, = *A Vision* (London, 1962), 279-280 ; *Collected Poems* (London, 1950), 217-218 and 280-281.



All this is appropriate, since Yeats held that "for centuries the Platonizing theology of Byzantium dominated the thought of Europe" (2). But it might be expected that a more specifically Christian source would lie behind this stanza and so, I believe, it proves. For in O. M. Dalton's elaborate and copiously illustrated reference book *Byzantine Art and Archaeology*, a work we know Yeats read (3), occurs the following passage dealing with the iconography of the Raising of Lazarus (4) :

Lazarus is seen swathed as a mummy in a vertical rock-tomb, in which he stands erect. His form is supported by a man, who, in later representations, begins to unbind the wrappings : a second man sometimes holds the removed door of the tomb. Before him are Mary and Martha kneeling, while Christ advances usually from the left, followed by a crowd. More rarely the personification of Hades is introduced.

It seems clear that this is the source for Yeats' mummy and for the Hades element in "Hades' bobbin", the two being in fact conflated into a personified spirit. Yeats, as usual, adapts the material to his own purposes, so that the mummy becomes wholly discarnate and the unwrapping refers not to the mummy, but to the process by which the soul relives its bodily life after death.

For Yeats to make use of material relating to Lazarus would be quite natural, since Lazarus is an important figure in his play *Calvary*. Furthermore, in *A Vision* we find precisely the same combination of a reference to Lazarus and to Heraclitus, fragment 62, that has been suggested for "Byzantium" : "The opposites are gone ; he [the Good Samaritan] does not need his Lazarus ; they do not each die the other's life, live the other's death" (5).

*University College, Galway.*

Brian ARKINS.

(2) *Uncollected Prose*, edd. J. P. Frayne and C. Johnson (London, 1976), II, 478.

(3) A. N. JEFFARES, *A Commentary on the Collected Poems of W. B. Yeats* (London, 1968), 252.

(4) O. M. DALTON, *Byzantine Art and Archaeology* (London, 1911), 655.

(5) *A Vision* (note 1), 187, = 275.

MICHEL LE SYNCELLE,  
*TRAITÉ DE LA CONSTRUCTION DE LA PHRASE :*  
LES MANUSCRITS DE L'ATHOS

Lorsque, dans les années 67-68, nous inventorions les manuscrits du *Traité de la Construction de la Phrase*, de Michel le Syncelle, le regretté M. Richard nous informa que l'accès aux manuscrits de l'Athos était momentanément fermé. Le temps passa et quand, par la bienveillance du *Patriarchal Institute for Patristic Studies* de Thessalonique, nous fûmes enfin en possession des textes recherchés, notre ouvrage était déjà en épreuves. Si nous avons pris le temps de collationner les manuscrits et de leur donner rang dans le stemma, nous avons préféré annoncer, pour une publication ultérieure, les justifications qui s'imposaient.

Pour rappel, ces manuscrits sont les suivants :

**Ivion 94**, pp. 1-130, papier, xviii<sup>e</sup> s. Cf. LAMBROS (RICHARD, n<sup>o</sup> 184), n<sup>o</sup> 4214 (*Iv.*, p. 18).

**Ivion 96**, pp. 246-297, d'après LAMBROS (*ibid.*, n<sup>o</sup> 4216 ; *Iv.*, pp. 18-19). Pour des raisons que nous ignorons, le film dont dispose le *Patriarchal Institute* ne porte que sur les ff. 280<sup>v</sup> à 297<sup>v</sup>. On trouve deux fois la numérotation 281 à 288. *Inc.* du texte reçu en microfilm : *σκοτίσθησαν· ἀλλὰ παρὰ τὴν ἰδίαν* (cf. l. 1062 de notre édition). Manuscrit sur papier, xvii<sup>e</sup> s.

**Vatopedi 515**, où nous trouvons à deux reprises la transcription du traité : ff. 1-54<sup>v</sup>, que nous appellerons *Vatopedi I*, et ff. 169 et ss., que nous appellerons *Vatopedi II*. À noter que les ff. correspondant à cette seconde transcription sont numérotés 169, puis 2 à 41. Les titres étant rendus de façon inexacte dans le catalogue (RICHARD, n<sup>o</sup> 191, p. 107), signalons que le traité est intitulé de part et d'autre : *τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου πατρὸς ἡμῶν μιχαήλου (μιχαήλ, Vatop. I) τοῦ συγγέλου διδασκαλία περὶ τῆς τοῦ λόγου συντάξεως*. Papier, xviii<sup>e</sup> s.

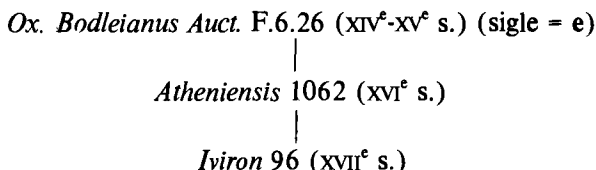
Quant au manuscrit *Lavra 1504 (A 14)*, papier, xviii<sup>e</sup> s., que nous avons retenu dans notre inventaire sur la base du catalogue de Spyridon Lauriotès et S. Eustratiadès (RICHARD, n<sup>o</sup> 195), p. 294, nous devons l'écarter. Car bien que le titre suggère qu'il s'agit d'un résumé de notre traité (*Μιχαήλου τοῦ*

*συγγέλου ... περί συντάξεως ... συνοπτικότερον* : titre biffé par une seconde main), on a affaire, en réalité, au traité *Περί συντάξεως λόγου* de Grégoire de Corinthe. Nous devons un jour y revenir.

LE CLASSEMENT DE L'*IVIRON* 96

Complément à D. DONNET, *Le Traité de la construction de la phrase de Michel le Syncelle de Jérusalem* (Études de philologie ... publiées par l'Institut historique belge de Rome, t. XXII), Bruxelles-Rome, 1982, pp. 46-49 et 126-127 (cité : *Traité*).

Nous avons proposé le stemma suivant :



Dans les limites du texte dont le film nous est parvenu, nous constatons un alignement presque complet de l'*Iviron* 96 sur les leçons exclusives qui caractérisent la famille du *Bodleianus Auct. F.6.26*. Les écarts portent sur les seuls points suivants : à la l. 1501, on ne lit pas l'interversion *φιλω λίαν, λίαν φιλω* (au lieu de : *λίαν φιλω, φιλω λίαν*). Mais on perçoit l'hésitation du copiste : avant de transcrire la leçon *λίαν φιλω* ..., il a noté un *φ* qu'il a raturé ; il allait, semble-t-il, noter *φιλω* ; à la limite, on pourrait presque tenir cette divergence pour un signe de dépendance plutôt que pour un indice en sens contraire. D'autre part, à la l. 1517, un *δέ* omis a été restitué.

Pour le reste, la concordance se vérifie tant pour le menu détail (ex. : 1245 *τύχοιμι*] *τύχομαι*. 1269 *ἵ τὰ*] *ταῦτα*) que pour des accidents importants. Voici, à titre d'échantillon, quelques concordances typiques dans les espaces correspondant aux lignes 1075-1110, 1160-1200, 1240-1313 et 1500-1540 de notre édition :

1076. *πλείονα δὲ ἔμφασιν om.* 1089. *συντάσσεται μόνον*] *μόνον συντάσσεται*. 1092-93. *ἀπογάλακτος om.* 1093. *πόρρω ὑπάρχω*] *ὑπάρχω πόρρω*. 1166. *δύο!* ... *πέση*] *πέση δύο κυρίων ἢ προσηγορικῶν*. 1176. *ἄντε τῆς add. οὔσης* 1187. *μεσοσυλλαβοῦντος*] *μεσοσυλλαβήσαντος*. 1190. *post εἰνάτεες add. χαλκεῦον δαίδαλα πολλά τῆσι ἢ τῇ εὐρύνομον (sic) καὶ τῇ Θετίδι ταῖς ὑποδεξαμέναις αὐτόν*. 1247-48. *νῦν ... ὅλον om.* 1277. *ἐφέπονται*] *ἐπιφέρονται*. 1305. *ἀναγνῶ*] *ἀναγινώσκω*. 1313. *σημαίνουσι*] *σημαίνει*. 1509. *εὐάν ἔχοι om.* // *εἶη*] *εἶδη*. 1523. *πραγματείας*] *πραγματίας*. 1538. *τούτων ... μέν*] *τὰ μὲν οὖν τούτων τῶν τοπικῶν*.

On trouve également la leçon : 1268. *ἐνεστῶτι ἢ παρωχηκότι* qui relève des accidents communs au *Vaticanus* 1371 et au *Bodleianus Auct.* F.6.26 et à ses descendants (cf. *Traité*, pp. 126-127).

Si nous préférons l'hypothèse d'une dépendance par l'intermédiaire de l'*Atheniensis* 1062, c'est, reconnaissons-le, pour des raisons assez minces. Il y a certes des points communs à l'*Atheniensis* et au manuscrit de l'Athos, par opposition au *Bodleianus*, mais ils sont peu nombreux : dans la partie du texte que nous avons pu examiner, nous relevons une même omission (ll. 1196-1197 : cf. *Traité*, p. 49), et les leçons : 1160. *τῆς ὄλης] τῆς ὄλης τῆς*. 1298. *διαφόρους] διαφοράν* *Bodl. Auct.* F.6.26, *διαφορᾶς ut vid. Atheniensis, Iviron* 96.

Quant aux accidents propres à l'*Iviron* 96, ils sont également peu nombreux dans cet espace du texte. L'un d'eux nous paraît digne d'intérêt pour la filiation : à la l. 1150, au lieu de *συντάξειε*, nous lisons : *μετατάξειε* ; variante significative si l'on sait que le *Bodleianus* et l'*Atheniensis* attestent : *μετάξειε*. Ainsi donc pour une faute, un mot incompréhensible, le copiste introduit une variante, mais qui trahit ses origines !

Pour le reste, relevons dans le manuscrit de l'Athos :

1164-65. *ἐν τῇ κυδιανείρῃ om.* 1175. *ἀπὸ θεῶν] ἀπὸ τῶν θεὸν ἀπὸ.*  
 1176. *τε om.* 1193. *μέντοι] μέν.* 1232-33. *καὶ πάλιν ... σύνταξιν om.*

#### LE CLASSEMENT DE L'*IVIRON* 94

Complément à D. DONNET, *La tradition imprimée du traité de grammaire de Michel le Syncelle*, dans *Byzantion* XLII (1972), pp. 441-508, (cité *Tr. impr.*), et à *Traité*, pp. 68-71.

L'*Iviron* 94 est, à nos yeux, une copie de l'édition parue à Venise (Nic. Glykès), en 1745, par les soins d'Alexandre Cancellarius. La parenté se révèle sans réticence, tant cette branche de la tradition apparaît « typée ». Il faut savoir en effet que l'édition de Cancellarius voit confluer deux sources : le *Venetus Marcianus* 444 (795) jusqu'au passage relatif à la préposition *ἀντί* (*desin.* : *δηλοῖ καὶ τό*), et une édition de la Renaissance pour la suite du texte. Or le *Venetus Marcianus* se distingue, entre autres, par l'omission d'un chapitre liminaire (§§ 1-2) et par une version particulière du chapitre *Des Prépositions* (cf. *Traité* pp. 430-437), tandis que dans la partie du traité pour laquelle Cancellarius s'est fondé sur une des éditions de la Renaissance, celles-ci intercalent une addition de plusieurs pages entre les §§ 204 et 205 (cf. *Traité*, p. 437). On retrouve tout cela dans l'*Iviron* 94.

Nous avons cependant poussé plus avant notre examen et vérifié d'abord la présence des accidents qui nous avaient permis de rattacher l'édition de Cancellarius au *Marcianus*. Cette vérification fut concluante. Limitons-nous à une vingtaine d'exemples venant d'endroits divers et illustrant la concordance tant sur le détail que sur des accidents importants :

38. *post συμβεβηκός*] *οί γάρ φιλόσοφοι τὸ σῶμα οὐσίαν λέγουσι, τὸ δὲ ῥῆμα συμβεβηκός add.* 39. *γάρ om.* 72. *ἢ om.* 91. *ἐπειδὴ] ἐπί.*  
 93. *πεποιήκασιν] ὠνόμασαν.* 97. *post ἀριθμῶν] ἐπίθετόν ἐστι τὸ κυρίῳ ἢ προσηγορικῶ ὁμωνύμως τιθέμενον καὶ δηλοῦν ... ἐν τῷ σώματι add. : vide Tr. impr., p. 498.* 283. *τῶν<sup>2</sup> om.* 332. *ἀναπόλησις] ἀναμνημόνευσις.*  
 375. *ῥήμασιν ἐνικοῖς] ἐνικοῖς ῥήμασιν.* 475. *ἀπό] ἐκ.* 491. *ἄν λέγοιμεν] λέγοιμεν ἄν.* 508. *Πάτροκλον] Πρόκλον.* 537. *συλλήψεως] συλλέξεως.* 548-550. *Καὶ ἔτι ... ὕπτια om.* 622-623. *σῶζω ... λέγομαι om.* 693. *ὄφρα, ὅπως] ὅπως, ὄφρα.* 727. *πρόδηλα] ὁ γέγραφα γέγραφα, καὶ τὰ ὅμοια ὡσαύτως συντάσσεται add.* 904. *τῆν] αὐτῶν add.*  
 916. *τύπτω<sup>2</sup>] ἐαυτὸν ὠφελεῖ ὅτιπερ αὐτοὶ ἐνεργοῦσι καὶ πάσχουσιν add.*

Rares sont les accidents typiques du rameau *Marcianus*-Cancellarius que l'on ne trouve pas dans l'*Iviron* 94. Au demeurant, ces quelques exceptions aux traits de la famille, loin d'être un obstacle, témoignent de l'action d'un copiste attentif à ce qu'il écrit. Ainsi la faute *λίγou* pour *λίνου* (395) a été corrigée, mais comme ce mot figure dans une citation d'Homère, la réaction est aisément explicable ; l'omission de *ἀρσενικά*, *masculins*, dans l'énumération *ἀρσενικά ἢ θηλυκά ἢ οὐδέτερα* (98) a été comblée, mais tout le contexte le voulait ; enfin la variante *ἐπιφρονέοντ* 'face à *ἔτι φρονέοντ*' (32) devient *ἐξ φρονέοντ* :

Nous rencontrons la même attitude d'éveil et d'attention dans la vérification de la présence des leçons qui révèlent l'influence discrète des éditions de la Renaissance, même dans la partie du texte où Cancellarius s'inspire du manuscrit de Venise. Toutes les leçons qui portent sur des synonymies et ne heurtent pas la cohérence sont attestées telles quelles :

196. *καχός] κάκιστος.* 453. *εὐλαβεία] φιλομαθία.* 632. *εἰς] πρὸς.*  
 753. *ὡς ἐρῶ] ὡςπερ γὰρ λέγω.* 905. *ἐστί om.*

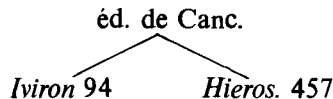
Par contre deux leçons contestables sont modifiées en fonction du contexte : 161. *λευκότερον] λευκόν (καὶ) ξανθότητα τὸ ξανθόν add.* lit-on dans l'édition de Cancellarius et dans les éditions de la Renaissance, tandis que l'*Iviron* 94 atteste : *λευκότερον, καὶ ξανθότητα τὸ ξανθότερον* ; l'addition typique s'y trouve donc bien, mais en des termes qui cadrent mieux avec l'exposé des *comparatifs*. 281. *ποσοῦ] καιροῦ* : cette faute est rectifiée.

Dans la partie du texte inexistante dans le *Marcianus* 444, que Cancellarius a reprise des éditions de la Renaissance, nous pouvons suivre, à la lecture de l'*Ivion* 94, à la fois les indices de la source et les modifications particulières de Cancellarius. Comme nous avons consacré une large analyse à l'attitude de ce dernier et qu'il serait difficile de la résumer sans sacrifier les nuances, contentons-nous de dire que le dossier rassemblé aux pp. 501-505 de *Tr. impr.* trouve un fidèle écho dans l'*Ivion* 94.

Il en va de même pour l'ensemble des leçons significatives par lesquelles Cancellarius se distingue de ses modèles. Par exemple :

1161. Σελλήεντος] Σιμόεντος. 1188. συναληλιμμένοι] συνηλαγμένοι.  
 1221. διήκει] διάγει. 1406. δὲ νέεσθαι] δονέεσθαι. 1489. ἀει om.  
 1556. ἀνωνομικῆς] γενικῆς. 1604-5. αἰδῶς ... νηῶν om. 1630. ὄς ...  
 προπερισπᾶται om. 1637-8. ἡ μάλ' ... ἔσσεται om. 1642. τίη ... οὕτως  
 om. 1644-7. ἰστέον ... δασύνεται] variante : cf. *Tr. impr.*, p. 507.  
 1659. δέον ἦν] δέον εἶπειν. 1675-7. αὐτὴ μὲν ... ἀνέτειλε om.

Enfin, si nous optons pour le stemma



plutôt que d'attribuer un rôle d'intermédiaire à l'une des deux copies, c'est parce qu'on ne trouve pas dans l'*Ivion*, les lacunes et omissions caractéristiques du manuscrit de Jérusalem (cf. *Tr. impr.*, p. 507, note), ni dans ce dernier, les rares accidents propres à l'*Ivion* 94 ; comme exemples de ces derniers, mentionnons : la faute corrigée de la l. 395, l'omission comblée, l. 98, dont nous avons fait état, ainsi que la leçon *ἐξ φρονέοντ'* (l. 32), et à la l. 376, l'omission de *οὐ*.

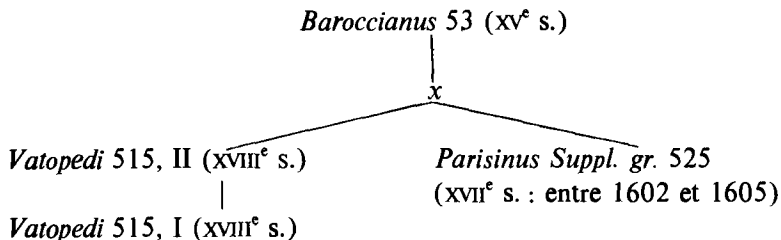
## LE CLASSEMENT DES *VATOPEDI* 515, I ET II

Complément à : D. DONNET, *Transmission directe et révision : à propos du traité de grammaire de Michel de Syncelle*, dans *Revue d'Histoire des Textes*, V (1975), pp. 73-86 (cité *Révision*) ; *Traité*, pp. 81-88 ; *Tr. impr.*, pp. 484-490.

Les deux textes du *Vatopedi* 515 appartiennent à la branche de la tradition la plus facilement identifiable au premier coup d'œil : il s'agit de la famille du *Baroccianus* 53, qui offre du traité une version complètement refondue. Nous avons jadis établi le total des leçons exclusives à huit lacunes, trente-trois omissions, trois fautes, quatre-vingt-douze additions importantes, trois

cents additions mineures, quatre-vingt-deux interversions et cent cinquante variantes (cf. *Révision*, p. 75). Nous avons consacré à cette famille «spéciale» deux longues analyses : une description *in se* (*Révision*, pp. 75-77) et une approche d'allure comparative (*Traité*, pp. 84-85). On comprendra qu'il serait superflu d'entrer à nouveau dans le détail pour démontrer l'appartenance des *Vatopedi* 515, I et II à une famille riche de tant de caractéristiques ; contentons-nous de dire que ces dernières y sont attestées.

Quant à la place des manuscrits dans la famille, nous l'avons fixée comme suit :



Le rapprochement avec le sous-groupe dont relève le *Parisinus*, plutôt qu'avec un des huit autres descendants du *Baroccianus* 53 tient à ce faisceau d'indices : même insertion, dans le texte, d'additions interlinéaires du *Baroccianus*, mêmes lacunes comblées à partir du texte des éditions de la Renaissance (cf. *Révision*, p. 78 ; *Tr. impr.*, p. 484), adoption, çà et là, de leçons de cette même source (cf. *Tr. impr.*, p. 487), addition, en finale, du texte *Πρὸ πάντων δεῖ γινώσκειν* (cf. *Tr. impr.*, pp. 484-487) : celle-ci est toutefois interrompue après une dizaine de lignes, au même endroit dans les deux textes du *Vatopedi* 515 (*des.* : *εὐθεῖαν ἀναφέρεται*, cf. *Traité*, p. 437, l. 6 *ab imo*).

Mais si proches qu'ils soient du *Parisinus Suppl. gr.* 525, nos deux témoins ne peuvent avoir été copiés sur ce manuscrit : ils ne connaissent pas, en effet, la lourde lacune couvrant la totalité du chapitre *Des Prépositions* (cf. *Traité*, p. 82). Et, à cette étape de notre raisonnement, il convient de rappeler qu'avant même d'avoir collationné les manuscrits de l'Athos, nous postulions un intermédiaire entre le *Baroccianus* 53 et le *Parisinus* : nous en exposons les raisons dans *Révision*, p. 79. Cet intermédiaire pourrait, nous semble-t-il, avoir inspiré également la transcription des témoins qui nous occupent maintenant.

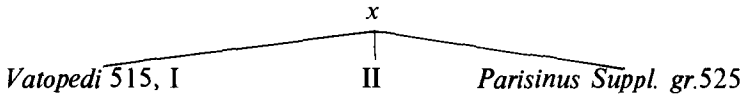
Si, d'autre part, nous rattachons *Vatopedi* 515 I à *Vatopedi* 515 II selon un rapport de copie à modèle, c'est que la supposée copie contient en propre des fautes et des omissions, tandis que la situation inverse n'est pas attestée.

Pour nous en tenir, vu le caractère du texte, aux passages dont la référence à notre édition est possible, ce qui réduit singulièrement notre illustration, mentionnons :

113. ἔχουσιν (vide app.)] ἔχουσαν. 203. μετῆκται] μετῆλθεν *Vatop.* II, μεθῆλθεν *Vatop.* I. 382. διαφορεῖται] διαφορεῖται. 383. θεματικά] θετικά. 432. ὡσεὶ] ὡς εἶη.

Certes plusieurs de ces fautes et omissions font l'objet d'une note marginale due à une seconde main ; mais celle-ci a également noté de nombreuses variantes tirées, semble-t-il, de l'édition de Cancellarius, sans qu'on n'en perçoive le moindre écho dans le *Vatopedi* II : cela laisserait supposer qu'elles sont de toute façon postérieures et ne contrarient pas notre hypothèse.

Nous devons toutefois souligner que les deux textes sont vraiment très proches, et que l'on ne peut exclure de façon catégorique le stemma :



Nuance dont nous mesurons l'importance et que seule la précipitation, à la réception tardive des microfilms, nous a empêché d'envisager.

Daniel DONNET.



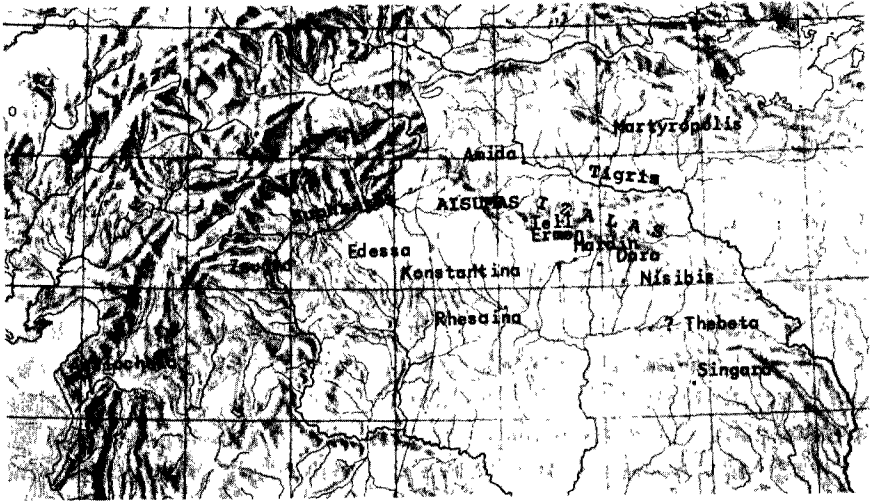
## ZUR LAGE VON MONOKARTON IN MESOPOTAMIEN

Der Geschichte des Theophylaktos Simokates verdanken wir die wenigen Informationen, die wir über das römische Lager Monokarton besitzen : Nach I 13 lag es *nahe dem sogenannten Aisumas-Berg* <sup>(1)</sup>. Philippikos, der Schwager des Kaisers Maurikios (582-602), hatte 583 dort einen Lagerplatz angelegt. *Zu Beginn des Herbstes lagerte er am Tigris*. Der Weg führte im Frühjahr 588 den Feldherrn Priskos von Antiocheia über Edessa und Monokarton nach Konstantina (III 1,3-13). Nach der Notiz in III 1,13 (*er erreichte die Tore der Stadt Konstantina, nachdem er eben erst Monokarton verlassen hatte*) kann es nicht unweit von Konstantina <sup>(2)</sup>, dem heutigen Viranşehir in der südöstlichen Türkei, gelegen haben. Weitere Angaben bietet III 3 : Fünftausend Soldaten des Heeres, das inzwischen Germanos zum neuen Feldherrn aufgerufen hatte, meuterten noch in Edessa, als sie erfuhren, daß der vom Kaiser neuernannte Heerführer schon nach Monokarton ziehe ; die Sāsāniden drangen über die Grenze vor und griffen Konstantina an. Wie bekannt hat Theophylakt in III 9,3-18,6 exkursartig die Geschichte der Jahre 572-582 beschrieben ; *der große und rühmensewerte Kampf* des Jahres 581 zwischen Byzantinern und Sāsāniden, den III 18,1 erwähnt, fand bei Monokarton statt (der Name wird hier indes nicht genannt) <sup>(3)</sup>.

(1) Die Übersetzungen (kursiv im Text) sind der neuen deutschen Übersetzung der *Geschichte* des Theophylaktos Simokates durch P. SCHREINER (*Bibliothek der Griechischen Literatur*, Bd. 20, Stuttgart, 1985) entnommen. Zum Irrtum, den Schreiner (A.257) hier bei Theophylakt annimmt, vgl. hier A.25.

(2) Ammianus Marcellinus u.a. erwähnt die Stadt in XVIII 7,9 sowie XVIII 9,1, ebenso die Edessenische Chronik (L. HALLIER, [Hrsg.], *Untersuchungen über die Edessenische Chronik. Mit dem syrischen Text und einer Übersetzung*, TU IX, Leipzig, 1892, 97. Archäologische Untersuchungen in Viranşehir (und Umgebung) sind ein Desiderat der Forschung. Vgl. neben den veralteten Artikeln Antoninopolis, RE I 2 (1894), 2571 sowie Constantia (4), RE IV 1 (1900), 953, jeweils v. S. FRAENKEL, die vereinzelt Hinweise bei L. DILLEMANN, *Haute Mésopotamie Orientale et pays adjacents*, IFAB 72, Paris, 1962.

(3) Vgl. SCHREINER, A. 469.



Maßstab 1 : 400 000 000. Autor : E. KETTENHOFEN.

Diese Angaben erlauben die Schlußfolgerung, daß Monokarton an der Straße gelegen hat, die, von Zeugma kommend, über Edessa nach Konstantina führte <sup>(4)</sup>, und zwar in der Nähe der letztgenannten Stadt, nicht weit entfernt vom Aisumas-Berg (heute : Karaca Dağı) <sup>(5)</sup>.

Im 14. Kapitel des ersten Buches lesen wir nun, daß der Kardarigan <sup>(6)</sup> die erst jüngst nach Tiberios benannte Stadt angriff, die früher Monokarton hieß, nachdem Philippikos sich wegen seiner schweren Krankheit nach Martyropolis zurückgezogen hatte. Theophylakt berichtet außerdem, daß Philippikos die altgewordenen Mauern dieser Stadt im vorausgegangenen Jahr wieder hatte aufrichten lassen. Der Angriff des Kardarigan blieb erfolglos, so

(4) Siehe die Karte *Die Ostgrenze des römischen Reiches* in : J. WAGNER, *Die Römer an Euphrat und Tigris, Antike Welt* 16 (1985), Sondernummer, S. 13. Der Autor läßt die Straße über Dara nach Nisibis führen (vgl. schon S. GUYER, *Reisen in Mesopotamien, Petermanns Mitteilungen* 62 [1916], 204). Brauchbar auch noch die von H. KIEPERT konstruierte Karte in : E. SACHAU, *Reise in Syrien und Mesopotamien*, Leipzig, 1883 (mit der allerdings unhaltbaren Identifizierung von Tigranokerta mit Tell Ermen ; dazu hier A. 16).

(5) Zur Vermutung Schreiners (A. 170), Theophylakt habe den Aisumas mit dem Izalas verwechselt, vgl. hier A. 25.

(6) Vgl. dazu F. JUSTI, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, 156.

daß er, wohl aus dem Gefühl des Zornes, die vor Martyropolis gelegenen Siedlungen berannte und *die Kirche des Propheten Johannes niederbrannte, die 12 Meilen von der Stadt in westlicher Blickrichtung lag.*

Ein Blick auf die beigegefügte Karte genügt um zu erkennen, daß nicht das in I 13, III 1 sowie III 3 genannte römische Lager in Monokarton erwähnt sein kann. Der Text in I 14 erweckt vielmehr den Eindruck, daß die nach Tiberios II. (578-582) benannte Stadt in der Nähe von Martyropolis (<sup>7</sup>) lag, jedenfalls nördlich des Tigris, nicht jedoch in dem in der Luftlinie ca. 160 km entfernten Konstantina. In I 14 spricht Theophylakt von *alt gewordenen Mauern* der Stadt, die nach Kaiser Tiberios II. in Tiberiupolis umbenannt worden sei; in I 13 heißt es lediglich, Philippikos habe in Monokarton einen Lagerplatz anlegen lassen, ohne daß der Text verrät, ob es sich um eine größere Siedlung gehandelt habe. Eine Stütze erhält die vorgetragene Hypothese durch die weitere Schilderung im 14. Kapitel: Nach der Zerstörung der obengenannten Kirche zieht der Kardarigan nach Zorbandon, das die moderne topographische Forschung in der Nähe von Martyropolis in der Satrapie Söphanênê lokalisiert (<sup>8</sup>).

Die Frage der Lokalisierung der Stadt, die nach Tiberios II. umbenannt wurde, bleibt hingegen offen, wie ich übrigens einem Hinweis in gängigen Darstellungen auf das bei Theophylakt genannte Tiberiupolis vergebens gesucht habe (<sup>9</sup>).

Nöldeke hat vor über 100 Jahren in einem Aufsatz Mannakarta, Monokarton und Minnocerta als verschiedene Namensformen eines Ortes postu-

(7) syr. Mayfarqet (ܡܝܦܪܩܬܝܢ), armenisch Nprkert (Նփրկերտ). Vgl. F. H. WEISSBACH, *Martyropolis*, RE XIV 2 (1930), 2043 sowie H. HÜBSCHMANN, *Die altarmenischen Ortsnamen mit Beiträgen zur historischen Topographie Armeniens, Indogermanische Forschungen* 16 (1904), 308-310. Die Frage, ob Martyropolis mit Tigranokerta identisch ist, mag hier unerörtert bleiben.

(8) *The History of Theophylact Simocatta*. An English Translation with Introduction and Notes, by M. and M. WHITBY, Oxford, 1986, 248 („a place to the north-west of Martyropolis“); ich vermisste jedoch einen Eintrag in Map IV. Vgl. auch den Eintrag (südwestlich von Martyropolis) in Honigmanns Karte *Mesopotamia et Armenia Quarta (Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches von 363 bis 1071 nach griechischen, arabischen, syrischen und armenischen Quellen, CBHB 3, Bruxelles, 1935)*. Die Identifizierung von Zoroanda/Zorbadon (*sic*) durch Dillemann (hier A. 2) mit Hişn Di ʿl-Qarnain (45; vgl. auch Fig. III) erscheint mir weniger wahrscheinlich. Zur Satrapie Söphanênê vgl. meine Bemerkung in der Rezension von Schreiners Ausgabe (erscheint in: *Die Welt des Orients* 18 [1987]).

(9) Die RE verzeichnet (VI A 1, 1936, 790) nur Tiberiupolis in der Provinz Phrygia Pacatiana.

liert, der einen iranischen Namen getragen habe<sup>(10)</sup>. Er hat damit den Blick auf die *Tabula Peutingeriana* gelenkt, die einen Reiseweg von Edessa über Barbare, Minnocerta, Chanmaudi, Thilapsum, Sihinnus und von dort wohl über Thamaudi nach Nisibis verzeichnet<sup>(11)</sup>. Sie durchquert<sup>(12)</sup> den Reiseweg, der von Rhesaina über Rene, Macharta, Nisibi, Thebeta, Baba (Bara) nach Singara führt<sup>(13)</sup>. Honigmann warnte mit Recht vor der Verwertung der Angaben der Tabula in diesem Abschnitt, dessen Unzulänglichkeiten er selbst dokumentierte<sup>(14)</sup>. Mit Vorsicht wird man daher auch den Rekonstruktionen Dillemanns gegenüber stehen, der Macharta mit Minnocerta und Monokarton identifiziert und den Ort in Tell Ermen (südwestlich von Mardin; s. Karte)<sup>(15)</sup> lokalisiert. Die Identität der beiden Ortsnamen der Tabula ist freilich – entgegen Dillemanns Ansicht – durchaus nicht gesichert. Dussaud war ehrlich genug zuzugeben, daß seine Identifizierungen auf derjenigen Minnocertas mit Tell Ermen beruhe, das Sachau einst mit Tigranokerta gleichgesetzt hatte<sup>(16)</sup>. Honigmann hat mit Recht gefordert,

(10) Th. NÖLDEKE, Über iranische Ortsnamen auf *kert* und andre Endungen, *ZDMG* 33 (1879), [143-156] 144 mit A. 4.

(11) So E. HONIGMANN, Rez. A. POIDEBARD (*La trace de Rome dans le désert de Syrie*), *Byzantion* 9 (1934), 477 („wird vielleicht als Thamaudi-Nisibis fortgesetzt, wobei freilich ersteres zweifellos eine Dublette zu dem „Chanmaudi“ derselben Route wäre!“).

(12) So ebenfalls HONIGMANN, ebda.

(13) Neueste Darstellung: TAVO B S I. Weltkarten der Antike. 1.2. *Tabula Peutingeriana*, zus. gest. u. erl. v. J. Wagner, Wiesbaden, 1984; vgl. auch Segment X: *Tabula Peutingeriana. Codex Vindobonensis* 324. Vollständige Faksimile-Ausgabe im Originalformat, Graz, 1976.

(14) HONIGMANN (A. 11) 476-479. Mit großen Bedenken wird man K. MILLERS Lokalisierungen gegenüberstehen: *Itineraria Romana. Römische Reisewege an der Hand der Tabula Peutingeriana dargestellt*, Stuttgart, 1916, 770-771.

(15) Vgl. SACHAU (A. 4) 401-403 sowie DILLEMANN (A. 2) Fig. II (hinter S. 32), Fig. VI (S. 55), Fig. XVIII (S. 159). Dillemanns Fig. IX hat H. J. W. DRIVERS in *ANRW* II 8 (1977), 868 übernommen. Vgl. auch die Karte *Der westliche Teil des Tur-Abdin von Hellâli gesehen*, in: E. BANSE, *Durch den Norden Mesopotamiens (Mardin-Nisib 1908)*, *Petermanns Mitteilungen* 57 (1911). Abgelehnt wurde die Identifizierung von Monokarton mit Minnocerta bereits v. W. ENSSLIN, *Meiacarire-Aquae Frigidae*, *KLIO* 19 (1925), [476-478] 476.

(16) So auch noch DILLEMANN, Fig. VI (S. 55). R. DUSSAUD, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, *BAH* 4, Paris, 1927, 493-494, dagegen überzeugend: R. SYME, *Tigranocerta. A Problem Misconceived, Armies and Frontiers in Roman and Byzantine Anatolia*. Proceedings of a Colloquium Held at University College, Swansea, in April 1981, Edited by S. Mitchell, *BAR Int. Ser.* 156, Ankara, 1983, 61-70.

daß bei „Entwirrung der Routen“<sup>(17)</sup> man von den sicheren Punkten auszugehen habe, von denen es jedoch in diesem Segmentabschnitt nur wenige gebe. Antoninoupolis/Konstantina, Margdis/Mardin<sup>(18)</sup> und Dara/Anastasioupolis<sup>(19)</sup> aber fehlen auf der Tabula! Berücksichtigt man die Angabe der *milia passuum* auf der Tabula (*Edessa xl Barbare x Minnocerta*), gelangt man von Edessa aus nach ca. 74 km nach Minnocerta; der Weg nach Tell Ermen ist hingegen ca. 135 km lang.

Die Gleichsetzung von Monokarton mit dem in der Osrhoene gelegenen *Máxarta* bei Georgios Kyprios<sup>(20)</sup> ist dagegen wohl möglich, wenig wahrscheinlich jedoch dessen Identifizierung mit dem in der Tabula genannten Macharta (23 milia nach der Tabula von Nisibis entfernt), wie Dillemann vorschlug<sup>(21)</sup>. Werden zwar im Synekdemós des Hierokles sowie bei Georgios Kyprios<sup>(22)</sup> Konstantina und Rhesaina/Theodosioupolis noch zur Osrhoene gerechnet, liegt Mardin, ca. 50 km nordwestlich von Nisibis gelegen, bereits in der Provinz Mesopotamien, wo wir das Macharta der Tabula daher wohl eher vermuten dürfen. — Ziehen wir ein Fazit, so sollte den Angaben Theophylakts grössere Beachtung geschenkt werden dürfen, nach dessen Schilderung Monokarton in der Nähe von Konstantina am Fuße des Aisumas zu lokalisieren ist; problematisch ist hingegen die Notiz, daß die nach Tiberios II. benannte Stadt früher Monokarton geheißten habe (I 14)<sup>(23)</sup>, da wir Tiberioupolis, folgen wir dem Text Theophylakts, in der

(17) HONIGMANN (A. 11) 477.

(18) *Mápyδης* (PROCOPIUS, *Aed.* II 4,14), syr. *Mardē* (ܡܪܕܝܐ; öfter Mardin [ܡܪܝܢܐ]): J. B. CHABOT, *Synodicon Orientale ou Recueil des synodes nestoriens*, publié, traduit et annoté, Paris, 1902, 676 (Reg.); vgl. auch HONIGMANN (A. 8) 12.

(19) Neben dem alten Artikel v. S. FRAENKEL, *Dara* (2), *RE* IV 2 (1901), 2150 vgl. P. COLLINET, *Une „ville neuve“ byzantine en 507: La fondation de Dara (Anastasiopolis) en Mésopotamie*, Mélanges offerts à M. G. Schlumberger ..., Paris, 1924, 55-60, sowie C. CAPIZZI, *L'imperatore Anastasio I (491-518)*, *Studio sulla sua vita, la sua opera e la sua personalità*, *Orientalia Christiana Analecta* 184, Roma, 1969, 216-221.

(20) *Le Synekdemós d'Hiérôklès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre*. Texte, introduction, commentaire et cartes, par E. HONIGMANN, *CBHB* 1, Bruxelles, 1939, Nr. 903 (Identifizierung mit Macharta der Tabula wird abgelehnt).

(21) DILLEMANN 165. ENSSLIN (A. 15) 476 hatte — im Gefolge Millers — die Identifizierung von Macharta mit Amudis vorgeschlagen.

(22) *Synekdemós* (A. 20): 714, 2.3. (S. 40); GEORGIOS KYPRIOS: 894. 895 (S. 63).

(23) Herangezogen in der knappen Notiz *Μονόκαρτον*, *RE* XVI 1 (1933), 144-145 durch F. H. WEISSBACH.

Nähe von Martyropolis anzusetzen haben. Auf die Angaben der Tabula sollte man bei der Lokalisierung von Monokarton verzichten, die, wie Honigmann betonte, für den mesopotamischen Raum sehr fehlerhaft ist. Am ehesten käme noch die Identifizierung von Monokarton mit Minnocerta in Frage, das jedoch, der Tabula zufolge, östlich und in wohl zu großer Entfernung von Konstantina anzusetzen ist. Whitby, dem wir die neueste Übersetzung und Kommentierung des Theophylakt verdanken, nennt Monokarton „a Roman camp near Constantina“<sup>(24)</sup>; auf Map IV trägt er es nordwestlich von Konstantina (mit Fragezeichen) am südlichen Abhang des Aisumas ein, lehnt also mit Recht die Heranziehung der Angaben der Tabula ab<sup>(25)</sup>.

Wieviel an topographischer Detailarbeit in der südöstlichen Türkei noch zu leisten ist, mögen diese Zeilen anschaulich beleuchten.

*FB III- Alte Geschichte*  
*Universität Trier.*

Erich KETTENHOFEN.

(24) WHITBY (A. 8) 245.

(25) Auch SCHREINER (A. 294) sagt, daß Monokarton, folge man dem Text Theophylakts, „zwischen Edessa und Konstantina liege“; außerdem zitiert er die Ansicht Honigmanns („in unmittelbarer Nähe von Konstantina“) und Dillemanns („sogar 70 km östlich von Konstantina [am Fuße des Berges Izalas]“). In A. 170 muß Schreiner – infolge der problematischen Identifizierungen Dillemanns-Theophylakt mit der Nennung des Aisumas in I 13 einen Irrtum vorwerfen; vgl. außerdem A. 185.

## DATING A FIFTH-CENTURY PERSIAN WAR IN THEODORET

There has been debate recently over the dating of an incident in Theodoret's *Church History* which refers to a war between the Roman and Persian empires during the reign of Theodosius II. Theodoret explains how the Persians learned that the Romans were preoccupied elsewhere and so, in violation of a peace treaty, invaded Roman territory. No Roman forces opposed them initially because Theodosius, relying on the peace treaty, had withdrawn generals and troops from the Persian frontier and sent them to other wars. However divine intervention, in the form of an inundation of rain and hail, halted the Persian advance for twenty days until the Roman generals were able to arrive and organise their forces (V.37.5-6a).

The Roman empire engaged in conflict with Persia on two occasions during the reign of Theodosius II – in 420/422 and in 440/441. The incident in question has usually been taken as referring to the second of these two wars (<sup>1</sup>), because Theodoret immediately follows the account with a second incident from a Persian war during Theodosius' reign (V.37.6b-9) which he describes as having happened "in the earlier war" (*ἐν τῷ προτέρῳ πολέμῳ*) (V.37.6b). However it has been proposed recently by Brian Croke that *HEV.37.5-6a* should also be assigned to the Persian war of 420/422 (<sup>2</sup>). In doing so, he is able to enlist the support of Otto Seeck (<sup>3</sup>), though Seeck himself did not argue the point; he simply incorporated the incident in question into his account of the war of 420/422. There are two complementary strands to Croke's argument. The first tries to show that the incident does not fit what we know of the war of 440/441, while the second strand

(1) E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, vol. I (Paris, 1959), 291; G. F. CHESNUT, *The date of composition of Theodoret's Church History*, in *Vigiliae Christianae*, 35 (1981), 245-252, where further literature is cited at 251 n. 15.

(2) B. CROKE, *Dating Theodoret's Church History and Commentary on the Psalms*, in *Byzantion*, 54 (1984), 59-74 at 62-72.

(3) O. SEECK, *Geschichte des Untergangs der antiken Welt*, vol. VI (Stuttgart, 1920), 86-87.

aims to demonstrate that the incident does conform with the war of 420/422. The second strand is presented in a very cogent manner <sup>(4)</sup> and does indeed show that Theodoret's description at *HE* V.37.5-6a can be made to fit the war of 420/422 much more closely than has previously been appreciated. The first strand, however, relies on arguments which are much less convincing.

Firstly, he argues (p. 65) that "when the Persian war began in 440 the Romans were not 'occupied with other wars'", for, as he rightly points out, the Hun invasion of 441 clearly began well after the beginning of the Persian war in the previous year. But he does not take sufficient account of the lines from the *Chronicle* of Marcellinus s.a. 441.1, to which he himself refers: "Persae, Saraceni, Tzanni, Isauri, Hunni finibus suis egressi Romanorum sola vastaverunt" <sup>(5)</sup>. If Marcellinus can first register a Persian war which actually began in 440 under 441 <sup>(6)</sup>, then there is no reason why the conflicts with the Saraceni, Tzanni and Isauri which he also registers for the first time under 441 could not have broken out the year before too, and earlier in that year than the war with Persia. This means that Theodoret's description of the Romans being "occupied with other wars" remains quite plausible for 440. Indeed given the general proximity of the Saraceni, Tzanni and Isauri to the Persian frontier, it is reasonable that troops from that frontier should have been sent to help deal with threats from these peoples. This would account for the lack of adequate opposition to the Persian invasion.

Secondly, Croke argues (pp. 65-66) that in 440 there is no evidence for additional troops being moved from other parts of the empire to the eastern frontier. In *HE* V.37.5-6a, Theodoret refers twice to Roman generals and troops – those sent from the Persian frontier to other wars (V.37.5), and those who eventually meet the Persian invasion (V.37.6a). Croke seems to have assumed that these two groups cannot be identical, presumably believing that the first group could not have disengaged quickly enough from their involvement elsewhere in order to comprise Theodoret's second group. The verb *ἀφίκοντο* which Theodoret uses with respect to the generals of the second group is ambiguous: it can mean 'arrive', which might be interpreted as suggesting the movement to the Persian frontier of generals (and presuma-

(4) This includes a satisfactory alternative interpretation of *ἐν τῷ προτέρῳ πολέμῳ* (p. 67).

(5) *MGH AA.*, XI, 80.

(6) The entry s.a. 440 makes no reference to the Persian war.



bly troops) normally stationed elsewhere in the empire, but it can also mean 'return', which implies that the two groups are identical. The latter possibility is certainly consistent with the proximity of the Saraceni, Tzanni and Isauri to the Persian frontier, if, as suggested in the preceding paragraph, the "other wars" were against one or more of these three peoples<sup>(7)</sup>. Furthermore, there must be a strong likelihood that a Persian invasion would have taken priority over hostilities with any of these peoples. Theodoret's account does not therefore necessarily require the movement of Roman troops from outside the east to meet the Persian attack.

Thirdly, Croke makes the following curious statement :

If Theodoret had the 440/441 war in mind here it is rather odd to say that the Persians invaded precisely because the Roman reinforcements were withdrawn after the peace since by then the peace and subsequent return of the Roman troops had happened nearly twenty years ago (p. 67).

Again, Theodoret's wording does not demand that the troops have gone off to fight "other wars" *immediately* after the conclusion of the peace. An alternative reconstruction is equally consistent with Theodoret's description : the peace was concluded in 422 ; troops that would normally defend the Persian frontier in peacetime against possible attacks continue to do so during the next two decades ; then, early in 440, major incursions by Saraceni and/or Tzanni and/or Isauri require that significant detachments be sent from the Persian frontier to assist against these incursions — a diversion of forces which the emperor is willing to countenance because he believes that, having observed the treaty of 422 for nearly two decades, the Persians will continue to abide by it ; but when the Persians learn that the Romans are preoccupied elsewhere, they decide to invade ; the detachments then return to deal with the more serious threat. In short, from what we know of the events of 440/441, it remains as likely that Theodoret *HE* V.37.5-6a refers to the Persian war of that time, as to the war of 420/422.

It would seem, then, that this passage in Theodoret fits the circumstances of *both* Theodosius' Persian wars and that there is no way of making a final choice<sup>(8)</sup>. Certainly Croke has not shown conclusively that *HE* V.37.5-6a

(7) Indeed, if one can give credence to the figure, then, given this proximity, the twenty days for which Theodoret says the Persians were held up should have been sufficient time for troops sent against the Saraceni, Tzanni or Isauri to have been notified of the Persian invasion and to have returned to meet it.

(8) The one possibility might have been the reference at V.37.5 to the attack occurring in violation of the peace treaty (*τὰς περὶ τῆς εἰρήνης παραβεβηκότες*

can only refer to the war of 420/422. Given the scanty detail provided by Theodoret in *HE* V.37.5-6a and our inadequate knowledge of both Theodosius II's Persian wars, the dating of this passage must remain open.

*Trinity College, Cambridge.*

A. D. LEE.

*σπονδάς*). The attack in 421/422 described by Socrates Scholasticus (*HE* VII.20), with which Croke suggests (pp. 71-72) the passage from Theodoret may be identifiable, took place before the formal conclusion of peace. However peace negotiations had already commenced, and so the attack could be construed as a violation of a truce.

## QUAND DONC RENDRONS-NOUS À QUANTITÉ D'INDÉFINIS, PRÉTENDUMENT ENCLITIQUES, L'ACCENT QUI LEUR REVIENT ?

Dans toutes les écoles d'Occident, là où l'on apprend encore le grec et son accentuation, on enseigne aux élèves à bien distinguer *τίς* interrogatif de *τις*, indéfini et enclitique, et parallèlement à reconnaître d'autres couples analogues, *ποῦ/που*, *πῶς/πως*, *ποῖ/ποι*, *πῆ/πῆ*, *πότε/ποτέ*, *πόθεν/ποθέν*.

Lorsque l'élève commence à lire des manuscrits médiévaux, il remarque vite que certains *τις*, *που*, etc., bien qu'indéfinis, portent des accents. Mais on lui a dit à l'école — et ce n'est pas entièrement faux — qu'il y a beaucoup d'erreurs dans les manuscrits. L'étudiant corrige donc les fautes des manuscrits et, s'il doit recopier un texte, croyant faire mieux que les anciens scribes, il distingue soigneusement les *τίς* interrogatifs des *τις* indéfinis, auxquels il enlève tous les accents que, de place en place, les manuscrits leur attribuent.

Ayant eu pas mal de manuscrits grecs entre les mains, ayant collationné un bon nombre de textes, j'ai été troublé, il y a plusieurs années déjà, par le grand nombre d'accents que, dans les manuscrits, on rencontre sur les indéfinis. Comme tout le monde, j'ai d'abord cru qu'il s'agissait de fautes des copistes. Mais lorsqu'on collationne plusieurs manuscrits d'un même texte, et qu'on tient compte des variantes *τίς/τις*, *ποῦ/που*, etc., on remarque que les «fautes» des copistes se transmettent fidèlement : ce sont toujours les mêmes *τις*, les mêmes *που* qui portent un accent «fautif». J'en suis venu dès lors, lorsque je préparais ma thèse sur les Vies de S. Athanase l'Athonite, à suspecter les règles traditionnelles des enclitiques. J'aurais voulu, dans l'apparat critique, noter les variantes concernant les indéfinis, mais, par peur du qu'en dira-t-on, je n'ai pas osé le faire.

Mon travail au *Corpus Christianorum, Series Graeca*, m'a permis d'étudier plus de manuscrits encore, de parler du problème avec d'autres éditeurs de textes, et petit à petit la lumière s'est faite.

Dès 1984, le P. Munitiz prenait le parti d'éditer son texte de Blemmyde en suivant, sur ce point précis comme sur bien d'autres, l'usage des

manuscripts, et en mentionnant les variantes *τις/τίς* dans son apparat <sup>(1)</sup>. Mais c'est surtout M. Michiel Hostens qui eut la patience d'étudier le problème avec moi. Éditant un long texte daté de l'année byzantine 907/908, disposant d'un manuscrit unique, soigné et probablement antérieur à 950, M. Hostens, patient par nature et par vertu, établit soigneusement des listes de tous les «enclitiques» apparaissant dans son texte. Cela permet de voir clair sur certains points, notamment sur celui qui nous occupe, et de tirer quelques conclusions nettes : en grec, les indéfinis peuvent être enclitiques, mais ils ne le sont pas nécessairement ; il y a des phrases où les indéfinis, soit parce qu'ils sont intimement liés au mot qui les suit, soit parce que le sens de ce qu'on dit oblige à leur donner une réelle importance, ont un accent propre <sup>(2)</sup>.

Ces conclusions, auxquelles nous étions arrivés, M. Hostens et moi, en observant un texte du x<sup>e</sup> s., je viens de les vérifier, principalement pour *τις*, dans d'autres textes de la seconde moitié du xiv<sup>e</sup> s., à savoir les deux Réfutations (Ref.) de Prochore Cydonès par l'ex-empereur Jean (Joasaph) Cantacuzène, ainsi que les lettres (Ep.) de ce dernier au patriarche latin Paul de Thèbes, tous textes datés des années 1367-1369 <sup>(3)</sup>. De 907 à 1369, le système d'accentuation que nous allons exposer a donc duré, et je ne crains pas d'affirmer qu'il était, du x<sup>e</sup> au xiv<sup>e</sup> s. au moins, le système habituel ; il doit correspondre à la prononciation réelle, tandis que les règles enseignées dans nos écoles sont simplistes et mènent à des accentuations absurdes.

La méthode sera simple. Je donnerai d'abord la règle telle qu'on peut la découvrir d'après l'usage des manuscrits. Je la ferai suivre d'illustrations, à savoir de quelques petites phrases de Cantacuzène, aisément compréhensibles, telles qu'elles sont accentuées dans deux manuscrits contemporains de l'auteur et exécutés sur son ordre, les *Parisini gr.* 1247 (A) et 1241 (B) <sup>(4)</sup> ;

(1) Cf. Joseph A. ΜΥΝΙΤΖ, *Nicephori Blemmydae Autobiographia siue Curriculum uitae necnon Epistula uniuersalior* (= *Corpus Christianorum, Series Graeca*, 13), Turnhout-Louvain, 1984, pp. L-LI et pp. 5, 14, 27 etc.

(2) Cf. Michiel HOSTENS, *Anonymi auctoris Theognosiae (saec. IX/X) Dissertatio contra Iudaeos* (= *Corpus Christianorum, Series Graeca*, 14), Turnhout-Louvain, 1986, pp. L-LI.

(3) L'édition de ces textes, due à MM. Edmond Voordeckers et Franz Tinnefeld, paraîtra bientôt dans la série grecque du *Corpus Christianorum*. Les éditeurs, ayant préparé leur édition sans être conscients du problème ici traité, s'en tiendront évidemment à l'accentuation traditionnelle.

(4) Le *Parisinus gr.* 1247, date, selon les éditeurs, de 1367 ou 1368 ; le *Parisinus gr.* 1241 porte un colophon de septembre 1369. Rappelons que Jean Cantacuzène mourut seulement en 1383.

ensuite, je donnerai les références à ces manuscrits et à l'édition imminente, une traduction et éventuellement un bref commentaire.

1<sup>re</sup> règle : les indéfinis sont souvent accentués lorsqu'ils sont les premiers mots d'un syntagme, c'est-à-dire lorsque le sens de la phrase ne les lie pas au mot qui les précède mais au mot qui les suit.

- *χρώμενος καὶ τισὶ τῶν ἁγίων ῥητοῖς οὐκ ὀρθῶς* (A, f. 89<sup>r</sup> ; B, f. 25<sup>v</sup> ; Ref. I,5,45-46), «se servant aussi de certaines paroles des saints non correctement».
- *ἔν τι εἶναι ... τῶν κατὰ καιροὺς τισί (᾽) τῶν ἁγίων φανέντων* (A, f. 127<sup>r</sup> ; B, f. 82<sup>r</sup> ; Ref. I,50,43-44), «être une quelconque des choses qui ont apparu au cours des siècles à certains des saints». On voit ici le non-sens qu'il y aurait à lier *τισί* à *καιρούς*. L'enclitique étant, par définition, étroitement lié au mot qui le précède, *τισί* ne peut être enclitique dans une telle phrase (par contre *ἔν τι* peut être un groupe d'enclise normal ; notons toutefois que B accentue *ἔν τι*).
- *ἢ ἅγια, ἢ βασιλικὰ, ἢ κύρια, ἢ τί τοιοῦτον* (A, f. 123<sup>v</sup> ; B, f. 77<sup>v</sup> ; Ref. I,47,68-69), «ou saints ou royaux ou seigneuriaux ou quelque chose de semblable». *Τί* est évidemment bien plus lié à *τοιοῦτον* qu'à ἢ.
- *τὰ προειρημένα ἄτοπα τινές συνιδόντες* (A, f. 114<sup>r</sup> ; Ref. I,41,1), «certains considérant les absurdités susdites». Ici encore, il est impensable que, lorsqu'on prononçait ces mots, on ait lié *τινές* à *ἄτοπα* et non à *συνιδόντες* ; B accentue *τινές*.
- *ἄρα ἀνθρωπίνης δυνάμεως ἦν τὸ κατόρθωμα ; ἄρα τινὸς τῶν ἀγγέλων ...* (B, f. 207<sup>v</sup> ; Ep. V,5,21-23), «Était-ce le fait d'une puissance humaine ? Était-ce d'un des anges ?»
- *μήτε τὸ οὐσιῶδες εἶδος τοῦ θεοῦ τί ἄλλο ἐν ὑποκειμένῳ εἶναι* (A, f. 87<sup>r</sup> ; B, f. 23<sup>r</sup> ; Ref. I,3,5-6), «que la forme essentielle de Dieu n'est pas quelque chose d'autre dans la personne». Ici encore il serait absurde de lier *τί* à *θεοῦ*.

(5) Lorsqu'elles sont accentuées, les formes de *τις* indéfini sont normalement affectées d'un accent aigu (exactement comme l'interrogatif !) si elles sont monosyllabiques, d'un grave si elles sont dissyllabiques et non suivies d'une ponctuation. Dans les manuscrits de Cantacuzène, on trouve à la fois *τίς* et *τις*, *τινές* et *τινές* ; nous avons remarqué le même phénomène dans le *Vaticanus gr.* 1660, qui date de 916. Il est possible et l'observation des contextes semble confirmer que, chez les copistes soigneux qui utilisent simultanément les deux orthographes, l'accent aigu marque une prononciation spéciale du mot, mettant celui-ci en évidence.

- *παρενήσαν τινές τοῖς τῶν ἁγίων συγγράμμασι τινὰ ἄπερ οὐ δοκοῦσιν ἀρμόδια* (B, f. 113<sup>v</sup> ; Ref. II,2,32-33), «certains interpolèrent dans les écrits des saints des éléments qui ne semblent pas en accord (avec le reste)». Le sens empêche évidemment d'accentuer *συγγράμμασι τινὰ*.

Remarquons pour terminer que lorsque *τις* se trouve précédé d'une préposition et suivi du mot auquel il se rapporte, il est enclitique, la préposition recevant son accent : *διά τινων ἱερῶν* (A, f. 124<sup>r</sup> ; Ref. I,48,2) ; c'est seulement lorsque *τις* est le premier mot d'un syntagme qu'il a tendance <sup>(6)</sup> à ne pas être enclitique.

2<sup>e</sup> règle : les indéfinis sont accentués lorsqu'ils sont affectés d'une négation et que le locuteur veut insister sur «aucun», «jamais», «nulle part», etc.

a) la négation est clairement exprimée :

- *μέσον θεοῦ καὶ κτισμάτων, οὐκ ἔστι τί* (B, f. 171<sup>r</sup> ; Ep. I,7,1) «Entre Dieu et les créatures, il n'y a pas *la moindre* chose».
- *οὐκ ἔστι τί πρᾶγμα, ὃ οὔτε κτιστόν ἐστιν οὔτε ἄκτιστον* (B, f. 171<sup>r</sup> ; Ep. I,7,2-3) «Il n'y a pas *la moindre* chose qui soit ni créée ni incréée».
- *οὐδαμῶς ἐδυνήθημεν καταμαθεῖν ἐν αὐτοῖς ὑγιές τί* (B, f. 158<sup>r</sup> ; Ref. II,36,19-20), «En aucune manière nous n'avons pu apprendre chez eux *la moindre* chose saine».
- *τότε μὲν ἀνεμείναμεν πρὸς μικρόν, μὴ εἰπόντες τί περὶ τούτου* (B, f. 145<sup>r</sup> ; Ref. II,21,2-3) «À ce moment, nous temporisâmes un peu, ne disant mot de cela».
- *οὐχ εὔρομεν μέχρι καὶ τήμερον τινὰ τῶν καθ' ἡμᾶς θεολόγων τοῦτο εἰπόντα* (B, f. 150<sup>r</sup> ; Ref. II,24,62-67) «Nous n'avons pas trouvé jusqu'ici *un seul* de nos théologiens qui ait dit cela». Dans cet exemple, comme dans le suivant, tant la 1<sup>re</sup> que la 2<sup>e</sup> de nos règles sont d'application.
- *μηδὲ γὰρ ἐν τοῖς ἐγνωσμένοις ἡμῖν τί λαμπρότερον ἡλίου εὔρηκεναι* (B, f. 202<sup>v</sup> ; Ep. V,2,48-49) «Dans les choses qui nous sont connues, on ne trouve *rien* qui soit plus brillant que le soleil».

(6) Je dis «tendance». En effet, lorsque *τις*, premier mot d'un syntagme, suit un petit monosyllabe tel que *μέν*, *δέ* ou *γάρ*, il est assez fréquent que *τις* soit enclitique.

- b) la négation, au lieu d'être exprimée directement, est suggérée par une interrogation :
- *τίς γάρ ἐνόησε ποτέ φύσιν ἀγγέλου ὡς ἔχει* ; (B, f. 182<sup>r</sup> ; Ep. III,4,20-21) «Qui a jamais pu concevoir une nature d'ange telle qu'elle est ?»
- c) la négation est exprimée par un mot à sens négatif :
- *χωρίς τινός ... δόλου* (B, f. 164<sup>r</sup> ; Ep. I,1,35) «sans la moindre ... malhonnêteté»
  - *χωρίς τινός προκαλύμματος* (B, f. 217<sup>r</sup> ; Ep. V,12,1-2) «sans se cacher le moins du monde».

3<sup>e</sup> règle : les indéfinis sont accentués lorsque, en dehors des cas exposés ci-dessus, le sens de la phrase exige qu'ils soient mis en évidence.

- *πόθω τοῦ νοεῖν τί καὶ λέγειν περὶ τῆς ἀρρήτου φύσεως ἐκείνης* (A, f. 111<sup>v</sup> ; B, f. 63<sup>r</sup> ; Ref. I,38,30-31 ; ainsi que B, f. 170<sup>r</sup> ; Ep. V,5,42-43) «par le désir de concevoir et de dire (au moins) *quelque chose* de cette nature indicible». B accentue une fois (f. 170<sup>r</sup>) *τι*.
- *τίς οὕτως ἀσεβῆς ἔσται, ὥστε τί δοξάσαι παρὰ τὸν θεὸν ἄκτιστον* ; (A, ff. 102<sup>v</sup>-103<sup>r</sup> ; Ref. I,30,6-7) «Qui sera assez impie pour considérer *quoi que ce soit* en dehors de Dieu comme incréé ?» B (f. 51<sup>v</sup>) accentue ici *ὥστέ τι*.

D'aucuns diront que ces problèmes d'accentuation n'ont finalement aucune importance. À cela je répondrai que lorsqu'on devient conscient d'une absurdité, fût-elle minime, on a tendance à l'éliminer ; or, les accentuations absurdes existent dans les éditions modernes, et moi-même j'ai péché autrefois (7). Plus important ; il n'est pas rare que dans un contexte donné (par exemple dans une phrase négative), le sens ou en tout cas la nuance du texte varie selon que l'indéfini est ou non accentué : en attirant sur ce point de détail l'attention des lecteurs de *Byzantion* et des éditeurs de textes grecs en général, nous espérons favoriser une compréhension plus profonde du grec ancien et médiéval.

Jacques NORET.

(7) Cf. Jacques NORET et Herman GASPART, *Un éloge de Jacques le frère du Seigneur par un Pseudo-André de Crète avec une paraphrase de l'épître catholique de saint Jacques*. Édition, traduction et notes critiques (= *Studies and Texts*, 44), Toronto, 1978, pp. 36 (I,15), 38 (I,22-23, 31), 46 (IV,29), 64 (X,40).

# MÉMOIRES ET DOCUMENTS

---

## “CONSTANTIN IMAGINAIRE” BYZANTINE LEGENDS OF THE NINTH CENTURY ABOUT CONSTANTINE THE GREAT

In Byzantine tradition Constantine the Great was *the* emperor : two events of enormous import were associated with him – the foundation of the empire’s new (and eternal) capital and the acceptance of the empire’s new (and eternal) creed. Constantine was, in the eyes of the Byzantines, the founder of the Christian “Reich der neuen Mitte”, to use the felicitous phrase of Herbert Hunger. I do not intend to measure the degree of truth in this Byzantine perception – I will deal with the legend only. The critical scholarship of around 1900 approached the legend a scalpel in hand, dissecting its flesh ; scholars hoped to divide sheep from goats, the true facts from sheer invention. The book by E. Gerland “Konstantin der Grosse in Geschichte und Sage” (Athens 1937) is typical of this traditional approach : Gerland studies the myth in order to solve the enigma of Constantine’s personality and role.

Our generation grew more tolerant ; we discovered that legend, however ornamented by gorgeous inventions, had a value in its own right, no less precious for understanding the past than the most firmly ascertained facts. Communism is a myth but the story of this myth is much more significant than the story of wars, riots and princes’ love affairs. “A symbolic story”, says M. van Esbroeck at the conclusion of his study of legends about Constantine the Great, “is no less useful for writing history than an official report by a good historian” <sup>(1)</sup>.

Constantine’s activity has been surrounded by legendary elements, even during his lifetime in all probability or, at least, immediately after his interment. Eusebios presented him as “an exemplary Christ” <sup>(2)</sup>, a second

(1) M. VAN ES BROECK, “Legends about Constantine in Armenian”, *Classical Armenian Culture* (Philadelphia, 1982), 96.

(2) F. WINKELMANN, “Konstantins Religionspolitik und ihre Motive im Urteil der literarischen Quellen des 4. und 5. Jahrhunderts”, *Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae* 9 (1961), 242.



Paul<sup>(3)</sup>, a new Moses, whose victory at *pons Milvius* parallels the Israelites' crossing of the Red Sea<sup>(4)</sup>. The legend experienced various influences – pagan, Arian and Orthodox. The last was summarized during the second half of the sixth century in a compilation produced by Theodore the Lector (Anagnostes). Theodore's *Church History* presents four elements of the legend of the cross (see below): the vision of Constantine, Constantine's reforms concerning the veneration of the cross, Helena's mission to Palestine and her discovery of the holy cross, and the appearance of the cross in the reign of Constantius II. Other items of the legend of Constantine in Theodore's compilation are the emperor's love of the martyrs Paphnoutios and Spyridon, who were blinded and maimed during the anti-Christian persecutions; the miraculous dispute of Alexander bishop of Constantinople with pagan philosophers; the divine punishment of Arius, who died «in the place worthy of the filth of his tongue»; the divine inspiration of Constantine to found "the city of his name" in Byzantium; and the construction of Christian churches in Constantinople<sup>(5)</sup>.

As is known, Theodore's contemporary John Malalas includes different elements in his Chronicle – some of Antiochene, some of Constantinopolitan origin<sup>(6)</sup>. In his story of Constantine, the emperor's activity in Syria is detailed, drawing on local information: Malalas relates for example that Plutarch, the archon of Antioch, who decreed (*ἐργοδοιωκεῖν*) the construction of churches in that city reputedly found a bronze statue of Poseidon, whose material was used for the *stèle* of Constantine<sup>(7)</sup>. Malalas also elaborately describes the foundation of Constantinople and construction works in the city – A. Schenk von Stauffenberg even hypothesized that he drew his data from an urban chronicle<sup>(8)</sup>. There is no Iconoclastic tendency in Malalas: he specifically mentions the statues erected on the Hippodrome

(3) H. MONTGOMERY, "Konstantin, Paulus und das Lichtkreuz", *Symbolae Osloenses* 43 (1968), 84-109.

(4) E. EWIG, "Das Bild Konstantins des Grossen in den ersten Jahrhunderten des abendländischen Mittelalters", *Spätantikes und fränkisches Gallien* 1 (Munich, 1976), 74.

(5) THEODOROS ANAGNOSTES, *Kirchengeschichte*, ed. G. Ch. Hansen (Berlin, 1971) (further Th. Anagn.), 10.31-32, 7.21-28, 26.27-28, 13.15-28, 14.23-26.

(6) H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner* 1 (Munich, 1978), 322 f.

(7) MALALAS, *Chronographia*, ed. L. Dindorf (Bonn, 1831), 318.15-22.

(8) A. SCHENK VON STAUFFENBERG, *Die römische Kaisergeschichte bei Malalas* (Stuttgart, 1931), 502-504.

as well as Helena's statue on the Augustaeon. In addition to the Antiochene information (to which we may add the story of Helena's mission to Jerusalem) and the foundation of Constantinople, Malalas dwells on two other items of Constantine's legend – the vision of the cross and Constantine's baptism by pope Sylvester<sup>(9)</sup>. Both are treated by Malalas in an original manner, at variance with the dominant tradition of sixth-century historiography.

The third important chronicle of the period is anonymous and is conventionally titled the *Chronicon paschale*. It was produced soon after 629<sup>(10)</sup>. The section on Constantine contains several repetitions. For example, the author speaks of four emperors who originally ruled over the empire – Constantine in the land of the Celts, Maxentius in Rome, Licinius in the Orient, and Maximinus who was the great caesar; step by step Constantine became *monokrator*. Then the chronicler conveys again that Constantine began his reign "in western districts" and gives a list of his co-rulers, differing from the first one, which includes Constantius [Chlorus], Galerius, Maximinus, Flavius Valerius Severus and Maxentius<sup>(11)</sup>. The author of the *Paschal Chronicle* probably consulted Malalas both for the legendary history of Greece and Rome<sup>(12)</sup> and for the history of Constantine. There are many coincidences between the two. F. Conybeare accounted for these coincidences with the hypothesis of a common source<sup>(13)</sup>. Be that as it may, the *Paschal Chronicle* differs from Malalas in many a point.

The central theme of the *Paschal Chronicle* with respect to Constantine is the emperor's building activity in Constantinople. This section contains abundant parallels to Malalas. Two important topics are, however, treated differently by the anonymous historian.

First, unlike Malalas, he asserts that Constantine was baptized in Nikomedeia by Eusebios of Constantinople – not by pope Sylvester in Rome. In the second place, his presentation of Helena is very restricted, not to say negative. He does not mention Helena while treating the consecration of the Church of the Holy Cross by the bishop Makarios of Jerusalem; instead he

(9) MALALAS (see n. 7), 320.3-4, 321.10-12, 317.12-13.

(10) HUNGER (see n. 6), l. 328.

(11) *Chronicon paschale*, ed. L. Dindorf (Bonn, 1832), 517.15-17, 518.13-16.

(12) E. JEFFREYS, "The Attitudes of Byzantine Chroniclers towards Ancient History", *Byz.* 49 (1979), 230.

(13) F. CONYBEARE, "The Relation of the Paschal Chronicle to Malalas", *BZ* 11 (1902), 391-405.

flatly states that the church was consecrated by Constantine. Immediately after stating that Constantine transformed former Drepanon into Helenoupolis, "homonymous to his mother", he diminishes the significance of this alteration by adding that the city was built "in honor of the saintly martyr Lucian". The chronicler may be versed in the local history of Drepanon-Helenoupolis: he informs us that Constantine granted it exemption from tax payment, a privilege still held until his own time. And he adds, in passing, an irreverent phrase on the sainted mother of the sainted emperor: "Constantine who ruled after Diocletian and his successors was born to Constantius from a lateral union (or intercourse, *μίξις*) with Helena". The trace of an "un-orthodox" perception of Constantine is also discernible in the historian's assertion that Constantine murdered his son Crispus<sup>(14)</sup>.

The legend of Constantine is also preserved in the opusculum *On the Cross* written by a certain Alexander the Monk, whose activity is traditionally dated to the sixth century<sup>(15)</sup>, even though S. Salaville — while accepting this date — acknowledges that he has no evidence to support it<sup>(16)</sup>. F. Halkin, however, asserts that Alexander "semble" to have worked before 614<sup>(17)</sup>. He presents no factual argument referring instead to E. Honigmann, who in fact says explicitly: "Il n'est pas tout à fait sûr qu'Alexandre le moine écrit au sixième siècle"<sup>(18)</sup>. H. Opitz, having noticed that the oldest manuscripts of Alexander's treatise are of the tenth and eleventh centuries, emphasizes that we have no data on his chronology<sup>(19)</sup>.

More explicit is M. van Esbroeck<sup>(20)</sup>. Having shown that two anathematisms of Origen which are found in Alexander are stylistically similar to those formulated in the middle of the sixth century — one before 553 and another in 543 (the latter not being resumed in 553), van Esbroeck

(14) *Chronicon paschale* (see n. 11), 532.8-12, 531.9-12, 527.9-13, 516.17-19, 525.15-18.

(15) H. G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (Munich, 1959), 399.

(16) S. SALAVILLE, "Le moine Alexandre de Chypre", *EO* 15 (1912), 136.

(17) F. HALKIN, "Une nouvelle vie de Constantin dans un légendier de Patmos", *AB* 77 (1959), 70, n. 8.

(18) E. HONIGMANN, "La date de l'homélie du prêtre Pantoléon sur la fête de l'Exaltation de la Croix", *Bulletin de la cl. des lettres, Académie de Belgique* 36 (1950), 551.

(19) H. OPITZ, "Die Vita Constantini des codex Angelicus 22", *Byz.* 9 (1934), 540 (further OPITZ).

(20) M. VAN ES BROECK, "L'opusculum 'Sur la Croix' d'Alexandre de Chypre et sa version géorgienne", *Bedi Kartlisa* 37 (1979), 107 f.

concludes that Alexander's tract was written between 543 and 553. I do not find this argumentation valid. Byzantine authors often repeated statements from their predecessors. Such testimony gives us no more than a *terminus post quem*. More substantial is van Esbroeck's dating of the most ancient Georgian manuscript of the tract in the ninth and tenth centuries. Alexander wrote between the sixth and the ninth century – I am afraid we are yet unable to establish a more exact date.

The only external evidence is to be found in Glykas who records that in his account of the discovery of the holy cross, the monk Alexander stated that Constantine died in Nikomedeia where he had been baptized<sup>(21)</sup>. Glykas refuses to believe Alexander's version, which he characterizes as an Arian invention, and maintains that Constantine was baptized in Rome by Pope Silvester. Alexander was able to rely upon a long historical tradition – the "ancient historians", as he calls it – adding that some of them were *καλοὶ κάγαθοί* but some were not<sup>(22)</sup>. Alexander's data concerning Judaea is close to that of George Hamartolos, but we cannot exclude the possibility of their independent use of Eusebios<sup>(23)</sup>. Alexander gives a list of Roman emperors from Tiberius to "Kostas the Great", Constantine's father<sup>(24)</sup> – the name is rendered in a later form, similar to Constas of the Guidi-version and the Vita of Eusignios (see below). The biography of Constantine is given in detail, and Alexander still clings to the version of Constantine's baptism in Nikomedeia. He dwells also on the appearance of the cross in Jerusalem in the days of Constantius II. The topic of the cross plays, quite naturally, an enormous role for Alexander who devoted his treatise to that subject. We will return to Alexander in our analysis of the legend.

The Constantine-legend became very popular in the eighth and ninth centuries. F. Winkelmann surveyed the oldest extant vitae. The most ancient text is a palimpsest dated about 800 which preserves a short fragment from a Vita of Constantine<sup>(25)</sup>. All in all, F. Halkin counts 25 vitae and panegyrics

(21) MICHAEL GLYKAS, *Annales*, ed. I. Bekker (Bonn, 1836), 466.20-467.14. See PG 87.4068 AB.

(22) PG 87, 4016 B.

(23) PG 87, 4028 B. See GEORGIUS MONACHUS, *Chronicon*, ed. C. de Boor (Leipzig, 1904), 1, 300.2-4, 11-17 (further George Ham.); EUSEBIOS, *Hist. eccl.* 1, 6.

(24) PG 87, 4037 D-4049 C.

(25) F. WINKELMANN, "Die vormetaphrastischen griechischen hagiographischen Vitae Constantini Magni", *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès intern. d'ét. byz.* 2 (Belgrade, 1964), 408, n. 17.

dedicated to Constantine <sup>(26)</sup>. Three of them have particular importance ; I shall call them conventionally the Guidi-legend, the Opitz-legend and the Patmos-legend.

Winkelmann distinguishes two versions of the Guidi-legend – Vita *BHG* 364 <sup>(27)</sup>, the first of which is to be found in two pre-Metaphrastic collections. Winkelmann dates it later than 820, around the turns of the ninth and the tenth centuries ; the second version is of a later date. The Guidi-legend was the most popular of all, and Winkelmann knows of more than 40 manuscripts of its two versions. In the fourteenth century, Nikephoros Xanthopoulos included voluminous sections of this Vita in his *Church History*. A. M. Schneider suggested that the Guidi-Vita was drawn on a prototext (“Vorlage”) issued in the seventh century, a suggestion based on the fact that the hagiographer mentions an inscription of Heraclius that had survived “until his own day” <sup>(28)</sup>. The suggestion is attractive but not convincing, especially in view of the fact that the hagiographer in another paragraph says that Constantine’s invincible cross continued working miracles “until his own day” <sup>(29)</sup>. The prototext certainly could not belong to the fourth century. V. Vasil’evskij hypothesized that this text was used by Epiphanius Hagiopolites and should therefore be dated in the eighth century <sup>(30)</sup> – this hypothesis was rejected by A. Schneider who, on the contrary, saw in Epiphanius the source of our Vita <sup>(31)</sup>.

If Winkelmann is correct in assuming that the hagiographer used Theophanes <sup>(32)</sup>, his dating of the Guidi-legend acquires an additional support.

The second Vita of Constantine of significance for the study of the development of the legend, is *BHG* 365. H. G. Opitz published it from a mutilated manuscript, and F. Halkin brought forth additional sections based on *Hierosolym. Sabait.* 366. Winkelmann places this Vita between the end of the ninth and the eleventh century, and emphasizes that the hagiographer

(26) F. HALKIN, “Une nouvelle vie ...”, (see n. 17), 67.

(27) M. GUIDI, *Un Bios di Costantino* (Rome, 1908), 6-59 (further GUIDI). See WINKELMANN, “Die vormetaphrastischen ...” (see n. 25), 406 f.

(28) A. M. SCHNEIDER, “Zur Datierung der Vita Constantini et Helenae”, *Zf. f. die neutest. Wiss.* 40 (1941), 245-249.

(29) GUIDI, 56.16-17, 54.14-16.

(30) V. VASIL’EVSKIJ, “Povest’ Epifanija o Ierusalime i suščich v nem mest”, *Pravosl. Palest. sb.* IV, 2 (11) (1886), XXVIII and 253.

(31) A. SCHNEIDER, “Die Brotvermehrungskirche von et-tabga am Genesarethsee”, *Collectanea Hierosolymitana* 4 (Paderborn, 1934), 47.

(32) F. WINKELMANN, “Die vormetaphrastischen ...” (see n. 25), 408-410.

employed, directly or indirectly, unorthodox sources, such as Eusebios, Philostorgios and Zosimos<sup>(33)</sup>.

The third text of major importance is the Patmos-legend (*BHG* 365n), preserved in a single manuscript of the twelfth or thirteenth centuries; it was published by F. Halkin<sup>(34)</sup>. Since it mentions the death of patriarch Germanos of Constantinople (715-730), it cannot be earlier than 730. The hagiographer makes Germanos a contemporary of Constantine<sup>(35)</sup> — one of many factual errors in his narrative; we must therefore accept a later date for his compilation; Alexander the Monk, who relates the same episode<sup>(36)</sup>, does not name the patriarch. He merely says that the see was vacant. The hagiographer, who wrote in Berrhoia near Thessalonike, knew about the theme of Thracians<sup>(37)</sup>. Halkin (and, following him, Winkelmann) dated the *Vita* in the ninth or tenth centuries.

Without any claiming to repeat or revise Winkelmann's survey, I will name several other *vitae* that can be dated to the same period. The *Epitome BHG* 366, published by Ja. Gretser and republished by Hippolytos<sup>(38)</sup>, is known in two manuscripts of the ninth and tenth centuries; the unpublished *Vita BHG* 366a, preserved in two manuscripts not earlier than the twelfth century, is, according to Winkelmann, a work of the ninth century<sup>(39)</sup>. Still unpublished is the *Vita* of Basil of Lacedaemon, *BHG* 369b, known only from a manuscript of the seventeenth century. S. Binon placed Basil at the end of the ninth or the beginning of the tenth centuries<sup>(40)</sup> — on the very shaky ground of stylistic similarities. Also unpublished is the *Vita BHG* 369c, preserved in *cod. Athen.* 2560 of the eleventh century — Winkelmann thinks that the text must be of the ninth century as well<sup>(41)</sup>. The *Vita BHG* 369g was published by N. Franco on the basis of a manuscript of the tenth or

(33) OPITZ, 545-590; F. HALKIN, "L'empereur Constantin converti par Euphrates", *AB* 78 (1960), 6-8, 11-15. See F. WINKELMANN, "Das hagiographische Bild Konstantins I. in mittelbyzantinischer Zeit", *Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.-11. Jahrhundert* (Praha, 1978), 182.

(34) HALKIN, "Une nouvelle vie ..." (see n. 17), 73-105, 371 f.

(35) *Ibid.*, 95, par. 16.27-28.

(36) *PG* 87, 4065 A.

(37) HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 372.30, 371.4.

(38) HYPOLYTOS, *Nea Sion* 17 (1922), 600 f.

(39) WINKELMANN, "Die vormetaphrastischen ..." (see n. 25), 406.

(40) S. BINON, "La vie de St. Pierre l'Athonite", *Studi biz. e neoell.* 5 (1939), 48 f.

(41) WINKELMANN, "Das hagiographische Bild ..." (see n. 33), 183.

eleventh centuries<sup>(42)</sup>; the text being a paraphrase of Eusebios, the time of its composition is impossible to determine – it should, however, be before the tenth century.

In contrast, the *Vita BHG* 363<sup>(43)</sup> seems to be of later origin. Winkelmann counts eleven manuscripts of this short text and suggests that it was written for the Imperial Menologium of the eleventh century<sup>(44)</sup>. Certainly, the listing of peoples converted to Christianity under Constantine's influence – the Celts, Galatians, Dacians, Tauri, western and eastern Iberians, Armenians, Persians and the "inner" Indians – recalls analogous lists of peoples conquered by the Komnenian emperors, and the hagiographer's idea of the "union" of the West and East under Constantine has parallels in twelfth-century propaganda<sup>(45)</sup>. These connections of the Gedeon-Vita with later texts probably explain its secular trend. The hagiographer affirms that a man who, like Constantine, set up trophies and converted "thousands of languages and tribes" to Christianity is worthier than a martyr<sup>(46)</sup>.

The Constantine-legend also forms the core (or a substantial episode) of several works on other saints. The *Vita* of St. Eusignios<sup>(47)</sup> is one. Since the Coptic version, evidently translated from the Greek, appeared before 995/6<sup>(48)</sup>, the original should be of an earlier date, although it is difficult to define even approximately the time of its production. The hagiographer makes Julian rush to "the Persian war" not from Antioch but Caesarea in Cappadocia; that argues a significant spell of time dividing the story-teller from the story. Also he commits an anachronism by asserting that it was Basil, "bishop of Caesarea in Cappadocia", who shrouded Eusignios<sup>(49)</sup>; Eusignios is supposed to have died in 362, but Basil became bishop only in

(42) N. FRANCO, "Vita agiologica di Costantino il Grande", *Rome e l'Oriente* 6 (1913), no. 35-36, pp. 44-48, 309-326.

(43) M. I. GEDEON, "Δύο παλαιὰ κείμενα περὶ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίου", *Ekkl. Aleth.* 20 (1900), 253-304.

(44) WINKELMANN, "Das hagiographische Bild ..." (see n. 33), 182.

(45) NICETAS CHONIATES, *Historia*, ed. I. A. van Dieten (Berlin, New York, 1975), 309.40.

(46) GEDEON, "Δύο παλαιὰ κείμενα ..." (see n. 43), 304, par. 13.

(47) P. DEVOS, "Une recension nouvelle de la passion grecque *BHG* 639 de S. Eusignios", *AB* 100 (1982), 213-228.

(48) R. G. COQUIN, E. LUCCHESI, "Une version copte de la Passion de S. Eusignios", *AB* 100 (1982), 190.

(49) DEVOS, "Une recension nouvelle ...", 215.18-20, 228.2-3.

370<sup>(50)</sup>. The hagiographer uses Latin terms freely such as *βακανῖβος*, deserter<sup>(51)</sup>, *σέδετον*, station, *παπυλεών*, tent<sup>(52)</sup>. Does this, however, indicate the writer's chronological closeness to the events described or his artificial imitation of the past? It is, perhaps, worth noting that the Epitome *BHG* 366 also employs a Latin word *παύπερτος* for pauper<sup>(53)</sup>.

Another terminological particularity of the Eusignios-Vita is a name *Περσοκομίται*; "down to our time", says the hagiographer, "a thousand Persokomitai guard the frontier between the Persians and the Rhomaioi"<sup>(54)</sup>. While it cannot be proven, this institution of border guardians may recall the situation on the Arab frontier rather than that on the Persian, and this allows the hypothesis that this Vita was written in a later period, when Caesarea really became the base of military operations in the east.

St. Artemios appears in his earlier *Martyrion* (*BHG* 169y) as, to some extent, St. Eusignios's double. Artemios, governor (*δούξ*) of Alexandria, tried to convert Julian but failed and was executed. The early *Martyrion* merely mentions "the pious and most august Constantine"<sup>(55)</sup> in passing. The second version (*BHG* 170), however, contains a whole paragraph dedicated to Constantine; unfortunately, we do not know who compiled the text or when. The manuscript tradition ascribes it sometimes to John of Damascus – an attribution accepted by H. G. Beck<sup>(56)</sup> – sometimes to an otherwise unknown John Rhodios. This text at any rate seems to have been revised by Metaphrastes (*BHG* 172). "John" used for his work Eusebios, Socrates, Philostorgios, Theodoret and other historians (at least, he says so), and started with Constantine, "the son of Constans and holy Helena", who defeated the enemies and "the lawless emperors" through the power of the holy cross, destroyed pagan shrines and restored godly churches which "the Christ-hating and impious emperors" had razed to the ground<sup>(57)</sup>.

(50) V. LATYŠEV, "O žitijach sv. velikomučenika Evsignija", *Žurnal Min. narodnogo prosv.* 55 (1915), 73, n. 1.

(51) Only in the Latyšev-version, 82.6.

(52) DEVOS, "Une recension nouvelle ...", 219.10, 221.14-15. The words are not registered in the section on "military jargon" by H. and R. KAHANE, "The Western Impact on Byzantium", *DOP* 36 (1982/3), 130.

(53) HIPPOLYTOS, *Nea Sion* 17 (1922), 600.2-3.

(54) DEVOS, "Une recension nouvelle ...", 226.28-227.2.

(55) PHILOSTORGIUS, *Kirchengeschichte*, ed. J. Bidez, F. Winkelmann (Berlin, 1972), Anhang III, 166.10.

(56) BECK, *Kirche* (see n. 15), 482 f.

(57) PHILOSTORGIUS, Anhang I, 154 f.



Metaphrastes preserves the general pattern of the Constantine episode. He expunges, however, the overt "anti-imperial" rhetoric of his predecessor. Constantine, he says, "as everybody knows", defeated enemies with the help of the cross that appeared in the sky – the lawless emperors are not mentioned at all ; Constantine, we read further, constructed temples "in the name of Christ" – but again, no mention that impious emperors had demolished them. The term "emperor" comes up in this paragraph only in a very respectful context – Constantine, says Metaphrastes, gave thanks for his victory to "the great basileus and the common despotes" (58). The time of the bitter battle that many hagiographers waged against "lawless and impious" emperors, *i.e.* the Iconoclasts, was over when Metaphrastes was working.

Another text of this group is the *Vita* of Metrophanes and Alexander, bishops of Constantinople in the first half of the fourth century ; the earliest manuscript is *Vatic.* 984, a palimpsest of the ninth or tenth century (59). Winkelmann hypothesizes that this *Vita* could have been created in the fifth century (60). This early date is unlikely, however, because the *Vita* is based on the *Church History* of Gelasios of Kyzikos who wrote after 475 (61). Moreover, the *Vita* endows Constantine with the title of *αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων* (62) ; while the term *αὐτοκράτωρ* was a natural Greek translation of the Roman *imperator*, the addition "of the *Rhomaioi*" could not belong to the fifth century. According to F. Dölger, this formula was hardly conceivable before 812. P. Classen revised Dölger's theory and demonstrated that the formula *βασιλεὺς Ῥωμαίων* was in use from the end of the seventh century on ; the term *αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων* however, is attested only once before 800 – on the signature of the synodal acts of 680, and Classen stresses that the tradition of this signature is uncertain, the signature, indeed, shows marks of alteration (63). Since the formula *αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων* is of a relatively later origin, the plausible date of the *Vita* is after 800.

(58) PG 115, 1160 C, 1161 A.

(59) F. WINKELMANN, "Die handschriftliche Überlieferung der *Vita Metrophanis et Alexandri* (BHG 1279)", *Studia patristica* 7 (Berlin, 1966), 106-114.

(60) F. WINKELMANN, "*Vita Metrophanis et Alexandri* BHG 1279", *AB* 100 (1982), 148.

(61) F. WINKELMANN, "Die Quellen der *Historia Ecclesiastica* des Gelasius von Cyzicus", *BSI* 27 (1966), 104-130 ; see also his "Zu einer Edition der Fragmente der Kirchengeschichte des Gelasius von Kaisareia", *BSI* 34 (1973), 193-198.

(62) WINKELMANN, "*Vita Metrophanis ...*" (see n. 60), 152.20-21.

(63) F. DÖLGER, *Byzantinische Diplomatie* (Ettal, 1956), 135, n. 34 ; P. CLASSEN, "Romanorum gubernans imperium", *Deutsches Archiv* 9 (1952), 115 f. On the term, see also G. RÖSCH, "*Όνομα βασιλείας*" (Vienna, 1978), 35 f.

The Vita's composition is, moreover, artificial. The first section is Constantine's story from his boyhood to the victory over Licinius – the presentation is very close to the Guidi-legend ; then follows the description of the Arian controversy and the Council of Nicaea. Metrophanes' role in the events is insignificant, limited to suggesting Alexander as his successor and predicting that Paul the Anagnostes will succeed Alexander ; he then takes off his omophorion, puts it on the holy altar and prescribes that Alexander be ordained on the seventh day "after my departure" (64). Alexander's part is not much greater. Indeed, it is strange that the hagiographer did not include in his account the well-known story of a wonder allegedly worked by his hero. It is related by Sozomenos 1:18.5-7, summarized by Theodore Anagnostes and borrowed thence by Theophanes and George Hamartolos. The Guidi-Vita develops the topic as well (65). The episode is typically hagiographic. All the versions describe how Alexander, a paragon of piety, *θεῖος ἀνὴρ*, conquered in disputation an experienced pagan philosopher simply by making him mute, *ἀλαλός*. A similar story, with the same word *ἀλαλός*, is to be found in the romance-like Vita of Theodore of Edessa (66), in which the saint, in a dispute, gained the victory over a Jew who, says the hagiographer, did not advance any evidence or argument but used only blasphemy and swearing. Apparently the hagiographer of Alexander and Metrophanes lacked specific information about the bishops and so replaced their biography with generalities concerning the emperor and ecclesiastical history.

The enkomion of the Nicaean fathers (*BHG* 1431) is preserved in several manuscripts (J. Comperness lists nine), of which the earliest date from the eleventh century. The author is an obscure Gregory, a priest of Caesarea in Cappadocia, – as Comperness showed – to be distinguished from his namesake, the biographer of Gregory of Nazianzus. Gregory's connection with Caesarea is quite plausible – in any case he mentions as "equal to the angels" Leontios, the proedros of the church of Caesarea, as well as his followers, one of whom was Gregory the Illuminator (67).

(64) WINKELMANN, "Vita Metrophanis ...", 172.19-30, 173.23-25.

(65) TH. ANAGN., 7.21-28 ; THEOPHANES, *Chronographia*, ed. C. de Boor 1 (Leipzig, 1883), 23.7-14 (further THEOPH.) ; GEORGE HAM. 2, 523.3-12 ; GUIDI, 45.15-28.

(66) I. POMJALOVSKIJ, *Žitie iže vo svjatyx otca našego Feodora archiepiskopa Edesskogo* (St. Petersburg, 1892), 94 f.

(67) *Gregorios Lobrede auf die 318 Väter des Konzils zu Nikaia und Konstantin den Grossen*, ed. J. Comperness (Bonn, 1908), 31.11-17.

The encomiast used Theodoret's *Church History*, and — as P. Heseler demonstrated <sup>(68)</sup> — had material in common with the Guidi-legend. Heseler was reluctant to conclude which one derived from the other, or to postulate a common source. The date of compilation is, according to Compennass, the beginning of the tenth century, whereas K. Krumbacher placed it around 940, and Beck — “not later than the ninth century” <sup>(69)</sup>. The proofs are stylistic and therefore questionable. I would like to add some factual considerations that seem to support Compennass's dating.

At the end of his enkomion, Gregory describes the activity of Gregory the Illuminator, who found the corpses of St. Ripsime and Gaiane and converted Trdat to Christianity. “Many of our contemporaries”, continues the hagiographer, “saw his venerable relics which had not lost either hair or nails, and were fragrant with myrrh” <sup>(70)</sup>. The Greek vitae of Gregory the Illuminator knew about Gregory's connection with Leontios whom they even identify as the patriarch of the Cappadocians <sup>(71)</sup>. To the best of my knowledge, however, they do not mention the discovery of Gregory's relics. Only Armenian texts relate — it does not matter for our purpose whether falsely or truly — the story of the transfer of these relics to Constantinople under Zeno. Katholikos George II of Garni (878-898) also knew of the second discovery of the corpse that took place in Constantinople. A Slav youth, a *domestikos* of the chief eunuch Nikodemos (unknown to Greek sources), is said to have been healed in the Church of the Trinity by relics of Gregory, Ripsime, Gaiane, Sergius and Bacchus found in four sarcophagi. The miraculous healing attracted the attention of the empress Theodora and patriarch Photios <sup>(72)</sup>.

If our Gregory had in mind the second discovery of St. Gregory's corpse, and not its transfer to Constantinople in the fifth century (as seems quite probable), then the middle of the ninth century becomes the *terminus ante quem non* for the enkomion.

(68) P. HESELER, “Zum *logos* auf das Konzil von Nikaia und auf Konstantin den Grossen”, *BNJb* 5 (1927), 62.

(69) J. COMPENASS, *Untersuchungen zu Gregorios Presbyter* (Bonn, 1907), 51 ; K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur* (Munich, 1897), 169 ; BECK, *Kirche* (see n. 15), 545.

(70) *Gregorios Lobrede* (see n. 67), 31.17-23.

(71) G. GARITTE, *Documents pour l'étude du Livre d'Agathange* (City of Vatican, 1946), 115.5.

(72) M. VAN ESBROECK, “Témoignages littéraires sur les sépultures de S. Grégoire l'Illuminateur”, *AB* 89 (1971), 398-406.

The enkomion includes, at its end, two miracles not described in Gregory's sources. In the first, at the father's departure from Nicaea, a fount of olive oil gushed up. Gregory asserts that the fount was to be seen in his time and records its exact location in the temple – at the so-called *mesomphalon* (neutrum) of the eastern (NB!) entrance, near the apsis. The second miracle was the saving of Nicaea from the "Assyrian" (or "Babylonian") onslaughts that took place "in our generation". When the taxiarch of the hostile army entered the Church of the Holy Fathers and there tried to celebrate his heathenish rite, he suddenly was converted and began to worship Christ (<sup>73</sup>).

It is hard to determine who these "Assyrians" who invaded Asia Minor as far as Nicaea can be. Normally, this ethnic name is connected with the areas of the Persians and Armenians, and Leo V was said to have originated "from the Armenians and Assyrians" (<sup>74</sup>). We could easily hypothesize without proofs that Gregory had in mind the Paulician invasion of before 869, when they reached Ephesos and Nicaea; in Ephesos they led their horses into the Church of John the Theologian (<sup>75</sup>). The legend of a conversion of a barbarian prince was known in the ninth century – we meet it also in the *Vita* of George of Amastris: a prince of the Rhos was converted after his attempt to desecrate the tomb of the saint (<sup>76</sup>).

While the miracles at the end of the enkomion reflect legends in the making (probably, of the late ninth century), the story of Constantine himself is derived, with insignificant alterations and additions, from other sources. Both Theodoret and the *Guidi-Vita*, for example, describe how Constantine caressed the mutilated martyrs and how he rewarded them; Theodoret says thereafter that Constantine granted them "annual" *αιτηρέσια*, and Gregory makes it clear that these *sitereseis* were given for hospitals and poorhouses (<sup>77</sup>). He stresses also that Constantine greeted the fathers properly (<sup>78</sup>) – the phrase is absent from both Theodoret and the *Guidi-legend*.

(73) *Gregorios Lobrede* (see n. 67), 29.16-21.

(74) THEOPH. 2, 22.35-36. See also THEOPHANES CONTINUATUS, ed. I. Bekker (Bonn, 1838), 55.6-7.

(75) P. LEMERLE, "L'histoire des Pauliciens d'Asie Mineure d'après les sources grecques", *TrMém* 5 (1973), 97. The same story is narrated in the second recension of the Logothetes's chronicle – V. M. ISTRIN, *Knigy vremenn'nyia i obraznyja Grigorija Mnicha 2* (Petrograd, 1922), 19 f.

(76) V. G. VASIL'EVSKIĬ, *Russko-vizantijskie issledovanija 2* (St. Petersburg, 1893), 67-71.

(77) THEODORET 1:11.2, GUIDI, 45.3-6, *Gregorios Lobrede*, 28.15.

(78) *Gregorios Lobrede*, 21.13-18.

Of even less significance for the study of the Constantine-legend is the short *Logos* on the Nicaean fathers preserved in *Vatic.* 1991 (the eleventh or twelfth century) which also depends on Theodoret and the Guidi-Vita<sup>(79)</sup>.

Of all the texts connected with the Constantine-legend, the Acts of Silvester, pope of Rome, were the first to attract attention. Published by F. Combefis<sup>(80)</sup>, the text was thoroughly analyzed together with manifold Latin documents that transfer the scene of Constantine's baptism from Nikomedeia to Rome. Nonetheless, the origin of this text remains unclear. F. J. Dölger locates it in Rome ca. 450<sup>(81)</sup>; E. Gerland thinks of oriental provinces as the place of its compilation; recently, M. van Esbroeck assumed that the legend had been diffused in the East in the fifth century<sup>(82)</sup>. The legend was definitely known to Jacob of Sarug ca. 500, albeit he did not use Silvester's name. The Syriac legend, published in translation by V. Ryssel<sup>(83)</sup> after a manuscript of 1197, present the story in a version very close to the Acts of Silvester, and W. Levison suggests that the Acts were known in Syriac before the seventh century, though in "a slightly shortened version"<sup>(84)</sup>. At any rate, the legend was known to Malalas who ascribes Constantine's baptism to Silvester. When the legend reached Constantinople remains, however, in question. F. J. Dölger demonstrated that at least until ca. 450 "the Greek Orient" did not know this legend and that Greek historians, from Eusebius to Theodoret (including Jerome who was writing in Latin but in Constantinople), stuck to the story of the baptism of Nikomedeia. An epigram in *Anthologia Palatina* (I,10)<sup>(73)</sup> mentions that in the Church of St. Polyeuktos built around 524-527 there was a representation of the

(79) F. WINKELMANN, "Das Enkomium auf die 318 Väter des Nizänischen Konzils (*BHG* 369k)", *Eirene* 5 (1965), 39-41.

(80) F. COMBEFIS, *Illustrium Christi martyrum lecti triumphii* (Paris, 1660), 258-336.

(81) F. J. DÖLGER, *Konstantin der Grosse und seine Zeit* (Freiburg i. Br., 1913), 377-447; E. GERLAND, *Konstantin der Grosse in Geschichte und Sage* (Athens, 1937), 14. R. J. LOENERTZ "Constitutum Constantini", *Aevum* 48 [1974], 219; "Actus Sylvestri", *Revue d'histoire ecclésiastique* 70 [1975], 426) considers the Latin text of the Acts as a Roman work of the 5th C. which bears, he notes vaguely, "the marks of a foreign influence". Loenertz did not scan the Greek tradition of the Acts.

(82) VAN ES BROECK, "Legends ..." (see n. 1), 93.

(83) V. RYSSEL, "Syrische Quellen abendländischer Erzählungsstoffe", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 95 (1895), 21-54.

(84) W. LEVISON, "Konstantinische Schenkung und Silvester-Legende", *Studi e testi* 38 (1924), 227.

baptism of Constantine, who “found the light of the Trinity, having cleaned his limbs in the water”. C. Mango and I. Ševčenko think that “this representation probably followed the version of the Sylvester Legend” ; F. J. Dölger is more cautious and refuses to determine which version was chosen by the artist <sup>(85)</sup>. The statement of the epigram, indeed, is too vague for any conclusion.

Levison refers to a text of Leontios of Byzantium, allegedly containing a quotation from the Acts <sup>(86)</sup>. His attribution is questionable. In the first place, the treatise *Against the Monophysites* cited by Levison is now considered not to be due to Leontios of Byzantium but rather to Leontios of Jerusalem <sup>(87)</sup>. This reference, in short, brings us back to the area where the legend of Silvester circulated in an earlier period. In the second place, what we have in Leontios is a brief quotation from a tract of pope Silvester against the Jews <sup>(88)</sup>. This tract is otherwise unknown, and could be a forgery. Leontios, however, quoted it side by side with other theological works whose authors included Proklos of Constantinople, Isidore of Pelusium and Hilary of Poitiers. We can, therefore, assume that the *Disputation* with the Jews or rather the *Refutation* of the Jews (as Leontios calls this treatise) was an independent work ascribed to Silvester and not part of the Acts.

The first undisputed mention of the Silvester-legend in Constantinople is to be found in the epistle sent by pope Hadrian I to Constantine VI and his mother Irene. We will return to this epistle at the end of this paper. In the ninth century the Acts were well known in Byzantium, and George Hamartolos borrowed abundantly from them. On the other hand, his predecessor Theophanes merely mentioned that Constantine was baptized by Silvester <sup>(89)</sup>. The Patmos-legend directly refers to the “Life of our holy father Silvester, pope of Rome”. The author of the Patmos-legend also quoted the Vita of Eusignios <sup>(90)</sup>.

(85) C. MANGO, I. ŠEVČENKO, “Remains of the Church of St. Polyuktos at Constantinople”, *DOP* 15 (1961), 245 ; F. J. DÖLGER, *Konstantin ...* (see n. 81), 402 f.

(86) LEVISON, “Konstantinische Schenkung”, 228, n. 1.

(87) D. B. EVANS, *Leontius of Byzantium* (Washington, 1970), 1, n. 1.

(88) *PG* 86, 1836 C.

(89) GEORGE HAM., 485-499, THEOPH., 17.24-28, 33.21-22.

(90) HALKIN, “Une nouvelle vie ...” (see n. 17), 80, par. 5.49-52, 84, par. 9.8.

The last group of texts that contain the story of Constantine is the world chronicles of the ninth and tenth centuries, those of Theophanes, George Hamartolos, Pseudo-Symeon and "Leo the Grammarian" (91).

\* \* \*

Even though the dating of some of these texts is far from certain, it is quite reasonable to surmise that the peak of interest in the Constantine-story occurs approximately in the ninth century when most of them were compiled.

Winkelmann suggested that hagiographic representation of Constantine and Helena originated in the fifth or sixth centuries, and A. Linder holds as "unquestionable" the existence of an earlier Vita, now lost, but utilized by the ninth-century hagiographers (92). Unfortunately Winkelmann refers to his yet unpublished article, and we do not know his detailed argumentation. In the article quoted he props his concept only with a magic "scheint". In another article he did not go so far back, but asserted that the *Vorvita* of Constantine existed in the seventh or eighth centuries — without suggesting any earlier date (93). But how can we know that such a *Vorvita* ever existed? Winkelmann's argument is based on the relative independence of existing vitae. Despite some parallels between various hagiographic texts, it is impossible to reconstruct an archetype from which they might derive. The independence ("unabhängig" is the word employed by Winkelmann) shows that at any rate the hypothetical *Vorvita* was thoroughly revised by several independent authors of about the ninth century.

What, however, did they consider to be their source of information? Describing Constantine's funeral the author of the Guidi-Vita says that he finds it unnecessary to write in detail, since "others" wrote on this subject and the information is easily available "in many a chronicle". The Opitz-legend has references to chronicles in a different context: some chronicles, we read there, describe Constantine's visions, some relate the miracle worked by

(91) On Theophanes, see R. SCOTT, "The Later Image of Constantine in Byzantine Chronicles", *Byzantine Studies in Australia*. Newsletter 10 (1982) 17 f.; on Pseudo-Symeon, A. ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ, 'Η χρονογραφία του Ψευδοσυμεών και οι πηγές της (Ioannina, 1978), 126-129.

(92) WINKELMANN, "Das hagiographische Bild ..." (see n. 33), 181 and 200; A. LINDER, "The Myth of Constantine the Great", *Studi med.* 16 (1975), 51.

(93) WINKELMANN, "Die vormetaphrastischen ..." (see n. 25), 407.

Silvester. The later Gedeon-Vita also quotes "historians and logographs" (94). That is the hagiographers themselves used or claimed to have used chroniclers (one of them could be Theodore Anagnostes), not the "lost" Constantine Vita. Be this at it may, the volume of information in use by ninth-century hagiographers significantly exceeds that available around 600. Let us analyze the major topics introduced into the Constantine-legend by the ninth century.

The first element of the new legend is the story of Constantine's birth. We encounter it in the Guidi-vita: Constans (*i.e.* Constantius Chlorus) the manly and invincible *tribunus*, was sent on envoy to Persia and, on his way, stayed overnight in Drepanon. Having a sexual urge, he asked for a girl, and the inn-owner sent him his own daughter Helena, who was very beautiful. Constans slept with the girl, and gave her a purple dress as a reward. He had a miraculous vision sent, as he, being a heathen, thought, by Apollo. At any rate, he ordered Helena's father to care for the girl and the child to be born. Many years passed, and Constans, an augustus by that time, sent some "nobles of his palace" to Persia. They went to the same place, where "the sainted Helena" was bringing up Constantine, the boy sired by Constans. The envoys heard Constantine boast of being the emperor's son and burst into laughter. Helena, however, assured them that this was true (a new point is introduced in her recapitulation of the past: Constans, she says, stayed with her while returning "from the war with the Sarmatians") and showed them the purple dress. The envoys reported to the emperor about the boy "who was your true copy", and he sent for his son (95).

The same story is included in the Patmos-legend. The author is poorly informed about the political situation on the eve of Constantine's reign. He sends Constans, a tribune at that time, not to Persia but to the war "against the Sarmatians" — a trace of the version we encountered at the end of the story in the Guidi-legend. The familiar events follow: Constans stayed in an inn, slept with Helena (who was still pagan), gave her a purple *chiton* and a golden necklace. However, a new element appears. From his legitimate wife Constans had only a retarded son, and so he desired to find and adopt a handsome and clever boy. The *protiktors* went to the East, stayed at the same inn, and the ten-year old Constantine came and played with the horses tethered in front of the tavern. When one of the *protiktors* struck him,

(94) GUIDI, 58.19-21; OPITZ, 545.9-12, 551.9-13; GEDEON, "Ἄπο παλαιὰ κείμενα..." (see n. 43), 253, par. 2.

(95) GUIDI, 8-12.



Constantine retreated to his mother in tears. This time Helena, not the boy, announced proudly that Constantine was the emperor's son and displayed the gift: Constans' envoys returned to the emperor with the heir he sought<sup>(96)</sup>.

The Vita of Eusignios adds a moral emphasis to the story. Constantine is called the son of a whore, the child of sin<sup>(97)</sup>. The hagiographer uses the word *πορνογέννητος* to characterize him. His dirty origin – this is the main idea of the Vita – did not prevent Constantine from becoming Christian. The story told by Eusignios is closer to the Patmos-version than to the Guidi-Vita. When we were returning from the Sarmatian expedition, says the former soldier, we found by chance an inn by the road, and there was a beautiful girl in the inn, Helena by name. Konstas (such is the form of the Vita) was infatuated with her, slept with her, and in the morning gave her a purple *chiton*. Then follows the story about the retarded boy, the search for an adoptive son and the finding of Constantine who had turned twelve – this last detail is a slight distinction from the Patmos-legend.

The story is found also in *Sabait*. 366 which preserves the text related to the Opitz-Vita. Unfortunately, the manuscript has only the end of the episode: when Helena revealed to the envoys who her boy was, the men asked to be forgiven, kissed and flattered the young Constantine. They informed Constantius about the boy “who is your complete copy”, and the emperor enjoined them to bring Helena and the child from Drepanon to him<sup>(98)</sup>.

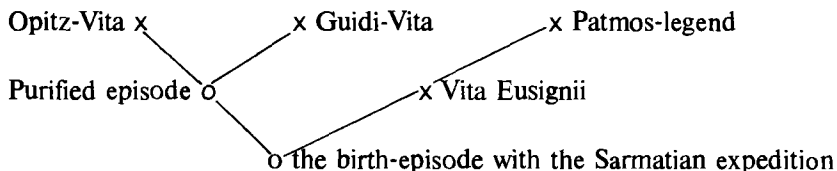
We can tentatively restore the development of this legendary episode. The original story dealt with a Sarmatian expedition; thus the Vita of Eusignios and the Patmos-legend are closer to the original. The dependance of the Patmos-legend on the Eusignios-Vita (which the former cites) is supported by the change of name from Konstas (a vernacular form akin to “Kostas” in Alexander the Monk) into a “purer” Constans. Neither of the two authors mentions Drepanon as the scene of the event. The Guidi-text reveals an

(96) HALKIN, “Une nouvelle vie ...” (see n. 17), 74, par. 2.

(97) DEVOS, “Une recension nouvelle ...” (see n. 47), 218, 222.12; in the version edited by Latyšev (see n. 50) – of the sin and prostitution.

(98) F. HALKIN, “L'empereur Constantin converti par Euphrates”, *AB* 78 (1960), 11 f. The story of a boy suddenly raised from the commonfolk to the imperial throne parallels, to some extent, by the story of a “cinderella” Maria, a granddaughter of Philaretos the Merciful. On the latter, see I. DILLER-SELLSCHOPP, “Der Weg des Aschenputtelmärchen vom Orient zu den Brüdern Grimm”, *Folia neohellenica* 4 (1982), 19 f.

attempt at purification. The hagiographer, versed in literary tradition, tried but failed to replace the Sarmatian expedition by an embassy to Persia. He also eliminated the topic of the retarded son whom his parent wanted to replace by a suitable heir to the throne. The Opitz-Vita (so far as the preserved section allows us to judge) was closer to the Guidi-Vita than to the episode in the Vita of Eusignios and the Patmos-legend.



When could the story of St. Helena as a prostitute have been created? It is unknown to the chroniclers of about 600 (even though the *Paschal Chronicle* relates that Constantine was a child of a “lateral union”) but the chroniclers of the ninth century were aware of it. The anti-Iconoclast historians rejected it. The Arians and pagans, says Theophanes, calumniated Constantine as being a bastard (*νόθος*). George Hamartolos is more specific: according to him, some week-minded slanderers asserted that Constantine was born of prostitution<sup>(99)</sup>. His wording *ἐκ πορνείας* is very close to that of the Vita of Eusignios. Does this mean that George had access to a source as yet unavailable to Theophanes? The question cannot be answered. A century later, the *Souda* was cognizant of the episode but accepted it in a milder form — neither mentioning prostitution, nor expressing indignation toward calumniators. According to the *Souda*, Constantine was low-born, *ἐξ ἀφανῶν*, and his father recognized him “by some certain signs”, *κατά τινὰς γνωρίμους τρόπους*<sup>(100)</sup>. “Leo the Grammarian” ignores the legend, stating only that Constantine was born to Constantius by Helena “in a city of Dacia”<sup>(101)</sup>. The place of birth is here transferred from Drepanon far westward, to Dacia, closer to the original scene of the Sarmatian expedition. The Dacian origin emerges also in the later Gedeon-Vita. Helena is called majestic and beautiful. She appears not as a whore but as legitimate spouse of Constantius Chlorus who was compelled

(99) THEOPH. 18.8-10 (The word *νόθος* is already in the *Chron. paschale*, 517.7); GEORGE HAM., 484.23-485.1.

(100) SUIDAS, *Lexicon*, ed. A. Adler 3, 176, no. 2284.

(101) LEO GRAMMATICUS, *Chronographia*, ed. I. Bekker (Bonn, 1842), 83.11.

eventually to reject her. A slight detail reveals, however, that the author was probably acquainted with the version of Constantine's dishonorable origin. He begins the description of the emperor's ancestry with the statement that Constantine would be glorious even if he had originated from ignominious and anonymous parents. This however was not the case. His father ruled over the whole world, and his mother was majestic and beautiful ... <sup>(102)</sup>. Again, we can only guess, not prove, that after the ninth century the discussion lost its meaning, and that, as passions calmed down, the origin from a prostitute became so improper as to be silenced, or that the event that had sparked the dispute ceased to seem important.

The legend spread to the Latin West where it was reworked according to local taste. The anonymous author of the Constantine-Vita makes Helena a virgin of noble background and a Christian, who was raped by Constantius. The hagiographer preserves, however, the topic of the precious token given by Constantius to the former virgin and future saint ; he emphasized that this *ornamentum* was of the kind only emperors would wear <sup>(103)</sup>, eliminating the inaccuracy of Greek hagiographers who allowed a simple tribune to pay for his pleasure with a purple, *i.e.* exclusively imperial, gown.

Constantine was not the only saint in the Byzantine calendar to have a whore for his mother ; a very similar story has been told about Theodore of Sykeon in the seventh century. His mother Maria, "a beautiful girl", was a prostitute in a countryside inn, and one night when she slept with an imperial courier named Cosmas she begot her son, the future saint <sup>(104)</sup>. Again, we have a question that is easier to raise than to answer – did the seventh-century saint-harlot mother relation influence the development of the Constantine-legend, or are both cases a mere coincidence ?

\*  
\* \*

The second element of the legend is Constantine's youth – from the recognition of him as Constantius' heir presumptive to his ascension to the throne. Eusebios described Constantine's stay at Diocletian's court (*VC*

(102) GEDEON, "Ἄπο παλαιὰ κείμενα ..." (see n. 43), 253, par. 2.

(103) *Incerti auctoris de Constantino Magno ejusque matre Helena libellus*, ed. E. Heydenreich (Leipzig, 1879), 2 f.

(104) *Vie de Théodore de Sykéon*, ed. A. J. Festugière 1 (Brussels, 1970), 3.8-14 ; See H. MAGOULIAS, "Bathhouse, Inn, Tavern, Prostitution and the Stage as Seen in the Lives of the Saints of the Sixth and Seventh Centuries", *EEBS* 38 (1971), 242.

1:12.2, 20.1-2): the “tyrants” prepared traps to catch the young prince, the “rulers” secretly plotted against him, but he — imitating Moses — found rescue in flight. The later historians lack this topic, but it was rediscovered and developed by hagiographers.

Alexander the Monk and the Guidi-Vita treat it with moderation. According to Alexander, Constantine was brought up in “Hellenic wisdom”, but he sympathized with Christian martyrs persecuted in Palestine. Diocletian grew suspicious of Constantine because of his good qualities — his stature and intelligence; Constantine fled to his father, was proclaimed emperor and conquered “the northern and western lands as far as the Ocean” (105). The author of the Guidi-Vita also stresses that Constantine was taught “Hellenic wisdom”. Because Diocletian foresaw in him a future “pious emperor”, he plotted against Constantine, but Constantine mounted a horse and rode to his father in Britannia. The hagiographer, unaware of the Palestinian martyrs, mentions Palestine in quite a different context: Constantine tells his father about his exploits “in Egypt and Palestine”. The sick “Konstas” listened to the narration of his son with “warm tears” and bestowed on him the scepter, imperial attire and power (106).

The author of the Vita of Metrophanes and Alexander tells the same story although with slight alterations. The young Constantine is said to have participated in Diocletian’s expedition in Palestine and Egypt. His manliness aroused the envy of evil people (here not Diocletian but Maximianus-Galerius played the role of the main schemer against Constantine), and at night Constantine fled to his sick father who gave over to him — as in the Guidi-Vita — the scepter, the imperial costume and power. This hagiographer, however, takes a further step in Christianizing the young Constantine. His hero was not brought up in “Hellenic wisdom”, but his father taught him “the Holy Scripture” (107).

In the Patmos-legend the narrative acquires a more picturesque character. By custom, relates the hagiographer, the emperor would come to a “theater” to perform the ritual killing of a bear and a lion that had been deprived of fangs and claws and to fight with thirty men armed only with dry sponges; the demos would praise him. When Galerius, out of fear, refused to enter the arena, Constantine killed the beasts and dispersed the men, even though they were pelting him, not with sponges, but with stones. Then he fled to escape

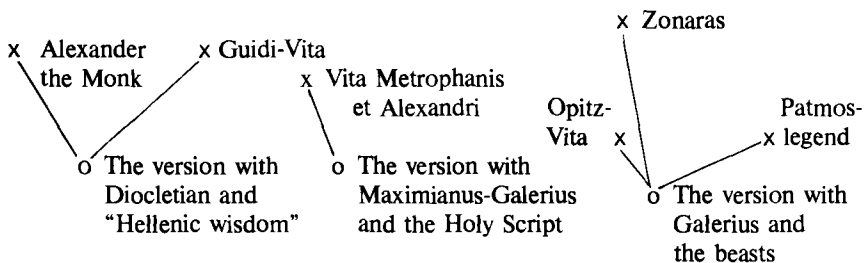
(105) *PG* 87, 4049 C-4053 B.

(106) *GUIDI*, 12-14.

(107) *WINKELMANN*, “Vita Metrophanis ...” (see n. 60), 149-151.

Galerius' anger <sup>(108)</sup>. *Sab.* 366 (the Opitz-version) briefly mentions Constantine's victory over a lion, a bear and a leopard, after which he had to flee to his father. Constantine is said to have taken the best horses (the topic of the horse being also present in the Guidi-Vita) and to have cut the tendons of other horses and mules <sup>(109)</sup>.

Whence originates this story of Constantine's heroic deeds? Zonaras narrates that Constantine defeated a Sarmatian chief and brought him captive to Galerius; he also caught a terribly dangerous lion. Another version is to be found in the *Myriobiblon*: Maximinus, the ruler of Asia, plotted against the young Constantine and sent him to fight with a "wild lion"; Constantine killed the beast but, afraid of animosity, fled to his father <sup>(110)</sup>. In Photios the story is ascribed to the fourth-century pagan writer Praxagoras of Athens. Praxagoras' work is lost, and we are unable to determine whether the lion exploit (along with the victory over the Sarmatian?) was a creation of a heathen contemporary of Constantine or an insertion made by Photios himself. Can we assume that the humble hagiographers of approximately the ninth century were able to use Praxagoras and glean from him the description of a strange custom of Roman emperors? Even though the seed of the story of heroic deeds could preexist in older texts, it seems to have been pushed forward at the time when the Constantine-legend was again in the making.



\*  
\* \*

(108) HALKIN, "Une nouvelle vie ..." (see n. 17), 77, par. 3.21-45.

(109) J. BIDEZ, "Fragments nouveaux de Philostorge," *Byz.* 10 (1935), 422.2-6, 18-21.

(110) IOANNES ZONARAS, *Epitomae historiarum libri I-XII*, ed. M. Pinder (Bonn, 1844), 2, 623.12-16; PHOTIOS, *Bibliothèque*, cod. 62, ed. R. Henry 1 (Paris, 1959), 61 f.

The third and most important element of the legend of Constantine is the cross. Clearly the veneration of the cross played a growing role in the ninth-century accounts. Commenting on the Patmos-legend, F. Halkin emphasized the hagiographer's preoccupation with various aspects of this topic <sup>(111)</sup>; the authors of other vitae share with him this interest in the cross. In order to understand which innovations are due to the ninth-century making of the legend we may start with Theodore Anagnostes who summarized the following four elements of the cross topic as they existed in the sixth century. Since his *Church History* begins circa 324 Theodore does not give a full account of the major miracle associated with Constantine – his vision of the cross on the eve of the battle at *pons Milvius*. Certainly, Theodore knew this event. Following Sozomenos (1:5.1-5) and refuting the “Hellenes” who affirmed that Constantine had murdered his son Crispus, he says: “Crispus loved the Christians, and the sign of the cross that appeared in the sky during the expedition against Maxentius corroborated even further his [positive attitude] toward Christianity”. This particular sentence was not borrowed from Sozomenos who speaks (1:3.1) of “the sign of the cross shining in the sky” only as Constantine's vision in a dream (*ōvap*).

Theodore then gives details of Constantine's veneration of the cross: he ordered Friday to be celebrated in memory “of the Lord's cross” and he prohibited use of the cross as an instrument of execution; he introduced the effigy of the cross “on his coins and images (icons)”. Theodore does not include, however, Socrates' story (1:17.8) that the emperor concealed a particle of the holy cross in his own statue set on the Porphyry column in the Forum Constantini. Even more significant is another of Theodore's omissions. Socrates (1:17.4) related that Helena discovered in Jerusalem “Pilate's wooden tablet”, on which the crucified Christ was limned as the King of the Jews, the meaning of the scene being announced “in various letters”. This evidence could have been of great value during the forthcoming Iconoclastic disputes. In the sixth century, however, it held no interest for Theodore.

Then follow in Theodore Helena's mission to Palestine and the discovery of the holy cross, the nails of which she sent to her son to decorate the trappings of his horse; and the appearance “of the sign of the life-giving cross” over Jerusalem in the days of Cyril of Jerusalem and emperor Constantius II <sup>(112)</sup>.

(111) HALKIN, “Une nouvelle vie ...”, 69.

(112) TH. ANAGN., 3.32-34, 4.21-25, 12.31-13.17, 42.28-31.

The author of the *Paschal Chronicle* gives two versions of Constantine's conversion. The first is traditional : Constantine was a wise and pious man who already had confidence in Jesus Christ when he waged war against the "tyrants" – Galerius and Maxentius. He saw in the sky the shining sign of the cross and the inscription : "By this conquer". Thereafter he entered Rome as liberator, redeemer and benefactor. After this victory Constantine ordered his "icon" to be made showing him with the "sign of salvation" in his right hand ; much later he built the walls of Byzantium and called the city Constantinople. In the second story the conversion occurs after the foundation. Having become *μονοκράτωρ*, says the anonymous historian, Constantine built Byzantium, heard an oracle presaging the downfall of the Roman empire and accepted the Christian faith <sup>(113)</sup>.

Malalas has his own version of Constantine's vision of the cross. In Malalas there is no battle at *pons Milvius*, no march against Maxentius at all. The setting of the event is "a great war" somewhere in the West in which Constantine was defeated and surrounded by barbarians. He prayed for release, and in his dream (*κατ' ὄναρ*) he saw a cross in the sky with the inscription "By this conquer". Constantine ordered the sign of the cross to be fabricated, destroyed the barbarians, came back to Rome preceded by the sign of the cross, razed to the ground all the pagan temples, built Christian churches and was baptized, with all his relatives, by pope Silvester <sup>(114)</sup>.

I am not concerned here with the veracity of these data, nor with the literary motifs that might have influenced the early Christian idea of the cross <sup>(115)</sup>. Let us simply take this mass of information as the starting point of the medieval story-telling. We have seen that about 600 there were at least three different tales of Constantine's conversion : the traditional tale of the vision on the eve of the battle at *pons Milvius*, presented in Theodore Anagnostes and the *Paschal Chronicle* ; the conversion after the foundation of Constantinople – the second version of the *Paschal Chronicle* ; and Malalas' story of Constantine defeated by barbarians and rescued by the cross. Medieval historians clung to the first, traditional tale.

Theophanes remains within the framework of Theodore's data, although he goes back to earlier church historians, enlarging the factual basis of his narrative. We have in Theophanes Constantine's vision accompanied by the

(113) *Chronicon paschale* (see n. 11), 520.13-20, 521.15-21, 528.1-3, 517.21-23.

(114) MALALAS (see n. 7), 316.6-11, 317.1-15.

(115) D. MACDONALD, "The Vision of Constantine as Literary Motif", *Studies in Honor of Tom B. Jones* (Neukirchen-Vluyn, 1979), 289-302.

appearance of the Lord and the emperor's manufacturing of the golden cross, allegedly preserved until Theophanes' time ; the celebration of "the life-giving cross" in Rome ; and Helena's mission presented *in extenso*. Twice Theophanes speaks of the sign of the cross over Jerusalem in 351. To this he adds, quite cursorily, that the life-giving cross preceded Constantine during his expedition against Maximianus-"Gallerios" in the east and provided victories over the Germanic tribes, Sarmatians and Goths <sup>(116)</sup>.

George Hamartolos pays less attention to the topic of the cross. Here we encounter three major elements of the story : Constantine's vision — with no mention of the Lord's appearance ; Helena's mission — told very concisely ; and the brief mention of "the sign of the cross" in 351. George repeats as well Theodore's information about minting coins with the sign of the cross. The relative irrelevance of these events for George is underlined by his contrasting close attention to the struggle against heresies, and especially by his voluminous section on the Council of Nicaea. Moreover, George reproduces from Theodoret's *Church History* (3:3.3), an episode referring to the cross in a very suspicious connection : a sorcerer attracted demons to seduce Julian ; at the sight of them, the young Julian was alarmed and made the sign of the cross on his forehead, which caused the demons to retreat. The sorcerer, however, called them back, reproaching them for their cowardliness. They were not to be discouraged by Julian's accidental gesture <sup>(117)</sup>.

The version of "Leo the Grammarian" is even shorter, preserving only Constantine's vision — transferred, however, to the war in Pannonia against Licinius. As for the victory over Maxentius, it is ascribed to the "sign of the cross" without any specification <sup>(118)</sup>. The information concerning the minting of coins bearing the image of the cross is presented here in a slightly changed form (see below).

The chronicle of Pseudo-Symeon contains two major elements of the cross-saga : Constantine's vision in a traditional form, including the appearance of the Lord and manufacturing a cross, and a very short description of Helena's mission to Jerusalem <sup>(119)</sup>. The parts of the text following Constantine's death remain unpublished.

(116) THEOPH., 14.1-6 and 29, 25-27, 41.33-42.1, 52.10-13, 15.9-10, 27.31-28.1.

(117) GEORGE HAM., 2, 487.24-488.3, 501.15-16, 537.8-11, 490.11-12, 535.15-536.4.

(118) LEO GRAMMATICUS (see n. 101), 85.2-6, 84.2.

(119) F. HALKIN, "Le règne de Constantin d'après la chronique inédite du Pseudo-Syméon", *Byz.* 29-30 (1960), 13 and 21, cf. n. 1.



In Alexander the Monk, whose treatise is a panegyric of the cross, we find the same traditional elements of the tale : the vision on the eve of the battle against Maxentius ; the role of "the invincible weapon of the cross" in the actions against Galerius ; Helena's mission (<sup>120</sup>). Particular attention is given to the appearance of the cross in 351.

The latter event was described by Cyril of Jerusalem and with some discrepancies by Philostorgios and Socrates. The early story of this legend and its fate in oriental literature is a topic unto itself, which cannot be analyzed here. What matters for our purpose is the assertion by E. Bihain, the editor of Cyril's letter, that Alexander's version influenced manifold later texts such as Theophanes, the Annals of Eutychios and the legend of Patmos (<sup>121</sup>). If Bihain is right and Theophanes used Alexander's story, we have, at least, a *terminus ante quem* for him. Unlike Bihain, however, I do not see any direct connection between the two historians. According to Alexander, a giant cross *ἐκ φωτός* appeared on a clear day above Holy Golgotha dimming the brightness of the sun, as Cyril of Jerusalem described it in his letter to Constantius II. Not only does Theophanes omit Alexander's epithets, but also Theophanes' wording (*φωτοειδές, τεταμένον*) and his localization of the cross – "from Golgotha where Christ was crucified to the Mount of Olives" are drawn not from Alexander but the *Paschal Chronicle* (<sup>122</sup>). We have no evidence that Theophanes used Alexander's tract.

Hagiographical texts' treatment of the theme of the cross is more complicated. The author of the Guidi-legend develops traditional episodes and introduces some new ones. In brief, the Guidi-Vita adds details concerning additional battles won by the cross, a trio of bronze crosses, and an episode in Helena's mission. Describing the main vision, the hagiographer adds only insignificant details, which are absent from Eusebios. Constantine saw rays more brilliant than those of the sun shaped as a cross and an inscription of stars : "By this conquer". The truth of Constantine's vision is confirmed by the testimony of everyone. Then Christ appeared to Constantine ordering him to make a replica of this sign that would help him in his struggle with enemies and demons. The next morning, Constantine summoned goldsmiths, delineated the pattern (lit. "icon") of the sign and enjoined them to

(120) PG 87, 4053 C-4056 B, 4061 B-4064 B.

(121) E. BIHAIN, "L'épître de Cyrille de Jérusalem", *Byz.* 43 (1973/4), 267, n. 1.

(122) PG 87, 4069 B ; THEOPH., 41.33-37 ; *Chronicon paschale* (see n. 11), 540.13-16.

imitate it in gold and precious stones. The hagiographer describes the initial emblem – it was a tall spear, ornamented with gold and having a slanted crossbar so that it formed a cross ; its summit had a crown in the shape of the letter Rho, so that the whole presented the two first letters of Christ's name ; on a linen kerchief hung from the spear was a portrait (lit. "icon") of the emperor and his children <sup>(123)</sup>. This description is derived from Eusebios (*VC* 1:28-31) with very insignificant differences ; the repeated word *εἰκῶν* is also borrowed from Eusebios. The author of the later Gedeon-Vita used the Guidi-legend and not Eusebios. Preserving the main elements of the episode, the author of the Gedeon-Vita drew from the Guidi-legend the inscription of stars, not of light (as in Eusebios), as well as the summoning of goldsmiths (*χρυσσοχόους συγκαθεσάμενος* etc.) – a phrase that does not exist in Eusebios. On the other hand, in the Franco-paraphrase we read about the inscription of light and – as in Eusebios – about *δημιουργοί*, with gold and stones. To Eusebios' rhetorical *demiourgoi* the author of the paraphrase adds – not very successfully – *τεχνῖται*, a word that primarily designated builders, not jewellers <sup>(124)</sup>.

The only substantial addition to Eusebios is the hagiographer's notice that the emblem has been kept in the imperial treasury down to his time. However, he ascribed a special importance to Constantine's vision, and came back to it several times <sup>(125)</sup>.

In the Guidi-Vita, the cross miraculously secured victory for Constantine in three additional battles besides his fight against Maxentius. First, it decided the war against Maximianus, "the son of Gallerius", that took place near Astakos in Bithynia, a battle barely mentioned and vaguely located by Theophanes (see above) – the hagiographer, however, gives precise details : Maximianus sent archers to shoot at the "honorable cross" ; seeing this, an orthodox soldier took off his armor and helmet and remained in a plain *chiton* ; he grasped the cross and brought it to a safe place ; the attacker of the cross was fatally wounded, but its rescuer escaped unscathed despite all the shots aimed at him. Soon after the tyrant had to flee <sup>(126)</sup>.

The hagiographer describes in great detail Constantine's victory over Byzantium. He begins this episode with an "historical" digression. Byzas, he says, founded a small *polis* in the days of Manasses king of Judea and named

(123) GUIDI, 22.10-23.8.

(124) GEDEON, "Δύο παλαιὰ κείμενα ..." (see n. 43), 254, par. 5 ; N. FRANCO, "Vita agiologica ..." (see n. 42), 47.6 and 16.

(125) GUIDI, 23.10, 29.13, 30.24-25, 31.8.

(126) GUIDI, 31.5-27.

it Byzantium. There dwelt, he continues, barbarians independent of the Roman empire and notorious for their cruelty. This historical digression has no parallels with the Patria's version of the foundation of Byzantium. The Byzantines did not want to surrender to Constantine and pay taxes, and in the first battle they killed 6000 Romans. Constantine pitched his tent at the place "where the Forum is now" – the hagiographer uses here the Latin terms *papyleon* and *se[n]deton* known also to the Vita of Eusignios (see above), in which the strange image of Byzantium as a barbaric city reappears as well, as we will see below. Constantine was in despair and his army barely escaped capture. In the end, however, he won, thanks to the help of the cross which he saw in the sky. The cross was accompanied by an inscription of stars: "Call on me in the day of your plight, chose me and worship me". The hagiographer himself recognizes the similarity with Constantine's vision on the eve of the battle "against the tyrant Maxentius". A little detail in this account seems redundant but turns out to be precious: the hagiographer abruptly notes that "the great Constantine" had few soldiers since most of his army was on guard against the Persians (<sup>127</sup>).

According to the Guidi-Vita, Constantine won another victory – over the Scythians: he crossed the river "called Danoubios" and subdued the Scythians while the holy cross was shining from the sky. Theophanes also knows that "the pious Constantine" crossed the "Danoubis" and subdued the Scythians – but he ignores the intervention of the cross (<sup>128</sup>).

The Guidi-legend associates these military victories with a trio of bronze crosses. The hagiographer relates that Constantine ordered the construction of these crosses and gave them holy names – Jesus, Christ and Victory. The first of them, Jesus, was displayed in an apse, "where the Forum is now". The one called Christ was raised on a column of "Roman marble" in the Philadelphion, where it still stood in the days of the author. The third one, Nikos (renamed by Heraclius Aniketos, Unvanquished), was erected on the tallest pillar in the Artropoleion. All three points – Forum, Philadelphion and Artropoleion – had symbolic military meaning: they served as stations during the victory celebration in Constantinople, so far as we can trust the description of the triumph of 879 (<sup>129</sup>).

(127) GUIDI, 35.9-22. Cf. *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, ed. Th. Preger I (Leipzig, 1901), 3-10.

(128) GUIDI, 37.23-26; THEOPH., 28.19-20. A manuscript of the eighth-ninth centuries (Sinai 493) mentions Constantine's victory on the Danoubis, see E. NESTLE, "Die Kreuzauffindunglegende", *BZ* 4 (1895), 324.1-3.

(129) See M. MCCORMICK, *Eternal Victory* (Cambridge, 1985), 217-219.

After this antiquarian and topographical information, the hagiographer notes that the cross worked miracles : it annihilated the impious Maxentius, defeated the pagan Byzantines, and — he adds a new marvellous story — subdued the Scythians. Nikephoros Xanthopoulos repeated the legend of three crosses and three great victories almost word for word, although with slight omissions and changes — thus he transformed the Danoubios of the Guidi-legend into a more learned Istros (<sup>130</sup>).

The hagiographer embroiders further, and asks his readers to believe him (*μοι*), that three times a year, in the middle of the Lent, on 7 May and 14 September, an angel flies around the cross Aniketos, and makes announcements in a clear voice. Xanthopoulos retains this legend too, together with the personal pronoun *μοι*, but omits the dates. These dates, indeed, are not chosen at random : the third Sunday of the Lent was the fest of the adoration of the cross ; on 7 May the Byzantines celebrated the appearance of the cross above Holy Golgotha ; and 14 September was the feast of the Exaltation of the cross. The Constantinopolitan Synaxarion while dwelling on the last event stresses primarily its military connotation — the cross helped Constantine to defeat his enemies ; some historians say that the adversary was “Magnentios” in Rome, some — the Scythians on the Danube (<sup>131</sup>).

In the Guidi-Vita, the story of Helena’s mission is close to Theophanes (<sup>132</sup>), but has additional elements. Makarios archbishop (in Theophanes, patriarch) of Jerusalem met her with proper honors ; they fasted and prayed, Makarios had a vision that indicated the place of the buried cross — only Theophanes uses the word *θεόθεν*, “from God”, to characterize the vision. Both texts relate the invention of the cross and of the nails, and the miracle that revealed which of the three crosses was the Lord’s. This story of Helena’s mission, common to both texts, is preceded in the Guidi-Vita by an episode that, to some extent, diminishes Helena’s role in the invention. According to this addition, it was Constantine who ordered Makarios, archbishop of Jerusalem, to investigate Golgotha and to search for the holy cross of Jesus Christ, which the Lord had endured for the salvation of mankind. The hagiographer returns once more to Constantine’s use of the holy nails (<sup>133</sup>).

(130) GUIDI, 53.24-54.14, 53.12-17 ; PG 146, 121 AC.

(131) *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, ed. H. Delehay (Brussels, 1902), 489/90.47 ; 661.28-662.27 ; 43-45.

(132) WINKELMANN, “Die vormetaphrastischen ...” (see n. 25), 410.

(133) THEOPH., 25.33-26.3 ; GUIDI, 46.19-26, 46.2-8, 52.19-21.

In the second Vita of major importance, that published by Opitz, we find a further development of the topic of the cross. In the first place, the hagiographer introduces a strange ("seltsam" in Opitz' terminology) and unique version of Constantine's dream before the main vision : the emperor saw a giant consisting entirely of light who struck him such a blow that his nostrils started bleeding ; Constantine took a kerchief, and miraculously it happened to bear an image of the holy cross. Perhaps, Opitz suggests, the author invented this story (<sup>134</sup>).

The same legend describes the vision of the cross during the expedition against Maxentius in different words from those of the Guidi-Vita or the Patmos-legend : the cross radiated a striking splendor (*αἴγλη*) ; the stars encircled it in the form of a rainbow that clearly revealed the inscription "By this conquer". The author omits the appearance of the Lord and barely mentions the fabrication of the victorious emblem by a goldsmith. Eventually he ascribes many victories to "the power of the cross" — over the Germanic peoples, Sarmatians and Goths ; the phrase coincides with one in Theophanes (see above). But unlike Theophanes, the hagiographer pays great attention to Constantine's victory over Licinius. During this battle, he says, a miracle was to be seen : the adversary had already prevailed but as soon as the emblem (of the cross) was brought forward, the enemy turned to flight. The second war against Licinius also was won with the assistance of the cross (<sup>135</sup>). The prototype of this story is already present in Eusebios (*VC* 2:7 and 2:16.2). Eusebios, however, uses other terminology and avoids the word *σταυρός*, preferring a periphrastic definition "the trophy of salvation" — the hagiographer, on the contrary, consistently employs the term *stauros*.

The story of the finding of the cross by Helena closely resembles the version in both the Guidi-Vita and Alexander the Monk. All of them describe how the cross of the Lord healed a dying woman (<sup>136</sup>). The story is omitted from Theodore Anagnostes and derives, probably directly, from Socrates 1:17.5. Socrates also provided the hagiographer with the information about Pilate's wooden tablet (see above). The use made of the holy nails by Constantine is based on Sozomenos (2:1.9). The hagiographer quotes in this connection *Zach.* 14:20. This citation is borrowed from Sozomenos, and it

(134) OPITZ, 545.10-18, cf. p. 542.

(135) J. BIDEZ, "Neues zur Vita Constantini in Codex Angelicus 22", *Byz.* 10 (1935), 424.24-34, 425.5-8 ; OPITZ, 545.10, 586.20-23, 554.33-555.3, 556.14-21.

(136) OPITZ, 578.12-20 ; GUIDI, 47.7-15 ; *PG* 87, 4064 A.

is also employed by Theophanes. It is worth noting that Theodore Anagnostes omits the quotation <sup>(137)</sup>.

The cross plays an important role in the Patmos-legend which, though it lacks some episodes, resembles the Guidi-Vita in many points. The description of the major vision contains the same elements, but the vocabulary of the two texts differs. The event took place, according to both hagiographers, about noon-time <sup>(138)</sup>; after this the texts diverge. The Patmos-legend delineates the cross not as a burst of rays (*ἀκτινοβολία*) but as a column (*στυλοειδής*) made of light. The inscription acquires a personal address: "O Constantine!" The words of the Lord to Constantine have a completely different emphasis. Instead of ordering him to fabricate the emblem of the cross, the Lord in the Patmos-legend enjoins him to use (*χρηῆσαι*) the sign; He then suddenly changes the subject and orders the construction of a city in the East in honor of the Virgin Mary. The description of the fabricated emblem is much shorter than that of the Guidi-Vita. As Halkin notes, "neither labarum nor chrisma are mentioned there". The author says nonetheless that the golden victorious cross has been stored in the imperial palace down to his own time <sup>(139)</sup>. When it comes to the battle against Maxentius, the Patmos-legend becomes closer to the Guidi-Vita:

*Patmos*, par. 5.32-33

*συμβολῆς δὲ γενομένης, ἐκτρίβονται  
μὲν τῇ τοῦ σταυροῦ δυνάμει τῶν ἵπε-  
ναντίων αἱ παρατάξεις*

*Guidi-Vita*, p. 23.14-16

*ἡ συμβολὴ τοῦ πολέμου γέγονε ... συνε-  
τρίβησαν ὑπὸ τῆς τοῦ σταυροῦ δυνά-  
μεως οἱ ἵπεναντίοι*

The texts are also similar in describing how the inhabitants of Rome greeted "the victorious cross" and the emperor, even though they differ in their epithets for Constantine <sup>(140)</sup>. Further both texts mention that after Constantine's victory and reforms, the Christians worshipped "the revered cross of the Lord" <sup>(141)</sup>. After this point, the two narratives again differ: the author of the Patmos-legend makes Constantine march against Galerius-Maximianus, whose army could not bear the sight of the cross <sup>(142)</sup>; in the

(137) OPITZ, 578.6-8, 23-27; THEOPH., 26.25-29. Cf. TH. ANAGN., 12.33-13.16.

(138) GUIDI, 22.10; HALKIN, "Une nouvelle vie ..." (see n. 17), 79, par. 5.16.

(139) GUIDI, 22.10-12; HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 79 f., par. 5.22-28, cf. p. 80, n. 1.

(140) HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 80, par. 5.39-42; GUIDI, 24.7-9.

(141) GUIDI, 24.23; HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 80, par. 5.47 adds.

(142) HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 81, par. 6.1-12; GUIDI, 30.20.

Guidi-Vita, the march against “Maximianus, the son of Galerius”, is separated from the expedition against Rome by a long episode on Silvester (on which, see below), and the story, as we have already seen, is located at Astakos and acquires picturesque details.

The Patmos-legend elaborates upon the victory of Constantine over the barbarians on the “Danoubis” – mentioned by Theophanes and ascribed to the cross in the Guidi-Vita (see above). We read that the barbarians tried to cross the Danube and to plunder “the land of Brettanon” – a geographical definition of fabulous character. Constantine decided to prevent their movement. At night he saw a cross shining on high, with an inscription of stars saying, “By this conquer”. From one of the Naziraioi – this was the name of the Christians at that time – he learned that the cross was Christ’s symbol. In the morning Constantine attacked the enemy and using his sword as cross defeated them. Eventually he conquered, with the help of “the divine cross”, the peoples in the North and West all the way to the Ocean.

The finding of the cross by Helena is also described in detail, including Constantine’s use of the nails and the quotation of *Zach.* 20:14. Like the author of the Guidi-Vita the writer of the Patmos-legend refers to Heraclius in connection with the fate of the cross of Christ. The context, however, differs : the Persians, he says, seized the cross, and Heraclius liberated it <sup>(143)</sup>. He mentions the appearance of the cross over Golgotha in 351 with a reference to Cyril of Jerusalem. Finally, the Patmos-legend contains a discourse on the subject of why the cross is called tripartite, with a curious reference to a letter from an old Jew, allegedly found in Beyrouth <sup>(144)</sup>.

The Vita of Eusignios differs from most of the legends in that it has no story of Constantine’s expedition against Rome. It relates, on the contrary, that Constantine, at that time only a *komes*, warred against the Byzantines ; his actions were unsuccessful, he was losing soldiers, and when he pitched his tent at the place where “the Forum of Constantine is now” (that is in the very middle of the city !) he was in distress. The Byzantines, says Eusignios, allegedly an eyewitness of the events, were ready to strike a decisive blow and to take “us” captive. At this moment of deep frustration Constantine saw in the sky an inscription in Greek letters calling him to accept the Savior ; then appeared a cross made of stars with the famous words “ By this conquer”.

(143) HALKIN, “Une nouvelle vie ...”, 78, par. 4.3-26, 92 f., par. 14.15-38. On Heraclius’s liberation of the cross, see A. FROLOW, “La vraie Croix et les expéditions d’Héraclius en Perse”, *REB* 11 (1953), 88-105.

(144) HALKIN, “Une nouvelle vie ...”, 101, par. 20.2-4, 96-99, par. 17.

Constantine fabricated a cross of wood (*διὰ τοῦ ξύλου*) and defeated the enemy.

Not satisfied by this scene, the hagiographer repeats the story in a slightly different context. In the seventh year of Constantine's reign a crowd of barbarians approached the river called Dounabis (the name of the Danoubios-Istros is rendered in its Slavic, *i.e.* a relatively late form). Constantine advanced to meet them, and at night he saw the brilliance of the cross with the words "By this conquer". (This episode is omitted in the version published by Latyšev). Constantine wondered who the god was who sent him the vision. He gathered and questioned the first men of the palace, then the priests of the so-called gods, but all in vain. Only the Christian soldiers, "Naziraioi", were able to explain to him that he had seen the sign of Christ. Thereafter Constantine converted to the new religion.

As far as traditional elements of the story are concerned, the Vita mentions in passing Helena's visit to Jerusalem, finding of the cross and fabrication of the bridle with the holy nails (<sup>145</sup>).

Like the Vita of Eusignios, the Epitome BHG 366 locates the divine vision of the cross at Byzantium, not Rome. The Epitome includes some unconventional detail: Constantine had already been baptized when he was granted this vision; in Byzantium-Constantinople the victorious emperor erected a statue with a cross in its hand and an inscription: "I am giving my city to Christ". Helena's mission to Jerusalem in quest for "the revered wood of the holiest and life-giving cross" is also mentioned (<sup>146</sup>). In contrast, the Vita of Metrophanes and Alexander contains only the most traditional element of the legend: the vision of the cross during Constantine's expedition against Rome and the fabricating of the emblem. Quite traditional, too, is the theological affirmation that Christ liberated mankind "by the cross and by his own death" (<sup>147</sup>).

We can summarize these disparate observations as follows: the cross clearly attracted the attention of legend-makers — more of hagiographers than historians. The elements of this legend varied in different hagiographic pieces, with some of them derived from the church historians of the fourth and fifth centuries (the sparse account of Theodore Anagnostes did not satisfy the growing curiosity of Christians) while other were the products of

(145) DEVOS, "Une recension nouvelle ..." (see n. 47), 221.12-222.3, 223.12-224.26, 225.1-7.

(146) HIPPOLYTOS, *Nea Sion* 17 (1922), 600.9-19.

(147) WINKELMANN, "Vita Metrophanis ..." (see n. 60), 154.2-7, 164.8.



folklore. Were we to assume that Alexander the Monk wrote around 800 as well, his opusculum would be a natural culmination of this interest in the cross. Even though Alexander ignores the episodes of folklore and focuses on traditional factual information, his panegyric of the life-giving cross and of its cosmic ubiquity (“God created all things, visible and invisible, in the shape of a cross” (148)) matches well the trends of this time. Nevertheless we should be very cautious with Alexander’s date.

The story of Helena’s mission appears to be the most conservative element of the legend. All major texts reproduce it with significant similarity. This standard hagiographic account is also close to Theophanes. The story of Helena’s mission did not undergo any considerable elaboration, unless we interpret in this way one addition in the *Guidi-Vita*. The theme of the discovery of the cross, that is, did not attract the creative minds of the eighth or ninth centuries. All their creativity was funneled toward the role of the cross as the vehicle of military success.

Even the description of the main vision of Constantine is delineated with various nuances reflecting the creative work of unknown authors. The *Vita* of Eusignios completely omits the expedition against Rome; the *Opitz-Vita* introduces the new topic of Constantine’s dream. Even the *Guidi-Vita* and the *Patmos-legend* have, despite their close resemblance, certain distinctions. In this episode dependence upon ancient sources (Eusebios) is evident, particularly in the *Guidi-Vita* with its expanded description of the emblem of the cross.

Given the interest in the role of the cross in military victory, it is no surprise that the victory at the Danube over the Scythians found a place in the three major *vitae*, save for the *Opitz-legend*. The latter, however, touches on the victory over the Germanic tribes, Sarmatians and Goths, a topic common with Theophanes. The name of the river is rendered in a vernacular form, especially in the *Vita* of Eusignios, and we may hypothesize that this *Vita* is closer to the original, probably oral version. The battle against the Byzantines is related in the *Guidi-Vita* and in the *Vita* of Eusignios; the war against Licinius – in the *Opitz-legend* and in the *Guidi-Vita*.

The character of interconnections between these texts is far from clear. Even though the *Guidi-Vita* covers all the episodes concerning the victorious cross (and additionally, it alone recounts the anecdote of the three crosses), it is hard to assume that other texts derived their data from it; obviously, the *Vita* of Eusignios presents an independent version, having rejected the story

of the vision at Rome. Nor can we assert that the Guidi-Vita summarized the other texts. The most probable hypothesis is that our vitae drew upon legends of the victorious cross which existed separately, in an oral or written form.

In a text of the tenth century we find a different perception of Constantine's military success. The text in question is the famous *De administrando imperio*, and the story is included in the chapter on the city of Cherson. It begins in familiar fashion: "On the death of Konstas, his son Constantine became emperor at Rome, and when he came to Byzantium, certain of those in Scythia revolted against him". Constantine defeated his adversaries but the victory was gained not with the help of the cross (the author has not even mentioned the cross) but thanks to the alliance of the Chersonites who arrived at the Istros river, crossed it and routed the rebels <sup>(149)</sup>. We see in this narration all the major elements of the Constantine-legend — Byzantium, Scythia and the Istros-Danube; only one point is missing, the holy cross that works wonders. The development of the legend took a different path.

\*  
\* \*  
\*

It is natural that the idea of the rejection of pagan symbolism should play an important role in the story of Constantine's conversion. Eusignios confesses to emperor Julian: "I worship my lord Christ and not your idols". Constantine gives "the temples of idols" over to the Christians. Sometimes the word *ἄγαλμα*, statue or image, replaces *εἰδωλον*. Concerning Licinius, the author of the Opitz-legend notes that when he was defeated by the power of the cross, he became frustrated with the old gods and looked for the help of outlandish deities borrowed from other peoples. "He made their *ἀγάλματα* and worshipped them according to the ancient rules and called upon them to become his allies" <sup>(150)</sup>. The episode is obviously derived from Eusebios *VC* 2:15-16 who said that Licinius had looked for other gods and that his army had marched to the battlefield with idols of the dead and lifeless *agalmata*. The hagiographer omits "idols" — the term *agalmata* suffices for him. He is, however, inconsistent in his terminology. He relates with approval, for instance, that Constantine erected the *agalma* of Helena on a pillar in the Augustaeon <sup>(151)</sup>; Helena's statue was of course not built as an

(149) *De adm. imp.*, cap. 53.124-135.

(150) DEVOS, "Une recension nouvelle ...", 214.24-25; GUIDI, 32.27; OPITZ, 555.28-33, 556.7-9.

(151) OPITZ, 574.27-28. The phrase coincides totally with the *Scriptores* (see n. 127), 1, 17.6-8.

object of religious cult. The hagiographer uses another and more risky term for images — the *εἰκών*. Constantine, says he, directed that the cross should be depicted on “painted icons” of him and Helena ; he also set up his statue, *ἀνδριάς*, holding the cross in his hand. The evidence comes from Theodore Anagnostes who, however, was careful to say only that Constantine introduced the effigy of the cross on his coins and icons (see above) ; the phrase is repeated by George Hamartolos. “Leo the Grammarian”, however, presents the next stage in the development of the legend. According to him, Constantine commanded “his *εἰκών* (*i.e.* portrait) and the sign of the cross” to be struck on coins <sup>(152)</sup>.

A passage in the Guidi-legend derived from Malalas' chronicle compels the inference that the difference between a pagan *idol* and a Christian *icon* was not completely clear to the hagiographer. Describing the construction of the Church of the archangel Michael, he starts with the myth of the Argonauts who once erected a temple in memory of their victory over Amykos, a victory achieved with the assistance of a supernatural force (*δύναμις*). In honor of this *dynamis* the Argonauts set up an image, *ἐκτύπωμα*, of the *dynamis*. Constantine, when he visited the place, proclaimed that this *ektypoma* was an image of an angel worshipped by Christians, and the vision he had, while sleeping on the spot, confirmed his guess. The pagan idol turned out to represent the archangel Michael <sup>(153)</sup>.

A passage in the Opitz-legend uses the word *icon* to designate portraits. The hagiographer says that Constantine prohibited (*διεκώλυσεν*) the display of his *icons* in Hellenic temples <sup>(154)</sup>. He draws upon Socrates 1:18.1, but he distorts or alters the sense, for Socrates asserted that Constantine “placed (*ἐναπέθετο*) his *icons* in temples”.

The vitae of Constantine are astonishingly poor in references to icons. Probably, the only passage in which icons proper and not “portraits” or “effigies” show themselves, is the myth of pope Sylvester that we will discuss separately. In the Guidi-legend we read that Constantine, after a vision (Peter and Paul persuading him to convert to Christianity), asked the pope to show him Peter and Paul's icons, so that he could be convinced that the persons of his dream were really the Christian apostles. When the hierarch handed him the icons, Constantine recognized in them the men of his vision and

(152) OPITZ, 552.1-5 ; GEORGE HAM., 490.11-12 ; LEO GRAMMATICUS (see n. 101), 84.14-15.

(153) MALALAS (see n. 7), 78 f. ; GUIDI, 38.18-39.16.

(154) OPITZ, 587.3-4.

exclaimed that there is nothing more true than these icons. The episode is drawn from the Acts of Silvester, and many sentences are identical. The myth was – independently from the Guidi-Vita – used by George Hamartolos where, for instance, the icons are said to have been brought by a deacon, as in the Acts of Silvester, and not by the hierarch himself, as in the Guidi-legend. It is, perhaps, worth noting that George (or his direct source) avoided the term *icon*. His Constantine asks the pope to show him faces of Peter and Paul limned by “a kind of painting” (*διὰ τινος ζωγραφίας*), and the deacon brings him busts (*στηθάρια*) of the apostles depicted on boards (<sup>155</sup>).

The idea of the visual identity of the person and of his or her *icon* was developed in the Vita of the ninth-century saint Irene of Chrysobalanton. The author records that emperor Basil I saw Irene in his dream. To check whether the vision was true or deceptive, he sent to Irene’s convent a protovestiaros with a retinue and a painter; the latter had a commission to outline Irene’s *ἐκτύπωμα* or *εἰκών* and to bring it to the ruler. As soon as Basil looked at the image he was struck by the similarity of it and of the subject of his vision (<sup>156</sup>). I prefer to abstain from any guesswork concerning the interconnection between the two myths. I wish only to emphasize that the period of Iconoclasm and the aftermath of it was a favorable time for speculations about image-original relations.

And nonetheless our legends of Constantine are surprisingly silent about icons.

In Alexander the Monk we discover some caution in dealing with icons. Although he is specific in his biography of Christ, he omits the legend of king Abgaros who wanted to have an icon of Christ – a popular tale that we find, among others, in the Third Antirrheticus by patriarch Nicephoros and in George Hamartolos (<sup>157</sup>). When Alexander uses this term, he uses it in the metaphorical meaning of “image” or “copy” and not as a designation of an object of veneration. Man is an icon of the Logos, and the Demiurge has “painted” his icon in every creature (<sup>158</sup>). The significance of this metaphorical approach is, however, limited by the lack of chronological evidence concerning Alexander.

(155) COMBEFIS (see n. 80), 276-278; GUIDI, 27.22-29; GEORGE HAM., 486.17-21.

(156) *The Life of St Irene Abbess of Chrysobalanton*, ed. J. O. Rosenqvist (Uppsala 1986) 92-98. *AASS* July VI, 629 f.

(157) *PG* 100, 461 AB; GEORGE HAM. 1, 321 f.

(158) *PG* 87, 4024 B, 4072 B.

More indicative, perhaps, than the attitude of the legend towards the icons is its stand with regard to relics. The question of the relics of saints occupied a significant place in the ideological discussions of the eighth and ninth centuries. Recently, J. Wortley questioned the importance of the Iconoclasts' persecutions of the relic cult. But even he assumes that "there is no legend without a grain of truth", and certainly the accusation of "leipsanoclasm" – whether true or not – was levied against the Iconoclasts <sup>(159)</sup>.

So far as the Constantine legend is concerned, we are able to follow the development of the list of relics in successive authors. The compiler of the Guidi-Vita seems to have been very restrictive. He has heard (*φασσι*) only of the twelve great baskets – *kouphinoi* (*Luke* 9:17) and seven baskets – *spyrides* (*Matthew* 10:37) in memory of the miracle of the multiplication of the loaves that Constantine with his own hand laid in the foundation of the Porphyry column, as well as Noah's ax with which the ark was built. The same action is described in George Hamartolos, albeit with a different listing of treasures: along with twelve *kouphinoi*, the chronicler let Constantine have placed there "the venerable wood" (of the cross) and the relics of saints <sup>(160)</sup>.

Another change of hagiographic attitude toward the cult of relics comes to the fore in the narration of Constantine's activity after his victory over Maxentius. The Vita of Metrophanes and Alexander knows that he put an end to persecutions, released Christian from exile and prisons, and consecrated Christian churches. The same statement is repeated in the Guidi-Vita – with slight differences. It is preceded there by a sentence absent from the Vita of Metrophanes and Alexander to the effect that Constantine commanded men to gather "the relics of holy martyrs and to bury them". We discover the same affirmation in Alexander the Monk and in Theophanes; the case of George Hamartolos is more complex – the statement is absent in the earlier version published by C. de Boor, but it appears in later manuscripts <sup>(161)</sup>.

The addition of the Guidi-legend and related texts mentions only the burial of holy relics. The Patmos-legend goes a further step. After having entered Rome, the hagiographer relates, Constantine, the Christ-loving emperor, commanded the relics of holy martyrs and confessors to be

(159) J. WORTLEY, "Iconoclasm and Leipsanoclasm: Leo III, Constantine V and the Relics", *Byz. Forsch.* 8 (1982), 253-279.

(160) GUIDI, 37.15-22; GEORGE HAM. 2, 500.13-15.

(161) WINKELMANN, "Vita Metrophanis ..." (see n. 60), 155.8-11; GUIDI, 24.10-16; *PG* 87, 4056 A; THEOPH., 14.26-28; *PG* 110, 588 B.

anointed and laid up as memorials in clean and respected places. This sentence replaces the story of the burial in the Guidi-Vita, while the next one retains the standard information about the recall of the martyrs from exile. Thus the topic of the veneration of relics is overtly introduced. The Patmos-legend treats it in another passage referring to the period after Constantine's death, when Eusebios, patriarch of Constantinople, celebrated the dedication of Hagia Sophia and placed in this church the relics of SS. Pamphylos, Isidore and Theodoulos. The memory of Pamphylos and his companions (the name of Isidore is omitted) is preserved in the *Synaxarium Constantinopolitanum*, with a later addition indicating that their bodies were preserved undamaged in the Great Church (<sup>162</sup>).

\*  
\* \*

The fourth aspect of the Constantine-legend is enigmatic and has no precedent in Eusebios or his continuators. This is the theme of Constantine's providential rescue from Persian captivity. According to the Vita of Eusignios, the saint was an eyewitness of the event. When Constantine sent twenty *numera* against the Persians, Eusignios was among the soldiers. During this expedition Constantine was taken captive and put in fetters, but Eusignios with ten companions escaped captivity and found refuge in the woods. The Persians wanted to sacrifice Constantine "on the altar of their abomination", but Eusignios chanced to rescue him. Some Persian slaves who had come to fell trees were seized by Eusignios and promised to help liberate Constantine. The Roman warriors dashed into the precinct where the execution was to take place, released the emperor, praised "the God of the Christians who worked the miracle" and forced the Persians to negotiate a peace treaty (<sup>163</sup>).

The Patmos-legend contains this story with a direct reference to "the martyr Eusignios" who recounted this episode "in the clearest way". While the Vita of Eusignios speaks of an altar and gods, the Patmos-legend stresses that the Persians intended to sacrifice Constantine to their idol. After the rescue operation was successfully completed, the Romans exclaimed as in the Vita of Eusignios: "Great art Thou, o God of the Christians!" And also: "Who besides you works wonders without number?" These words are

(162) HALKIN, "Une nouvelle vie ..." (see n. 17), 80, par. 41-44, 102, par. 20.20-24; *Synaxarium* (see n. 131), 467 f., 30-41, 53-55.

(163) DEVOS, "Une recension nouvelle ..." (see n. 47), 225 f.

evidently biblical allusions (*Psalms* 71:18, 76:14-15, 85:10 and *Job* 5:9). More important, however, is the fact that the Byzantines would intone these solemn lines during victory celebrations over the Arabs as is witnessed in the description of the triumph of 956 which is preserved in the Book of Ceremonies (<sup>164</sup>).

The Guidi-Vita too has this episode but without reference to Eusignios. "Some soldiers", says the hagiographer, "hid in a woody mountain of the Persian country". Further, the Guidi-Vita puts a greater emphasis on the Christianity of Constantine's saviours. When they let the Persian slaves go they used a Christian formula: "Leave in the name of Christ our God". After their victory, moreover, they praised not an unnamed "God of the Christians" but – in an official formulation – "the Lord Jesus Christ crucified for us by Pontius Pilate" (<sup>165</sup>). Very briefly, Pseudo-Symeon as well relates the Persian episode: "The emperor marched against the Persians; he was taken captive but with [the help of] God's Providence he escaped from their hands" (<sup>166</sup>).

The authors of the Constantine-legend had trouble placing the Persian affair within the chronological framework of Constantine's reign. For Eusignios' hagiographer it follows Constantine's conversion and even Helena's mission in Jerusalem. In the Patmos-legend it occurs after the twelfth year of Constantine's reign. The author of the Guidi-legend found a different place for it – very soon after Constantius' funeral *i.e.* before the expedition against Maxentius. This clearly contradicts Eusebios (*VC* 25:1-2), who knew that Constantine began his reign with the conquest of western lands – the barbaric tribes on the Rhine and in Brettania, as well as Theophanes, who follows Eusebios, noting that Constantine started by ruling Gallia and Brettania (<sup>167</sup>).

\*  
\* \*

It goes without saying that the topic of the foundation of Constantinople occupies a signal place in the Constantine-legend. The episode has a simple

(164) HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 84, par. 9.11-13, 85, par. 9.53. On the triumph of 956, McCORMICK, "Eternal Victory" (see n. 129), 162.

(165) GUIDI, 16.21, 18.6-7 and 19.

(166) HALKIN, "Le règne de Constantin ..." (see n. 119), 18.8-11.

(167) HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 84, par. 8.28; GUIDI, 16.3-7; THEOPH., 11.33.

contour in the Vita of Eusignios. After the victory over the Byzantines, Constantine pitched a tent in the place where his Forum was eventually constructed and sent a message to his father "Konstas" recommending that he build a *polis* here. He erected the walls and named the city Constantinople<sup>(168)</sup>. Some vitae, however, stick to the tradition represented in Theodore Anagnostes who, in his turn, probably shortened Sozomenos 2:3.2-3. According to Theodore, Constantine was planning to found the *polis* close to Troy, over the tomb of Aias, but God sent him a vision commanding him to build in Byzantium. This tale was borrowed by Theophanes, whereas George Hamartolos differs slightly and affirms that Constantine wanted – from the very beginning – to build the *polis* in his name somewhere "in the western regions". When "Phrygian Troy" emerges in his narration, it is only to convey that it was from there that Constantine ordered that a statue with seven rays over its head be brought to Constantinople. "Leo the Grammarian" retains the version of Theodore-Theophanes, as does the Guidi-Vita, but the hagiographer adds that Constantine followed up the divine *optasia* only after an arduous reconnoitering of the site, when he studied the climate, vegetation ("groves") and configuration of the ground. The Opitz-legend also contains the crucial phrase, preceded by an exact date (in the twenty-fifth year of his reign, in the consulate of [Flavius] Gallicanus and [Valerius Tullianus] Symmachus), that presupposes a written source. The Opitz-legend, like the Guidi-legend, emphasizes that Constantine studied the area and discovered that its land and sea-shore were perfect; the author then describes how Constantine build walls and laid out suburbs; he continues in the first person: "I heard from old and worthy narrators", to describe the fixing of the boundaries of the future city; Constantine, he concludes, clearly followed an angel who indicated the size of the city<sup>(169)</sup>.

The topic of the divine origin of Constantinople is developed in the Patmos-legend. The narration begins before the victory at the Milvian bridge. Christ appeared to Constantine and commissioned him to build a *polis* in honor of the Virgin Mary in the eastern regions (contrary to "western" in Hamartolos), in the place Christ Himself promised to show Constantine. This commission is included in Pseudo-Symeon also. Later on, after Constantine's legislation, the author of the Patmos-legend returns to the

(168) DEVOS, "Une recension nouvelle ...", 222.6-11.

(169) TH. ANAGN., 13.25-28; THEOPH., 23.23-27; GEORGE HAM., 499.8-10; 500.8; LEO GRAMMATICUS (see n. 101), 89.8-11; GUIDI, 36.14-25; OPITZ, 566.27-567.21.



vision : the emperor, he says, remembered the words of the Lord, and his first choice fell on Thessalonike. He scanned the site, observing the seashore, mountains and valleys, but after two years of building activity left for Chalcedon in Bithynia, which he found destroyed by the Persians. Here he decided to build the *polis*, but a miracle made him change his plans — eagles fetched the belongings (linen garment ?) of a laborer and threw them on Byzantium. The tale is repeated in Pseudo-Symeon <sup>(170)</sup>.

According to the Patmos-legend, Constantine found Byzantium to be a hilly site covered with woods, and he appointed one of his servants, Euphratas, to oversee construction works. Euphratas, who has been dubbed by G. Dagron a “mystérieux personnage”, seems to have left his name in the district of Euphrata in Constantinople <sup>(171)</sup>. Parakoimomenos Euphratas appears twice in the *Patria* — in the section which Dagron considers to be a tenth-century revision of Hesychios Illoustrios. He plays an important part in Pseudo-Symeon, but neither Theophanes nor George Hamartolos mention him. He emerges in some later chronicles but his fate in the later tradition has no relevance to our theme. He has obviously nothing to do with a priest of the same name who was active in Constantius II's reign <sup>(172)</sup>. Another Euphratas is mentioned by Prokopios. The man was Justinian's contemporary, and certainly could not have participated in the foundation of Constantinople. The information preserved by Prokopios is scanty : the historical Euphratas was one of the eunuchs in the Palace, an Abkhasian by birth (*B. Goth.* 4:3.19). After his death, Justinian confiscated his fortune (*Anecd.* 29:13).

The legendary Euphratas as presented in the vitae of Constantine has only one point of similarity with the historical Euphratas of the sixth century — he was an eunuch, a trait not rare in Byzantine reality. This slight coincidence is not sufficient to argue that the topic of Euphratas appeared in the legend of Constantine under the influence of the image of the Abkhasian eunuch. Be that as it may, Euphratas has a remarkable place in the life of the legendary Constantine.

(170) HALKIN, “Une nouvelle vie ...”, 79, par. 5.24-25, 83, par. 8.14-18 ; HALKIN, “Le règne de Constantin ...”, 13, par. 5, 17, par. 10.

(171) G. DAGRON, *Naissance d'une capitale* (Paris, 1974), 36, n. 1 ; *Constantinople imaginaire* (Paris, 1984), 87, n. 89. Cf. R. JANIN, *Constantinople byzantine* (Paris, 1964), 350.

(172) *Scriptores* (see n. 127), 143.19 and 147.12 ; A. KIRPITSCHNIKOV, “Eine volkstümliche Kaiserchronik”, *BZ* 1 (1892), 309.18 ; TH. ANAGN., 38.9-10 and 27 — from THEODORET *HE* 2:9.5-6.

According to the beginning of the Opitz-legend, the eunuch Euphratas came to Constantine on the eve of the battle against Maxentius and advised the emperor to relinquish polytheism and cling to the true God and his son Christ. Constantine followed this advice, called upon Christ, and won the day. A trace of this legend crops up in the *Patria* in which Euphratas is said to have “made” Constantine Christian <sup>(173)</sup>. Even though the Opitz-legend is believed to have drawn upon Philostorgios, we should not expect that Philostorgios was familiar with Euphratas’ role in Constantine’s baptism, since he ascribed the emperor’s conversion to the miracle with the cross and his baptism by Eusebios of Nikomedeia <sup>(174)</sup>.

Another function of Euphratas is treated at length in the Patmos-legend. He appears there as the major architect of Constantinople : he built the city ramparts from the sea to the sea, he developed the sewage system and set up cisterns – and Constantine approved of his activity when some calumniators slandered Euphratas. The eunuch erected Hagia Sophia “by his mighty hand”, and the hagiographer stresses specially that Euphratas drained the area by digging ditches and culverts. Pseudo-Symeon also ascribes to Euphratas the construction of sewage cloacae, the regulation of [subterranean ?] channels and the building of the city walls, but unlike the Patmos-legend he does not mention Euphratas when speaking of the construction of the Church of the Holy Apostles <sup>(175)</sup>.

It was Euphratas – according to the Patmos-legend – who invited inhabitants “of every city and countryside” to Constantinople and supplied them with *annonae* and dwellings. He lured the archons of Rome to Constantinople and provided them with houses, fountains and gardens identical to those they had possessed in Rome. Pseudo-Symeon briefly outlines this episode, whereas the *Patria* ascribes the initiative to Constantine himself, limiting Euphratas’ function to distributing houses among the members of the Senate <sup>(176)</sup>.

Finally, the Patmos-legend informs us about Euphratas’ death : he built a church near the Thracian wall, established a house there for the poor, and

(173) HALKIN, “L’empereur Constantin converti ...” (see n. 33), 6-8.

(174) PHILOSTORGIUS *HE* 1:6, 2:16, see also J. BIDEZ, “Fragments ...” (see n. 109), 432 f.

(175) HALKIN, “Une nouvelle vie ...” (see n. 17), 91, par. 13.14-19, 86, par. 10.4-6, 87, par. 10.30-41, 100, par. 19.3-13 ; HALKIN, “Le règne de Constantin ...” (see n. 119), 18.12-14, 21.25-26.

(176) HALKIN, “Une nouvelle vie ...”, 91, par. 13.12-13, 89 f., par. 12 ; HALKIN, “Le règne de Constantin ...”, 18.16-18 ; *Scriptores* (see n. 127), 146 f.

died. Some local people call this church, which is situated near the district of Leomakellion, τὰ Εὐφρατᾶ. The word μακέλλον happens to be used in a different section of the story of Euphratas : he reportedly built the sewer to drain the mud from butcheries (τῶν μακέλλων) and latrines (<sup>177</sup>).

\* \*  
\* \*

Euphratas was not the only person to whom the legend in the making ascribed the leading role in the conversion of Constantine. He had a very powerful rival, pope Silvester. It is no accident that the author of the Patmos-legend in giving special attention to the role of Euphratas remained silent about Silvester's exploits and restricted himself to a single reference to the Acts of St. Silvester "by whom Constantine was granted holy baptism" (<sup>178</sup>). The Acts of Silvester, used in the sixth century as an ideological tool in the struggle against Constantinople (<sup>179</sup>), appeared eventually in Greek translation. It described Constantine as a pagan who forced the Christians to worship idols and who, when infected by leprosy, was ready to sacrifice children in order to be healed by their blood. A vision of Peter and Paul stopped the bloodbath. The emperor then called for Silvester and was baptized by him. The Acts also describe various miracles worked by the holy pope, such as Silvester's victory over a dragon and his successful dispute with the Jews.

We encounter all of these topics in Constantine's vitae and/or chronicles. The Opitz-legend knows Silvester's *paradoxa*, including the exorcism of the dragon and victory over a Jewish sorcerer during the dispute with the Jews. The hagiographer also gives a short account of Constantine's leprosy, the vision of Peter and Paul and the pope's role in the conversion. The author of the Guidi-Vita dwells on Constantine's leprosy as well and tries to argue "scientifically" for the thesis of Constantine's baptism in Rome. This story, he proclaims, seems to him more truthful and he refers to oral evidence that in Rome in his own time one could still see the font in which Constantine was baptized by Silvester after the vision of the holy cross and the victory over Maxentius. The Epitome has Silvester baptized Constantine in Rome – before, however, he experiences the vision of the cross. Pseudo-Symeon, too, narrates the tale of Silvester. Theophanes – though he omits the

(177) HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 102, par. 20.13-18, 87, par. 10.35-36.

(178) HALKIN, "Une nouvelle vie ...", 80, par. 5.49-52.

(179) GERLAND, *Konstantin der Grosse* (see n. 81), 47, n. 39.

miraculous element – accepts the idea that Silvester baptized Constantine in Rome, exactly as the Guidi-Vita does. Theophanes says that it seems more truthful to him and refers to the existence of the font in which Constantine was baptized. George Hamartolos records Constantine's disease, Silvester's baptism of the emperor, the miracle with the dragon, and the disputation with the Jews – but he differs from the Guidi-Vita and related texts insofar as he places the emperor's conversion before the defeat of Maxentius and the vision of the cross (<sup>180</sup>).

\*  
\* \*

This was the state of the Constantine-legend in the making, around 800. After the tenth century the legend's development stopped, and the antiquarian approach to the history of Constantine became predominant. As we have seen, later historians, from Zonaras to Xanthopoulos, accepted some elements of the myth. The latter, among others, knows of Helena's liaison with "Konstas" Chlorus in Drepanon and the discovery of the emperor's child by an embassy to the Parthians; Constantine's stay as a hostage and his flight to his father – with an anachronistic note that he was *domestikos* of the *scholae*; the vision of the cross on the eve of the defeat of Maxentius – first, the cross is said to have been a column of fire, and then to have been of stars with an inscription "in Roman"; the heavenly order to build Constantinople; the miraculous rescue of the emblem during the battle against Maxentius; Constantine's baptism in Rome by Silvester after the emperor's refusal to bathe in children's blood; Helena's mission to Jerusalem (<sup>181</sup>). None of these elements has any trace of originality.

Several panegyrics of Constantine were composed by later literati. Since the authors are well known, we have no problem in dating them. Among the panegyrists are Constantine Akropolites, Nikephoros Gregoras and John Chortasmenos (<sup>182</sup>). Gregoras' panegyric does not contain, according to

(180) OPITZ, 547.20-21, 548.3-5, 550 f., 546 f.; GUIDI, 25 f., 30.2-4, 29.2-10; HIPPLYTOS, *Nea Sion* 17 (1922), 600.2-3; HALKIN, "Le règne de Constantin ..." (see n. 119), 14.4-24; THEOPH., 18.1-8, 17.24-31; GEORGE HAM., 485-491.

(181) PG 145, 1241 D-1244 C and 146, 12 C-13 B; 145, 1245 AB and 146, 13 CD; 145, 1272 C; 146, 16 B; 145, 1324 CD and 146, 20 AB; 145, 1292; 145, 1280 D-1284 C and 146, 16 CD; 146, 109 A-112 C.

(182) BHG 368, *The Panegyric of the Holy Apostolic and Heaven Crowned King Constantine the Great*, ed. C. Simonides (London, 1853); BHG 369, some fragments published in P. LAMBECIUS, *Commentariorum de augustissima bibliotheca*

R. Guiland (<sup>183</sup>), any unknown information, and the same can be said about other late panegyrics. Chortasmenos proudly asserts that he had read Gelasios of Caesarea, the Palestinian Eusebios and the wise Eutropios; Gregoras refers to Eutropios as well (<sup>184</sup>). Chortasmenos praises the beauty and noble origin of Constantine's mother – his Helena originated from eupatrids who occupied the first ranks in the state, and for sexual intercourse in a provincial inn he substitutes a legitimate marriage: Constantius married Helena when he dwelt in Bithynia. Though less specific, Gregoras also stresses the noble origin of both parents of the future emperor (<sup>185</sup>). The fifteenth century Chortasmenos, puts special emphasis on Constantine's education – from his knowledge of two languages, Greek and Roman, to physical exercises, and his narrative encompasses the same traditional elements of the saga that we saw in Xanthopoulos: the vision on the eve of the battle against Maxentius; the enemy shooting at the emblem of the cross; Constantine's baptism by Silvester with the whole gamut of miracles; the miraculous foundation of Constantinople when the place – the small stronghold of Byzantium – was indicated by God; Helena's mission to Jerusalem. Chortasmenos' interest in the manifold peoples under Constantine's sway – the whole of Europe and the major part of Asia and Libya – probably reflects, in a perverse manner, the sorrowful situation of the Constantinople of his day, a Constantinople that was founded as "the union of Asia and Europe", but this is all (<sup>186</sup>).

This much is striking: ca. 800 the legend was full of vigor, thereafter its creative force petered out, it became dry and dead. Society lost its enchantment with Constantine. We will never be able to ascertain the reasons for this drastic change – we can only hazard a hypothesis. In order to do this we should once more outline the cardinal points of the legend as it existed circa 800, setting them in the context of the ideological struggle of the epoch.

\*  
\* \*

*Caesarea Vindobonensis* 8 (1679), 65-69; *BHG* 362, ed. Th. Ioannes, *Μνημεῖα ἀγιολογικά* (Venice, 1884), 164-229 – on it, see H. HUNGER, *Ioannes Chortasmenos* (Vienna, 1969), 18.

(183) R. GUILLAND, *Essai sur Nicéphore Grégoras* (Paris, 1926), 192.

(184) IOANNES, *Μνημεῖα* ..., 166.11-12 (also 171.30), 167.11 and 15; LAMBECIUS, *Commentariorum* ..., 65.

(185) IOANNES, *Μνημεῖα* ...165.23-166.4; LAMBECIUS, *Commentariorum* ..., 69.

(186) IOANNES, *Μνημεῖα* ..., 178-185, 195 f., 218-220, and especially 216.21-23 and 195.31-196.1.

First of all, the cross is the instrument of victory. The Iconoclasts were those who emphasized particularly the importance of this Christian symbol. Although A. Frolov expressed some doubts concerning their attachment to the veneration of the cross and even asserted that they had insulted the cross in the Hippodrome, S. Gero demonstrated that Frolov's arguments should be reinterpreted. "The Iconoclasts", he says elsewhere "exalted both the idea and the representation of the Cross" (187).

Without any claiming to analyse the artistic evidence I would like to refer to the works of numismatists and art historians who emphasize "the reverence of the Iconoclasts for the cross". "The Iconoclasts", continues Ph. Grierson, "regularly used the cross as a replacement for the images they removed". In the same vein, N. Thierry demonstrated the existence of the worship of the cross in Cappadocian churches of the period. Both scholars stressed that the cross was the symbol of victory especially popular with the "classe militaire" (188). The revival of the cult of the cross began earlier but reached its peak in the eighth through the tenth centuries.

Our written sources, produced by icon-worshippers, show how Constantine V or his patriarch Anastasios swore on the relics of the cross (189). The most important text related to this problem is, so far as I know, the passage in the *Antirrheticus* III of patriarch Nikephoros (190). The passage is not very popular with historians — in the classic book on the subject by P. Alexander there is a reference to col. 428 f., but the problem of the cross is not even raised; nor is it raised in Ostrogorsky's book (191). The question of the cult

(187) A. FROLOW, *La relique de la vraie Croix* (Paris, 1961), 121; S. GERO, *Byzantine Iconoclasm during the Reign of Constantine V* (Louvain, 1977), 136 f., n. 55; S. GERO, "The Libri Carolini and the Image Controversy", *Greek Orthodox Theological Review* 18 (1973), 16. See also J. MOORHEAD, "Iconoclasm, the Cross and the Imperial Image", *Byz.* 55 (1985) 165-179 and bibliographical additions by P. SPECK in *Byz.* 56 (1986), especially p. 521, n. 11.

(188) Ph. GRIERSON, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection* 3, part 1 (Washington, 1973), 175 and n. 520; N. THIERRY, "Le culte de la croix dans l'empire byzantin du VII<sup>e</sup> siècle au X<sup>e</sup> dans ses rapports avec la guerre contre l'infidèle", *Rivista di studi bizantini e slavi* 1 (Bologna 1980/81), 205-228.

(189) PG 100, 1112 A; THEOPH., 415.24-25.

(190) PG 100, 428 C-433 D, on it, see A. J. VISSER, *Nikephoros und der Bilderstreit* (The Hague, 1952), 118 f.

(191) P. ALEXANDER, *The Patriarch Nicephorus of Constantinople* (Oxford, 1958), 194: see also G. OSTROGORSKY, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites* (Breslau, 1929). The passage is barely mentioned in J. MOORHEAD (see n. 187), 168.

of the icons has completely overshadowed Nikephoros' attitude toward the cross.

The *Antirrheticus* is a refutation of the Iconoclastic tenets, and since Nikephoros endeavors to prove that the icon of Christ deserves more veneration than the sign of the cross, *ὁ τοῦ σταυροῦ τύπος*, it implies that in the Iconoclastic dogma the worship of the cross occupied an essential place. The cross, reasons Nikephoros, acquired its holiness from Christ who was crucified on it ; therefore it is venerable, but much less so than the image of the body itself that made the cross holy. The cross, he continues, is perceived by the boorish as a symbol of Christ's suffering, while icons display the miracles worked by Christ. Furthermore Nikephoros insists on the deep inner connection of the cult of icons and of the cross ; one has either to accept both of them or reject them both, and the Iconoclasts' position is contradictory, especially when they blaspheme "the venerable and life-giving wood" which people carry on their breast as a phylakterion against the demons — blaspheme it because this phylakterion has pictorial representations of "the life-giving resurrection".

Let us go back to the text we have already studied — the treatise of Alexander the Monk. For Alexander, the cross is not only the major symbol of the Christian creed — it is the essence of nature, a model on which each creature was shaped by the Demiurge. It is exactly this viewpoint that Nikephoros was arguing against. For the patriarch the cross was venerable but not pivotal ; the icon was much more important.

Theodore of Stoudios dealt also with the problem of icon and cross. He was, however, milder than Nikephoros in his attitude. According to him, the divinity is present in the icon, in the sign of the cross and in other consecrated objects albeit not in natural union but only in relative participation. Theodore does not evoke a hierarchy of holy objects — for him the cross, the icon, the Gospel book and anything that has been consecrated belong to the same level of veneration (<sup>192</sup>).

The excessive attention given to the cross in the Constantine-legend fits properly into the period of the Iconoclastic controversy.

Another element of the Constantine-legend which we can only mention in passing, also fits into the period of the Iconoclastic controversy. In Constantine's real history the struggle for orthodoxy, primarily against Arianism, occupied a prominent position. Theodore the Anagnostes briefly tells of a wonderful victory won by Alexander, bishop of Constantinople, in

a dispute with a pagan philosopher (see above), and discusses at length the origins of Arianism, the Council of Nicaea, and the activity of Athanasios of Alexandria. He refers to the heresy of the Manichaeans and, at the very end of the section on Constantine, to the death of Arius. George Hamartolos testifies to the fact that his contemporaries paid enormous attention to Arianism and the Council of Nicaea. In his chronicle, the major portion of the chapter on Constantine is dedicated to this theme, whereas Theophanes and Pseudo-Symeon are much more restricted. None of the chroniclers inserted legendary data into this episode. When they go beyond Theodore they draw upon older church historians.

This theme is treated in several vitae of Constantine. The hagiographers, however, did not revise the traditional pattern or introduce legendary tales. Even in the Vita of Metrophanes and Alexander – evidently the closest in subject to the topic – we find only insignificant alterations and additions. This Vita describes, in the last section, the new troubles which Arius created in Alexander's pontificate and the death of the heresiarch<sup>(193)</sup>. The sudden death of Arius attracted the interest of many earlier writers<sup>(194)</sup>, and two ninth-century historians, Theophanes and George Hamartolos, wrote on it at length. Theophanes says that "divine justice" struck Arius immediately after Alexander's prayers in the Church of St. Irene and deprived him of life "in the place worthy of the filth from his tongue" so that his bowels fell out together with his excrement. George seems to have preserved the version of Theodoret 1:14.8 who quotes Athanasios of Alexandria; George even cites, as Athanasios did, a sentence from Acts 1:18 – "fell forward on the ground, and burst open" – reported of Judas. To Theodoret-Athanasios George adds only that Arius dropped by a house beyond the Forum. The hagiographer of Metrophanes and Alexander is more specific. We read here that Arius stopped by "a public toilet" beyond the Forum of Constantine and the stoa of the butchers, *makellon* – both this topography and some elements of the narration are derived from Socrates 1:38.7-10. The hagiographer, however, develops the episode of Arius' hangers-on finding him dead in the toilet and adds a characterization of the heretic as "the dung (*κόπρος*) of the earth"<sup>(195)</sup>. Certainly, we can only hypothesize whether or not this slight addition was induced by Constantine V's *kopronymia* – the concept both

(193) WINKELMANN, "Vita Metrophanis ..." (see n. 60), 174.16-183.19.

(194) A. LEROY-MOLINGHEN, "La mort d'Arius", *Byz.* 38 (1968), 105-111.

(195) THEOPH., 32.20-25 – from TH. ANAGN., 26.26-28; GEORGE HAM., 534.15-21; WINKELMANN, "Vita Metrophanis ...", 181 f.



employed in George Hamartolos and generally popular with his contemporaries <sup>(196)</sup>.

We may also hypothesize the origins of the figure of Euphratas — a forgotten eponym of Leomakellion who was first the creator of the sewage system (the etymological connection with the *makelloi*, butchers, cannot be excluded), next the builder of Constantinople and, finally, the initiator of Constantine's conversion. First of all, his title *parakoimomenos* indicates a relatively late origin of the saga. The first ascertained mention of the title is in Theophanes, according to whom some *koubikoularioi* and *parakoimomenoi* were victims of persecutions in 780 <sup>(197)</sup>. The earliest seal of a *parakoimomenos* is of the period between 650 and 750 <sup>(198)</sup>. Most probably, the saga of the *parakoimomenos* Euphratas was created in the eighth century.

A famous episode of the eighth-century history of Constantinople could account for this saga. During the reign of Constantine V there was an unanticipated rise of building activity in the capital. Theophanes relates that after the election as patriarch of the eunuch Niketas (766-780), a drought struck Constantinople. There was a shortage of water in the city; even the ever-running streams dried out. The emperor ordered the reconstruction of the aqueduct of Valens, which had been destroyed by the Avars; he summoned builders from Asia, Pontos, Hellas, Thrace and the islands, and appointed overseers among whom there was one *patrikios* — his name regrettably is not conveyed. When the work was accomplished, "the water entered the city" <sup>(199)</sup>. The activity of a gifted *parakoimomenos* Euphratas in the Constantine-legend might mirror — in a whimsical way — the grandiose restoration of the water supply at the end of Constantine V's reign.

We can pinpoint probably another trace of Euphratas' model at the court of Constantine V. Pseudo-Symeon preserves an enigmatic episode that allegedly took place at the death-bed of the later Constantine <sup>(200)</sup>. The dying emperor bade farewell to the Church of Hagia Sophia and all other shrines of the city, to the city itself, to the Senate and to his son, Leo IV. Up to this point the list of the most precious items sounds natural, but to it the

(196) GEORGE HAM., 750.15; on it, see S. GERO, *Byzantine Iconoclasm* (see n. 187), 171-174.

(197) THEOPH., 453.11-12. See R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines* I (Berlin, Amsterdam, 1967), 204.

(198) G. ZACOS, A. VEGLERY, *Byzantine Lead Seals* (Basel, 1972), no. 1395.

(199) THEOPH., 440.11-24.

(200) R. BROWNING, "Notes on the 'Scriptor Incertus de Leone Armenio'", *Byz.* 35 (1965), 409.

chronicler adds an unexpected clause : “Farewell to you, Theophanes, my great mystery”. The phrase remained a riddle to Leo IV, who eventually asked Theophanes the meaning of this “great mystery that only you knew”. Theophanes’ explanation consists of two parts. The second section refers to hoards buried by Constantine V and Theophanes for the brothers of Leo IV in several sites – Leo is said to have seized all this money. The first section, however, has nothing to do with treasure – let alone the strange intention of the emperor to hide gold and then order his favorite to unearth it. Theophanes said : “Your father was repenting (*ἐν μεταμέλῳ*), and therefore commanded me to announce what we both did in secret”. That Constantine V was repenting is the key-point of Pseudo-Symeon’s story : the emperor not only bade farewell to churches but atoned for his attitude toward the Virgin Mary.

Thus Constantine had a favorite, a certain Theophanes, who allegedly contributed to the emperor’s repentance. S. Gero identifies this Theophanes with his namesake, koubikoularios and parakoimomenos, who was involved in an Iconophile scheme against Leo IV<sup>(201)</sup>. Theophanes, whom the chronicler calls confessor, was executed and “acquired the crown of martyrdom”. The repenting of Constantine V and Theophanes’ participation in a plot of “pious men” fit well together, and we know that the mythical Euphratas wore the same title of parakoimomenos as the historical Theophanes. But of course, all these links are far from certain.

Constantine the Great was a popular model held out to the later emperors ; the formula “the new Constantine” could be applied to any ruler. Pope Stephen addressing Basil I exclaimed : “O new Constantine, why did not you imitate the former, who gave to the flame defamatory reports concerning priests saying that he was not worthy enough to judge them ?”<sup>(202)</sup>. It is natural that the writers of the eighth century had a tendency to juxtapose the Great Constantine with the personages of their time. This juxtaposition we find in the letter of pope Hadrian I (772-795) where he compares Constantine VI and Irene with Constantine the Great and Helena respectively and tells his addressees the tale of the baptism by Silvester and the vision of Peter and Paul, craftily associated by the pope with the worship of icons impiously abolished by “your greatgrandfather” (Leo III)<sup>(203)</sup>.

(201) S. GERO, *Byzantine Iconoclasm* (see n. 187), 150, n. 31.

(202) MANSI 16, 425 A.

(203) MANSI 12, 1055 E-1059 D. Not Constantine V, as in J. H. SMITH, *Constantine the Great* (London, 1971), 318. See also the so-called letter to Theophilus – PG 95, 364 D, 380 BC.

Can all these disparate and meager observations be worked into the framework of Byzantine ideological development about 800 ? The dating of the vitae of Constantine and related texts is very tentative and the following construction remains, therefore, of necessity hypothetical. As an hypothesis, it is – if I am allowed to judge – nonetheless attractive.

Byzantine Iconoclasm burst forth in the reign of Leo III, and was in full swing under Constantine V (741-775). The cult of the cross, as opposed to the veneration of icons, was a phenomenon typical of this period. It is quite plausible to surmise that Alexander the Monk's treatise was compiled at this time or at least was used at this time. It is also plausible to surmise that the old topic of the victorious cross was being developed during Constantine V's reign. Two factors might contribute to this development : first, Constantine V was a victorious emperor, and his victories over "barbarians" were attributed to the abolition of icon-worship or to the power of the cross<sup>(204)</sup>. Secondly, the attitude toward Eusebios of Caesarea, the most renowned panegyrist of Constantine, changed – his Iconodule sympathies were approved in the milieu of Constantine V. There is no reason to re-investigate this problem : Winkelmann has demonstrated that Eusebios was the Iconoclasts' main authority, that he was censured by patriarch Germanos and condemned at the Council of 787<sup>(205)</sup>. The personality of Eusebios stood in the midst of the Iconoclastic controversy, and quite naturally his hero, Constantine the Great, the emperor who conquered by the sign of the cross, drew general attention.

If we take into consideration the fact that the Byzantine perception of the past was closely bound to contemporaneity, we can assume that the parallel between two Constantines did not escape the notice of the Iconoclasts – whether before Constantine's death or soon after it. As we have seen the period around 800 was precisely when the main corpus of the texts about Constantine was probably brought forth.

I do not think that there was a *Vorvita* behind this corpus ; rather they took shape as oral tales dedicated to individual episodes in the story of Constantine : not only the victorious cross was praised, but Constantine's personal manliness, his exploits at the court of Galerius, his victories over barbarians. Moreover, the legend introduced the episode of the Persian

(204) McCORMICK, *Eternal Victory* (see n. 128), 134-137.

(205) F. WINKELMANN, "Die Beurteilung des Eusebios von Caesarea und seiner Vita Constantini im griechischen Osten", *Byzantinische Beiträge* 1 (Berlin, 1964), 97 f.

captivity that was to underline the arduous course Constantine had to run – and I am inclined to surmise that this episode mirrored Constantine's unsuccessful struggle against Artavasdes in the first year of his reign. The inchoate legend of Euphratas' building activity in Constantinople could also have originated at that stage, especially if we accept the identification, albeit very questionable, of parakoimomenos Euphratas and parakoimomenos Theophanes, "the mystery of Constantine V".

The next sure point in the development of the myth of Constantine is Hadrian's epistle: the pope there perpetuated the role of Silvester in the conversion of Constantine the Great, emphasized the agency of icons and juxtaposed the Great Constantine not with Constantine V but with yet another namesake, the young Constantine VI. This juxtaposition occasioned yet another parallel – St. Helena and empress Irene, Constantine VI's mother. At that time, probably, an alteration was introduced in the story of foundation of Constantinople – a new (and evidently Iconophile) tale emphasized that Constantine founded his city as one dedicated to the Virgin Mary. This thesis was directed against the propaganda of Constantine V who denied, neglected or at least restricted the role of Mary<sup>(206)</sup>.

We may thus hypothesize that the Acts of Silvester appeared in Byzantium in the 780s as a vehicle of papal propaganda and as an anti-Iconoclast pamphlet. It is only natural that it aroused an Iconoclastic reaction. This Iconoclastic response seems to have had two major points. The first was a denial of Silvester's leading role in the conversion of Constantine, and his replacement in this capacity by Euphratas as interpreter of the sign of the cross. (If we assume this transformation of Euphratas the architect into Euphratas the theologian, we have to assume as well that at this stage the link between the two parakoimomenoi was sundered – if it had ever existed). The second point was the emphasis on Helena's dirty past, as if the Iconoclasts wanted to say to their adversaries: you identified your heroine Irene with Helena (a fact attested by Hadrian) – do not forget that she was a whore. Certainly, as the hagiographer of Eusignios asserted, even a son of a whore could claim holiness, but even this author did not consider this sort of background respectable.

(206) See, M. McCORMICK, "Analyzing Imperial Ceremonies", *JÖB* 35 (1985), 8. As Averil CAMERON demonstrated ("The Theotokos in Sixth-Century Constantinople", *Journal of Theological Studies* 29 [1978], 79-108), the cult of the Virgin had been developing in the second half of the sixth century and reached a peak at 626; it was connected with the increasing worship of the icon that makes understandable Constantine V's anti-Marian reaction.

Many years ago, I. Ševčenko launched an idea that the Iconoclasts developed a hagiographic repertoire of their own that seems to have been much more secular than the Iconophile hagiography of the period around 800. He considered Philaretos the Merciful as one of the Iconoclast saints<sup>(207)</sup>. If I am correct, the Constantine-legend of the eighth century came into being as a work of Iconoclast propaganda. This approach was challenged, however, by the Iconophiles who endeavored to instill into this legend the veneration of icons, relics and the Virgin. The struggle over Constantine continued — probably, on the oral level, until various elements of the new myth were absorbed by hagiographers and historians who wrote in the ninth and tenth centuries. Thereafter the live interest in Constantine died out, and he became a revered personality of an irrelevant and antiquarian past.

Although several conclusions of this presentation are extremely hypothetical and questionable, I hope to have demonstrated that the Constantine-legend and the Constantine-vitae were not innocuous exercises in the compilation of ancient sources, but creative propagandistic documents that can be used for the study of the ideological strife of the eighth and ninth centuries.

P.S. — Some elements of the Constantine-legend are contained in an enigmatic text entitled the Brief Historical Notes (*Parastaseis*)<sup>(208)</sup>. The last emperor mentioned in the work is Leo III; the author of the *Parastaseis* distinguishes him from an anonymous “emperor in our day” (cap. 15) — whether he was Constantine V or a later ruler cannot be ascertained. The *terminus post quem non* is usually accepted as 829, but this date is based on an *argumentum ex silentio*, the lack of the name of Theophilus in a passage where one would have expected it. Av. Cameron and J. Herrin interpreted the *Parastaseis* as a kind of scholarly work, a product “of a sort of local history society”, of a thorough investigation of monuments, inscriptions, ancient books, of conversations with knowledgeable people (“philosophers”). I am afraid that they are wrong: the book is teeming with fake

(207) Now in I. ŠEVČENKO, *Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World* (London, 1982), part V, 17-19.

(208) The text was published by Th. PREGER, *Scriptores* (see n. 127), 19-73 and reprinted with an English translation and commentary by Av. CAMERON and J. HERRIN, *Constantinople in the Early Eighth Century* (Leiden 1984). On this text see also G. DAGRON, *Constantinople* (see n. 171), 29-48.

references and invented episodes, such as the story of a silversmith who offered a human corpse as fodder to an elephant that allegedly lived in the golden-roofed Basilica (cap. 37). The *Parastaseis* is a work of burlesque, a bouffonade, a parody; if the author occasionally cites real names and real monuments, his factual information is perverse and playful.

The author of the *Parastaseis* does not treat Constantine as a hero. His victories are situated in a ridiculously remote past – he is said to have been acclaimed after having defeated (mythical) Azotios, Byzas and Antes (cap. 38), and referring to Sokrates the anonymous writer says that in the area of the Forum Bovis Constantine had a battle with Byzas in which twenty thousand Hellenes had fallen (cap. 52). Another bogus reference is given to Herodotus and Hippolytos who are made responsible for reporting that Constantine beheaded his son and namesake (instead of Crispus) (cap. 7). A philosopher accused Constantine of giving himself airs concerning his ancestors and called the emperor destroyer of ancestors (cap. 55). Constantine's cruelty is also evoked elsewhere (cap. 39, 57).

The anonymous author knew the story of the cross. The vision of the cross is located in Constantinople (cap. 16, 58 and probably 41), but the cross of the *Parastaseis* does not appear as a tool of military victory; in a strange way, it is even attached to a pagan sign – the Tyche of the city (cap. 34). The *Parastaseis* mentions “the vision of the polis” (cap. 54), using the same word, *optasia*, as the Guidi-Vita (see n. 169) to describe it. Patriarch Metrophanes (cap. 9) appears in the *Parastaseis*, and probably Arius' shameful death is mentioned in cap. 39.

Thus the author of the *Parastaseis* was aware of the legend, but his attitude toward Constantine and his cross seems to have differed from the mainstream of the development.

P.P.S. – I am very thankful to my colleagues Catherine Tkacz, Maury Feld and Patricia Karlin-Hayter for their efforts to improve my English, and especially to Mike McCormick for his friendly and helpful, albeit severe, criticism.

# CHRONIQUE

---

## CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE (\*)

### Exposition d'art byzantin et post-byzantin

*Byzantine and Post-byzantine Art*. Athens, Old University, July 26th 1985-January 6th 1986. Athènes, Ministère de la Culture, Musée byzantin et chrétien, 1985. 1 vol. 21 × 28 cm, 265 pp., nombreuses figg. en noir et blanc et en couleurs.

Athènes ayant été proclamée « capitale culturelle de l'Europe pour 1985 », plusieurs expositions se tinrent dans cette ville. L'une des plus importantes et des plus riches en enseignements fut celle de *l'art byzantin et post-byzantin*, qui réunit dans les locaux restaurés de la Vieille Université de Plaka des sculptures sur pierre et sur bois, des fresques détachées de leurs murs, des icônes, des manuscrits enluminés, des objets en or, en argent et en bronze, des broderies liturgiques, de la céramique et des monnaies, allant du VII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> s. Des prêts avaient été consentis non seulement par des musées et des collectionneurs privés (surtout de Grèce) mais aussi par des évêchés, des monastères et des églises. Le panorama ainsi présenté atteste la vitalité de l'art byzantin sur tout le territoire de la Grèce continentale et dans de nombreuses îles ainsi que la fécondité de ses survivances après la chute de Constantinople. Le catalogue ne put être publié qu'après la clôture de l'exposition mais il constitue un précieux apport à nos études par l'abondance et la qualité de l'illustration (toutes les œuvres exposées y sont reproduites) et par l'intérêt de ses notices, où il a été procédé à des mises au point fondées sur le dernier état de la recherche. Nous signalerons ici particulièrement les œuvres inédites ou peu connues.

*Sculptures en marbre* : 4 : fragment de chambranle des XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s., provenant du site de la Vieille Université et portant un décor de palmettes et de fleurs

(\*) Voir la première partie de cette *Chronique archéologique* dans *Byzantion*, t. LVI (1986), pp. 477-498.

de lotus hérité de l'Erechtheion. **7** : fragment de chambranle du XII<sup>e</sup> s., avec des palmettes alternant à l'intérieur de médaillons réunis en tresse, provenant de la Tour des vents. **15** : une dalle de la Péribleptos de Mistra avec l'Ascension d'Alexandre en champlevé (XIV<sup>e</sup> s).

*Fresques* : **23** et **24** : têtes de saints de l'église de Kokkino Nero (Larissa ; fin du XI<sup>e</sup>-début du XII<sup>e</sup> s.). **31** : Saintes Femmes au tombeau (gardé par deux anges) de l'église de Saint-Nicolas Megalomatis sur le mont Skopos à Zante (fin du XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s. ; exemple du style schématique et linéaire qui se maintint au XIII<sup>e</sup> s. sous l'effet d'un conservatisme provincial, attesté aussi par les peintures de la coupole de l'église de Saint-Nicolas à Spilia sur le Pentélique, n° 34). **64** : saint Jean Baptiste, de l'église de Valsamonero, datable du début du XV<sup>e</sup> s. et dont la manière s'explique par la présence en Crète de peintres venus de Constantinople dès la fin du XIV<sup>e</sup> s. **67** : fresque de l'église de Saint-Nicolas de Veria en Laconie (1597 ; leur style conservateur montre des survivances de l'époque des Paléologues et est influencé par les icônes). **68** et **69** : la Comparution du Christ devant Anne et Caïphe, du monastère d'Ano Xénia à Almyros en Thessalie (fresques signées du peintre Jean, déjà connu, et datées de 1663). **70** à **73** : Fresques de l'église de la Panaghia Krina de Vavili (Chio ; 1734 ; signées de l'ἀνάγνωστης Michel Chomatzas, qui apparaît comme l'un des meilleurs peintres de cette époque).

*Icones* : **77** : saint Jean Baptiste en buste, au Musée de la Ville d'Athènes (XIII<sup>e</sup> s.). **82** : icône biface, avec en A : la Vierge Hodighitria, et en B : saint Luc en buste, provenant de l'église Saint-Jean de Rhodes (milieu du XIV<sup>e</sup> s.). **86** : Christ de Pitié, dans une collection privée d'Athènes (œuvre qui aurait été exécutée en Macédoine occidentale vers 1400). **88** et **89** : Pantocrator et Hodighitria, de la chapelle de l'Annonciation de Cos (fin du XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s. ; étroitement apparentée aux icônes **81** et **82**, qui ont pu servir de modèles). **90** : Annonciation de l'église de la Dormition à Kastro (Siphnos ; XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., avec un modelé des visages bien dans la technique de la fin de l'époque des Paléologues). **92** : Pantocrator de la collection de Sainte-Catherine à Héraclion (XV<sup>e</sup> s.). **95** : icône biface avec 8 scènes du Dodecaorton, au Musée de la Ville d'Athènes (la finesse d'exécution rappelle les miniatures de l'époque des Paléologues et les scènes peintes sur les bordures des icônes ; début du XV<sup>e</sup> s.). **98** : Hodighitria de l'église de la Dormition à Kastro (Siphnos ; XV<sup>e</sup> s.). **103** : Sainte Anne trônant avec la Vierge et l'Enfant, provenant de l'église de Saint-Nicolas à Molos (Zante ; apparentée à la manière d'Angélos ; XV<sup>e</sup> s.). **115** : Vierge du type de l'Hodighitria mais désignée par l'épithète Eléousa, dans une collection privée d'Athènes (signée ΧΕΙΡ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΤΟΥ ΛΑΜΠΡΟΥΔΗ ΣΠΑΡΤΙΑΤΟΥ, peintre inconnu, qui



semble avoir travaillé en Crète au xv<sup>e</sup> s.). **116** : Hodighitria, dans une collection privée d'Athènes (apparentée à l'art d'Andréas Ritzos ; xv<sup>e</sup> s.). **117** : Vierge de la Passion, dans une collection privée d'Athènes (œuvre d'un excellent peintre crétois anonyme de la 2<sup>e</sup> moitié du xv<sup>e</sup> s.). **118** : Vierge du type de la Glykophilousa, avec l'inscription *Eléousa*, dans une collection privée d'Athènes (atelier crétois de la fin du xv<sup>e</sup> s. ; il aurait pu être précisé que la sandale s'était détachée du pied gauche de l'enfant et y restait suspendue par un lacet : sur ce détail voir Lydie HADERMANN-MISGUICH dans *Byzantion*, LIII, 1983, pp. 15-16). **132** : autre Glykophilousa dans une collection privée d'Athènes (œuvre crétoise du début du xvi<sup>e</sup> s.). **133** : les Trois Hiérarques au monastère de Sainte-Catherine de Zante (vers 1500). **135** : *Noli me tangere*, au même monastère (reproduit l'icône de l'Institut hellénique de Venise : M. CHATZIDAKIS, *Icones de Saint-Georges des Grecs et de la collection de l'Institut*, pp. 115-117, n° 96, pl. VII). **140** : portes royales avec Pierre et Paul au Musée de Zante (imitant celles de Michel Damaskinos au monastère de Sainte-Catherine dans cette île). **148** : Vierge trônant à l'enfant de la bibliothèque Korgialenios de Céphalonie, signée *XEIP IAKΩBOY ΔΑΡΩΝΑ* (peintre déjà connu mais dont les quelques œuvres signées sont inédites ; fin xv<sup>e</sup>-début du xvi<sup>e</sup> s.). **150** : saint Nicolas, dans l'église Saint-Athanase de Sykia en Chalcidique (1605 ; doit venir de l'Athos). **152** : Christ en grand prêtre, provenant de l'église d'Episkopi à Paléochora (Egine), à la 1<sup>re</sup> Ephorie des Antiquités byzantines d'Athènes (xvii<sup>e</sup> s.). **165** : Baptême, à la chapelle du Palais épiscopal de Jannina (milieu du xvii<sup>e</sup> s.). **168** : saint Nicolas, entouré de 12 scènes de sa vie, dans une collection privée d'Athènes (1674 ; signée *XEIP NIKOΛΑΟΥ ΙΕΡΕ(ΩΣ) ΤΟΥ ΚΑΛΜΠΟΥ*, membre d'une famille bien connue de La Canée, qui, d'après les documents d'archives, vécut et travailla à Zante à partir des environs de 1678). **171** : illustrations de l'hymne «En toi se réjouit...», récemment offerte au monastère de Saint-Jean Théologien de Patmos, signée de Théodore Poulakis et semblable à une autre icône du même peintre au même monastère (CHATZIDAKIS, *Εικόνες της Πάτμου*, Athènes, 1977, n° 149). **172** : Descente de Croix (version simplifiée du type iconographique remontant à une gravure de Marcantonio Raimondi et imitant un modèle dû à un peintre crétois important ; xvii<sup>e</sup> s.).

*Manuscrit* : **178** : portrait de saint Jean dans un lectionnaire du xii<sup>e</sup>-xiii<sup>e</sup> s. provenant du monastère de Michel Roukouniotis à Symi et conservé aux Archives historiques du Dodécanèse à Rhodes (les miniatures des saints Matthieu et Marc ont été volées dans les années 1950).

Il y aurait aussi beaucoup d'inédits à signaler parmi les objets en métal, les broderies liturgiques et la céramique. On se contentera de mentionner 31 plats et bols en argile, de la première moitié et du milieu du XI<sup>e</sup> siècle recueillis dans l'épave d'un navire byzantin découverte en 1970 au large de Pélagonnisos près d'Alonnisos et conservés au Musée de Nèa Anchialos (n<sup>os</sup> 269-297).

### Métaux

*Der spätrömische Silberschatz von Kaiseraugst. Mit Beiträgen von Elisabeth ALFÖLDI-ROSENBAUM, François BARATTE, Herbert A. CAHN, Jürg EWALD, Ernst FOLTZ, Victorine VON GONZENBACH, M. J. HUGHES, Christoph JUNGCK, Annemarie KAUFMANN-HEINIMANN, Janet LANG, Max MARTIN, Stefanie MARTIN-KILCHER, W. A. ODDY, Christoph RAUB, Karl SCHEFOLD, Hennig WREDE. Redaktion : Herbert A. CAHN und Annemarie KAUFMANN-HEINIMANN, avec résumés en français et en anglais d'H. CAHN. Derendingen, Habegger Verlag, 1984. 2 vol. 25 × 32 cm ; I, Texte : 450 pp., 162 figg. ; II, Planches : 235 pl., dont 4 en couleurs (BASLER BEITRÄGE ZUR UR- UND FRÜHGESCHICHTE. Bd. 9). Prix : 240 F suisses.*

Par le luxe de la présentation et le très haut niveau des études approfondies qu'il contient, cet ouvrage, résultat d'une dizaine d'années de recherches d'une équipe comprenant les archéologues les plus compétents en la matière, est digne de l'intérêt exceptionnel du trésor d'argenterie découvert, par hasard, durant l'hiver de 1961-1962, dans les ruines du *Castrum Rauracense* installé en face de la colonie d'*Augusta Rauricorum* (Augst), à 10 km à l'E. de Bâle. Il comprenait 68 objets et 186 monnaies de Constantin et de ses fils. Il s'agirait d'un *donativum* fait par l'empereur Constant à un ou deux officiers supérieurs de son armée, peut-être, d'après les graffiti sur certaines pièces, le Romulus qui, *magister peditum* ou *equitum*, fut tué à la bataille de Mursa (en Pannonie, le 28 septembre 351) et aussi un certain Marcellianus, autre général de l'armée de Magnence. On trouve, en outre, dans le trésor trois lingots d'argent frappés, à Trèves au début de 350, d'un poinçon avec le buste de cet usurpateur, qui les aurait envoyés à l'un de ces officiers ou aux deux. L'enfouissement aurait eu lieu au printemps ou à l'été de 350, aucune des émissions monétaires de Magnence postérieures à cette date n'étant représentée. On a pu supposer que par mesure de précaution il y aurait eu au moins deux cachettes, la seconde n'ayant pas encore été repérée.

Certains objets ont été fabriqués dans les Balkans ; d'autres en Occident, presque tous très vraisemblablement en Gaule.

Parmi les premiers se détache le plat octogonal illustré sur le rebord des scènes de l'enfance et de la jeunesse d'Achille et, dans le médaillon central, de l'épisode où l'identité d'Achille est démasquée à Skyros par le stratagème d'Ulysse. M<sup>me</sup> von Gonzenbach, qui en a assuré la publication dans une étude extrêmement fouillée (pp. 225-307) conjecture que devait lui faire pendant un deuxième plat avec des scènes de la guerre de Troie sur le rebord et le rachat du corps d'Hector dans le médaillon central. Le plat exhumé porte en pointillé l'inscription *ΠΑΥΣΑΥΠΠΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ*, qui doit être la signature de l'artiste. M<sup>me</sup> von Gonzenbach pense, pour des raisons à la fois d'ordre stylistique et historique, que Thessalonique doit être en effet le lieu de fabrication et elle propose comme date entre ± 330 et 345. Un autre plat (n° 60) publié par François Baratte porte la signature *EVTICIVS NAISI* : ici encore l'attribution à un atelier de Naissus (Niš) est vraisemblable. La parenté entre le décor de ce plat (dans le médaillon central deux carrés entrecroisés avec des motifs végétaux dans les cases) et ceux du plat n° 52 (avec une «étoile de David») et de la cuvette n° 41 a incité Fr. Baratte à rapporter ces deux objets également à un atelier de Naissus, d'où pourrait sortir aussi la plaque avec Ariane assise entre Bacchus et un satyre (n° 61).

Les objets fabriqués en Gaule sont plus nombreux : gobelets 43-46, coupes 47-50, écuelle 51, *lanx quadrata* (53) et plat ovale (54) sur lesquels est gravé un poisson, plat niellé 55, plats 56-59, statuette de Vénus (64). Un fragment d'assiette porte un poinçon de Mayence (sans doute le même que celui que l'on lit sur un lingot d'argent d'un trésor trouvé à Koninksem près de Tongres et conservé aux Musées Royaux d'art et d'histoire de Bruxelles : inv. B 1537). Les cuillers à manche droit (*cochlearia*) et à manche recourbé (*ligulae*) ont dû être fabriquées en Occident, sans que l'on puisse préciser si c'est en Gaule, à Rome ou ailleurs en Italie.

Il est des pièces dont l'origine prête à des divergences de vues entre les collaborateurs du volume. Ainsi Fr. Baratte (p. 224) n'exclurait pas que le plat avec représentation d'un port (62) ait été fabriqué à Rome ; et il estime (p. 150) que le candélabre 42 a dû sortir d'un atelier d'Occident ; mais K. Schefold (p. 416) se demande si les deux objets n'appartiendraient pas plutôt au groupe balkanique macédonno-mésien.

En dehors de quelques monnaies de Constance II frappées à Siscia (Pannonie) et à Trèves, un seul objet porte un chrisme : le n° 39, donné comme un cure-dent ou un cure-oreille (ne pourrait-on y voir un instrument

destiné à détacher des escargots ou des coquillages ?) ! Il ne semble pas que le poisson gravé sur deux plats doive être tenu pour un symbole chrétien. K. Schefold, à qui il a appartenu de resituer le trésor d'Augst dans l'histoire de la civilisation de l'Antiquité tardive a estimé que les sujets figurés sur plusieurs des pièces avaient une connotation religieuse que des chrétiens pouvaient interpréter selon leur propre foi (pp. 410-416). Je n'en suis pas personnellement convaincu et je préfère, comme P. Brown (*Age of Spirituality, A Symposium*, pp. 17-28) croire que les propriétaires de ces objets précieux y voyaient une source d'agrément et de prestige sans se soucier de leur donner une signification spirituelle.

Dans la mesure où une chronologie précise peut être proposée par le recours à des comparaisons, tous les éléments constitutifs du trésor sont datables de la première moitié du IV<sup>e</sup> s., le plus souvent même du deuxième quart ; plusieurs semblent n'avoir été que de très peu antérieurs à l'enfouissement.

Du point de vue de l'histoire de l'art byzantin, le trésor d'Augst nous intéresse non seulement par ce qu'il nous apprend sur l'atmosphère intellectuelle de l'époque mais aussi par ce qu'il nous montre du fléchissement qui se produisit alors dans les formes classiques auxquelles recouraient les arts de luxe en faveur dans les milieux de la cour impériale.

Aux lecteurs de langue française nous rappellerons que l'exposition *Galien in der Spätantike* du Römisch-Germanisches Zentralmuseum de Mayence a été présentée au Musée du Luxembourg à Paris du 26 février au 3 mai 1981 sous le titre *À l'aube de la France, la Gaule de Constantin à Childéric* et que l'on trouvera dans le catalogue de cette manifestation des notices sur le trésor d'Augst pp. 53-60.

On pourra ajouter aussi maintenant quelques références à *Metallkunst von der Spätantike bis zum ausgehenden Mittelalter* (Berlin, 1982). Ainsi pp. 145 (n. 5), 201 (n. 30) et 320 (n. 22) pour le trépied de Polgárdi : *Metallkunst ...*, pp. 62-66, figg. 10-13. P. 161 (n. 7) pour ce plat de Šabac : *Metallkunst ...*, pp. 60-61, figg. 8 et 9. Pp. 191-192 : le plat signé d'Euty chius aurait pu être rapproché du plat de Šabac reproduit dans *Metallkunst ...*, p. 59, fig. 7.

Pour les comparaisons avec l'argenterie religieuse syrienne ou se reportera à l'important ouvrage de Marlia MUNDELL MANGO, *Silver from Early Byzantium. The Kaper Koraon and Related Treasures*, Baltimore, Walters Art Gallery, 1986 (voir *infra*).

*Metallkunst von der Spätantike bis zum ausgehenden Mittelalter*, herausgegeben von Arne EFFENBERGER. Wissenschaftliche Konferenz anlässlich der Ausstellung «Spätantike und frühbyzantinische Silbergefäße aus der Staatlichen Ermitage Leningrad» Schloss Köpenick, 20. und 21. März 1979. Berlin, 1982 (1 vol. 21,5 × 22,5 cm, 300 pp., nombreuses figg. en noir et blanc, 5 pll. en couleurs (SCHRIFTEN DER FRÜHCHRISTLICH-BYZANTINISCHEN SAMMLUNG. I).

Les communications faites à ce colloque ont paru d'un tel intérêt que l'on a demandé à leurs auteurs de les développer et de les illustrer pour la publication du recueil que nous signalons ici. Il est subdivisé en trois parties : I. L'Antiquité tardive et Byzance ; II. L'Orient et le Moyen Age européen ; III. Les problèmes de technique et de conservation. Dans la seconde nous mentionnerons les contributions de Robert Heidenreich (*Bemerkung zu iranischen Silbergefäßen*, pp. 152-158), Zsuzsa LOVAG (*Die Einflüsse der byzantinischen Pektoralkreuze auf die Bronzekunst Ungarns im 11./12. Jahrhundert*, pp. 159-165), Boris I. Maršak (*Zur Toreutik der Kreuzfahrer*, pp. 166-184) et Piotr Skubiszewski (*Die Bildprogramme der romanischen Kelche und Patenen*, pp. 198-267, où il est question, au passage, de patènes paléobyzantines comme le plat de Berezovo à l'Ermitage et de la patène de Halberstadt).

Nous nous attacherons davantage aux textes de la première partie, en regrettant un peu qu'ils aient été imprimés dans l'ordre alphabétique des noms des auteurs au lieu d'être groupés par sujet comme nous allons tenter de le faire. Johannes Irmischer (pp. 33-35) a cherché à définir la portée et les limites de la notion de *Byzantinische Antike*, titre donné par Leonid Matzulewitsch au célèbre livre qu'il a publié à Berlin en 1929 (et dont une réimpression a été assurée à Berlin-Ouest en 1974). J. Irmischer préfère le mot «Antikerezeption». Vera N. Zaleskaja (pp. 97-111) a repris, à l'aide d'exemples concrets, cette notion de «Byzantinische Antike» et a montré comment les artistes byzantins avaient combiné de manière nouvelle des motifs venus de l'Antiquité et avaient conféré aux anciens mythes une coloration chrétienne. Le «Byzantinische Antike» de Constantinople a exploité essentiellement deux traditions : celle d'Alexandrie et celle de l'Orient hellénistique, mais il les a aussi associées de façon éclectique avec des éléments venus de l'hellénisme romain. Il faut encore tenir compte de l'activité des ateliers d'Anatolie, auxquels V. N. Zaleskaja attribue plusieurs œuvres, et de ceux de la Syrie, où s'accusent diverses tendances. Allant dans le même sens, la regrettée Alice Bank (pp. 8-14) avait mis l'accent sur

l'importance, dans les arts des métaux byzantins, d'abord des provinces orientales, puis des influences exercées, au temps des Paléologues, par les arts musulmans. De son côté Assen Tschilingirov (pp. 76-89) a attribué à des orfèvres syriens qui seraient venus travailler à Constantinople, sous le règne d'Héraclius, après la conquête arabe, l'enkolpion-staurothèque de Pliska (publié dans les *Cah. arch.*, 25, 1976, pp. 59-66 par Ludmila Dontcheva, qui le faisait sortir d'un atelier de Constantinople du IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.) de même que les croix-reliquaires (telle la staurothèque Fieschi-Morgan) et les bagues de style semblable. Johanna Flemming (pp. 18-24) aboutit à une conclusion analogue pour la plaque d'argent, incrustée d'une Crucifixion en nielle, de la staurothèque de Halberstadt, dont elle a souligné la parenté avec le revers du couvercle de la staurothèque Fieschi-Morgan ; pour le lieu de fabrication, des comparaisons avec les ampoules de Monza la font pencher soit pour Jérusalem soit pour Constantinople.

D'autres textes font ressortir la richesse des régions du bassin du Danube et du Nord des Balkans dans l'Antiquité tardive. C'est ce qu'attestent les objets en bronze (décor et serrures de coffrets, oenochoés) d'Iatros présentés par Gudrun Gomolka-Fuchs (pp. 25-32). Après une période de prospérité au IV<sup>e</sup> s. et, au V<sup>e</sup>, une régression due aux invasions des Huns, les ateliers de la Mésie inférieure ont repris, à la fin du V<sup>e</sup> s., une belle activité, qui s'est prolongée au VI<sup>e</sup>. Édith B. Thomas (pp. 56-75) a étudié plusieurs pièces d'argenterie du Musée de Budapest, d'un vif intérêt : la crosse de Szöny (antique Brigetio), datant du III<sup>e</sup> s. ; les plats de Šabac (qui, après la publication du trésor d'Augst [voir *supra*] me paraissent pouvoir être attribués à Naissus-Niš plutôt qu'à Siscia ou Sirmium) ; le trépied de Polgárdi (qu'elle date du IV<sup>e</sup> s. et qu'elle n'exclurait pas d'attribuer à la Mésie) ; une boucle de ceinture de Szécsény, où sont gravés, d'un côté, un empereur à cheval chassant un cerf et, de l'autre, deux homosexuels ; des plaques de ceinture d'Óbuda, près d'Aquincum, provenant sans doute de la mer Noire ; un fragment de plat en argent de Tépe, avec cinq poinçons du règne de Justinien ; la curieuse patène découverte en 1928 à Kismáfka, avec, dans le médaillon, sept poissons (séparés par des cercles qui représenteraient des pains), rayonnant autour d'une étoile de David (image du Soleil du Salut) et, sur le marli, treize oiseaux alternant avec des triangles sommés de cercles, où E. Thomas croit pouvoir reconnaître des motifs anthropomorphes : ce serait le Christ entouré des douze apôtres ; les poissons et les pains évoqueraient la Dernière Cène plutôt que la Multiplication des pains et des poissons. E. Thomas propose encore, non sans hésitation, de reconnaître Constance II dans le buste d'empereur en bronze doré de Pécs. Vasil P.

Vasilev (pp. 90-96) a présenté un certain nombre d'exemplaires, conservés dans des musées de Bulgarie, de modèles en bronze pour les matrices utilisées par les toreuticiens.

Heinrich L. Nickel (pp. 40-47) a suivi l'évolution stylistique des portraits monétaires depuis Anastase jusqu'à Constantin VII et son fils Romanos et a montré qu'il y avait là un aspect, trop souvent négligé, de l'histoire de l'art byzantin. Il a aussi fait valoir, au passage, comment le célèbre collier en or provenant d'Assiut à l'Antikensammlung de Berlin répondait aux goûts raffinés d'une clientèle aristocratique. C'est aussi l'intérêt artistique de quelques sceaux en plomb byzantins, presque tous à l'Ermitage, qu'a dégagé Valentina Šandrovskaja (pp. 48-55), qui a invité à une étude systématique de ces documents en vue de définir la manière d'ateliers et de véritables écoles.

Par la qualité des textes et l'abondance de l'illustration ce volume apporte de précieux enrichissements à notre connaissance des arts des métaux dans le monde byzantin des premiers siècles surtout.

On se permettra de regretter que dans un ouvrage de ce niveau scientifique les inscriptions grecques aient été imprimées en caractères latins.

Marlia MUNDELL MANGO, *Silver from Early Byzantium. The Kaper Koraon and Related Treasures*. Baltimore, The Walters Art Gallery, 1986. 1 vol. 25 × 33 cm, xv-294 pp., nombreuses figures.

Comme le titre l'indique, cet ouvrage est beaucoup plus que le catalogue de l'exposition d'argenterie liturgique paléobyzantine qui s'est tenue à la Walters Art Gallery à l'occasion du XVII<sup>e</sup> congrès international de byzantologie et qui a été accompagnée d'un symposium. C'est une étude systématique de l'argenterie découverte en Syrie. Elle a pour point de départ la thèse de doctorat de M<sup>me</sup> Mundell Mango, *Artistic Patronage in the Roman Diocese of Oriens, 313-641 AD* soutenue à Oxford en 1984. M<sup>me</sup> M. M. a démontré, de façon persuasive, que les quatre trésors dits de Hama, de Stuma, de Riha et d'Antioche constituent, en fait, les éléments d'un seul grand trésor découvert durant l'hiver de 1908 à Stuma ou dans les environs, où il aurait été apporté vraisemblablement en 694 lors de l'attaque des troupes de Justin II. Au témoignage de plusieurs inscriptions, il avait appartenu à l'église de Saint-Serge, aujourd'hui disparue du village de *Καπερ Κορων* (en syriaque *Kepar Kurin* = le village du four, aujourd'hui Kurin, à 5 km à l'O. de Stuma). Il en subsiste 56 pièces, offertes pour la plupart entre 540 (date de l'attaque et du pillage du village par les troupes de Chosroès I) et 640, deux ou trois objets se situant peut-être même encore après cette date, au-delà de la

conquête arabe. Une pyxide (n° 17), décorée d'un chrisme, remonterait au v<sup>e</sup> s. : ayant servi de reliquaire, elle aurait été placée dans un mur ou dans l'autel et aurait ainsi échappé aux Sassanides. M<sup>me</sup> M. M. a relevé les noms de plus de 50 donateurs et a pu établir, dans des arbres généalogiques (p. 9) les liens de parenté qui unissaient la plupart d'entre eux. Elle estime que les poinçons (dont elle a plus d'une fois amendé la lecture) ne sont pas l'indice d'une origine constantino-politaine et qu'ils auraient pu être appliqués dans les ateliers officiels des capitales des diocèses de la préfecture d'Orient, comme Antioche, où il eût été facile aux habitants de Kaper Koraon d'aller acheter ces pièces d'argenterie. Elle n'exclut pas la possibilité que les objets – en majorité – qui ne portent pas de poinçons aient été fabriqués dans d'autres villes de Syrie, voire dans le village même de Kaper Koraon.

M<sup>me</sup> M. M. a englobé dans son étude d'autres trésors, comme ceux de Beth Misona (*Βεθ Μισωνα* ; la moderne Msibina, à 3,5 km au S.-E. de Stuma ; 57-60), de Phela (*Φελα*, sans doute Feilun à 2 km à l'E. de Stuma ; 61-66), de Ma'aret en-Noman (appelé lors de sa publication «deuxième trésor de Hama» ; 67-72), de Marato tes Myrtes (peut-être le nom antique de Tell Minnis ; 73-74), de Gallunianu (= Galognano, dont les quatre calices, la patène et la cuiller ont été fabriqués en Italie, vers le milieu du vi<sup>e</sup> s. au temps de l'occupation byzantine ; 77-82), et de Daphné (trésor domestique, 95-100). À quoi s'ajoutent encore la patène de Sarabaon (*Σαραβαον* = Sarba au Liban ; 75), une croix de Čaginkom (le village de Čagin ou Čag, sans doute un village arménien près de Divrigi ; 76), la cruche de Homs (Emèse ; 84), le flacon du Metropolitan Museum, avec l'Adoration des Mages (d'une forme populaire du iv<sup>e</sup> au vi<sup>e</sup> s. ; il aurait pu être fabriqué à Constantinople au vi<sup>e</sup> s., inédit ; 86) ; la pyxide de Saint-Louis (83) ; quatre plats (102-105) datés par leurs poinçons de 610-613 et qui proviendraient du trésor de Chypre ; un plat daté de 613-629/630 qui aurait été découvert à Smyrne ou aux environs (106). L'auteur a encore pris en considération : des bijoux-amulettes en argent (métal qui aurait eu une valeur magique) pour femmes (bague 92, pendentif 93, bracelet 94) ; des manuscrits offerts à des églises (87 : feuille du *Purpureus Petropolitanus* à la Pierpont Morgan Library, à lettres d'argent sur fond pourpre, qui aurait appartenu à une cathédrale ou à une grande église ; 88 : le *Cod. Add.* 12156 du British Museum, contenant des traités antichalcédoniens, exécuté vraisemblablement dans le N. de la Syrie, dans le groupe de scribes auxquels on doit l'Évangile de Rabbula, en 562 ou peu auparavant, et offert par une diaconesse à une église de village, peut-être de son village natal : Beth Mana ; 89 : le *Cod. Add.* 14472 du British Museum exécuté dans le N. de la Syrie en 624 ou peu auparavant et



donné par une femme anonyme à l'église de Gadaltha, village non localisé, peut-être le village de ce nom près de Mossoul) ; l'inventaire sur papyrus du trésor de l'église d'Apa Psaius au village d'Ibion (en Égypte) à la Bodleian Library (91) ; deux fragments de soierie pourpre du Musée des Textiles de Washington (90 a et b).

Au nombre des inédits figurent : la cuiller 21 et le filtre 25, l'une et l'autre ayant appartenu au trésor de Hama et dont le lieu de conservation actuel est ignoré ; le filtre 26, à manche court, également du trésor de Hama, au Musée de l'église Sainte-Anne de Jérusalem ; le «calice Bosworth» (28) faisant actuellement partie de la collection W. L. Eagleton et déposé en prêt à Dumbarton Oaks ; l'encensoir 85 du Metropolitan Museum de New York avec des personnages en pied sous des arcades aux colonnes aux cannelures torsées : le Christ entre Pierre et Paul et la Vierge entre deux archanges (daté par les poinçons du début du règne de Maurice : 582-602).

Chacune des 106 notices comprend une description détaillée, un commentaire développé, rappelant les antécédents, soulignant les parallèles et mettant en lumière les particularités, et, enfin, une bibliographie.

Le catalogue est précédé de chapitres sur l'histoire *ancienne* des trésors de Stuma, Riha, Hama et Antioche (avec des considérations sur les trésors des églises paléo-byzantines, les dédicaces inscrites et leur formulaire, l'histoire du village de Kaper Karaon, les donateurs — d'abord ceux de rang élevé, puis ceux de la «classe moyenne» —, la valeur des dons d'après leur poids, les poinçons) et sur leur histoire *moderne* (où est établie leur commune appartenance au trésor de l'église Saint-Serge de Kaper Karaon). Un autre chapitre, aux indications extrêmement précises, consigne les acquis des examens techniques du trésor de Hama.

On relèvera encore que M<sup>me</sup> M. M. considère le pseudo-calice d'Antioche (41) comme une lampe et propose de voir dans les dix personnages assis des philosophes prophétisant la venue du Christ et l'acclamant comme «la Lumière», ce qui conviendrait bien à une lampe (elle nous annonce qu'elle développera cette interprétation).

Pp. 199-211 : M<sup>me</sup> M. M. inclinerait à voir dans les plaques 44-46 (Metropolitan Museum) et dans le fragment de plaque 47 (Louvre), montrant les apôtres Pierre et Paul et les Évangélistes, non pas des plats de reliure mais des plaques de revêtement de la superstructure en bois d'un *bêma* syrien, sur laquelle aurait été posée une croix monumentale, elle-même en bois revêtu d'argent.

## Tissus

Marielle MARTINIANI-REBER, *Lyon, musée historique des tissus. Soieries sassanides, coptes et byzantines. v<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles.* Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1986. 1 vol. 17,5 × 24 cm, 131 pp., nombreuses figg. en noir et blanc, 8 pll. en couleurs (INVENTAIRE DES COLLECTIONS PUBLIQUES FRANÇAISES. 30). Prix : 120 FF. ISBN 2-7118-2009-2.

L'ensemble des soieries du Proche-Orient médiéval conservées au Musée historique des tissus de Lyon (pour lesquelles, en dehors d'études ponctuelles, on ne disposait que du catalogue sommaire d'Henri d'Hennezel, 1929) est enfin mis en valeur d'une façon digne de son importance et de sa qualité. L'ouvrage de M<sup>me</sup> M.-R. débute par plusieurs brefs chapitres d'introduction : histoire du musée ; notices sur les antiquaires, collectionneurs et institutions qui sont à l'origine des collections de Lyon ; rappel de l'histoire des trois catégories de tissus envisagées ; considérations sur l'utilisation et les techniques de fabrication de ces tissus (avec des indications sur la préparation des fils, le métier à la tire — auquel l'auteur trouverait illusoire d'attribuer un lieu de naissance précis — et les armures : taqueté, samit, lampas) ; lexique des principaux termes techniques utilisés dans les notices (avec traduction des termes français en allemand, anglais et italien). Les notices du catalogue comprennent une fiche technique, détaillée et précise, une description (où les termes employés sont ceux du *Répertoire des motifs géométriques de la mosaïque antique*) et, quand il convient, une analyse iconographique. Comme l'écrit l'auteur, «la présente étude devrait être avant tout un instrument de recherche à la disposition des spécialistes, mais également un ouvrage de vulgarisation destiné à faire connaître ces collections au grand public». Je crois pouvoir ajouter que les deux buts visés seront atteints.

Sont d'abord présentées 29 soieries «sassanides» provenant pour la plupart des fouilles d'Antinoé. «Ce groupe a été formé en sélectionnant les tissus qui présentaient des dénominateurs communs sur le plan stylistique» et aussi en fonction de constantes dans la technique. À vrai dire 16 tissus sont considérés par M<sup>me</sup> M.-R. comme sûrement ou à peu près sûrement sassanides. Pour 5 autres il y a hésitation (n<sup>os</sup> 1, 3, 7, 18, 21). Pour 4 autres encore l'auteur pense qu'ils pourraient avoir été tissés en Perse, en Égypte ou à Byzance (n<sup>os</sup> 2, 13, 15, 20). Le n<sup>o</sup> 27 (tissu «aux coqs») serait soit constantinopolitain des VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s., soit iranien postsassanide. Le tissu dont proviennent les fragments n<sup>os</sup> 28-29 daterait des environs des IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s. mais

son origine ne peut être précisée même s'il «appartient au groupe attribué à l'industrie textile de la Sogdiane et à Zandaniji (région de Boukhara) en particulier».

La deuxième catégorie est celle des soieries «coptes» (52 numéros) achetées au Caire ou trouvées dans les fouilles d'Antinoé et d'Achmim. Pour certaines pièces on peut songer à une origine constantinopolitaine (n<sup>os</sup> 36, 45 et 42, qui pourrait aussi sortir d'un atelier sassanide). Dans cette catégorie M<sup>me</sup> M.-R. a séparé deux ensembles : 1) les soieries bicolores d'Antinoé (de fabrication locale ou tout au moins égyptienne ; 10 numéros) ; 2) les soieries d'Achmim, dont le critère stylistique est fourni par les bordures ou couronnes de «feuilles-chandelier» (tissus qui pourraient avoir été fabriqués à Achmim même ou importés ; 23 numéros).

Viennent enfin les soieries byzantines (26 numéros) dont les plus célèbres sont les tissus «aux Dioscures» (n<sup>o</sup> 84), «au belluaire» (85, dans lequel M<sup>me</sup> M.-R. croit ne pouvoir reconnaître que Samson) et de Mozac (95, «image symbolique de la gloire impériale», remontant à l'époque iconoclaste ; à la bibliographie aurait pu être ajouté Delvoye, *L'art byzantin*, pp. 187-188, ill. 88). Le lieu de production de certaines de ces soieries pourrait s'être trouvé en Égypte (n<sup>os</sup> 87, 90 ; et 99-100 : tissus aux Amazones pour lesquels on a aussi proposé la Syrie) ou en Iran (92). M<sup>me</sup> M.-R. a constitué un groupe de «soieries monochromes et incisées», dont l'un des exemplaires les plus notoires est la chasuble de saint Bernard de Brauweiler. Il s'agit pour toutes ces dernières pièces (sauf le n<sup>o</sup> 102) de produits sûrement constantinopolitains.

On louera M<sup>me</sup> M.-R. d'avoir fait considérablement progresser la connaissance des soieries du Proche-Orient médiéval par la minutie des analyses techniques auxquelles elle a procédé dans le désir de «s'appuyer sur des données précises et tangibles» et par les rapprochements que ses observations lui ont permis d'opérer. Son volume ouvrira la voie, comme elle le souhaite, à de nouvelles recherches «par des comparaisons avec des œuvres conservées dans d'autres collections». On la félicitera aussi de ne s'être pas laissé entraîner trop loin et de s'être montée extrêmement prudente sur les indications de date et de provenance.

On corrigera p. 10 *la conquête d'Alexandrie en les conquêtes d'Alexandre*. P. 13 on s'étonnera de trouver dans un livre français *B.C.* pour *av. J.-C.* Enfin je confesserai appartenir à une génération où l'on ne peut manquer d'être interloqué en lisant «les *clavus*» et «les *scaramangion*» !

## Iconographie

André GRABAR, *Les voies de la création en iconographie chrétienne*. Paris, Flammarion, 1979. 1 vol. 15,5 × 24 cm, 341 pp., 246 figg. sur pll. (IDÉES ET RECHERCHES).

Comme le titre l'indique, M. André Grabar a voulu «observer le mécanisme de la création en matière d'iconographie» et dégager l'évolution de la valeur sémantique des images à partir de l'époque la plus rapprochée du moment où elles ont fait leur apparition. À cette fin il a repris la version française de son livre *Christian Iconography, A Study of its Origins* (Princeton, University Press, 1968), dont j'ai publié un compte rendu ici-même t. XLVI (1976), pp. 194-197, et dans *L'Antiquité classique*, t. XL (1971), pp. 821-822. Il y a ajouté une deuxième partie intitulée *Moyen Âge*, où il a suivi la continuité des traditions iconographiques qui s'étaient constituées dans l'Antiquité tardive et essayé «d'établir le bilan de ce qui (s'était) imaginé de neuf alors et d'en expliquer la structure autant que le sens». Dans cette partie un premier chapitre traite de Byzance ; le second, de l'Occident, les orientations ayant été différentes de part et d'autre. À Byzance, d'une manière générale, on excluait tout commentaire par les images (sauf dans les miniatures de la *Topographie chrétienne* de Cosmas Indicopleustès, dans celles de plusieurs psautiers et, enfin, dans des œuvres tardives du temps des Paléologues et de l'époque post-byzantine). L'iconographie byzantine est «une iconographie de contemplation». La création la plus importante fut le système savamment ordonné de la décoration des murs intérieurs et des voûtes. On notera aussi parmi les innovations majeures la fixation de «types» d'icônes de la Vierge, l'élaboration de l'image du Pantocrator, la Déisis et l'image complexe du Jugement dernier, qui réunit des illustrations de textes différents. L'Occident s'opposa à Byzance en ce qu'il refusa la vénération des icônes (par souci politique de se distinguer de l'Empire d'Orient) et en ce qu'il vit un instrument pédagogique dans les images, auxquelles il lui arriva plus d'une fois de donner des schémas de composition imités des miniatures des manuscrits scientifiques. L'image est souvent ici une image-commentaire. Les créations iconographiques les plus anciennes et les plus remarquables de l'époque préromane se trouvent dans les manuscrits illustrés mozarabes de Béatus. L'effet de contacts renoués ou resserrés avec l'Orient byzantin se manifeste dans les hautes pensées théologiques qui s'expriment dans «les grands tympan sculptés de Moissac, d'Autun, de Vézelay, de Charliou et, autrefois, de Cluny», comme dans les textes de Suger, grâce aux traductions

de textes grecs par Jean Scot Erigène et ses successeurs. A. Gr. a consacré un dernier chapitre à l'iconographie populaire au Moyen Âge (pour Byzance, le psautier Chloudov et le psautier n° 61 du Pantocrator, dont il a souligné les caractères essentiels, qui relèvent de la rusticité).

L'illustration a été considérablement réduite par rapport à ce qu'elle était dans l'édition américaine et l'on peut même dire qu'elle est insuffisante pour permettre de suivre un texte qui est presque entièrement fait de l'analyse d'images. De plus les renvois aux figures dans les marges ne sont pas toujours faits à la bonne hauteur et plus d'un est même erroné (par exemple p. 37 on lira fig. 25 au lieu de 26 et inversement p. 38, fig. 26 au lieu de 25 : les légendes des deux figures ont été aussi interverties ; p. 167, fig. 166 et non 168 ; p. 189, fig. 227 et non 228 ; p. 184, dans la marge du premier alinéa on ajoutera fig. 115).

Je me permettrai quelques menues notes de lecture. P. 22 : Doura n'a pas été attaquée par les Parthes mais par les Sassanides ; p. 45 (et légende de la fig. 34) : de même pour l'arc de Galère on substituera «Sassanides» à «Parthes» ; dans la légende de la fig. 33 (base de l'obélisque de Théodose) on supprimera «parthes» après prisonniers. P. 33 : «emprunts des imagiers chrétiens à leurs collègues païens» : il est maintenant acquis qu'au début les mêmes imagiers travaillèrent pour les païens et pour les chrétiens (sur cette question on verra par exemple Josef ENGEMANN, *Christianization of Late Antique Art*, dans *The 17th International Byzantine Congress, Major Papers*, pp. 83-105). P. 35 : pour la mosaïque d'Apamée lire non *Homère* mais *Socrate* (comme il est dit correctement dans la légende de la fig. 51). P. 40 : dans un texte français, j'aurais préféré *Pont Milvius* à *Ponte Milvio* et p. 70 saint Aquilin à saint Aquilino. Pp. 65-66 : il y a trop de fautes dans les textes grecs. Pp. 99-101 : ce texte est, à vrai dire, la préface de la troisième partie (cf. l'édition américaine), ce qui aurait dû être indiqué. P. 137 : il convient de ne pas négliger ce qui s'est fait en matière d'images religieuses entre le VII<sup>e</sup> concile œcuménique de Nicée (787) et la nouvelle interdiction des images en 815 non plus que dans l'art des icônes exécutées plus ou moins clandestinement en dehors de cette période (comme nous l'apprend l'histoire de la mutilation du moine Lazare). On lira p. 76, *acheropoïetos* et non *acheropetos* ; p. 104 *Taphou* et non *Tapho* ; p. 129 *stoïcien* et non *stoïque* ; p. 143, *Blachernitssa* et non *Blachernissa*. Légende de la fig. 55 : l'Anastase représenté sur ce diptyque n'est pas l'empereur mais le petit-neveu de celui-ci.

Henry MAGUIRE, *Art and Eloquence in Byzantium*. Princeton, University Press, 1982. 1 vol. 20 × 26,5 cm, XXII-148 pp., 111 figg. Prix : \$ 42,50. ISBN 0-691-03972-0.

Développant de façon systématique et approfondissant des idées qu'il avait eu déjà l'occasion d'exposer en partie dans des articles relatifs à des thèmes particuliers, M. H. Maguire, aussi bien informé des textes que des œuvres d'art, vise — et réussit — à montrer que les homélies et les hymnes, toutes nourries des principes de la rhétorique antique que continuaient à pratiquer les Byzantins, ont influencé plus profondément qu'on ne l'avait soupçonné jusqu'à présent la manière dont les artistes byzantins ont illustré des épisodes connus initialement par des textes concis. Elles leur ont fourni des détails dramatiques ou pittoresques et leur ont suggéré des modèles pour construire et répartir leurs compositions. Cette action s'est exercée non seulement sur l'iconographie mais sur le style lui-même, auquel elles ont communiqué leur sens tantôt de l'équilibre et de l'harmonie, tantôt du pathétique. Les artistes devaient être informés de ces textes par ce qu'ils en entendaient (et comprenaient !) dans le déroulement des liturgies. Mais nous savons aussi que certains d'entre eux avaient reçu une éducation littéraire très poussée et, de plus, il est établi que leurs commanditaires pouvaient leur donner des instructions inspirées des exemples de la rhétorique. Pour sa démonstration, M. Maguire a retenu quatre genres : la description, l'antithèse, l'hyperbole et le thrène.

Les *ekphraseis* ont enrichi l'iconographie du Massacre des Innocents (qui prend une ampleur, conforme aux prescriptions de la rhétorique, au début du XIV<sup>e</sup> s. à la Kariye Camii et au Brontochion de Mistra), des Quarante Martyrs de Sébaste (où un rendu dramatique de leurs souffrances, correspondant à deux hymnes de Romanos et à une homélie de Basile invoquée par les iconophiles lors de la Querelle des images, se substitue au X<sup>e</sup> s. à leurs attitudes d'un calme stoïque) et de l'Annonciation (pour laquelle il a été tenu compte des descriptions du printemps). Le procédé de l'*antithèse* n'a pas seulement influencé la place choisie pour différentes scènes mais il a aussi affecté leur iconographie et la structure de leur composition. M. Maguire le montre pour l'opposition entre la Vierge à l'Enfant ou la Nativité d'une part et la Dormition de Marie de l'autre (le mur O. a été souvent choisi pour répondre à la Vierge de l'abside), l'Entrée à Jérusalem et le Christ trônant, la Guérison du fils du centurion et celle de la fille de la femme cananéenne (qui se font face, de manière significative, aux extrémités Est des murs N. et S. de la cathédrale de Monreale). L'*hyperbole* a inspiré les attitudes dansantes

de Syméon dans la Présentation au Temple, voire la suggestion d'une lévitation du vieux prophète (là où Syméon et la Vierge présentant l'Enfant sont figurés de part et d'autre d'un arc, emplacement sans doute délibérément choisi parce qu'il permettait cet effet, à la Chapelle palatine et à la Martorana de Palerme). Les différentes variantes du *discours de lamentation*, qui s'enracinaient si profondément dans l'Antiquité, et les hymnes chantées le Vendredi saint ont marqué les représentations de l'*épitaphios thrènos*, pour lesquelles les Évangiles ne fournissaient pas d'indication. Ici, en outre, l'antithèse a joué dans l'opposition entre le Thrène et la Nativité (à Saint-Georges de Kurbinovo) ou dans la superposition du Thrène et de la Nativité (à Saint-Clément d'Ochrid, où le motif de la Vierge défaillante justifie le rapprochement).

M. Maguire note que l'enquête pourrait être étendue à beaucoup de sujets communs à la littérature et à l'art byzantins. On souhaiterait qu'il la poursuive lui-même ou qu'il en charge ses meilleurs élèves. Son livre, par la richesse de ses observations et de ses suggestions, doit être lu et médité par tout historien des arts figurés byzantins. On félicitera encore l'auteur d'avoir cité dans les notes le texte grec des passages dont il donnait d'excellentes traductions en anglais dans le corps même du volume.

Anna D. KARTSONIS, *Anastasis. The Making of an Image*. Princeton, University Press, 1986. 1 vol. 22 × 29 cm, XVIII-263 pp., 68 pll. ISBN 0-691-04039-7.

M<sup>me</sup> Kartsonis a renouvelé, enrichi et précisé nos connaissances sur l'histoire de la naissance, de la croissance et de la diffusion de l'iconographie de l'Anastasis jusqu'à la fin du XI<sup>e</sup> s. ainsi que sur l'interprétation de ses significations. Le thème est sans doute attesté dans la littérature dès le début du II<sup>e</sup> s. (avec les *Lettres* d'Ignace) mais comme les plus anciennes représentations que l'on en a datent de la première décennie du VIII<sup>e</sup> s., sous le pontificat de Jean VII, et appartiennent à Rome à des milieux byzantins (deux à S. Maria Antiqua, une à l'oratoire de ce pape), M<sup>me</sup> K. a conjecturé que l'illustration de l'Anastasis est apparue en Orient à la fin du VII<sup>e</sup> s., bien plus tard que les autres scènes principales du cycle christologique, lorsque le VI<sup>e</sup> concile œcuménique et le concile in Trullo formulèrent de nouvelles définitions de l'union hypostatique du corps et de l'âme humaine du Christ avec sa nature divine dans la mort. La Descente aux Limbes atteste la volonté et l'énergie divines du Logos, distinctes de la volonté et de l'énergie de sa nature humaine, face aux enseignements du monoénergisme et du mono-

thélisme, qu'Anastase le Sinaïte avait combattu dans son *Hodégos*. Cet auteur avait d'ailleurs composé une homélie, encore inédite, sur l'Anastasis. On se souviendra aussi qu'il évoquait les images comme des arguments contre les hérétiques. La ressuscitation d'Adam apparut comme un acte de re-création de la part du Logos, marquant le début de l'ère de la Rédemption. Contrairement à l'opinion généralement admise, M<sup>me</sup> K. pense que l'Évangile apocryphe de Nicodème (composé seulement vers 600) ne serait pas la première source inspiratrice de l'Anastasis. Salomon n'est pas mentionné dans ce texte alors qu'y sont cités Isaïe et Seth, lesquels n'ont jamais pu être identifiés même dans les versions les plus récentes et les plus populaires de la Descente aux Limbes. La croix tenue par le Christ, comme instrument de son triomphe sur l'Hadès, aurait été introduite en Occident au IX<sup>e</sup> siècle et n'aurait été adoptée par Byzance qu'au XI<sup>e</sup>.

Les plus anciens objets portant une représentation de l'Anastasis, intégrée à un cycle christologique, sont le reliquaire Fieschi Morgan du Metropolitan Museum et les croix-reliquaires de Vicopisano et de Pliska, que M<sup>me</sup> K., par une analyse attentive de l'iconographie et des inscriptions et par des comparaisons avec d'autres œuvres, date du I<sup>er</sup> quart du IX<sup>e</sup> s. et dont elle situe le lieu de fabrication à Constantinople ou à Salonique. Parmi les iconophiles les attitudes adoptées quant à la représentation de la Crucifixion, de la Descente de Croix, de la Mise au tombeau, de la Résurrection du corps du Christ, des Myrophores et de l'Anastasis vont de l'«extrémisme» fanatique des psautiers à illustration marginale jusqu'au «conservatisme» qui fut celui de Basile I et de Photius. L'Anastasis manque dans le *Paris. gr.* 510 (homélie de Grégoire de Nazianze), comme elle manquait, semble-t-il, dans les mosaïques des Saints-Apôtres de Constantinople. En revanche, l'église construite entre 886 et 893 par Stylianos Zaoutzas, sous Léon VI, est la première église posticonoclaste qui l'ait incorporée à son cycle. Au X<sup>e</sup> s. on rejeta aussi bien l'«extrémisme» des psautiers à illustration marginale que l'élimination radicale de l'Anastasis. Le type qui prédomina alors fut celui des débuts, où le Christ, ayant triomphé de l'Hadès, se penche vers Adam pour le faire sortir de la tombe. Dès la fin du IX<sup>e</sup> s. le thème devint une image liturgique de Pâques. Et comme le baptême était célébré pendant la première partie de la Vigile de Pâques, on rapprocha les deux sujets, par exemple au «Pigeonnier» de Çavuşin (963-964), où M<sup>me</sup> K. propose de voir dans ce rapprochement une incantation pour le salut éternel de l'empereur Nicéphore Phocas, des membres de sa famille et de son entourage, alors en Cappadoce pour une importante campagne contre les Arabes installés en Cilicie. Dans la même région la Nouvelle église de Tokalı Kilise a transformé le cycle



narratif de la Mort et de la Résurrection du Christ en un cycle liturgique en relation avec la fête de Pâques par l'inscription reproduisant le texte du Psaume 82 (81), 8 et avec le mystère de l'Eucharistie par l'inclusion de Jean-Baptiste désignant le Christ-Amnos. L'Anastasis fut choisie aussi pour figurer en pleine page en tête de l'Évangile selon Jean, dont le début expose la doctrine du Logos incarné. Comme le dit M<sup>me</sup> K. (pp. 185-186), l'Anastasis combinait alors trois aspects : historique, théologique et liturgique. Le noyau narratif restait l'affirmation de la réalité historique de la Résurrection. Son noyau théologique était la démonstration de la volonté et de l'énergie divines du Christ. Mais, en même temps, l'image était devenue une illustration mystique de tous les aspects du rituel ecclésiastique qui se rapportait au miracle de la Résurrection.

David et Salomon, qui durent être introduits dans le cours du VIII<sup>e</sup> s., devinrent des éléments obligatoires de l'iconographie. Se fondant sur le psaume 72 (71), considéré comme une référence au mystère de l'Incarnation du Logos, M<sup>me</sup> K. estime que les deux rois ont été figurés en tant qu'ancêtres et antétypes du Christ, dont ils affirmaient la nature humaine dans une image qui démontrait le pouvoir de sa nature divine (À la Néa Moni, Salomon, exceptionnellement barbu, serait peut-être un portrait de Constantin Monomaque). Leur présence est antérieure à celle de Jean Baptiste, qui fut représenté en tant que témoin de la divinité du Christ et aussi en raison du rapprochement du Baptême et de la Résurrection dans la vigile de Pâques. Abel, lui, apparut seulement au XI<sup>e</sup> s., comme le premier des Justes «*ἐν πολλοῖς μιμητῆς τοῦ Χριστοῦ*» et aussi comme préfiguration de la Passion du Christ.

Le type où le Christ, au lieu de se pencher, vers Adam, l'entraîne énergiquement hors de la tombe, qui remonte au premier quart du IX<sup>e</sup> s., a été préféré dans les années 1000. L'accent y est mis sur la Résurrection du Christ. La croix patriarcale est un symbole d'autorité et de souveraineté sur toute la création.

Le troisième type, où le Christ est présenté frontalement entre Adam et Ève, est attesté dès le psautier Chloudov. C'est une épiphanie apocalyptique, interprétée comme l'antécédent historique et la préfiguration du Jugement dernier.

À la fin du volume, avant les pages de conclusion M<sup>me</sup> K. a étudié la signification de la place qu'occupe l'Anastasis à la Néa Moni de Chio (où l'on retrouve l'opposition au Baptême), à Saint-Luc de Phocide et à Daphni (où elle répond à la Crucifixion, de manière à illustrer les deux natures du Christ et à servir d'icônes de fêtes) et enfin à S. Maria Assunta de Torcello,

où elle s'intercale entre la Crucifixion et le Jugement dernier au-dessus de la porte de communication avec le baptistère.

### Iconoclasme

André GRABAR, *L'iconoclasme byzantin. Le dossier archéologique*. 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée. Paris, Flammarion, 1984. 1 vol. 16 × 24 cm, 398 pp., 160 figg. (IDÉES ET RECHERCHES).

La nouvelle édition de cet ouvrage reprend presque intégralement le texte et l'illustration de la première (qui avait été publiée par le Collège de France en 1957 et qui est maintenant épuisée). La principale addition est celle d'un chapitre initial sur le sort des images chrétiennes aux premiers siècles, avant Justinien. M. Grabar y rappelle l'existence, au témoignage de l'apocryphe grec de la *Vie de Saint Jean*, d'un portrait de cet apôtre, entouré d'une certaine vénération de la part de son propriétaire. Il signale aussi la présence parmi les païens d'adversaires des images divines et il souligne qu'aussi bien chez les chrétiens que chez les païens la tolérance devait régner entre partisans et ennemis de ces images. Parmi les autres additions notables on mentionnera p. 94 un alinéa faisant valoir que l'importance du culte des icônes a été saisie par l'Église à la suite de la valeur religieuse que les empereurs leur avaient reconnue et de leur introduction dans l'art officiel gouvernemental, ou encore p. 119 un autre alinéa sur la mosaïque de Huarte montrant Adam qui donne leurs noms aux animaux. Il y a aussi des ajouts dans les notes pour tenir compte de publications récentes. La traduction du passage de l'*Antirrheticus* du patriarche Nicéphore (PG, C, 464-465) a été amendée (pp. 197-198). Les dossiers de documents ont été reportés du début à la fin des chapitres, où ils sont insérés entre le texte et les notes. Les fautes typographiques, en nombre réduit dans la première édition, ont été corrigées. On aurait pu, à cette occasion, rectifier p. 88 *cinq* dignitaires en *quatre* (comme il est correctement imprimé dans la légende de la fig. 84). On aurait dû aussi en différents endroits corriger *mosaïciste* en *mosaïste*. M. Grabar a jugé opportun de supprimer les passages sur l'histoire du monnayage sous Justinien II et «sur la signification de la présence, sur certaines œuvres byzantines, de deux portraits du Christ d'aspect différent» (respectivement pp. 16-17 et 42-45 de la première édition). L'illustration a aussi été très légèrement modifiée en rapport avec les changements apportés au texte. Y ont été introduits une miniature du manuscrit des *Notitiae dignitatum imperii romani* (Paris. lat. 9661) représentant les insignes du pouvoir d'un

haut fonctionnaire, y compris le portrait de l'empereur entre quatre cierges (fig. 70 et non 10 comme il est erronément imprimé p. 10), le plafond (décoré d'une croix) de l'église rupestre de Saint-Basile d'Elevra en Capadoce (fig. 78) et la miniature du fol. 66 du Skylitzes de Madrid représentant la destruction d'icônes sur ordre impérial (fig. 142). En revanche ont été supprimées quelques figures de la première édition : 78-79 (Christs de l'Évangile de Rabula), 143-144 (miniatures du Psautier Chloudov et du Psautier Pantocrator 61) et 163 (parabole des dix drachmes dans les Sermons de saint Jean Chrysostome 211 de la B.N. d'Athènes).

### Miniatures

Otto MAZAL, *Byzanz und das Abendland*. Ausstellung der Handschriften- und Inkunabelsammlung der österreichischen Nationalbibliothek. Handbuch und Katalog. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1981. 1 vol. 18,5 × 27,5 cm, 538 pp., 32 pll. en couleurs, 64 pll. en noir et blanc.

À l'occasion du XVI<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines qui s'est tenu en 1981 à Vienne (et non à Venise, comme il a été imprimé par erreur dans *Scriptorium*, XXXVII, 1983, 2, p. 302), M. Otto Mazal, conservateur en chef du département des manuscrits et incunables de la Bibliothèque nationale d'Autriche, avait organisé une exposition de 393 manuscrits et 15 incunables destinée à illustrer ce que furent la situation de l'Orient byzantin et ses rapports avec l'Occident en de multiples domaines : survivance de l'idée-force de Rome et de son empire ; politique ; théologie et histoire de l'Église ; monachisme ; hagiographie, liturgie et musique ; langue et littérature grecques en Occident et langue latine à Byzance ; philosophie ; philologie et rhétorique ; sciences (mathématiques — pour lesquelles à côté d'Athémios de Tralles il eût convenu de citer Isidore de Milet, dans l'école duquel furent achevés les *Éléments* d'Euclide ; astronomie et astrologie ; sciences de la nature : physique, zoologie, botanique, minéralogie et géologie, chimie ; sciences de la guerre) ; médecine ; géographie ; droit et sciences juridiques ; enluminure (où il est insisté sur l'enracinement dans l'art antique). Chacune de ces parties est précédée d'une introduction substantielle, faisant preuve d'une grande maîtrise des sujets traités. Les notices descriptives contiennent toutes les informations codicologiques nécessaires, une bibliographie et des renseignements développés sur les auteurs, sur les œuvres ainsi que sur l'intérêt du manuscrit. Une introduction générale étudie

les rapports entre Byzance et l'Occident et leurs attitudes respectives, qui tantôt les rapprochèrent et tantôt les opposèrent, particulièrement dans le domaine des relations entre l'Église et le pouvoir temporel. Ce copieux volume, aux exposés très clairs, mérite vraiment son sous-titre de *Handbuch*.

Je mentionnerai ici quelques-uns des manuscrits enluminés les plus importants qui furent exposés (on trouvera à la fin du volume une table de concordance entre les cotes des manuscrits et les numéros du catalogue). **1** et **2**. *Cod. 324*. Table de Peutinger. Copie du XII<sup>e</sup> s. Cartes des régions de Rome et de Constantinople avec les allégories des deux villes en divinités trônant (fig. 1). — **10**. *Cod. hist. gr. 91*. *Chronique* de Constantin Manassès, avec un portrait de l'auteur dessiné à la plume (XV<sup>e</sup> s.) (fig. 35). — **36**. *Cod. hist. gr. 8*. *Histoire ecclésiastique* de Nicéphore Calliste Xanthopoulos (vers 1320). Nombreux bandeaux d'en-tête, dont l'un sert de socle à un buste de Constantin I (fig. 40). — **37**. *Cod. 652*. *Liber de laudibus sanctae crucis* de Hrabanus Maurus, copié entre 831 et 840 à Fulda ou plutôt après 847 à Mayence. Portrait de Louis I le Pieux en «miles christianus» (fig. 2). — **56**. *Cod. hist. gr. 53*. *Histoire* de Nicéas Choniata. 1<sup>re</sup> moitié du XIV<sup>e</sup> s., Constantinople. Portrait d'Alexis V Doucas Murzuphle (fig. 5) (À la bibliographie pourrait être ajouté *L'art byzantin — art européen*, n<sup>o</sup> 368). — **72**. *Cod. phil. gr. 98*. Œuvres de Manuel II Paléologue. 1<sup>re</sup> moitié du XV<sup>e</sup> s. Bandeaux d'en-tête avec entrelacs et cercles sécants ; initiales avec éléments phytomorphes et zoomorphes (fig. 44). — **74**. *Cod. hist. gr. 80*. *Prédictions sur Constantinople*. 1<sup>re</sup> moitié du XVI<sup>e</sup> s. Dessins à la plume : empereur brandissant une faucille de la main droite et une rose de la gauche ; jeune homme levant les yeux vers un buste d'empereur, à côté duquel sont représentés une faucille et une rose (fig. 6). — **81**. *Cod. 847*. Canons de concordance. Onciales grecques de la fin du V<sup>e</sup> s. — **93**. *Cod. theol. gr. 27*. *Homélie* de Grégoire de Nazianze. XI<sup>e</sup> s. Initiales coloriées et en-têtes (pas de fig.). — **98**. *Cod. suppl. gr. 14*. *Catéchèses* de Cyrille de Jérusalem. XVI<sup>e</sup> s. Bandeaux d'en-tête avec rinceaux, palmettes, fleurons et croix fleuronée (fig. 47). — **117**. *Cod. theol. gr. 29*. *De opificio mundi* de Jean Philopon. 1<sup>re</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. Figure marginale du Christ copiée d'une icône ou d'une peinture murale (fig. 51). — **156**. *Cod. phil. gr. 316*. Traduction grecque du *De rationibus fidei ad cantorem Antiochenum* de Thomas d'Aquin. XVI<sup>e</sup> s. Plusieurs initiales à décoration florale stylisée (pas de fig.). — **186**. *Cod. theol. gr. 207*. *Échelle spirituelle* de Jean Climaque. XIV<sup>e</sup> s. Dessin à la plume de l'Échelle spirituelle (fig. 58). — **198**. *Cod. hist. gr. 6*. *Ménologe* pour le mois d'octobre de Syméon Métaphraste. 2<sup>e</sup> moitié du XI<sup>e</sup> s. Constantinople. Quatre rangées de saints (fig. 10). — **253**. *Cod. phil. gr. 64*. Œuvres d'Aristote.

Copié et enluminé à Rome en 1457 dans l'atelier du crétois Johannès Rhosos. Les initiales et les ornements de style byzantin ainsi que le portrait d'Aristote (fig. 11) sont dus à un peintre romain. — 291. *Cod. phil. gr. 256. Travaux et Jours* d'Hésiode et *Idylles* de Théocrite. xv<sup>e</sup> s. Dessins à la plume d'outils et d'un char, avec son conducteur, tiré par deux chèvres (fig. 76). — 295. *Cod. suppl. gr. 64. Olympiques et Pythiques* de Pindare. Les en-têtes et les initiales sont dus à un excellent maître du xiii<sup>e</sup> s. (pas de fig.). — 337. *Cod. phil. gr. 290. Physiologus* du pseudo-Épiphanè. 2<sup>e</sup> moitié du xv<sup>e</sup> s. Illustré de 47 miniatures de style populaire, dessinées à l'encre et coloriées à l'aquarelle par un enlumineur de l'Italie du Nord, peut-être vénitien, du 4<sup>e</sup> quart du xv<sup>e</sup> s. — 349 et 376. *Cod. med. gr. 1. Célèbre Dioscoride* exécuté pour Anikia Juliana (figg. 17 et 18). — 357. *Cod. hist. gr. 1. Géographie* de Ptolémée. Copié en 1454 par Jean de Scutari à Florence. 27 cartes et nombreux dessins à la plume. — 375. *Cod. theol. gr. 31. «Genèse de Vienne»*, que O. M. inclinerait à attribuer à un atelier d'Antioche avant 540 (fig. 16). 377. *Cod. Theol. gr. 240. Tétraévangile*. 2<sup>e</sup> moitié du x<sup>e</sup> s. Constantinople. Quatre évangélistes debout en pleine page (fig. 19) (À la bibliographie pourrait être ajouté *L'art byzantin — art européen*, n<sup>o</sup> 333). — 378. *Cod. suppl. gr. 50. Tétraévangile*. Milieu du xi<sup>e</sup> s. Constantinople. Évangélistes assis, en pleine page, devant un lutrin et un pupitre (fig. 20). — 379. *Cod. theol. gr. 154. Tétraévangile*. Milieu du xi<sup>e</sup> s. Vraisemblablement Constantinople. L'Évangile le plus somptueux de la Bibliothèque de Vienne ; un des plus anciens exemples d'Évangiles à illustrations marginales (39 scènes, qui portent la marque de la grande peinture du temps) (pas de fig.). — 380. *Cod. theol. gr. 302. Actes des Apôtres, Épîtres, Apocalypse*. Milieu du xi<sup>e</sup> s. Saint Luc assis, écrivant, devant une armoire (fig. 21). — 381. *Cod. theol. gr. 336. Psautier*. Vers 1077. Exécuté pour l'église Saint-Géréon de Cologne. 4 miniatures en pleine page : s. Géréon, la Vierge trônant à l'Enfant (fig. 22), la Crucifixion, David trônant. — 382. *Cod. suppl. gr. 164. Tétraévangile*. Exécuté en 1109 par le moine André du couvent d'Oléni près de Patras (cf. Anna Marava-Chatzinicolaou et Christina Toufexi-Paschou, *Cat. of the ill. byz. Man. of the Nat. Libr. of Greece*, I, pp. 126-127 et p. 135). Quatre évangélistes en pleine page sur fond bleu et Pantocrator en gloire entouré des symboles des évangélistes (fig. 23). — 383. *Cod. suppl. gr. 128. Lectionnaire*. xii<sup>e</sup> s. Athos (?). Les évangélistes, dans le style de l'époque des Comnènes, sont d'un niveau assez populaire (fig. 24). — 384. *Cod. suppl. gr. 52. Nouveau Testament*. 3<sup>e</sup> quart du xii<sup>e</sup> s. Vraisemblablement Grottaferrata. La Trinité au milieu du chœur des anges semble inspirée de la fresque de l'église de ce couvent (fig. 25). Les évangélistes font songer à des icônes peintes ou

en mosaïque. Les influences occidentales se marquent notamment dans les symboles des évangélistes. — 385. *Cod. theol. gr. 300*. Nouveau Testament. Milieu du XIV<sup>e</sup> s. Constantinople. Les figures des évangélistes sont puissamment modelées (fig. 26). — 394. *Cod. Ser. n. 2700*. Antiphonaire exécuté vers 1160 au scriptorium de Saint-Pierre à Salzbourg. Les 50 dessins et les 409 initiales exécutés à la plume sur fond bleu et vert sont influencés par les émaux. Les miniatures colorées dénotent l'action d'antécédents ottoniens et byzantins du XI<sup>e</sup> s. On notera une fort intéressante Dormition de la Vierge (fig. 30). — 397. *Cod. 953. Majestas Domini*. Miniature dans un recueil d'écrits théologiques copié à Salzbourg dans le 3<sup>e</sup> quart du XII<sup>e</sup> s. Ce dessin montre une adaptation propre à l'école de Salzbourg du style linéaire de Monreale (1180) (fig. 31).

Kurt WEITZMANN et Herbert L. KESSLER, *The Cotton Genesis. British Library Codex Cotton Otho B. VI*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1986. 1 vol. 28,5 × 37 cm, XIV-250 pp., 16 figg. dans le texte, 442 dessins sur 111 pp., 8 pll. en couleurs, 539 figg. en noir et blanc sur pll. (PRINCETON MONOGRAPHS IN ART AND ARCHAEOLOGY. XLV. THE ILLUSTRATIONS IN THE MANUSCRIPTS OF THE SEPTUAGINT. Vol. I. GENESIS). Prix : 150\$. ISBN 0-691-04031-1.

Dans ce premier volume du *Corpus* des illustrations des manuscrits de la Septante, dont le projet avait été conçu déjà dans les années 1920 par Albert M. Friend Jr, MM. Kurt Weitzmann et Herbert Kessler, après des années d'un travail patient et attentif, nous proposent une reconstitution, ingénieuse et probante, page par page et miniature par miniature, de la Genèse de Cotton, gravement endommagée par un incendie en 1731. 442 dessins nous montrent comment les miniatures auraient été insérées dans le texte. Partant de la collation faite par Johann E. Grabe avant l'incendie, les auteurs ont conjecturé que le manuscrit aurait compté 221 folios, illustrés de 360 miniatures totalisant quelque 500 épisodes. Certaines miniatures étaient en pleine page et pouvaient être alors soit consacrées à un seul sujet soit divisées en deux registres ou encore grouper plusieurs épisodes sans séparation sur un fond de paysage. D'autres miniatures s'inséraient dans le texte et occupaient un espace variant de 9 à 25 lignes, les plus grandes étant, ici encore, souvent divisées en deux registres. Un même cadre pouvait entourer deux ou plusieurs épisodes. Pour reconstituer l'aspect des miniatures manquantes et compléter celles qui ont été endommagées par l'incendie, MM. W. et K. ont utilisé, outre les quelques aquarelles exécutées d'après l'original en

1621-1622 par le peintre Daniel Rabel pour Peiresc et, après 1731, par George Vertue pour les planches des *Vetusta Monumenta* (Londres, Society of Antiquaries, 1747), trois catégories de documents. La première comprend les mosaïques du narthex de Saint-Marc de Venise (xiii<sup>e</sup> s.), les miniatures de l'*Histoire universelle* de Vienne (cod. 2576) et du *Vindob. theol. gr. 7* (4 illustrations marginales de Markos Bathas, xvi<sup>e</sup> s.), qui, en dépit de divergences, et de modifications dues à l'esprit et au goût de l'époque, ont été copiées sur la Genèse de Cotton elle-même. Le deuxième groupe englobe la chaire de Maximien, les Bibles carolingiennes de Tours et de San Paolo, le devant d'autel en ivoire de Salerne et la Genèse de Millstadt (aux archives de Carinthie à Klagenfurt), qui dériveraient de l'archétype de la Genèse de Cotton. Au troisième groupe appartiennent des tissus coptes, les manuscrits des paraphrases anglaises de Caedmon et d'Aelfric, la Genèse d' Egerton, le *Hortus Deliciarum*, la Bible de Velislav à Prague et la Bible de Rovigo, dont l'illustration se rattache, indirectement, en dernière analyse, à l'archétype de la Genèse de Cotton mais en s'écartant davantage de celle-ci.

Pour des raisons paléographiques, stylistiques et iconographiques, MM. W. et K. considèrent que la Genèse de Cotton aurait été copiée et illustrée, à la fin du v<sup>e</sup> s., en Égypte, peut-être à Antinoé, notamment à cause de ressemblances avec les auriges figurés sur un papyrus de cette ville (2<sup>e</sup> moitié du v<sup>e</sup> s.) ou encore avec des fresques d'Antinoé même et de Deir Abu Hennis (vers 500). L'importance accordée à l'illustration de l'histoire de Joseph va aussi dans le sens d'une origine égyptienne. Le manuscrit aurait été apporté d'Alexandrie à Venise, où il se trouvait au xiii<sup>e</sup> s. (cf. les mosaïques du narthex de Saint-Marc) et où il serait resté jusqu'au second quart du xvi<sup>e</sup> s., avant de gagner l'Angleterre. Il devait avoir des dimensions égales à celles de la Genèse de Vienne et de l'Iliade de l'Ambrosienne.

La diversité des dates que l'on a avancées (du début du v<sup>e</sup> s. à la première moitié du vi<sup>e</sup>) tient à l'hétérogénéité du style, qui mêle les survivances de la tradition gréco-romaine, vivace en Égypte, à la tendance à la stylisation et à l'abstraction, qui annonce la maturité de l'art copte au vi<sup>e</sup> s. Les figures diffèrent selon leur condition sociale. Suivant les sujets traités les compositions peuvent être dynamiques (c'est le cas le plus fréquent) ou solennelles. On observe des inconséquences dans le traitement des architectures, surtout dans le rendu des intérieurs, qui révèlent un affaiblissement du sens de la forme classique.

L'iconographie est dans l'ensemble une illustration littérale du texte. Dans certains cas, cependant, les miniaturistes sont allés plus loin de manière à présenter une sorte d'exégèse figurée et ils ont recouru, à cette fin, aux

indications de sources juives ou chrétiennes. Il n'est pas à exclure que l'archétype ait été exécuté en milieu juif, mais l'illustration de la Genèse de Cotton a été remaniée et enrichie dans un esprit incontestablement chrétien comme le montrent plusieurs traits (ainsi l'image du Créateur en Christ ou Logos). L'iconographie doit beaucoup à l'art romain (notamment dans les scènes de naissance, de mariage et de mort, la création d'Adam, l'ivresse de Noé, la flore et la faune, etc.). De l'étude de MM. W. et K. il ressort que l'iconographie de la Genèse de Cotton était plus riche qu'on ne l'avait supposé avant eux. Ils ont été très attentifs aussi à dépister le rayonnement qu'elle peut avoir eu au Moyen Âge : de tous les manuscrits de la Bible, c'est celui qui a exercé alors le plus d'influence, bien plus que la Genèse de Vienne.

Anna MARAVA-CHATZINICOLAOU et Christina TOUFEXI-PASCHOU, *Catalogue of the Illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece. Vol. I : Manuscripts of New Testament Texts 10th-12th Century*. Athènes, Publications Bureau of the Academy of Athens, 1978. 1 vol. 21 × 28 cm, 257 pp., 661 figg. en couleurs et en noir et blanc. Vol. II : *Manuscripts of New Testament Texts 13th-15th Century*. Athènes, Publications Bureau of the Academy of Athens, 1985. 1 vol. 21 × 28 cm, 289 pp., 556 figg. en couleurs et en noir et blanc.

Publié en version grecque et en version anglaise, ce catalogue, dont l'initiative revient à D. Zakythinis, vise à une présentation de la collection complète des manuscrits enluminés de la Bibliothèque Nationale d'Athènes. L'illustration, presque entièrement inédite, reproduit les miniatures les plus importantes, les canons de concordance, beaucoup d'en-têtes et d'initiales (même pour les manuscrits dépourvus de miniatures). Les notices comprennent les indications codicologiques (suivies de la bibliographie), une description attentive du décor (dans l'ordre : portraits d'évangélistes, scènes figurées — assez rares —, canons de concordance, en-têtes, initiales) et des remarques, où des comparaisons, généralement très poussées, permettent de dater l'illustration et de la situer dans la phase de l'art byzantin à laquelle elle appartient. À la fin viennent éventuellement des observations sur le scribe ou sur le possesseur et sur l'histoire ultérieure du manuscrit. Le premier volume englobe 61 manuscrits ; le deuxième, 74 (dont les deux derniers sont datés de 1454 et de 1464). Un troisième, dû aux mêmes auteurs, contiendra, des Psautiers, des Homélies et des Vies de saints. Les manuscrits postbyzantins feront l'objet d'autres séries.

Je signalerai ici ce qui m'apparaît comme quelques-unes de conclusions les plus importantes des auteurs.



VOLUME I. 1. *Cod. 56*. Tétraévangile. Milieu du  $x^e$  s. Les quatre évangélistes seraient l'œuvre d'un seul et même artiste. — 2. *Cod. 123*. Tétraévangile. 1145 et  $ix^e$  s. (provient de Bačkovo). Le portrait de s. Luc aurait été exécuté non pas, comme le croyait Grabar, dans un atelier d'Italie mais par un peintre balkanique au style «rustique». — 4. *Cod. 59*. Lectionnaire. L'absence des évangélistes est compensée par le caractère luxueux et élégant des tapis, qui évoquent des émaux, et par la beauté des initiales. Ce manuscrit aurait été exécuté à Constantinople dans la seconde moitié du  $x^e$  s., peut-être dans le scriptorium de Sainte-Euphémie du Pétrion. — 9. *Cod. 74*. Tétraévangile. Début du  $xi^e$  s. Ce manuscrit aurait été copié et enluminé à Chypre (ce qui est contesté par M<sup>me</sup> Irmgard Hutter dans *BZ*, 74, 1981, p. 113, qui considère comme indiscutable l'origine en Italie méridionale). La miniature de s. Matthieu sous une arcade devant une église, ajoutée au manuscrit, est peut-être antérieure au texte. — 14. *Cod. 121*. Tétraévangile. 1<sup>re</sup> moitié du  $xi^e$  s. Intéressant par les *pylai* qui présentent des médaillons de s. Matthieu et de la Vierge de part et d'autre du Christ, de s. Marc et de s. Paul de part et d'autre de s. Pierre, et, les deux fois de nouveau de part et d'autre du Christ, de s. Jean Chrysostome et de s. Luc, de s. Jean Théologien et de s. Jean Baptiste. La fermeté et le soin du dessin restent ceux du  $x^e$  s. mais la spiritualité et le caractère abstrait des figures ainsi que le rendu linéaire des draperies indiquent le  $xi^e$  s. — 15. *Cod. 117*. Tétraévangile. La haute qualité des *pylai* et des initiales permet d'attribuer ce manuscrit à un atelier de Constantinople du début du  $xi^e$  s. — 16. *Cod. 2364*. Tétraévangile. 1<sup>re</sup> moitié du  $xi^e$  s. Ici encore la beauté luxueuse des canons de concordance et des bandeaux rectangulaires encadrant les titres des évangiles fait songer à une origine constantinopolitaine. — 21. *Cod. 2804*. Lectionnaire. Les trois figures austères d'évangélistes (Jean, Matthieu et Luc), l'ornementation somptueuse des tapis, des *pylai* et des bandeaux d'en-tête et les initiales indiquent un atelier constantinopolitain de la 2<sup>e</sup> moitié du  $xi^e$  s., sans doute celui du Stoudios. — 25. *Cod. 76*. Tétraévangile. 2<sup>e</sup> moitié du  $xi^e$  s. Les trois puissantes figures d'évangélistes (Matthieu, Luc et Jean) sont d'un style du début de l'époque des Comnènes. — 26. *Cod. 57*. Tétraévangile. 3<sup>e</sup> quart du  $xi^e$  s. (a figuré à l'exposition *Art byzantin-art européen* sous le n<sup>o</sup> 307 et non 306). Les quatre magnifiques portraits d'évangélistes appartiennent à cette école de Constantinople qui a maintenu au  $xi^e$  s. la manière classique de l'époque de la renaissance macédonienne mais qui, en même temps, a été influencée par la tendance prédominante à donner aux figures une expression plus spiritualisée, soulignée par l'intensité des regards, sans atteindre à l'élégance un peu sèche de la fin du  $xi^e$  s. — 28. *Cod. 160*. Tétraévangile,

Actes des apôtres et Épitres. Fin du xi<sup>e</sup> s. Le style du s. Matthieu, le répertoire floral réduit et la palette limitée des canons de concordance, des cadres et des bandeaux d'en-tête dénotent la manière d'un peintre conservateur travaillant dans un centre monastique provincial. — 32. *Cod. 69*. Lectionnaire. Fin du xi<sup>e</sup> s. La ressemblance entre ce manuscrit et le *Paris gr. 81*, exécuté par le moine Nicéphore du monastère de Hosios Mélétios en 1092, donne à croire que le Nicéphore dont il est question dans le manuscrit d'Athènes est le même scribe. Les relations existant entre Hosios Mélétios et l'Italie expliqueraient la parenté entre les manuscrits exécutés dans ce monastère et ceux qui viennent des scriptoria de l'Italie méridionale. — 34. *Cod. 2645*. Lectionnaire. 2<sup>e</sup> moitié du xi<sup>e</sup> s. Les images de Matthieu, Luc et Marc indiquent que le miniaturiste copiait un manuscrit du x<sup>e</sup> s. mais en donnant à ces figures plus d'expression et en leur conférant, particulièrement dans les regards, la spiritualité qui se rencontre au xi<sup>e</sup> s. Dans la figure du Christ l'alliance d'éléments de la tradition macédonienne classicisante avec la religiosité de la 2<sup>e</sup> moitié du xi<sup>e</sup> s. est encore plus nette. M<sup>mes</sup> A. M.-Ch. et Chr. T.-P. soulignent qu'on ne retrouvera pas dans l'histoire de la miniature byzantine cette combinaison harmonieuse de couleurs délicates qui avait fait songer V. Lazarev à Degas. — 35. *Cod. 2363*. Lectionnaire. Fin du xi<sup>e</sup>-début du xii<sup>e</sup> s. La richesse de l'ornementation des *pylai* et des bandeaux, l'éclat de leur coloris, les initiales anthropomorphes et zoomorphes méritent que l'on accorde une particulière attention à ce manuscrit de haute qualité. — 36. *Cod. 190*. Lectionnaire. Fin du xi<sup>e</sup>-début du xii<sup>e</sup> s. Ce manuscrit se distingue par l'intégration dans les initiales de figures du Christ (debout, assis ou en buste), de saints, d'un ange ou même de scènes comme la Nativité et la Guérison des deux démoniaques gadaréniens. Ce genre d'initiales a inspiré le peintre de 43 (*Cod. 64*. Lectionnaire. xii<sup>e</sup> s.), qui a dessiné des têtes humaines en haut de *T*. — 45. *Cod. 68*. Lectionnaire. Début du xii<sup>e</sup> s. Le style un peu relâché des évangélistes (dont chacun est assis devant un ciborium compris entre les extrémités des deux bâtiments), les scènes évangéliques et les bustes du Christ inscrits dans des médaillons au centre de cadres d'en-tête, ainsi que les initiales anthropomorphes portent à croire que ce manuscrit a été exécuté dans l'un des principaux scriptoria monastiques de l'époque des Comnènes. — 46. *Cod. 163*. Lectionnaire. xii<sup>e</sup> s. Le rendu des figures imposantes et élégantes des évangélistes et des plis de leurs vêtements s'apparente à celui des mosaïques et des fresques du «style dynamique» de la fin du xii<sup>e</sup> s., notamment à celui des fresques de Saint-Néophyte de Chypre (1183). Diverses raisons conduisent M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. à penser que le manuscrit d'Athènes pourrait avoir été exécuté dans ce monastère ou à

Jérusalem. — 56. *Cod. 2525*. Lectionnaire. XII<sup>e</sup> s. La relative pauvreté du répertoire ornemental des bandeaux, les grandes initiales et une certaine violence du coloris dénotent un atelier provincial, peut-être d'Asie Mineure (une annotation du XIV<sup>e</sup> s. se réfère au siège épiscopal de Sinope). — 61. *Cod. 93*. Tétrévangile. Fin du XII<sup>e</sup> s. M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. reconnaissent, comme leurs devanciers, la manière de deux artistes. L'un, participant aux tendances rénovatrices de la fin du XII<sup>e</sup> s., qui annoncent le classicisme du XIII<sup>e</sup>, a enluminé les évangiles selon Matthieu et Jean. L'autre, à qui l'on doit les évangiles selon Marc et Luc, subit une forte influence orientale dans son goût de l'abstraction et du linéarisme. La majeure partie des miniatures représentent des scènes de la Passion. M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. pensent, comme V. Lazarev, que le manuscrit pourrait venir d'un atelier de l'Athos.

VOLUME II. 1. *Cod. 77*. Tétrévangile. Premières décennies du XIII<sup>e</sup> s. Les quatre évangélistes comptent parmi les œuvres majeures d'une peinture où les survivances du maniérisme de la fin du XII<sup>e</sup> s., encore perceptibles dans le drapé, cédaient devant le rendu réaliste des mouvements, le goût de la monumentalité et le pathétique de l'expression. M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. inclineraient à attribuer ce manuscrit à Chypre. 3. *Cod. 133*. Lectionnaire et Épîtres. 2<sup>e</sup> moitié du XIII<sup>e</sup> s. L'en-tête du fol. 1, exécuté selon la technique des «dessins teintés», montre une Déisis et le trône de l'Hétimasie entre les bustes de Michel et de Gabriel. M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. rapprochent ce manuscrit de 18 (*Cod. 70*. Lectionnaire, fin du XIII<sup>e</sup> s.), où les évangélistes inscrits dans quatre médaillons sur une même page s'inspirent de figures du X<sup>e</sup> s. Les deux manuscrits proviendraient du scriptorium de Hosios Mélétius. — 4. *Cod. 152*. Tétrévangile. XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> s. Matthieu et Luc peuvent être mis en rapport avec des œuvres du début de l'époque des Paléologues ; Marc, probablement peint par un autre artiste pour un autre manuscrit, est plus conservateur et appartient au XIII<sup>e</sup> s. — 5. *Cod. 118*. Tétrévangile. Milieu du XIII<sup>e</sup> s. Les figures «sculpturales» des quatre évangélistes, caractéristiques des tendances classicisantes du XIII<sup>e</sup> s., sont comparables aux mosaïques des Saints-Apôtres de Salonique. — 6. *Cod. 127*. Tétrévangile. Milieu du XIII<sup>e</sup> s. M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. ont souligné ce que les évangélistes doivent aux traditions arméniennes telles qu'elles sont attestées dans les manuscrits de Cilicie. — 12. *Cod. 2546* et 13. *Cod. 2646*. Lectionnaires. Fin du XIII<sup>e</sup> s. Ces deux manuscrits peuvent être ajoutés au groupe des manuscrits de la fin du XIII<sup>e</sup> s. qui a été pour la première fois isolé par H. Buchthal (*Illuminations from an early Palaeologan Scriptorium*, dans le *Jahrb. der Öst. Byz.*, 21, 1972, pp. 47-55) et qui, d'après ce savant et H. Belting, devrait être attribué à un scriptorium de Constantinople en relation avec la famille des Paléologues et en particulier

avec Théodora Raoulaina, nièce de Michel VIII (*Patronage in Thirteenth Century Constantinople, DOP Studies*, 16, 1978, pp. 100 et suiv.). — **15.** *Cod. 2251.* Nouveau Testament. Fin XIII<sup>e</sup>-début XIV<sup>e</sup> s. Le style des miniatures (évangélistes ayant en vis-à-vis leurs symboles) et l'écriture conduisent M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. à dater du début de l'époque des Paléologues ce manuscrit qui appartiendrait au même groupe que celui de Buchthal et Belting, *Patronage ...*, pp. 71-72 et pll. 83-85 et qui aurait pu être exécuté au monastère de Hosios Mélétiôs. — **38.** *Cod. 75.* Tétraévangile. Milieu du XIV<sup>e</sup> s. Des motifs de *pylai* (figg. 340, 342, 344) s'apparentent à ceux que l'on rencontre sur des douelles de baies de fenêtres à la Kariye Cami (UNDERWOOD, *Kariye Djami*, II, p. 334 a-d et non 234). — **39.** *Cod. 71.* Tétraévangile. Milieu du XIV<sup>e</sup> s. Contrairement à l'avis de H. Buchthal (*A Byzantine Miniature of the Fourth Evangelist and its Relatives*, dans *DOP*, 15, 1961, pp. 129-1133), M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. croient que l'évangéliste Jean date non pas du X<sup>e</sup> s. mais du milieu du XIV<sup>e</sup> comme Luc, qui serait dû au même miniaturiste (dans la légende de la fig. 39 on lira *Luc* et non *Marc*). Elles rapprochent ces deux figures des évangélistes dans le Jugement dernier du pareclision de Kariye Cami (UNDERWOOD, *op. cit.*, III, p. 376). — **41.** *Cod. 150.* Nouveau Testament. Milieu du XIV<sup>e</sup> s. Les miniatures de ce manuscrit confirment qu'au XIV<sup>e</sup> s. des relations plus étroites se sont établies entre les différents genres de la peinture, fresques, icônes, miniatures. Les trois évangélistes conservés (Marc et Luc sous des arcs trilobés ; Jean dictant le début de son évangile à Prochoros dans une composition dramatique, où il se détache, devant un fond de rochers, sur un losange de lumière céleste envoyée par le bras droit de Dieu qui sort du ciel) font songer à des fresques. Les autres miniatures marginales d'apôtres (Jacques, Pierre, Jude et Paul) évoquent des icônes de la 2<sup>e</sup> moitié du XIV<sup>e</sup> s. par leur linéarisme ; elles ont pu être exécutées ultérieurement sur le manuscrit. — **51.** *Cod. 87.* Tétraévangile. XIV<sup>e</sup> s. L'aspect inhabituel des figures de Marc et de Jean et la Crucifixion, due à une autre main, portent les marques d'influences occidentales. Dans la marge supérieure de la plupart des folios le nom du scribe de chaque évangile est inscrit en latin. — **64.** *Cod. 155.* Tétraévangile. Fin du XIV<sup>e</sup> s. Dans ses en-têtes l'enlumineur a tiré parti d'un répertoire d'origines diverses pour créer des effets nouveaux. Il a été influencé par l'art de la céramique, particulièrement de la céramique islamique. Un en-tête en forme de médaillon (fig. 466) s'inspire d'un plat turc. — **66.** *Cod. 2603.* Tétraévangile. 1418. Les figures de Marc et de Jean et les en-têtes montrent comment les enlumineurs de ce temps savaient innover dans le respect des leçons proposées par les monuments de la capitale. Le manuscrit a été copié par le scribe Matthieu,

sans doute au monastère τῶν Ὁδηγῶν. — 70. *Cod. 194*. Lectionnaire. 1<sup>re</sup> moitié du xv<sup>e</sup> s. L'illustration de ce manuscrit sur papier comprend deux images en pleine page de Jean dictant son évangile à Prochoros ; l'une est dessinée à la sépia ; l'autre, peinte, dénote, de même que les initiales, de fortes influences occidentales. M<sup>mes</sup> M.-Ch. et T.-P. pensent que le manuscrit aurait pu être exécuté au monastère de Korakonesia dans le golfe d'Ambracie. — 74. *Codex 1905*. Lectionnaire. 1464. L'abondance et la diversité des initiales attestent un éclectisme rare dans les manuscrits contemporains et qui, tout en puisant dans les différents courants de l'époque, sait se montrer créateur. Le manuscrit a été copié en 1464 par le protopsaltis Alexis, qui a été en activité à Constantinople, de 1458 à 1483, au monastère τῶν Ὁδηγῶν.

Ce catalogue rendra les plus grands services aux historiens non seulement de l'enluminure mais aussi de la peinture et des arts somptuaires de Byzance.

Anthony CUTLER, *The Aristocratic Psalters in Byzantium*. Paris, Picard, 1984. 1 vol. 23 × 31 cm, 125 pp., 413 figg. sur 127 pll. (BIBLIOTHÈQUE DES CAHIERS ARCHÉOLOGIQUES. XIII). Paris : 400 FF. ISBN 2-7084-0087-8.

M. Cutler nous donne le premier catalogue d'ensemble (dans l'ordre alphabétique des villes où ils sont – ou furent – conservés) des 51 psautiers qualifiés traditionnellement d'«aristocratiques» d'après l'appellation employée par J. J. Tikanen et que notre collègue américain propose de maintenir parce que, même si elle ne convient pas toujours exactement à chacun des manuscrits envisagés, elle s'applique à ce que furent les prototypes. A. C. ajoute 7 manuscrits qui attestent une dépendance par rapport à l'un au moins des éléments constitutifs de la définition «idéale» du psautier «aristocratique» telle qu'elle a été donnée par Sirarpie Der Nersessian dans les *DOP*, 19 (1965), pp. 166-167 et précisée par lui-même dans l'introduction de son volume (p. 9). Ce sont les manuscrits : Athènes, *Musée Bénaki, cod. vitr. 34.3* (dernier quart du xii<sup>e</sup> s.), qui, à l'origine, présentait des illustrations pour chaque psaume et qui, du point de vue stylistique, est le seul à s'apparenter étroitement à plusieurs des psautiers étudiés dans les pages précédentes ; Athos, *Dionysiou, cod. 65* (première moitié du xii<sup>e</sup> s.) et *Vatopedi, cod. 760* (xii<sup>e</sup> s.) où est illustré un nombre considérable de psaumes auxquels ne sont pas normalement associées des miniatures dans cette catégorie de manuscrits ; Oxford, *Christ Church, cod. gr. 61* (1391), où deux miniatures en pleine page montrent la Vierge présentant un moine au Christ trônant à la place de Moïse recevant la Loi ou l'enseignant aux Israélites que

l'on trouve d'habitude avant le Psalme LXVII ; Princeton, *Art Museum, cod. acc.*, n° 30.20 (fin du XI<sup>e</sup> s.) : feuillet avec une Anastasis sous la Crucifixion (cf. aussi maintenant Anna D. KARTSONIS, *Anastasis, the Making of an Image*, Princeton, 1986, p. 154 et fig. 52) ; Sinäï, monastère de Sainte-Catherine, *cod. gr.* 61 (vers 1274), qui combine les miniatures en pleine page et en demi-page et les initiales comme le Psautier Spencer de la Public Library de New York, *cod. gr.* 1 (n° 34, début du XIII<sup>e</sup> s.) et le *cod.* 3 de Dumbarton Oaks (n° 51, vers 1084) mais en inversant la proportion ; Venise, *Marcienne, cod. gr.* 17 (vers 1004) : c'est le célèbre Psautier de Basile II.

Pour chacun des 58 manuscrits catalogués, la notice comprend d'abord toutes les indications codicologiques souhaitables, puis une description détaillée de chaque miniature (où une grande attention a été accordée aux couleurs) et, enfin, la bibliographie. Toutes les miniatures sont reproduites en noir et blanc (ce qui nous apporte un bon nombre d'inédits), à l'exception de celles de *Simopetra cod.* 35, manuscrit perdu. Pour les ornements un choix a été opéré. Peut-être sera-t-on tenté de regretter qu'il n'y ait pas d'illustration en couleurs ?

Un deuxième volume traitera de l'origine de ces manuscrits, de leurs parentés et de leurs filiations, de leurs relations avec d'autres types de psautiers et de la place tenue par ces images dans l'histoire de l'art et dans la vie de Byzance. Mais, dès à présent, à la suite des rapprochements qu'il a pu opérer entre les illustrations de manuscrits qui divergent considérablement par leur date, leur écriture et le contenu de leur texte, A. C. est en mesure de souligner que ces miniatures doivent dériver, à vrai dire, d'un nombre limité de manuscrits conservés dans différents ateliers, qui semblent avoir été parfois distincts des centres monastiques, ecclésiastiques et laïcs dans lesquels les textes eux-mêmes avaient été copiés.

P. 120, 39, *Paris, B.N. gr. 139* : on lira *Splendeur de Byzance*, n° M.5 (et non 7).

(à suivre)

Charles DELVOYE.

## COMPTES RENDUS

---

### Basile de Césarée et la Cappadoce au IV<sup>e</sup> s.

Benoît GAIN, *L'Église de Cappadoce au IV<sup>e</sup> siècle d'après la correspondance de Basile de Césarée, 330-379. (Orientalia Christiana Analecta, 225).* Rome, 1985, XXXII + 464 pages, 24 × 16,5 cm.

Dès l'introduction, l'auteur annonce l'objet et les limites de son étude, ainsi que la perspective dans laquelle il l'inscrit, celle de la *Nouvelle Histoire de l'Église*, L. J. ROGIER, R. AUBERT et M. D. KNOWLES dir., I. *Des origines à s. Grégoire le Grand*, par J. DANIELOU et H. I. MARROU, Paris, 1963, pp. 11-12 : «Il faut que l'histoire de l'Église s'intéresse en outre et dans une large proportion, au peuple fidèle lui-même» ; le tableau de la vie de l'Église de Cappadoce présenté ici se base sur l'inventaire le plus complet possible des *Lettres* de Basile ; la bibliographie consultée s'arrête, dans l'ensemble, à 1980. Le recours aux textes grecs est rejeté en note.

Le chap. I, consacré au cadre géographique et aux conditions de vie, insiste notamment sur la difficulté du commerce des lettres et présente l'épistolier Basile comme «un homme qui reste sur sa faim et que la vogue des 'moyens audio-visuels' eût transporté d'aise» (p. 32). Dans le chap. II, l'auteur examine quelques aspects de la fonction épiscopale d'après la *Lettre* 28, particulièrement les «tâches écrasantes» qui accablent le pasteur. Il s'en dégage un thème, celui du découragement face à l'ampleur des tâches, qui pourrait faire l'objet d'une intéressante critique littéraire, de même que celui de l'opposition entre santé et maladie. Le portrait du grand Hiérarque dressé par l'auteur est plein d'émotion : c'est un malade chronique (p. 50), souffrant d'une maladie du foie (p. 50), atteint de crises de malaria, de maux de la vésicule biliaire, d'accès de fièvre quarte, de diarrhées, de maux d'intestin (p. 51), de fatigues et d'insomnies, d'une faiblesse de la voix, de migraines (p. 53), il a même perdu toutes ses dents (p. 55).

L'auteur poursuit par l'étude du clergé. Le paragraphe sur les biens ecclésiastiques révèle une «charité active déplaçant des capitaux importants» (pp. 67-70). Beaucoup de thèmes sont mis en exergue, par exemple celui de

«l'autoritarisme de Basile» (p. 88) et celui des diatribes contre le luxe (p. 107). Grégoire de Nazianze dénonce, en Cappadoce, les mêmes travers que Grégoire de Nysse, et l'affirmation que «Basile, lui, avec ses rudes Cappadociens aux senteurs d'étable, n'a jamais, malgré sa franchise, à stigmatiser de pareils abus» (p. 107) montre qu'une critique littéraire et historique rigoureuse est indispensable pour aboutir à une conclusion fiable. L'auteur pousse la minutie jusqu'à envisager divers sujets que les *Lettres* de Basile n'abordent pas. P.ex. : «parmi les nombreuses questions que soulève le monachisme basilien figure celle de son influence politique et sociale du vivant de son fondateur. Malheureusement, nous n'avons pratiquement rien à mettre au dossier qu'une poignée de points d'interrogation» (p. 160).

Les chapitres sur la vie monastique, la liturgie et le culte, la société et les mœurs, la charité ont le mérite de soulever des questions et de suggérer des pistes à la recherche future : comment concilier l'insistance de Basile sur le dénûment des moines et les poursuites fiscales dont ils font l'objet (p. 135) ? Que tirer de la citation (p. 137) des *Const. asc.*, qui sont inauthentiques (p. 137 n. 58) ? Que pouvaient comprendre aux homélies des Pères cappadociens des gens présentés comme «frustes, un peu simples parfois, étrangers à toute civilité», «vraiment primitifs», etc. (pp. 229-234) ? À propos des attitudes sociales des chrétiens, devant les fonctions publiques ou le service militaire par exemple, il faut encore approfondir la notion de «conflit des obligations civiles et des exigences évangéliques» (p. 254). Entre autres qualités, l'auteur ne manque pas d'humour : «Le cas d'une femme frappée par son mari semble assez fréquent ; pas de cas inverse» (p. 240 n. 50). Prenant *stricto sensu* les remarques de Basile sur les mœurs de ses compatriotes, l'auteur le compare à un «Savonarole de l'Antiquité» (p. 245). Parce que Basile est aussi un saint homme, l'auteur peut proposer l'aphorisme suivant, à propos de divers reproches adressés à Basile : «Le douloureux silence qu'il oppose presque toujours à ce déferlement nous dispense de soulever le problème de sa réalité» (p. 247). Les chapitres traitant des relations de l'Église avec les pouvoirs publics, de la transmission de la foi et des hérésies complètent le tableau de la vie de la Cappadoce au IV<sup>e</sup> s.

Dans cette moisson de détails, quelques développements sont à épinglez, sur les reliques des martyrs (pp. 223-224), les relations de Basile avec les représentants du pouvoir civil (pp. 292-297), le système fiscal (pp. 295-296 et 314-318), la circulation des écrits théologiques (pp. 348-356), les hérésies (pp. 365-370).

La conclusion générale, courte, est suivie d'appendices intéressants sur les communications, les voyages de Basile, ses maladies, les titres honorifiques



mentionnés dans sa correspondance. Des index exhaustifs et une carte de la Cappadoce couronnent, de manière précieuse, l'ouvrage de B. Gain. Celui-ci poursuit un but : faire partager son admiration pour Basile. Ses meilleures armes pour le faire sont le style qu'il déploie et le langage moderne et imagé qu'il utilise, ainsi qu'un sens aigu de la formule. Ces qualités situent le présent ouvrage dans la ligne de quelques célèbres devanciers : D. Gorce, S. Giet, J. Bernardi.

*Chargé de recherches au F.N.R.S.*

Bernard COULIE.

### Corpus Anastasianum

*Anastasioi Sinaitae Sermones duo in constitutionem hominis secundum imaginem Dei necnon Opuscula adversus Monotheletas* ; ed. Karl-Heinz UTHEMANN (= *Corpus Christianorum, Series Graeca*, 12), Turnhout/Leuven, 1985, CLXVIII-202 pp.

Si de nos jours on voit de plus en plus clair dans la tradition des ouvrages d'Anastase le Sinaïte, c'est entre autres à M. K.-H. Uthemann qu'il faut en savoir gré : après avoir édité l'*Hodegos* (CCSG 8) ainsi que quelques textes mineurs (BZ 74 [1981], pp. 11-26 ; *Annuaire Historiae Conciliorum* 14 [1982], pp. 58-94), le savant allemand apporte aujourd'hui une nouvelle contribution importante, en proposant une édition critique du *Corpus Anastasianum* conservé dans le *Vat. gr. 1409* (fin du XIII<sup>e</sup> siècle ; sigle V). Cette collection renferme 10 pièces (11 si l'on compte les *scholia longiora*) : les deux sermons sur la création de l'homme selon l'image de Dieu (n<sup>os</sup> I-II), suivis de trois scholies dont les deux dernières se rapportent déjà à la pièce suivante ; le sermon contre les monothélites, désigné communément comme le troisième sermon sur la création de l'homme (n<sup>o</sup> III) ; un florilège anti-arien qui se rattache au texte précédent du fait qu'Anastase y a argumenté que refuser d'admettre la volonté psychique du Christ menait droit au subordinationisme arien (n<sup>o</sup> IV) ; enfin, les six chapitres contre les monothélites (n<sup>os</sup> V-X), lesquels sont publiés ici pour la première fois. Cette circonstance, qui ajoute au mérite de l'éditeur, nous a incité à présenter très brièvement leur contenu. Le n<sup>o</sup> V explique la différence entre la volonté de la nature humaine, la volonté charnelle et la volonté divine ; liée à la condition humaine comme telle, la volonté de la nature se manifestant dans les actes du Seigneur est irréprochable. Dans le n<sup>o</sup> VI, Anastase combat d'abord la thèse de l'unique énergie composée ou théandrique que proposent les monoénergètes, pour passer ensuite à la réfutation de l'argument tradi-

tionnel des monothélites à savoir que tout comme l'énergie, la volonté humaine du Christ a été divinisée, et que, dès lors, on ne peut continuer à parler de deux volontés et de deux énergies. Dans la pièce suivante (n° VII), l'auteur montre, à l'aide d'un passage du Ps.-Denys l'Aréopagite, que même sans son humanité le Christ disposait de plusieurs énergies, et cela en raison de la divinité du Verbe. Un autre passage lui permet de discerner entre l'unique énergie naturelle propre à chaque essence et la multitude des énergies partielles qui en procèdent ; cette distinction est appliquée à la volonté naturelle de la divinité. Le n° VIII s'en prend en premier lieu à ceux qui se servent du Ps.-Denys pour affirmer que tout ce que le Christ a fait et dit après l'union, a été fait et dit selon une seule et unique volonté théandrique : ceci les contraindra en effet à attribuer à la divinité ce qui ne saurait être inhérent qu'à l'humanité. Au n° IX, Anastase a regroupé un certain nombre d'exemples démontrant l'absurdité de pareille interprétation de la formule théandrique. Le n° X enfin est dirigé contre les Harnasites, disciples d'un certain Harnasios, qui vers la fin du VII<sup>e</sup> siècle, sans doute après le VI<sup>e</sup> Concile Œcuménique, avait repris la thèse extrême selon laquelle la volonté divine du Verbe a totalement effacé la volonté naturelle de l'âme.

À côté du témoignage de V, M. Uthemann disposait encore de ce qu'il appelle une recension brève du *Corpus Anastasianum* (désignée par le sigle  $\alpha$ ), laquelle dans son état le plus complet comprend les pièces I-III : 16 témoins en ont été examinés. Ont également été étudiés : 3 manuscrits contenant des fragments, 2 manuscrits offrant une adaptation du texte, et 14 témoins du *Florilegium Coislinianum secundum alphabeti litteras dispositum*, qui contient en effet deux extraits du n° I et un extrait du n° III. Les *Parisini* utilisés naguère par J. Tarin, ainsi que 7 autres témoins n'ont pas été collationnés, les derniers sans doute parce qu'ils étaient difficilement accessibles, et parce que, très probablement, ils n'auraient rien apporté de substantiel pour la reconstitution du texte.

La recension brève ( $\alpha$ ), qui fut donc la plus répandue, a son origine dans le *Corpus Anastasianum* tel qu'il nous est actuellement présenté par V. Le fragment du *Mutinensis* ainsi que les extraits conservés dans le *Florilegium Coislinianum* se sont révélés indépendants de cette recension brève ; il en va de même d'une série de corrections ( $B^2$ ) apportées dans le codex *Laurent. VII, 1* (X<sup>e</sup> siècle ; sigle B), qui est le témoin le plus important de  $\alpha$ . Bien que M. Uthemann estime que le recueil du codex V existait déjà tel quel dans l'archétype de la tradition ( $\omega$ ), il doute que ce soit Anastase lui-même qui ait regroupé les différents textes. Il soupçonne plutôt l'intervention d'un rédacteur, et cela surtout à cause de la préface ajoutée en tête du n° III, et

de la scholie rattachée à I,1,83-85, où un tiers parle de l'auteur à la troisième personne. M. Uthemann n'exclut pas la possibilité que, toujours en vue de renforcer le lien avec les pièces précédentes, le rédacteur ait, de plus, inséré deux passages dans le texte même du n° III (3,1-6 et 3,42-44). Il nous semble cependant qu'il existe quelques arguments à opposer à cette dernière hypothèse : ainsi, pour ce qui est de III,3,1-6, on peut se demander si les deux manifestations de la «volonté irréprochable» que l'auteur invoque aux ll. 7-13, ne présupposent pas les mots *δύο...θελημάτων ἀδιαβλήτων*, que l'on lit précisément dans le passage «suspect» ; et la phrase précédente (*Δι' ὧν δύο ἰδιότητων ... θεοῦ* [III,2,76-77]), que l'on pourrait facilement supprimer sans nuire au sens, n'a-t-elle pas comme unique fonction de préparer le renvoi aux deux sermons sur la création de l'homme selon l'image et la ressemblance de Dieu ? Pour ce qui est du deuxième passage, nous avons l'impression que la ponctuation proposée par l'éditeur, interrompt brusquement ce qui serait une période assez bien balancée, si l'on considérait III,3,42-44 comme la protase d'une phrase dont l'apodose ne commence qu'à partir de *Οὕτω πάλιν* ; dans ce cas les mots *ὡσαύτως καὶ* signifieraient «et (de la même façon) aussi», comme par exemple en VII,1,49-50. Or, si III,3,42-44 fait corps avec ce qui suit, l'authenticité de ce passage est plus que garantie. De toute façon, l'expression *ὡσαύτως καὶ* revient assez fréquemment sous la plume d'Anastase (I,5,73 et 82 ; III,3,62 et 6,22 ; V,57 ; VI,3,24 ; VII,1,49-50,79, 2,17,31, 3,35-36 ; VIII,4,23 ; IX,2,9), pour constituer à elle seule un indice d'authenticité. Si on admet la validité de ces arguments, on est en droit d'attribuer à l'auteur lui-même l'intention de réunir, au moins les «trois» sermons sur la constitution de l'homme. Que penser alors de la préface placée en tête du n° III ([1-5]) ? Remarquons d'abord que M. Uthemann n'est pas très clair à ce sujet : ainsi à la p. CLIII il dit que la préface constitue un des deux indices les plus importants en faveur de l'hypothèse selon laquelle le *Corpus* n'a pas été composé par Anastase lui-même, mais par un rédacteur (voir également p. CLI) ; à la p. CLXIV, par contre, on lit que la préface a été ajoutée par un «Herausgeber» et cela à un moment où au moins les trois premiers textes avaient déjà été réunis. Dans ce cas nous ne voyons pas bien comment la préface peut prouver que ce n'est pas Anastase lui-même qui a combiné les pièces. Quant à l'origine de la note, l'éditeur envisage deux possibilités : 1° les lignes relatives aux *δύο λόγοι εἰς τὸ κατ' εἰκόνα* (ll. 2-3) ont été tirées du passage III,3,1-2, avec lequel elles concordent jusque dans les termes mêmes ; 2° le rédacteur du *Corpus* n'a pas seulement composé la préface III, [1-5], mais il a également introduit les passages III,3,1-6 et III,3,42-44. Finalement il juge la deuxième possibilité

improbable, du moins pour ce qui est de III,3,1-6 (p. CLXIV). Outre que nous sommes persuadé que les deux passages suspectés remontent à l'auteur lui-même, nous pouvons ajouter que III,[1-5] ne semble pas avoir comme but unique de resserrer les liens avec ce qui précède : la deuxième section (ll. 2-4) annonce en quelque sorte l'aperçu (pseudo-)historique sur les débuts de l'hérésie monothélite que l'on rencontre en III,1,11-112 ; par contre la section finale (*εἶθ' οὕτως ἐξῆς δείκνυσι, τίνες μὲν εὐσεβῶς, τίνες δὲ οὐκ ὀρθῶς ταῦτα [scil. τὰς ἐνεργείας καὶ τὰ θελήματα] ἐν Χριστῷ δογματίζουσιν* [ll. 4-5]) est assez vague, et prise à la lettre, elle ne se laisse rattacher à aucun passage précis du texte. On nous permettra de proposer ici une hypothèse : cette partie de la préface nous rappelle, plus il est vrai par le choix des termes, que par un parallélisme parfait de la pensée, un passage de la troisième scholie des *scholia longiora* (p. 52, ll. 7 sqq.). Cette scholie ne doit-elle pas, d'une manière ou d'une autre, se rattacher au troisième discours ? Quoi qu'il en soit, il n'y a pas plus de raison de considérer III, [1-5] comme une note introduite lors de la rédaction du recueil, que pour y voir un résumé banal d'un lecteur intéressé. Un mot encore sur le passage du n° III au n° IV : la fin peu conventionnelle du n° III ne s'explique-t-elle pas mieux si l'idée de rattacher à cette pièce le florilège arien remonte à Anastase lui-même (les n°s VIII et IX s'enchaînent d'ailleurs de la même manière) ?

En 1596 le jésuite français Fronton du Duc publia, sous le nom de Grégoire de Nysse, le premier sermon sur la création de l'homme (*Gregorij Nysseni opuscula nonnulla, nunc primum in Lucem edita. Per R. P. Frontonem Ducaeum ...*, Ingolstadii, Ex Typographia Davidis Sartorii, 1596, pp. 2-47). D'après ses propres aveux, l'éditeur avait à sa disposition un manuscrit de la bibliothèque des Médicis ; à un autre endroit il précise qu'il s'agit de la bibliothèque de la «Regina Christianissimorum Regum mater». Comme aujourd'hui le codex ne se trouve plus à Florence, M. Uthemann a suggéré qu'il pourrait s'agir d'un des manuscrits de Catherine de Médicis, et que dès lors à l'heure actuelle il faudrait plutôt le chercher à Paris. Interrogé à ce sujet par M. Uthemann, M. Charles Astruc n'a guère laissé d'espoir de retrouver à bref délai le manuscrit : «les tables d'Omout sont tellement insuffisantes, et les indications des éditions anciennes tellement vagues, que de tels problèmes restent souvent insolubles» (p. LXIII). Cette réponse ne nous convainquit guère, et quelques heures passées à la Bibliothèque nationale nous ont confirmé dans nos doutes. Nous sommes parti de l'hypothèse suivante : si le manuscrit utilisé par Fronton du Duc avait été en possession de Catherine de Médicis, il devait par la force des choses provenir

de la bibliothèque du cardinal florentin Nicolas Ridolfi. Or, le *Par. gr. 3074* contenant un catalogue assez détaillé de cette bibliothèque, il nous a semblé qu'il valait la peine de l'examiner, afin de voir quels ouvrages attribués à Grégoire de Nysse y sont répertoriés. C'est ainsi que nous avons été frappé par la description du n° 8 des livres théologiques : *Δαβὴδ τοῦ δυσυπάτου, λόγοι κατὰ βαρλαάμ καὶ ἀκινδύνου : γρηγορίου νέσσης (sic), εἰς τὸ κατ' εἰκόνα : ταρασίου, ἐπιστολαὶ πρὸς ἀδριανὸν πάπαν : προχόρου συλλογὴ περὶ τῆς μεταμορφώσεως τοῦ σωτῆρος χϞ' : καντακουζηνῶ βασιλέως, πρὸς ἰσαάκ τὸν ἀργυρὸν : γρηγορίου παλαμᾶ, περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου πνϚ, λόγος ἀποδεικτικός : (ff. 44<sup>v</sup>, l. 12-45<sup>r</sup>, l. 1). Le *εἰς τὸ κατ' εἰκόνα* de Grégoire de Nysse n'était-il pas le texte publié par Fronton ? L'ouvrage contre Barlaam et Akindynos de David nous a permis d'identifier le manuscrit à l'actuel *Par. gr. 1247*, où de fait nous avons rencontré, sous le nom de Grégoire de Nysse, la première homélie d'Anastase sur la création de l'homme (ff. 52<sup>r</sup>-63<sup>r</sup>) : *Τοῦ ἐν ἁγίοις πρϚ ἡμῶν γρηγορίου νέσσης ἐκ τῶν ἀπόρων· περὶ τοῦ τί ἐστὶ τὸ κατ' εἰκόνα θῦ καὶ καθομοίωσιν (sic ante corr. sec. man.)*. Si le problème du modèle de l'édition de 1596 semble à première vue résolu, il reste toutefois une difficulté. L'ancien éditeur affirme en effet qu'il a tiré son texte *ex antiquissimo Codice Bibliothecae Medicaeae ac penè consumpto, literis fugientibus, charta dilabente* (cf. *Ad lectorem*). Cette description ne convient pas du tout à l'actuel *Par. gr. 1247*, qui est un manuscrit assez récent (seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle), en parfait état de conservation, et fort lisible. L'éditeur a-t-il confondu l'état matériel de son témoin avec celui d'un autre manuscrit qu'il avait eu en main vers cette même époque ? A-t-il consciemment déformé la vérité, soit pour donner plus de crédit à son édition en exagérant l'âge de son témoin, soit pour s'excuser de certaines erreurs qu'il redoutait et que le lecteur pourrait ainsi imputer au mauvais état du manuscrit ? Enfin, il reste possible que malgré toutes les apparences, le *Par. gr. 1247* n'ait pas été le modèle de Fronton du Duc. Pour trancher cette question, il faudra évidemment comparer les deux textes, ce que malheureusement nous n'avons pu faire sur place.*

Venons-en maintenant à la *constitutio textus*. M. Uthemann a dressé un stemma assez solide, intégrant également les témoins du *Florilegium Coislilianum*. Cependant certains points restent obscurs (la position exacte du modèle hypothétique *a* et l'existence de *C'*), mais ils ne tirent pas à conséquence pour l'établissement du texte. Il est apparu qu'aussi bien  $\alpha$  que  $VB^2$  peuvent avoir conservé la leçon de l'archétype. L'éditeur ne s'est pas assujéti à des règles mécaniques pour effectuer son choix entre les variantes que lui offraient les deux branches de la tradition, mais il a pesé scrupuleuse-

ment le pour et le contre de chaque variante. Comme cette méthode nous paraît fondamentalement saine, nous ne formulerons que quelques critiques de détails, et cela en suivant l'ordre du texte :

- I,2,25 : malgré la justification fournie aux pp. CXXXIV-CXXXVIII, la succession de deux articles se trouvant au même cas, continue à nous choquer (ne vaudrait-il pas mieux préférer la leçon de  $B^2\xi$  ?) ;
- I,6,6 : la correction de *οὐσία* en *οὐσία* se révèle superflue, si l'on considère les mots *ἡ οὐσία-εὐρίσχομένη* comme une apposition ;
- II,2,12 : la correction *ἠγγαγεν* que propose l'éditeur, a été inspirée par une combinaison des leçons de  $V$  (*ἦ*) et de  $B^2$  (*[καί] ἦν*), toutes deux erronées ; elle présente le désavantage d'être une forme à double augment (sans parallèle dans le reste du volume), et de plus, le mot *φησιν* semble indiquer que l'auteur veut reproduire les paroles mêmes de l'Écriture : auquel cas, il faut certainement lire *ἦγαγεν* (voir d'ailleurs II,2,15 et 16) ; les leçons de  $V$  et de  $B^2$  peuvent être interprétées comme de mauvaises corrections, après que la lettre initiale de *ἦγαγεν* eut été par erreur redoublée (cf. III,5,22) ; toujours dans la même hypothèse, le copiste de  $\alpha$  a avantageusement enlevé la lettre *-η-* de son texte ;
- II,2,12-13 : nous ne pouvons être d'accord avec l'éditeur lorsque celui-ci soupçonne la phrase *καὶ μὴν...ὁ Ἀδάμ* d'être une scholie égarée dans le texte (p. XCIV, Anm. 135, et p. CXL), non seulement parce que l'absence de cette phrase dans les manuscrits de  $\alpha$  s'explique par un saut du même au même, mais aussi et surtout parce que nous jugeons cette parcelle du texte absolument nécessaire au sens (contre M. Uthemann, qui la croit «schwer verständlich» [p. CXL]). De quoi s'agit-il ? Anastase s'étonne du fait que l'Écriture dit que Dieu amena à Adam la vie (c'est-à-dire la femme) qu'il avait tirée d'une de ses côtes : «et pourtant (à cette époque) ils vivaient tous les deux, je veux dire Dieu et Adam, en accord parfait» (II. 12-13). Pour quelle raison Dieu lui amena-t-il alors la vie ? La solution est que ce verset annonce que par l'incarnation Dieu a ramené la vie qu'il avait prise à Adam lors de la chute. La réflexion *καὶ μὴν...ὁ Ἀδάμ* est indispensable, parce que c'est elle qui incite l'exégète à chercher un sens figuratif au passage ;
- II,3,13-15 : en introduisant une virgule après *αὐτένδυτος* et en remplaçant le point en haut de la ligne après *πετεινά* par une virgule, on éviterait une phrase principale introduite sans particule ;
- III,5,103 : nous sommes d'accord avec l'éditeur pour considérer la leçon *μὴ ἔχον* de  $V$  (l. 104) comme une conjecture, mais l'argument invoqué pour postuler l'existence d'une lacune après *ἀνερέγγητον* (p. CVIII) ne nous a pas

convaincu : la réponse à la deuxième question inclut en effet également la réponse à la première (*οὔτε ἀφίσταται* [l. 108]). Personnellement nous sommes tenté de conserver le texte de α, en introduisant une virgule après *ἄψυχον* ; les deux adjectifs qui suivent correspondent alors à *τὰς ... κινήσεις καὶ...πράξεις*, tandis que le participe *ἔχοντα* détermine *αὐτό*. Deux difficultés majeures s'opposent à cette solution : un pronom neutre (*αὐτό*) régit un participe au masculin (*ἔχοντα*) et un complément d'objet direct au pluriel a un complément circonstanciel au singulier. La première difficulté n'est pas insurmontable en grec byzantin, bien que dans le présent volume nous n'ayons pas remarqué de cas parallèles ; la deuxième est plus grave, et peut-être faudra-t-il se décider à corriger en *ἀκινήτους* et *ἀνεργήτους*. Ce qui est certain, c'est que si l'on considère ces deux adjectifs comme les compléments circonstanciels respectivement de *κινήσεις* et de *πράξεις*, on obtient une opposition assez curieuse, mais peut-être voulue, entre *ἀκινήτων/κινήσεις* et *ἀνεργήτων/ἐνεργητικὰς πράξεις* ;

- IV,2,142 sqq. : on voudrait savoir comment l'éditeur a compris le fragment attribué à Olympiodore ;
- V,18-20 : nous nous demandons si la subordonnée de cause *ἐπειδὴ πᾶσα ... διάκειται* n'introduit pas la phrase suivante, puisqu'elle ne va pas bien avec les mots *δεύτερον δὲ* (l. 15) ;
- VII,3,27 : le génitif *ἐπιδειξαμένου* doit sans aucun doute être considéré comme une faute, commise sous l'influence de *τοῦ βαπτίσματος καὶ τοῦ ... γάμου* ; en réalité le participe devrait s'accorder avec *τὸν Χριστὸν* (l. 24) ;
- VIII,3,40 : il nous semble que l'on doit ajouter un *καὶ* entre *νέκρωσιν* et *ἀναίσθησιν* ;
- IX,1,3 : lire *αὐτῇ* au lieu de *αὐτῆ* améliorerait le sens du passage.

Bien que la tradition du *Corpus* ne puisse garantir l'authenticité de toutes les pièces qu'il renferme, l'éditeur estime qu'elles appartiennent à un seul auteur, qui est identique à celui qui a composé l'*Hodegos*, c'est-à-dire au moine sinaïte Anastase (cf. pp. CLIII-CLIV). Une scholie que *B*<sup>2</sup> rattache à II,3,56-69 («Les solutions de ces chapitres se trouvent dans notre livre de l'hexaéméron») soulève de nouveau la question des rapports entre les deux premières pièces ici publiées et les XII livres des *Anagogicae contemplationes in Hexaemeron*, attribués à «saint Anastase, prêtre et moine du saint mont Sinaï et archevêque d'Antioche» (p. CXXI, Anm. 270). Rappelons à cet égard que J. D. Baggarly a prétendu que le commentaire sur l'Hexaéméron avait été composé entre 1042 et 1164 (plus précisément vers 1156 ?), puisque son auteur aurait connu le *De omnifaria doctrina* de Psellos (cf. p. CXLVII,

Anm. 289 ; M. Uthemann croit plutôt que les parallèles entre les deux textes s'expliquent par une source commune). Si la scholie de *B*<sup>2</sup> révèle réellement un rapport entre les sermons et le commentaire, ce lien ne peut s'expliquer que par deux hypothèses : ou bien quelqu'un, qui connaissait aussi bien les uns que l'autre, a cru (ou voulu faire croire) qu'ils appartenaient à un seul auteur, ou bien la scholie remonte directement à l'auteur lui-même, ce qui attribuerait à ce dernier la paternité et des sermons et du commentaire. Quoi qu'il en soit, la scholie semble bien remettre en question la datation proposée par Baggarly, puisque la note date au plus tard de la deuxième moitié du x<sup>e</sup> siècle. En attendant que les *Anagogicae contemplationes in Hexaemeron* soient proprement éditées, M. Uthemann préfère s'en tenir à la thèse de Baggarly (la scholie en question est donc considérée comme non authentique).

Comme d'habitude, M. Uthemann a muni le texte d'un appareil très riche, identifiant allusions scripturaires et sources, et signalant parallèles et témoignages d'auteurs plus récents ou contemporains ; en outre, on y rencontre des renvois, parfois abondants, à la littérature scientifique moderne. À la fin du volume figurent 6 index très complets ; nous regrettons toutefois que l'éditeur n'ait pas ajouté un *Index verborum*, qui aurait rendu de grands services, surtout lorsqu'il faudra comparer les textes édités ici avec le commentaire sur l'hexaéméron. La présentation du texte et des appareils est impeccable, et c'est au risque de paraître mesquin que nous signalons la présence d'un accent grave sur une finale malgré le fait que le mot soit suivi d'une virgule ( *Ἀδάμ* [III,4,87]), ainsi que l'absence d'un esprit sur *ἀναφύρονται* (VI,1,89).

José DECLERCK.

### Constantin Likhoudis

Michele PSELLO, *Orazione in memoria di Costantino Lichudi*. A cura di Ugo CRISCUOLO (*Letteratura e civiltà bizantina* I). Introduzione, traduzione, commento e appendici. Ed. Ant. Sfameni, Messine, 1983, 313 p.

La vie et les activités de Constantin Likhoudis sont connues surtout grâce à ce que Psellos en a dit dans sa *Chronographie* et dans le présent écrit qui doit être daté de la fin de l'année 1075, moment de la mort de Xiphilin ou d'un peu plus tard. Bien que ce soit une œuvre oratoire où Psellos observe les lois du genre, suivant l'exemple de Libanius, de Themistius et surtout de Grégoire de Nazianze, il y fait une large part à l'histoire de son temps à



laquelle il a été mêlé et il y associe ses grands amis, le juriste Xiphilin qui fut patriarche de Constantinople de 1064 à 1075 et Jean Mauropous, poète et savant qui a survécu à Psellos. Ici il saisit l'occasion de situer son personnage dans son siècle en insistant sur sa culture, sa valeur intellectuelle et morale, ses qualités d'orateur et de juriste, sa philosophie, son humanisme, et les fonctions politiques qu'il assumait sous Michel V, puis sous Constantin IX Monomaque dont il fut ministre de 1042 jusqu'aux environs de 1050, année où il fut disgracié et remplacé par le logothète Jean. À ce moment Monomaque se trouvait dans une situation difficile, aggravée par les tendances théocratiques de l'encombrant patriarche Michel Cérulaire. Après cette brusque interruption de sa vie publique, Likhoudis y revint encore une fois en prenant part avec Psellos à une ambassade auprès d'Isaac Comnène. Par la suite il eut une éclatante revanche en étant élevé au patriarcat de Constantinople, lors du décès de Cérulaire, ce qui offre à Psellos l'occasion de s'étendre aussi sur les qualités sacerdotales de son héros.

L'encomion de Likhoudis a été transmis par le *Parisinus* gr. 1182 (xiii<sup>e</sup> s.), f<sup>o</sup> 171-175<sup>v</sup>, et on peut le lire dans l'édition de K. N. Sathas, *Μεσαιωνική βιβλιοθηκή*, IV (Paris-Venise, 1874), pp. 388-421. U. Criscuolo a collationné le manuscrit sur des photographies et, s'il ne nous en donne pas l'édition critique, il signale dans l'appendice I, pp. 166-167, les quelques variantes qu'il a constatées avec l'édition de Sathas. Avant d'aborder la traduction de l'encomion, U. Criscuolo présente de manière très complète et très convaincante les divers aspects sous lesquels il envisage son personnage, passant successivement en revue le témoignage de la *Chronographie*, la chronologie de l'Éloge, sa structure, son contenu, enfin le climat politique, moral et culturel dans lequel il baigne.

On trouve dans ce livre la traduction de l'éloge (pp. 79-119) suivie de commentaires abondants et variés (pp. 121-162) qui éclairent les différents aspects du texte. Viennent enfin deux appendices : le premier concerne les variantes, le second présente de façon vivante les vicissitudes de l'empire byzantin au temps de Psellos et de Likhoudis (pp. 169-203), époque dynastiquement très animée qui touche les règnes de Michel IV, Michel V, Constantin IX, Théodora et Michel VI, et puis Isaac Comnène.

L'ouvrage qui se lit agréablement se termine par deux index, l'un des passages cités dans le commentaire, l'autre des auteurs modernes.

A. LEROY-MOLINGHEN.

## Le «Grand commentaire» de Théon (I. I) aux Tables Faciles de Ptolémée

J. MOGENET, *Le «Grand Commentaire» de Théon d'Alexandrie aux Tables Faciles de Ptolémée. Livre I. Histoire du texte, édition critique, traduction, revues et complétées par Anne TIHON. Commentaire par Anne TIHON (Studi e Testi 315). Città del Vaticano, Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1985, VII-370 p.*

Le *Grand Commentaire*, que Théon d'Alexandrie (IV.2) consacra aux Tables Faciles de Ptolémée (ca. 100-ca. 170) occupe une place privilégiée dans l'histoire de l'astronomie mathématique ancienne. Outre sa valeur intrinsèque, il constitue la seule œuvre qui nous renseigne avec précision sur la façon dont Ptolémée calcula les *Tables Faciles* à partir des tables de l'*Almageste* : aucun autre commentaire n'analyse en effet les rapports qui lient les deux traités de Ptolémée, ce qui confère une importance singulière à l'édition du texte de Théon d'Alexandrie. Toute étude des *Tables Faciles* suppose donc une connaissance préalable et détaillée du *Grand Commentaire*. C'est là la tâche longue et difficile qu'a entrepris Joseph Mogenet (1913-1980) et qu'Anne Tihon a continuée et menée à bien.

L'édition du texte qui nous concerne ici ne s'occupe que du livre I du *Grand Commentaire* ; le travail contient l'histoire du texte, l'édition critique, la traduction française et un commentaire. Il repose sur les treize manuscrits existants qui présentent le texte intégral de l'œuvre et sur quelques autres qui n'en contiennent que des fragments. Les manuscrits sont classés en deux groupes.

Théon d'Alexandrie composa son *Grand Commentaire* sur les *Tables Faciles* de Ptolémée pour des spécialistes, versés aussi bien dans les mathématiques que dans l'astronomie. La matière qu'il expose est loin d'être simple pour le non-initié ; à cette difficulté s'ajoute l'état déplorable dans lequel nous est parvenu le texte. Pour mettre le *Grand Commentaire* à la portée d'un public plus large que celui des spécialistes visés par l'auteur, Anne Tihon a accompagné la traduction d'un commentaire qui rendra les plus grands services tant aux lecteurs avertis qu'à ceux qui manquent de la formation nécessaire. Ce commentaire vise d'abord à éclairer le texte et ce but est largement atteint.

L'édition critique du *Grand Commentaire* illustre bien le besoin urgent qu'il y a d'éditer les *Tables Faciles*, le sujet même de ce traité de Théon. Jusqu'à aujourd'hui en effet cette œuvre de Ptolémée n'a pas connu d'édition scientifique. Nous attendons d'Anne Tihon qu'elle réalise ce projet, une fois

qu'elle aura achevé d'éditer les autres livres du *Grand Commentaire* : c'est alors seulement que nous pourrions donner à Théon sa véritable dimension.

Bien que le *Grand Commentaire* ait été recopié à plusieurs reprises durant sa longue histoire, il n'avait jamais été édité, traduit ou commenté. Ce traité a en effet à tel point été écarté de la tradition astronomique que Halma le croyait perdu (pp. 85-86). Son rayonnement peut donc sembler fort restreint ; cependant on ne pourra tirer une conclusion définitive quant à son éventuelle influence sur l'astronomie byzantine qu'après le dépouillement systématique de la littérature astronomique de cette période.

HOSAM ELKHADEM.

### Le *Zij al-'Alā'ī* de Grégoire Chioniades

D. PINGREE, *The Astronomical Works of Gregory Chioniades. Volume I. The Zij al-'Alā'ī. Part I: Text, Translation, Commentary. (Corpus des Astronomes Byzantins, II)*. Amsterdam, J. C. Gieben, 1985, 412 p.

Cette publication constitue le deuxième volume de la Collection *Corpus des Astronomes Byzantins* dont Anne Tihon est l'éditeur général et qui a le grand mérite de rendre accessibles, dans des éditions critiques accompagnées de traductions, des textes astronomiques byzantins non encore publiés. Il existait une sérieuse lacune dans l'histoire générale de l'astronomie, due à la méconnaissance de la période byzantine : la *Collection* va, nous semble-t-il, combler cette lacune en publiant les éditions critiques des textes astronomiques de cette époque. À en croire les apparences et en se basant sur les deux volumes parus, tout indique que le succès attend cette vaste entreprise.

L'édition du *Zij al-'Alā'ī* est le premier volume des œuvres astronomiques de Grégoire Chioniades (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle) dont David Pingree assure l'édition. Le *zij* publié ici est en réalité la version grecque du cours d'astronomie donné par Shams al-Dīn al-Bukhārī (652/1254-ca.740/1339) à Chioniades, cours qui a été, selon toute vraisemblance, donné à l'origine en langue persane avec, comme on peut s'y attendre, une prédominance de la terminologie scientifique arabe. Ce cours d'al-Bakhārī était basé sur *al-Zij al-'Alā'ī* d'al-Fahhād (actif ca. 545/1150).

Cette édition est divisée en huit chapitres : 1 – Introduction : elle contient à côté de quatre notes consacrées à al-Fahhād, al-Fārisī al-Bukhārī et Chioniades un bref aperçu de la codicologie et de l'histoire des textes relative aux trois manuscrits utilisés dans l'édition : le *Laurentianus* 28, 17 de la *Biblioteca Medicea Laurentiana*, Florence ; le *Vaticanus graecus* 211 et le

*Vaticanus graecus* 1058. 2 – Une bibliographie sommaire. 3 – Le texte grec avec, en vis-à-vis, la traduction anglaise. 4 – Un commentaire sur les méthodes de calcul : dans ce chapitre Pingree tente de rendre le texte de Chioniadès plus accessible aux lecteurs en rectifiant, analysant et commentant systématiquement chaque chapitre. Cette contribution permet de mieux comprendre non seulement le texte lui-même mais aussi son arrière-plan astronomique, mathématique et historique. 5 – Un glossaire dans lequel Pingree donne le terme grec et le fait suivre de son équivalent arabe, ou persan, de sa translittération et de sa traduction anglaise, ce qui est très utile pour toute future étude sur des textes d'origine byzantine perso-arabe. L'édition se termine par des index appropriés.

La contribution de Pingree au texte de Chioniadès, en ce qui concerne la traduction, l'addition d'un commentaire sur les méthodes de calcul et le glossaire multilingue apporte la cohérence et la clarté nécessaires à la compréhension du texte surtout lorsqu'on se rend compte de sa nature même, de la matière traitée et de ses formes grammaticales souvent inhabituelles. Cependant, comme Pingree lui-même le signale, «une analyse astronomique plus profonde doit être reportée au moment où on pourra y inclure les échos qu'a laissés le *zij* d'al-Fahhād en arabe, en persan, et en hébreu» (p. 22). De plus, «reconstruire les tables d'al-Fahhād et en analyser la structure et les méthodes de calcul est une tâche qui reste à faire» (pp. 22-23).

Certainement le prochain volume de cette *Collection*, consacré aux autres matériaux que Chioniadès a ramenés de Perse à Byzance, éclairera davantage l'histoire de l'astronomie mathématique de cette période.

HOSAM ELKHADEM.

### Histoire des Juifs

Gedaliah ALON, *The Jews in their Land in the Talmudic Age*. Translated and edited by Gershon Levi. Jerusalem, Magnes Press, vol. I, 1980, 324 p. ; vol. II, 1984, pp. 325-801.

M. D. HERR, *The History of Eretz Israel : The Roman-Byzantine Period*. Vol. V (Hebrew). Jerusalem, Keter, Yad Ben Zvi, 1985, 423 p.

Byzantine Palestine constitutes part of both these recent works which are devoted mainly to the Roman period. The late Gedaliah Alon's study begins in 70 A.D. with the destruction of the Temple in Jerusalem by Titus which signified a major change in the history of the Jews in the land of Israel. *The*

*Jews in Their Land*, is a translation and revision of the fourth printing of the Hebrew version of Professor Gedaliah Alon's lectures (1967) compiled after his death in 1950. Rabbi Gershon Levi has rendered the rather diffuse and refractory Hebrew work into lucid English prose, updated the bibliography, corrected the footnotes, and removed superfluous explanatory material necessary for popular lectures but not for a coherent study. The result is an intensive study of Jewish history from the first to fifth centuries, largely based on rabbinic sources — such as the Talmud and Tosefta. Unfortunately Alon used the writings of the Church Fathers, Samaritan works, and Roman legislation less frequently and did not rely extensively upon archaeological evidence as does recent Israeli scholarship. Only some twenty pages of the two volumes treat Byzantine Palestine while most of the work concentrates on the formation of a Jewish society based on the Mishnah and the "Jerusalem" Talmud (the binding interpretations of the Torah (Biblical Law) which were edited in the Galilee in the third and late fourth or early fifth centuries, respectively). The more authoritative and better known Babylonian Talmud edited in the sixth century appears as a major source as well.

Alon's first volume covers the period between Rome's victory over the Jews in 70 and the rebellion against Hadrian (131-135) and delineates the rise of rabbinic authority in Yavne (Jamnia) under Johanan ben Zakkai and his successor Gamaliel. The second volume relates the revolt against Hadrian and the latter's reign and treats topics such as Jewish-Gentile relations, economics, and the development of rabbinic Judaism from the second through the fourth centuries A.D. Alon divides the entire era into three parts: the period of the *Tannaim* (70-235), the sages whose teachings are recorded in the *Mishnah*; the age of the *Amoraim* (235-420) those words are incorporated in the commentaries on the *Mishnah*, known as *Gemara* (*Mishnah* and *Gemara* form the *Talmud*); and the Byzantine period (420-640). According to the author, the latter age begins with the dissolution of the autonomous Jewish authority, the Patriarchate, by the Emperor Theodosius II thus ending its strong centralized institutions of Jewish leadership in Palestine. Alon, therefore, dates the Byzantine era nearly a century after conventionally accepted inception with Constantine's conversion to Christianity. For the author, the official dissolution of the Patriarchate expedited the decline of a dwindling Jewish community.

Several salient features of the Byzantine period emerge, namely: the growth of the Christian population — both resident and pilgrim; the increase of urban centers; and both the emigration of Jews from Palestine and the existence and, on occasion, the growth of the Jewish population centers in

the Galilee. The numerous Samaritans and their unsuccessful rebellions against the Empire receive scant attention as does Imperial Christian policy towards Jews and Samaritans. Byzantine Palestine thus emerges as an afterthought in this pioneering work, as Alon was most familiar with interpreting rabbinical literature of a slightly earlier period. His guidelines, however, influenced Israeli scholars for several decades. It is only from the 1970s that the Byzantine period has come into its own as a subject for serious scholarship. Levi's translation of *The Jews in Their Land* serves the Byzantinist as essential background reading on internal development of the Jews in Roman Palestine.

Differences of approach and treatment of Byzantine Palestine are evident in M. D. Herr's *The History of Eretz Israel: The Roman-Byzantine Period* which constitutes the fifth volume in the series of the history of the Land of Israel published jointly by the Yitzchak Ben Zvi Institute and the Keter Publishing Company. The book is divided into three parts: political history from 135 (the defeat of the Jewish revolt led by Bar Kochba against the Emperor Hadrian) to 395; the religious, social, economic, and cultural history from 70-395; and the Byzantine period (395-640). This third chapter was written for the most part by the late Yaron Dan († 1984) and was edited by Professor M. D. Herr of the Hebrew University. It numbers 142 pages. The author chose the year 395 as the beginning of the Byzantine era as the split between the Eastern and Western Roman Empires occurred at that time. However, if one dates the Byzantine era according to the conventional date of 313 or 324, a great amount of material in the first two chapters definitely may be classified as Byzantine and the space allotted to Byzantine history comes to over 200 pages. The later dating is somewhat confusing and inconvenient as figures such as Constantine, Eusebius, and Julian the Apostate do not appear in the "Byzantine" section and the reader must turn back to an earlier part of the text for the fourth century.

The work excels in several areas. First, it includes detailed maps and some very good color photographs of archaeological sites such as synagogues, monasteries, mosaic floors, cities, baths, inscriptions, statues, and coins. Particularly interesting is the photograph of the sixth century Medaba mosaic map found in the Trans-Jordan which notes the places in the Holy Land in Greek. This detailed sub-chapter on art and archaeology, revised with great expertise by Professor Yoram Tsafrir of the Hebrew University, thoroughly describes nearly every major Byzantine site in the country. Along with a photograph, each mosaic floor is followed by an explanation of its pictorial motifs and a translation of its dedication. Therefore, *The History of Eretz*

*Israel* is particularly useful for visiting and studying the different sites and comparing them with locations elsewhere in the Empire.

Furthermore, *The History of Eretz Israel* has an excellent chapter on Hebrew literature in Byzantine Palestine, replete with numerous citations of the sources and intelligent analyses of the texts. This chapter dispells the notion that Jews concentrated solely on commentaries and annotations of Biblical law. In fact, the land of Israel in the fifth, sixth and early seventh centuries saw the development of the genres of *piyyut* (liturgical poetry), *midrash* (Biblical exegesis) and *merkabah* (mystical treatises based on visions of the heavenly throne). Perhaps the book should have included more information on Gentile influences on this interesting and unusual creative phenomenon. A similar section on Christian literature would have been welcome. Unfortunately Christian writers are treated individually and not quoted extensively. There is no attempt to synthesize or unify their cultural contribution.

Economic, political, cultural, and social history generally receive extensive and factual treatment. There are detailed chapters on government and administration, various population groups, and religious institutions. In order to aid the reader each large unit of material subdivides into small paragraphs marked by headings in the margin. For example, the leading cultural figures of fifth and sixth century Gaza are identified in a detailed consecutive list. While this format may be convenient for checking a specific person or place it tends to transform the work into a collection of well-organized note cards or a reference book suitable for a first year university course. The presentation seems to sacrifice interpretation and synthesis in order to include as many facts as possible. Thus, at times, the narrative becomes dry and tedious, encumbered by many facts and names. Occasionally trivial items are given the same weight as important ones. Perhaps the fact the *The History of Eretz Israel* has no footnotes adds to its burdensome style as material normally included in footnotes appears in the narrative. The author presents a brief explanation of the sources only at the beginning of a rather thoroughly annotated bibliography at the end of the volume. This discussion should have been placed in the text itself where it would have lent it a modicum of interpretation and offered the reader some idea of the problems raised by the nature of the sources – their reliability and bias. A synthetic conclusion of the chapter on Byzantine Palestine, indeed of the entire volume, is missing and sorely needed.

Despite the major flaw mentioned above, *The History of Eretz Israel* fills a gap in the field of regional studies, by giving a consecutive, albeit wooden,

historical account of events. It delineates the significant changes which took place in Byzantine Palestine : the transition from paganism to Christianity ; the growth of cities ; the role of the province within the Empire ; and the contributions of individual emperors to the land. The causes and processes are left for the reader to ponder on his own. On the whole, the book is worth owning and reading for its archaeological section and, ironically, for the very features which I have criticized. It is a comprehensive reference handbook of significant persons, places, dates, buildings, and events. Interpretations, depth, and vision, however, must be sought elsewhere.

*The Hebrew University  
of Jerusalem.*

Rivkah FISHMAN-DUKER.

### Mosaïques médiévales de Venise, Murano, Torcello

Xavier BARRAL I ALTET, *Les mosaïques de pavement médiévales de Venise, Murano, Torcello.* (Bibliothèque des Cahiers Archéologiques, XIV). Paris, Picard, 1985, relié, in -4°, 110 p., IX ill. en coul. et 227 en noir et blanc. Prix : 425 FF.

Cet ouvrage est la première monographie consacrée à l'ensemble des pavements mosaïqués des églises de Venise et de sa région. Ces pavements, qui vont du IX<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> s. et sont toujours en place, sauf pour Saint-Hilaire, n'avaient fait jusqu'ici l'objet que d'études et de relevés partiels. L'auteur en propose à la fois un Corpus, comportant une documentation et une description complètes incluant les données des archives sur l'historique et les restaurations, et une étude comparative sur le plan de l'histoire de l'art. Il s'agit d'un ensemble cohérent dont l'un, daté de 1141, permet un regroupement chronologique assuré.

Le plus ancien était celui de l'église Saint-Hilaire, aujourd'hui détruite, dont quatre importants fragments sont exposés au Musée Archéologique. Si une reconstitution graphique d'ensemble n'a pu être faite, les éléments d'un Bestiaire disposés dans des cercles et le style indiquent qu'il remontait à l'édifice du IX<sup>e</sup> s., témoignant ainsi de la présence d'ateliers de mosaïstes à l'époque. La mosaïque inférieure de la basilique Sainte-Marie à Torcello, connue par deux sondages limités, doit également être placée au IX<sup>e</sup> s., de même qu'un panneau réemployé à San Pietro di Castello, dont la provenance n'est pas assurée. L'église de San Nicolò (ou San Nicoletto) au Lido, du XVI<sup>e</sup> s., remplace un édifice roman attesté depuis 1064 et dont on connaît, outre des plans et descriptions, une série de beaux chapiteaux corinthiens



proches de ceux du XI<sup>e</sup> s. à Aquilée. Elle conserve le pavement de l'ancien bas-côté sud, aujourd'hui sous eau mais dont des photographies ont été prises en 1956 : le décor exclusivement géométrique mais au tracé souple est particulièrement proche de celui de Sainte-Justine à Sezzadio, de 1030. Ce pavement est donc contemporain de l'église du milieu du XI<sup>e</sup> s.

Les autres pavements sont toujours visibles *in situ*, les plus importants étant ceux de Sainte-Marie-et-Saint-Donat à Murano et de Saint-Marc. La superbe église romane de Murano (qui succéda à un édifice plus ancien, sans doute du X<sup>e</sup> s.) conserve le pavement le plus intact. Il a subi dans les années 70 une restauration qui est un modèle du genre. Déjà les plans de restaurations partielles du XIX<sup>e</sup> s. avaient été utilisés dans l'ouvrage de H. RAHTGENS, *S. Donato zu Murano und ähnliche venezianische Bauten*, Berlin, 1903, encore valable sur bien des points. L'auteur donne une description nouvelle et complète du pavement, daté de 1141 par une inscription dans la partie ouest de la nef. Les techniques de l'*opus tessellatum* et de l'*opus sectile* ont été utilisées conjointement, avec des matériaux variés en partie de remploi (il y a même du marbre de Proconnèse). Ce pavement, qui a été conçu en étroite dépendance de celui de Saint-Marc, dont il reprend la disposition générale, est riche surtout en formes géométriques, mais aussi végétales et animales. Parmi les sujets animaliers, l'auteur commente des sujets rares comme l'accouplement de deux fourmis ou des basilics affrontés, tandis que des formes géométriques comme le labyrinthe et l'échiquier ont aussi un sens iconographique.

Le pavement de Saint-Marc est longuement considéré, non seulement parce qu'il se déploie dans le plus important sanctuaire de Venise mais aussi parce qu'il a subi de nombreuses restaurations, créant des problèmes complexes que l'auteur s'est efforcé de clarifier par une étude minutieuse de toutes les données accessibles. C'est ainsi qu'à côté du plan 3 sur l'état actuel, le plan 4 donne un relevé des restaurations connues (à cet égard, il faut déplorer qu'il n'existe pas un bon plan terrier actuel du monument et qu'il faille toujours se baser sur celui du XVII<sup>e</sup> s.). La succession des travaux du XII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> s., et surtout du XIX<sup>e</sup>, est établie textes à l'appui ; celles du XX<sup>e</sup> furent minimales. La conclusion en est qu'il ne reste presque plus rien d'authentiquement médiéval dans ce pavement, qui est longuement décrit en toutes ses parties. La composition est étroitement dépendante des dispositions architecturales et le décor géométrique prime sur le décor figuré (les animaux appartiennent à la tradition des Bestiaires) ; les motifs sont étudiés en fonction des répertoires antique et roman, de même qu'une polychromie d'inspiration antique coexiste avec le noir et blanc plus typiquement roman.

Si l'aspect stylistique se dégage moins aisément, compte tenu des restaurations, sa date, au moins dans certaines parties, est proche de celle du pavement de Murano.

À Saint-Zacharie, dont la fondation remonte au IX<sup>e</sup> s. mais qui subit de nombreuses modifications au cours des temps, des vestiges romans subsistent dans des salles latérales sud. L'abside et le chœur avaient un pavement unissant l'*opus sectile* et l'*opus tessellatum*, comme les autres, et orné d'éléments géométriques et d'animaux tirés des Bestiaires. De même qu'à Saint-Marc (la partie correspondante est perdue à Murano et à Torcello), et aussi à Aquilée (vers 1030), la disposition en triangles rayonnants apparaît comme typique du roman vénitien. La mosaïque supérieure de Sainte-Marie à Torcello (la basilique fut terminée en 1047) est à la fois proche et différente (elle ne comporte pas d'éléments figurés) de celles de Murano et de Saint-Marc. La disposition avec une grande roue devant le chœur rappelle d'autres pavements d'Italie mais son exécution est supérieure. Il est un peu postérieur au milieu du XII<sup>e</sup> s. L'auteur termine en mentionnant quelques pavements disparus connus par des sources.

En conclusion, cette série cohérente de pavements du XII<sup>e</sup> s., couvrant le sol entier, a été exécutée par des mosaïstes ayant reçu la même formation, d'un atelier sûrement vénitien. Les apports extérieurs seraient peu importants, notamment de Byzance dont l'influence est beaucoup moins considérable que sur la mosaïque pariétale. Toutefois, les compositions centrées à cercles enlacés remontent à des modèles byzantins, comme déjà celui du Mont-Cassin à la fin du XI<sup>e</sup> s. À cet égard, on reprochera à l'auteur de ne pas avoir au moins repris les arguments jadis développés par H. STERN dans son article sur Pomposa (*Cahiers Archéologiques*, XVIII, 1968), qu'il signale, et d'avoir ignoré celui de H. MEGAW sur le pavement de l'église sud du Pantocrator à Constantinople (*Dumbarton Oaks Papers*, XVII, 1963) ; le pavement de Nicée reproduit fig. 203 ne se trouve pas dans l'article de Stern contrairement à ce qui est indiqué.

C'est d'ailleurs le seul reproche que l'on puisse faire à ce travail excellent tant du point de vue du texte que de celui d'une documentation en tout point précise et admirable. Signalons encore que l'étude des pavements et des archives les concernant a fourni d'intéressantes données sur l'existence de certaines églises du haut moyen âge. L'ouvrage comprend outre de grands relevés des pavements étudiés un répertoire graphique de 105 motifs géométriques, en plus des illustrations, ainsi qu'une Bibliographie et un Index. En ce qui concerne la Bibliographie, il conviendrait de citer la troisième édition augmentée du livre classique de VOLBACH, *Elfenbeinarbeiten* (1976)

et le récent ouvrage, que l'auteur n'a pu consulter, d'O. DEMUS, *The Mosaics of San Marco in Venice*, 2 vol. de texte et 2 vol. de planches, Chicago-Londres, 1984.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

### Cahiers Archéologiques

*Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge.* 32 (1984), in-4°, 198 p., ill. Prix : 375 FF.

Yves ESQUIEU, *Sarcophages paléochrétiens découverts à Viviers (Ardèche)* (pp. 5-13, 8 fig.). Il s'agit de fragments sculptés en marbre de Carrare, dispersés sur l'emplacement et dans le voisinage de l'ancienne salle du chapitre cathédral, appartenant à deux sarcophages paléochrétiens. Le premier, monumental, du 2<sup>e</sup> quart ou du milieu du IV<sup>e</sup> siècle, avait un décor de frises sur deux registres, où se reconnaissent notamment une Résurrection de Lazare et Moïse faisant jaillir une source (les doutes de l'auteur quant au caractère chrétien du registre supérieur ne paraissent pas justifiés). Le second, de la 2<sup>e</sup> moitié du IV<sup>e</sup> siècle, est du type à cinq compartiments occupés par des strigiles et des apôtres. Ils constituent les témoignages les plus anciens du christianisme en Vivarais et témoignent (ou témoigneraient) en faveur de nécropoles chrétiennes depuis le IV<sup>e</sup> siècle

Archer St. CLAIR, *The Basilewsky pixis : typology and topography in the Exodus tradition* (pp. 15-30, 15 fig.). Dans cette étude offerte à Kurt Weitzmann pour ses quatre-vingts ans, l'auteur étudie la pyxide d'ivoire de l'Ermitage provenant de la collection Basilewsky, qui est la seule connue à porter exclusivement des scènes de l'*Exode*. Les images ne transposent pas uniquement le récit biblique mais révèlent d'autres traditions textuelles et iconographiques : l'auteur y reconnaît un Josué s'expliquant par l'orientation chrétienne de l'œuvre. À l'aide de comparaisons approfondies, il définit cette illustration comme un thème messianique de la foi chrétienne.

Elisabeth CHATEL, *Plaque de marbre sculptée dans l'église de Chambornay-les-Bellevaux (Haute-Saône)* (pp. 31-38), 10 fig.). La région conserve des vestiges gallo-romains, notamment des mosaïques, et le plus ancien texte mentionnant Chambornay date de 967 ; une abbaye cistercienne y fut érigée à partir de 1120. La plaque porte un chrisme en médaillon avec l'A et l'Ω et quatre poissons dans une bordure stylisée, ainsi qu'une inscription mentionnant des apôtres et des martyrs. Les comparaisons avec des documents en France et en Italie du Nord n'apportent pas de solutions précises,

mais la plaque s'inspirerait de modèles du III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècle et proviendrait d'Italie. La solution carolingienne suggérée par l'auteur paraît séduisante.

Catherine JOLIVET-LEVY, *Une nouvelle chapelle byzantine près d'Avclar (Cappadoce). Sa décoration absidale* (pp. 39-47, 4 fig.). Avclar (anciennement Maçan, de Matianè, siège épiscopal au XI<sup>e</sup> siècle) conserve des vestiges antiques et chrétiens. L'église en question, dont seule l'abside a conservé son décor peint, doit dater du XI<sup>e</sup> siècle. La peinture, minutieusement décrite, est en mauvais état (et la photo d'ensemble est insuffisante) : il s'agit d'une Vierge trônant avec l'Enfant. L'auteur reconsidère à l'aide d'autres exemples, dont certains récemment révélés, la place de la Vierge dans les absides en Cappadoce.

Vera N. ZALESSKAJA, *Nouvelles découvertes de céramique peinte byzantine du X<sup>e</sup> siècle* (pp. 49-60, 18 fig.). Des fouilles menées entre 1976 et 1980 sur le site de l'antique Chersonnèse ont mis au jour des fragments de céramique appartenant à une trentaine de récipients, pour la plupart des plats, datables du X<sup>e</sup> siècle par les monnaies. Ces pièces sont en argile blanche recouverte d'une glaçure d'assez mauvaise qualité, de sorte que le beau décor d'ornements végétaux stylisés, d'animaux et de personnages est fragmentaire — une des scènes est avec raison rapprochée d'une miniature des *Cynégétiques* du Pseudo-Oppien. L'auteur pondère avec nuance le problème des influences orientales. Cet article est bien venu en un temps où la céramique byzantine connaît un réel intérêt.

Marcel DURLIAT, *Les plus anciens chapiteaux de la cathédrale du Puy et leur place dans la sculpture du XI<sup>e</sup> siècle* (pp. 63-88, 48 fig.). Les chapiteaux provenant de la partie la plus ancienne de l'église ont été transportés au Musée Grozatié au XIX<sup>e</sup> siècle, tandis que des copies les remplaçaient : l'auteur rappelle le problème des restaurations et reconstructions abusivement pratiquées à cette époque. Il étudie ici douze chapiteaux apparentés, provenant du chevet et du transept, et y décèle de nouvelles formes plastiques au départ d'un corinthien déjà altéré ; il détermine aussi leur emplacement primitif. Repoussant la théorie de l'influence islamique (par l'Espagne omeyyade) avancée par Ahmad Fikry, il établit leur filiation avec des chapiteaux de Clermont-Ferrand et des environs immédiats, de la deuxième moitié du XI<sup>e</sup> siècle.

Paul M. MYLONAS, *Le plan initial du catholicon de la Grande Lavra, au Mont Athos, et la genèse du type du catholicon athonite* (pp. 89-112, 19 fig.). L'église principale (*katholicon*) de la Grande Lavra est considérée comme le modèle d'autres églises athonites et de certains monastères de Grèce et des Balkans. L'état actuel en remonte à 1814. L'auteur propose, à la suite de ses

minutieuses observations sur place et de la documentation qu'il a rassemblée, de remonter par étapes successives (avant 1526, 1002, 963) jusqu'à l'état primitif ; les excellents dessins de la p. 94 indiquent clairement les modifications et agrandissements de l'édifice. Les structures latérales lobées si caractéristiques n'apparaîtraient qu'au début du xi<sup>e</sup> siècle sur une église du type classique en croix grecque inscrite à coupole, à la suite de la construction de l'église de Vatopédi en 1000 et pour des raisons fonctionnelles. Une chronologie détaillée est fournie de même que 20 plans d'églises athonites (fig. 18).

Jannic DURAND, *Note sur une iconographie méconnue : le « saint roi Job »* (pp. 113-135, 29 fig.). Job sur son fumier — préfigurant les souffrances du Christ — est un thème connu depuis le iv<sup>e</sup> siècle. Or, Job est parfois représenté en roi dans l'art médiéval : l'auteur identifie ainsi, et avec certitude, le roi debout et de face représenté dans une bible normande du xi<sup>e</sup> siècle à Rouen (Bibl. Municipale, *ms. 1*, fol. 199<sup>v</sup>). Il s'agit d'une identification avec Jobab, un des rois d'Edom — dans une série de bibles du ix<sup>e</sup> au xi<sup>e</sup> siècle, le *Livre de Job* est accompagné d'un texte y invitant. L'auteur en recherche les origines dans les traditions juives et grecques et fournit de nombreux exemples byzantins. Le thème est également attesté en Occident jusqu'au xvii<sup>e</sup> siècle. L'image de la bible de Rouen apparaît comme une « invention iconographique » se servant des représentations des empereurs carolingiens, de même que l'auteur de la famille impériale (d'Héraclius ?) dans le manuscrit *I.B.18* de Naples utilisait celles des empereurs romains.

Tania VELMANS, *Quelques programmes iconographiques de coupoles cyprites du xii<sup>e</sup> au xv<sup>e</sup> siècle* (pp. 137-162, 23 fig.). L'auteur distingue trois groupes de schémas dont l'idée fondamentale est semblable, l'Hétimasie et l'Intercession complétant l'image du Pantocrator. Ces programmes, qui existent déjà au xii<sup>e</sup> siècle, sont très rares avant le xiv<sup>e</sup> dans les Balkans et en Russie, mais se rencontrent dès le xi<sup>e</sup> dans les régions orientales. Chacun des groupes — se distinguant par la présence de l'Hétimasie, l'Intercession et la Seconde Venue, l'Intercession sans le Précurseur et l'absence de l'Hétimasie — est étudié avec des données comparatives allant de la Sicile à la Géorgie. L'auteur conclut à une influence orientale, surtout dans le deuxième groupe. Il convient cependant de rappeler que quasi rien n'a été conservé pour le xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècle à Constantinople ou à Thessalonique, tandis que les décors des coupoles de Nicée et de Veljusa, sans doute dépendants de ces centres, montrent des liens avec ceux de Chypre. Signalons aussi la nouvelle édition remaniée et augmentée de A. et J. STYLIANOU, *The Painted Churches of Cyprus. Treasures of Byzantine Art*, Londres, 1985.

Nicolas B. DRANDAKIS, *Les peintures murales des Saints-Théodores à Kaphiona (Magne du Péloponnèse)* (pp. 163-175, 14 fig.). Cette petite église à nef unique voûtée, récemment restaurée, a été décorée à deux reprises de fresques, comme l'indiquent les inscriptions peintes sur deux couches successives, l'une de 1144/45, l'autre de l'époque de Michel VIII (1261-82). Ces inscriptions sont étudiées dans le contexte historique de la région : en particulier, la mention du sébastocrator Constantin Paléologue permet de resserrer la date à 1263-70. La majeure partie des fresques visibles appartient à cette époque. Le programme présente des particularités locales, comme le buste de St Théodore orant dans la conque, mais aussi un certain désordre dans la disposition des scènes du Dodékaorton. L'analyse stylistique révèle, comme à Saint-Dimitrios de Mistra, différents modes picturaux et un caractère lourd également attesté dans le Nord. Ces peintures, qui doivent encore être nettoyées, sont selon l'auteur les plus belles du Magne ; elles contribuent en tout cas à élargir notre connaissance de la peinture byzantine dans la première phase paléologue.

Des *Notes de lecture* dues à Tania VELMANS et May VIEILLARD-TROIEKOUROFF terminent le volume.

*Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge.* 33 (1985), in-4°, 192 p., ill. Prix : 375 FF.

A. SALTYKOV, *La Vision de saint Eustache sur la stèle de Tsebelda* (pp. 5-17, 12 fig.). Deux stèles de pierre provenant de Tsebelda en Abkhazie, conservées au Musée des Beaux-Arts à Tbilisi, montrent un cycle de scènes tirées essentiellement (mais pas uniquement) de l'Ancien et du Nouveau Testament, dont l'interprétation n'est pas très claire (l'emploi du terme «icone» pour désigner ces stèles n'est guère heureux). Par comparaison avec des œuvres paléochrétiennes et sassanides, l'auteur les date, comme Ajnalov, du VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle. Il propose une lecture de la première stèle dont l'idée directrice serait la victoire par le sacrifice, et étudie dans cette optique la scène de St Eustache, en faisant bien ressortir ses particularités, notamment des éléments relevant du zoroastrisme. Il conclut ainsi pour le thème à une origine dans les milieux chrétiens de Perse (1).

(1) On déplorera, dans cet article et dans d'autres, une transcription du russe fantaisiste et non unifiée, avec une utilisation erronée du signe diacritique ̣ pour ̂. Quelques fautes d'orthographe, l'emploi de «à jour» au lieu de «au jour», «absidial» au lieu d'«absidal», sont aussi à relever.

Tania VELMANS, *L'église de Zenobani et le thème de la Vision de saint Eustache en Géorgie* (pp. 18-49, 28 fig.). La petite église à nef unique voûtée du Christ Sauveur à Zenobani, dans le voisinage du monastère de Gelati, conserve d'intéressantes peintures malheureusement détériorées. Après une description rapide de l'édifice, l'auteur étudie l'ensemble du décor : disposition des images et schémas iconographiques, style — les peintures dont certains modèles sont savants mais dont l'exécution n'est pas de haut niveau, sont du XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle —, puis s'attache à l'étude de la Vision de St Eustache. Ce thème, assez répandu dans la peinture murale de Géorgie du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle, est plus ancien dans la sculpture ; c'est le buste du Christ et non la croix (comme en Occident) qui apparaît entre les bois du cerf. L'auteur considère les représentations dans toute la périphérie byzantine (rectifiant au passage certaines interprétations erronées), ainsi que dans les manuscrits byzantins, en particulier les psautiers. En rapprochant ces images des textes et du thème oriental de la Chasse, elle estime que la création du thème pourrait être le fait de Perses chrétiens en Géorgie, concernés par le martyre de St Eustache de Mccheta (VI<sup>e</sup> siècle).

Anita COUMOSSI, *Une représentation rare de la Vision de saint Eustache dans une église grecque du XIII<sup>e</sup> siècle* (pp. 51-60, 1 fig.). L'église de Sainte-Thècle à Hagia Thekla, en Eubée, du type stavrépistégos, contient quelques fresques de trois époques dont les plus anciennes sont voisines de celles de l'église de la Transfiguration à Pyrgi, de 1296. La représentation — fragmentaire — de la Vision de St Eustache appartient à cette époque. Or, le sujet est très rare dans la peinture murale byzantine (il a dû être figuré à Saint-Georges Diassoritis à Naxos). L'auteur étudie toutes les représentations connues du VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle, les données étant rangées dans un tableau commode. La Vision de Sainte-Thècle, qui faisait probablement partie d'un programme funéraire, s'expliquerait par le vœu d'un Cappadocien venu s'installer en Eubée au moment de la reconquête byzantine de l'île (1270-1310), mais l'influence d'une miniature de manuscrit est également envisageable.

Micheline BUIS, *La collection Douine* (pp. 61-71, 9 fig.). Cette collection, conservée dans la luxueuse villa «Cypris» et ses jardins au Cap Martin (Alpes Maritimes), a été réunie au début du siècle. D'autres villas de l'époque ont également intégré dans leur décoration des éléments similaires, telle la villa «Torre Clementina», qui est connue au contraire de celle-ci. L'auteur a pu étudier une série de neuf sculptures carolingiennes qui sont reproduites et minutieusement décrites, et en déterminer l'origine : Vénétie ou Frioul, par des comparaisons typologiques et en se basant sur la personnalité des

propriétaires et des constructeurs. Il faut souhaiter que d'autres séries de ces œuvres — romaines, paléochrétiennes, ravennates, byzantines et romanes — puissent ainsi être révélées.

Walter CAHN, *The Psalter of Queen Emma* (pp. 72-85, 9 fig.). Une gravure des *Annales ordinis Sancti Benidicti* de Mabillon, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, reproduit une miniature d'un manuscrit de Saint-Remi ayant appartenu à Emma, épouse de Lothar, qui disparut dans un incendie en 1774. Placée en tête du Ps. 66, la miniature montrait le Christ en buste dans un segment de ciel, accompagné de deux anges, bénissant Lothar et Louis tous deux couronnés à gauche, et Emma, couronnée, avec Otto à droite (la gravure ne respecte pas le style). Il s'agit sans doute du couronnement de Louis comme co-régnant à Compiègne, en 979, à la fête de Pentecôte. La composition diffère des images antérieures en montrant le couple royal couronné, ce qui rappelle l'ivoire d'Otto II et de Théophano. Cette disposition trouve ses modèles à Byzance : ivoire de Romain et Eudocie, miniature du manuscrit 364 du Sināï montrant le couronnement de Constantin IX, Zoé et Théodora auxquels est dispensé l'Esprit, ce qui était sans doute aussi le cas de la miniature d'Emma. Le manuscrit a pu être exécuté à Reims ou à Laon.

Hubert FAENSEN, *Lichtsymbolik in der mittelalterlichen Architektur mit Beispielen aus Georgien* (pp. 87-97, 13 fig.). L'auteur propose d'intéressantes réflexions sur la symbolique de la lumière dans les églises de Géorgie, en examinant ses aspects sémiotiques. La lumière est partie intégrante des édifices tant en ce qui concerne les volumes externes que les articulations intérieures — ce dont témoignent de beaux exemples, notamment à Alaverdi. Il met ces tendances en relation avec des aspects de la liturgie, laquelle reflète la liturgie céleste, et le choix de thèmes religieux comme celui de la Transfiguration, sculptée sur la façade de l'église de Nikorcminda. Elles s'expliquent aussi par la traduction en géorgien, au X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle, des néo-platoniciens Plotin et Proklos.

Vojislav J. DJURIĆ, *Le nouveau Joasaph* (pp. 91-109, 7 fig.). L'histoire édifiante (d'origine orientale) du moine Barlaam et du prince Joasaph devenu anachorète, connue en grec depuis la traduction du géorgien par Euthyme au monastère d'Iviron, au XI<sup>e</sup> siècle, fut très populaire à Byzance. L'auteur examine un aspect de cette popularité : les deux saints sont des exemples de vocation religieuse et plusieurs princes byzantins et même deux empereurs du XIV<sup>e</sup> siècle, Jean VI Cantacuzène et le serbe Jean Uroš, prirent le nom de Joasaph en entrant en religion. Ils avaient, à vrai dire, un prénom commençant par un J, mais des rois serbes s'appelant autrement et entrés dans les ordres furent nommés « nouveau Joasaph » — et leurs pères spirituels,



«nouveau Barlaam» ; le titre fut même appliqué à Milutin, qui ne fut pas moine mais fut sanctifié, après sa mort. La littérature et l'art indiquent un développement considérable de ce culte au XIV<sup>e</sup> siècle, auquel participa l'hésychaste Grégoire Palamas. Au terme de cette intéressante étude, l'auteur conclut que dans leurs doubles portraits, le Cantacuzène dans le *Par. gr. 1242* et le roi David Narine dans les fresques de Gelati sont sans doute présentés comme des «nouveau Joasaph».

Lucy-Anne HUNT, *Christian-Muslim Relations in Egypt of the Twelfth to mid-Thirteenth Centuries : Sources of Wallpainting at Deir es-Suriani and the Illustration of the New Testament MS Paris, Copte-Arabe 1 /Cairo, Bibl. 94* (pp. 111-155, 35 fig.). Cette longue étude de la peinture chrétienne à l'époque Ayubide dans son cadre politique et culturel est centrée sur deux ensembles d'illustrations du Nouveau Testament : les fresques de l'église de l'Adra (de la Vierge) à Deir es-Suriani, dans le Ouadi Natroun, et les manuscrits coptes-arabes de 1249-1250 des bibliothèques de l'Institut Catholique de Paris et du Musée copte du Caire. Les fresques, qui avaient été datées précédemment du X<sup>e</sup> puis plus justement de la fin du XII<sup>e</sup> ou du début du XIII<sup>e</sup> siècle, sont placées vers 1225 par l'auteur qui y voit la production d'un atelier du Caire, composé d'artistes appartenant à différentes communautés chrétiennes, actif vers 1220-1250, et qui aurait aussi exécuté les manuscrits. L'auteur met en œuvre de nombreux éléments de comparaison syriaques chrétiens et islamiques, ainsi que byzantins. Mais sa démonstration souffre de nombre d'approximations considérées comme des certitudes. Le rattachement des fresques de Deir es-Suriani à cet atelier, qui aurait aussi exécuté des œuvres islamiques, paraît bien forcé. En ce qui concerne les cycles des manuscrits considérés, il n'est pas fait suffisamment référence à celui du *Copte 13* de Paris. On regrette d'autant plus d'avoir à émettre ces remarques que l'auteur, qui semble connaître surtout le domaine islamique, a voulu donner beaucoup d'ampleur à son propos.

Danielle GABORIT-CHOPIN, *La «croix d'Anjou»* (pp. 156-178, 15 fig.). La Vraie Croix de l'abbaye de la Boissière (c'est la «croix d'Anjou», qui fut aussi à l'origine de la «croix de Lorraine») est conservée au couvent de la Communauté du Cœur de Marie à Baugé. La relique fut cédée par le patriarche latin de Constantinople Gervais à Thomas, évêque crétois, lequel en fit don parmi d'autres reliques à Jean d'Alluye en 1241. Celui-ci la vendit au couvent cistercien de la Boissière ; elle fut confiée en 1359 aux Dominicains d'Angers et fut liée dès lors à la Maison d'Anjou. L'auteur examine en particulier le problème de l'origine impériale de cette croix à double traverse, une des plus grandes connues (27 × 78-92 cm), qui aurait été utilisée par

Manuel I<sup>er</sup> Comnène lors de ses campagnes. Une intéressante confrontation de croix impériales est à cet égard proposée. L'étude minutieuse de la magnifique monture et des archives permet de la situer dans la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle et de l'attribuer au duc d'Anjou Louis I<sup>er</sup>, fondateur de l'Ordre de la Croix ; peut-être a-t-elle été exécutée par l'orfèvre parisien Claux de Fribourg.

André GRABAR, *Les mosaïques de Saint-Marc de Venise. À propos de l'ouvrage d'Otto Demus* (pp. 179-181, 1 fig.). Les quatre splendides volumes qu'Otto Demus a consacrés aux mosaïques du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle à Saint-Marc (*The Mosaics of San Marco in Venice*, 2 vol. de texte et 2 vol. de planches en noir et blanc et en couleurs, in-4°, Chicago et Londres, 1984) constituent selon A. Grabar «la plus complète et la plus savante monographie jamais consacrée à un ensemble de mosaïques médiévales réunies dans un seul édifice». Dans cette Note, qui n'est ni compte rendu ni un article critique, il donne son appréciation fondée sur sa propre science et son expérience personnelle, tout en rendant hommage au grand historien de l'art viennois. Suivent des *Notes de lecture* par A. GRABAR, T. VELMANS et M. VIEILLARD-TROIEKOUROFF (pp. 182-190).

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

### Broderies d'or

Maria S. THÉOCHARIS, *Εκκλησιαστικά χρυσοκέντητα. Ἀποστολική διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος*, Athènes, 1986, in-4°, 48 p., 26 ill. en coul. et en n. et bl., 1 p. de croquis. Broché sous couverture cartonné en couleur.

Ce volume est le troisième de la série nouvellement éditée par la Diaconie apostolique de l'Église de Grèce en vue de la protection du patrimoine ecclésiastique. Le premier volume concernait l'argenterie et le deuxième la sculpture sur bois dans l'art d'église ; d'autres sont prévus. Il s'agit d'ouvrages soigneusement imprimés, avec texte sur deux colonnes dans lequel s'insèrent d'excellentes illustrations. Il n'y a pas de notes mais une bibliographie substantielle est fournie en fin de volume. Du point de vue de la diffusion et des utilisateurs qui ne sont pas familiarisés avec le grec moderne, on regrettera l'absence d'un résumé en une langue internationale.

L'auteur a consacré depuis longtemps une part de ses recherches à la broderie byzantine et postbyzantine (cf. notamment *I ricami bizantini* dans *Il Tesoro di San Marco*, Florence, 1971, II, p. 91-97). Le présent ouvrage

fait plus que répondre aux vœux de l'éditeur, il a un caractère de synthèse et de mise à jour des problèmes qui est particulièrement bien venu dans un domaine qui, depuis une vingtaine d'années, a suscité beaucoup d'intérêt. La première partie concerne l'histoire des centres de la broderie d'or religieuse, la deuxième la typologie (parties du vêtement liturgique, voiles pour vases liturgiques, aërs, bannières, icones, podeai et tentures), la troisième la technique et la dernière les problèmes de conservation, d'exposition et de catalographie.

La plupart des illustrations reproduisent des pièces peu ou pas connues conservées dans les monastères grecs, à côté d'autres fameuses comme l'épithaphios de Thessalonique au Musée Byzantin. Elles vont du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, avec une nette prédominance des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

### Bibliographie de trois professeurs de grec des xv<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> s.

René HOVEN, *Bibliographie de trois auteurs de grammaires grecques contemporains de Nicolas Clénard : Adrien Amerot, Arnold Oridryus, Jean Varennius*. (Collection : *Livre-Idees-Société*, Série in-8°, n° 7. *Bibliotheca Belgica*) Aubel, Gason, 1985, xvii + 130 pages dont 50 contenant les planches ; 16 × 23 cm.

Donner vie à un sujet austère dans un ouvrage où la précision le dispute à l'élégance, telle est la performance que vient de réaliser R. Hoven, bien connu pour ses recherches sur divers humanistes et sur l'histoire des livres scolaires à la Renaissance. C'est de trois professeurs de grec, nés dans la dernière décennie du xv<sup>e</sup> s. ou, au plus tard, dans les toutes premières années du xvi<sup>e</sup>, que M. Hoven décrit les œuvres avec minutie : Adrien Amerot, *Compendium Graecae Grammaticae, De dialectis* (en fait, un extrait de l'œuvre précédente, remarque l'auteur) ; Arnold Oridryus, *Summa linguae graecae* ; Jean Varennius, *Syntaxis, De Accentibus*.

La présentation bibliographique comporte les éléments suivants : stemma des éditions, coordonnées, brève description matérielle, résumé ou données typiques du contenu, mention des bibliothèques possédant l'exemplaire décrit, bibliographie quand il y a lieu, nombreuses planches photographiques bien réussies.

Si tout est neuf et original dans la conception et dans l'exposé, on apprécie plus particulièrement le résultat d'une heuristique menée, par enquête personnelle ou par échange de correspondances, dans près de quatre cents

bibliothèques, et le travail de patience qui permet l'établissement du stemma des éditions.

Quant aux notices biographiques, elles abondent en détails inédits, en points de vue rajeunis, en questions renouvelées ; et l'on voit se profiler, dans la description des carrières d'Amerot et de Varennius, des pans entiers de la vie de l'Université de Louvain dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> s., tandis que l'activité d'Oridryus donne jour sur la vie d'une petite ville comme Enghien et ses environs (Hérinnes).

Avec R. Hoven, le byzantiniste reconnaît dans ces grammaires l'empreinte indiscutable d'un Théodore de Gaza, d'un Constantin Lascaris, d'un Michel le Syncelle, et d'autres encore. Ainsi ce bel ouvrage, qui éclaire l'histoire du livre comme témoin de société, qui contribue à l'histoire de l'humanisme dans nos régions, qui enrichit l'histoire des grammaires grecques, est aussi un matériau de première main pour démontrer l'influence exercée dans nos universités par les grands noms de la philologie byzantine.

P.S. Aucun auteur n'est à l'abri des lapsus, qui passent même au travers des mailles les plus serrées des corrections d'épreuves. Ainsi, p. 41, ligne 9, il faut lire : «Apollonius Dyscole et les auteurs byzantins Théodore de Gaza et Constantin Lascaris».

Daniel DONNET.

## TABLE DES MATIÈRES

### Articles

J. C. ANDERSON, <i>The Common (Studite) Origin of the Moscow Menologium and Jerusalem Gregory</i> .....	5
D. BUNDY, <i>The Acts of Saint Gallicanus. A Study of the Structural Relations</i> .....	12
C. L. DUMITRESCU, <i>Quelques remarques en marge du Coislin. 79. – Les trois eunuques</i> .....	32
J. A. C. GREPPIN, <i>The Armenians and the Greek Geoponica</i> .....	46
FR. HALKIN, <i>Éloge de Ste Euphrosine la Jeune par Constantin Acropolite</i> .....	56
V. JANIN, <i>Sur le problème de la paternité des fresques de l'église sur la colline Neredica (Novgorod)</i> .....	66
L. MAVROMATIS, <i>Note sur la grande propriété en Macédoine</i> .....	74
J. NIMMO-SMITH, <i>A revised List of the Manuscripts of the Pseudo-Nonnos. Mythological Commentaries on four Sermons by Gregory of Nazianzus</i> .....	93
A. SIDERAS, <i>Textkritisches zur Monodie auf Gregorios Kantakuzenos</i> .....	114
P. VAN DEUN, <i>Les citations de Maxime le Confesseur dans le florilège palamite de l'Atheniensis, Bibliothèque Nationale 2583</i> .....	127
P. YANNOPOULOS, <i>Histoire et Légende chez Constantin VIII. L'interdiction de conclure des liens matrimoniaux avec des étrangers ou de leur livrer les insignes impériaux et le feu grégeois</i> .....	158

### Notes et Informations

J. SCHAMP, <i>Le XVII<sup>e</sup> Congrès International d'Études byzantines (Washington, 3-8 août 1986)</i> .....	167
BR. ARKINS, <i>A new Source for Yeats poem "Byzantium"</i> .....	172
D. DONNET, <i>Michel le Syncelle, Traité de la Construction de la Phrase</i> .....	174
E. KETTENHOFEN, <i>Zur Lage von Monokarton in Mesopotamien</i> .....	181
A. D. LEE, <i>Dating a fifth-century Persian War in Theodore</i> .....	187
J. NORET, <i>Quand donc rendrons-nous à quantité d'indéfinis prétendument enclitiques l'accent qui leur revient ?</i> .....	191

## Mémoires et Documents

- A. P. KAZHDAN, *“Constantin imaginaire” Byzantine Legends of the Ninth Century about Constantine the Great* ..... 196

## Chronique

- Ch. DELVOYE, *Chronique archéologique* ..... 251

## Comptes rendus

- B. GAIN, *L'Église de Cappadoce au IV<sup>e</sup> s. d'après la correspondance de Basile de Césarée 330-379* (B. COULIE) ..... 283  
*Anastasioi Sinaitae sermones duo in constitutionem hominis secundum imaginem Dei necnon Opuscula adversus Monotheletes* (J. DECLERCK) ..... 285  
 Michele PSELLO, *Orazione in memoria di Costantino Lichudi (a cura di U. Criscuolo)* (A. LEROY-MOLINGHEN) ..... 292  
 J. MOGENET, *Le «Grand commentaire» de Théon d'Alexandrie aux Tables Faciles de Ptolémée* (H. ELKHADEM) ..... 294  
 D. PINGREE, *The Astronomical Works of Gregory Chioniadès. Volume I* (H. ELKHADEM) ..... 295  
 G. ALON, *The Jews in their Land in Talmudic Age* (transl. and ed. by Gershon Levi) (R. FISHMAN-DUKER) ..... 296  
 M. D. HERR, *The History of Eretz Israel, The Roman-Byzantine Period* (R. FISHMAN-DUKER) ..... 296  
 X. BARRAL I ALTET, *Les mosaïques de pavement médiévales de Venise, Murano, Torcello* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) ..... 300  
*Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge 32 (1984)* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) ..... 303  
*Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge 33 (1984)* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) ..... 306  
 M. S. THÉOCHARIS, *Ἐκκλησιαστικὰ χρυσοκέντητα* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) ..... 310  
 R. HOVEN, *Bibliographie de trois auteurs de grammaires grecques contemporains de Nicolas Clénard: Adrien Amerot, Arnold Orindryus, Jean Varennius* (D. DONNET) ..... 311

## INDEX DE *BYZANTION*

Index. Tomes I (1924)-XXX (1960), par B. LAGARDE. Bruxelles, 1975. Prix : 1.000 F.B.

### BIBLIOTHÈQUE DE *BYZANTION*

- N° 1. — N. A. BRODSKY. **L'iconographie oubliée de l'Arc Éphésien de Sainte-Marie Majeure à Rome.** Un vol. in-8° de 166 pages, avec VI planches hors texte et 3 dépliant. Prix : 500 FB.
- N° 2. — M. SACOPOULO. **Asinou en 1106 et sa contribution à l'iconographie.** Un vol. in-8° de 138 pages, avec XXXIII planches hors texte. Prix : 500 F.B.
- N° 3. — P. KARLIN-HAYTER. **Vita Euthymii patriarchae CP. Text, translation, introduction and commentary.** Un vol. in-8° de 62 + 268 pages, avec II planches hors texte. Prix : 750 F.B.
- N° 4. — J. LAFONTAINE-DOSOGNE, avec la collaboration de B. ORGELS. **Itinéraires archéologiques dans la région d'Antioche. Recherches sur le monastère et sur l'iconographie de S. Syméon Stylite le Jeune.** Un vol. in-8° de 222 pages, avec LI planches hors texte. Prix : 600 F.B.
- N° 5. — ARISTAKÈS DE LASTIVERT, **Récit des malheurs de la nation arménienne.** Traduction française, avec introduction et commentaire, par M. CANARD et H. BERBERIAN. Un vol. in-8° de XLV-148 pages. Prix : 750 F.B.
- N° 6. — L. HADERMANN-MISGUICH. **Kurbinovo. Les fresques de Saint-Georges et la peinture byzantine du XI<sup>e</sup> siècle.** Deux vol. in-8°, 606 pages, 5 planches en couleurs, 75 + 191 illustrations. Prix : 2.400 F.B.

### CORPUS BRUXELLENSIS HISTORIAE BYZANTINAE

*Première série* : A. A. VASILIEV, **Byzance et les Arabes.**

- I. **La dynastie d'Amorium (820-867)**, édition française préparée par Henri GRÉGOIRE et Marius CANARD avec le concours de C. NALLINO, E. HONIGMANN et Claude BACKVIS. Bruxelles, 1935. (*Épuisé*).
- II.1. **La dynastie macédonienne (867-959)**, édition française préparée par Marius CANARD. Bruxelles, 1968. Prix : 800 F.B.
2. **La dynastie macédonienne (867-959)** édition française préparée par Henri GRÉGOIRE et Marius CANARD. Extraits des sources arabes traduits par Marius CANARD. Bruxelles, 1950. Prix : 600 F.B.
- III. **Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches von 363 bis 1071 nach griechischen arabischen, syrischen und armenischen Quellen**, von Ernst HONIGMANN. Bruxelles, 1961. (*Épuisé*).

*Deuxième série* : SUBSIDIA

- N° 1. — G. OSTROGORSKY. **Pour l'histoire de la féodalité byzantine.** (*Épuisé*).
- N° 2. — G. OSTROGORSKY. **Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine.** (*Épuisé*).
- N° 3. — I. ŠEVČENKO. **Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos.** Prix : 600 F.B.
- N° 4. — E. HONIGMANN. **Trois mémoires posthumes d'histoire et de géographie de l'Orient chrétien.** Prix : 600 F.B.

*Troisième série* : FORMA IMPERII BYZANTINI

- Fasc. 1. — E. HONIGMANN. **Le Synekdèmos d'Hiérocès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre.** Texte, introduction, commentaire et cartes. Préface de Franz CUMONT. Bruxelles, 1939. Prix : 800 F.B.

### CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE. 9. Series Bruxellensis. 1.

**Nicephori Bryennii Historiarum libri quattuor**, édition, traduction et notes par P. GAUTIER. Bruxelles, 1975. Un vol. in-8° de 408 pages. Prix : 1.800 F.B.